BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS DE L'INSTITUT DE LINGUISTIQUE DE LOUVAIN

BCILL Nº 38

Jean-Jacques GAZIAUX

parler wallon et vie rurale au pays de Jodoigne

à partir de Jauchelette

Avant-propos de Willy BAL

LOUVAIN-LA-NEUVE
1987

PUBLICATIONS LINGUISTIQUES DE LOUVAIN

Directeurs scientifiques : Yves DUHOUX et Guy JUCQUOIS

Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain (BCILL)

Index et Concordances de l'Institut de Linguistique de Louvain (ICILL)

Série Pédagogique de l'Institut de Linguistique de Louvain (SPILL)

Les commandes, de même que les manuscrits destinés à la publication et les offres d'échanges, sont à adresser exclusivement à l'adresse suivante :

Institut de Linguistique
Place Blaise Pascal 1,
B-1348 Louvain-la-Neuve
Belgique

Toute traduction ou reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit, même par extraits, des textes publiés est interdite sans l'autorisation préalable de la Rédaction.

BIBLIOTHÈQUE DES CILL (BCILL)

BCILL 1 : **JUCQUOIS G.**, *La reconstruction linguistique. Application à l'indo-européen,* 267 pp., 1976 (réédition de CD 2). Prix : 670,- FB.
A l'aide d'exemples repris principalement aux langues indo-européennes, ce travail vise à mettre en évidence les caractères spécifiques ou non des langues reconstruites : universaux, théorie de la racine, reconstruction lexicale et motivation.

BCILL 2-3 : **JUCQUOIS G.**, *Introduction à la linguistique différentielle, I + II,* 313 pp., 1976 (réédition de CD 8-9). Prix : 790,- FB.
Cet ouvrage tente de répondre aux questions qui se posent au linguiste lorsqu'il est confronté à la description simultanée de plusieurs systèmes linguistiques. Dans le premier volume, après une approche des problèmes de classification et du concept de parenté, on étudie la question des universaux, puis la typologie linguistique. Le second volume est consacré aux problèmes théoriques et pratiques de la linguistique aréale et de la linguistique génétique.

BCILL 4 : *Löwen und Sprachtiger. Actes du 8e colloque de Linguistique* (Louvain, septembre 1973), **éd. KERN R.**, 584 pp., 1976. Prix : 1.500,- FB.
La quarantaine de communications ici rassemblées donne un panorama complet des principales tendances de la linguistique actuelle.

Jean-Jacques GAZIAUX

PARLER WALLON ET VIE RURALE AU PAYS DE JODOIGNE

BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS DE L'INSTITUT
DE LINGUISTIQUE DE LOUVAIN — 38

parler wallon et vie rurale au pays de Jodoigne

à partir de Jauchelette

Jean-Jacques GAZIAUX

Avant-propos de Willy BAL

LOUVAIN-LA-NEUVE
1987

Du même auteur, dans la même collection :

L'élevage des bovidés à Jauchelette en roman pays de Brabant. Étude dialectologique et ethnographique.
XVIII + 372 pp., 1 encart, 45 illustr., 1982.

© Publications Linguistiques de Louvain
Place Blaise Pascal 1,
1348 LOUVAIN-LA-NEUVE

Printed in Belgium

Tous droits de reproduction, d'adaptation ou de traduction, par quelque procédé que ce soit, réservés pour tous pays sans l'autorisation écrite de l'éditeur ou de ses ayants droit.

à Jean-Marie PIERRET,
en témoignage d'amitié.

ETHNOTEXTE D'UN GENRE UNIQUE :

INTERVENTION D'UN MEMBRE DU JURY LORS DE LA SOUTENANCE D'UN DOCTORAT À LOUVAIN-LA-NEUVE, LE 31 MARS 1982.

Permettez que je laisse tomber un moment mes titres de professeur et de président de jury, pour vous parler d'homme à homme, Jean-Jacques Gaziaux.

Mês çoula, djè nè l' saûreû ʃê qu'an walon, pasquè ça vint dou ʃond dè m' keûr.

Bin seûr què c'è l' preumî côp qu'on devise walon à in doctorat èt c'è p'tète èl dêrin côp ... Mês qu'il-arive qwè ce què ce voûye ! Qu'on dîye qwè ce què ce voûye ! Cè s'ra insi.

Èh bin, Jean-Jacques, çou què dj' vou vos dîre, c'è mèrci. MÈRCI, M' FI !

Mèrci pour mi. Djè seû, come vous, in-n-ome dè vilâdje. Mês nos n'astons nin dèl min.me course : djè poûreû yèsse vo popa. Èyèt pourtant, vos m'avèz apris ène masse d'afêres. Vos m'avèz apris, come i s' deut, dès bias vîs mots walons qui n' sont nin lès min.mes què lès cins d'après nous-autes, mês vos m'avèz apris ètou bran.mint dès-afêres dè campagne, dès-afêres dins lès bièsses, dès-afêres dins l' vicâdje dès djins, toutes sôtes d'afêres què djè n' conècheû nin ou-dô-bin qu' dj'aveû roubliyi, qu'astint ratèrêyes dins m' mèmwêre pad'zous in moncha d' ʃoûchnins, èt vos l's-avèz fêt raviker ! Mèrci !

Mês surtout, mèrci pour yeûs' tèrtous, lès p'titès djins d'avaurci èt d'avaurla, dè Djaucelète èt d'aute paut, lès djins dès vilâdjes, lès djins dou vî tins, qui n'ont jamwès yeû l' crédit d' ʃê intinde leû vwès. Il-ont boutè toute leû vikêrîye d'asto pou n' rin lèyi piède, pou wêtî d' dè vûdî maugrè tout, ratindant d' mori pou s'èrpôser. I gn-a jamwès nulu qu'a

clatchi dès mwins pour yeûs'. Bin dou contrêre, on l's-a toudi dèmèprîji, lès pagnoufs, lès bèrjots, lès payisans, pasqu'il-avint dèl flate à leûs-ongues èt qu'il-astint tèlcôp spitès d' broûs djusdèqu'au cu d' leû marone, lès "culs-terreux" s'apinse à l'aute, ... "animaux farouches ... noirs, livides et tout brûlès de soleil, attachès à la terre qu'ils fouillent et qu'ils remuent avec une opiniâtreté invincible ...".

Asteûre, cès-la, i vos-ont trouvè pou raconter leû vicâdje, leûs rûjes, leûs pwènes èt leûs p'tits plèjis, leûs façons d' fè, d' pinser, dè s' dèviser. I vos-ont trouvè pou dîre toutes leûs durès bèsognes, leûs lonkès bèsognes, à yeûs' tèrtous — qu'avint leûs dèfauts come tout l' monde, vos l' savèz bin. Mès c'è yeûs' qu'ont fêt ce què nos-astons, vous come mi, c'è yeûs' qu'ont fêt qu'asteûre, nous-autes tèrtous avaurci, nos mindjons dou blanc pwin èt co mète dou bûre dèssus.

I pol'neut bin yèsse fiérs dè vous, lès djins d' vos djins, tèrtous, lès cins qui vikeneut co, mès ètou lès vîs, lès tayons èt ratayons èrvoye dèspûs lontins. Vos mwins sont dandjèreû pus blankes què lès leûrs mès vos-astèz fêt dou min.me bos, dou min.me bon bos. Fuchèz-dè fiér, èm' fi !

Vint-ans d'asto, vos-avèz fouyi vo djârdin, come in voyant, èt ce n'è nin l' foûyeter qu' vos-avèz fêt : c'è fouyî bas, fouyî fond.

Vous nè-rin, vos n'avèz rin lèyi piède. Vos-avèz sauvè ène pârt dè no-n-èritance dè Walons èt d' djins. Djè n' frè nin dès grantès frâses : cè n'è nin dins nos manières à nous-autes. Mès nos nos compèrdons, èn'do ! Nos savons bin tous lès deûs què lès vîs, il-aurint, il-ont dès monchas d'afêres à nos-aprinde, dès-afêres què l' monde d'audjoûrdu a câsimint roubliyi èt què ce n'è nin lès "nouvias filosofes" qui nos lès-apèdront ni co lès grossès tièsses qui djoûweneut avou leûs-ôrdinateûrs, leûs fuséyes èt toutes leûs djindjoles ...

Dès-afêres qu'i savint, lès vîyès djins, lès p'titès djins, què si nos n' lès rapèrdons nin, cès-afêres-la, cès vèritès-la, èl monde va toudi d'pus à pus toûrner sot, toûrner à cu d' pouyon.

Dè cès-aféres-la, Jean-Jacques Gaziaux, vos d-avèz scapè co mwint'. MÈRCI, M' FI !

*

* *

Asteûre, choûtèz, i faut bin què dj' boute dè m' mèstî. I gn-a pont d' si bèle djaube qu'i n'i demère saquants sâyes. Adon, i faut bin què dj' vâye ène miyète fourguiner dins vos mèchons ...

...

Willy BAL
Parler de Jamioulx (Th 24)

dèviser, parler ; *dèl min.me course*, de la même génération ; *vicâdje*, mode de vie ; *ratèrer*, enfouir ; *foûchnins* 'déchets de paille' ; *vikêrîye*, durée de la vie ; *bouter d'asto*, travailler sans relâche ; *dè vudî*, s'en sortir ; *dèmèprîji*, mépriser ; *marone*, pantalon ; *s'apinse à*, selon ; *(ra)tayon*, (bis)aïeul ; *dandjèreû*, sans doute ; *bos*, bois ; *voyant*, travailleur ; *foûyeter*, bêcher superficiellement ; *èritance*, héritage ; *djindjole*, bidule, objet complexe ; *toûrner à cu d' pouyon*, tourner à eau de boudin, dépérir ; *scaper*, sauver ; *mwint'*, maint, beaucoup ; *sâyes*, déchets ; *fourguiner*, gratter ; *mèchon*, glane.

INTRODUCTION

A. Sujet et méthode

1. UNE THESE SUR LA VIE AGRICOLE

Présentations

§ 1. Visages aux regards familiers, animaux frémissant sous nos caresses, bâtiments aux secrètes cachettes, chemins guides de nos promenades, prairies, champs, bosquets de nos jeux, bancs de l'école et parfums des processions, cycle des saisons et des travaux champêtres : autant de feuillets d'un album de souvenirs qui ne se fanent pas.

Aussi n'est-ce pas sans tendresse que le fils de paysans évoque le petit village où se sont écoulées les années fleuries de sa jeunesse !

Né en 1942 (dans une maternité de Louvain), j'ai grandi à Jauchelette au contact immédiat des réalités campagnardes. Mes parents, issus de familles de cultivateurs, parlaient le wallon entre eux, mais pas avec leurs enfants ; de ce fait, je n'ai eu du dialecte qu'une connaissance passive.

Si, un peu plus tard, les humanités m'ont acheminé quotidiennement vers Jodoigne, les grandes vacances me retenaient au village pour aider à la moisson.

Ayant entrepris des études de philologie romane à Louvain, suivant une proposition de M. le Professeur A. Goosse, j'ai choisi comme sujet de mémoire de licence *Le vocabulaire de l'élevage à Jauchelette*. Mes premières enquêtes remontent à 1962. C'est donc au moment où j'en étais le plus éloigné que j'ai commencé à étudier le parler de mes ancêtres.

Mes débuts dans l'enseignement à Jodoigne, où je me suis fixé, n'ont pas éteint mon intérêt pour la vie rurale. Profitant de nos passages en famille, j'ai prolongé mes conversations sur des sujets variés. En 1967, les *Enquêtes du Musée de la vie wallonne* accueillirent une monographie sur *La culture et le travail du lin à Jauchelette*.

Le sujet

§ 2. Au fil des vacances scolaires, je n'ai cessé d'accumuler des notes ; ainsi s'est développé le projet d'une étude qui embrasserait l'ensemble de la vie agricole : aussi bien la polyculture que l'élevage, qui, dans notre région, sont étroitement associés.

Je me suis attaché à retracer l'évolution de ces activités à partir d'un village en l'espace d'environ un siècle : du dernier quart du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Cette recherche m'attirait pour plusieurs raisons : le dialectologue allait sûrement recueillir une belle corbeille de mots régionaux, qu'il pourrait étudier et replacer dans les contextes wallon et roman. Quant au professeur d'histoire et de géographie – que j'étais aussi devenu –, il ne manquerait pas de tirer profit de cette démarche ethnographique, d'autant plus que la situation socio-économique des Jauchelettois de 1900 autorisait le rapprochement avec l'état actuel de certaines sociétés agraires du Tiers Monde, aux difficultés desquelles on ne peut rester insensible.

Si j'ai choisi de présenter le point de vue du travailleur de la terre, il m'est arrivé quelques fois de faire appel à l'artisan (maréchal-ferrant, charron ou meunier) ou au spécialiste (rebouteux ou vétérinaire) pour éclaircir certains points.

J'ai tenu également à envisager les différents secteurs jusqu'au stade de la consommation, spécialement pour les produits de la table (pain, légumes, viande et lait).

Soucieux du détail presque jusqu'à la minutie, j'ai dû limiter mon aire de recherches au seul village de Jauchelette, avec les facilités et les contraintes qu'un tel choix comportait.

Certes, d'autres enquêtes dans l'est du Brabant wallon, région encore peu explorée, auraient sûrement enrichi notre moisson. Mais l'ampleur déjà atteinte par ce travail m'interdisait toute perspective d'élargissement. Il n'y est donc pas question non plus d'ethnographie comparée.

Pourtant, je n'ai pas respecté intégralement ce principe. Lors de mes visites chez mes grands-parents paternels à Glimes, village limitrophe, je n'ai pu m'empêcher de parler avec ces vieux agriculteurs de ces sujets qui nous intéressaient. Et surtout, je n'ai pas raté les occasions de photographier çà et là, dans les campagnes voisines, des scènes déjà disparues à Jauchelette.

Les enquêtes

§ 3. Partagé entre l'ethnographie et la dialectologie, ce travail présente donc conjointement les réalités de la vie agricole ainsi que le vocabulaire et les expressions qui les désignent. Il s'insère dans la voie tracée par L. REMACLE, avec *Le parler de La Gleize*, et par W. BAL, auteur du *Lexique du parler de Jamioulx*, et étoffée de belle façon par plusieurs dialectologues-ethnographes. Deux de ces ouvrages, en me fournissant des références très directes, ont guidé mes enquêtes : *La culture en Hesbaye liégeoise*, de L. WARNANT et *Enquête dialectale à Celles-lez-Dinant*, de M.-O. HOUZIAUX.

Dans un premier temps, j'ai interrogé mes témoins en suivant leur plan respectif de façon systématique. Cependant, je me suis vite rendu compte que pour comprendre et décrire le mécanisme d'une machine, une technique comme celles du labourage ou de l'érection d'une meule, tel autre aspect des réalités quotidiennes, l'idéal consiste à accompagner le paysan sur le terrain et à vivre à ses côtés.

J'ai eu l'avantage, pour ma part, d'assister à l'essentiel de la profonde mutation qui a bouleversé notre monde rural après 1945. Au départ de ces enquêtes, je me trouvais donc en pays de connaissances (1).

En les écoutant parler des mêmes sujets, j'ai constaté que les cultivateurs possédaient bien souvent leur propre vision des choses et méritaient ainsi leur réputation d'individualistes.

Certes, les façons de procéder varient normalement en fonction de la grandeur de l'exploitation ou de l'importance numérique de la famille. Par exemple, lors d'un travail très exigeant, comme la récolte des betteraves, qui comportait naguère encore plusieurs phases (en l'occurrence : arrachage, décolletage, chargement, ...), celles-ci pouvaient être successives ou simultanées d'après l'abondance de la main-d'oeuvre. Dans ces cas, j'ai souvent schématisé la présentation en m'en tenant à l'usage le plus courant, d'autant plus que l'agriculteur peut encore modifier sa technique durant la besogne, au gré des circonstances.

Toutefois, au risque d'entrer dans des détails qui pouvaient paraître fastidieux, je les ai parfois donnés : l'utilisation d'une méthode plus soignée différenciait souvent le paysan consciencieux, *lè cè qu'avot d' l'alûre*, de celui qui en manquait et qui, du même coup, vivait moins bien que le premier.

On n'a ni tortos l' min.me manière, n-a trinte-chi manières dè travayi ! Tel villageois justifiera la sienne, tel autre se contentera de s'en remettre à la tradition : "*Mè, dj'a contènouwè come dj'a vèyè fè mès parints.*"

Parfois, en quête d'éclaircissements sur un détail, j'ai vu affleurer dans la mémoire du témoin tout un paquet d'informations ; de même, lorsqu'il herse sa terre en vue de la raffiner pour les semailles, le bon cultivateur ne va-t-il pas rechercher de grosses mottes dans le sol ! Ainsi ai-je glané tout au long de ces entretiens, tout spécialement lors des digressions, des brassées d'expressions supplémentaires qu'il a fallu trier, *come on r'mèch'nèye lès mèchons* 'comme on recueille les grains des bottes de glanures', pour les intégrer dans le texte. Alors, progressivement, chaque pièce est venue occuper sa place dans l'ensemble, comme les betteraves fourragères pour former le silo, pour reprendre une autre image.

La description commence tantôt en français, tantôt avec les expressions wallonnes notées sur le vif ; en général, celles-ci

font l'objet d'une traduction, si nécessaire double (littérale et littéraire). La présence d'un encart qui regroupe une bonne centaine de termes courants de notre parler m'a permis de ne pas répéter certaines traductions et d'alléger ainsi le texte.

Pour la facilité de la mise en page, j'ai placé les diverses notes à la fin des paragraphes. Il en est qui apportent des détails secondaires relatifs aux réalités décrites ou des références à d'autres paragraphes. Toutefois, dans ma thèse, la plupart des notes relèvent de l'étude philologique.

---

(1) Le lecteur voudra bien admettre que j'utilise quelquefois la tournure familière "chez nous" pour signifier "à Jauchelette".

Aspects chronologiques

§ 4. Ma démarche s'est inscrite doublement dans la longue durée. Tout d'abord, de par les limites du sujet, puisque la période étudiée couvre pour l'essentiel environ un siècle.

Etant donné que le texte contient de très nombreuses références chronologiques, j'ai essayé de définir les principales expressions employées, tout en sachant bien qu'on ne peut y arriver que de façon approximative.

Dins l' timps (ou *dèl timps*) *dès mwin.nes* évoque encore (ou plutôt évoquait), de la part de quelques personnes âgées, un passé bien révolu : l'époque où l'abbaye de la Ramée appartenait à des moniales cisterciennes (jusqu'à la fin du XVIIIe siècle) et aussi les débuts du XIXe siècle.

Dins l' pès vi timps, c'èst l' timps d' nos vis parints 'grands-parents' : la deuxième moitié du XIXe siècle.

Dins l' vi timps 'autrefois, jadis' nous amène aux environs de 1900, jusqu'à la première guerre mondiale.

Dins l' timps couvre l'entre-deux-guerres.

Sè lès dērēns (*mominţs* ou *timps*) 'récemment' se réfère aux dernières années d'activité pour beaucoup de petits cultivateurs, à savoir vers 1960.

Longue durée aussi, puisque près d'une vingtaine d'années se sont écoulées entre l'établissement de mon premier questionnaire (1962) et l'achèvement de ma thèse (1981). Bien entendu, les enquêtes sur le terrain et la mise par écrit des informations ont pris beaucoup de temps. Après que l'essentiel en eût été réalisé, de juillet 1977 à décembre 1978, j'ai consacré la plus grosse part de mes temps libres au travail philologique, notamment en bibliothèque. Ensuite, il m'a fallu deux autres "années" pour recopier les 1950 pages de mon manuscrit, qui se sont assorties de 300 illustrations. *"C'èst bran.mint po on p'tèt Djôç'lète !"*, constatait l'un de mes témoins. Et j'ai mis le point final à la conclusion durant l'été 1981. *Lè kèwe dèl vatche a bén v'nè !* Fruit de la patience et longueur du temps...

Au cours de ces deux décennies, le village a connu une véritable mutation : son aspect extérieur a changé de même que sa population, avec ses activités et son parler. A tel point que le Jauchelette de mon adolescence n'existe évidemment plus. Des éléments bien présents et normaux vers 1960 appartiennent désormais à un passé qui s'estompe. Suite à toutes ces modifications, j'ai été amené à revoir et à adapter plusieurs passages de chapitres composés au début de mes recherches. Ce fut là une des principales difficultés rencontrées, avec l'effort de se replonger dans un sujet après l'une de ces interruptions plus ou moins longues dues aux aléas de la vie et inséparables de l'activité professionnelle. Sans oublier que, dans le même temps, j'ai perdu nombre de témoins irremplaçables.

"Omnia marcescunt" - "Tout fane". Oui, comme l'exprime de façon poétique la devise de Louise Toussane, l'une des dernières abbesses de la Ramée, le temps passe vite en emportant les êtres et les choses. Mon étude se propose de garder bien verte et fleurie la mémoire des gens de chez nous.

L'étude philologique

§ 5. Riche des résultats d'enquêtes réparties sur plus de dix ans, j'ai pu commencer l'étude proprement philologique. Il m'a d'abord fallu relire le millier de pages manuscrites dont je dis-

posais et, dans le même temps, répertorier sur des fiches les mots wallons avec leurs principales références. Il me restait alors à établir l'index alphabétique et surtout à confectionner les notes.

A quels critères le choix de ces notes répond-il ?

Il s'agissait d'abord de situer notre parler dans le contexte wallon. Avec M. GOOSSE, nous avons décidé de retenir les mots ou expressions idiomatiques différant par le sens ou par la forme (sauf lorsque celle-ci correspond selon les lois d'évolution phonétique) de ceux du *DL* (1), ouvrage de grand intérêt, entre autres sur le plan de l'étymologie. Je n'ai pas repris ceux de nos termes qui trouvent dans le *DFL* un correspondant immédiat employé dans toute l'aire liégeoise : c'est le cas, par ex., pour *vèyôve* 'visible', mais non pour *landon* 'palonnier triple'. De même, sauf exception intéressante, j'ai négligé les mots utilisés en français avec le même sens, pas plus que je ne pouvais étendre la comparaison aux diverses locutions (proverbes, *spots*, ...).

Pour l'essentiel et en priorité, les notes comparent donc le parler de Jauchelette avec les principaux dictionnaires wallons : pour le liégeois, le *DL* ; pour le namurois, PIRSOUL ; pour le nivellois, le *DA*. Aussi, pour alléger la présentation, j'ai cru préférable de ne pas répéter chaque fois ces références. Celles-ci existent néanmoins lorsqu'il s'agit pour ces différents dialectes de renvoyer respectivement au *DFL*, au *LN* (avec la page) et au *DFA*, ou à toute autre source (*BTD*, *DBR*, *BDW*, ... ; BAL, BALLE, ...).

Toujours dans le même souci de concision, j'ai évité de reproduire des formes dialectales identiques aux nôtres (je les ai remplacées par *idem* ou *id.*) ou seulement différenciées par une évolution phonétique normale (dans ce cas, j'ai utilisé *de même* ou *de m.* ; par ex. le jauch. *avès'* 'jalon' correspond au niv. *avisse*).

Lorsque l'application de ces critères n'était pas très évidente, autrement dit chaque fois que les sens se rapprochaient sans pour autant être identiques, on pouvait hésiter sur l'inté-

rêt d'une note. Je remercie J.-M. PIERRET de m'avoir aidé dans ces choix délicats.

Selon l'opportunité, les notes accompagnent tantôt la première apparition du mot ; tantôt, elles figurent dans le paragraphe où le sujet est détaillé. L'index général en précise l'emplacement.

Pour l'étymologie, je me contente de renvoyer à l'article du *FEW*. Etant donné le grand nombre de notes (environ deux mille), je ne pouvais entrer dans le détail de l'explication étymologique, pas plus que dans celle des différences entre dialectes. Le cas échéant, je reprends au *FEW* des références aux dialectes wallons ou français.

Pour les mots qui présentent de nombreux sens (*aler*, *bièsse*, ...), je me suis limité à une note purement descriptive.

Dans le cadre de cette publication, par souci d'allégement, j'ai dû me résoudre à garder en réserve les notes étymologiques en me promettant bien de faire figurer l'essentiel de cette étude dans un lexique général. En voici toutefois deux, retenues à titre d'exemples, mais sans les références aux paragraphes de la thèse (2).

Campagne, s.f., 'été, bonne saison' ; *id.* en namurois (*LN* 43, 676) et en nivellois (*DFA*) ; *ALW* III, 186.

Sens voisins : 'saison (des combats de coqs)' ; 'saison d'ouvrage que des ouvriers s'engagent à aller faire loin de chez eux', *id.* en liégeois ; 'saison de travaux des champs'.

Autres sens : 'champ' ; 'champs cultivés par un fermier'.

Voir *FEW* II, 153a et b.

A *prandjêre* 'à midi' (comme en nam.) peut aussi signifier 'après midi'. Comp. *por à prandjêre* 'pour après midi', *po prandjêre* 'pour midi'. Ajoutons *timps d' prandjêre* ou *dèl prandjèrēye* (plutôt rare) 'durant le temps de midi' ; *l'eûre dè prandjêre* 'de 12 à 13 h'.

Voir *FEW* IX, 328a, qui cite e.a. Perwez *prandjêre* 'midi', ancien français *eure de prangiere* 'de 13 à 14 h' ; voir aussi Perwez *jèsqu'à prandjêre* traduit abusivement 'jusqu'à la sieste

de midi' (HENRARD 410) au lieu de 'jusqu'à midi' ; *ALW* III, 228b et 229a, qui cite Corroy-le-Grand *p ʀ ɑ̃ ǧ è ʀ ẽ y* 'moment qui suit immédiatement le dîner'.

Quant au sens 'méridienne, sieste après le dîner', seul connu en lg. et en niv. et le plus fréquent en nam., il est présent chez nous dans les expressions *ʃẽ* (ou *dârmê*) *s' prandjêre* 'faire sa sieste', *ʃẽ one boune prandjêre, one longue prandjèrèye*.

---

(1) Cette abréviation et les suivantes renvoient à des ouvrages de référence cités dans la bibliographie.

(2) L'ordre de présentation des divers sens ou emplois du mot tient compte bien évidemment de la place de la note dans l'ensemble de la thèse.

La publication

§ 6. L'Institut de Linguistique de Louvain et le Centre Belge d'Histoire Rurale ont accepté d'entreprendre la publication de mon travail. Pour des raisons d'opportunité, celle-ci a débuté par *L'élevage des bovidés à Jauchelette*, qui est sorti de presse à la Noël 1982. L'accueil favorable dont a bénéficié ce premier volume a permis d'envisager sous d'heureux auspices la publication des autres parties, qui s'échelonnera en principe de la sorte :

- Parler wallon et vie rurale au pays de Jodoigne (JAUCH)
- Le terroir jodoignois : les travailleurs de la terre (AGRI)
- La terre et sa préparation générale (TER)
- La culture des céréales (CÉR)
- Les autres cultures :
  - . La pomme de terre (PDT)
  - . La betterave (BET)
  - . Les cultures maraîchères (MAR)
  - . Les cultures anciennes (ANC)
  - . Les fourrages (FOUR)
  - . Les prairies (PRÉ)
  - . Le verger (VERG)
  - . Le jardin (JARD)
- l'élevage des autres animaux :
  - . Le cheval (CV)
  - . Attelages et véhicules (ATT)
  - . Le porc (PORC)
  - . Les autres animaux (ANIM)

Mais il est temps d'en venir au contenu du présent ouvrage.

2. UNE INTRODUCTION AU PARLER ET A LA VIE SOCIALE DES VILLAGEOIS

§ 7. Dans l'introduction de ma thèse, après une approche générale comportant notamment une présentation de notre dialecte, j'avais regroupé des notes sur divers aspects de l'évolution de la vie rurale à Jauchelette. Comme il se doit, la conclusion de mon étude avait repris des éléments du même ordre.

En vue de la publication séparée de ces "hors-d'oeuvre", il convenait toutefois de les étoffer. L'apport de nouvelles informations a tout naturellement débouché sur une restructuration de l'ensemble. Bien plus, cette "replongée" dans notre terroir, entreprise de 1983 à 1985, a rassemblé tant d'éléments – le nombre de pages a triplé – que j'ai dû finalement me résoudre à répartir ces 700 pages en deux volumes.

Dans le premier, il n'est question qu'indirectement des travailleurs de la terre (ouvriers agricoles, cultivateurs, fermiers, ...) auxquels sera consacré le second volet, en voie d'achèvement.

Le présent ouvrage poursuit le même double objectif que la thèse : dialectal et ethnographique. Il s'agit, dans une première partie, de caractériser le parler de Jauchelette par rapport à diverses localités de l'est du Brabant et aux grandes zones du domaine wallon.

Quant à la deuxième partie, elle nous introduit dans l'univers villageois. Après un rapide aperçu historique, nous nous attarderons sur l'évolution de la population de Jauchelette et de quelques localités avoisinantes. Nous verrons alors qu'une communauté rurale comportait aussi bon nombre de gens actifs en dehors du secteur agricole proprement dit (artisans, ouvriers, employés, ...). Nous nous intéresserons ensuite aux réponses que les villageois ont données à la satisfaction de certains besoins essentiels : habitat, alimentation, distractions et vie religieuse. Ainsi aurons-nous parcouru, parfois à grandes enjambées, chemins et sentiers de la vie et de l'âme paysannes, guidés dans notre démarche par nombre d'expressions dialectales.

Il nous restera, en guise de conclusion, à recueillir des confidences sur la façon dont on se percevait entre villageois de localités voisines et sur les relations entre campagnards et citadins.

§ 8. Cet ouvrage se conçoit comme une sorte d'introduction à la vie agricole (1). Pas question donc d'épuiser ici la matière, d'autant plus que certains des thèmes abordés constituent à eux seuls la base d'une étude en plusieurs volumes.

Autrement dit, j'ai dû me limiter ; du moins, j'ai essayé ! Si je crois y avoir plus ou moins réussi en traitant certains sujets (habitat, alimentation, ...) en une dizaine ou en une quinzaine de pages, par contre, je dois bien reconnaître que je me suis laissé quelque peu emporter par mon habituel souci du détail pour d'autres thèmes (distractions et vie religieuse surtout). A ce propos, je me suis reproché plus d'une fois d'en avoir écrit trop ou trop peu. Mais j'ose espérer qu'une fois son appétit éveillé, le lecteur me pardonnera ma gourmandise.

Par rapport à la thèse, la période historique et le cadre géographique envisagés sont restés grosso modo identiques. En effet, j'ai surtout enregistré des témoignages de Jauchelettois sur les cent dernières années. Comme je ne comptais pas m'étendre sur toutes les étapes de cette évolution, j'ai généralement choisi de privilégier celle pour laquelle je pouvais compter sur un nombre important de témoins relativement âgés, à savoir l'entre-deux-guerres.

Toutefois, pour mieux comprendre l'évolution de la population dans notre région, je me devais d'élargir un peu mon horizon. Ainsi, grâce à diverses sources écrites (spécialement les archives communales et les registres de la population), je suis remonté jusqu'au XVIIIe siècle. Je tiens aussi à signaler dès à présent l'aide précieuse qu'ont représentée pour moi les *Tables agnatiques des habitants de Jauchelette* établies par l'abbé R. DURLET, ancien curé de cette paroisse (2). Parallèlement, pour relativiser les réalités jauchelettoises, je me suis intéressé à l'évolution démographique de localités voisines et ai situé mon propos dans un cadre général plus vaste en consultant régu-

lièrement l'ouvrage de référence de Th. BRULARD, *La Hesbaye. Etude Géographique d'Economie Rurale.*

Cet élargissement m'a permis de localiser mon travail "au pays de Jodoigne". D'autant plus que pour rechercher des particularités dialectales ainsi que pour connaître la vie des organisations agricoles (dont il sera question dans le prochain volume), j'ai eu recours à diverses personnes de la région (3).

Mais, pour l'essentiel, c'est bien auprès de Jauchelettois que j'ai obtenu les informations qui forment la trame de cette étude. Il est grand temps que je vous les présente.

---

(1) Pour éviter toute surcharge, j'ai préféré limiter le nombre de références à la thèse ; de toute façon, je n'aurais pu faire référence au volume suivant (AGRI), qui n'est pas encore achevé.

(2) Voir § 72.

(3) Les noms d'une première partie de ces témoins sont cités au § 21, note 1. Les autres figureront dans le vol. AGRI.

3. LES TEMOINS

§ 9. Je dirai d'abord la chance que j'ai eue de pouvoir compter sur des témoins remarquables par leur compétence et la qualité de leur parler, ce qui, en l'occurrence, est en général l'apanage de gens âgés. Du fait qu'ils me connaissaient bien et savaient ce que j'attendais d'eux, mes enquêtes se sont toujours déroulées de façon détendue, dans un excellent esprit de collaboration. Ils ont souvent pris plaisir à se comparer à un professeur dont j'étais devenu l'élève. Si nécessaire, ils acceptaient de bonne grâce de se répéter ou de préciser leurs explications. J'ai donc pu noter à l'aise les éléments qui m'intéressaient, bien souvent des phrases entières. En effet, ce n'est qu'à partir de 1982, après la rédaction de ma thèse, que j'ai pris l'habitude d'enregistrer nos conversations, tant par souci de facilité que pour rendre le plus fidèlement possible la syntaxe wallonne.

Directement concernés par le sujet, mes témoins attendaient que je me fasse en quelque sorte leur porte-parole auprès des

générations suivantes, afin de leur transmettre le souvenir de leurs gestes et de leurs mots, de leurs peines et de leurs joies.

La plupart d'entre eux, ayant cessé leurs activités depuis peu, étaient disponibles pour des enquêtes régulières : *"N'a pont d' dẽranj'mint, v'noz cand i vos chone* 'semble', *c'ẽ-st-on plẽjẽ̊* 'plaisir', *n'a pẽs pẽrson.ne po côzer* 'parler' *d' tot ça, lẽs djon.nes* 'jeunes' *d'asteûre nẽ̊ chout'nẽt* 'écoutent' *min.me ni cand on l'zi dẽt, ça n' lẽs-intẽrẽsse ni !"* Combien de fois notre entretien ne s'est-il pas terminé sur ces mots : *"Ôy mins z-oz co tot l' timps !"* Et une fois fixé le rendez-vous suivant: *"Come n'avans dẽt, n-a co tant dẽs-afẽres à dîre ..."*

J'ai souvent été impressionné par la richesse de leurs souvenirs. Certes, à des questions concernant tel détail antérieur à 1900, j'ai dû progressivement me contenter de réponses évasives : *"Ça s' pout bẽn, mins djẽ̊ n'a ni conẽ̊ ça ; d'mande à pẽs vi qu' mẽ̊ ! I m' chone quẽ̊ dj'a d'djà ẽtindẽ̊ dîre ça, mins vrẽmint l' fẽn mot, djẽ̊ nẽl sẽ ni. C'ẽst d'ẽtinde côzer* 'par ouï-dire'." Il m'est apparu aussi que des témoins répétaient des locutions entendues de leurs parents sans connaître le sens propre de leurs composantes : par exemple, *dẽs-ongues come dẽs chabas d' tchôr* 'de longs ongles, comparables à la perche par laquelle on remplaçait un long côté du chariot lorsqu'on transportait du fumier', *fôrot bẽn satchi sẽ̊ l' vatche avou one wẽgne* 'cric' *po l' mode* (tant il est difficile d'en vider le pis), ...

Parfois, la mémoire peut flancher : *"Soz* 'savez-vous' *bẽn qu'on rovîye* 'oublie' *cand on n'a pẽs l' trẽcas d' ça ! Ça sẽ̊ d'tchẽrpẽt* 'se dissipe, se désagrège', *tot ça ẽ va fou dẽ̊ s' tiẽsse. Djẽ̊ n'a ni boune sov'nance dẽ̊ ça, djẽ̊ n' m'ẽ sovẽn ni on pouy."* Il arrive également que le témoin reste avec le mot "sur le bout de la langue" : *"Djẽ̊ n' sẽ ni rastoumer d'ssẽs* 'retomber dessus, m'en ressouvenir', *djẽl diro cint cô^{n}ps por onk!"*

Cependant, au fil des conversations, un mot, une expression peuvent ressurgir du passé : *"Wẽte tot ç' quẽ̊ n'alans r'cwẽre* 'rechercher', *c'ẽst lẽs vîyẽs djins quẽ̊ d'jin' ça. Tẽ̊ nos fẽs rapẽchi* 'repêcher' *todẽ̊ o miẽte* 'un peu' *dẽpẽs."* Il suffit parfois de mettre le témoin sur la voie : *"Ô pẽs sovint, an d'jant*

'en disant, quand tu dis', *on s' rapèle.*"

Enfin, il va de soi que j'ai procédé à des recoupements et confronté les divers témoignages en vue de m'assurer de leur exactitude et d'atteindre un maximum de précision, notamment pour les données chiffrées et spécialement pour la chronologie.

§ 10. Ainsi, en remontant le temps ensemble, avons-nous tissé des liens de sympathie et ce n'est pas sans émotion que je repense à ces vieux paysans, dont beaucoup sont aujourd'hui disparus. Ils étaient parmi les derniers dépositaires des techniques archaïques et de leur vocabulaire révolu.

Pour eux et pour tous ceux qui m'ont aidé, je suis heureux d'avoir mené cette étude à son terme.

Je citerai d'abord mes principaux témoins, tous originaires de Jauchelette et travailleurs de la terre, *dès djins qu' sont natéfs dè Djôç'lète, què provèn'nèt d' vècè* 'ici'.

Marie LEROY, veuve LEONARD (1883-1970), ma grand-mère maternelle, avec qui j'ai réalisé mes premières enquêtes, fut mon témoin privilégié pour la période antérieure à 1900. Ses deux filles, Maria, ma tante, née en 1915, et Ghislaine, ma mère, née en 1920, eurent aussi la patience de répondre avec précision à mes nombreuses questions. J'ai également beaucoup appris en regardant faire mon oncle, Fernand AERTS (originaire de Beauvechain ; 1907-1967), dans le cadre de la petite exploitation de ma famille maternelle, *lès cès d' mon Ambwèse*, dont nous étions les tout proches voisins.

Fernand EVRARD, *lè Blanc d' mon Palèjou* (1902-1976), passa toute sa vie active comme ouvrier agricole à la ferme de la Ramée où il fut le témoin incomparable des transformations d'une grande exploitation. Son épouse, Germaine DECAMPS, *Jèrmin.ne Djalèt*, née en 1904, travailla aussi pour le fermier durant sa jeunesse. Après leur mariage, ils ont également cultivé quelques lopins de terre et élevé quelques bêtes.

J'ai également recueilli de multiples informations intéressantes auprès de nombreux autres villageois : Marie SEHA (1876-1972), Jean-Joseph DELWICHE (1883-1968), Julie EVRARD (1887-1969),

Marie CHARLIER (1889-1979), Godefroid PENS (1889-1976, dernier berger), Léonie DETONGRE (née en 1891), Léon FAVETTE (1892-1964, dernier apiculteur), Elisa DEPINCHART (née en 1895), Virginie PIERRE (1896-1983), Achille LECLERCQ (1899-1980), Rosa DELWICHE (1900-1965), Alphonse BOLEN (1901-1984) et Julie DETONGRE (née en 1906), Auguste DETONGRE (1902-1982) et Flore DEWAEL (née en 1904), Fernand DELWICHE (1904-1983), Jean DEBROUX (1904-1979) et Rachelle PEREAU (1911-1981), Arthur DELWICHE (1905-1984) et Louisa EVRARD (née en 1911), Germaine ROBIN (née en 1905), Lucien RAPPE (1907-1986) et Hélène ROBIN (née en 1910), Marie-Thérèse (née en 1909) et Marie-Louise DESSART (née en 1913), Marcel BOURGUIGNON (1912-1977) et Marthe PEREAU (née en 1915), Alphonse PEREAU (né en 1914), Léa PURNELLE (née en 1915), Albert MOTTE (né en 1916) et Simone JALLET (née en 1922), Gustave MARTIN (né en 1928) et Denise THAYSE (née en 1932).

Je citerai aussi les huit familles d'agriculteurs encore en activité en 1976, qui m'ont ouvert les portes de leur exploitation : Eugène GOFFINET (1911-1977) - BERTRAND et leur fille, Pierre LOUIS (1923-1987) - BLANCKAERT, Victor BACQ - DOYEN, Arthur PEREAU, Gustave GAZIAUX - JASOING, Jules HAUMONT - JACQUES, François KEST - CHALTIN, André BOURGUIGNON et sa mère Juliette CHARLIER (1909-1984). J'y ajouterai Freddy RENARD, qui a été marchand de bestiaux.

J'ai également pu compter sur les derniers artisans : René LAMBLOT (1899-1984), ancien meunier ; Pierre DESSART, qui aida son père, le dernier maréchal-ferrant de Jauchelette ; Charles THEYS, de Huppaye, dernier maréchal-ferrant des environs ; Louis JALLET (1904-1978), ancien charron, de Glimes ; Henri LEFEVRE, mécanicien, exploitant d'un garage de réparation de machines agricoles. M'ont aussi renseigné : Jules RASSART (1888-1981), ancien guérisseur, de Bomal ; Valère BOUSMAN (1907-1977) et René JACQUES, vétérinaires de Jodoigne ; Maurice DELGOFFE, boucher, de Glimes ; Paul GÉRADIN (1889-1984), ingénieur, de Jodoigne.

Léon BACQ (né en 1909) mérite aussi mes plus vifs remerciements. Maître d'école de 1929 à 1965, ce Jauchelettois assuma également de façon magistrale les charges de secrétaire communal de 1940 à 1976. J'ai eu la chance de pouvoir compter sans réserve

sur sa remarquable connaissance des réalités locales ; de plus, il m'a permis de consulter à l'aise les archives communales.

*
* *

Les illustrations

Je tiens aussi à remercier vivement les personnes qui m'ont permis d'enrichir ma collection de photographies en mettant à ma disposition des documents souvent plus anciens. Afin d'obtenir un meilleur rendu, j'ai préféré les regrouper dans un cahier hors-texte. De même, pour une question de présentation, j'ai reporté en annexe, à la fin de la table des illustrations, divers renseignements relatifs à certaines photographies. Le lecteur en est averti par un *.

Dans le cas d'une photo reçue d'un tiers, j'indique son nom seul s'il en est l'auteur (par ex. Ph. P.-J. Lathuy), sinon je le fais précéder de la préposition ⌜de⌝ (par ex. Ph. de M. Debroux).

La plupart des photos sont datées ; elles sont également localisées lorsqu'elles proviennent d'un village voisin.

Enfin, je suis redevable à mon frère Roland Gaziaux de mon initiation à la technique du développement photographique.

*
* *

Ainsi, en un quart de siècle, j'ai pu rassembler ces éléments qui constituent une belle part de l'héritage collectif non seulement des Jauchelettois, mais aussi de leurs voisins du pays de Jodoigne, de ceux dont les noms viennent d'être cités et de bien d'autres qui se sont intéressés à mon travail. *Mèrce bran.mint dès cô^{n}ps à vos-ô^{n}tes tortos !*

4. AIDES PRECIEUSES

§ 11. Ce résultat n'a pu être atteint que grâce au concours bienveillant de spécialistes de la dialectologie wallonne.

Après avoir bénéficié de l'enseignement universitaire d'André GOOSSE, j'ai pu apprécier au fil des années sa grande cordialité. Malgré ses multiples activités, il a toujours trouvé le temps pour discuter des problèmes que je rencontrais et tout particulièrement pour examiner avec minutie les questions d'ordre étymologique. Ses conseils avisés m'ont beaucoup encouragé à progresser. Faut-il dire que c'est une dette de reconnaissance bien grande que j'ai contractée à l'égard de M. GOOSSE ?

Je dois beaucoup aussi à Jean-Marie PIERRET. Ensemble, nous avons suivi les cours de philologie romane, y compris celui de dialectologie de M. GOOSSE, bien entendu, et nous partageons de nombreux autres bons souvenirs. J.-M. PIERRET a acquis une riche expérience de linguiste et m'en a fait profiter amicalement, toujours disponible pour m'éclairer sur l'un ou l'autre point difficile.

C'est avec plaisir que je leur exprime toute ma gratitude ainsi qu'aux autres membres de mon jury, Willy BAL, Jean LECHANTEUR et Michel FRANCARD. Les précieuses remarques de leurs notes de lecture m'ont fourni la matière de pas mal d'améliorations.

Je sais gré tout spécialement à M. BAL du bien qu'il a dit de mon travail, de l'avoir exprimé avec tant d'émotion dans son wallon de Jamioulx et d'avoir accepté que son "ethnotexte d'un genre unique", véritable morceau d'anthologie, préface le présent ouvrage.

Mes remerciements les plus vifs s'adressent également à trois professeurs d'autres disciplines : mon étude s'est enrichie grâce aux avis et aux suggestions de l'historien Léopold GENICOT, de l'économiste Georges BUBLOT et du démographe Michel POULAIN.

Je n'oublierai certes pas tous ceux qui ont facilité mon accès aux sources écrites. Je me souviens de l'accueil fort sympathique que j'ai reçu de la part du personnel de l'Administration communale de Jodoigne, qui veille désormais sur la plus grande part des registres de Jauchelette.

J'ai aussi été renseigné de façon efficace au Bureau du Cadastre de Perwez, aux Archives Générales du Royaume, à l'Institut National de Statistique, à l'Institut Géographique National, à Bruxelles, et surtout à l'Institut de Linguistique et au Centre général de Documentation de l'Université de Louvain, spécialement par Andrée MAES et Jean GERMAIN.

Merci enfin à Yves DUHOUX et à Guy JUCQUOIS, directeurs scientifiques des *Publications Linguistiques de Louvain*.

B. Bibliographie

§ 12. Cette bibliographie, qui ne se veut certes pas exhaustive, se divise en deux parties.

La première regroupe, dans l'ordre alphabétique, essentiellement deux types d'ouvrages : ceux consacrés à la vie rurale, auxquels j'ai eu recours pour préparer ou compléter mes enquêtes, et des études relatives aux dialectes wallons, utilisées lors de la confection des notes. Je signale également les abréviations qui m'ont servi pour me référer à ces ouvrages.

Divers ouvrages consultés pour des sujets précis seront cités dans le corps de cette étude (voir particulièrement les paragraphes 65 pour l'histoire, 72 pour la démographie, 108 pour l'habitat) ou dans des publications ultérieures.

La deuxième partie vise à faire un relevé chronologique de l'essentiel de la production dialectale de l'est du Brabant wallon, tant en ce qui concerne les créateurs et leurs principales oeuvres que les études scientifiques.

1. OUVRAGES GENERAUX

§ 13.

Atlas linguistique de la Wallonie. Liège. ALW
Tomes I (*Aspects phonétiques*, 1953) et II (*Aspects morphologiques*, 1969) par L. REMACLE. Tome III (*Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, 1955) par É. LEGROS. Tome IV (*La maison et le ménage*, 1ère partie, 1976) par J. LECHANTEUR.

BAL W., *Lexique du parler de Jamioulx*. Liège, 1949. BAL

BALLE A., *Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine*. Liège, 1963. BALLE

Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain. BCILL

BLOCH O. et von WARTBURG W., *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 5e édition, Paris, 1968. BLOCH W.

BODY A., *Vocabulaire des Agriculteurs de l'Ardenne, du Condroz, de la Hesbaye et du Pays de Herve*, dans BSLW XX, 1885, 1-206.

BRULARD Th., *La Hesbaye. Etude Géographique d'Economie Rurale*. Louvain, 1962. BRULARD

BRUNEAU Ch., *Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*. Paris, 1914, 2 vol.

Bulletin de la Commission royale de toponymie et de dialectologie. Liège, puis Tongres, 1927 sv. BTD

Bulletin du Dictionnaire (général de la langue) wallon(ne). Liège, 1906-1970. BDW

Bulletin de la Société de langue et de littérature wallonnes. Liège, 1857 sv. BSLW

Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain. CILL

Cellule Mémoire Populaire - Brabant wallon, *Réalités populaires en Brabant wallon. Documents relatifs à l'histoire des travailleurs de 1830 à 1980*. Nivelles, 1982, 2 vol. Avec une très riche bibliographie.

Centre d'Histoire de l'architecture et du bâtiment de l'U.C.L., *Architecture rurale de Wallonie. Hesbaye namuroise*. Liège, 1983.

CHAURAND J., *Introduction à la dialectologie française*. Paris, 1972.

COPPENS J., *Dictionnaire aclot wallon-français*. Nivelles, 1950. DA

COPPENS J., *Dictionnaire aclot français-wallon*. Nivelles, 1962. DFA

DASCOTTE R., *Trois suppléments au dictionnaire du wallon du Centre*, BCILL 28. Louvain-la-Neuve, 1985.

DAUZAT A., *Le village et le paysan de France*. Abbeville, 1941.

DEJARDIN J., *Dictionnaire des Spots ou proverbes wallons*. 2e édition, Liège, 1891-1892, 2 vol. SPOTS

DEPRÊTRE Fl. et NOPÈRE R., *Petit dictionnaire du wallon du Centre (La Louvière et environs)*. La Louvière, [1939-1942].

DORCHY H., *Histoire des Belges. Des origines à 1981.* Bruxelles, 1982.
Les dialectes belgo-romans. Bruxelles, 1937-1969. DBR
Les dialectes de Wallonie. Gembloux, 1972 sv. DW
Encyclopédie agricole belge. Editions Bieleveld. Bruxelles, [1930], 2 vol.
Enquêtes du Musée de la vie wallonne. Liège, 1924 sv. EMVW
Le folklore brabançon. Bruxelles, 1921 sv.
FRANCARD M., *Le parler de Tenneville. Introduction à l'étude linguistique des parlers wallo-lorrains,* BCILL 19. Louvain-la-Neuve, 1980.
GENICOT L. (dir.), *Histoire de la Wallonie,* Toulouse,1973.
GERMAIN J. et PIERRET J.-M., *Introduction bibliographique à la dialectologie wallonne,* dans "*Dialectologie en Wallonie*", CILL 7. Louvain-la-Neuve, 1981.
GOOSSE A., *Façons de parler* 1. Gembloux, 1971.
GOOSSE A., *Cinquante ans de dialectologie wallonne,* dans *BTD* L, 1976, 73-85.
GRENSON C., *Coutumes et usages relatifs à l'agriculture. Superstitions,* dans *BSLW* VII, 1866, 9-33.
GREVISSE M., *Le bon usage,* Gembloux.
Groupe Clio 70, *Folklore de Belgique. Guide des manifestations et des musées.* Bruxelles, 1974.
Groupe "Mémoire collective" du Brabant wallon, *100 ans de socialisme en Brabant wallon.* Nivelles, 1985.
HAUST J., *Le dialecte wallon de Liège.*
2. *Dictionnaire liégeois.* Liège, 1933. DL
3. *Dictionnaire français-liégeois,* publié sous la direction d'É. LEGROS. Liège, 1948. DFL
HERBILLON J., *Toponymie de la Hesbaye liégeoise.* Wetteren, 1930 sv.
HOUZIAUX M.-O., *Enquête dialectale à Celles-lez-Dinant* [*D* 72]. Liège, 1959. HOUZIAUX
Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy BAL, CILL 8-10. Louvain-la-Neuve, 1984.
LEGROS É., *La frontière des dialectes romans en Belgique.* Liège, 1948.

LEONARD L., *Lexique namurois*, dans *BSLW* LXXI-LXXIII, 1964-1968. LN

+ *Nouvelles additions*, dans *DW* I, 65-96.

LINDEMANS P., *Geschiedenis van de landbouw in België*. Antwerpen, 1952, 2 vol.

MARINUS A., *Le folklore belge*. Bruxelles, 1937-1951, 3 vol. ; réimpr. anast. : Bruxelles, Editions Culture et Civilisation, 1974.

Mélanges de linguistique romane offerts à M. Jean Haust. Liège, 1939.

Mélanges de folklore et d'ethnographie dédiés à la mémoire d'Élisée Legros. *EMVW* XII, 1969-1971 (parus en 1974).

MEUNIER Z., *Lè poyetrîye (Dialecte de Ste-Marie-Geest, lez Jodoigne)*. Notes et traduction de J. HAUST. Dans *BDW* VII, 1912, 103-120.

MICHEL A., *Le parler agricole de Chiny*, dans *Le pays gaumais*, XXIX-XXX, 1968-1969, 119-143.

MONSEUR E., *Le folklore wallon*. Bruxelles, [1892].

Le pays de saint Remacle, 1962 sv.

PIERRET J.-M., *Phonétique du français. Notions de phonétique générale et phonétique du français*. Série pédagogique de l'Institut de Linguistique de Louvain, 11. Louvain-la-Neuve, 1981.

PINON R., *Notre folklore*, dans *Dossiers du CACEF*, n° 18-19. Namur, 1974.

PIRSOUL L., *Dictionnaire wallon-français. Dialecte de Namur*. 2e édition, Namur, 1934. PIRSOUL

REMACLE L., *Le parler de La Gleize*. Bruxelles, Liège, 1937. REMACLE Parler

REMACLE L., *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*. Paris, 1952-1960, 3 vol. REMACLE I, II, III

REMACLE L., *Glossaire de La Gleize*. Liège, 1980.

ROBERT P., *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, 1978.

TUAILLON G., *Comportements de recherche en dialectologie française*. Paris, 1976.

VAN GENNEP A., *Manuel de folklore français contemporain*. Paris, 1937-1958, 9 vol.
VERHULST A. et BUBLOT G., *L'agriculture en Belgique, hier et aujourd'hui*. Bruxelles, 1980.
La vie wallonne, 1920 sv.
WARNANT L., *La culture en Hesbaye liégeoise. Etude ethnographique et dialectologique*. Bruxelles-Liège, 1949. WARNANT
WARTBURG W. von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Bonn, Leipzig, puis Bâle, Zbinden, 1922 sv. FEW
WASLET J., *Vocabulaire wallon-français (Dialecte givetois)*, dans *Revue d'Ardenne et d'Argonne* XVIII-XXI, 1910/1911-1913/1923.
Wavriensia. Bulletin du Cercle Historique et Archéologique de Wavre et de la région. Wavre, 1952 sv.

2. PRODUCTION DIALECTALE DE L'EST DU BRABANT WALLON

Auteurs dialectaux

§ 14. Sur le plan littéraire, la région de Jodoigne cultive surtout le souvenir de deux poètes, également auteurs dramatiques.

Edmond ETIENNE (1862-1895) créa le journal *Le Sauvèrdia*, dont il voulait qu'il serve d'organe de liaison entre les divers dialectes wallons et auquel collaborèrent plusieurs des meilleurs écrivains dialectaux du temps, mais il n'eut qu'une vie éphémère (avril 1892-nov. 1893). Parmi ses principales pièces, citons *On pid dins le strevîre* (1888), *Le rôse de Roux-Miroè* (1891), *Po l' boûse et po l' coeur* (1895).

Paul MOUREAU (1887-1939) est avant tout connu comme l'auteur de la pièce *Pa d'zos l' tiyou* (1933), considérée par les spécialistes comme une des meilleures du répertoire du centre-wallon et régulièrement jouée (ainsi à Jodoigne, en 1985). Retenons aussi ses recueils *Contes d'à prandjêre* (1932) et *Fleûrs d'al vièsprêye* (1936). De lui, on lira aussi avec intérêt *Une belle figure wallonne : Edmond ETIENNE. Sa vie et son oeuvre*,

dans *Le Folklore brabançon*, 57, 1930, 169-259. - P. MOUREAU fut membre de la Société de langue et de littérature wallonnes.

Un mémoire de licence en philologie romane à l'U.C.L. a été consacré en 1969 à chacun de ces deux grands auteurs jodoignois :

M. MEUWIS, *L'oeuvre théâtrale d'Edmond Etienne* ;

J.-Cl. DURAND, *Paul Moureau Chantre Jodoignois de la Mère et du Terroir*.

Voir aussi É. LEMPEREUR, *In Memoriam I et II Paul Moureau*, publiés aux Editions du Cercle d'Art et de Littérature du Canton de Châtelet, 1967 et 1983.

Le dialecte de Perwez a accédé au niveau littéraire grâce à l'abbé Louis-Joseph COURTOIS (1854-1915) et à Louis HENRARD (1883-1956), auteur de *Lè Bèdète d'à Colas* (poème pastoral à caractère épique) et de *Après l'oradje*, textes édités, avec commentaire et glossaire, par J. HAUST et présentés par É. LEGROS et M. PIRON, dans la collection Nos Dialectes, n° 12, 1949. (Mes références : HENRARD I et II).

Deux romanistes de Louvain ont consacré un mémoire à cet écrivain :

G. GILLIARD, *Oeuvres en prose de Louis Henrard (dialecte de Perwez). Edition critique avec des commentaires, une étude linguistique et un glossaire* (1963-64) ;

J.-P. SURKOL, *Louis Henrard. Oeuvres poétiques dialectales* (1971).

Comme on a pu le constater, la renommée de ces auteurs brabançons a dépassé les limites de leur région. Les aînés E. ETIENNE et l'abbé COURTOIS ont vu leurs oeuvres appréciées par la *Société Liégeoise de Littérature Wallonne*, qui en a publié plusieurs. On citera notamment les *Poésies* de l'abbé COURTOIS, suivies d'un *Vocabulaire du dialecte de Perwez* par I. DORY et J. HAUST, Liège, 1905.

Le cercle *Lès Rèlîs Namurwès*, fondé en 1909, accueillit en son sein les auteurs brabançons précités et sa revue *Les Cahiers wallons* (CW), créée en 1937, a publié pas mal de leurs textes. Le n° 1 ne commence-t-il pas par une fable en dialecte de Jodoigne, *Li r'naud èt l' nièrson*, de P. MOUREAU ! Le n° 30 (1940)

a même été entièrement consacré aux lettres wallonnes de l'est brabançon.

D'autre part, citons le poète huppaytois Gaston BACCUS (1903-1951), auteur notamment de la comédie *Soctia* (1937).

Pour d'autres renseignements :

P. COPPE et L. PIRSOUL, *Dictionnaire bibliographique des littérateurs d'expression wallonne (1622 à 1950)*. Gembloux, 1951. [Voir le compte rendu sévère d'O. JODOGNE dans *DBR* VIII, 155-6.]

Bibliographie des travaux des "Rèlîs Namurwès" (1909-1964), dans *CW* 1964, 7-8-9 et 1965, 4-5.

Cercle historique de Jodoigne, *Souvenirs de Jodoigne*, 1978, avec, entre autres, des notices consacrées à Oscar DUCHESNE (1859-1942) et à Paul STIENLET (1900-1945).

§ 14bis. Après la deuxième guerre, pendant environ 20 ans, la production dialectale de l'est du Brabant se fit confidentielle (1). Il fallut attendre la fin des années soixante pour qu'elle connaisse un remarquable regain d'activité.

En 1968, les *Rèlîs Namurwès* accueillirent deux poètes de notre région : André DEWELLE (Jodoigne) et Henri LERUTTE (Jauche). L'idée de constituer un cercle dialectal du Brabant wallon prit alors forme grâce au concours de Lucien LEONARD, le dynamique président des *Rèlîs* et de la *Société de langue et de littérature wallonnes*, et avec les encouragements de Willy BAL, qui venait d'être élu académicien au titre dialectal.

La *Corporâcion dès Romans Scrîjeûs* fut créée à Wavre le 27 septembre 1969 avec la devise *"Rén sins rûjes"* (2). En octobre 1970, les *CW* lui consacrèrent un numéro spécial de présentation dont les textes furent repris dans le premier numéro du mensuel *Nwèr Boton*, paru en janvier 1971 (3). Parmi les patoisants brabançons que la *Corporâcion* regroupe, ceux de l'est sont vite nombreux. Outre les noms déjà cités, on relève ceux de Jules FLABAT (Jodoigne, président des R.S.), Jean-Jacques GAZIAUX (Jauchelette), Jacques DESMET (Mélin), Arthur GRÊDE (Liernu), Jean-Pierre SURKOL (Perwez), Germaine MASSART-TILMANT (Ramillies), Fernand

BOUCHER (Jauche), Jean FLESCH (Perwez), Robert VANORLÉ (Neerheylissem), Élisa RUELLE (Roux-Miroir) (4).

Désireux de se retrouver plus régulièrement encore, les auteurs de l'est du Brabant décidèrent, à l'automne 1974, de créer une section des *Romans Scrîjeûs* qui s'appela *Lès Sauvèrdias d'avië Djodogne*, en souvenir d'E. ETIENNE, avec la devise "*Fëstë après fëstë, l' mouchon fait s' nëd.*" De nouveaux membres rejoignirent le groupe : Marguerite FREVELSHAUSEN (Dongelberg), Joseph DECOSSAUX (Noduwez), Andrée CAMBRON-FLESCH (Perwez), Ghislain WAUTELET (Huppaye), ... Les premières réunions jodoignoises accueillirent une vingtaine de participants, y compris des auteurs de diverses régions. Comme à Wavre, pour l'essentiel, on y lisait ses textes et on les corrigeait (5).

Fin 1982, suite à des divergences de vues sur les priorités à donner à l'activité dialectale, la plupart des auteurs de l'est, qui fournissaient la grosse part des poèmes du *Nwêr Boton* et qui souhaitaient continuer à s'exprimer de la sorte, optèrent pour une plus grande autonomie pour leur groupe. Celui-ci se réunit désormais à Perwez, d'où sa nouvelle dénomination *Lès Sauvèrdias d'avaurcë*, sous la présidence de H. LERUTTE et avec Mme MASSART comme cheville ouvrière (6). Du coup, le *Nwêr Boton* cesse de paraître (au n° 116) et *Lë Sauvèrdia* prend son envol, à partir de 1983, avec la même périodicité. Parmi les nouveaux auteurs, citons Lucie COLLIN (Taviers), Jean VOLANT (Huppaye) et Gérard HAVELANGE (Aische-en-Refail) (fig. 1).

La poésie constitue bien l'essentiel de la production de nos auteurs. Certains ont d'ailleurs publié l'une ou l'autre plaquette.

A. DEWELLE, *Flambêye dë sovenances* (1971) ;

J. FLABAT, *Noces d'ârdjint* (prix des critiques wallons, 1971), *Dë blanc sauvion së lès tîlias* (1974) ;

A. FLESCH, Reflets - *R'glatëchadjes* (1974) ;

G. MASSART-TILMANT, *Fleûrs di chaujon* (1977) ;

E. RUELLE, *Mèchenë tot-au long dès samin.nes* (1978, inédit) ;

J. FLESCH, *Fleûrs dë bon timps* (1982, inédit).

Plusieurs ont eu droit à un numéro spécial des Cahiers wallons : A. ROUSSEAU (1971, 4 ; 1975, 8, prix G. Michaux), J.-P.

SURKOL (1973, 2), R. VANORLÉ (1977, 5).

Ajoutons que leurs poèmes ont été publiés régulièrement dans les *Chîjes èt Pasquêyes* du journal *Vers l'Avenir* ainsi que dans *Publi-Informations*, hebdomadaire toutes-boîtes de l'est du Brabant wallon.

Il en est aussi qui possèdent plusieurs cordes à leur arc dialectal. Dans le domaine de la chanson, on citera spécialement A. DEWELLE, qui a enregistré deux 45 tours. H. LERUTTE et R. VANORLÉ savent également animer une assemblée. J. FLABAT et A. FLESCH connaissent la pratique de l'animation radiophonique sur des antennes locales.

Le théâtre a attiré plusieurs créateurs, oeuvrant le plus souvent en collaboration et qui ont pu compter sur des troupes locales d'amateurs pour la création de leurs pièces.

Parmi sa douzaine d'oeuvres, A. FLESCH retient particulièrement *L'êrêtadje dè coeûr*, *W'allons-nous ?*, *Lès-arsouyes*, *Perwez au solia*, *Lès djins d' nos djins* (avec Bob DECHAMPS), ...

Depuis 1980, A. DEWELLE, J. FLABAT et R. VANORLÉ ont produit ensemble, sur des idées de Lucien FROIDEBISE, *Allô*, *Dolîye* (avec É. RUELLE), *Où vas' cok d'awous'* (avec M. FREVELSHAUSEN), *Supèrvèt'*, *Djan qui chotte* (fig. 2), *L'ome quë vêkeûve au r'viêrs*.

J. FLABAT est aussi l'auteur de bandes dessinées, dont *Fîrin conte lès-Arsouyes* et *Lès djins d'ête paut*.

Ajoutons que Mme MASSART a également conseillé l'abbé Alph. VAN HAEPEREN pour la préparation de messes en wallon.

---

(1) On ne retiendra que le nom de Charles HANQUET (1880-1962), de Thorembais - Saint-Trond, qui rejoignit L. HENRARD chez les R.N.

(2) L. LEONARD vint accompagné de plusieurs *Rèlîs* : Albert ROUSSEAU (Grand-Leez, Fleurus), Lucien SOMME (Florennes), Emile EVRARD (Bioul), ... Comme les réunions se déroulaient sous sa houlette, les *Romans Scrîjeûs* adoptèrent une orthographe influencée par le namurois et de type littéraire, qui ne tient pas compte de certaines particularités locales (par ex. *rôⁿse* s'écrit *rôse* ; *-êye* est noté *êye* ou *êye*, ... ; on a tendance à allonger les voyelles). Le *Lexique namurois* reste d'ailleurs l'ouvrage de référence par excellence de ces auteurs.

(3) Dès lors, plusieurs *Romans Scrîjeûs* devinrent membres des *Rèlîs Namurwès*.

(4) Comme les suivantes, cette liste n'est pas exhaustive et ne reprend pas les noms de certains patoisants qui ne se sont exprimés que de façon passagère, pas plus qu'elle ne cite ceux qui ont continué à travailler isolément.

(5) Certains auteurs, cumulant les appartenances, participaient à trois réunions mensuelles (Namur, Wavre et Jodoigne). - Ajoutons que la *Corporâcion dès R.S.* a organisé divers concours littéraires et les *Sauvèrdias* un concours de poésie.

(6) Mme MASSART a rassemblé toute une documentation sur les auteurs de la région de Jodoigne. Je la remercie vivement de l'avoir mise à ma disposition.

Etudes scientifiques

§ 15. Les études scientifiques consacrées à l'est du Brabant wallon sont surtout des mémoires de licence (inédits) en philologie romane à l'U.C.L.

La plupart s'intéressent à l'extrême est de notre région :

L. JADOT, *Enquête linguistique sur le patois d'Orp, à l'heure actuelle* (1930) ;

R. VANORLÉ, *Le parler de Neer-Heylissem* (1945) ;

W.A. DE RUYG, *Phonétique et morphologie de Neerheylissem*. Amsterdam, 1949. Entaché de méprises et d'erreurs, cet ouvrage ne peut être consulté qu'avec la plus grande prudence ; voir *BTD* XXIV, 392-394 ;

J. GOYENS, *Phonétique du parler de Linsmeau* (1963) ;

B. VANORLÉ, *Le parler de Neerheylissem : quelques aspects de la vie sociale* (1978) ;

F. THOMAS, *La vitalité du dialecte de Neerheylissem* [*Ni 20*] (1982).

Depuis 1975, paraissent *Les Cahiers d'Hélécine* qui présentent divers aspects du passé local ; R. VANORLÉ en est le rédacteur en chef.

Avec ma thèse sur *La vie agricole à Jauchelette*, le parler de la région de Jodoigne commence aussi à être bien connu. Outre mon étude sur *La culture et le travail du lin à Jauchelette* (*EMVW* XI, 160-191), j'ai publié deux articles :

Textes dialectaux de Jauchelette [*Ni 67*], dans *DW* 11 (1983), 49-64 ;

A propos de quelques mots de l'est du Brabant wallon, dans

Langues et Cultures. Mélanges offerts à Willy BAL. CILL 8, 3-4 (1984), 153-166.

Rappelons de Z. MEUNIER, *Lè poyetrîye (Dialecte de Sainte-Marie-Geest, lez Jodoigne)*. Notes et traduction de J. HAUST. Paru dans *BDW* VII, 1912, 103-120, sous la rubrique *Archives dialectales*.

Signalons deux autres mémoires :

B. DELFORGE, *Le vocabulaire du charron et du scieur de long à Eghezée. Etude dialectologique* (1970) ;

M. VERKOYEN, *La littérature populaire des Clotchi-Djan (région de Perwez-le-Marché)* (1977).

Plusieurs de nos villages ont fait l'objet d'une étude toponymique. Citons particulièrement Neerheylissem (R. VANORLÉ), Orp (Ch. MASSON), Jandrain-Jandrenouille (A. BALLE et M. BOURGUIGNON), Glimes (J. CHARLIER), Jauchelette (R. DURLET), Bomal et Mont-Saint-André (D. MEUWIS), Opprebais (J.-Cl. BAUWIN), Perwez (I. MASSON), Tourinnes-Saint-Lambert et Walhain-Saint-Paul (B. BRION). Pour plus de renseignements, voir R. TOUSSAINT et J. GERMAIN, *Bibliographie toponymique des communes de Wallonie jusqu'en 1975*, dans *BTD* XLIX, 139-267 ; J. GERMAIN, *Bibliographie toponymique des communes de Wallonie 1976-1985*, dans *BTD* LVIII-LIX, 251-308.

Mentionnons aussi D. BELIN, *Les noms de famille de Jauche (Jauche - Folx-les-Caves - Enines). Etude anthroponymique et dialectologique*. Wavre, 1985.

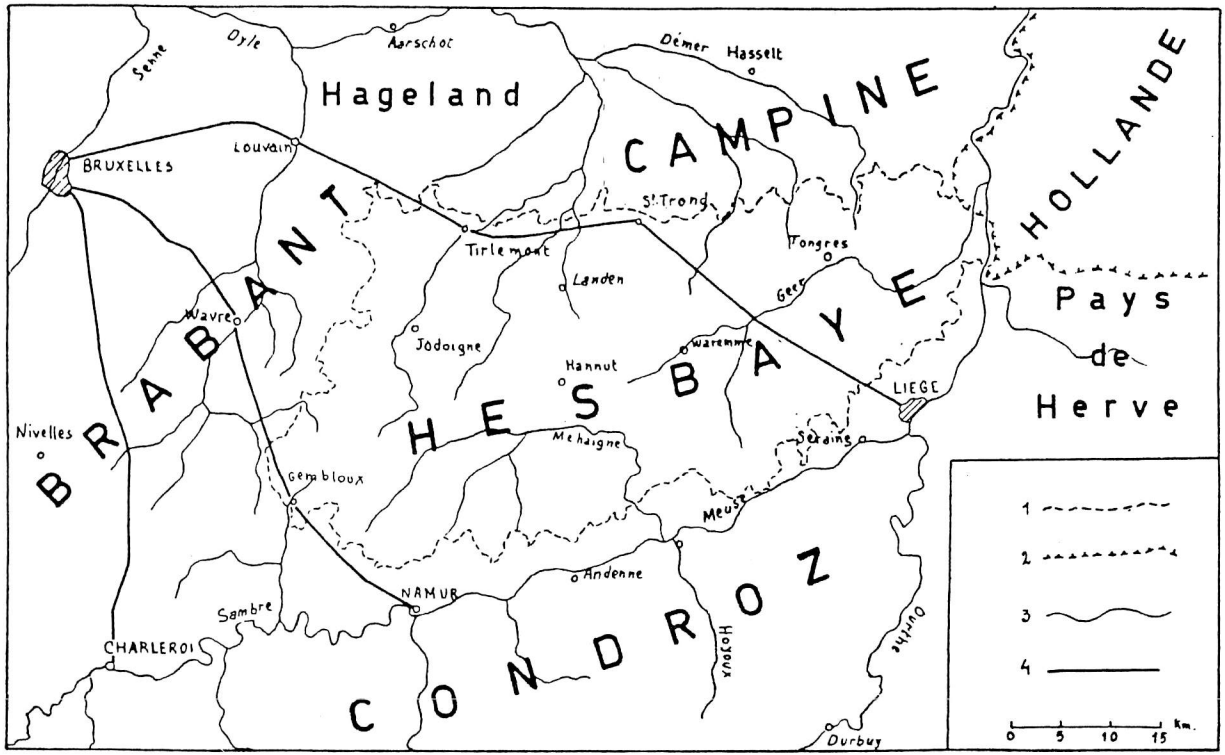


Fig. 4. — LOCALISATION ET LIMITES DE LA HESBAYE.
1) limites de la Hesbaye; 2) limite d'Etat; 3) rivières principales; 4) axes routiers de première catégorie.
(Carte extraite de BRULARD, o.c., p. 14)

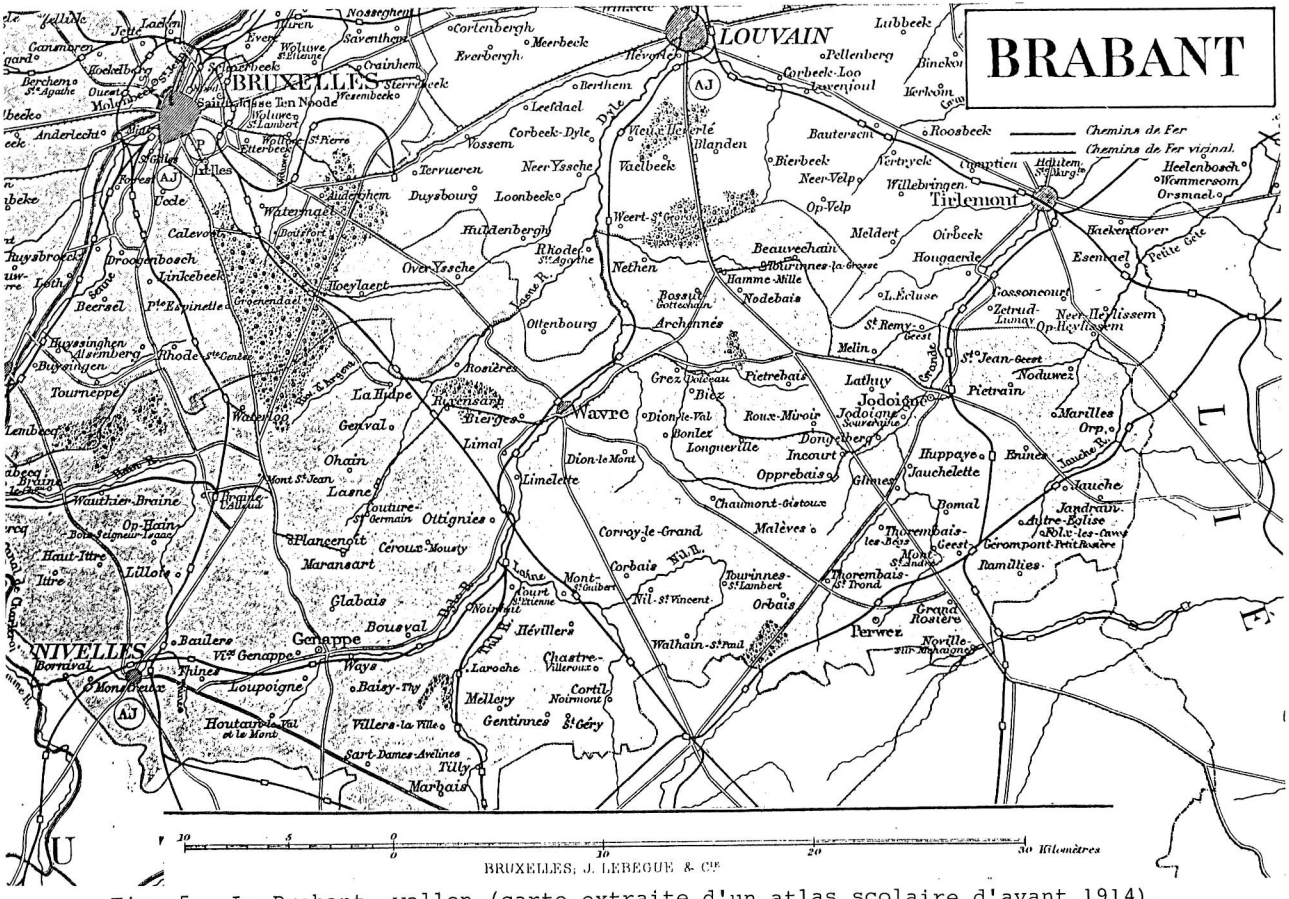


Fig. 5. Le Brabant wallon (carte extraite d'un atlas scolaire d'avant 1914).

C. Le village de Jauchelette

§ 16. Jauchelette, comme Jauche, tire son nom de la Gette, sur la rive droite de laquelle le village s'est aggloméré (1) (fig. 3). La preuve en est fournie par les appellations wallonnes : Gette et Jauche se disent *Djôce*, et Jauchelette *Djôç'lète* (2).

Le petit cours d'eau a creusé une vallée aux abords accidentés, surtout près du site du Maka où l'érosion a dégagé des masses de roches de la période cambrienne de l'ère primaire. De part et d'autre, s'étalent des bas-plateaux limoneux dont l'altitude avoisine les 130 mètres près de Huppaye (3). Jauchelette se situe donc dans la partie brabançonne de la Hesbaye (4) (fig. 4).

C'est avec Glimes et Orbais, hameau de Jodoigne-Souveraine, que les Jauchelettois ont eu les contacts les plus fréquents. Les campagnes les éloignent davantage de Dongelberg, de Huppaye et surtout de Bomal (fig. 5).

Depuis la fusion des communes de 1977, Jauchelette fait partie de Jodoigne dont elle occupe l'extrémité méridionale, située à 4,5 km du centre. Avec une superficie de 312 ha et une population de 291 habitants, c'est la plus petite section de la nouvelle entité administrative (5).

Il est vrai que la vieille ville marché de Jodoigne, qui abrite aussi la justice de paix, a toujours constitué le centre régional du canton. Magasins, écoles, lieux de loisirs continuent à y amener les villageois. De même, notre paroisse avec son église Sainte-Gertrude a toujours fait partie du doyenné de Jodoigne.

Enfin, Jauchelette appartient à l'arrondissement administratif et judiciaire de Nivelles, localité avec laquelle l'est du Brabant wallon n'entretient toutefois que fort peu de relations.

---

(1) Le village de Jauchelette a peut-être été fondé par le seigneur de Jauche dans le domaine duquel il était situé (voir § 66). - Curieusement, c'est la Grande Gette qui traverse Jauchelette, tandis que Jauche est arrosé par la Petite Gette.

(2) *Djôce*, devenu nom commun fém., désigne chez nous n'importe quelle rivière ; *one djôce*. Pour l'étymologie de *Gette*, voir J. HERBILLON, *Toponymes hesbignons*, *BTD* XXXVI, 112-113 ; A. VINCENT, *La Gette. Etude toponymique*, dans la *Revue de l'Université de Bruxelles*, XVI, 1910-1911, 484-496.

Dans le cas de *Gette*, c'est à la forme germanique (*Geet*) qu'est reprise la forme officielle française. Les formes officielles françaises de *Jauche* et de *Jauchelette* ont un *ch* picard (voir *BTD* XVI, 320).

(3) La Gette coule à une altitude de 90 mètres.

(4) Pour une étude détaillée des limites de la Hesbaye, voir BRULARD 13-17. On notera toutefois que certains géographes utilisent la Grande Gette comme frontière entre la Hesbaye et le Brabant.

Signalons également que les responsables de la série consacrée à l'*Architecture rurale de Wallonie* ont retenu Jauchelette comme localité la plus septentrionale de la Hesbaye namuroise et ce, comme me l'a expliqué L.F. GENICOT, que je remercie, en tenant compte de la typologie de l'habitat (voir § 108).

Ajoutons que l'abbé R. DURLET a publié une *Toponymie de Jauchelette-l'Abbesse*, dans les *Tablettes du Brabant*, 2 (1957), 208-238 ; voir c.r. de J. HERBILLON, *BTD* XXXIII, 268.

(5) Jauchelette présente donc une faible densité de population. C'est par erreur que BRULARD 124 a situé la commune dans une catégorie plus élevée : en effet, en 1947, la population s'y élevait à 360 habitants avec la même superficie.

Fig. 1 et 2. (§ 14bis) - Auteurs dialectaux
** voir la table des illustrations

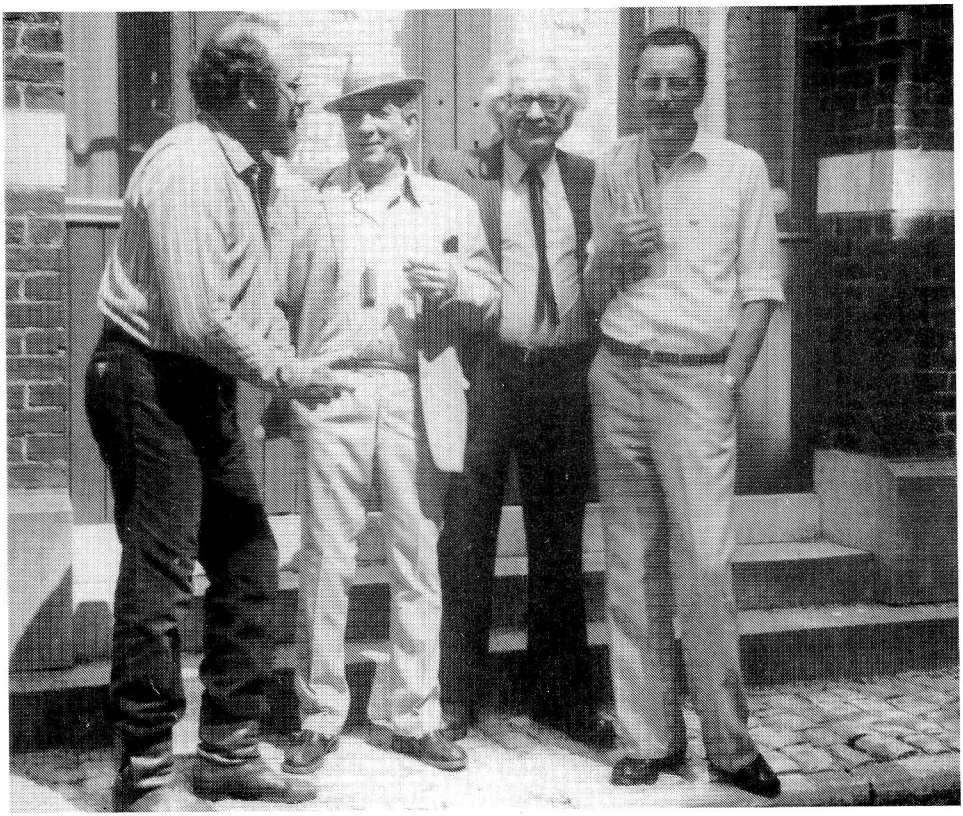


Fig. 3. (§ 16) - Vue aérienne de Jauchelette (1969)

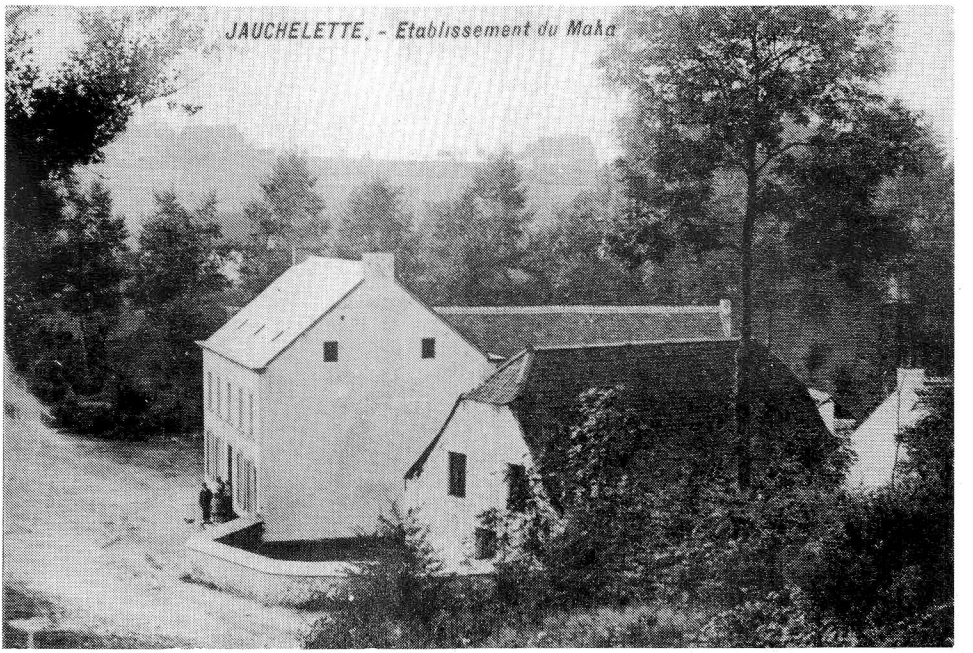


Fig. 8. (§ 69) - (vers 1915) (Ph. d'E. Lamblot)

Fig. 9. (§ 70) - L'école communale de Jauchelette en 1918 (Ph. de L. Bacq) *

Fig. 10. (§ 71) - Autorités et personnalités communales de Jauchelette en 1948 (Ph. de L. Bacq) *

Fig. 11. (§ 71) - Vue de la rue de Grande Communication (1956 ; avant les travaux) (Ph. G. Delpierre)

Fig. 23. (§ 82) - Domesticité en maison bourgeoise (1913) (Ph. de L. Bacq) *

Fig. 32. (§ 93) - Les ouvriers du Maka (1902) (Ph. de M. Debroux) *

Fig. 34 (§ 103)
et 35. (§ 105)

Jauchelettois
au travail
en dehors
du village

**

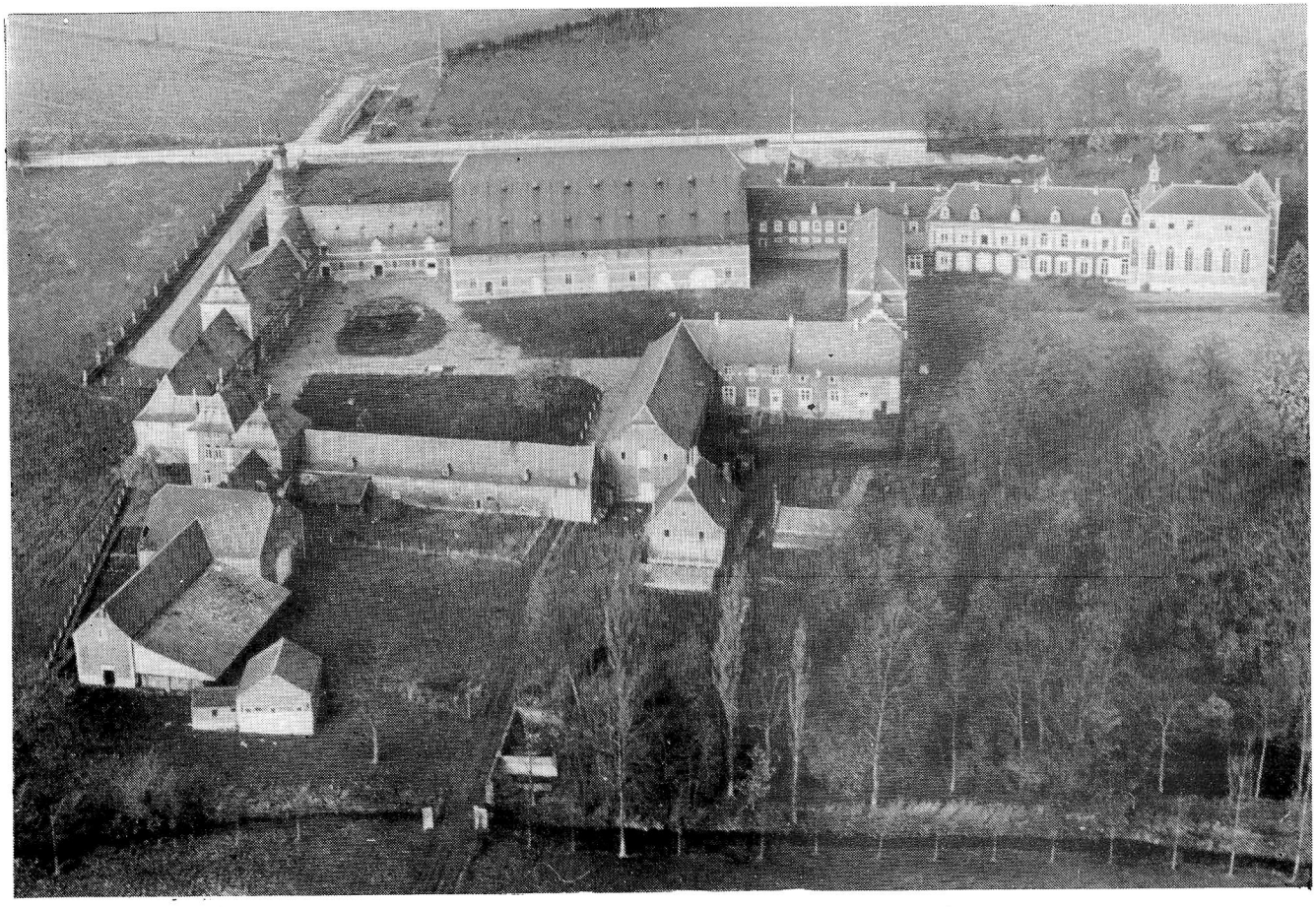


Fig. 36. (§ 110) - Vue aérienne de la Ramée (1969) (Ph. de P. Louis)

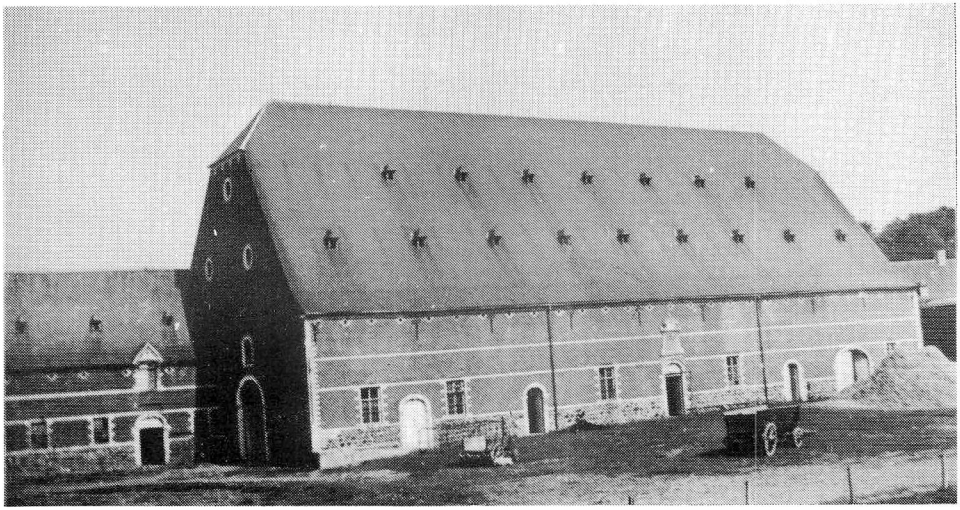


Fig. 38. (§ 111) - La grange de la Ramée (vers 1940) (Ph. de P. Louis)

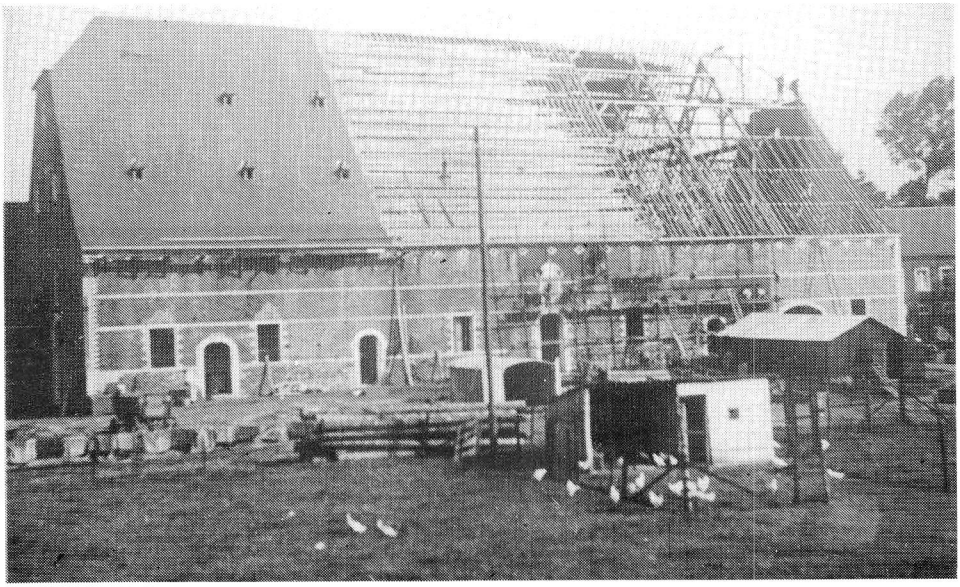
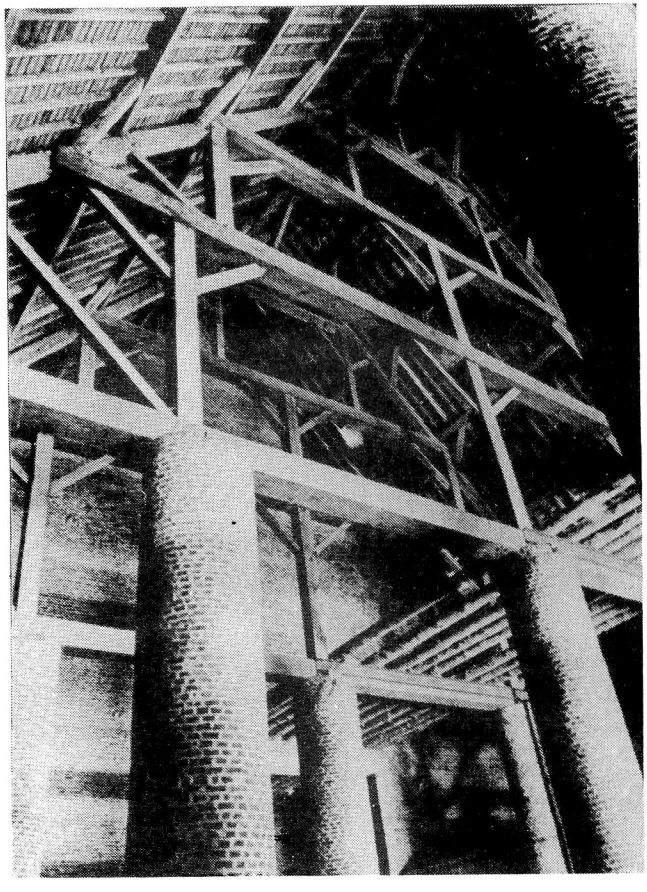


Fig. 39. Les travaux de réfection de la grange après l'incendie de 1933 (Ph. de G. Delvaux)



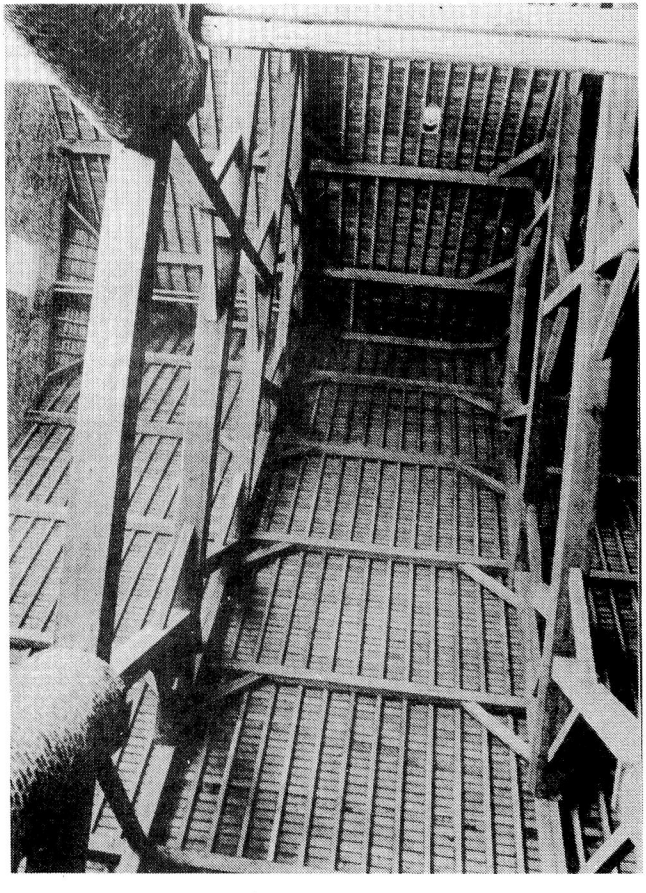


Fig. 40 et 41. (§ 111) - La charpente de la grange de la Ramée (1973) (Ph. INBEL)

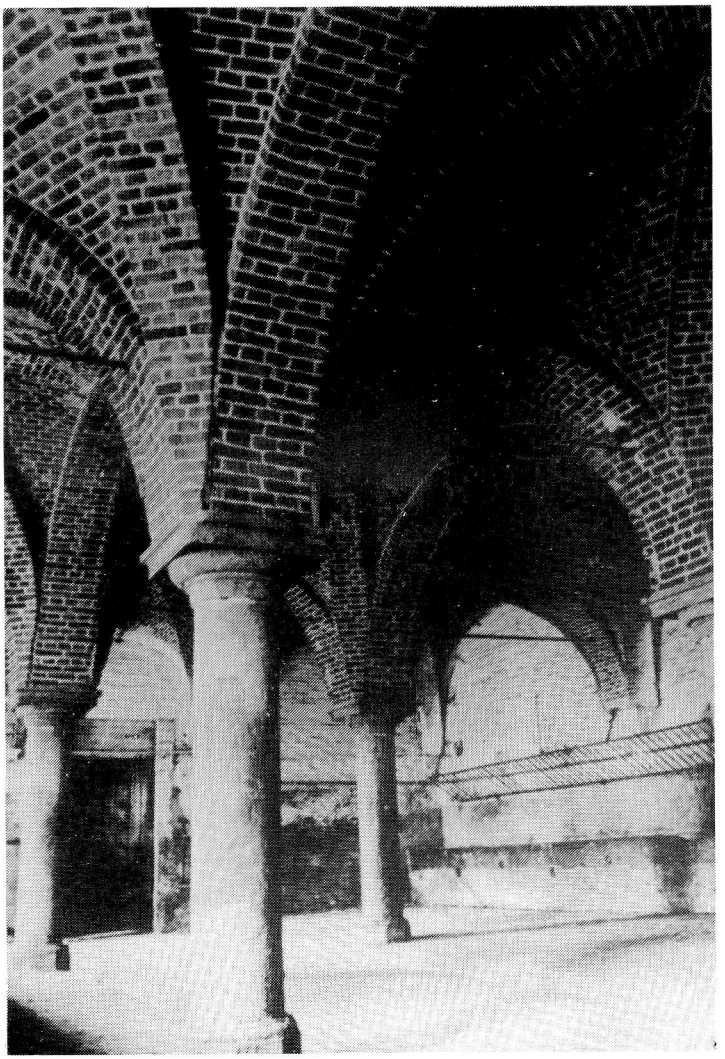


Fig. 42. (§ 111) - L'étable des vaches à la Ramée (1973) (Ph. INBEL)

PREMIERE PARTIE

LE PARLER WALLON AU PAYS DE JODOIGNE

A. Introduction

1. PRESENTATION

§ 17. La première partie de cet ouvrage s'intéresse au parler wallon de l'est du Brabant, à partir du cas de Jauchelette.

Précisons d'emblée que cette étude ne se veut nullement exhaustive.

Après avoir situé le sous-dialecte brabançon par rapport aux grandes zones dialectales et avoir présenté l'orthographe utilisée, nous caractériserons le parler de Jauchelette. Nous demanderons d'abord à des patoisants s'ils ont conscience de particularités qui les distinguent de leurs voisins. Nous comparerons les diverses informations reçues avec les données fournies par l'*Atlas linguistique de Wallonie* et *La syntaxe du parler wallon de La Gleize*, de L. REMACLE, spécialement dans les domaines de la phonétique et de la morphologie.

A partir d'un échantillon lexical, nous tâcherons ensuite de faire le point sur la vitalité du parler tant agricole que quotidien. De ce dernier point de vue, nous envisagerons la question de la pureté du dialecte (*lè plat walon*) et de sa francisation. Nous essayerons aussi de préciser l'usage du tutoiement et du vouvoiement en tenant compte de l'évolution des sensibilités.

Ainsi aurons-nous contribué à une meilleure connaissance de notre wallon. Si j'ai employé le "nous", c'est pour insister d'entrée sur le fait que vous aussi, chers lecteurs, êtes invités, en lisant ces pages, à participer activement à la "reconnaissance" de votre dialecte.

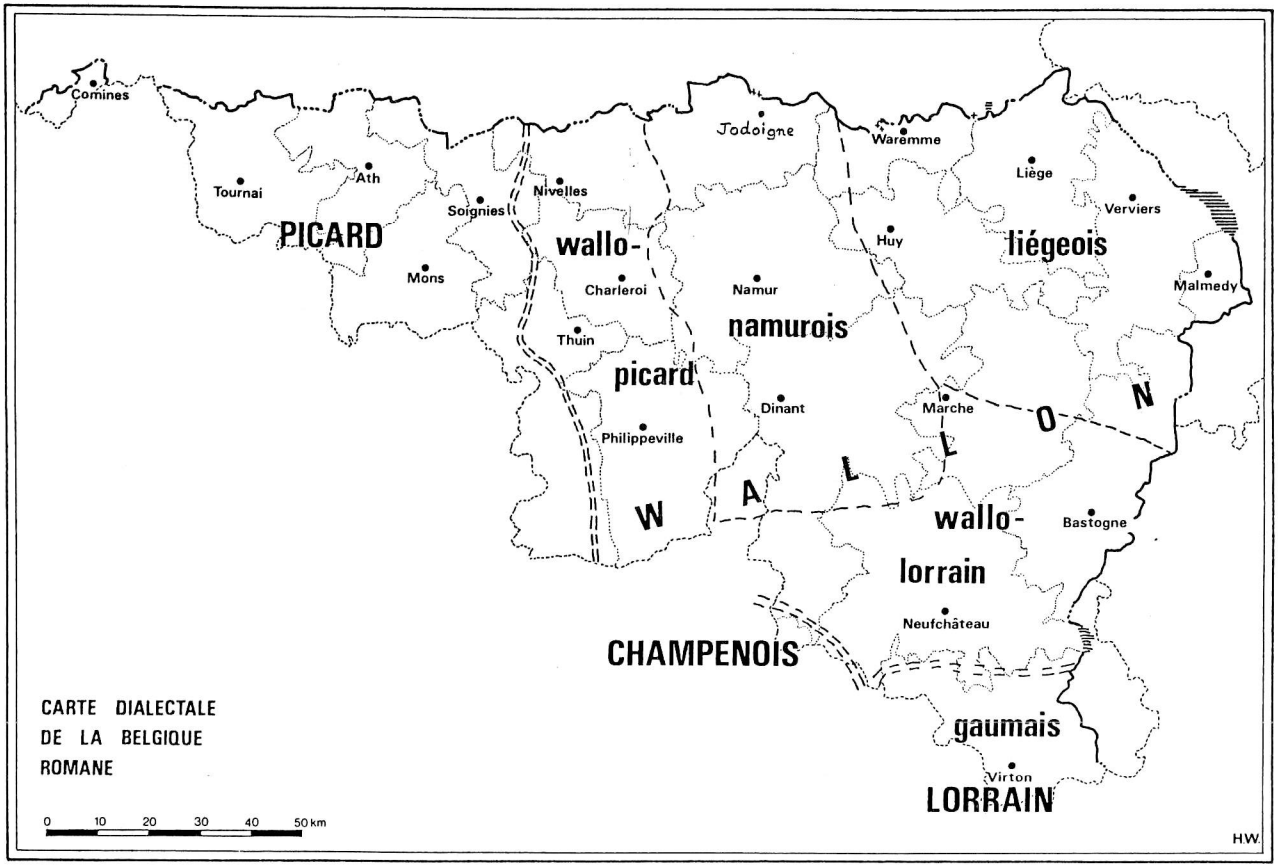


Fig. 6. La segmentation dialectale de la Belgique romane (carte extraite de CILL 7.3-4, p. 52).

2. POSITION

§ 18. Le wallon de Jauchelette, comme celui de tout le Brabant oriental, présente une variété du dialecte namurois. Cette appartenance est à ce point nette que sur la carte établie par L. REMACLE, dans *La géographie dialectale de la Belgique romane* (1), d'après les limites de 32 différenciations phonétiques et morphologiques, aucune d'entre elles ne sépare Jauchelette de Namur. La fig. 6 s'inspire de cette carte.

Il n'empêche qu'il existe bien un sous-dialecte brabançon : il a été étudié pour Perwez par J. HAUST (la présentation est de É. LEGROS) dans l'édition de *Lè bèdète d'à Colas*, de L. HENRARD. Je ne pouvais manquer de faire référence à cette étude magistrale.

A l'intérieur de ce groupe brabançon, on relève évidemment des particularités locales, notamment à l'examen des cartes de l'*Atlas linguistique de Wallonie*. Le parler de Jauchelette, commune représentée sur la *Carte systématique de la Wallonie* de J.M. REMOUCHAMPS par le sigle [Ni 67] (2), est très proche de celui de Jodoigne [Ni 28]. Toutefois, sur certains points, il se rapproche davantage de Perwez [Ni 98], plus rarement de Longueville [Ni 45], de Tourinnes-Saint-Lambert [Ni 80] ou de Beauvechain [Ni 6]. A l'est, Folx-les-Caves [Ni 85] est manifestement influencé par la proximité de l'aire liégeoise, de même qu'Opheylissem [Ni 19] et Neerheylissem [Ni 20] (3).

Ces différentes localités, qui entourent Jauchelette, ont fait l'objet d'enquêtes systématiques pour l'*ALW*. Quant à l'enquête partielle réalisée dans le village limitrophe de Glimes [Ni 66], elle présente trop de divergences avec notre parler pour qu'on ne puisse pas émettre des doutes sur la représentativité du seul témoin de Glimes (4).

---

(1) Travail paru dans *Les dialectes de France au moyen âge et aujourd'hui*, Paris, Klincksieck, 1972, 311-315. - On aboutit à la même constatation à partir de l'étude de E. Bagby ATWOOD, *The phonological divisions of Belgo-Romance*, publiée dans Orbis IV, n° 2, 1955, 367-389 ; voir spécialement les cartes des pp. 380-382.

(2) Voir *BTD* IX, 211-271.

(3) Pour confirmation, voir L. REMACLE et collaborateurs, *La différenciation lexicale en Belgique romane*, *DW* 4, 5-32, spécialement la carte 6, p. 30.

(4) J'ajouterai que Jauchelette est un des neufs points wallons de l'*Atlas Linguarum Europae*.

3. NOTATION

§ 19. L'orthographe adoptée est conforme au système Feller (1); basé sur l'analogie avec le français, il sert généralement aux travaux de dialectologie wallonne.

A Jauchelette comme ailleurs, la prononciation locale de certaines voyelles nécessite l'emploi de quelques formes spéciales : *ẽ* antérieur labial, *ē* antérieur non labial, et deux voyelles minasalisées *ẽ*^{n} (écrit *ẽn*) et *õ*^{n}. Ces voyelles sont étudiées dans la partie phonétique qui suit.

L'accent circonflexe indique habituellement qu'une voyelle est longue ; c'est le cas pour *î*, *û*, *ê*, *â*, *oû*. Toutefois, il sert uniquement à indiquer le timbre (fermé) pour *ô*, *ô*^{n}, *eû*, dont la durée est variable. Peuvent également être brefs ou longs : *ẽ*, *ẽ*^{n}, *ē*, *o*, *ō* (2).

Ajoutons que le son *un*, déjà rare, a tendance à être remplacé par *in*.

Le son y est rendu tantôt par la graphie *y* (*yèsse* 'être', *yẽte* 'outre'), tantôt par *i*, après une consonne et devant une voyelle autre que i (*bièsse* 'bête', *mi-orèye* 'mon oreille', *byin* 'bien').

Le son k est rendu par c devant a, o, u ou une consonne (*cand* 'quand', *coude* 'cueillir', *pẽcûre* 'piqûre', *cwè* 'quoi') et par *k* devant e et i (*kẽ* 'cul', *kèsse* 'caisse', *kĕn* 'quel', *keûr* 'coeur', *kin.ne* 'chaîne de dix gerbes') ainsi qu'en dehors des cas d'analogie (*nẽk* 'aucun ; noeud'). Je réserve *qu* aux seuls pronoms et conjonctions *quẽ*, *qu'*, *qui*.

La consonne n'est doublée que si elle se prononce double (*i mourrè* 'il mourra'). On remarquera cependant que le son s se note *ss*, comme en français, entre voyelles (*rossète* 'rousse').

La sifflante sonore intervocalique est transcrite z (*bèzogne* 'besogne', *cozê* 'cousu') ; à la finale, où elle s'assourdit, on garde *s* (*rô^{n}se* 'rose').

Au féminin pluriel, l'adjectif prend la finale sonore *è* et la consonne qui la précède s'assourdit (*dès lètès vatches* 'de laides vaches', *dès grantès comères* 'de grandes femmes', *dès pô^{n}fès* ou *pô^{n}vrès djins* 'de pauvres gens').

Par souci de clarté, on intercale un point entre une voyelle nasale et la consonne nasale qui la suit (*pwin.ne* 'peine', *bran.mint* 'beaucoup' ; *ran.ner* 'herser', *ê ran.n'nèt* 'ils hersent' ; *tchin.ner* 'baver', *ê tchin.n'nèt* 'ils bavent' ; *stron.ner* 'étrangler', *ê stron.n'nèt* 'ils étranglent'.

La minute qui suit une consonne indique qu'elle doit être prononcée (*stoumac'* 'estomac' ; *i tchantin'* 'ils chantaient').

L'apostrophe est utilisée en cas d'élision et remplace tout son qui disparaît par un phénomène de phonétique syntaxique (*i l'zi d'mande douç'mint d' l'ēwe* 'il leur demande doucement de l'eau').

Le trait d'union marque la liaison (*vos-iroz* 'vous irez', *on-ome* [ònòm] 'un homme'). Dans *mi-êch* [myoeš] 'ma porte', il indique l'enchaînement et le passage de *i* à yod devant voyelle. Il unit aussi des éléments qui n'existent pas isolément (*ê-n-a* 'il y a' ; *an plin-n-aous'* 'en pleine moisson' ; *'l è-st-èvô^{n}ye* 'il est parti' ; *èles sont-st-à pwint* 'elles sont à point').

---

(1) Voir *BSLW* XLI, 1900, 45-96.

(2) Pour la durée, voir aussi § 30 et 31.

B. Caractéristiques dialectales

1. Première approche a partir de la conscience des patoisants

a. Variantes entre villages voisins

§ 20. Les patoisants sont conscients de l'existence de particularités qui confèrent une touche locale à leur parler et le différencient quelque peu de celui des villages proches. *Lo pârler* (ou *pârladje, côzer, côzadje, lingadje*), *ça dofére do vêladje à vêladje, on n' sèt ni pocwè* (1). Certains traits de langage leur permettent même de localiser la provenance d'un inconnu : "*Tès-in timps, cand nos côzans avou dès-ètranjér', on dèt : 'Ça, c'è-st-onk do Pitrin* 'Piétrain', *onk do Lomây* 'Lumay' *!' Cand dj' lès-ètind côzer, là, mo, dj'ètind qu'l-n-a dès dofèrinces.*"

Beaucoup de villageois vous disent judicieusement que leur parler est quasiment identique à celui des localités limitrophes. "*Djè crwè qu' c'è-st-à peû près l' min.me, n-a kèk'fîye* 'peut-être' *tès-in timps on mot ...*" J'ai entendu pas mal de fois ces propos mesurés. "*I m' chone* 'semble' *qu'o-n-a d'djà on dofèrint inte nos pârlers, i m' chone quo djè n' côse nén tot-à fèt come vos-ô^{n}tes, come à Djôç'lète. Djè n' sé nén, djè n'a nén l' min.me côzadje quo Lèyon.*", m'a confié une Huppaytoise qui a épousé un Jauchelettois. "*Inte Boumôl èt Oupâye, n'a nén dès masses do dofèrinces, n-a d'pès avou Djôç'lète, mo chone-t-o.*", m'a dit une Bomaloise. "*Avou lès djins d' Donbiè, n-a one pètète miète do dofèrint* (ou *one pètlte dofèrint*).", ai-je noté à Jauchelette.

Certes, il est aussi des gens qui ont tendance à grossir le nombre et l'importance de ces particularités : "*Dès dofèrinces, i-n-a, savoz !*" Vite amenés cependant à reconnaître qu'ils ne sont en mesure de citer que l'un ou l'autre exemple, d'aucuns tentent alors de s'expliquer. "*On n' sèt ni vrèmint dîre pace qu'on n' côse ni sovint avou dès djins dès-ô^{n}tes vêladjes.*" Par exemple : "*Lès djins d'Oupâye, djè n'a jamès biacô^{n}p côzé avou zèls : on n'aleûve ni sè l' campagne d'Oupâye, don.*" Ils ajou-

tent qu'on finit par ne plus remarquer les différences les plus courantes. *"On n' ʃēt ni atincion, nos n' l'ètindans pès, on-n-è-st-abètouwē d' ça. Et adon on rovîye* 'et en outre on oublie' ..."

---

(1) Les linguistes eux-mêmes ne s'expliquent pas ces légères variations, surtout vocaliques, qui existent entre des villages même voisins.

§ 21. Quelles particularités les Jauchelettois, *lès Djôç'lètis*, pf. *lès Djôç'lètwès*, ont-ils retenues du parler des villageois des alentours ? En voici une liste qui ne reprend que des réponses spontanées et ne se veut évidemment pas complète (1).

Il faut tout d'abord indiquer qu'aucun témoin ne connaît de différence entre Jauchelette et Jodoigne-Souveraine.

Par rapport à Glimes : "A *Glèmes, c'èst dès pomes èt nos-ôⁿtes, à Djôç'lète, qu'èst cate pas pès bas* 'autrement dit : tout proche', *c'èst dès poumes ! Zèls, po dîre dès clâves* 'trèfle', *c'èst dès calôves qu'è dèj'nèt.*"

Par rapport à Bomal : 'cendres' s'y dit *cindes* pour *cènes* à Jauch. ; la négation 'ne ... pas' *nèn* pour *ni* (2).

A Dongelberg, on dit *tchèrè* 'chartil, remise pour matériel agricole' au lieu de *bôr* (c'est la différence qu'on cite d'abord), *pome* pour *poume*, *cèrèje* 'cerise' pour *cèrîje*, *tchèyère* 'chaise' pour *tchiyère*, *din.ner* pour *diner* (3), *an.nèye* pour *anèye* (2)(4).

Par rapport à Huppaye, les différences sont à peu près du même ordre : *chèrîje* pour *cèrîje*, *nèn* pour *ni*, *an.nèye* pour *anèye*, *d'vantrèn* 'tablier' pour *cèdri*, *mâye* 'bille (pour jouer)' pour *ma*, *brèt* 'bruit' pour *brut*, *près* 'pris' pour *prins*, ...

En outre, il paraît que les Huppaytois avaient tendance à abuser de l'interjection *yo!*, ce qui leur a valu (jadis) le blason de *yo d'Oupâye, pace qu'è dèjin' todè yo è côzant : yo-ci èt yo-la ; avoz vèyè yo-ci ?* D'après deux nonagénaires, les Huppaytois adressaient la réplique suivante aux Jauchelettois qui les taquinaient : *"N-a lès yo d'Oupâye èt lès ni d' Djôç'lète."* (5).

Si l'on s'éloigne davantage, les différences augmentent bien

normalement. *"Vos-alez deûs, trwès vêladjes pès lon, èt n-a co d'pès d' dêfèrinces."* *"Énênes côse come nos-ô^{n}tes,* dit-on à Huppaye, *mins sê vos-alez à Djôce* 'Jauche' *! Là, n-a d'djà one dêfèrince, ça sê r'ssint* 'litt. se ressent : a qch. (de similitude)' *d'djà pêtô^{n}t d' Lidje !"*

On notera aussi la caractéristique, bien connue dans notre région, du parler de Zétrud-Lumay, Saint-Jean-Geest, ..., à savoir l'emploi de *-i-* au lieu de *-ê-* : *"Vos-alez à Lêmây, par èzimpe, c'èst dè sike al place dê sêke* 'sucre'."

"Par cê, ç' n'èst ni l' min.me pârler qu'avièl Éguêzêye 'vers, du côté d'Eghezée'." *Côzer come après Ôve* 'du côté de Wavre'. *Côzer chalèrwèti* 'carolorégien'. *"Dès walons, n-a d' trintechi sô^{n}rtes ! Nos-ô^{n}tes, fêjan.n' nosse payês* 'faisons notre pays : occupons-nous de notre région'."

---

(1) Ce relevé a été établi également grâce aux renseignements obtenus auprès de villageois des environs : pour Jodoigne-Souveraine, M. et Mme L. Evrard, M. et Mme A. Pereau ; Dongelberg, M. Frevelshausen, J. Doyen et M.-L. Mathy ; Huppaye, J. Volant, M. et Mme L. Delwiche ; Bomal, M. Gysemberg ; Glimes, M. Lengelé, H. et E. Robin. Mes vifs remerciements à toutes ces personnes.

(2) A noter que *nên* et *an.nêye* s'entendent aussi à Jauchelette.

(3) A ce propos, un natif de Dongelberg marié à une Jauchelettoise s'amusait de ce calembour : *"Diner ? Dj'ènn'a onk sê m' vêzadje !"* Ajoutons ce touchant souvenir d'enfant : *"Dj'in. meûve bên cand marène d' Ôprèbây* 'marraine d'Opprebais' *dêjeûve : 'On va din.ner !'"*

(4) D'après une Jauchelettoise, *"A Donbiè, i côz'nèt pès fwârt dè nez, on n' sareût côzer come zèls."* Mais cette personne n'a pas été en mesure de dire sur quoi elle fondait sa remarque. Peut-être la nasalisation de *din.ner, an.nêye,* ... y est-elle pour quelque chose ?

(5) Seuls, quelques-uns de mes témoins se souviennent du blason *lès yo d'Oupâye.* Il est vrai qu'apparemment, les Huppaytois ont cessé d'utiliser l'interjection *yo !*

Par contre, la plupart connaissent le blason *lès yo d' Pitrin* : *"A Pitrin, i dêj'nèt yo à chake côp qu'ê côz'nèt ! Yo, ça vout dîre wè* 'litt. vois : tiens', *wètiz* 'tenez', *vèce* 'ici', ..." Cet usage est, paraît-il, largement répandu dans l'extrême est du Brabant (Opheylissem, Noduwez, Jauche, ...) *"Matante, v'là maman, yo !"*, disait un jeune Jauchois.

Dans son article *Blason populaire au pays de Jodoigne et de Wavre,* paru dans *La vie wallonne* XXVII, 36-41, É. LEGROS cite également le sobriquet *lès yo d' Pitrain* utilisé à Zétrud-Lumay pour désigner les voisins de Piétrain qui abu-

seraient du bout de phrase *yo, wêtiz !* 'oh ! regardez'. - Parmi les autres blasons recueillis par É. LEGROS, retenons *lès cẽⁿk dè Djodogne* 'les ceux de Jodoigne', sobriquet basé lui aussi sur un trait typique du parler local et attribué par les villageois des environs qui disent *lès cès*.

b. Variantes à l'intérieur du village

§ 22. Les villageois reconnaissent aussi qu'il existe quelques différences à l'intérieur même de leur communauté, *dè djint à djint. "Min.me dins Djôç'lète, n-a dès cès què n' dèj'nèt ni come nos."*

Ainsi, les patoisants repèrent bien vite les particularités linguistiques des nouveaux venus. Comme ces derniers ont souvent tendance à conserver ces traits distinctifs, à la longue, le parler local finit par intégrer certaines de ces variantes. C'est ce que rend, de façon sans doute excessive, la formule suivante : *lè walon, c'èst r'crwèzé* 'litt. recroisé : mélangé' *pa lès mariadjes avou lès djins dès-ôⁿtes vèladjes* (1).

L'existence de la plupart de ces variantes s'explique d'ailleurs par la situation du village à la jonction de deux aires qui se chevauchent quelque peu. En voici quelques exemples : *ni/nèn, anèye/an.nèye, todè/toudè, ovri/ouvri, avou/èvou, lôvô/louvô* 'là-bas', *èsse/yèsse, i pèrdeûve/i pèrdève, c'èsteût/c'èstot, èle a sti à Chalèrwè/èlle a sti à Challèrwè*, (2) ...

Un cas intéressant nous est fourni par l'emploi du verbe qui traduit la notion de 'tomber'. A Jauchelette, on utilise couramment, comme en liégeois, le terme *toumer*, d'origine germanique, mais on se sert aussi parfois de *tchèr*, d'origine latine (et qui correspond au *choir* français), commun en namurois et en nivellois, lorsqu'il s'agit d'un fait remarquable sur lequel on désire – souvent inconsciemment – attirer l'attention (3).

D'autres variantes révèlent le caractère tantôt archaïque, tantôt francisé d'un mot ou d'une forme par rapport à un(e) autre. A côté de *i chove* 'il balaie', on entendait jadis *i cheûve ; à r'vwèr* 'au revoir' constitue désormais un doublet francisé de *à r'veûy* (4).

Enfin, il est aussi des variantes qui portent sur le sens de certains mots : des patoisants sont en effet sensibles à des nuances qui échappent à d'autres. Ainsi, chez nous, le verbe *mindji* 'manger' s'applique en principe aux personnes et aux chevaux, tandis que *mougni* est réservé pour les autres animaux : les villageois ont tendance à considérer comme grossiers ceux qui contreviennent à cet usage. De même, pour certains, *sˊ moussi* est simplement synonyme de *sˊabiyi* 's'habiller' ; pour d'autres, il signifie 's'habiller chaudement'.

---

(1) Toutefois, il est aussi des immigrants qui semblent s'adapter complètement au parler local : *"Mˊ bèle-ʃèye vêneûve dˊOupâye, mins èle cõzeûve come nos, come marène, èle nˊa jamès cõzé come à Oupâye."*
Par opposition, des ouvriers qui vont travailler dans d'autres régions, par ex. dans le pays de Charleroi, finissent par assimiler certaines caractéristiques de leurs parlers.

(2) On rencontrera d'autres exemples dans les paragraphes suivants, qui s'intéressent aux caractéristiques phonétiques et morphologiques.

(3) Voici quelques exemples : *ça tchēt* 'il pleut beaucoup, ça s'écoule en grande quantité' ; *ça va lˊi tchèr* 'il va gagner beaucoup d'argent ; il va recevoir une correction' ; *il a bẽn* (ou *mõ*) *tchēt* 'il a eu de la (mal)chance : pour se marier, pour acheter une bête' ; *il a tchēt dˊssˊs çˊ quˊ lˊi ʃaleûve* 'il a trouvé ce qu'il lui fallait' ; *djˊa tchẽt dˊssˊs on tẽl* 'j'ai rencontré par hasard un tel' ; *por mè, il a tchēt sˊ sˊ tièsse* (ou *sˊ sˊ kˊ*) 'il est tombé sur la tête : que lui est-il arrivé ?' ; *il a tchēt dins l' mõ Sint-Tchèna* 'litt. dans le mal Saint-Panier : il est tombé faible', mais on dira *toumer ʃlôwe*.
Il en va de même dans les composés : *yèsse bènõje dˊyèsse rètchēt à passète* 'être content d'être (enfin) revenu au logis' (comme un pigeon). *Lˊ stuve èst dˊstchète* 'le poêle est presque éteint'. *Bèn-astchēt !* 'bien échu !'.
Insistons sur le fait que, dans la conversation courante, on peut fort bien employer, dans ces différents cas, respectivement *toumer, r(ˊ)toumer, dˊstoumer, bèn-astoumē !*

(4) Pour d'autres exemples, voir la francisation du dialecte, § 55.

§ 23. Ces variantes se retrouvent parfois au sein d'une famille sans que l'on sache bien pour quelle raison l'usage des membres diffère. Ainsi, ma tante et ma mère disent respectivement *cèdri/cˊdri* 'tablier', *coujˊnière/cujˊnière* 'cuisine', *chorchē(n)s/chochèns* 'petits morceaux de paille', ... Autre cas frappant :

dans un ménage de Jodoigne-Souveraine, pour désigner le 'corps', le mari parle de *cwârps*, la femme de *cõ^{n}rps*. J'ai même noté, en compagnie de trois personnes apparentées, autant de formes de l'équivalent wallon de 'quelquefois' : *kȅk'ʃîye, kȅl'ʃîye, kȅt'ʃîye ! C'ès̃t come on-n-è-st-abȅtouwé dèl dîre ! On l'a ès̃tindȅ dîre come ça ! On l' dȅt bẽn dès deûs* (ou *trwès*) *ʃaçons !*

Il arrive aussi qu'un locuteur passe d'une forme à l'autre sans s'en rendre compte. Ainsi pour *c'ès̃teût/c'ès̃tot. On dȅt ça insȅ, c'ès̃t come 'l astoume* 'il échoit', *c'ès̃t come ça sõ^{n}rt' ʃou dȅ s' bouche. Ça vẽnt insȅ, dȅ d' lȅ-min.me.* Toutefois, d'aucuns sont conscients d'une certaine différence. *"Ça s' pout qu'on dȅt onk ou l'õ^{n}te, mins mȅ, dj'a l'impրès̃sion quȅ dj' dȅ d'pȇs 'c'ès̃teût' qu' 'c'ès̃tot', cand min.me : ça n' mȅ vẽnt ni sȅ rade po l' dîre, 'c'ès̃tot'."* C'est notamment le cas d'immigrés qui finissent par utiliser plus ou moins indifféremment leur forme d'origine et la variante locale du mot. *"A Donbiè, on dȅt 'dès cèrẽjes'* 'cerises'; *ça ʃẽt carante ans quȅ dj' so à Djôç'lète, ça arêve co bẽn quȅ dj' dȅ 'dès cèrîjes', mins c'ès̃t râre !"*

En conclusion, on retiendra que pour bien connaître le parler d'un village donné, le dialectologue se doit de choisir ses témoins parmi les personnes les plus représentatives de la communauté. *"Nos-õ^{n}tes, n'avans jamès sti nêne pôt po-z-aler tchandji nosse pârler !"*

2. APPROCHE LINGUISTIQUE

a. Caractéristiques phonétiques

§ 24. A partir de l'examen des données de l'ALW I, j'ai dressé la liste des traitements phonétiques divergents entre le parler de Jauchelette et ceux de Namur [Na 1], de Liège [L 1] et de Nivelles [Ni 1].

Ont donc été négligés les cas où les traitements sont identiques partout en wallon (douze cas) et ceux qui ne diffèrent de l'ensemble qu'à Nivelles (quinze cas), localité influencée par la proximité du picard.

La présentation de cette centaine de cas trouve spécialement son intérêt dans la façon dont ont été conçues mes notes et les références aux dialectes wallons (1).

Si l'on considère l'ensemble des phénomènes de l'*ALW* I, on constate que le parler de Jauchelette présente en commun avec Namur près de deux tiers des cas, avec Nivelles deux cinquièmes et avec Liège un quart.

Les notes qui suivent la présentation du tableau phonétique visent surtout à comparer notre parler et celui de Namur. Entre ces deux points, j'ai relevé 43 cas divergents ; ils concernent presque tous le vocalisme, que ce soit pour la durée ou le timbre. Je m'intéresse aussi à nos particularités par rapport aux localités qui entourent Jauchelette.

Les références se limitent aux numéros des cartes de l'*ALW* I.

Le lecteur constatera que, dans le tableau qui suit, une colonne est restée libre à droite. Les patoisants attentifs à leur dialecte prendront sûrement plaisir à y noter leurs formes respectives.

---

(1) Voir § 5.

§ 25. Traitements phonétiques.

cartes de l'ALW	groupes étymologiques	Ni 67		Na 1	L 1	Ni 1	
93	a	*tôve*				{*â*	
12	ạ]	*tchôr*	*ô*	*ô*	*ô*		
15	a + l + cons.	*tchôsse*				{*ô*	
21	-avu	*clô*					
68	ạ[+ cons.nasale	*pwin*	*in*	*in*	*an*	*an.gn*	
18	ạ + n, après k	*tchẽn*	*ẽ*^{n}	*in*	*in*	*ĩ*	
2	a initial + n	{*anēye*	*a,an*	*a*	*an*	*a*	
		{*an.nēye*					
2	a[en hiatus (-ata)	*anēye*	*ēye*	*éye*	*êye*	*éye*	

		Ni 67		Na 1	L 1	Ni 1	
57	a + y	*mēsse*	*ē*	*ê*	*ê*	*é*	
16	y + a + r	*tchêr*	*êr*	*êr*	*îr*	*êr*	
79	-aria	*pouchêre*	*êre*	*êre*	*îre*	*iêre*	
13	-arius	*tchèrpēti*	*i*	*î*	*î*	*i*	
89	ạ[dans -are, après palatale	*sôⁿyi*	*i*	*î*	*î*	*ĭ*	
59	ạ après palatale	*martchi*	*i*	*i*	*î*	*i*	
47	ạ dans -acia	*glace*	*ace*	*ace*	*ĕce*	*ace*	
88	ạ] devant tch	*satch*	*a*	*a*	*ĕ*	*a*	
99	-ātĭcum	*vlladje*	*adje*	*adje*	*ĕdje*	*âdje*	
50	ạ + y devant a	*âye*	*ây*	*ay*	*ò̀y*	*ây*	
43	a initial	*flaya*	*a*	*a*	*o*	*a*	
30	aqua	*ēwe*	*ē*	*ē*	*ê*	*eû*	
3	ĕ[+ nasale	*bēn*	*ē*ⁿ	*in*	*in*	*î*	
73	ĕ[	*pid*	*i*	*î*	*î*	*î*	
60	ĕ et finale (-ĕrium)	*mèsti*					
8	ĕ + y (-ĕsia)	*cèrîje*	*î*	*é*	*î*	*î*	
89	ĕ initial + y	*sôⁿyi, souyi, soyi*	*ôⁿ, ou, o*	*o*	*o*	*ò*	
11	-ĕllus	*tchapia*	*ia*	*ia*	*ê*	*ia*	
78		*pourcia*	*ia*	*ia*	*ê*	*(pourcha)*	
40	ĕ] + r	*fiêr*	*iêr*	*iêr*	*iêr*	*iêr*	
70	ĕ + r + cons.	*pièce*	*iè*	*iè*	*î*	*ièr*	
95	ĕ] + s + cons.	*tièsse*	*iè*	*iè*	*(tch)è*	*iè*	
34	*insĕmul	*èchone*	*èchone*	*èchone*	*èsson.ne*	*inchènne*	
69	ẹ[+ n	*pwin.ne*	*in*	*in*	*on*	*in*	
7	ē + n + cons.	*cène*	*è*	*in*	*in*	*in*	
24	ẹ[en hiatus	*crôⁿye croye*	*ôⁿ, ō*	*ô (ṑ, ù̀)*	*ô (ó)*	*(c)wè*	
38		*stwèle*	*wè*	*wa*	*eû*	*wè*	
100	ẹ[	*i vwèt, i veût*	*wè, eû*	*wè*	*eû*	*wè*	
75		*pwêre*	*wê*	*wâ*	*eû*	*wê*	
91	ĭ[, ẹ[	*swè*	*wè*	*wè*	*eû*	*wè*	

		Ni 67		Na 1	L 1	Ni 1	
45	ĭ, ē + y	ʃ(r)wēd	wē	ē	eû	wē	
41	e initial	ʃɛstɛ	ɛ	i	i	ē	
35	i̯[dans -īna	spɛne	ɛ	ē	ē	i	
61	i initial après m	mɛrwē	ɛ	u	u	u	
19	ī + n + cons.	cēnk	$ē^n$	in	in	ī	
82	-imen	wayēn	$ē^n$	in	in	in	
17	-illos	tch'ʃias	ia	ia	ē	eû	
92	-ĭculus	solia	ia	ia	o	ēy	
98	i̯[en hiatus finale -īta	vīye	{ îye	îye	ēye	îye	
1	acūcula(-ille)	awîye					
83	rĕgŭla	rile	i	î	û	î	
4	o̯[	bou	ou	oû	oû	ieu	
5		bwagne	{ wa	{ wa	{ wē	wa	
63	o̯] + r	mwate				oûr	
62		mwârt	wâr	wâr	wēr	oûr	
77	ŏ] atone + r + cons.	pwârter	wâr	war	wēr	oûr	
85	o̯[en hiatus	roûwe	oû(w)	eu(w)	o(w)	ō (w) ô (w)	
81	ō̯[devant a final	kèwe	ē(we)	eu(we)	o(we)	eû - (w. ye)	
22	ō̯ + y	conēche	ē	ē	o	wē	
26	o̯ŏ + y	cu	u	û	û	û	
61	ō + y (-orium)	mɛrwē	wē	wē	eû	wē	
65	ŏ initial	mouyou	ou	o	o	o	
		drouvɛ	ou	ou	o	ou	
	o̯] + l devant cons.	$cô^n p$	$ô^n$	ô	ô	oû	
	o̯[devant nasale + a	boune	{ ou	o	o	ou	
		poume				o, un	
	o̯ + u en hiatus	ʃē	ē	eu	eû	eu	
		djɛ	ɛ	eu	eû	eu	
64	u̯]	moche	o	ou	o	ou	
80	ŭ initial + y	poujî	ou	oû	oû	û	

		Ni 67		Na l	L l	Ni l	
71	ụ̄[	*pièrdɛ̀*	*ɛ̀*	*u*	*ou*	*u*	
32	ū + cons.	*chɛ̀me*	*ɛ̀*	*ũ*	*o*	*u*	
74	nasale + a	*plɛ̀me*					
23	ụ̄[+ r (-ūra)	*costêre*	*ê(re)*	*eu(re)*	*eũ(re)*	*u(re)*	
86	ụ̄[en hiatus	*roûwe*	*oû(we)*	*eu(we)*	*o(we)*	*û(we)*	
72	ụ̄ en hiatus et -ūta (partic.)	*pièrdoûwe*				*u(we)*	
67	au en syll. initiale	*wazɛ̀*	*wa*	*wa*	*wè*	*oû*	
26	r final	*cu*	-	-	*r*	*r*	
44		*ʃrère*	*r*	*r*	-	*r*	
17	ch - v	*tch'ʃias*	*tch*	*tch*	*dj*	*tch*	
84	c^e dans -ice posttonique	*ronche*	*ch*	*ch*	*h*	*ch*	
76	-sc- intervocal.	*pèchon*					
64	sk^a à la finale	*moche*					
31	sk^a	*chôle*	*ch*	*ch*	*h*	*sk*	
32	sk^u	*chɛ̀me*	*ch*	*ch*	*h*	*sk*	
28	sk^e	*dɛ̀skinde, dɛ̀schinde*	*sk, ch*	*ch*	*h*	*sk*	
79	s intérieur	*pouchère*	*ch*	*ss*	*ss*	*ss*	
34		*èchone*	*ch*	*ch*	*ss*	*ch*	
8	s + y (final)	*cèrîje*	*j*	*j*	*h*	*j*	
80	ty intervocal.	*pouji*					
56	s + y intervocal.	*môjone*	*j*	*j*	*h*	*z*	
33	ss + y intervocal.	*ècrôchi*	*ch*	*ch*	*h*	*ch*	
49	h germ. initial	*èpe*	-	-	*h*	-	
cas divers							
7	épenthèse de d entre n et r	*cène*	*ène*	*inde*	*inde*	*inde*	
	insertion de w entre cons. lab. et voy. ẽ						
39	après f	*ʃwin*	*win*	*win*	*in*	*an.gn*	

		Ni 67		Na 1	L 1	Ni 1	
68	après p	*pwin*	*win*	*win*	*an*	*an.gn*	
69		*pwin.ne*	*win.ne*	*win.ne*	*on.ne*	*in.ne*	
97	après v	*vwin.ne*	*vwin.ne*	*win.ne*	*von.ne*	*vin.ne*	
90	après m	*samin.ne*	*in.ne*	*win.ne*	*in.ne*	*in.ne*	
48	fr. ⌜guêpe⌝	*wèsse*	*wè*	*wɛ*	*wa*	*wè*	
54	voyelle caduque dans l'article masc.	*lə*	*(l)ə*	*(l)i̯*	*(l)i*	*è(l)*	

§ 26. Le fait phonétique le plus remarquable est la fréquence de la voyelle relâchée *ə* qui correspond régulièrement, à la tonique comme à l'atone, aux *i* et *u* brefs du namurois ; voir spécialement les cartes 41 (*ʃəstə* 'fétu') et 54 (*lə* 'le'), qui présentent bien l'aire de *ə* (1). Cet *ə*, qui caractérise l'est brabançon, est un son intermédiaire entre *u* et *öə* ou *œə*, parfois aussi entre *i* et *é*.

On retrouve *ə* dans la finale *-ənə*, qui rend le nam. *-ènə* et le fr. *-inə* ; voir les cartes 35 (*spənə* 'épine') et 60 (de l'*ALW* II, *cənə* 'celle').

Il peut aussi correspondre à un *ou* (*pièrdə* 'perdu') ou à un *o* (*chəmə* 'écume') liégeois, à un *eu* nam. ou niv. et à un *eû* lg. (*djə* 'jeu').

On comprend que, pour une autre oreille wallonne que la nôtre, cette abondance de *ə* contribue à donner une impression monotone de notre parler.

Le son *i* bref s'est toutefois conservé dans quelques mots anciens, pour l'essentiel lorsqu'il est suivi de *y* (*s' ʃiyi* 'se fier', *spiyi* 'briser', *miyolə* 'moelle', *niyô* 'nichet', *tiyou* 'tilleul', *tchiyêrə* 'chaise', ...).

Il en est de même pour des mots introduits récemment en wallon (*diplome*, *dirèc'* 'direct', *mildiou*, *tissu*, ...) ; on citera aussi les cris pour appeler un chat *minou*, *miche* ! Cependant, l'évolution en *ə* a déjà atteint certains de ces mots, pour lesquels les variantes existent (*nitrâte* ou *nətrâte* ; de même pour

piramède, *kisse* 'kyste', *vitoulèt*, *frite*, *cirke*, *djip* 'jeep', ..., et plus curieusement pour *tik'nè* 'tiqueté, moucheté' et dans l'expression *bouter s' sidje* 'litt. pousser son siège : expulser le gros intestin à la suite de gros efforts').

---

(1) Ajoutons que l'aire du ê varie quelque peu en fonction des traitements phonétiques envisagés ; comparer spécialement les cartes 32, 35, 41, 54, 61, 71, 74 et 99.

§ 27. Comme à Jodoigne, nous connaissons un son ê ouvert et long, qui correspond à Perwez, à Longueville et à Folx-les-Caves à ē, son plus ouvert ; voir les cartes 16 (*tchêr* 'cher'), 40 (*fiêr* 'fer') et 79 (*pouchêre* 'poussière').

Il répond à un â nam. dans la finale *-wâre* (*pwêre* 'poire', *bwêre* 'boire', *alêmwêre* 'éclair', ...) ; de même, nous disons *(s)twèle* "(é)toile" pour *(s)twale* à Namur.

Notre ê correspond aussi à oè nam. dans la finale *-eur(e)* (*cosiêre* 'couture', *mèzêre* 'mesure', *pintêre* 'penture', *dêr* 'dur', *sêr* 'sur', ...). È peut avoir le même correspondant nam. (*kèwe* 'queue', *fè* 'feu', *lèp* 'loup', *djès* 'jus', ...).

Autre caractéristique importante de notre parler : un son moyen assez long, plus ouvert que é et transcrit ē. Il correspond à ê ou à é à Namur et à Perwez. Voir les cartes 57 (*mēsse* 'maître'), 30 (*ēwe* 'eau') et 36 (*scwēre* 'équerre').

Ce son, très fréquent à Jauchelette, apparaît dans la finale féminine *-ēye*, fr. *-ée* : voir les cartes 2 (*anēye*) et 77 (de l'ALW II, *trawēye* 'trouée', part. passé) ; de même, à l'indicatif et à l'impératif présent de certains verbes : voir la carte 89 de l'ALW II (*prèstēye* 'prête').

Pour ces différents cas, l'ALW ne signale le même son ē qu'à Beauvechain, alors qu'il note é à Perwez, à Longueville et à Jodoigne, ce qui peut paraître étonnant pour la dernière localité (1).

Signalons aussi ces variantes relevées à Jauchelette : *dè biēs* ou *dè biés* 'de biais', *boyēye* ou *boyîye* 'touffe d'une plante (p. ex. de pommes de terre)'.

(1) J.-M. PIERRET (o.c. au § 108, n.4), note également que les enquêteurs de l'*ALW* ont éprouvé des difficultés à saisir le timbre de cet ē dans la région de Neufchâteau (voir § 0.14).

§ 28. La nasale de *ẽ*, qui correspond à *in* nam. et lg., est prononcée *é* fermé mi-nasalisé ; cet *é*^{n} est écrit *én*. Son aire comprend Jodoigne, Longueville et Perwez ; l'*ALW* propose pour Glimes une forme plus nasalisée.

Cette évolution touche en général les mots anciens qui ont un correspondant fr. en *-in* ou en *-ien* ; voir les cartes 3 (*bẽn*), 18 (*tchẽn*), 19 (*cẽnk'*), 82 (*wayẽn* 'regain') et, pour l'*ALW* II, 49 à 51 [*lẽ mẽnk(e)* 'le (la) mien(ne)', *lẽ tẽnk(e)*, *lẽ sẽnk(e)*] et 66 (*lẽ kẽnk* 'lequel'). Quelques autres exemples : *lẽn*, *bassẽn*, *(vô)rẽn*, *pẽnte* 'pinte ou peintre', *i tẽnt* 'il tient', *ẽstẽrlẽnk* 'eersteling, sorte de pomme de terre', *dẽrẽn* 'dernier', ...

Parfois, la finale fr. *-ain* a connu le même traitement : *plantẽn*, *fẽzẽn*, *trẽn*, *tẽrẽn*, *nourẽn*, *covẽn*, ..., mais *grin*, *polin*, *pẽrin* 'pur', *Pitrin* 'Piétrain', *rẽfrin*, ... De même, *-in* s'est conservé dans *gamin*, *crin*, *lupin* et dans des mots d'introduction récente comme *piẽtin*, *grapin*. C'est le cas aussi après *y* : *byin*, *ancyin*, *mẽcanẽcyin*, *formacyin* 'pharmacien', *Lẽcyin*, ...

Ajoutons *(rẽ)cwẽn* 'coin', *moyẽn* 'moyen', *dẽstẽnde* 'éteindre', mais *frin*.

Certaines personnes ont tendance à nasaliser le *é* des mots comme *golẽn* 'collier', *mẽstrẽn* 'litt. ménétrier', *kẽn !* 'quel !' (voir *ALW* II, 63), *chẽrlẽnke* 'sotte', ... ; j'ai entendu aussi les doublets *crinci* et *crẽnci* 'incliner'.

§ 29. Il existe d'abord un *ô* fermé et long commun dans le nam. et qui correspond généralement à un *â*, *å*, *ò* lg. ; voir les cartes 12 (*tchôr* 'chariot'), 15 (*tchôsse* 'chausse, bas'), 21 (*clô* 'clou') et 93 (*tôve* 'table').

A côté de cet *ô*, nous connaissons un son plus fermé et mi-nasalisé, *ô*^{n}, qui correspond généralement à un *ô* fermé tendant vers *ou* à Namur comme à Perwez, et souvent à un *ô* lg. Quelques

exemples : *cô^{n}p* 'coup', *ô^{n}t* 'haut', *pô^{n}ve* 'pauvre', *rô^{n}be* 'robe', *sô^{n}rtè* 'sortir', *vô^{n}ye* 'voie, chemin', ...

Ce son très fréquent chez nous n'apparaît presque pas dans l'ALW : la forme *ô^{n}te* 'autre' (cartes 20 et 23 du tome II) n'est signalée qu'à Jodoigne et à Tourinnes-Saint-Lambert ; cette dernière localité connaît aussi *crô^{n}ye* 'craie' (carte 24).

Pour plusieurs mots, des variantes sont employées par différents locuteurs : *sô^{n}yi* (absent de la carte 89) - *souyi* - *soyi* 'scier' ; de même pour (è)*vô^{n}yi* 'envoyer', *lô^{n}yi* 'lier', *plô^{n}yi* 'plier', *brô^{n}yi* 'broyer', ...

Enfin, dans quelques rares mots, se présente le *ō* fermé tendant vers *ou* de Perwez ou de Namur [= ω dans l'ALW] (*ēvōs* 'êtres de la maison', *crōye* 'craie', *bōle* 'bouleau', *rōyi* 'rouir', *rōtè* 'se racornir', *brèchōder* 's'occuper à de petites activités', *chōrter* 'couper court', *i sōye* 'il scie', ...). Néanmoins, ces formes sont concurrencées par d'autres qui vont perdre ce son et qu'on emploie indifféremment (*c'èst come 'l astoume* 'il échoit') : dans la plupart de ces cas, certains villageois font entendre un *ô^{n}* plutôt que *ō* (*bô^{n}le*, ...), ou un *o* (*chorter*, *royi*) ou même *on* (*rontè*).

J'ai également noté les variantes suivantes chez des locuteurs différents : *sô^{n}dârd* 'soldat' - *soudârd* - *sōdârd*, *cô^{n}rps dè lojer* 'corps de logis' - *coûrps dè l.* - *cōrps dè l.*

§ 30. Par rapport au parler de Namur, le nôtre présente beaucoup de voyelles abrégées.

C'est surtout le cas du *-î* long final : formes verbales : *soyi* (carte 89) 'scier, scié', *soyiz* 'sciez, sciiez', ... ; substantifs : *mèsti* 'métier' [60], *pid* 'pied' [73], ... ; adjectifs: *ēti* 'sain', *vi* 'vieux', *prèmi* 'premier', ... ; pronoms : *li* 'lui', *l'zi* 'leur', *qui* ; prépositions et adverbes : *pa-dri* 'derrière', *èri* 'à l'écart', *gremi* 'plein'. S'abrègent aussi certains *î* en syllabe non accentuée : *dimègne* 'dimanche' [29], *dija* 'dizeau', *piler* 'geindre', *pirète* 'pierrette', *tifès* 'typhus', ..., et à la tonique devant une consonne : *ipe* 'herse' [51], *rile* 'règle graduée' [83], *djile* 'gille', ..., y compris toutes les terminai-

sons en *-in'* de la 1ère et de la 3e personne du pluriel de l'indicatif imparfait.

De même, *û* est abrégé dans *cu* 'cuir' [26], *buzète* 'bec (de récipient)', *cujēye* 'fournée', *nulēye* 'orage', *punê* 'puni', ..., et dans *brut* 'bruit' et *dêsdut* 'vacarme'.

C'est vrai aussi pour *oû* tonique libre : *bou* 'boeuf' [4], *cout* 'court', *fou* 'hors', ... (1), ou entravé : *coute* 'coutre', *bousse* 'bourse', *coutche* 'couche', *foume* 'forme', ... et dans la finale *-oule* : *bat'roule* 'batte à beurre', *tchêp'roule* 'musaraigne', ... ; *oû* s'abrège également en position atone : *pouji* 'puiser' [80], *poutrèle*, ...

A la finale, *-eû* représente un son fermé relativement bref : *peû* 'peur', *sètcheû* 'sécheresse', ...

Par contre, dans une syllabe finale entravée par r (2) ou par une semi-consonne, la voyelle a tendance à s'allonger, surtout à la tonique : *roûwe* 'roue' [85] ou 'rue' [86], *pièrdoûwe* 'perdue' [72], *bloûw(e)* 'bleu(e)', *sproûwe* 'étourneau', *vièrmoloûwe* 'vermoulue', ... (dans ce cas, *-oûwe* correspond à *-euwe* nam.) ; *âye* 'haie' [50], *crâye* 'interstice', *scâye* 'écaille', ..., mais *ray* 'rail', *travay* 'travail', *canaye* 'canaille', ... ; la voyelle est longue dans *poye* 'poule', *floy* 'mare', ..., moyenne dans *ouy* 'oeil', *pouy* 'poil', ... Toutefois, il importe d'ajouter que cet allongement n'est pas constant : au cours d'une conversation, la même personne peut fort bien prononcer : *djê va pwârter dèl pâye / dèl paye* 'de la balle' *ô mârtchi ; dê lê stûve/ stuve* 'près du poêle'. Cet allongement dépend également du débit rapide ou lent du locuteur ; *n-a dès djins pês lonzârs* 'lents', *quê côz'nèt lonzâr, quê trin.n'nèt po côzer.* Il est plus fréquent lorsque la voyelle se trouve en syllabe tonique. Le lecteur ne s'étonnera donc pas de rencontrer des variantes dans cette étude.

---

(1) Je n'ai pas relevé d'autres exemples que ceux cités dans HENRARD 13.

(2) Voir des exemples dans le paragraphe suivant.

§ 31. Les voyelles du parler de Jauchelette

antérieures labiales

u : *cu - cûre*
eû (fermé) : *peû - meûr*
ê (ouvert) : *ʃê - pêr*

antérieures non labiales

i : *pid - lîre - vîye*
é (fermé) : *pré - pére*
ē (moyen) : *ʃēt - pēre*
è (ouvert) : *ʃè - ʃièr*
a (moyen) : *lacia - cârt ; gade - gâte*

postérieures labiales

ou : *bou - boûre*
ō (moyen) : *ēvōs - cōrps*
ô (fermé) : *tchô - tchôr*
o (ouvert) : *poyon - poye*

nasales

in : *pwin* ; *an* : *ēʃant* ; *un* : *alun* ;
on : *rassonre* 'arrangement'

semi-nasales

$\bar{e}^n$: *lē*^{n} 'lin' ; $\bar{o}^n$: *sō*^{n} 'saoul', *sō*^{n}*rt* 'sort'.

cu 'cuir' - *keû* 'queue, pierre à aiguiser' - *kê* 'cul'.
cûre 'cuire' - *keûr* 'coeur' - *kêre* 'cure'.
li 'lui' - *lēt* 'lit' - *lēd* 'laid' - *lēp* 'loup' - *la* 'là'.
pîre 'pierre' - *pēre* 'père' - *pēre* 'paire' - *pêr* 'perle' - *par*.
avou 'avec' - *ēvōs* 'êtres de la maison' - *avô* 'à travers' - *avoz* 'avez'.
poûre 'poudre' - *chōrter* 'couper court' - *pôrt* 'part' - *ʃor* 'four'.
ʃou 'hors' - *ʃôs* 'faux' - *ʃō*^{n} 'fou' - *ʃond*.
djun 'juin' - *djē*^{n} 'bande de récolte' - *djins* 'gens' - *Djan* 'Jean' - *djonc* 'jonc'.
tē^n*re* 'tenir' - *tinre* 'tendre' - *janre* 'genre' - *ʃō*^{n}*re* 'nourriture sèche pour le bétail' - *ponre* 'pondre'.

§ 32. Le consonantisme est identique à celui de Namur, sauf dans les traitements phonétiques suivants.

Pour le cas *ɕkᵉ*, Jauchelette est situé à la limite de deux zones, ce qui explique qu'on y utilise indifféremment la forme niv. *dɛ̊ɕkinde*, connue à Jodoigne, à Longueville et à Perwez, et la forme *dɛ̊ɕchinde* qui se rattache au nam. ; voir la carte 28.

Pouchêre constitue une particularité brabançonne ; ailleurs en wallon prédominent -ɕɕ- [79].

Cène 'cendre' est également signalé à Glimes ; *cinde* est le plus fréquent en wallon [7].

§ 33. L'insertion de la semi-consonne *w* intervient en général comme en nam.

Toutefois, elle n'a pas lieu dans *ɕamin.ne* 'semaine' [90], *min.nadje* 'ménage', *(ʀa)min.ner* '(ra)mener', ...

Ajoutons quelques particularités locales : Jauchelette se situe à la limite de l'aire *pwin.ne* 'peine' [69] ; ainsi, à Jodoigne et à Longueville, on dit *pin.ne* comme à Nivelles. *Vwin.ne* 'veine' [97] s'entend dans une zone brabançonne qui comprend Glimes - Longueville - Perwez - Folx-les-Caves ; avec *vin.ne*, Jodoigne utilise une nouvelle fois la forme niv.

Nos parlers simplifient souvent les groupes consonantiques cons. + r + w : ainsi *ʃʀwɛ̂d* 'froid' [45] peut rester tel quel, comme dans les environs de Jauchelette, ou se simplifier en *ʃwɛ̂d*, comme à Jodoigne et à Nivelles ; à Namur, on dit *ʃʀɛ̂d*. Chez nous, la même altération peut toucher *c(ʀ)wɛ̂ɕ* 'croix', *d(ʀ)wɛ̂t* 'droit', *t(ʀ)wɛ̂ɕ* 'trois' et leurs composés.

b. Caractéristiques morphologiques

§ 34. Dans ces notes, il s'agit de présenter les principales caractéristiques morphologiques du parler de Jauchelette, essentiellement par rapport aux localités de l'est brabançon qui ont fait l'objet d'une enquête pour l'*ALW* II. Comme pour la partie phonétique, je me contente de renvoyer aux numéros des cartes de l'*ALW*.

§ 35. Articles et prépositions.

Les formes féminines *al* 'à la', *dèl* 'de la', *èl* 'en la' concurrencent les formes masculines régulières *ô* 'au', *dè* 'du', *è* 'en le'. Dans l'usage, on entend aussi bien *alachi* 'attacher' *ô* ou *al pèkèt*, *lè roûwe dè* ou *dèl tchôr*, *è* ou (plus rarement) *èl bwès* (1).

Cette particularité régionale est signalée par HENRARD 14, ALW 2. Remarquons que dans le sens partitif, *du* est toujours traduit *dè* : *dè papi* 'du papier', nam. *do papî*.

Dè lè 'de la' s'emploie régulièrement au lieu de *dèl* devant un groupe de deux ou de trois consonnes dont la seconde n'est pas l ou r : *lè d'bout dèl plantche* ou *dèl brantche* ; *lè pwinte dè lè strètche* 'racloire', *lè d'zeû d' lè strètche* (et non *dèl sètrètche*, comme à Perwez) ; *l'èch dè lè scole* 'la porte de l'école', *lè cou d' lè scole* (et non *dèl sècole*), *l'èch dè lè p'tète sècole*. On dit *one sècole*, *one sètrètche*, *one sèpale* 'épaule' ; *lè d'bout dèl grande sètapète* 'perche (à haricots)'. Voir HENRARD 14, ALW 4. - Dans les mêmes cas, *à lè* remplace *al* : *aler à lè scole*, *fé atincion à lè spale*, *dîre bonjou à lè p'tète fèye* ; *aler à lè r'boutadje* 'remise de la fête'.

Dè lè apparaît aussi au masculin au lieu de *dè* dans les mêmes conditions : *lè bô^{n}rd dè lè scadia* 'de la cuvelle', *lè fond dè lè stoumac'* 'de l'estomac'. Il en va de même devant les correspondants des mots français cheval, chevalet, cheveu, chevron : *lè kèwe* 'queue' *dè lè tch'fô*, *lè bwès d' lè tch'falèt* (j'ai aussi entendu *dè ch'falèt*) ; à Perwez, *dè lè* et *dè* s'emploient indifféremment (HENRARD 14) (2). - Dans les mêmes cas, *à lè* remplace *ô* : *d'ner amougni à lè tch'fô*, *à lè strèpi* 'estropié'.

'Dans le' devant consonne peut s'exprimer, comme à Perwez, par trois formes concurrentes : *aler è djârdèn* ou *dins l' djârdèn* ; chez nous, la forme *èl djârdèn* est cependant moins spontanée. Glimes ne connaît que la forme lg. *è* ; Jodoigne et Longueville, la forme nam. et niv. *dins l'*. Voir HENRARD 14, ALW 5.

'Par le' devant consonne se rend chez nous par *pa l'* comme dans l'est du Brabant. A noter que j'ai enregistré en outre *pô* à Perwez, comme à Tourinnes-Saint-Lambert ainsi que dans le

centre et l'ouest du Brabant. Voir ALW 6.

---

(1) C'est à la suite d'une erreur du témoin que j'ai noté *i-n-aveût one (bèrbès) è chavèye* 'il y avait une (brebis) dans le chemin creux' au lieu de *èl* ou de *dins l' chavèye*, dans *Textes dialectaux de Jauchelette*, DW XI, 64.

(2) Seul cas pour lequel j'ai noté les deux formes : *l'êch dè* ou *dê lê stôve* 'la porte de l'étable'.

§ 36. Pronoms personnels.

'Toi', tonique, se traduit par plusieurs formes jugées plus ou moins polies ou grossières : *vos*, *twè*, *t(ê)-min.me*, *tê*. Ces diverses formes sont utilisées dans la région, *tê* étant cependant plus rare ; voir ALW 15. Pour plus de détails sur le tutoiement et le vouvoiement, voir § 56-83.

'-Tu', sujet postposé après consonne, ne m'est connu que dans *pinses-tê* ? qui, dans presque tous les cas, a perdu son sens premier pour signifier 'est-il vrai ?, est-ce ?' dans une question que l'on pose à autrui ou que l'on se pose à soi : *pinses-tê qu' ça n'èst ni co cut* 'cuit' *assez ?*, *pinses-tê quê 'nn'arans assez à mougni po passer l'êviêr ?* La formule a pu garder un sens moins affaibli dans une expression familière ou grossière qui recourt au tutoiement : *pinses-tê* 'as-tu l'idée' *quê t' vênrès d'mwin ?*

On ne dit pas *danses-tê ?*, mais bien *tê danses ?*, *èst-ce quê t' danses ?* (grossier). Toutefois, on leur préfère nettement les formes polies : *dansez ?*, *vos* (ou *v'*) *dansez ?*, *dansez-vos ?* (rare), *dansez-v' ?*, *èst-ce quê v' dansez ?*, *alez danser ?* Voir ALW 17, REMACLE I, 199-205.

I nos vênt veûy 'il vient nous voir' : Jauchelette se situe dans l'aire qui se caractérise par l'avancement du personnel régime devant le verbe principal. Nous sommes à la frontière avec la zone voisine puisque Jodoigne et Folx-les-Caves suivent le même usage que nous, au contraire de Perwez et de Longueville. Voir ALW 22.

'Il' et 'ils', devant consonne, se disent *ê*, mais *i* gagne

du terrain. Devant une voyelle, ⌜ils⌝ se traduit généralement par *ål, 'l* ou *il* (*ål ont ʃwin*), mais l'on entend aussi, bien que certains témoins s'en défendent, *ås-, is-*, dus à l'influence française (*ås-ont ʃwin*). De même au féminin : *èles ont v'nå, èles-ēdin' leûs-omes*.

Ajoutons que, devant ⌜falloir⌝, le pronom n'apparaît pas : *lès ʃaleûve lēyi* 'il fallait les laisser'. Voir ALW 31.

Le pronom sujet ⌜il(s)⌝ peut également disparaître dans d'autres cas : *ʃôrot qu' tchôʃ'rot* 'il faudrait qu'il (= le soleil) chauffât' ; *sô^{n}rtrè one boune vatche ʃou* 'il en sortira une bonne vache' ; *mè, mèl chone* 'moi, il me le semble' ; *n-a dès cô^{n}ps, cand v's-aviz on bon ʃortcheû* 'ouvrier qui charge avec une fourche' , *vos l' donéve* 'il vous la donnait (= la gerbe)' *è vosse mwin* ; *s' n-a* 's'il y a' *dès-èʃants* ; *cand m'a yå volé mès mèle ʃrancs* ; *cand 'l a rô^{n}lé* 'vagabondé' *par cè, s'a v'nå ʃè ramasser* 'prendre' (d'un chat) ! ; *dins l' timps, ʃyin' avou deûs-èréres* 'charrues à pied' ; *i travayin' jèsk'à tant qu' savin'* 'pouvaient' ; *pouront bèn r'nèti* ; *'stin'* (pour *ål èstin'*) *à tchʃô* ; ... Voir REMACLE I, 224-227.

La majorité de mes témoins ne redouble pas le *l* de ⌜elle(s)⌝ en tête de phrase devant voyelle, comme c'est le cas à Namur, à Liège, à Jodoigne et à Perwez. Aussi ai-je surtout utilisé la graphie *èle(s)*, comme à Longueville. Voir ALW 32.

⌜En⌝, pronom ou adverbe, devant consonne, se dit généralement *è*, parfois *ènnè* comme à Liège : *è* ou *ènnè vouros'* ? 'en voudrais-tu ?'.

⌜Il en⌝, devant consonne, se traduit le plus souvent par *å nè, i nè, nè* ; cette forme rare est également signalée à Longueville. On emploie aussi *ål è* ou *il è*, comme à Perwez ; plus rarement, *å 'nnè* ou *i 'nnè*, comme à Jodoigne.

⌜Donne-m'en⌝ se dit *done-m'è*, comme dans la région, et aussi *done-mè-z-è* ; ⌜donnez-m'en⌝, *donez-m'è* ou *donez-m'-z-è*, comme à Jodoigne.

Voir ALW 40, 41 et 43.

ˈIl y aˈ se dit *ê-n-a*, *i-n-a* ou *n-a* ; ces formes sont également employées pour rendre ˈil n'y en aˈ. Voir ALW 44 et 45.

Situé à la limite des deux aires, Jauchelette connaît les deux liaisons à partir de *on* suivi d'une voyelle : *on-n-a*, comme à Nivelles, et *on-z-a*, comme à Liège et à Namur. Voir ALW 46.

§ 37. Adjectifs et pronoms possessifs.

ˈMonˈ, adjectif masc. ou fém., devant voyelle, se dit *mê-y-* en tête de phrase, *mi-* (= *my*) à l'intérieur de la phrase. Comp. *mê-y-ome*, *mi-ome* 'mon homme, mon mari', et *mê-n-ome*, *m'-n-ome* 'un type, ce type-là, celui-là, lui' ; *mê-y-ome* (ou *mê-n-ome*) *a v'nê* ; *dj'a v'nê avou mi-ome* (ou *avou m'-n-ome*) ; notons aussi, dans une interpellation familière : *ē, m'-n-ome !* 'hé, mon vieux !'. De même, au pl., *mès-n-omes*, *mès-omes* 'ces types-là, ceux-là' ; *ē, mès-omes !*, *ē, mès-n-omes !* 'hé, mes gaillards !'

Mentionnons un emploi particulier de *sès* dans une tournure qui correspond au franç. ˈdes plusˈ et cela en relation avec les différentes personnes du sing. et du plur., au masc. et au fém., dans une phrase négative. *I n'èst ni d' sès pês sêbtêl* 'alerte', *i n' sont ni d' sès pês bias*, *èle(s) n'èst* (ou *nê sont*) *ni d' sès pês djintîye(s)* 'courageuse(s)' ; *djê* (ou *nos*) *n' so* (ou *n'èstans*) *ni d' sès pês gros* ; *tê* (ou *vos*) *n'ès* (ou *n'èstoz*) *ni d' sès pês malên(s)* 'débrouillard(s)'. A noter l'expression archaïque *i n'èst ni d' sès pêrou* 'généreux' *po doner*, dans laquelle *pês* est omis, sans doute pour éviter la répétition de la syllabe ; voir BOV 29, 299. - Comparer avec REMACLE II, 241-243.

ˈSonˈ, adjectif fém., devant voyelle, est rendu par *sêt-*, *s't-* ; *sêt-orèye* ; de même au masc., *s't-ovradje*.

Voir ALW 48.

ˈLe mienˈ, ˈle tienˈ, ˈle sienˈ : *lê mē^{n}k*, *lê tē^{n}k*, *lê sē^{n}k*. ˈLa mienneˈ, ˈla tienneˈ, ˈla siennеˈ : *lê mē^{n}ke*, *lê tē^{n}ke*, *lê sē^{n}ke*, comme à Beauvechain. Voir ALW 49-51.

§ 38. Adjectifs et pronoms démonstratifs.

ʳCeˡ et ʳcetteˡ, devant consonne, se disent *cȩ̊* ou *ç'* ; la seconde forme est signalée à Perwez pour le masc. et est très rare en wallon au fém. ; *cȩ̊* ou *ç' gamin-cȩ̊* ; *cȩ̊* ou *ç' comère-là*. Voir ALW 56-57.

ʳCetteˡ, devant voyelle, se traduit soit par la forme nam. *ç'te*, comme à Jodoigne, à Perwez et à Longueville, soit par *cȩ̊te*, comme à Beauvechain, e.a. ; *ç'te anēye-cȩ̊*, *cȩ̊te anēye-là*.

ʳCetˡ, devant voyelle, se dit *cȩ̊t* ou *ç't* ; *ç't-ome-cȩ̊*, *cȩ̊t-ome-là*. Voir ALW 58.

ʳCelui (qui)ˡ se dit *lȩ̊ cȩ̊*, *l' cȩ̊*, comme à Perwez et à Longueville, e.a. ʳCelle (qui)ˡ se dit *lȩ̊ cȩ̊ne*, *l' cȩ̊ne*, comme dans les deux mêmes localités et à Jodoigne. Voir ALW 59-60.

ʳCelui-ciˡ, ʳcelle-ciˡ, ʳcelui-làˡ, ʳcelle-làˡ sont rendus par deux formes concurrentes : *cȩ̊t'cȩ̊*, *ç'tȩ̊cȩ̊*, *cȩ̊t'cȩ̊le*, *ç'tȩ̊cȩ̊le*, *cȩ̊t'la*, *ç'tȩ̊la*, *cȩ̊t'lâle*, *ç'tȩ̊lâle*. J'ai également entendu quelques fois *avou ç'tȩ̊ci ou ç'tȩ̊la* 'avec un tel ou un autre'.

ʳCeˡ,sujet de ʳêtreˡ,devant consonne, se dit *ça*, *cȩ̊* ou *ç'* : *ça n'ēst ni bia* ou *cȩ̊ n'ēst ni bia* ou *ç' n'ēst ni bia* ou *c'ēst ni bia*. Ajoutons que, comme à Perwez, ʳceˡ manque devant ʳseraˡ ou ʳseraitˡ : *sèrè* ou *sèrot trop bia* ; *sèreût bén* 'ce serait bien (cela, possible)'. Notons aussi *va yèsse lȩ̊ momint* 'ça va être le moment'. Voir ALW 62.

§ 39. Adjectifs et pronoms exclamatifs et interrogatifs.

ʳQuel !ˡ, devant consonne, se dit *kȩ̊ !* ou *kȩ̊^{n} !*, forme signalée à Perwez. Au fém., *kȩ̊ne !* est commun dans la région. Voir ALW 63 et 65.

ʳQuel ?ˡ, devant voyelle, se dit *kȩ̊n- ?* : *kȩ̊n-ovradje ?* ; de même à Perwez et à Longueville. Voir ALW 64.

ʳLequel ?ˡ, ʳlaquelle ?ˡ se disent *lȩ̊ kȩ̊^{n}k ?*, *lȩ̊ kȩ̊ne ?*, comme dans la région. Voir ALW 66 et 67.

ʳQue ?ˡ se dit *cwè ?*, comme à Jodoigne et à Longueville, *kè ?* ou *quȩ̊ ?*, comme à Perwez. ʳQue voulez-vous ?ˡ : *cwè* ou *kè* ou

què v'ɫoz ? ou *qu'èst-ce què vos v'ɫoz ?* Ajoutons *cwè ç' què c'èst qu'on ʃieûve ?* 'que faisait-on ?'. Voir ALW 70.

§ 40. Conjonctions et négations.

Dans une expression du genre de ⌜il faut que tu ...⌝, c'est la voyelle du pronom qui s'élide, comme en nam. : *ʃôt què t'...*; par contre, pour exprimer ⌜il faut que vous soyez⌝, on a le choix entre *ʃôt què v's-èstoche, ʃôt qu' vos-èstoche*, et, avec une autre construction, *i v' ʃôt yèsse*. Voir ALW 69.

⌜Ni⌝ se dit *nè*, forme rare également signalée à Folx-les-Caves ; *èle n'a nè panse, nè kè* 'cul', *nè dos* (se dit d'une vache de piètre qualité). Voir ALW 71.

⌜Ou⌝ se dit généralement *ou* et aussi, parfois, *ou bèn* . Voir ALW 72.

⌜Ne ... pas⌝ se dit *n'...ni*, comme à Jodoigne et à Longueville ; *djè n' mindje ni*. Quelques villageois utilisent *nè*^{n}, comme à Perwez. Chez nous, ⌜pas⌝ est facultatif dans des expressions du genre de *djè n' sè (ni) danser*, alors qu'il manque généralement dans la région. Voir ALW 75. En outre, dans certains cas, le premier élément de la négation disparaît : *c'èst ni bia ; c'èst pès l' min.me monde ; ʃôt ni r'grèter*. Cette omission est particulièrement rare en Belgique romane, puisque REMACLE II, 264 ne la signale que dans la zone picarde.

⌜Non plus⌝ se dit *nèrè*^{n} ; *èt mè nèrèn* 'et moi non plus', *on 'nn'a pès nèrèn* 'on n'en a plus, non plus'. Niv. *nèri*^{n} ; voir REMACLE I, 329.

§ 41. Verbes.

A l'indicatif présent, la 2e p. du pl. des verbes en -īre et en -ēre prend *-oz*, comme à Namur : *vos v'noz* 'vous venez', *vos v'ɫoz* 'vous voulez'. Voir ALW 100 et 101.

La 3e p. du pl. de tous les verbes prend *-nèt*, comme à Jodoigne, à Longueville et à Folx-les-Caves : *valè* 'valoir', *è val'nèt, val'nèt-è tchèr ? ; v'nè, è vèn'nèt ; bouchoner, è bouchon'nèt ; ran.ner* 'herser', *è ran.n'nèt*. Comp. les dési-

nences *-neut* à Perwez, *-nu* à Namur. Seules exceptions : *ẻl ont, ẻ sont, ẻ vont.* Voir ALW 104.

Au subjonctif présent, la 3e p. du pl. se forme à partir de celle de l'indicatif et prend *-nẽche* : *qu'ẻles-ẽdjal'nẽche* 'gèlent'. Voir ALW 119.

La 3e p. du sing. des verbes inchoatifs connaît deux formes : la première commune avec le nam., *qu'ẻle ʃẻnẽche* 'finisse', la seconde propre à une région centrale du Brabant dont nous sommes à la limite, *qu'ẻle ʃẻnĩye.* Voir ALW 116.

A l'impératif présent, la 1ère p. du pl. prend *-an.n'* dans une zone septentrionale de la Wallonie ; *rotan.n'* 'marchons'. Voir ALW 94.

A l'indicatif imparfait, au sing., on utilise concurremment les désinences nam. *-eûve*, comme à Jodoigne, à Glimes, à Perwez, à Folx-les-Caves, et lg. *-ẽve*, comme à Longueville : *djẻ passeûve* ou *passẽve.* Notons que *-eûve* l'emporte sur *-ẽve.*

Les verbes dont l'infinitif est en *-i* (dont le radical se termine par une consonne palatale + terminaison *-are*) se conjuguent en *-ive* ; de même à Tourinnes-Saint-Lambert et à Thorembais-Saint-Trond ; *djẻ boudjive* 'je bougeais', *djẻ criyive* 'je criais', *djẻ c'mincive* 'je commençais'. Toutefois, par analogie, on a de plus en plus tendance à reprendre la finale *-eûve* du premier groupe : *djẻ loyeûve, i rawẽteûve, i payeûve,* ... Voir ALW 108.

La 1ère et la 3e p. du pl. de tous les verbes prennent *-in'*, comme à Perwez et à Longueville : *nos savin'* 'nous savions', *ẻ d'jin'* 'ils disaient'. A Jodoigne, la voyelle de la désinence est notée longue. 'Que disaient-ils ?' *qu'ẽst-ce qu'ẻ d'jin'* ?, plus rarement *quẻ d'jin'-t-ẻ* ?

La 2e p. du pl. prend *-iz* : *vos v'niz* 'vous veniez'.

Voir ALW 110 à 112.

Le subjonctif imparfait est utilisé couramment : *il aveût v'lẻ quẻ dj' vẽnẽche* 'vinsse', *ẻ ʃalẽve quẻ nos pwartẻchin'* 'portassions' *dẽl bĩre, djẻ voleûve quẻ vos darmẻchiz* 'dormissiez' *d'pẽs.*

Le gérondif 'en (faisant)' est rendu soit par *ẽ*, comme à Namur, à Jodoigne ou à Longueville, soit par *an*, comme à Perwez. Les deux formes sont également utilisées à Folx-les-Caves. Voir *ALW* 86.

La plupart des verbes dont le radical se termine par une consonne suivie de *(e)ler* ont une double conjugaison dans les différents cas où en français il y aurait un e muet après le l. Ces deux formes sont *-èle* ou *-'lēye*. Ainsi *djȍ bindèle* ou *bind'lēye* 'bande', *i bindèl'nèt* ou *bind'lēy'nèt* ; *djȍ botèl'rè* ou *bot'lēy'rè* 'ferai des bottes de paille' ; *ſôt qu'ȍ pèssèle* ou *pès'lēye* 'piétine'.

Certains verbes en *-(e)ner* connaissent aussi cette double conjugaison : *i mèchȇne* ou *mèch'nēye* 'glane avec un râteau' ; *i bassȇne* ou *bass'nēye* 'bassine (une plaie)'.

Certains patoisants ont conscience de l'existence de ces deux formes et les utilisent concurremment. D'autres disent spontanément n'en connaître qu'une seule.

Parmi les verbes qui n'ont qu'une forme, citons les verbes en *-ſler* : *i chȇſèle* 'siffle', *i ronſèle* 'ronfle', ... ; *i trȇpèle* 'piétine' ; *i djav'lēye* 'forme des javelles', *i niaw'lēye* 'miaule', *i chȇt'lēye* 'foire par petits coups', ... ; distinguons *i trȇm'lēye* (de *trȇm'ler* 'chipoter') et *i trȇmèle* (de *trȇmêler* 'emmêler') ; *i bass'nēye* 'abat (des fruits, surtout des noix) à l'aide d'un bâton lancé dans l'arbre' (à ne pas confondre avec le verbe *bass'ner* cité plus haut, qui est un autre mot), *il abot'nēye* 'boutonne', *i chȇv'nēye* 'fourgonne' ; les verbes en *-(e)ter* : *i broch'tēye* 'brosse', ...

§ 42. Auxiliaires.

'Avoir' se dit *oyȍ*, forme la plus répandue dans la région, ou *yȍ*, comme à Beauvechain, ou, plus rarement, *avȍ*, comme à Thorembais-Saint-Trond. *Po-z-oyȍ* ou *po yȍ* 'pour avoir' ; *ſôt yȍ* 'il faut avoir'. *Yȍ* 'eu'.

'Nous avons' se dit communément *nos-avans*, *n'avans*, parfois *'nn'avans*, *n's-avans*, mais l'on entend aussi *n'ans*, *'nn'ans* ;

cette forme abrégée est également signalée dans le sud-est de la Wallonie (voir ALW 95).

⌜Vous avez⌝ se dit couramment *vos-avoz* ou *v's-avoz*, d'après la forme nam. en usage dans notre région. Toutefois, on emploie également la forme abrégée *oz* (souvent prononcée *ooz*), signalée aussi à Perwez et dans le sud-est de la Wallonie (voir ALW 102). ⌜Vous avez bien fait⌝ *vos-avoz* ou *v's-avoz* ou *v's-oz bén ʃēt* ; ⌜avez-vous du papier ?⌝ *avoz* ou *v's-avoz* ou *oz* ou *v's-oz dē papi ?* ; *'z-oz co bēn l' timps !* 'vous avez encore bien le temps !' *Djȩ̊ n'aro soyȩ̊ ʃē cȩ̊ qu' vos-õⁿtes oz ʃēt !*

Les formes correspondantes de *soyȩ̊* 'savoir' peuvent aussi s'abréger : 'vous savez', *vos savoz* ou *vos soz* ; 'savez-vous ?', *savoz ?* ou *soz ?*

Indicatif imparfait : *dj'avo, t'avos, il avot, on-n-avot* ; variantes : *dj'aveû, il aveût.* Il existe aussi des formes abrégées : *dj'o, il ot* ; *dj'eû, il eût* ; *n-eût bran.mint* 'il y en avait beaucoup' ; celles-ci sont rares, surtout les dernières citées. - *Djȩ̊ savo* ou *saveû.*

Indicatif futur : *dj' arē* ; *vos-aroz* ou *v's-aroz.* Conditionnel présent : *dj'aro* ou *dj'areû.*

Subjonctif présent : *quȩ̊ dj'ôye, qu' n'avanche, qu' vos-avoche* ou *quȩ̊ v's-avoche* ; imparfait : *qu'l aveûche* ou *avȩ̊che.*

Impératif présent : ⌜n'aie pas peur⌝ *n'ôche-tȩ̊ ni peû, n'ôye ni peû* ; à la forme polie, *n'avoche ni peû.*

Pour le verbe ⌜être⌝, Jauchelette se situe à la limite des aires *ȅsse* et *yȅsse* ; nous utilisons les deux formes, comme à Jodoigne, mais avec une prédominance pour *yȅsse* ; *il a ʃēt* 'fini' *dē yȅsse* ou *d'ȅsse bia.*

Quelques formes : ⌜est-il ?⌝, *ȅ-st-ȩ̊ ?*, plus rarement *ȅt-ȩ̊ ?*; *ȅst-ce qu'ȩ̊l ȅst ? - Vos-ȅstoz* 'vous êtes'. ⌜Il sera⌝, *i sȅrȅ.* ⌜Il était⌝, *il ȅstot* ou *il ȅsteût.* ⌜Qu'il soit⌝, *qu'ȩ̊ seûye.* ⌜Sois⌝, *seûye, seûye-tȩ̊* ; ⌜soyez⌝, *ȅstoche.* ⌜Qu'il fût⌝, *qu'ȩ̊l ȅstȩ̊che, ȅsteûche* ou *ȅstoche.* ⌜Eté⌝, *sti.*

Ajoutons que le verbe *ʃȩ̊* 'faire' possède un radical court et un autre long,qui s'emploient indifféremment au pluriel de

l'indicatif, de l'impératif et du subjonctif présents et à toutes les personnes de l'indicatif imparfait : *nos ʃians* ou *ʃ̊ejans* 'nous faisons', *ê ʃieûve* ou *ʃ̊ejeûve* 'il faisait' ; de même au gérondif, *è ʃiant* ou *è ʃ̊ejant*.

Venir, *v'nê* ou *vênê*. Vouloir, *v'lê* ou *volê*.

c. Autres caractéristiques

§ 43. Les paragraphes suivants concernent quelques éléments syntaxiques (suffixes nominaux, préfixe *rê-*, qualificatifs adverbes) bien connus en wallon, comme le montrent les références à la *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, de L. REMACLE.

Toutefois, tout au long de mon étude sur Jauchelette, j'ai relevé certaines caractéristiques dont le regroupement permet ici d'éviter de fastidieuses répétitions de notes. Pour les références dans le texte, on consultera l'index alphabétique (dans la thèse).

Certains exemples ne figurent cependant que dans ces paragraphes.

§ 44. Suffixes nominaux.

Ces suffixes existent ailleurs en wallon ; bien vivants, ils donnent chez nous une série de noms tantôt différenciés par le sens, tantôt absents des principaux dictionnaires.

-adje(s), comme ses correspondants fr. *-age* et lg. *-ĕdje*, ajouté au radical du participe passé, sert à former des noms qui indiquent une action ; par ex., *sèmadje* 'ensemencement'.

Ces dérivés peuvent aussi exprimer le produit, le résultat de l'action ; comp. par ex. le lg. *bindelĕdje* 'bandage (action de bander) ; bande de fer servant à maintenir les jantes d'une roue', *tèhèdje* 'action, manière de tricoter ; tricot' ; voir également REMACLE I, 63-65. Voici une série de ces composés en usage à Jauchelette et qui ne sont pas signalés dans le *DL* avec ce sens :

cê̊z'ladjes 'émondes, produits de la taille', *chovadjes dê̊*

molẽn 'déchets de moulin', *cloyadje* 'écuanteur', *comẽladje* 'mélange', *djẽtadje* 'produit du nettoyage de la couche du bétail', *groyadjes* 'émondes', *mẽch'nadjes* 'glanures', *mougnadje* 'nourriture mangée', *ragotadjes* 'dernières gouttes de lait obtenues lors de la traite', *ramassadjes* 'choses ramassées', *rẽdjẽtadje* 'surgeon, pomme de terre qui repousse', *rô^{n}ladje* 'sol roulé', *sôrtadje* 'essart', *tchẽrwadje* 'labouré', *twârdadje* 'partie tordue d'un lien' ...

§ 45. *-erîye(s)*, qui correspond au fr. *-erie* et au lg. *-erẽye*, ajouté en général à un radical de substantif, compose de nombreux mots indiquant une collection, un groupe, une grande quantité. Ce suffixe semble en effet avoir chez nous une plus grande vitalité que dans le domaine lg., qui ne connaît pas :

crapô^{n}trîyes 'groupe de filles', *ômây'(t)rîyes* 'gr. de génisses', *viatrîyes* 'gr. de veaux' ; *ʃarẽn'rîyes* 'ensemble de farines', *ʃẽray'rîyes* 'ens. de pièces de fer d'un véhicule', *machẽn'rîyes* 'ens. de machines', *môrsadj'rîye(s)* 'ens. de cultures de mars', *vintẽl'rîye* 'ens. des mécanismes des vannes' ; *djotrîye* 'grande quantité de mauvaises herbes', *pay'rîye* '... de balle', *poy'trîye* '... de poules ; basse-cour', *s'minç'rîye* '... de semences qui repoussent après la récolte' ; *bwârlẽy'rîye* 'concert de beuglements'.

Parfois, ce suffixe traduit seulement une notion de pluriel : *cwass'rîyes* 'fanes', *yẽp'rîyes* 'herbes', *kẽw'trîyes* 'radicelles de betteraves', *mẽzẽr'rîyes* 'saletés', *sây'rîyes* 'déchets de paille', *s'minç'rîyes* 'semences', *afẽr'rîyes* 'affaires, objets divers', *crin.m'rîyes* 'aliments à base de lait'.

Ajoutons *djôz'rîye* 'vesces sauvages' ; *bo(u)tch'rîye* 'boucherie', *sẽcrîye* 'sucrerie' ; *stok'rîye* 'lieu où l'on enraye la roue ; du v. *stoker*'.

Ce suffixe est souvent associé à une nuance péjorative. Sont communs avec le lg. : *canay'rîye*, *djalouz'rîye*, *salop'rîye*, *tchẽn'trîye* et *tchẽpotrîye* 'chipotage'. Nous connaissons aussi *arnach'rîye* 'bruits de chaînes remuées ; attelage composite, ... ; du v. *arnachi*', *coy'trîyes* 'chipotages ; du v. *coy'ter*',

ẽw'rîye 'lait aqueux', *gougouy'rîyes* 'aliments sans valeur nutritive, friandises', *ross'trîye* 'méchanceté', *trô^{n}y'rîye* 'débauche', *alach'rîye* 'attache grossière ; du v. *alachi*', *poûr'trîyes* 'poudres, détergents (de qualité discutable)'.

§ 46. *-ô, -ôde*, qui correspond au fr. *-ard, -arde* et au lg. *-å, -åde*, ajouté en général à un radical verbal (celui du pluriel de l'indicatif présent), a donné naissance à une série d'adjectifs substantivés, à sens le plus souvent péjoratif.

Sont communs avec le lg. : *beû(r)lô, -ôde* 'qui beugle beaucoup', *brèyô* 'braillard ; qui bêle beaucoup', *chètô* 'foireux', *grognô* 'grognon', *pèchô* 'pisseur', *pèyô* 'péteur', ...

Ignorés du lg., mais connus pour la plupart du nam. : *bèrdèlô* 'qui ne cesse de récriminer', *bawiô* 'bavard', *coy'tô* 'traînard', *pès'lô* ou *trèplô* 'qui piétine, qui trépigne' ; ne sont utilisés qu'au masc. : *ba.ulô dès roûwes* : 'litt. hurleur des rues : chien sans race', *flachô* 'qui verse facilement (d'une céréale)'. Ne sont pas constitués à partir d'un radical verbal : *bolô, -ôde* 'personne petite et grosse', *bolôde* 'sorte de betterave trapue' (sans nuance péjorative), *dôyô, -ôde* 'personne drôle'.

Ne sont utilisés qu'au fém. : *clok'sôde* ou *cov(i)ôde* 'poule qui veut souvent couver', *plok'tôde* 'vache qui se fait traire goutte à goutte', *tor'lôde* 'vache souvent en rut et méchante' (comp. lg. *torelante*).

Avec changement de suffixe par rapport au lg. qui connaît *-eû, -eûse* : *balzènô* 'traînard', *tchèk'tô* 'chipoteur, personne qui vétille'.

Dans quelques cas, le suffixe est associé à un sens positif mis en évidence par un adjectif : *grande donôde* 'bonne vache laitière', syn. *boune doneûse*, comme en lg. ; *boune pachôde* 'bête qui broute bien' ; *ram'chôde* 'poule qui picore bien', comp. lg. *ram'hieûse* 'celle qui remue, qui furette'.

Ajoutons ces termes qui présentent un sens neutre : *catchô* 'coq de combat qui se cache' (syn. *catcheû*), *tournô* '... qui tourne autour de l'adversaire' (de même en lg.).

§ 47. Préfixe *rə̊-*.

Le préfixe *rə̊-* (ou parfois *ra-*) est à ce point vivant qu'on peut l'ajouter à la plupart des verbes simples. J. HAUST ayant choisi de "citer seulement ceux qui présentent quelque intérêt" (*DL* 543, n.1), on ne s'étonnera pas que cette étude du dialecte de Jauchelette contienne une série de dérivés qui ne sont pas signalés dans le *DL*, ni dans d'autres dictionnaires. Voir également REMACLE II, 7-8. Ajoutons que ces lignes concernent aussi certains substantifs et adjectifs composés de ce préfixe.

Dans certains cas, ce préfixe ajoute une idée de répétition comme dans *rafter* 'raccrocher', *rapasser*, *rapwinti* 'préparer de nouveau', *r(ə̊)bènêter* 'biner de n.', *r(ə̊)lanci*, *r(ə̊)mèch'ner* 'glaner de n.', *r(ə̊)nêv'ler*, *r(ə̊)plin.ne* 'de n. pleine (vache)', *r(ə̊)prèstə̊* 'pétrir de n.', *r(ə̊)stièrnə̊* 'pourvoir d'une nouvelle litière fraîche', *r(ə̊)tchôstrer* 'chauler de n.', ...

Il arrive aussi que ce préfixe ne présente pas chez nous cette valeur de répétition, à la différence de l'usage lg., et que le dérivé a à peu près le même sens que le simple ; voir REMACLE II, 8. Ce peut être le cas de *r(ə̊)caler*, *r(ə̊)catchi*, *r(ə̊)c(r)wèj'ler* 'croiser', *r(ə̊)c(r)wèzer* 'mélanger, abâtardir', *r(ə̊)damer*, *r(ə̊)loyeûse*, *r(e)ssètchə̊* 'sécher', ...

§ 48. Qualificatifs adverbes.

En wallon, il est courant de rencontrer des adjectifs à valeur adverbiale. Parmi les nombreux cas envisagés par L. REMACLE, j'ai retenu plus particulièrement ceux qui donnent des expressions faites de la juxtaposition soit de deux qualificatifs, soit d'un qualificatif et d'un participe passé.

Les expressions dont le premier terme exprime le temps sont plutôt en recul dans l'usage. Par contre, celles qui contiennent une notion d'intensité restent très vivantes ; comme on le verra, plusieurs adjectifs adverbes sont interchangeables.

Voir REMACLE I, 179-190, et spécialement 186-189.

a) Temps : *dès frèjes frèches coudoûwes* 'des fraises fraîches, c'est-à-dire fraîchement cueillies' (se dit de fruits pé-

rissables) ; *one vatche ʃrèche vèlèye* 'une vache fraîchement vêlée' ; *one vatche novèle vèlèye* 'nouvelle, c'est-à-dire nouvellement vêlée' ; *dè lacia novia modè* 'du lait nouvellement trait' ; *pèrdoz lès pès novias ponès* 'prenez les (oeufs) plus nouvellement pondus' ; dans ces trois derniers exemples, l'adjectif est fortement concurrencé par l'adverbe *novèl'mint* ; *one vatche ni viye vèlèye* 'pas vieille vêlée, c'est-à-dire pas depuis longtemps' ; *lè ʃoûre èst vi soyi* 'le foin est scié depuis longtemps' ; *one têre viye tchèrwèye* 'labourée depuis longtemps', syn. *on vi tchèrwè*, contr. *on novia tchèrwè*. Ajoutons *dè tchô^{n}d modè* 'du chaud trait : du lait à la sortie du pis'.

b) Intensité.

Mwârt 'litt. mort', un des termes les plus usités, se place le plus souvent indifféremment en première ou en seconde position : *mwârt nôjè* ou *nôjè mwârt* 'très fatigué'. De même pour *mwârt crôs* 'très gras', *mwârt rindè* 'très fatigué', *pourè mwârt* 'tout à fait pourri', *royi mwârt* 'roui à l'extrême', *tôrdè mwârt* ou *mwate tôrdoûwe* 'très en retard, retardé(e)', *plakèye mwate* 'tout à fait salie' ; *lès ʃouyes dè pètrâles sont mwates cassèyes* 'les feuilles de betteraves sont tout à fait cassées', *èles vont câsser mwârt* 'casser vraiment beaucoup'. Dans les trois cas suivants, *mwârt* occupe toujours la première position : *mwârt sô^{n}* 'ivre mort', *mwârt sètch* 'très sec', *mwârt tchêr* 'très cher' ; cela s'explique sans doute pour les deux derniers par le fait que l'adjectif conjoint se termine par une consonne.

Fèn ʃrèch 'litt. fin : tout humide', *lè têre èst ʃène blanke* 'toute blanche', *lè tène èst ʃène plin.ne* 'la cuvelle est tout à fait pleine', *tchîr ʃèn nwèr* 'chier tout noir', *ʃèn ʃô^{n}* 'complètement fou', *djè m'a stindè ʃèn long* 'je me suis étalé de tout mon long'.

Pèrcé bia 'litt. percé : très beau', *pèrcé* (ou *pèrcèye*) *bèle* 'très belle', *pèrcé ôjè* 'très facile', *pèrcé rètche* 'très riche', *djèl conè pèrcé bèn* 'je le connais très bien' ; de même, *ʃé pèrcé plèjè* 'faire grand plaisir'.

Toumer rwèd mwârt 'tomber raide mort', *rwèd djès* 'complètement exténué', *rwèd ʃô^{n}* 'complètement fou', *dj'èsto rwèd ʃô^{n} po*

travayi avou on bou 'j'étais vraiment emballé de travailler avec un boeuf'.

Crèvé tchêr 'litt. crevé : très cher', *crèvé sô*^{n} 'ivre mort'.

Pourê crôs 'litt. pourri : très gras', *pourê gâté* 'gâté à l'excès'.

Fondé rêtche 'litt. fondé : très riche ; qui tient sa fortune de famille'.

Clêncant nou 'litt. clinquant : tout à fait neuf'.

Dans les cas suivants, le caractère adverbial du premier terme est nettement marqué.

Nèt' djês 'litt. net : tout à fait exténué ou cassé', *nèt' dè trêviès* 'tout à fait de travers' ; on dit aussi *câssé nèt'*.

Fwârt sètch 'fort sec', etc. ; *yèsse fwârt atèlé* 'disposer d'un fort attelage', *fwârt pèzé* 'pesé généreusement' ; *dès clâves ni ècstra fwârt grandes* 'du trèfle pas spécialement fort grand'.

Oûr (parfois *ōr*) *malén* 'intelligent hors de mesure', *oûr bièsse* 'très bête' ; *yèsse oûr bén* 'disposer de toutes ses aises' ; *ê-n-avot oûr masse dê djins* 'il y avait vraiment un très grand nombre de gens'.

Miêr nê 'tout nu', *miêr noûwe* 'toute nue', *miêr seû(le)* 'tout(e) seul(e)', *one târtêne miêr sètche* 'toute sèche', *djê m'a r'trové miêr seû(le) miêr sètch(e)* 'je me suis retrouvé(e) tout(e) seul(e), délaissé(e)' ; *lê fênièsse è-st-ô miêr lôdje* 'la fenêtre est grande ouverte', *ô grand miêr lôdje* 'vraiment grande ouverte'.

Sont donc interchangeables :

mwârt syn. de *pourê (crôs)*, de *crèvé (tchêr* ou *sô*^{n}*)*, de *miêr (sètch)* ;

rwèd syn. de *fén (fô*^{n}*)*, de *nèt' (djês)* ;

oûr - pèrcé - fwârt (bia ou *bon)*.

On ajoutera *c'èst l' pêr* 'litt. pur' *min.me* 'tout à fait le même' ; comp. *al pêre copète* 'tout au-dessus', *al pêr sêtok* 'tout juste à côté, *astok*'. Voir REMACLE I, 309 et 312.

§ 49. Voici une série d'expressions dans lesquelles un qualificatif-adverbe complète un participe passé qui le suit.

Flôwe atèlé 'litt. faible : faiblement attelé', syn. *trop lèdjêr atèlé* 'attelé trop légèrement' ; *cint kèlos ʃlôwe pèzé* 'cent kilos faiblement pesé, à peine atteints', syn. *c'èst scat' pèzé, skèrp' pèzé.*

Gros ouch'lé, grosse ouch'lèye 'qui a de gros os (saillants)' ; *trop long djwintî* 'trop haut du paturon'.

Lè ʃoûre èst bon rintré (ou *r'mètè*) *ôdjourdè* 'le foin est rentré (ou remis) dans de bonnes conditions aujourd'hui'.

Blanc mwârt 'litt. blanc (comme un) mort : pâle' se dit du teint d'une personne et, par extension, de la teinte du pain pas assez cuit ou de céréales abondamment pulvérisées. *Blanc moussi* 'litt. habillé de blanc : grain enveloppé de sa balle' et *blanc ʃwârt* 'camomille sauvage' constituent des ensembles nominaux, comme *nwêr man.nèt* 'litt. noir sale : personne très sale'.

Ajoutons *cout batè* et *long batè* qui désignent une couche pour bovidés courte ou longue.

Note. Dans la phrase *Djè n' sè ni s'èl ont grand ômâyes* 'Je ne sais pas s'ils ont "grand" génisses', l'adj. *grand*, qui présente une forme féminine figée, a la valeur d'un adverbe de quantité signifiant 'beaucoup de'. Le mot se retrouve surtout dans des propositions négatives : *djè n'a ni grand mêmwêre, on n'avot ni grand prês, on n'a ni grand bènèʃèce avou ça.* Voir REMACLE I, 139.

3. PRESENTATION ET RESULTATS D'UNE ENQUETE LEXICALE

§ 50. A la fin des années septante, un peu plus de 40 pour cent des Jauchelettois utilisaient le wallon comme langue usuelle. On pouvait y ajouter une quinzaine de pour-cent de jeunes qui, au moins, le comprenaient. Il est donc aisé de constater que le dialecte était étranger à un nombre important d'habitants, pour la plupart d'origine citadine.

A l'époque où j'achevais ma thèse, en août 1981, il m'a paru intéressant de faire le point sur la vitalité de notre dialecte, tant en ce qui concerne la terminologie proprement agricole que le vocabulaire plus général de la communauté villageoise (1).

En fonction de ces objectifs, j'ai choisi dans l'index, à partir du mot *mèlia*, sur lequel le hasard a voulu que mon regard s'arrête d'abord, une centaine de types lexicaux. En principe, j'ai négligé les termes proches du français (*mèliârd, mènèzier, mèzèke*, ...) de même que ceux dont la polysémie aurait rendu l'enquête trop complexe (*mèzère, mèzére, min.ner*, ...), à moins de retenir une acception bien précise (*one mère dè canada, one bièsse meûre, lè moche dèl vatche*, ...).

Il me restait à soumettre cette liste à des Jauchelettois : mon choix s'est porté sur trois villageois qui ont en commun d'habiter depuis leur naissance dans des familles d'expression wallonne, presque voisines, dans la rue Saint-Pierre ; toutefois, ces témoins sont nettement différenciés par l'âge et par leurs activités. Il s'agit de :

André Bourguignon, né en 1939, célibataire, le plus jeune des agriculteurs du village ; il vit (ou plutôt il vivait) avec sa mère, Juliette Charlier, veuve Bourguignon, cultivatrice pensionnée, née en 1909, présente lors de l'enquête (décédée depuis) ;

Edith Motte, née en 1955, qui vit chez ses parents (le père a été ouvrier carrier), avec son mari et leurs deux enfants ; employée à Bruxelles ;

Pierre Haumont, né en 1971, fils cadet d'une famille d'agriculteurs qui compte quatre enfants ; écolier à Jodoigne.

---

(1) Pour plus de facilité, j'ai gardé le temps (présent) utilisé dans ma thèse.

§ 51. Résultats de l'enquête.

Avant de noter les résultats de l'enquête, je signalerai d'emblée – et c'était prévisible – que la connaissance du dialecte varie d'après l'âge des villageois : A. Bourguignon connaît

75 termes sur 100, E. Motte 50, P. Haumont 24 (1). A part trois exceptions, lorsqu'un mot est connu par deux témoins, il s'agit des aînés ; par un seul, c'est A. Bourguignon (2).

Dans le tableau des pages précédentes, les mots sont regroupés en colonnes en fonction du nombre de témoins qui les connaissent encore : 3, 2, 1 ou aucun des trois.

Au fait, pourquoi ne testeriez-vous pas vos connaissances dialectales à partir de cet échantillon de vocabulaire ?

---

(1) On notera que, parmi ces mots connus, quelques-uns le sont assez mal. - En août 1986, soumis au même questionnaire, P.H. a donné 36 bonnes réponses.

(2) *Nantɛ̂* est connu du seul P.H., qui connaît aussi *meûr* et *moudrɛ̂* ignorés d'E.M.

4. LA VITALITE DU DIALECTE

a. Le parler agricole

§ 52. La modernisation de la pratique agricole explique le recul progressif du vocabulaire technique traditionnel, à tel point qu'aujourd'hui il paraît souvent archaïque. Ainsi une bonne partie des mots qui ne font plus partie du bagage linguistique de mes trois informateurs ressortissent à des domaines de l'agriculture qui ont connu des modifications fondamentales. Le plus souvent, il s'agit même de disparitions : de certaines cultures fourragères (*mèlondes, mɔ̊nète*), de la fenaison manuelle (*ognète*), de l'utilisation de certaines plantes (*mèspli, ô, ôrdēyes*), de l'attelage (*ôri !*), de l'apiculture (*mēse, mochi*), du filage de la laine (*molén*), de la cuisson du pain (*mēri*), (1) ...

Lorsqu'un terme sort de la conversation des paysans, il ne survit plus que dans la mémoire des aînés avant que son sens ne s'estompe.

Il est significatif que, malgré son âge, Juliette Charlier ignore une dizaine des termes techniques proposés (*mɔ̊rwè, mēse, mɔ̊stia, moche, mochi, môle, molén, môrsadj'rîye, ô, ô, ôbson, ôri, ôrmon*).

aire du mot	nombre d'attestations 3	2	1	0
nam. (13)		*mètches* 'tartines emportées au travail' *mièrnè* 'tout nu' *mwinre* 'maigre' *op'ler* 'sauter' *à opète* 'avec un tas qui dépasse' *ôrler* 'sécher et blanchir' (sol)	*mèlondes* 'mélange d'avoine et de vesces' *mèron* 'matrice' *sè nèker* 'se nouer' (tige) *à nonsyince* 'à contresens' *ôrôse* 'arroche'	*mèsse* 'muscle déplacé' *ôbson* 'champignon'
lg. (7)			*mèyin* 'infirmité' *nanté* 'saturé'	*mènète* 'minette' *mèri* 'saupoudrer le pétrin de farine' *mèrwè* 'écusson' (vache) *sè mèspasser* 'se donner une entorse' *mochi* 'apiculteur'
"régional" (24)	*migne* 'cri d'appel pour le chat' *nèch'lèye* 'nichée' *à oke* 'à l'abri de la pluie'	*mènieûs* 'chétif' *mèrcanti* 'revendeur au marché noir' *mère* 'plant vieilli' (de pomme de terre) *mwârlô* 'matou' *nan.nan* 'traînard' *narèneûs* 'délicat sur la propreté des aliments' *nètûre* 'arrière-faix' *à l'onè* 'l'un après l'autre' *ope* 'partie supérieure (d'un tas de fourrage)'	*mèloder* 'dorloter' *basse mèrâye* 'muraille qui sépare l'aire du gerbier' *meûr* 'à maturité' (animal à l'engrais) *mô-kèrieûs* 'négligent' *moûrveûs* 'récalcitrant' *ôs-ôbiès dè timps* 'aux intempéries' *ôrdèyes* 'osier'	*mètchot* 'petit pis' *mô bîy'té* 'maltraité' *moche* 'vulve' (vache) *môrsadj'rîye* 'céréales de mars' *ôri !* 'à gauche !'

aire du mot	nombre d'attestations 3	2	1	0
nam. lg. niv. (32)	*mèskêne* 'servante' *moflasse* 'mollasse' *moncia* 'tas' *monteye* 'escalier ; marche' *mônye* 'meule' *môrtia* 'marteau' *mostôde* 'moutarde' *navia* 'navet' *niver* 'neiger' *nôjê* 'fatigué' *ômâye* 'génisse'	*mêrèt* 'giroflée' *mochèt* 'épervier' *modèye* 'produit de la traite' *mote* 'mite' *moudrê* 'éreinter' *mounèye* 'quantité de grains à moudre' *mouyou* 'moyeu' *môw'lète* '(gui)-mauve' *à nèkètes* 'à grumeaux" *niyô* 'nichet'	*mêrote*'chatte mère' *monse* 'bréhaigne' *nourèn* 'nourrain' *once* 'once'	*mêstia* 'jarret' (boucherie) *mèstrê* 'maîtriser' *môle* 'marne' *molèn (à fêler)* 'rouet' *ô* 'hart' *ôrder* 'garder' *ôrmon* 'armon'
nam. lg. (15)	*nachi* 'fureter' *nulèye* 'orage' *nwèje* 'noisette'	*mèsbrêdji* 'mutiler' *mougn'ter* 'mangeotter' *moyèti* 'malsain' *naw* 'indolent'	*mèstêre* 'mélange de grains moulus' *mgzias* 'mousses' *nesse* 'rate'	*mêse* 'hydromel' *mèspli* 'néflier' *ô* 'grosse botte de glui' *ognète* 'veillote' *ol* 'meuble'(sol)
nam. niv. (7)	*mouchon* 'oiseau' *muzon* 'mufle'	*mêlia* 'meulon'	*moulon* 'ver de farine' *natêre* 'vulve' *nêtèye* 'nichée' *ofanser* 'blesser (un animal)'	
lg. niv. (2)		*mouwer* 'muer'	*s' mîy'ter* 's'émietter'	

Rien d'étonnant donc que cette méconnaissance s'amplifie chez des villageois plus jeunes, d'autant plus que le nombre d'agriculteurs s'est considérablement réduit et que, de nos jours, ils usent d'un vocabulaire fort influencé par le français. Ainsi dans cette description de l'arrachage des betteraves : *pa-d'vant l' prêmi tracteûr, n-a one ẽfêyeûse, ẽt pa-dri, one aracheûse quê fẽt dês rèmes dê chi rô^{n}yes.*

Toutefois, quelques mots anciens ont traversé le temps en s'adaptant aux réalités nouvelles : ainsi *rème* désigne aujourd'hui un alignement de betteraves arrachées à la machine.

Le matériel lexicologique que j'ai recueilli regorge donc de termes archaïques. Dans la mesure du possible, je me suis efforcé d'indiquer dans le corpus de la thèse la vitalité relative du vocabulaire utilisé (en fonction des divisions présentées au § 4), mais ce ne fut pas sans difficultés. En effet, j'ai opté pour une description diachronique de la vie agricole. Pas mal de mes témoins étaient des personnes âgées, pensionnées, qui s'exprimaient au passé, alors que pour d'autres agriculteurs, au même moment, cette réalité appartenait encore au présent. De plus, l'évolution ne s'est pas opérée à la même vitesse pour tous. Enfin, comme je l'ai déjà indiqué, étant donné la durée de ma période d'enquêtes, des changements se sont produits après la rédaction de certains chapitres.

Dans ces conditions, j'espère que le lecteur voudra bien admettre que, pour décrire des faits du passé, je recoure souvent au présent, dans le but de rendre le récit plus vivant.

---

(1) Il est bien vrai, comme me l'a fait remarquer W. BAL, que les équivalents français de ces mots sont également sortis de l'usage. Qui sait encore ce qu'est une veillote, un armon, du glui, une hart, de la marne ?

b. Le parler quotidien

§ 53. Pour ce qui est du vocabulaire fondamental, les villageois en ont conservé une connaissance relativement bonne (1). Dans les familles patoisantes, les enfants comprennent l'essen-

tiel de la conversation, même s'ils ne parlent pas le wallon couramment.

Au-delà de cette simple constatation, nous interrogerons les patoisants sur la pureté de leur dialecte. Parlent-ils encore le *plat walon* ? Sont-ils conscients de la francisation de leur parler ? Nous ferons ensuite le point sur la question délicate du tutoiement et du vouvoiement en wallon.

---

(1) On notera que les mots qui ont une grande extension dans le domaine wallon sont proportionnellement mieux connus que les autres.

5. LA PURETE DU DIALECTE

a. Le *plat walon*

§ 54. Lorsqu'on interroge les patoisants sur la pureté de leur dialecte, il en est qui répondent sans ambages : "*Nos côzans (l')* *plat walon. - Lè plat walon ? È bén, c'èst come nos l' côzans !*" Il s'agit de villageois plutôt âgés, de milieu agricole ou ouvrier, qui continuent à utiliser communément le wallon et ne recourent qu'occasionnellement au français. "*Nos côzans todè l' walon, avou lès mots d' nosse vèladje.*" Ils considèrent en effet qu'à peu de choses près, leur parler a conservé la pureté de celui de leurs parents ou de leurs grands-parents, qui, dans pas mal de cas, ne s'exprimaient qu'en wallon (1). "*Nos-ôⁿtes, al môjone, n'a nèk* 'aucun' *què côzeûve francès : c'èstot tot walon !*" "*Lè pârler walon n'a ni tchandji, on côse co l' walon qu'on côzeûve dèvant ! Mè, dj'a toudè ètindè qu'on côzeûve come on côse asteûre. C'èst bén seûr* 'sûr', *dj'a sti èlèvèye avou m' grand-mère : dj'a toudè conè marène què côzeûve come nos, mè !*"

Lè plat walon,c'è-st-on pârler qu'è n'a rén d' francès d'dins. Mins asteûre, on mèt d' tès-in timps kèk'fîye 'peut-être' *on mot d' francès d'dins, da !*

Pour leur part, d'autres villageois affirment ne plus parler le *plat walon* de leurs parents ou de leurs grands-parents, voire d'un frère ou d'une soeur. Tout d'abord, parce qu'ils ont con-

science de la contamination relative de leur dialecte par le français. *"One quê côse pês plat walon, c'èst m' sou : c'èst râre quê dj' l'a ètindê côzer francès, par ègzimpe. Lèye èst mwins' évoluwêye quê mê."* Conscients, ils le sont aussi de la disparition de vieux mots wallons : *"I m' chone 'semble' dès cô^{n}ps qu'ê-n-a qu' vos-amplwayez dès mots pês vis quê, mê, djê m' conêcheûve ni pace quê vos-oz d'mêrê d'pês avou vos vîyès djins* 'grands-parents'."

En outre, les mêmes villageois estiment qu'ils s'expriment de façon plus polie que les paysans d'autrefois (2). Parmi eux, d'aucuns, plus cultivés, de niveau social plus élevé ou particulièrement sensibles à la correction du langage, insistent sur le caractère vulgaire du *plat walon*, dû notamment au recours fréquent au tutoiement. D'autres, toutefois, le trouvent normal pour les conditions de vie de l'époque. *Dins l' timps dès vîyès djins, on côzêve lê plat walon, i côzin' pês plat qu'asteûre, c'èstot (pês) grossier, todê atouwer* 'tutoyer à tort et à travers' : *"dès tê, dès t'-min.me"* (formes plus ou moins grossières de tutoiement) ; *il atouwin' po côzer. Lê walon èstot pês dêr pace quê on n' savot ni on mot d' francès. I travayin' fwârt* 'beaucoup' *dins lès gros-ovradjes èt tot ça, dins lès cinses, dins lès bièsses èt i côzin' pês dêr : "Tère-tê ! Va-z-è pês lon !" "C'èstot on-ô^{n}te pârler qu' nos-ô^{n}tes !"* (3).

De nos jours, d'après ces témoignages, il n'y a plus que quelques rares personnes âgées qui conversent en *plat walon*.

Ajoutons que, de l'avis général, ce parler populaire à la familiarité un peu brutale se caractérise aussi par sa richesse concrète, qui se coule notamment dans de nombreuses tournures imagées. En voici quelques-unes. *Fôt satchi tortos al min.me cwade* 'il faut tous s'entraider'. *Côzer, côzer come on pot câssê* 'parler sans arrêt'. *Djê li a r'lavê s' têgnon* 'je lui ai passé un savon, je l'ai sermonné'. *I n' sêt ni r'lèver on-èring djês d'on grèyi* 'il est incapable d'enlever un hareng d'un gril : de se servir de ses mains, il n'est pas bricoleur' (4). *Bièsse à fê r'toûrner one porcèssion* 'bête à l'extrême, qui fait de grosses fautes'. *Djê n' vô ni one pourîye poume* 'je suis en méforme, sans ressort'. *Insê, rote tê trên !* 'allons donc, ce

n'est pas croyable !' ...

(1) On dit qu'avant la première guerre mondiale, les gens ne parlaient que le wallon, hormis le curé, l'instituteur et l'un ou l'autre notable.

(2) A propos des caractéristiques des "paysans", voir § 184.

(3) Certaines communautés villageoises qui comptaient beaucoup d'ouvriers avaient la réputation de s'exprimer dans un langage plus rude. Par ex., les carriers d'Opprebais (voir § 182) tutoyaient davantage que les employés de Huppaye (voir § 180).

(4) Variante : *i n' rêlèv'rot ni on-èring* ... 'c'est un paresseux'.

b. La francisation

§ 55. C'est à l'école que la plupart des petits villageois de la première moitié du XXe siècle ont appris à parler le français. A l'époque, pas mal de maîtres ne toléraient pas l'usage du dialecte dans la cour de récréation et se montraient exigeants sur ce point.

Dans certains cas, leur réprimande se limitait à un simple rappel à l'ordre : "Comment ce qu'on dit ça ?" *Èt l' mèsse vos l' ſièv dîre an ſrancès.* Pour d'autres écoliers, la récréation s'achevait là : ils devaient rentrer en classe, *on-n-èstot punê, on d'veûve copi dès punêcions* (1).

La volonté d'extirper le wallon des habitudes de parler des enfants prenaient çà et là des formes particulières, comme le montrent les précieux témoignages qui suivent.

D'après Jules FLABAT, vers 1900, à l'école des Soeurs de Roux-Miroir, les élèves punis portaient un bouton noir sur leur vêtement, comme "signe d'infamie".

Certains enseignants recouraient à un système basé sur une sorte de contrôle réciproque des enfants et sur la transmission d'un objet-témoin.

A l'école du Sacré-Coeur de Jodoigne, au lendemain de la première guerre, un maître disposait à cet effet d'un coquetier. L'élève surpris à parler wallon se le voyait confier. Il le

gardait en poche jusqu'au moment où il pouvait le refiler à un condisciple convaincu devant témoins d'avoir laissé échapper des mots en dialecte. Pour s'en défaire plus vite, on provoquait parfois la "faute" en énervant l'autre. En fin de journée, le détenteur du coquetier recevait une punition ; par exemple, il devait copier un certain nombre de fois : "Je ne dois pas parler wallon ni à l'école ni à la maison." Henri SIMON m'a dit son désarroi lorsque, rentré chez lui avec cette punition, il était resté désespérément muet devant ses parents, qui ne parlaient que le wallon. Ce qui avait fait dire à sa mère, se tournant vers son mari : *"Louwès, lå l' gamin n' sèt pès côzer !"*

A Thorembais-Saint-Trond, pendant la deuxième guerre, l'objet-témoin était un joint en caoutchouc, partie du système de fermeture des bouteilles de bière. Là aussi, les élèves se refilaient *lè pîce*, mais, en fin de journée, étaient punis tous ceux qui l'avaient eue. Toutefois, d'après Jean TAETS, des garnements trouvèrent rapidement la parade en distribuant généreusement des joints dans la cour de récréation. Et le maître dut se contenter de sévir d'une façon moins systématique.

Certes, connaissant l'importance de la pratique du français dans l'ascension sociale, les instituteurs visaient le bien de leurs élèves. Certains villageois sont d'ailleurs bien conscients du fait que leur méconnaissance relative du français a constitué un handicap pour eux (2).

Pour terminer ce bref examen de la question délicate du wallon et de l'école, voici deux témoignages de Jauchelettois.

Tout d'abord, Auguste DETONGRE, né en 1902, rappelle que lorsque des jeunes gens de Jauchelette rencontraient leur ancien instituteur, par exemple à la kermesse du village voisin, où il s'était installé, il n'était pas question pour eux de lui parler wallon ! Et ce malgré la gêne qu'ils éprouvaient de s'exprimer en français en présence de camarades ignorants des exigences du maître redouté. *"T'aveûs peû dè côzer francès pace què l's-ô^{n}tes : 'Wète cè crèvé-là* 'litt. crevé : prétentieux', *cè nègue-là* 'litt. nègre : id.', *in ! Po qui qu'è s' print ?'*

Cê n'èstot ni normal d'aler côzer francès al fièsse à ç' timps-là !"

Plus près de nous, Joseph JACQUES, né en 1940, insiste sur le fait que si les écoliers étaient contraints à éviter de parler wallon dans la cour de l'école, certains garçons se rattrapaient bien vite lorsqu'ils se retrouvaient chez eux. Pour les adolescents, le wallon n'était-il pas le langage des hommes, de ceux qui pouvaient se permettre de fumer, de jurer !

---

(1) Voir la fin du § 62.

(2) Bien sûr, le wallon a eu ses défenseurs. Ainsi, déjà à la fin du XIXe siècle, le littérateur jodoignois E. ETIENNE (voir § 14) s'est gaussé des villageois venus à la ville, surtout des servantes, qui se piquaient de s'exprimer en français. Dans sa pièce *On pid dins le strevîre*, il multiplie les expressions hybrides du genre "Voyez un peu comme sa *massale* 'joue' *enfèle* avec sa diffluction." Voir *Le Folklore brabançon*, 57, 1930, 203-206 et 216-217.
De nos jours, le français parlé par bon nombre de patoisants reste émaillé de wallonismes. Voici un exemple noté en 1986 : "Nous-*ôtes*, c'est toujours *avèr* 'aux environs de' la nouvelle *anêye* qu'on *fêt* des galettes." Le § 55bis revient sur ce sujet.

§ 55bis. Le recul du dialecte est manifeste depuis la seconde guerre mondiale. Il subit l'influence du français, d'abord à travers la présence croissante des media (presse, radio et télévision surtout), ainsi que du fait du prolongement et de l'extension de la scolarité. *Après l' guêre dè carante, n-a dès parints qu'ont c'minci à fé côzer francès leûs-èfants. Asteûre, è bên ! lès-èfants côz'nèt francès, i n' côz'nèt pès walon po dîre èvou leûs parints, èvou pèrson.ne èt lès parints n' côz'nèt pès walon èvou, don, èt c'èst ça qu'on n' côse pès l' vî walon come dins l' timps, come èvou lès vîyès djins* 'grands-parents'(1).

En outre, les villageois ne constituent plus une communauté homogène vivant à l'ombre de son clocher : grâce au développement des moyens de transport, ils ont appris à connaître d'autres régions. Ils ont également des contacts avec les nombreux citadins venus s'installer auprès d'eux. Le nombre de patoisants ne cesse de diminuer. Ainsi, de 1977 à 1981, Jauchelette a perdu environ le cinquième de sa population wallonne, surtout par le

décès de personnes âgées.

Le français imprime aussi sa marque par les nombreuses transformations de la vie quotidienne : les activités rurales traditionnelles sont de plus en plus délaissées au profit du travail industriel ou tertiaire. Il s'impose aussi dans la publicité et dans les relations commerciales.

Tous les villageois parlent aujourd'hui le français, avec plus ou moins de correction (2) : je sais par expérience combien le français régional fourmille de wallonismes et de belgicismes. Son influence ne cesse de croître sur le wallon et accuse de ce fait son caractère hybride (3). J'ai noté personnellement combien le dialecte de certains de mes témoins s'est abâtardi en une vingtaine d'années. *Lès djins chwârchîy'nèt* 'massacrent' *l' walon èt l' francès*.

Certes, c'est déjà depuis pas mal de temps que des expressions ou des mots français se sont introduits progressivement dans l'usage wallon soit en conservant leur sens, soit en le modifiant partiellement. En voici quelques exemples : *on môvès byin* 'un méchant (garçon)' ; *ç'a sti fèt à la mènète, à la lète* ; *c'èst la guère* 'dispute' ; *dèl crin.me à la glace* ; *roulez la boule !* 'advienne que pourra !' ; ... (4).

Désormais, bien des mots wallons sont concurrencés par un correspondant français wallonisé. Ainsi *mète* 'mettre' remplace *bouter, tèrer* 'tirer' *satchi, arachi* 'arracher' *rôyi, dèscrochi* 'décrocher' *dèsgraper, t'nè* 'tenu' *tènt, lègne* 'ligne' *rô^{n}ye, mwèti* 'moitié' *mètan, farmacyin* 'pharmacien' *formacyin, biacô^{n}p* 'beaucoup' *bran.mint, l' pès* 'le plus' *lè d'pès* ; de même, *is-ont* 'ils ont' s'emploie au lieu de *il ont* ; ...

Il semble que ce nouvel usage révèle au début une valeur expressive. *C'èsteût one sale* (pour *man.nète*) *bèzogne. One afère què djè n' saro manjer* 'avaler, admettre' (pour *mindji*). *Dj'a sti frapèye* (pour *sèzîye*) *dèl veûy. Là, falève què ça marchèche* (pour *rotèche*). *Al prèmène eûre, dj'a pârtè* (pour *dj'a d'nalè*). *Lès tch'fôs partent* (5) 's'enfuient' (pour *cour'nèt èvô^{n}ye*) ...

Enfin, quand de jeunes villageois se mettent à parler le dialecte, c'est souvent un massacre pour les oreilles wallonnes :

lès-èfants fwârdjîy'nèt 'litt. forgent' *pace qu'ê-n-a mwèti walon mwèti francès* (6). *I sprak'tèye* (ou *sprèk'tèye*) *lê walon* 'litt. il le parle comme un Flamand' : *i nèl côse ni vrèmint bén, i n' dêt ni lès mots corèc' come ê lès fôt dîre.*

Mais, en général, dans les familles patoisantes, les enfants n'ont plus qu'une connaissance passive du dialecte : *"Vos n'avoz qu'à li dîre one sacwè an walon, èle compêdrè bén cand min.me ; djê n' dê ni qu'èle côz'rè, mins èle compêdrè bén ç' qu'on vout dîre !"* (d'une fillette née en 1980).

Au fait, combien de Jauchelettois parleront-ils encore le wallon en l'an 2000 ?

---

(1) Par exemple chez Motte (voir § 50), les parents ont parlé couramment le wallon avec les deux fils aînés, nés à la fin de la guerre ; par contre, ils disent avoir toujours parlé en français avec leur fille cadette : *"Èle a v'nê nouv ans après, ça fêt qu'on s'a bouté à côzer francès, on n' sèt ni pocwè, on-n-èstot d'djà pès ..."*
Pour sa part, Joseph Jacques, fils de cultivateurs né en 1940, estime avoir été le dernier Jauchelettois éduqué intégralement en wallon par ses parents.

(2) Lorsqu'ils dialoguent avec un interlocuteur francophone d'un niveau social supérieur, certains villageois modifient, consciemment ou non, leur ton et leur accent et manifestent de la sorte leur capacité de s'exprimer dans un français convenable. Des témoins désignent cette sorte d'adaptation, mêlée parfois d'affectation, par l'expression *côzer rond : lê cê quê fêt dès-ês po côzer, po fê dès-êmbaras, quê tchandje sê vwès po côzer avou on Bressèlwès par ègzimpe, po côzer janre pès francès. "Cand i côse avou dès pèrsonalêtés, i côze rond, mins ni cand 'l ê-st-avou nos !"*

(3) Voir W. BAL, *Francisation d'un dialecte*, *DBR* XI, 1954, 5-19 et *Prêsent et avenir des parlers wallons*, dans *Rencontres* (La Louvière), 1968, n° 4, pp. 36-41 ; M. PIRON, *Français et dialecte en Wallonie*, dans *Aspects et profil de la culture romane en Belgique*, Liège, 1978, pp. 33-45.

(4) Voir L. LEONARD, *Grande et petite naturalisation*, *BDW* XXIII, 1970, 169-178. La plupart des expressions citées sont connues chez nous.

(5) A noter l'absence de terminaison wallonne.

(6) *Fwârdji* signifie aussi 'mentir', *dîre one minte*.

6. LANGAGE ET CONVENTIONS SOCIALES : TUTOIEMENT ET VOUVOIEMENT

§ 56. Comme en français, mais avec certaines différences, l'emploi en wallon du tutoiement et du vouvoiement révèle tantôt une expression familière ou distante, tantôt une tournure grossière ou respectueuse (1).

Je tiens à signaler que ce sujet figure parmi les plus complexes que j'ai abordés et que j'ai éprouvé pas mal de difficultés pour dénouer l'écheveau des renseignements obtenus. En effet, j'ai été confronté à de nombreuses variantes dues aux différences d'éducation, de sensibilité, à l'évolution des esprits, à la francisation, aux circonstances.

Ainsi faut-il tenir compte notamment d'une distinction entre usage public et privé. Et, dans le domaine de l'intimité plus que dans d'autres, l'enquêteur est parfois amené à se poser des questions sur la véracité des témoignages. Les gens sont-ils tout à fait sincères, désireux de tout dire ? Et dans l'affirmative, sont-ils toujours bien conscients de leur(s) façon(s) de parler ? *"N'alans ni dins lès min.nadjes po soyî !"* ; autrement dit, les ménages gardent (une part de) leur intimité.

Ce qui paraît évident, c'est que les villageois, particulièrement ceux qui sont attachés à la politesse, manifestent une grande sensibilité aux autres formes d'expression que les leurs. Par exemple, lorsqu'un proche emploie un langage différent avec d'autres qu'avec eux.

L'ensemble de ces éléments explique la difficulté qu'il y a de dégager un emploi général du tutoiement et du vouvoiement. Aussi me contenterai-je d'indiquer ici que, de nos jours, le vouvoiement paraît l'emporter largement sur le tutoiement, que ses adeptes réservent aux relations familières ou aux propos grossiers ou violents.

---

(1) Voir REMACLE I, 242-243.

a. A propos d'éducation

§ 57. Les critères d'une bonne éducation peuvent varier d'une famille à l'autre ; *l'ĕlĕv'mint dĕs-ĕfants, c'ĕst dĕfĕrint d'après lĕs famêles, ça dĕpant dĕs môjones, ça dĕpant min.me dĕs djins.* En outre, il existe souvent un décalage entre les principes et leur application.

Mais nous nous contenterons ici de quelques généralités. Voici d'abord ce qu'en pense un villageois : "*C'ĕst dĕ veûy come lĕ mame* 'mère' *a ĕlĕvé lĕs-ĕfants. Pace qu'ĕ-n-a trwĕs maniéres dĕ-z-aprinde lĕs-ĕfants : n-a moyén d' lĕs-aprinde come ĕ fôt* 'convenablement', *à mwĕti* 'passablement' *ĕt rén* 'mal' *adon ! Qu'ĕ-n-avot dĕs mames quĕ n' rawĕtin' ni après leûs-ĕfants, quĕ lĕs lĕyin' rô^{n}ler sĕ leû kĕ, qu'ĕ fôt dîre !*"

De plus, il va sans dire que tout le monde ne surveille pas également ses propos en présence d'enfants.

"*Nos-ô^{n}tes, papa, c'ĕstot-on-ome qu'avot travayi al cariére ĕt il alĕve travayi tĕs-in timps à l'Abîye* 'à la ferme de la Ramée' *avou tote one binde d'omes ĕt d' fĕmes. Cand 'l ĕstot avô lĕs vô^{n}yes ĕt qu'ĕ rĕscontrêve one saki qu'ĕ conêchêve bén, i côzin' fwârt librêmint, dê totes sô^{n}rtes d'afêres : il in.min' ostant d' côzer d' leû kê quê d' leû tièsse, c'ĕstot dĕs crôsses* 'propos gras, salés', *i nĕ lachin' co bén one. Papa savot bén dîre lê sénke* 'la sienne', *mins ni avou tot l' monde. I n'a jamĕs dêt pont d' canay'rîyes dêvant nos-ô^{n}tes cand n'ĕstin' crapô^{n}des* 'fillettes'. *D'alieûrs, maman n'ĕstot ni po ça ! Èle n'avot jamĕs sti nêne pôt travayi, ĕle antêve lĕs bĕguênes* 'fréquentait les religieuses'. *On p'têt mot sê l' costé quê papa arot dêt, maman vĕcê, maleûreûse ! kêne afére ! N-a dĕs djins come ça quê s' fĕy'nĕt d'pês rĕspĕcter, qu'on d'jéve dins l' timps, pês rézĕrvés dins leû lingadje. Mins cand on-n-a dêv'nê pês vîye, papa n' sê r'toûrnêve* 'ne se surveillait' *pês tant.*

Nos-ô^{n}tes, n'avans sti ĕlĕvĕyes strêctêmint, falêve chouter 'écouter, obéir' ! *Cand nos 'nn'alin' d'on costé ou d' l'ô^{n}te, min.me po-z-aler ô botêke, nos parints nos d'jin' : 'Èstoche onêtes avou lĕs djins !' Falêve côzer come ĕ fôt, côzer onêtrêmint* (ou *onêt'mint*) *avou lĕs djins, ni dîre dĕs droles dê mots,*

djêrer 'jurer' *èt tot ça !*" (Témoignage vécu pendant l'entre-deux-guerres).

Mais des enfants étaient aussi mêlés très tôt aux choses de la vie. *N-a dès djins quê n' sê r'toûrnin'* (*ni*) *po rén* 'ne se surveillaient en rien' : *lès-êfants èstin' dins tot, i vèyin' tot, il êtindin' tot, 'l èstin' êlèvés ô bourêkèt* 'à la dure'.

Concluons sur une comparaison : "*Adon, cê qu'ê-n-a, lès djins avin' bran.mint p'ôjîye* 'plus facile' *po-z-êlèver leûs-êfants dêvant, pace quê lès-êfants n'alin' ni à scole* (*à Djodogne*) *come ça, don, èt lès-êfants èstin' êlèvés come êl èstin' à leû môjone* (c'est-à-dire selon le modèle familial) *èt 'l èstin' à scole tot près, 'l êralin' timps d' prandjêre* 'ils retournaient (chez eux) du temps de midi'. *Asteûre, c'èst lès bus' èt lès-antises* 'fréquentations' *à Djodogne. Èt l' têlêvêzion ! Asteûre, on côse dê tot d'vant lès-êfants, i sont avèrtês come lès grantès djins* 'avertis, au courant comme les adultes'."

b. *Atouwer*

§ 58. Précisons d'emblée que le terme *atouwer* n'a pas le même sens pour tous les patoisants et qu'il n'est pas le simple équivalent du français *tutoyer*.

Certes, notre usage correspond à celui défini par J. HAUST dans le *DL* : "*atouwer*, tutoyer. Le tutoyement est familier et passe ordinairement pour grossier (voy. *ti, twè*) ; - apostropher grossièrement, invectiver."

Pour certains, *atouwer* peut se borner à signifier 'tutoyer' dans un contexte de familiarité. Toutefois, nombreux sont ceux qui, en l'occurrence, disent que cette forme de tutoiement n'est pas *on-atouwadje, ç' n'èst ni atouwer*. Leur réaction indique bien que pour eux le verbe *atouwer* implique une forme de tutoiement nécessairement associée à la grossièreté et à l'invective. Nous allons envisager les deux raisons qui, à mon sens, motivent cette appréciation négative.

§ 59. Il importe tout d'abord de distinguer chez nous trois degrés de tutoiement dans l'emploi du pronom tonique : *twè*, *t(ê)-min.me*, *tê*, dont on peut dire que le caractère relativement familier ou grossier va en s'accentuant (1). Mais tous les patoisants n'y sont pas sensibles de la même façon.

Des villageois, notamment de ceux qui ont reçu une éducation stricte, limitent le tutoiement familier à *twè* et se refusent à utiliser les deux autres formes, estimant que *t(ê)-min.me* appartient déjà à une expression contraire au savoir-vivre. *"Nos-ôⁿtes, on n' dêt ni 't'-min.me' : ê ! on n'èst ni à ç' pwint-là ! Mins 't'-min.me', c'èst d'djà pès onête quê 'tê' !"*

D'autres patoisants, souvent issus de milieu plus populaire, disent que *twè* relève d'un usage plus récent et qu'il provient de l'influence du français *toi*. Pour leur part, ils emploient plutôt comme premier degré de tutoiement la forme *t'-min.me*, qu'ils considèrent comme plus authentiquement wallonne et à laquelle ils confèrent une simple valeur de familiarité (comparable à celle de *twè*). *"Ô mins, t'-min.me, tê n'as ni peû !" "Où ç' quê t' vas, t'-min.me ?"*

Dans les échanges entre familiers, il arrive parfois qu'un interlocuteur utilise *t'-min.me* et l'autre *twè* avec la même valeur, ce qui n'empêche pas le second d'être sensible à une certaine différence, comme l'indique le témoignage suivant. *"Wè 'tenez' : vos-avoz là avou A. dê mon ..., par ègzimpe ; n'èstans dès couzênes : mê, djê dê 'twè' à A., mins lèye, èle va dîre 'tê-min.me'. Quê* 'malgré que' *dj' so pès vîye quê lèye, par ègzimpe, mins èle mê dêt 't'-min.me' ! Mê, djê n'a jamès sti abêtouwèye dê li dîre."*

Faisons le point. Ceux qui utilisent communément *twè* ou *t'-min.me* dans un contexte de familiarité n'y trouvent bien normalement rien de grossier : *c'è-st-one famèliarêtè, c'èst famèliér', ç' n'èst ni atouwer cand on-n-è-st-abêtouwé èchone (mins cand c'èst dès-ètranjér' !), ç' n'èst ni on-atouwadje, one* (ou *dèl*) *mèchancetè, c'èst ni pa môvèse afêre.*

Par contre, ceux qui ont l'habitude de (se) vouvoyer ou de n'employer que *twè* ont tendance à se montrer plus sévères : certes

très sensibles aux différences de degré de tutoiement, ils n'en jugent pas moins *twè* ou/et *t'-min.me* comme déjà grossiers : *c'èst s'atouwer ossè, mins ni sè ƒwârt (què 'tè'), ni mèchan.mint, ça n'èst ni (sè) grossier, mins seûr'mint ça n'èst ni conv'nâbe po l' pârladje, c'èst pès arogant.*

Pour ce qui est de l'emploi de *tè*, ceux qui utilisent familièrement *t'-min.me* disent que *tè* traduit seulement une familiarité un peu brutale, par exemple entre frères ou compagnons de travail, *inte dès ƒrères ou inte dès cès qu'on travaye èchone èt tot ça, mins on nèl dèt ni avou lès djins, non !* Toutefois, ils reconnaissent que cet usage du *tè* a quasiment disparu.

De fait, pour la plupart des patoisants, l'emploi de *tè* dénote un langage grossier. *Ça n' sè dèt ni, ou adon ... c'èst l' dèrèn dès pârlers, c'èst mô côzer.* On le place dans la bouche de personnes fâchées, excédées, en train de se disputer, *cand on-n-èst mwès* 'fâché', *an colère, cand on v' boute ô d'bout: "Djè m' ƒou d' tè !"*

A la question de savoir comment elles réagiraient si quelqu'un les tutoyait en utilisant *tè*, deux villageoises m'ont répondu respectivement : *"Ça m'ireût kèk'ƒîye bén lon !* 'cela me toucherait peut-être profondément !'" - *"Djè n' mè lèro ni dîre, djè diro qu' c'è-st-on mô èlèvé !"*

J'ajouterai cette anecdote significative : au cours de l'enquête sur ce sujet, une villageoise a même évité de répéter le pronom *tè* en présence de sa petite-fille : *"Lè pès grossier, c'èst l' pès cout* 'court, bref', *c'èst 'tè-è', djè nèl va pès dîre pace què ..."* (rires entendus).

---

(1) La discussion porte uniquement sur le pronom tonique (franç. *toi*), car pour le pronom conjoint (atone) (franç. *tu*), nos patoisants n'utilisent que la forme *t(è)*.

§ 60. Outre la grossièreté de certaines formes de tutoiement, la seconde raison qui me paraît expliquer qu'*atouwer* a pris une connotation péjorative est le recours au tutoiement en cas d'apostrophe grossière, d'invective, de dispute ; *s'atouwer* signifie aussi 's'apostropher grossièrement, s'invectiver'.

"Mȩ̊, dj'a m' pansion dȅl Gouvèrnȩ̂mant, mins t'-min.me, tȩ̊ n' l'arès jamès !" En l'occurrence, le *t'-min.me* accentue l'absence d'aménité des propos, même s'il est moins dur qu'un *tȩ̊*.

S'atouwer, c'èst s'aroguer po côzer 's'interpeller avec arrogance et dureté', *côzer an s'arogant, (pȩ̊tô^{n}t) mèchan.mint, côzer rade* 'avec vivacité, emportement', *yèsse rapȩ̊de avou lès djins, rèsponde ossȩ̊ rwèd qu'on-n-a dȩ̊t one sacwè.*

Ȩ̊ s'atouw'nèt come dès tchèns, autrement dit *i sont come dès tchèns quȩ̊ grul'nèt* 'grondent' *onk sȩ̊ l'ô^{n}te, quȩ̊ s' margougn'nèt* 'se maltraitent (physiquement)', *quȩ̊ s'agn'nèt* 'se mordent', *quȩ̊ sont mèchants onk sȩ̊ l'ô^{n}te.*

*

* *

Pour ces diverses raisons, de nos jours, la plupart des patoisants vous diront qu'*atouwer, c'èst ni côzer come ȩ̊ ʃôt, c'èst côzer mô, c'èst grossier, c'èst ni bia d' s'atouwer ȅ walon. Atouwer, ȅ bȅn ! c'èst tȩ̊ et t'-min.me ȅt va-z-ȅ ô diâle ȅt tot ça ...* Ajoutons l'expression *c'ȅ-st-amon tȩ̊ ȅt t'-min.me* 'ce sont des gens grossiers qui habitent là'.

§ 61. Toutefois, la majorité des patoisants n'a pas toujours perçu dans le tutoiement une forme de grossièreté et il était même fréquent dans le rude parler des paysans d'autrefois. *On-z-atouweûve dȩ̊pès dins l' timps qu'asteûre* ; on utilisait alors surtout *t'-min.me* et un peu *twȅ* ou *tȩ̊*.

En famille, tout d'abord. Vers 1900, beaucoup d'époux se tutoyaient librement, même en présence des enfants. *"Nos-ô^{n}tes, n'avans todȩ̊ ètindȩ̊ parȅn ȅt marène quȩ̊ s'atouwin' : 'Ȅ ! t'-min.-me, Bèrtène, tȩ̊ ʃ'rès ci ou tȩ̊ ʃ'rès la !'".* Mais, par la suite, cet usage a régressé (1). *"Nos parints s'atouwin' o miète ; maman d'jeûve à papa : 'Twȅ, sès', valèt !'"* Certains témoins m'ont même dit n'avoir entendu leurs parents se tutoyer que lorsqu'un désaccord leur faisait élever la voix, *cand ça n' toûr-neûve ni rond.*

Signe d'amitié ou d'intimité, le tutoiement continue d'être employé entre frères et/ou soeurs, entre cousins et/ou cousines

proches (2), entre ami(e)s, avec certains voisins, *cand c'ès dès djins qu'ê s' veûy'nèt vol'ti* 's'aiment bien'. *"Nos-ô^{n}tes, on-z-ès camarâde èvou Malvina, on-z-a sti èlèvèyes èchone, c'ès come dès sous* 'soeurs', *on-z-a sti trop abêtouwèyes èchone quê po s' dîre* 'vos'. *Cand on li dêt 'twè', c'è-st-one preûve d'amêtiè !"*

Le tutoiement reste également normal entre gens de même condition (cultivateurs, ouvriers, ...) dont les relations sont empreintes d'une grande familiarité. *Lès-ovris d' cinse s'atouwin', c'èstot pêtô^{n}t dès camarâdes : "Où ç' quê t'as sti ? Èst-ce quê t' ƒès ça, t'-min.me ?"* Aux nouveaux arrivés (à la ferme, à l'usine, ...) de se conformer à l'usage général. *"Cand n-avot onk quê d'jêve ça, vos n'aliz ni dîre ô^{n}te tchô^{n}se ! Sê one djint vos-atoûwe, vos-avoz tandance à l' rèsponde insê ossê, don. Djê li dê 'twè' pace quê lê mèl dêt ossê."* (3).

Il n'empêche que l'évolution des mentalités a fait que pas mal de villageois en sont venus à considérer que le tutoiement est grossier en wallon. Ce que démentent vivement les patoisants qui n'ont cessé de le pratiquer. *"Pace quê, asteûre, i chone* 'il paraît, on dit', *onk qu'atoûwe, c'è-st-onk quê côse mô, dêj'nèt-ê. Mins c'ès dès mintes ! Cand on s'atoûwe onk èvou l'ô^{n}te, c'ès qu'on-z-ès camarâde èchone !"*

---

(1) Probablement sous l'influence des belles manières ; voir § 62. - J'ai retenu toutefois le cas d'un couple d'ouvriers agricoles qui, pour leur part, ont abandonné le vouvoiement pour le tutoiement. *"Nos-ôntes, cand n'èstin' djon.nes* 'jeunes (mariés)', *on n' s'atouweûve ni. C'èst cand on-z-a dèv'nê pês vî. Mins ni pa môvèse afêre !"*

(2) Une villageoise m'a dit avoir tutoyé une cousine qui était sa voisine, mais vouvoyé deux autres cousines, soeurs de la première, qui s'étaient fixées en dehors du village.

(3) Pour un exemple de tutoiement dans un échange entre cultivateur et marchand, voir BOV 308.

c. Vouvoiement

§ 62. Pour les patoisants, le savoir-vivre veut que l'on vouvoie les inconnus, *lès-ètranjêr'*, les aînés, les supérieurs. Ainsi les ouvriers agricoles vouvoyaient-ils le fermier et, le plus

souvent, son régisseur (1). Le témoignage de Léon Bacq confirme cet usage : dès la nomination de ce Jauchelettois d'origine comme instituteur dans son village, plus personne ne l'y a tutoyé, ni même appelé par son prénom ; il n'a plus entendu, m'a-t-il dit, que des "*mèsse, vos ...*"

Le vouvoiement est également (devenu) très fréquent dans les relations entre personnes qui pourtant se côtoient quotidiennement, par exemple entre voisin(e)s. "*Avou lès vwèzéns, faleûve dîre 'vos'. Maman n'arot jamès dèt à Julia d' mon Bacq : 'Qu'èst-ce què t' vas fé po diner ?' ; èle déjeûve : 'Qu'alez fé po diner, vos ?'*"

Il en va de même dans beaucoup de ménages, entre mari et femme. Un grand nombre de mes témoins disent, répétons-le, que leurs parents ne se tutoyaient pas : *i n' s'atouwin' ni, c'èsteût "vos"*. Ils déclarent avoir suivi leur exemple : "*Vècè, djè pinse qu'on n' s'a jamès atouwé !*" Presque tous affirment en outre que leurs parents les ont toujours vouvoyés et vice versa. "*Dj'è so seûr què nos parints n' nos-ont jamès atouwé ; non, il ont todè côzé come è d'vin' côzer !*" "*On n'avot ni à-z-atouwer sès parints, on n'arot wazè 'osé' dîre 'tè-min.me' à s' pére ou à s' mame, tèl'mint qu'on-n-èstot drèssi 'élevé sévèrement'. C'èst grossier d'atouwer sès parints, on n'èstot ni èlèvé insè, da !*"

Certes, il y a toujours eu des exceptions. *Dins one famèle qu'a sti mô èlèvéye, è bén ! il atouw'nèt fwârt* 'tutoient (grossièrement) beaucoup'. *Sè lès parints s' dèspèt'nèt* 'se disputent' *tot l' timps, è bén ! s'atouw'nèt* 's'invectivent' *èt tot l' bazâr ... È bén ! lès-éfants n'ètind'nèt jamès qu' ça, i trov'nèt natèrèl dè côzer come ça. É n'ont pont d' rèspèt po lès djins.*

Si, aujourd'hui, de nombreux patoisants jugent intempestif l'emploi du tutoiement dans une série de cas et le qualifient dès lors de vulgaire, cela tient à son éviction graduelle au profit du vouvoiement. D'après mes témoins, ce sont les progrès réalisés par la scolarisation au début du siècle qui ont contribué à modifier la mentalité paysanne. "*Djè pinse què c'èst lès*

scoles qu'ont ʃēt ça. On n' p'leûve ni côzer walon dins l' cou d' lè scole." Comme les enfants se tutoyaient, ils ne pouvaient donc le faire qu'en français. *"On n' p'leûve ni s'atouwer* 'se tutoyer' *(an walon). Sè l' mēsse vos-ètindeûve côzer mô, ē là ! i vos d'neûve one rèprêmande. Faleûve côzer onētrêmint."*

Beaucoup de parents ont sans doute relayé l'instituteur en appliquant chez eux ces principes d'éducation et en ont fait une question de respect, de dignité. Pas mal de ceux qui tutoyaient en dehors du milieu familial surveillaient davantage leur langage et vouvoyaient lorsqu'ils se retrouvaient avec leurs enfants. *On cô^{n}p qu'on-n-èstot rintré l' ʃamèle èchone, c'èstot pès l' min.me !*

Au fil du temps, malgré les adeptes du tutoiement familier, le vouvoiement n'a donc cessé de gagner du terrain. Certains de mes témoins disent même y recourir exclusivement. Il n'empêche qu'il n'existe pas d'équivalent walon pour *vouvoyer*, que l'on rend par la locution *dîre "vos"*.

---

(1) D'aucuns tutoyaient le *trècinsi* lorsque l'ambiance était particulièrement détendue, à l'occasion de plaisanteries.

d. Variantes diverses

§ 63. Il arrive que certaines personnes modifient leur façon de s'exprimer avec le même interlocuteur.

Parfois, au cours d'une conversation qui se déroule en se vouvoyant, apparaît inconsciemment le tutoiement, sans doute pour traduire spontanément une plus grande affectivité. *"Nos-ô^{n}tes, inte sous* 'soeurs', *on s' dèt 'vos', mins n-a dès cô^{n}ps qu'on dèt 't'-min.me' on cô^{n}p par azârd."*

Il en est aussi, parmi les gens qui se fréquentent, de ceux qui, comme en français, hésitent entre le vouvoiement et le tutoiement familier. *"N-a dès cô^{n}ps què dj' l'atoûwe, mins adon djè m' rèprind, mins èle nè print ni ça d' môvèse afêre."*

Voici un autre exemple, fourni par ma tante et ma mère, qui ne manque pas d'intérêt. Lorsqu'elles sont chez elles, elles

ont l'habitude de se tutoyer, y compris en présence d'un familier, mais non d'un inconnu. *"Nos nos-atouwans po côzer, on s' dêt 'twè', c'è-st-one maniére qu'on-n-a, c'è-st-inte nos deûs. Lê cê qu' vént vècê è-st-abêtouwè d' nos l'ètinde (dîre)."* Par contre, quand elles se trouvent en public ou même chez des familiers, elles ont plutôt tendance à se vouvoyer et éprouvent même une certaine gêne si elles se surprennent à se tutoyer. *"Cand n'èstans ô^{n}te pôt, n-a dès cô^{n}ps qu' nos nos-atouwans. On n' s'è rint ni todê compte, c'è-st-à momin--ts. N-a dès cô^{n}ps qu'ê-n-a quê dj' m'è rind compte : 'È cwè ! t'ès prèsse* 'prête', *Maria ? On-n-è r'va* 'retourne' *?' Cand on l'a dêt, on-n-è-st-o miète jin.nèye."*

Par ailleurs, on connaît de ces gens dont les relations sont plus que tendues en famille et qui s'humanisent dès que pointe une tierce personne. *"Amon ..., n'arin' p'lê mô d' s'atouwer* 'se tutoyer' *d'vant lès djins, mins n'avot ni dès cès quê s' dêspêtin' dêpês èt tot ç' quê t' vous ! C'èstot dès djins quê s'arin' lètchi* 'litt. se seraient léchés : se seraient fait des mamours' *pa-d'vant èt pa-dri qu' c'èstot come dès liyons, têl'-mint qu'êl èstin' mèchants onk avou l'ô^{n}te, i n'arin' soyê dîre on mot sins-atouwer* 'tutoyer (grossièrement)'."

Deux mots aussi de l'influence du français. Ainsi existe-t-il des parents qui vouvoient leurs enfants en wallon et les tutoient en français. D'autre part, les partisans du vouvoiement en wallon regrettent que les enfants, habitués à se tutoyer en français, le fassent également lorsqu'ils se mettent à s'exprimer en dialecte, ignorants des différences d'usage. *"Lê djon.ne quê c'mince à côzer walon, il atoûwe ƒwârt* 'tutoie (grossièrement) beaucoup', *don, i côse mô : c'èst tê èt t'-min.me, c'èst tos gros mots !"*

*

* *

Quant au paysan qui s'adresse à ses bêtes, il les tutoie généralement. *"Alêz, boute* 'fais un effort' *! Rote* 'marche, avance' *! - Va douç'mint ! D'meûre trankêle !"* D'aucuns disent même : *"Djê n'a jamès ètindê one saki quê d'jeûve 'vos' à sès biès-*

ses ! On n' va ni sẻ dous qu' ça ôs bièsses : ʃôt qu'on s'ẻ rinde mèsse !" Certes, ils reconnaissent que le ton peut varier, *ça dèpant come on-n-èst toûrnẻ èt come èles sont mèchantes : "Vèn par cẻ, grosse bièsse ! Alèz, boudje-tẻ !"* - *"Â ! m' brâve bièsse, t'ès brâve, sès' !"* Et puis, il en est qui admettent qu'ils disent parfois : *"Alèz, v(ẻ)noz !"*

D'autres, par contre, affirment qu'*on d'jeûve pètôⁿt "vos" pace qu'on-n-in.meûve bèn sès bièsses èt surtout lès tch'ʃôs.* Et de rappeler que l'on s'exprime plus poliment à l'égard d'un cheval que d'une vache : *"Tẻrez vosse pid !"* correspond souvent à *"Tère tẻ pate !"* (1).

(1) Pour les bêtes de trait, voir ATT 36 et sv.

C. Conclusion : la place du Jauchelettois

§ 64. Le parler de Jauchelette fait partie d'un sous-dialecte brabançon qui constitue une variété du wallon namurois (voir § 18). L'étude phonétique surtout (§ 24 et sv.) ainsi que l'approche morphologique (§ 34 et sv.) nous l'ont d'abord montré.

Afin d'établir une comparaison semblable pour le lexique, j'ai examiné de plus près les 100 mots retenus (types lexicaux ou sens particuliers) (1) et j'ai essayé de savoir s'ils étaient connus dans les grands dialectes voisins d'après les dictionnaires suivants : *LN*, PIRSOUL ; *DL*, *DFL* ; *DA*, *DFA*. Cette recherche m'a d'ailleurs permis de les classer dans un tableau (voir § 51).

Sur ces 100 vocables, 67 sont communs avec le namurois, 56 avec le liégeois et 41 avec le nivellois ; 24 d'entre eux ne se trouvent apparemment pas dans ces dictionnaires soit comme type lexical, soit par le sens et on peut donc les considérer comme plus ou moins propres à notre région.

Parmi cette centaine de termes, beaucoup sont évidemment connus bien plus largement que dans les dialectes cités ; ils sont attestés dans la plupart des parlers du nord-est du domaine d'oïl (*moncia, môrtia, mouyou, ...*). Par contre, certains paraissent avoir une aire assez réduite en Belgique romane même :

parmi ceux-ci, 13 ne se retrouvent qu'en namurois et 7 ne sont communs qu'avec le liégeois. Notons aussi que l'échantillon retenu ne contient aucune particularité commune au nivellois et au jauchelettois, alors que l'ensemble des matériaux recueillis lors des enquêtes en révèle quelques-unes : *cotche* 'petit réduit', *dôke* 'agrafe en fer scellée dans la pierre ...', *mantên* 'manche de fléau', ...

Je rappellerai que, dans ma thèse, les mots ou les sens qui ne sont pas communs avec le liégeois sont en principe étudiés dans une note en fin de paragraphe. Au total, ce travail compte environ 2.000 de ces notes dont certaines consacrées à des termes inconnus des principaux dictionnaires wallons (*asbane, baker, bèdète, ...*) ou même sans doute inédits (*afluti, bèz'nès', chèrlênke, ...*). Un lexique – en préparation – permettra d'apprécier la richesse de la moisson de ces termes ou de ces sens plus ou moins rares.

Maintenant que nous connaissons mieux le parler de notre région, nous pourrons mieux comprendre les témoignages sur la vie villageoise que contient la deuxième partie de cet ouvrage.

---

(1) On n'accordera que la valeur relative qu'il mérite à cet échantillon choisi de manière plus ou moins aléatoire.
Pour une étude plus détaillée, voir le mémoire de licence (inédit) de Fr. THOMAS, *La vitalité du dialecte de Neerheylissem [Ni 20]*, U.C.L., 1982.

DEUXIEME PARTIE

LE CADRE VILLAGEOIS

I. LES GENS ET LEUR HISTOIRE

A. Histoire

§ 65. Les origines (1).

Terre fertile, la Hesbaye a dû nourrir bien des générations de paysans ...

Du temps des Gaulois, une sorte de village existait sans doute déjà à l'emplacement de Jodoigne.

Sous le régime romain, qui a contribué au développement agricole, il devient rapidement un marché régional. Le nombre de routes (5 ou 6) qui s'y rejoignaient atteste l'importance de ce relais situé à une dizaine de kilomètres de la Grande Chaussée Bavai-Cologne. Une voie transversale atteignait Jodoigne après avoir traversé la partie orientale de Jauchelette, boisée à l'époque. Non loin, à Glimes, s'élève encore un remarquable tumulus, *lè tombe*, de la seconde moitié du deuxième siècle après J.-C., édifié à la mémoire d'un personnage influent, si l'on en juge d'après son importance.

Pour défendre leurs voies de communication face aux irruptions germaniques, surtout au IIIe siècle, les Romains ont instauré un système de fortins dont l'existence est confirmée entre autres par l'appellation Castillon ; le *Tchès'lon* de Jauchelette, qui domine la vallée de la Gette, en faisait sûrement partie.

A leur tour, les colons francs ont été attirés par les riches terres de la contrée ; de cette période, ne restent que des noms de lieux, surtout de cours d'eau : ainsi le fr. *Metchebais*, wal. *Mètlèbètch*, toponyme rattaché à l'époque franque, de même que Orbais, *Ôrbây*.

(1) Sources pour l'approche historique :
Registres aux délibérations du conseil communal de Jauchelette (à partir de 1818).
J. BONENFANT, *Essai de bibliographie historique du canton de Jodoigne.* Bruxelles, 1976.
E. BOUVIER, *Le miroir de la Hesbaye.* Tournai, 1970. *Visages de la Hesbaye.* Tournai, 1975.
Th. BRULARD, *La Hesbaye*, o.c.
J.-P. CREVECOEUR, *Ainsi était ... Jodoigne.* 2 vol., Anvers, 1973 et 1979.
R. HANON de LOUVET, *Histoire de la ville de Jodoigne*, 2 vol. Gembloux, 1941 ; Beauvechain, 1975.
Th. PLOEGAERTS, *Les moniales cisterciennes dans l'ancien Roman-Pays du Brabant - Seconde partie : Histoire de l'Abbaye de la Ramée à Jauchelette.* Bruxelles, 1925.
J. TARLIER et A. WAUTERS, *Géographie et histoire des Communes Belges. Province de Brabant. Canton de Jodoigne.* Bruxelles, 1872 ; réédition en 1981 (TARLIER-WAUTERS).

§ 66. Le moyen âge.

Du haut moyen âge, fort peu de souvenirs ont été conservés dans la région jodoignoise, qui fut sans doute évangélisée au IXe siècle. A la fin du XIIe s., le duc de Brabant imposa son pouvoir au seigneur de Jodoigne (1) et à celui de Jauche. Ce dernier détenait un domaine important, dont faisait partie le territoire du village de Jauchelette, que lui-même ou l'un de ses aïeux avait peut-être fondé et dont la première mention date de 1172 (2).

En 1216, le seigneur Gérard de Jauche et sa fille Helwilde, abbesse de Nivelles, appelèrent à Jauchelette une petite communauté de Cisterciennes précédemment installées près de Tirlemont. Elles établirent leur monastère sur le site de la Ramée (3), qu'elles reçurent avec plusieurs gratifications, dont un moulin à eau banal et des dîmes à percevoir dans les environs. Au cours du XIIIe s., la Ramée, déjà célèbre par ses écoles, vit éclore la ferveur mystique surtout avec les bienheureuses Ida de Nivelles et Ida de Léau. Toutefois, sa prospérité grandissante ne va cesser de lui susciter des convoitises de la part de puissants féodaux et des empiètements des villageois dans ses bois.

En vertu d'une dotation, une grande partie du territoire de Jauchelette (qui possédait une église dès 1220) appartenait aux

abbesses de Nivelles (4) ; quant aux barons de Jauche, ils y avaient la juridiction à tous les degrés et étaient avoués de l'abbaye de la Ramée (5), où on les enterrait d'habitude.

---

(1) Aux XIIIe et XIVe s., Jodoigne le Marché allait devenir la deuxième ville du Brabant wallon.

(2) D'après M. GYSSELING, *Toponymisch Woordenboek van België ... (vóór 1226)*, Tongres, 1960, p. 541.
A noter que le nom de ce village est connu comme nom de famille sous la forme *Jasselette*, notamment dans les régions de Huy et de Liège. A. CARNOY le mentionne dans les *Origines des noms de familles en Belgique*, Louvain, 1953, p. 109, parmi les "archaïsmes respectables" qui perpétuent un état ancien du nom de lieu (attesté en 1473).

(3) Il n'est pas irréaliste de penser qu'il s'agissait de l'emplacement d'une antique villa romaine. Toutefois, on ne dispose d'aucune preuve et de peu de documents relatifs aux défrichements anciens dans la contrée.
L'important chartrier de la Ramée est conservé aux Archives Générales du Royaume à Bruxelles ; à ce propos, voir G. DESPY et A. UYTTEBROUCK, *Inventaire des archives de l'abbaye de la Ramée à Jauchelette*, Bruxelles, t. I, 1970, t. II, 1975. On trouvera une liste des documents et des études concernant cette abbaye dans l'article d'E. BROUETTE, *Abbaye de la Ramée, à Jauchelette*, paru dans *Monasticon belge*, tome IV, vol. 2, Liège, 1968, 469-475. On y ajoutera le mémoire de licence de D. MASQUELIER, *L'abbaye cistercienne de la Ramée au Moyen Age*. Université de Bruxelles, 1967-1968.

(4) D'où la dénomination de Jauchelette l'Abbesse pour distinguer notre village de Jausselette, hameau de Perwez.

(5) C'est-à-dire ses représentants en justice.

§ 67. Les temps modernes.

Après deux siècles au cours desquels l'abbaye de la Ramée connut une certaine décadence, le XVIe vit s'opérer une réforme qui avait pour but essentiel la clôture des moniales. A la fin du siècle, les troubles religieux provoquèrent une première dispersion momentanée de la communauté (1), mais ce n'était rien à côté des calamités qu'elle allait endurer au XVIIe siècle. En ces temps de guerres incessantes, le monastère souffrit beaucoup de sa situation à proximité de voies militaires. A partir de 1635, pauvreté et misères s'installent : "On moissonne bien peu tant des labeurs que des dîmes. Le bonnier de terre ne rend plus que de 2 à 3 setiers de blé, au plus. - Le censier de Jauchelette est allé à la guerre, en laissant la cense ruinée et les terres

en friche." En 1655 : "A cause ... qu'on at demandé les paysants en campagne, qui ont abandonné leurs aoûts, que le plus grand part des grains ont été espyé [= se sont égrenés] en champs ..." (2). En 1706, lors de la bataille de Ramillies, l'abbaye de la Ramée servit même d'hôpital général aux adversaires de Louis XIV.

Enfin, la paix revenue avec les Habsbourg d'Autriche va permettre à l'abbaye de se redresser ; on construit la ferme et l'imposante grange décimale (3). La Ramée redevient le centre d'une belle activité. Alors que l'ancien régime vit ses dernières décennies, l'abbaye, dont les biens englobent presque tout le territoire de Jauchelette, assure l'aumône à beaucoup de villageois pauvres et son école accueille 80 écolières en 1784 (4).

---

(1) C'est à tort que TARLIER-WAUTERS, p. 65 (repris par HANON de LOUVET 213-214), localisent à Jauchelette la victoire du duc d'Albe sur le prince Guillaume d'Orange, le 20 octobre 1568. En réalité, la bataille s'est déroulée sur l'actuelle Petite Gette, près de Jauche. D'après COURTEWILLE, témoin oculaire, auteur de la *Relation de l'expédition du Prince d'Orange dans les Pays-Bas en 1568*, éditée par GACHARD, au tome III de la *Correspondance de Guillaume le Taciturne*, p. 330 (communication de L.-G. GENICOT, à l'époque assistant à l'U.C.L., que je remercie).

(2) Voir PLOEGAERTS pp. 54 et 58 ; il publie l'état du domaine de la Ramée en 1640 aux pages 149 à 151.

(3) Cette grange (voir fig. 33, § 111) date de 1722.

(4) Pour une approche de la question des propriétés en Hesbaye au XVIIIe s., voir BRULARD 217-219.
Lorsqu'ils évoquent un passé lointain, certains vieux paysans parlent encore *dè timps dès mwin.nes* 'du temps des moines' (voir § 4). D'aucuns se souviennent du tracé *dèl vônye dès mwin.nes* (ou *dès moûnes*), chemin qui reliait jadis, à travers les campagnes, les abbayes de la Ramée et d'Heylissem (voir HANON de LOUVET 101-102).

§ 68. Les occupations française et hollandaise.

L'installation des révolutionnaires français dans nos régions va entraîner la vente de l'abbaye de la Ramée en 1799 et le morcellement de son domaine ; elle passera aux mains de trois propriétaires successifs en un peu plus de dix ans. A cette époque, le village vit s'établir un moulin et une usine à fer (également en 1799) ; en 1815, ce *maka* consistait en un martinet à

deux marteaux "servant l'un à rebattre des ramassées, l'autre à maiter" (1).

Sous l'occupation hollandaise, le conseil communal de Jauchelette rejette d'abord un projet de réunion avec Bomal à cause de l'éloignement et des routes impraticables en hiver (2). Par contre, en 1829, il applaudit à la réunion administrative avec Glimes. Voici des extraits de sa réponse aux Etats députés du Brabant Méridional : "considérant que la commune de Jauchelette la plus pauvre de tout l'Arrondissement n'offre aucune ressource pour satisfaire à toutes les dépenses et charges administratives ... ; considérant encore que les deux communes ... sont tellement amalgamées qu'elles ne forment qu'un tout bien confondu, puisque la majeure partie des terres de Jauchelette sont cultivées par des habitants de Glymes ... tandis que le seul cultivateur à Jauchelette a la moitié de sa culture sous les communes de Bomal et de Mont-St-André, on dit le seul cultivateur parce qu'il n'y en a qu'un et ce qui le prouve, c'est qu'après lui il n'y a que dix chevaux dans toute la commune dont trois servent à l'exploitation du moulin et quatre à l'usage des brasseries ..." Mais cette réunion n'eut jamais lieu, peut-être à cause d'un différend surgi à propos de l'emplacement de l'école primaire.

Ajoutons qu'à partir de 1817, Jauchelette a été établi chef-lieu de canton de milice (3).

---

(1) C'est-à-dire respectivement rebattre les mitrailles récoltées, battre et forger le fer. Voir TARLIER-WAUTERS p. 63 ; voir également § 69.

(2) Pour des modifications de superficies de communes dans le Pays brabançon, voir BRULARD 121.

(3) Ce canton administratif était composé de la partie méridionale du canton de justice de paix de Jodoigne. Jauchelette restera chef-lieu de canton de milice pendant 50 ans, jusqu'en 1866.

La Belgique indépendante.

§ 69. Durant les vingt premières années qui suivent l'indépendance de la Belgique, le village de Jauchelette participe à la révolution démographique amorcée dès la fin du XVIIIe siècle :

il passe de 468 habitants en 1831 à son maximum, 623 en 1849. Cette situation ne va pas sans entraîner de graves problèmes de subsistance mis en évidence par une requête communale de 1847 (fig. 7) (1). Un peu plus tard, une épidémie de fièvre typhoïde, qui touche dix-sept familles pauvres, provoque la mort de dix indigents. Pour mettre fin à cette endémie causée par le manque d'eau potable, on creusera des puits publics dans divers quartiers à partir de 1865. Notons aussi qu'à cette époque, un médecin des pauvres visite le village deux fois par semaine et qu'à la fin du siècle sera créée une société de secours mutuels.

Pendant longtemps, l'école est restée au centre des débats. Trop pauvre pour en établir une, la commune opte pour l'école privée de J.-J. Mahaux, qui accueillera les enfants de la classe indigente contre un traitement supporté par le Bureau de Bienfaisance. En 1843, l'instituteur enseigne à 66 enfants, dont deux tiers de garçons, mais bien vite les filles combleront cet écart. Toutefois, l'école communale mixte ne sera construite qu'une vingtaine d'années plus tard ; une maîtresse d'ouvrages y sera nommée en 1871 ; le maximum de population scolaire sera atteint en 1877 avec 101 élèves. Quant à l'école des adultes, ouverte en 1867, elle compte 44 élèves trois ans plus tard ; surtout fréquentée en hiver, après plus d'une interruption, elle sera définitivement supprimée en 1920 (2).

Autres préoccupations, incessantes celles-là, pour les responsables communaux : l'entretien et l'amélioration des chemins vicinaux. En 1845, ils obtiennent pour une première période de dix ans le droit de percevoir un péage sur le chemin principal pavé (qu'on nommera chemin de Grande Communication) : en effet, il est dégradé par le voiturage continuel de sable vers la nouvelle route pavée de Tirlemont au carrefour Saint-Michel à Glimes, en direction de Charleroi. En 1902, on pavera aussi le chemin de Glimes à Huppaye, dont la gare sera ainsi plus accessible pour le transport des betteraves. A l'occasion de ces divers travaux, on construit des ponts sur la Gette : au pied de la côte de l'église (vers 1842), près de la Ramée (vers 1902) et enfin à proximité du Maka (vers 1912).

65

Attendu que par le défaut de pommes de terre, et le manque complet de seigle, le nombre des familles pauvres est considérablement augmenté;

Considérant que par suite de la dissolution de la Société de MM. Claes, frères et Compagnie, et la mise en location des propriétés de la famille, les récoltes de 1846 ont été publiquement vendues et que par ce fait beaucoup de familles ont dû en souffrir;

Considérant que par la suppression de la fabrique de sucre de betterave, un grand nombre d'ouvriers sont sans emplois;

Considérant qu'outre les faits mentionnés ci-dessus, les pommes de terre sont extrêmement chères et à un prix fort élevé, et qu'il y a défaut complet de seigle;

Considérant que la misère est arrivée au plus haut degré, à tel point que plusieurs familles se nourrissent de herbages, tels que ortie, etc., substances qui sont pour être de nature à amener une épidemie;

Considérant que malgré les belles apparences de la récolte de 1847, elle sera évidemment plus tardive que les autres années;

Sur ce motifs, le Conseil Communal demande à ce qu'il plaise à la Députation permanente de comprendre la Commune de Jauchelette, pour une part dans la répartition des fonds votés par la Législature, pour l'acquisition de pommes de terre, et autres denrées alimentaires.

En séance du Conseil, le dix Mai 1847 quarante six présents: MM. Claes, Bourgmestre, Bayens, Mohimont, Cabirons, Lucas, Schayne, Bolz, Schayes, Conseillers Communaux, et Demarteau, Secrétaire.

Le Bourgmestre,
C. Claes

Par ordonnance:
Le Secrétaire,
Demarteau

Fig. 7. La disette de Jauchelette en 1847.

D'autre part, ce village tout à fait rural va connaître quelques innovations de type semi-industriel. Ainsi, en 1838, le propriétaire de la Ramée y établit une fabrique de sucre de betteraves, mais son activité ne durera que six ans (3). L'exploitant du Maka prend alors en quelque sorte la relève en adjoignant à sa forge un moulin à farine activé par la même roue (fig. 8). Le nouveau propriétaire de la Ramée remettra le sien en activité en 1862 (pour peu de temps) ; son fermier installera bientôt une féculerie de pommes de terre, qui fonctionnera après 1875. A cette époque, outre de nombreux artisans, le village compte deux brasseries et un atelier de charronnage.

---

(1) Elle a été datée par erreur de 1846. - Il faut préciser que depuis 1845 une crise agricole très grave sévit chez nous comme un peu partout en Europe : la maladie de la pomme de terre, la rouille du seigle et la baisse de rendement des autres céréales accentuent l'indigence de façon catastrophique.

(2) En fait, cet enseignement visait surtout les adolescents désoeuvrés. Après la première guerre, il était devenu moins utile étant donné l'obligation de fréquentation de l'école primaire.

(3) Notons que la célèbre sucrerie de Tirlemont a été créée également en 1838 (BRULARD 248 et 252).

§ 70. L'héritage de la Ramée vint à être partagé. En 1903, l'ancienne abbaye se transforma en une sorte de maison de repos où s'établirent des Dames du Sacré-Coeur. La ferme, qui a changé de propriétaire et d'exploitant plusieurs fois depuis, est toujours appelée *l'Abîye* par les villageois, tandis que l'expression *ôs bègueûnes* désigne le couvent.

De la première guerre mondiale, on retiendra le passage des Uhlans, les réquisitions, le ravitaillement, la misère (fig. 9) (1).

Durant l'entre-deux-guerres, *l'Abîye* et les religieuses vont jouer à nouveau un rôle important, en fournissant du travail respectivement aux journaliers (de moins en moins nombreux, il est vrai) et des écoles surtout aux filles.

Dès la fin de la guerre, on assiste aux débuts de l'éclairage électrique à l'initiative du meunier du Maka. L'ancien cime-

tière, qui entoure l'église, est désaffecté en 1922. Progressivement, c'est au tour des moyens de communication d'évoluer, d'abord avec l'arrivée du vélo. En 1935, est créé un service d'autobus à partir de Glimes, passant par Jauchelette, pour desservir le marché du jeudi à Jodoigne. On peut supprimer plusieurs sentiers désormais inutilisés. Si l'artisanat a continué à régresser, le nombre de (petits) cultivateurs n'a jamais été aussi élevé. Quant aux ouvriers, ils doivent chercher du travail relativement loin, à part les carriers qui se rendent à Dongelberg.

Le 12 mai 1940, la Luftwaffe bombarde l'église de Jauchelette, où les enfants célèbrent la communion solennelle. On ne déplore que des dégâts matériels, mais beaucoup d'habitants se lanceront dans l'exode vers la France pour revenir pendant l'été avec leurs souvenirs ...

---

(1) *Lès-Ulans passin' à tch'ƒô, avou dès grantès pèkes ; i passin' come dès-alêmwêres* 'éclairs'. *Lès Boches ont prins sacants-omes dè vèladje po-z-aler travayi an-n-Al'magne.* Les Jauchelettois échappèrent à des exactions plus graves, mais le souvenir de celles perpétrées dans d'autres régions motiva l'exode de 1940.

§ 71. Certes, après la guerre, les cultivateurs sont encore les plus nombreux parmi les autorités communales (fig. 10). Cependant, les transformations vont bientôt se multiplier, à tel point que le vrai village va disparaître. Jauchelette s'est considérablement urbanisé depuis une vingtaine d'années. En se mécanisant, l'agriculture moderne, qui bénéficie de la présence de deux garages pour matériel agricole et d'un récent remembrement des terres, ne tolère plus les petites exploitations. Beaucoup de jeunes ont déserté une communauté vieillissante. Depuis 1958, un large ruban de béton traverse le village et la plupart des chemins de l'agglomération ont été rendus plus carrossables et pourvus d'égouts (fig. 11). Pour financer ces travaux, on a vendu divers biens communaux : les Bruyères, dont la location de parcelles par des cultivateurs avait cessé, ainsi que la cure, depuis que la paroisse est desservie par le curé de Glimes. Si certains sites sont quelque peu dénaturés, la vallée de la Gette

a gardé son pittoresque et sert de cadre idéal aux secondes résidences. De nombreux citadins se sont même fixés de façon permanente, d'autant que la distribution d'eau et l'éclairage public ont finalement été installés au début des années septante, avec, en prime plus rapide, la télédistribution. Il n'est pas étonnant que plus d'un autochtone ne se soit pas encore adapté à ce nouveau voisinage : "*T'-à l'eûre* 'tout à l'heure, bientôt', *on n' sè r'conêrè pès à Djôç'lète tèl'mint qu' c'èst tous Brèsslèrs !*"

Jauchelette, dont l'école primaire vient d'être fermée (elle ne comptait plus que sept élèves), mais qui possède un groupe dynamique de personnes du troisième âge et une jeunesse qui s'anime, est prêt pour s'intégrer désormais au Grand Jodoigne.

31-XII-1976

Note. Depuis cette date de la fusion des communes, le groupe des jeunes s'est effiloché, le site de la Ramée a échappé à un projet de plan d'eau récréatif, mais le village compte désormais son groupement patriotique ainsi qu'un club de pêche, "La fario du Maka", qui a réussi à adapter cette espèce de truite sauvage dans la Gette, dont les eaux ont retrouvé plus de limpidité.

B. Evolution de la population

1. PRESENTATION

§ 72. Cette approche démographique a comme but d'éclairer l'évolution de la vie rurale à Jauchelette et dans les environs.

Voici la liste des sources consultées :

- *Tables agnatiques* (= qui présentent la filiation par les mâles) *des habitants de Jauchelette*, établies par l'abbé R. DURLET, à partir des registres paroissiaux (des environs de 1700 à 1952) (inédit) ;
- les registres des naissances, des mariages et des décès de Jauchelette à partir de 1793, qui se trouvent à l'Administration communale de Jodoigne ;
- les mémoriaux administratifs de la province du Brabant méridional (pour la période hollandaise) ;
- les registres de population de Jauchelette commencés en 1847, 1867, 1881 et ensuite en début de chaque décennie ; depuis 1976, les deux premiers sont aux Archives Générales du Royaume, à Bruxelles, les suivants à l'Administration communale de Jodoigne ;
- les résultats des recensements annuels et décennaux de la population disponibles à l'Institut National de Statistique, à Bruxelles ;
- *Communes de Belgique, dictionnaire d'histoire et de géographie administrative*, sous la direction de H. HASQUIN, R. VAN UYTVEN et J.-M. DUVOSQUEL. Vol. 1 et 2 : Wallonie et Bruxelles. [Bruxelles], 1981 ;
- TARLIER-WAUTERS, o.c.

Ce travail doit beaucoup aux précieux conseils que m'a prodigués Michel POULAIN, du département de démographie de l'Université de Louvain. Il a notamment mis à ma disposition et interprété avec moi les résultats du traitement par ordinateur d'une étude des familles complètes de Jauchelette recensées dans les *Tables agnatiques* de l'abbé Durlet (1). Que Michel POULAIN trouve ici l'expression de mes vifs remerciements.

(1) Par familles complètes, on entend celles dont l'observation n'a été perturbée ni par le décès ni par l'émigration de l'homme ou de la femme avant que celle-ci ait atteint l'âge de 50 ans, fin de la période de fécondité. Précisons que seules les naissances légitimes ont été considérées. - Cette étude, qui porte sur 219 familles, a été effectuée avec la collaboration d'Evelyne THILGES, diplômée en démographie.

2. MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

§ 73. Les chiffres fournis par TARLIER-WAUTERS nous renseignent à partir du bas moyen âge (fig. 12).

A cette époque, la diminution du nombre de foyers s'explique entre autres par les guerres. Ainsi le recul très marqué de la fin du XVe siècle est-il dû aux deux conflits auxquels participèrent les Jodoignois de 1485 à 1489. La 1ère guerre les vit prendre les armes contre Guillaume de la Marck, le fameux "sanglier des Ardennes", la 2e contre Maximilien d'Autriche, régent des Pays-Bas après la mort de Marie de Bourgogne. TARLIER-WAUTERS insistent sur le "tort infini (fait) aux malheureux campagnards (de la région de Jodoigne)" (1).

Dans le cas de Jauchelette, TARLIER-WAUTERS fournissent quelques données supplémentaires pour la période espagnole : 1573-74: 20 foyers, 1593 : 18, 1668 : 28, 1669 : 30. Le nombre de foyers s'y est donc maintenu, surtout si l'on tient compte du nombre de maisons de 1686 (2). La population de Jauchelette aurait-elle moins diminué que celle de localités voisines durant le sinistre "siècle de malheur" ?

(1) Voir TARLIER-WAUTERS, p. 14 ; DORCHY, p. 80.

(2) Certaines indications de 1686 sont imprécises : à Jauchelette, on note 22 maisons de journaliers, 1 moulin, etc. ; on retrouve le même "etc." à Dongelberg ; on signale des tavernes à Opprebais, des brasseries, des moulins à Jodoigne.

	1374 ménages	1436 foyers	1472 foyers	1492 foyers	1526 maisons	1686 maisons	1856 maisons	1856 habitants	1856 h./m.
JAUCHELETTE	78	32	24	8	18	23...	111	559	5,0
BOMAL	60	43	40	12	28	19	93	435	4,7
GLIMES	115	65	?	15	64	21	172	762	4,4
OPPREBAIS	98	59	62	12	38	24...	321	1561	4,9
INCOURT	56	91	92	45	113	5	149	773	5,2
DONGELBERG	201	80	78	18	53	23...	138	627	4,5
JODOIGNE-SOUV.	175	11	20	8	26	26	175	701	4,0
JODOIGNE	477	300	287	52	223	112...	851	3869	4,5
HUPPAYE							200	948	4,7
							2210	10235	4,6

Fig. 12. Evolution du nombre de foyers dans la région de Jodoigne.

3. EPOQUE CONTEMPORAINE

§ 74. Plus près de nous, pendant l'ère statistique, on distinguera trois phases (fig. 13 et 14) : un essor démographique considérable (du milieu du XVIIIe siècle au milieu du XIXe siècle), une décroissance de plus de 100 ans perturbée par l'implantation d'une communauté religieuse (à partir de 1903) et les aléas des deux guerres mondiales, enfin un renouveau surtout dû à un apport progressif de citadins (à partir de 1960).

4. L'ESSOR (MILIEU XVIIIe SIECLE - MILIEU XIXe SIECLE)

§ 75. Pendant la seconde moitié du XVIIIe siècle, plusieurs facteurs favorables (retour de la paix, raréfaction de la disette et des épidémies) expliquent une nette augmentation de la population (1). Le nombre de Jauchelettois passe de 128 (plus 65 à la Ramée) en 1755 à 306 (plus 32) en 1784 : si l'on ne tient pas compte de la Ramée, la population fait donc plus que doubler en 30 ans. Il s'agit là du plus fort taux d'accroissement pour ce village. Toutefois, la fragilité des données chiffrées oblige à la plus grande prudence dans l'interprétation (2).

Cette augmentation de la population de Jauchelette découlerait d'une forte fécondité qui proviendrait des mariages, qui ont peut-être été plus nombreux vers le milieu du XVIIIe siècle, après la crise des années quarante. Le rang moyen des naissances (fig. 15) ainsi que le nombre moyen d'enfants dans les familles complètes (fig. 27) sont alors très élevés. Le recul important de la mortalité a contribué aussi à cet essor (3)(4).

A la fin de la présence autrichienne, cette pression démographique est à mettre en parallèle avec une révolution agricole qui voit le développement de la culture de la pomme de terre et des cultures dérobées (engrais verts), ainsi que la disparition progressive de la jachère et de la vaine pâture (5). La culture du froment a également rendu possible cet accroissement de la population (6).

Par la suite, les troubles engendrés par la révolution brabançonne et l'occupation française se soldent en 1801 par le

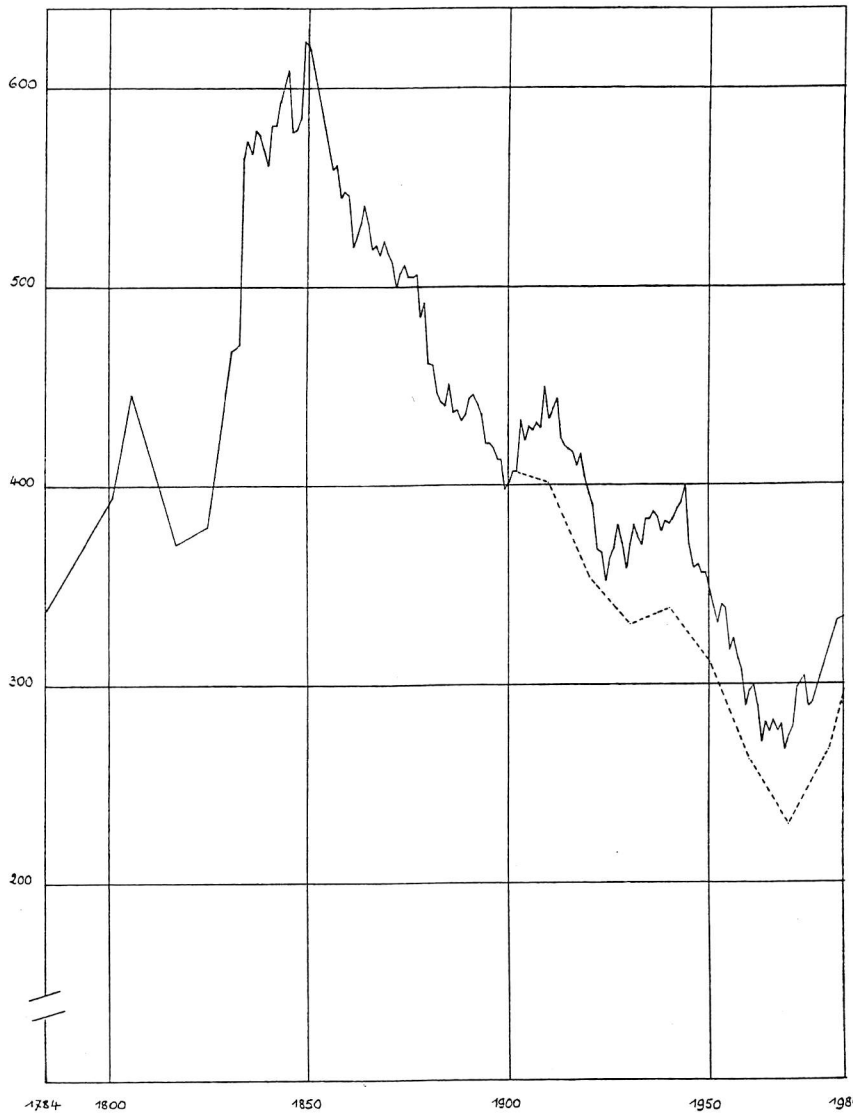


Fig. 13. Evolution de la population de Jauchelette de 1784 à 1984 globale (——), sans les religieuses (---)

	JAUCHEL.	BOMAL	GLIMES	OPPREB.	INCOURT	DONGELB.	JOD.-SVE	JODOIGNE	HUPPAYE	TOTAL
1693	122+24	146	137+43	314	-	220	341	933	-	-
1709	118+65	112	104+64	383	119	139	219	987	-	-
1755	128+65	-	137+71	409	212	-	265	1342	-	-
1784	306+32	169	370	738	320	330	363	2253	-	-
1801	395	218	301	958	286	250	344	2012	-	-
an XIII 1805-06	446	240	508	987	495	391	499	2031	-	-
1817	371	228	638	1147	482	435	498	2168	656	6623
1825	380	285	665	1215	535	455	537	2512	741	7325
1831	468	441	768	1430	665	521	665	2851	858	8667
1846	586	486	788	1667	778	645	771	3609	1043	10373
1856	559	435	762	1561	773	627	701	3869	948	10235
1866	519	441	760	1550	805	629	708	3833	1055	10300
1880	462	449	733	1578	754	580	646	4308	1149	10664
1890	444	370	661	1536	779	599	612	4283	1090	10374
1900	402	379	611	1525	745	537	526	4128	1090	9993
1910	434	374	556	1487	766	620	492	4198	1075	10002
1920	396	317	531	1408	693	576	485	4271	955	9632
1930	370	293	504	1266	700	554	486	4154	923	9220
1947	360	244	412	1326	661	481	429	4147	910	8970
1961	300	242	353	1106	603	408	379	4262	900	8553
1970	274	196	362	995	568	402	396	4132	794	8119
1976	290	192	377	1041	510	406	413	4165	767	8161
1984	334*	184	-	-	-	416*	460*	4118*	820	-

Fig. 14. Evolution de la population dans la région de Jodoigne de 1693 à 1984

(586 : maximum ; * : chiffres au 8-2-1985)

N.B. Pour Jauchelette, on indique d'abord séparément le nombre d'habitants de la Ramée ; de même pour Glimes avec le hameau de Thorembisoul.

	Rang de l'enfant															Nombre total d'enfants	Proportion des naissances de rang (en %)		Rang moyen des naissances de la décennie
	1er	2e	3e	4e	5e	6e	7e	8e	9e	10e	11e	12e	13e	14e	15e		3 et +	5 et +	
1761 - 70	5	6	6	5	4	4	3	1	1	1	1	1	1	–	–	39	72	44	4,7
71 - 80	6	5	6	5	5	4	2	3	1	2	2	–	–	1	1	43	74	49	4,9
81 - 90	15	10	7	8	4	2	2	2	1	–	–	1	–	–	–	52	52	23	3,3
91 - 1800	9	13	13	12	10	7	6	6	4	1	1	1	–	–	–	83	73	43	4,5
1801 - 10	7	8	8	7	7	6	5	3	3	3	–	–	–	–	–	57	74	47	4,6
11 - 20	16	11	8	5	4	2	1	1	–	–	–	–	–	–	–	50	46	20	2,9
21 - 30	21	22	21	19	18	11	4	1	–	–	–	–	–	–	–	117	63	29	3,4
31 - 40	12	14	15	16	16	14	13	10	6	1	–	–	–	–	–	117	78	51	4,7
41 - 50	13	14	14	14	10	9	7	5	4	2	1	1	–	–	–	94	71	41	4,4
1851 - 60	16	14	14	15	15	10	10	3	3	1	1	–	–	–	–	102	71	42	4,1
61 - 70	16	14	11	7	8	10	6	5	4	2	–	–	–	–	–	83	64	42	4,1
71 - 80	18	16	13	11	10	6	6	5	1	1	2	1	–	–	–	90	62	36	3,9
81 - 90	11	12	14	10	5	3	1	1	2	1	1	1	–	–	–	62	63	24	3,6
91 - 1900	7	7	4	7	5	3	2	1	–	–	–	–	1	1	1	39	64	36	4,3
1901 - 10	19	12	7	5	2	1	–	1	2	1	–	–	–	–	–	50	38	14	2,7
11 - 20	4	1	3	2	2	3	2	–	–	–	–	–	–	–	–	17	71	41	3,8
21 - 30	16	10	2	3	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	32	19	0	1,9
31 - 40	2	8	9	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	20	50	0	2,4

Fig. 15. Répartition des naissances par rang dans les familles complètes de Jauchelette en fonction de la décennie de naissance des enfants.
Ex. : de 1761 à 1770, 5 femmes ont leur 1er enfant, 4 leur 6e, ...

recul de la population dans certaines communes. De son côté, Jauchelette fait partie de celles où elle continue à croître. Les chiffres de l'an XIII (1805-06) marquent déjà une reprise générale de la hausse.

Toutefois, la fin de la période française correspond à un certain tassement pour quelques communes. Pour des raisons qui nous échappent, Jauchelette se caractérise par un recul sensible de sa population, apparemment en relation avec un nombre relativement faible de naissances (fig. 15).

Les décennies suivantes, spécialement durant la période hollandaise, favorable à l'essor économique, connaissent de nouveau une véritable explosion démographique. On atteint à Jauchelette des taux de natalité records : 50 ‰ durant la décennie 1821-30, 40 ‰ pendant la suivante. Pour l'ensemble des localités envisagées, la population double presque de 1801 à 1846 (7) et atteint alors en chiffres absolus des sommets qui constituent pour la plupart des maxima inégalés. A Jauchelette, plus précisément, on enregistrera le point culminant en 1849 avec 623 habitants (8).

En conclusion, en moins d'un siècle, de 1755 à 1846, la population globale des communes pour lesquelles on dispose de toutes les données a triplé ; c'est à Jauchelette (sans la Ramée) qu'elle semble avoir le plus augmenté. L'évolution peut se résumer à un schéma simple qui comporte des mouvements de vague. Les nombreux enfants nés à la fin du XVIIIe siècle se marient 25 ans plus tard, ce qui donne lieu à une deuxième vague de naissances, dont l'effet se diffuse de 1820 à 1850 et même au-delà, comme on le verra, jusqu'aux environs de 1880.

---

(1) Cette augmentation est déjà sensible pour certaines localités (Incourt, Jodoigne, ...) dès avant 1755.

(2) Sans la Ramée, la population augmente en effet de près de 140 %, ce qui est difficilement concevable en soi. Le fait qu'en outre, cette augmentation est nettement supérieure à la moyenne des diverses localités envisagées nous amène à suspecter une erreur de dénombrement.

(3) Voir Claude BRUNEEL, *La mortalité dans les campagnes : Le duché de Brabant aux XVIIe et XVIIIe siècles. Recueil de travaux d'histoire et de philologie*, 6e série, fascicule 10.

Louvain, 1977. A la p. 350, l'auteur donne les taux de mortalité suivants (en ‰) : 1707-11 : 35, 1752-57 : 25,6, 1782-86 : 25,9, 1784-88 : 24,5, 1791-95 : 30,9 ou 32,7 ; 1803-29 : 25,6 pour l'ensemble des villes et des campagnes du Brabant.

(4) L'immigration décelée dans les *Tables agnatiques* de l'abbé Durlet ne fait pas apparaître des mouvements significatifs du point de vue qui nous intéresse ici : pas mal de ces couples ne restent que quelques années à Jauchelette et seuls deux d'entre eux y ont une famille nombreuse.

(5) Voir J. ROLAND, *La révolution agricole au XVIIIe siècle, spécialement dans la province de Namur*. Extrait des *Annales de la fédération archéologique et historique de Belgique*. Namur, 1939.
H. VAN HOUTTE, *Histoire économique de la Belgique à la fin de l'ancien régime*. Gand, 1920. Voir surtout la 3e partie consacrée à l'agriculture, pp. 399-531.
C. VANDENBROEKE, *Agriculture et alimentation. L'agriculture et l'alimentation dans les Pays-Bas autrichiens. Contribution à l'histoire économique et sociale à la fin de l'Ancien Régime. Centre Belge d'Histoire Rurale* n° 49. Gand, Louvain, 1975.

(6) Voir BRULARD 173.

(7) Pour cette période, c'est à Jauchelette, ainsi qu'à Opprebais, que l'accroissement est le plus faible, alors qu'il avait été le plus fort dans ces deux villages durant la deuxième moitié du XVIIIe siècle. - Ajoutons que pour Jauchelette, les statistiques indiquent que la population passe de 471 unités en 1833 à 565 en 1834. Cette augmentation anormale serait-elle une récupération de quelque chose qu'on n'a jamais pris en compte depuis le creux de 1817 ? On l'ignore. Elles sont bien fragiles les sources d'avant le premier recensement sérieux de 1846 ...

(8) Lors du recensement de 1846, on dénombre à Jauchelette 108 maisons habitées et 6 non habitées. Avec 111 maisons en 1856, on y compte 5 habitants par maison, une des moyennes les plus élevées des environs (voir fig. 12).

§ 76. Cette révolution démographique emplit nos villages d'une population jeune : en 1847, la moitié des Jauchelettois a moins de 20 ans (fig. 16).

Les *Tables agnatiques* de l'abbé Durlet nous permettent de suivre l'évolution de la taille des familles à Jauchelette. La part des familles nombreuses reste importante jusqu'au milieu du XIXe siècle (voir fig. 15 et 24) (1). Après cette époque, deux familles tout particulièrement ont marqué le village de leur présence : les Delwiche et les Detongre. *On d'jeûve todê : "A Djôç'lète, n-a deûs famêles : lès Dèlwêtche èt lès Gade."*

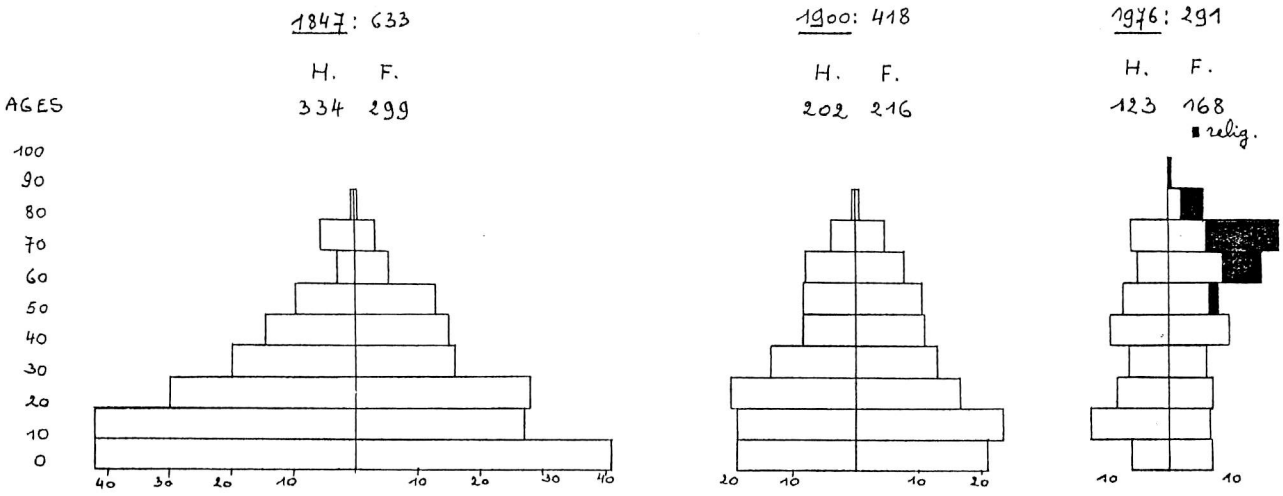


Fig. 16. Pyramides des âges à Jauchelette.

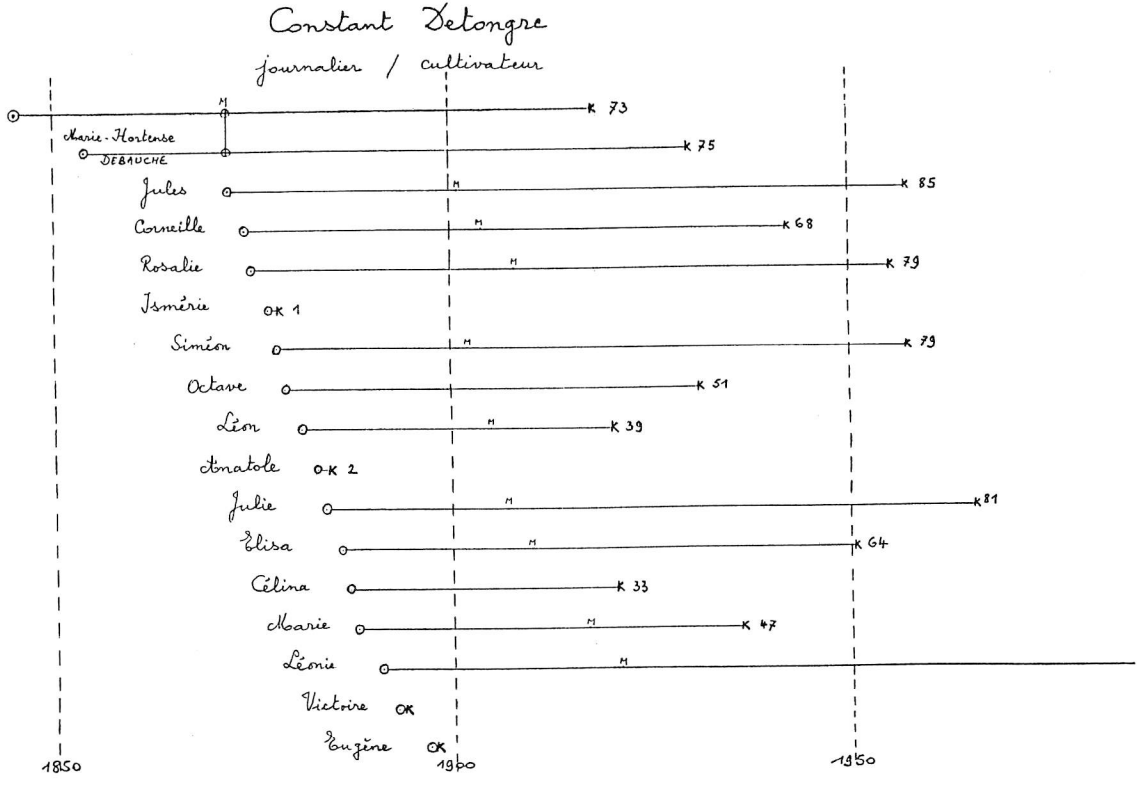


Fig. 17. Ligne de vie de la famille Detongre-Debauche.

Louis DELWICHE (Jauchelette 1822-1893) eut 22 enfants : il avait épousé en premières noces Henriette Etienne (née à Huppaye en 1823), dont il eut 9 enfants de 1844 à 1861 et qui mourut en couches ; sa seconde femme, Joséphine Robert (née à Merdorp en 1842) lui en donna 13 autres de 1865 à 1887 (2). Parmi mes témoins, j'ai pu compter un des fils, Jean-Joseph (1883-1968) et un petit-fils, Arthur (1905-1984). Ce dernier avait gardé un souvenir amusé de la présentation des voeux et des cadeaux chez sa grand-mère Joséphine (décédée en 1929). "*Al novèl an, lès-èfants r'vênin' tourtous dè l' grand-mère, mins i faleûve lès foute à l'èch po lès compter, don ! Vos-arêviz dèvant lè p'tête môjone èt vos wètiz dèdins l' môjone : s'èle èsteût plin.-ne, è faleûve tôrdji* 'attendre' *à l'èch. Cand n-avot dès cès qu' sô*^{n}*rtin', on rintreûve. Mins èle èsteût rabiyîye* 'habillée de neuf' *cand l' novèl an èsteût yète, don, lèye !*"

Presque à la même époque, de 1872 à 1897, deux natifs de Jauchelette, Constant DETONGRE (1845-1918), ouvrier agricole devenu cultivateur à la fin de sa vie, et Marie-Hortense Debauche (1854-1930) eurent 15 enfants, dont 4 moururent en bas âge ; *n-a yè kènze èfants èt n-a onze qu'ont vèkè* (fig. 17) (3).

---

(1) Il eût été intéressant de préciser la profession des parents de ces familles nombreuses. Comme ces renseignements ne figurent que pour environ un tiers des pères, il est difficile d'en tirer des conclusions. De 1780 à 1880, j'ai noté 18 journaliers, 17 artisans, 8 cultivateurs, ...

(2) 6 de ces 22 enfants moururent avant l'âge de 5 mois, dont 5 avant l'âge de 15 jours. - Fin 1984, vivent à Jauchelette 12 descendants de Louis Delwiche ; 2 seuls portent encore ce patronyme.

(3) Les grossesses se sont succédé très régulièrement, l'intervalle entre les naissances variant de 13 mois à 2 ans, sauf pour la dernière survenue après un délai de 52 mois.

§ 77. Que disent les villageois de ces familles nombreuses, desquelles certains d'entre eux sont issus ?

Dè ç' timps-là, n-avot dès grossès famèles avou dès bindes d'èfants ; 'l avin' dès moncias d'èfants. Un témoin a utilisé cette comparaison évocatrice : "*Nos-ô*^{n}*tes, on-n-èst v'nè ô monde dins one djôbe dè strins èt tos lès fèstès, c'èstot tos nos parints.*"

Toutefois, pour désigner une progéniture abondante, d'aucuns recourent à des termes plus ou moins péjoratifs : *one trilèye, one pèkèye (dè djon.nes) ; dès p'tèts-èfants come dès djon.nes dè sorès* 'souriceaux' ; *dins l' timps, c'èsteût come dès trô^{n}yes à cachèts* 'truies reproductrices'.

Et de mettre en cause l'abondance des festivités, des rencontres trop arrosées, le peu d'instruction, la promiscuité, la misère, ... *I-n-avot bran.mint dès fièsses, on fièsteûve bran.mint d'pès* (1), *lès-omes bèvin' dèpès, n-avot bran.mint dès sô^{n}lèyes* 'soûlards'. *Lès djins n' èstin' ni sè instrwits, 'l èstin' mènâbes. C'èsteût normal !*

En outre, les parents n'étaient pas sûrs que leurs enfants vivraient. Bien qu'en régression à la fin du XIXe siècle, la mortalité infantile était encore relativement importante (2). Le souvenir de ses ravages est resté gravé (inconsciemment sans doute) au fond des mémoires. *"Vos-èfants sont chapès* 'sauvés' *!"*, disent encore les personnes âgées lorsque vos enfants, à cinq ou à six ans, sont considérés comme hors d'atteinte des maladies infantiles.

Et puis aux aînés des enfants incombaient la tâche de s'occuper de leurs cadets avant de prendre, bien jeunes, le chemin du travail aux champs ou à l'usine (3). *Lès fèmes n'avin' ni l' timps d' s'okèper d' leûs-èfants, èles dèvin' fè leû bèzogne èt lès-omes travayin' fou* 'à l'extérieur de chez eux'. *Lès-èfants rô^{n}lin' sè leû kè sè leû tièsse* 'roulaient leur bosse', *qu'on d'jeûve todè, i s'èlèvin' dè d' zèls-min.mes, tot seûs, onk avou l'ô^{n}te, come dès djon.nes tchéns. C'èstot lès pès grands què s'okèpin' dès p'tèts, 'l èstin' mènâbes avou lès pès p'tèts* : souvent privés de jeux, ils passaient une enfance bien triste.

Ajoutons qu'en l'absence de sécurité sociale, les parents comptaient sur leurs enfants, spécialement pour leurs vieux jours. *I d'mèrève todè on-èfant avou sès parints, trèmint on lès-arot mostré dè dwègt s'èl avin' abandoné leûs parints.*

Voilà des caractéristiques qui nous font penser à pas mal de sociétés du Tiers Monde d'aujourd'hui, dans lesquelles les enfants constituent aussi une richesse et une des rares sources

de joies. Certes, les avis des villageois sont généralement fort critiques à ce sujet : *"Wètiz lès payès étranjers asteûre. Alons ! Sondjiz* 'réfléchissez' *bén ! Mènâbes* 'misérables' *! Èt z-oyè dès moncias d'èfants come ça ! Èt rén à l'zi doner ! Bén ! s'è sèrin' pès malèns, ça n'ègzèstèy'rot ni ! C'èstot parèy vècè dins l' timps. Lès djins n' sè rindin' ni compte. I-n-avot dès grossès famèles què s'an foutin'."*

---

(1) Voir § 131 et sv.

(2) A titre indicatif, dans les 12 plus grosses familles de Jauchelette au cours de la 2e moitié du XIXe siècle, qui totalisent ensemble 137 enfants, on dénombre 28 décès avant l'âge d'un an, ce qui constitue un taux de mortalité infantile de 204 ‰. A cela s'ajoutent 8 décès avant 2 ans et 5 avant 10 ans. A titre de comparaison, j'ai pris au hasard, dans la même période, 12 familles de 3 à 6 enfants : la mortalité infantile y est quasiment identique (11/51 = 215 ‰).
Pour la Belgique, la moyenne avoisine alors les 170 ‰. Voir M. POULAIN et D. TABUTIN, *Mortalité aux jeunes âges en Belgique de 1840 à 1970*, paru dans *Population et famille*, 42, 1977-3, pp. 49-86.

(3) Voir § 89.

5. LA DECROISSANCE (MILIEU DU XIXe SIECLE - ± 1965)

a. Vue d'ensemble

§ 78. C'est donc au milieu du XIXe siècle que Jauchelette, comme la plupart des villages voisins, connaît son record de population.

A l'époque de cette pression démographique sans égale, sévit une quasi-famine dont les moments pénibles (1) hantent sûrement les esprits des paysans réduits à vivre très frugalement.

Dans ces conditions, la région devient terre d'émigration (fig. 14, 18 et 19), comme bientôt toute la Hesbaye occidentale (2).

Voici les principales étapes de cet exode rural.

Jusqu'aux environs de 1880, Jauchelette perd beaucoup plus de population que les villages voisins (plus de 20 % au lieu

	Jauchelette	8 villages (fig. 14) y compris Jauchelette	Jodoigne	Pays brabançon wallon
Année du maximum de population	1846	1846	1880	1866
1846 - 1880	- 21,1 %	- 6,0 %	+ 19,4 %	
1880 - 1910	- 6,1 %	- 8,7 %	- 2,5 %	- 5 %
1910 - 1947	- 17,0 %	- 16,9 %	- 1,2 %	- 15 %
1947 - 1970	- 18,3 %	- 17,3 %	- 0,4 %	

Fig. 18. Evolution de l'émigration de 1846 à 1970.

	Mouvements de population						population en fin de décennie	
	naturels			migratoires				
décennies	naissances	décès	différence	entrées	sorties	différence	sans les religieuses	avec les religieuses
1801 - 10	112	86	+ 26					
11 - 20	122	76	+ 46					
21 - 30	230	113	+117					
31 - 40	214	151	+ 63				561	
41 - 50	181	97	+ 84				621	
1851 - 60	166	122	+ 44				546	
61 - 70	169	125	+ 44				535	
71 - 80	158	121	+ 37	115	179	- 64	463	
81 - 90	103	99	+ 4	104	136	- 32	444	
91 - 1900	79	69	+ 10	126	179	- 53	402	
1901 - 10	76	63	+ 13	134	151	- 17	401	434
11 - 20	52	55	- 3	92	147	- 55	354	396
21 - 30	53	67	- 14	138	161	- 23	330	370
31 - 40	57	64	- 7	133	118	+ 15	338	381
41 - 50	28	52	- 24	168	153	+ 15	311	347
1951 - 60	42	47	- 5	124	168	- 44	262	297
61 - 70	32	45	- 13	167	187	- 20	229	274
71 - 80	23	28	- 5	150	107	+ 43	267	315

Fig. 19. Mouvements de la population de Jauchelette de 1801 à 1980 sans les religieuses du Sacré-Coeur de la Ramée.

Sources : I.N.S. et registres de la population (pour les religieuses, à partir de 1903).

N.B. - L'enregistrement légal des changements de résidence ne s'est fait qu'à la suite du recensement de 1856.

- L'absence de concordance entre certains chiffres s'explique par les rajustements lors des recensements.

d'une moyenne de 6 %), alors que Jodoigne connaît sa plus forte augmentation (près de 20 %).

De 1880 à 1910, le recul, général, reste moyen. A Jauchelette, le niveau de la population se maintient artificiellement suite à l'installation, en 1903, dans l'ancienne abbaye de la Ramée, d'une trentaine de Dames du Sacré-Coeur ; la présence de cette communauté perturbera les données de la démographie rurale.

Après la 1ère guerre, une forte diminution touche cette fois tous les villages ; elle se prolongera jusqu'aux environs de 1970. Par contre, pendant ces 60 ans, la population de Jodoigne n'a connu que de (très) légères fluctuations.

Ainsi, de 1846 à 1970, à cause notamment de leur isolement relatif, certains de nos villages ont subi une dépopulation particulièrement forte, *lès vèladjes s'ont dèspeûplé* : Bomal - 60 %, Glimes - 54 %, Jauchelette - 53 %, Jodoigne-Souveraine - 48 % ; Dongelberg - 37 %, Huppaye - 23 %. Jodoigne a augmenté de 14 % (3).

Nous allons maintenant préciser ce qui s'est passé à Jauchelette et tâcher de l'expliquer.

---

(1) Voir § 69.

(2) Voir BRULARD, pp. 144-151.

(3) Mais elle a diminué de 4 % de 1880 à 1970. - Sur la démographie de cette ville, voir V.G. MARTINY, *Jodoigne. Passé, Présent et Avenir*, Bruxelles, 1963, pp. 56-61 et 103.

b. Premiers départs massifs

§ 79. Au milieu du XIXe siècle, le village est-il encore en mesure de nourrir toute sa population ?

A Jauchelette, la surface exploitée atteint certes alors son maximum d'extension (364 ha en 1846 ; 1) et l'on reconvertit des prés en champs.

Mais le travail sur place est insuffisant pour l'ensemble des journaliers, qui constituent les 3/4 des actifs. Aussi sont-ils nombreux parmi les 222 villageois dont le premier registre

communal signale les départs de 1854 à 1862 (2) ; durant la seule année 1856, on compte 65 sorties, chiffre qui n'a pas été égalé. Cette première vague de départs, la plus forte en nombre de l'histoire du village, n'est que partiellement compensée par les entrées et l'excédent des naissances sur les décès. La population diminue donc d'une centaine d'unités.

Durant les années 1851-1860, on enregistre surtout des départs vers des régions rurales proches (en Brabant wallon) et aussi vers d'autres plus lointaines : *lès djins dès vèladjes ont d'vè d'naler ô^{n}te pôt, ô lon* 'ailleurs, au loin' *pace qu'è n'avot ni assez dèl bèzogne vècè.* C'est effectivement la décennie au cours de laquelle les sorties vers des horizons divers ("ailleurs", fig. 20) viennent en tête et égalent même l'ensemble des autres départs : la plupart des provinces belges accueillent des Jauchelettois, spécialement le Luxembourg (3). L'attrait des Etats-Unis d'Amérique gagne aussi 29 villageois qui s'embarquent en 1856 (4).

Les mouvements vers les villes sont encore faibles (5), de même que ceux à destination des régions industrielles (6).

Autre caractéristique de cette décennie : les migrants en famille sont exceptionnellement nombreux (77 %) et la taille moyenne des familles migrantes est la plus élevée (2,7 personnes) de toute l'histoire des sorties de Jauchelette (fig. 21) (7)(8).

---

(1) Comme la superficie de Jauchelette ne couvre que 312 ha, il est aisé de comprendre que certains exploitants (spécialement le fermier de la Ramée) cultivent des champs dans d'autres localités.
Au cours de la 1ère moitié du XIXe siècle, on a sans doute défriché une bonne dizaine d'ha. A la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle, on défrichera le Bois Saint-Bernard (27 ha) situé devant l'abbaye de la Ramée. - A ce sujet, voir les cartes des Pays-Bas autrichiens dressées de 1771 à 1778 à l'initiative du comte de Ferraris, publiées par la Bibliothèque royale de Belgique et le Crédit Communal de Belgique en 1965 : JODOIGNE 113 (G^{8}) (4) et PERWEZ 114 (I^{8}) (2) ; voir également PLOEGAERTS, pp. 99-100 et les données du cadastre à Perwez.

(2) De 1847 à 1867, le nombre de journaliers tombe de 163 à 105, alors que celui des cultivateurs et des artisans augmente (voir fig. 31, p. 167).

décennies	Brabant wallon H.	F.	Enf.	Total	Bruxelles H.	F.	Enf.	Total	Charleroi H.	F.	Enf.	Total	Ailleurs H.	F.	Enf.	Total	Total général	Popul. en fin de décennie
1851 - 60	25	20	34	79	9	5	-	14	9	3	3	15	43	33	30	106	214	546
61 - 70	21	23	25	69	5	7	2	14	15	11	18	44	11	9	8	28	155	535
71 - 80	29	47	46	122	10	20	1	31	27	3	4	34	7	8	7	22	209	462
81 - 90	17	21	15	53	10	18	1	29	20	15	13	48	8	6	2	16	146	444
91 - 1900	27	37	32	96	13	19	1	33	20	9	5	34	12	7	5	24	187	402
1901 - 10	27	31	12	70	8	17	1	26	16	6	2	24	7	1	-	8	128	401
11 - 20	32	31	15	78	9	15	4	28	9	10	2	21	7	4	-	11	138	354
21 - 30	44	43	19	106	10	8	-	18	7	3	-	10	8	13	5	26	160	330
31 - 40	23	39	19	81	2	5	-	7	1	3	-	4	13	12	7	32	124	338
41 - 50	40	40	23	103	3	11	-	14	5	5	5	15	7	7	4	18	150	311
1951 - 60	38	45	15	98	5	9	2	16	2	1	-	3	14	16	11	41	158	262
61 - 70	37	34	26	97	15	13	9	37	2	1	2	5	12	10	5	27	166	229
71 - 80	23	21	16	60	7	10	6	23	-	2	-	2	15	14	4	33	118	267
Totaux	393	432	297	1112	106	157	27	290	133	72	54	259	160	140	88	392	2053	

Fig. 20. Répartition des sorties de Jauchelettois par destination : a. chiffres
b. pourcentage du total

	Brabant wallon 2 cantons de l'est (1)	(2)	en entier (3)	(4)	Bruxelles	Charleroi	Ailleurs	Toutes destinations
1851 - 60	18	0	15	37	7	7	49	100
1861 - 1920	20	11	17	51	17	21	11	100
1921 - 50	28	13	21	67	9	7	17	100
1951 - 70	16	19	16	60	16	2	21	100
1971 - 80	7	8	22	51	20	1	28	100
1851 - 1980	20	11	18	54	14	13	19	100

(1) 5 villages limitrophes de Jauchelette
(2) Jodoigne
(3) autres localités des cantons de Jodoigne et de Perwez
(4) y compris les autres cantons

décennies	Ménages migrants					Nombre de migrants					% des isolés		Taille moyenne des ménages ($\frac{d}{b}$)
	isolés (a)	ménages habituels 2-5	ménages habituels 6 et +	autres ménages	total (b)	isolés (c)	ménages habituels 2-5	ménages habituels 6 et +	autres ménages	total (d)	nombre de départs ($\frac{a}{b}$)	nombre de migrants ($\frac{c}{d}$)	
1851-60	49	10	14	6	79	49	38	115	12	214	62	23	2,7
61-70	46	10	8	5	69	46	37	60	12	155	67	30	2,2
71-80	95	8	8	10	121	95	26	66	22	209	79	45	1,7
81-90	79	9	3	8	99	79	31	20	16	146	80	54	1,5
91-1900	76	23	1	10	110	76	83	6	22	187	69	41	1,7
1901-10	73	10	1	8	92	73	33	6	16	128	79	57	1,4
11-20	59	14	2	8	83	59	47	13	19	138	71	43	1,7
21-30	64	20	2	10	96	64	59	16	21	160	67	40	1,7
31-40	50	20	1	5	76	50	56	7	11	124	66	40	1,6
41-50	50	30	0	4	84	50	90	0	10	150	60	33	1,8
1951-60	48	26	3	6	83	48	74	19	17	158	58	30	1,9
61-70	36	36	3	1	76	36	108	20	2	166	47	22	2,2
71-80	44	20	2	1	67	44	60	12	2	118	66	37	1,8
1851-1980	769	236	48	82	1135	769	742	360	182	2053	68	37	1,8

Fig. 21. Taille des ménages migrants de Jauchelette de 1851 à 1980 (sans les religieuses).

(3) 25 personnes, dont 3 familles nombreuses, gagnent Bouillon ou ses environs. - De 1860 à 1980, on ne comptera plus que 12 départs en direction de la province de Luxembourg !

(4) Parmi eux, surtout des membres des familles ROBIN et DUCAT. A cette époque, beaucoup de Brabançons wallons émigrent surtout vers le Wisconsin. A ce sujet, lire Françoise LEMPEREUR, *Les Wallons d'Amérique du Nord*, Wallonie, Art et Histoire n° 31, Gembloux, 1976, et écouter le disque *Les Wallons d'Amérique (Wisconsin)*, vol. 7 de l'Anthologie du folklore wallon, CACEF, Namur, 1981. Voir également BRULARD 163-164, Lucien LEONARD, *Dialecte wallon en Wisconsin (U.S.A.)*, *DW* 8-9, 1981, 190-205, et le mémoire de licence en philologie romane d'Eric COLET, *Le parler wallon du Wisconsin. Aspects phonétique, morphologique, syntaxique et lexicologique*, Louvain-la-Neuve, 1982 (inédit).
Vers 1870, à côté de la publicité pour les Etats-Unis, on lit également dans la presse locale des articles qui engagent à l'émigration en Argentine. Voir fig. 22, extraite de *La Revue du Canton de Jodoigne* du dimanche 6 février 1876 ; un grand merci à Robert GYRE, de Jodoigne, qui a bien voulu mettre ce précieux document à ma disposition. - On ne connaît aucun départ de Jauchelettois vers l'Argentine...

(5) Ils ne représentent que 15 % du total des sorties, en tenant compte du retour à Louvain de la famille nombreuse (14 personnes) du propriétaire de la Ramée. - On ne relève aucune sortie pour Jodoigne avant 1862.

(6) Une famille part pour la région de Charleroi en 1847 ; les départs seront plus réguliers à partir de 1855.

(7) Voir Michel POULAIN, *Urbanisation, migrations et problèmes démographiques urbains en Belgique*, extrait de *Population et prospective*. Fondation Roi Baudouin, Bruxelles, 1984, pp. 199-221.

(8) Dans le tableau de la fig. 21, l'expression "autres ménages" englobe surtout des groupes de 2 personnes, tels qu'un parent et un enfant, deux soeurs, ..., comme l'indique bien la taille moyenne de ces ménages (2,2).
Par ailleurs, le décalage entre les chiffres des sorties des fig. 19 et 20 s'explique par le recours à des sources différentes : pour la fig. 19, j'ai consulté les données de l'INS, corrigées à partir de 1903 par celles des registres communaux pour décompter les sorties de religieuses ; pour la fig. 20, je me suis basé uniquement sur les registres communaux.
Si les différences peuvent parfois un peu étonner, l'ordre de grandeur est toutefois respecté et pour l'ensemble de la période 1871-1980, les totaux sont identiques à 2 unités près !
Les différences proviennent très vraisemblablement d'erreurs de comptabilisation, soit dans le chef de l'administration communale aux différentes époques pour l'INS, soit dans notre propre chef.

République Argentine.

Appel aux agriculteurs.

Le bassin de la Plata semble avoir été préparé par la Providence pour servir de déversoir et de refuge à cette grande fraction des populations Européennes, que la haute valeur de la propriété et l'exéguité de son revenu condamne fatalement à une éternelle médiocrité.

Là, les classes pauvres et laborieuses trouveront un champ tout prêt pour leurs travaux une ample compensation de leur peine, surtout la réalisation de ce rêve du petit agriculteur à un domaine fertile, suffisamment étendu, une propriété susceptible de procurer un jour à sa famille une véritable aisance.

Dans les colonies agricoles on a 34 hectares de terre de toute première qualité, prête à labourer, pour 1200 à 2400 francs payables en 4 et 5 ans avec intérêt de 6 o/o. — On avance aux fermiers, les chevaux, vaches, bœufs, semences, instruments aratoires; les vivres pendant la première année payables en 4 ou 5 annuités avec 6 o/o. — Chaque Colonie possède une église catholique et une école gratuite ainsi qu'une administration communale nommée par les colons. — Le débarquement à Buénos-Aires, capitale de la République Argentine est gratis — Le logement et la nourriture sont gratis pendant les 8 premiers jours — Transport gratuit sur les lignes du chemin de fer — Départ par Anvers et le Havre 5 fois par mois. — S'adresser pour les renseignements à M. Eugène **Procès** *à Dongelberg ou à M.* **Péterken**, *agent général de la République Argentine, 45 rue de Spa, à Bruxelles.*

Le tableau suivant donne un aperçu exact des salaires, et ils ne peuvent que s'élever suivant le mérite ou l'habilité du travailleur.

Par mois avec logement et nourriture.

Jardiniers, légumiers, etc., de fr 100 à 120. — Laboureurs, journaliers, bergers, 70 à 80. — Domestiques, servantes, 60 à 80. — Idem de 10 à 15 ans, 25 à 40. — Cuisiniers, cuisinières, 90 à 130.— Cocher, 100 à 120. Couturières et modistes, 90 à 120. — Repasseuses, 70 à 90. — Boulangers, pâtissiers. confiseurs, 120 à 150. — Coiffeurs, garçons de café, domestiques de magasin et de cuisine, 60 à 90.

Sans nourriture ni logement.

Tailleurs (les coupeurs sont mieux payés), de fr. 8 à 10 par jour. — Cordonniers pour hommes et femmes, 10 à 12. — Maçons, 7 à 8. — Marbriers, 8 à 10. Charpentiers, 7 à 9. — Ebénistes et tapissiers, 10 à 12.—Serrurie et ses variétés, 8 à 12. —Forgerons et maréchaux 8 à 12. — Peintres en bâtiments, 9 à 10. — Mécaniciens, 10 à 15. — Selliers, 9 à 10. — Fondeurs, mouleurs, 10 à 12. — Bijoutiers, horlogers, 9 à 12. — Typographes, lithographes, relieurs, 9 à 12. — Tanneurs, mégissiers 8 à 12. — Terrassiers pour chemins de fer, 5 à 7.— Briquetiers, 6 à 9. — Ouvriers en cigares, 8 à 9. Armuriers 9 à 12. — Carrossiers 9 à 12.

—

En 1870, il est arrivé à Buénos-Aires 40,000 émigrants, tandis qu'en 1867, l'émigration n'avait atteint que 17,046.

Cette augmentation rapide est due à la prospérité toujours croissante de cette riche contrée, ainsi qu'aux nouvelles favorables qui sont adressées continuellement en Europe par les émigrants eux-mêmes à leurs parents et amis.

Aucun pays n'offre à l'émigrant l'avenir qui l'attend dans la République Argentine. Là, il trouvera un gouvernement qui l'appelle et qui lui accordera toute sa protection; là il rencontrera des concitoyens, quelle que soit sa nationalité; là, il jouira complètement de tous les bienfaits d'une véritable liberté.

Fig. 22. Publicité pour l'émigration en Argentine.

c. Départs vers le pays de Charleroi

§ 80. Bientôt, la région de Charleroi, en plein essor industriel, va attirer un contingent important de villageois à la recherche d'un salaire supérieur.

Pendant 60 ans, de 1859 à 1920, 20 % des sorties en moyenne se feront en direction du Pays Noir (1). Si l'on excepte de cette longue période la décennie 1861-1870, qui voit partir plusieurs familles relativement nombreuses (2), la moitié des migrants sont des isolés, près des 3/4 sont des jeunes gens et des adultes de 16 à 40 ans et l'on compte le double d'hommes par rapport aux femmes (3).

Dès-omes, n-a bran.mint qu'ont 'nn'alé après (ou *dè costè d', pa, avitè*) *Challèrwè ; on va sû l' payès dû d' là-ô^{n}t, d'jeûvet-on* (4). *On-n-aleûve ƒwârt* 'beaucoup' *sû Chalèrwè pace qu'û-n-avot d' l'ovradje. Il alin' dins lès ƒosses* 'mines', *dins lès-uzênes po gangni d'pès. N-avot lès tchèrbonadjes èt n-avot tot : èt al vèr'rîye ossû qu'êl alin', èt lès lamênwêrs èt ô ch'min d' fêr ...* Les plus jeunes commençaient souvent par le travail en briqueterie ; *po c'minci, c'èstot sovint tot p'tèts ôs brêkes qu'êl alin', don.*

Des villageoi(se)s se sont marié(e)s dans la région de Charleroi ; *n-a dès comères dû Djôç'lète qu'ont marîé dès-omes dû d' par là, èles ont sti ôs brêkes èt èles ont ƒèt conêchance.*

Durant le dernier quart du XIXe siècle, les déplacements des villageois furent facilités par le développement du réseau ferroviaire et l'installation de plusieurs gares dans la région de Jodoigne, notamment une gare de chemin de fer à Huppaye (5) et une station du tramway à Dongelberg. Ils ne revenaient souvent qu'en fin de semaine.

A la fin du siècle, certains ouvriers partaient encore pour toute une saison, par exemple pour la fabrication de briques (6). Ceux-là restaient domiciliés au village, où les femmes s'occupaient parfois d'une petite culture ; *lès comères nè travayin' ni* (à l'extérieur), *lès trwès cârts ; èles avin' one vatche, èles-èlèvin' leûs-èƒants ô vêladje.*

Par la suite, d'aucuns furent navetteurs, ralliant chaque jour une gare proche à vélo ou à vélomoteur ; *i ʃyin' lès vô^{n}yes*. Ceci explique sans doute la raréfaction des départs vers Charleroi après 1924. Ajoutons-y des facteurs personnels : "*Mè-y-ome v'lêve dènaler après Chalèrwè, mins mè, djè n'a ni v'lè pace què l' mantalèté dès djins nè m' plèjive ni. Ç'arot sti pa Namèr, dj'aro bén v'lè !*"

---

(1) On relève divers moments forts : 1861-1870 (44 départs = 28 %), 1878-1882 (39 d. = 40 %), 1890 (15 d. = 65 %).

(2) 36 personnes pour 7 familles.

(3) La décennie 1871-1880 présente ces caractéristiques poussées à l'extrême : 34 départs : 25 isolés ; 27 h., 3 f., 4 enfants ; 30 personnes entre 17 et 44 ans.

(4) Mes témoins n'ont pu m'expliquer cette curieuse expression.- Quant aux habitants de la région de Charleroi, *lès Chalèrwètis*, ils appelaient ces ouvriers brabançons *dès Brèbonis*.- Pour d'autres relations, voir les périodes de guerre (AGRI).

(5) La présence de cette gare est sûrement un des facteurs qui expliquent que Huppaye a vu sa population diminuer moins que dans les villages voisins (voir § 78).

(6) J'ai préféré reporter en annexe (§ 89) le long récit des souvenirs d'un Jauchelettois parti travailler au pays de Charleroi.

d. Départs à l'époque de la crise agricole

§ 81. Durant une quinzaine d'années, de 1861 à 1875, le chiffre global de la population s'est relativement maintenu : les naissances continuent à l'emporter sur les décès et le mouvement des sorties s'est quelque peu ralenti.

Mais bientôt se manifeste une seconde vague de départs, à peu près une génération après la première et proportionnellement plus importante qu'elle : en effet, de 1875 à 1880, 150 personnes quittent Jauchelette (1).

Nous vivons alors les débuts d'une crise agricole intense qui résulte en grande partie de l'arrivée massive de céréales d'Amérique : la baisse des prix qu'elle engendre atteint la plupart de nos produits agricoles. Le nombre de cultivateurs de Jauchelette va d'ailleurs stagner et même un peu régresser durant le dernier quart du XIXe siècle (2).

Les campagnes sont en train d'opérer la lente transformation qui aboutira à la mort des traditions ancestrales. L'implantation du rail va accélérer l'abandon de l'agriculture de subsistance puisque le marché des villes est rendu plus accessible. Les grandes exploitations agricoles (ici, la ferme de la Ramée) innovent dans l'emploi des engrais et des techniques mécanisées : la faucheuse remplace la faux, la batteuse le fléau. Beaucoup de journaliers sont donc contraints à aller chercher du travail ailleurs ; en 1881, on n'en enregistre plus que 62 à Jauchelette...

---

(1) Il est difficile d'apprécier le recul de la population durant cette période étant donné l'existence de deux rajustements administratifs, qui font passer le nombre de Jauchelettois de 551 à 505 en 1876 et de 455 à 462 en 1880.

(2) Voir fig. 31, p. 167.

e. Départs vers la région bruxelloise

§ 82. Pour la seule fois de l'histoire des migrations de Jauchelettois, durant la décennie 1881-1890, plus de la moitié des départs se font en direction de deux grandes agglomérations : Charleroi surtout et Bruxelles. Bientôt, la capitale recevra autant d'immigrants que le Pays Noir. Comme on va le voir, ces mouvements présentent des caractères communs.

De 1851 à 1940, les départs enregistrés vers Bruxelles sont pour les 3/4 ceux de jeunes gens (de 16 à 30 ans), à majorité des femmes (60 %) et dans plus de 80 % des cas, le fait d'isolés (1).

Beaucoup de ces jeunes villageoises vont en service dans des maisons bourgeoises (fig. 23). *Après lè scole ou pès tôrd, lès parints boutin' leûs fèyes an sèrvêce ; èles-ènn'alin' (sièrvê) ƒwârt* 'surtout' *sè lès vêles, à Brèssèle* (2).

En général, leur sort était plus enviable (du moins plus envié) que celui des filles de ferme. *Lès djon.nes ƒèyes qu'alin' an sèrvêce dins lès bounès môjones èstin'* (dès) *madames à l'égard* 'par comparaison' *dès cênes d'ô vêladje què travayin' dins lès cinses. Èles-èstin' todè prô^{n}pes po sièrvê al tôve, èles-atrapin' dès lokes* 'recevaient des vêtements' *dès madames, èles-*

ès̄tin' rabiyîyes 'habillées de neuf' *dè totes lès lokes dès ɟèyes, èles-apèrdin' à tènre min.nadje. Èles n'èstin' ni ôs-ôbiès dè timps* 'exposées aux intempéries', *dins lès mèzéres* 'saletés'. *Dins lès cinses, lès mèskènes dè cou èstin' okèpēyes dins lès bièsses, èles-avin' dès grès cèdris po mode, c'èstot pès man.nèt, pès dêr què dins lès môjones ! Mins an vèle, n-avot dès mèskènes qu'èstin' mô trētîyes : mô nourîyes èt d'vè travayi à morè !*

Nous laisserons les derniers mots sur ce sujet à une vieille Jauchelettoise qui fut servante à Bruxelles au début du XXe siècle : "*A Djôc'lète, dj'aro sti mènâbe avou l's-ô^{n}tes ! Marène dèjêve todè : lè cène qu'alêve siènvè dins one boune môjone, c'èstot sè bèn qu' d'aler à scole : one pansion !*"

Certaines villageoises se mariaient en ville, où elles s'établissaient, *èles sè cazin' an vèle*. D'autres revenaient au village, souvent après quelques années de service.

Cependant, des hommes travaillaient aussi en ville. En voici deux exemples. "*Jèles dè mon Carolène èstot vindeû dè on martchand d' tissus à Brèssèle. I nos rapwârtêve dès catalogues cand c'èstot pèrèmè èt nos ɟyin' dès couvèrtes* 'couvertures' *avou dès grands bokèts d' tissus. I v'neûve cwère dè bûre à nosse môjone po rapwârter à Brèssèle. Lambèrt Bovi, 'l a sti dômès-tèke. C'èstot dès monsieûs* 'hommes ayant une situation sociale (relativement) élevée' *à l'ègârd dès djins dè vèladje ; i r'vènin' ô^{n}t'mint prô^{n}pes què nos-ô^{n}tes, 'l èstin' bèn abiyis, i pwârtin' on-ô^{n}te janre.*"

Outre les belles manières, la fréquentation du beau monde procurait à ces villageois des appuis en cas de besoin ; *lè cè qu'avot one bèzogne come ça* (p. ex. *cocher*), *'l èstot ɟavorè* 'privilégié'.

---

(1) La décennie 1881-1890 est bien représentative de ces mouvements : 29 départs : 26 isolés ; 18 f., 10 h., 1 enfant ; 25 personnes entre 16 et 30 ans.
De 1851 à 1920, les 101 migrants se classent de la sorte par tranches d'âges : 16-20 : 47 ; 21-25 : 24 ; 26-30 : 12 ; 31-35 : 9 ; 36 et + : 7 ; 2 jeunes filles de 14 ans sont également parties.

(2) Les places de servantes, bien insuffisantes dans les villages, étaient d'ailleurs parfois occupées par des étrangères à la communauté.

f. Le tournant du siècle

§ 83. Les années 1875-1925 constituent vraiment un tournant dans l'histoire démographique de notre village.

La diminution de la fécondité se fait de façon progressive à partir des années septante (fig. 24). Elle touche en premier lieu les enfants de rang élevé (5 et + ; fig. 15), autrement dit on constate un raccourcissement de la période pendant laquelle les villageoises ont des enfants et, de ce fait, elles en ont désormais davantage avant 30 ans qu'après cet âge. Après 1900, cette diminution atteint à leur tour les enfants de rang 3 et +. La raréfaction des familles nombreuses (1) est donc la conséquence la plus visible de la chute considérable du taux de natalité. Retenons que c'est surtout vers 1880 que s'est produit le décrochage (fig. 25).

Lorsqu'on interroge les villageois sur les causes de cette diminution du nombre d'enfants, d'aucuns se contentent de dire : *"On n'a jamès donè dès-èsplècâcions d' ça, nos parints n' côzin' ni d' tot ça."* Une personne m'a rapporté néanmoins cette réponse qu'on lui avait faite : *"C'èstot pès l' môⁿde* 'mode' *adon d'oyè bran.mint dès-èfants."* Mais la plupart expliquent cette évolution par une amélioration de la prise de conscience des réalités sociales. *Lès cès qu'èstin' vènès ô monde dins dès famèles où ç' qu'è-n-ot bran.mint dès èfants, i savin' bèn qu'èl avin' sèti mènâbes* 'misérables', *don ! Èt d'vè travayi tot djon.nes ! "Marène avot sti ôs brèkes* 'faire une campagne de briques' *à onze ans* (en 1870), *èle n'a ramadji* 'discouru sur' *qu' ça tote sè vîye ! Èt maman* (née en 1883) *qu'a sti gâtèye, lèye !"*

Lès djins ont rèflèchè d'pès, 'l ont dèv'nè pès malèns. I d'jin' : "Alons ! on moncia d'èfants, qu'èst-ce qu'è fôt fé avou ça ? Mon Diè ! A cwè bon oyè deûs, trwès-èfants d'pès ? Ça va co coster 'coûter' *d'pès !" Faleûve nourè sès-èfants.*

Période de mariage	Nombre de mères concernées	Age de la mère à la naissance							Nombre total d'enfants
		15-19	20-24	25-29	30-34	35-39	40-44	45 et +	
1751-1775	16	1	7	18	32	27	16	6	107
1776-1800	25	2	20	42	53	26	23	1	167
1801-1825	35	0	17	45	71	51	28	10	222
1826-1850	38	1	37	61	65	62	24	2	252
1851-1875	40	1	33	56	60	40	15	1	206
1876-1900	25	2	24	29	22	10	8	0	95
1901-1925	30	4	15	27	18	13	1	0	78

1751-1775	1	0,06	0,43	1,12	2,00	1,68	1,00	0,37	6,69
1776-1800	1	0,08	0,80	1,68	2,12	1,04	0,92	0,04	6,68
1801-1825	1	0,00	0,48	1,28	2,02	1,45	0,80	0,28	6,34
1826-1850	1	0,02	0,97	1,60	1,70	1,63	0,63	0,05	6,63
1851-1875	1	0,02	0,82	1,40	1,50	1,00	0,37	0,02	5,15
1876-1900	1	0,08	0,96	1,16	0,88	0,40	0,32	0,00	3,80
1901-1925	1	0,13	0,50	0,90	0,60	0,43	0,03	0,00	2,60

Fig. 24. Evolution de la fécondité dans les familles complètes de Jauchelette par période de mariage

a. nombres absolus
b. nombres relatifs (taux de fécondité pour 1 femme).

Ex. : les 16 femmes mariées pendant la période 1751-1775 ont eu 18 enfants entre 25 et 29 ans accomplis, 32 entre 30 et 34 ans, ... ;

ensemble, elles ont eu 107 enfants, ce qui fait une moyenne de 6,69 enfants par femme.

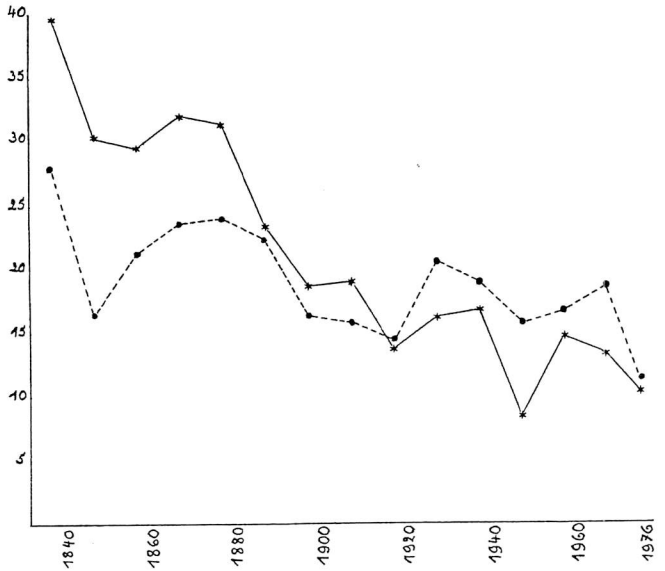


Fig. 25. Evolution des taux de natalité (——) et de mortalité (---) à Jauchelette (sans les religieuses) (taux exprimés en ‰).

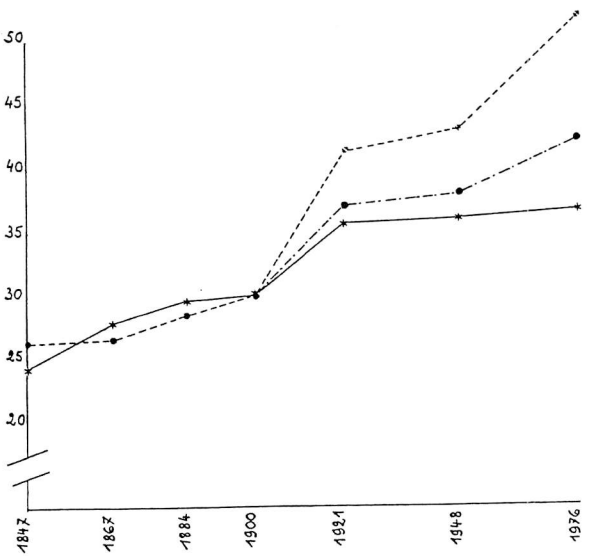


Fig. 26. Evolution de l'âge moyen de la population de Jauchelette: hommes (——) ; femmes : ensemble (---), sans les religieuses (-.-).

É-n-a dès çès què vêkin' èvou one vatche, 'l avin' leû lacia, 'l avin' leû bûre, i kêltêvin' o miète èt 'l alin' ʃē tès-in timps one djournēye (à l'Abîye). Mins ça n' sê ʃêjeûve ni, i n' gangnin' ni assez. Ça ʃēt qu'ê n'ont pès ʃēt tant dès-èʃants.
Ces gens ont compris qu'ils devaient limiter le nombre de leurs enfants s'ils voulaient leur assurer un avenir meilleur.

Quant aux méthodes et aux moyens utilisés pour obtenir cette limitation, nos témoins sont peu bavards à ce propos. "*Papa d'jêve : 'A dès-èʃants qui vout ! C'è-st-one kèstion d' tampêramant !' 'L avin' pêtète dès s'crèts qu' nos-ôⁿtes, on n' sêt ni. N-avot totes sôⁿrtes dê plantes èt totes sôⁿrtes d'aʃêres dins l' timps !*"

Dans ces conditions, à la fin du XIXe siècle, le nombre des naissances et celui des décès sont sur le point de s'équilibrer, signe tangible d'un vieillissement de la population, qui ne cessera de s'accroître. C'est la résultante tant des départs de jeunes villageois que de l'accroissement de l'espérance de vie (fig. 26). En effet, le taux de mortalité (notamment infantile) régresse nettement à la fin du XIXe siècle.

Il n'empêche qu'entre 1911 et 1920, les décès vont dépasser les naissances, dont le nombre est tombé très bas durant la guerre. Désormais, on meurt plus à Jauchelette qu'on n'y naît. Cette tendance serait encore beaucoup plus marquée si l'on tenait compte pour établir l'évolution du taux de mortalité (fig. 25) de l'installation à la Ramée, en 1903, d'une communauté de religieuses pour la plupart âgées et malades (2).

Cependant, le village continue de se dépeupler par suite de l'émigration. Au cours de la dernière décennie du XIXe siècle, la population baisse encore d'une cinquantaine d'unités, de telle sorte qu'en 1900, elle se retrouve au niveau du début du siècle. Déjà victimes de la crise agricole qui s'est prolongée, les paysans les plus pauvres, qui trouvaient souvent un indispensable appoint monétaire dans l'artisanat ou l'industrie des campagnes, sont touchés par le développement de la grande industrie, dont ils ne peuvent concurrencer les produits (3).

Au cours de la même décennie se manifeste une nouvelle tendance dans la destination des départs et elle se maintiendra : dorénavant, plus de la moitié des migrants restent dans le Brabant wallon.

Après une courte période de relative stabilité jusqu'à la guerre, la population de Jauchelette décroît de nouveau d'une cinquantaine d'unités dès la fin du conflit : on enregistre en effet une centaine de sorties de 1919 à 1924 (4).

Ajoutons qu'à cette époque, la scolarisation a connu de réels progrès ; *après l' guêre catô^{n}ze, lè scole a sti oblègatwêre.* A l'instigation de l'instituteur, plusieurs jeunes villageois ont poursuivi des études ; *lè mèsse a bran.mint fèt po lès fé aler à scole. Lè cè qu' n'avot ni dandji d' sès-èfants lès lèyive aler* (ou *lès bouteûve*) *à scole. Lès parints sayin' dè lès têrer fou dès mèzéres* 'misères, difficultés', *"i lès fyin' instrwîre" : 'l ont yè dès bèlès places ! Mèlèt a fèt bran.mint dès monsieûs : clèr dè notère, mèsse dè scole, ...* Presque tous ceux auxquels leur diplôme avait permis d'accéder à une belle situation ont quitté le village.

---

(1) De 1880 à 1925, on ne compte plus qu'une douzaine de familles de 6 enfants ou plus, la plupart en milieu ouvrier.

(2) Les fig. 13, 16 et 26 montrent bien les perturbations que la présence du couvent entraîne pour la démographie du village. De 1903 à 1980, les décès de religieuses représenteront 38 % du total des décès enregistrés à Jauchelette (elles occupent une grande place dans le cimetière communal), leurs entrées 30 % du total et leurs sorties 12 % seulement.

(3) Si le nombre d'artisans de 1901 indique une nette baisse par rapport à 1881, le total des journaliers et des ouvriers est revenu au même niveau. - A propos de cette évolution, voir BRULARD 158 et 241.
Le teillage du lin a également cessé chez nous au début du XXe siècle ; voir § 93, n.7 et § 101, n.4.

(4) Dont 16 vers Charleroi : ce sont les derniers mouvements relativement importants vers le Pays Noir : en réalité, il s'agit surtout de retours de personnes qui étaient (re)venues au village pendant la guerre (11, dont une famille de 7).

§ 84. Les migrations de membres de la famille DETONGRE, qui a été présentée au § 76 (fig. 17), sont bien représentatives des années 1890-1925, au cours desquelles leurs départs se sont échelonnés.

Jules et Siméon ont connu des vies fort parallèles : *ès̃tant pès djon.nes, il ont sti ôs brêkes (an Prêsse), adon il ont sti travayi à l'Abîye. Mèyon* a été quelque temps ouvrier carrier, *carioteû*, à Dongelberg, vers l'âge de 35 ans. Tous deux sont devenus de petits cultivateurs à la fin de l'entre-deux-guerres.

Leurs trois autres frères ont émigré vers la région de Charleroi. Corneille fut le premier à partir, à 20 ans : *il a sti ovri dins-r-on grand magazẽn d' fayance ; après, il a r'prins on magazẽn à s' compte* ; il s'est finalement installé à Sart-Dames-Avelines.

Octave et Léon furent serre-freins au chemin de fer. Le premier, resté célibataire, quitta plus d'une fois Châtelet pour revenir se domicilier à Jauchelette. Le second émigra d'abord à Huppaye, où il se maria. Ils moururent tous deux tués par un train.

A part l'aînée, Rosalie, qui épousa un maçon du village, les cinq autres filles furent un moment servantes dans la région bruxelloise.

Après un bref séjour au Roeulx, Julie et Elisa se fixèrent dans la capitale ; la première épousa un boucher (ils s'installeront plus tard à Bierges), sa suivante un militaire.

Comme leur aînée, les trois cadettes vécurent surtout à Jauchelette.

Célina, restée célibataire, devint ouvrière agricole à la Ramée et mourut des suites d'un accident de travail. Marie, après avoir été également en service à Châtelet, épousa un ouvrier originaire d'Incourt. Quant à Léonie, la cadette, après être allée aider sa soeur Julie pendant la 1ère guerre, elle rentra au village à la mort de son père. Elle s'y maria avec un mécanicien du chemin de fer. Veuve, elle est retournée à Bruxelles en 1962 vivre auprès de sa fille...

Cette chronologie a pu être établie grâce aux données des registres communaux ainsi qu'aux précieux souvenirs de Léonie et de ses neveux Auguste et Julie, enfants de Jules, et Louise, fille de Julie, que je remercie vivement.

§ 84 bis. Avant de passer à la suite, il m'a paru intéressant de faire le point sur l'évolution de la fécondité des Jauchelettoises, du moins, rappelons-le, dans le cadre des familles complètes.

Le tableau récapitulatif (fig. 27) fait apparaître une constance de l'âge moyen au mariage, nuancée par une augmentation en période troublée (époque française et première guerre mondiale) et un rajeunissement important après cette première guerre.

L'âge de la mère lors de la première naissance est en rapport étroit avec l'âge au mariage.

Pour ce qui est de l'âge lors de la naissance du dernier enfant, après s'être maintenu autour de 40 ans pendant un siècle, il connaît une forte diminution en trois étapes au cours des années 1875-1925.

La longueur de la période durant laquelle les femmes ont des enfants évolue parallèlement à l'indice précédent ainsi qu'au nombre moyen d'enfants par femme (dont nous avons déjà signalé l'étonnante stabilité durant un siècle ; voir fig. 24). Quant à l'allongement de cette période de fécondité pour les femmes mariées entre 1926 et 1950, il s'explique par la naissance d'un enfant qui vient longtemps après les autres, caractéristique qui apparaît dans l'entre-deux-guerres et qui résulte d'une limitation des naissances pratiquée d'une façon non stricte ; *'l ont yẽ on rakẽlot* (1), *c'ẽ-st-on tôrdẽ* 'tardif', *onk qu'on n' ratindève* 'attendait' *pẽs*.

Il n'a été tenu compte, dans cette étude des familles complètes, que des enfants légitimes nés dans le cadre du mariage, y compris donc de ceux conçus quelques mois avant l'union officielle. Ces naissances prématurées expliquent que l'écart entre l'âge de la mère lors de la première naissance et l'âge au mariage est parfois inférieur à 0,75 an (ou 9 mois).

Pour en savoir plus sur ce sujet, on se référera à l'article de l'abbé R. DURLET, *La moralité à Jauchelette-l'Abbesse*, paru dans les *Tablettes du Brabant*, III, 1958, pp. 82-96. L'auteur y montre que le nombre des filles-mères a surtout été important au XIXe siècle, après quoi il a nettement diminué (2). Le nombre

	1751-75	1776-1800		1801-25	1826-50	1851-75		1876-1900		1901-25		1926-50
Age moyen de la mère au mariage (1)	26,7	24,7	↗	25,7	24,4	24,6		24,0	↗	25,7	↘	22,3
à la 1ère naissance légitime (2)	27,5	25,3	↗	26,6	25,1	25,4		25,0	↗	27,0	↘	22,8
à la dernière naiss. légitime (3)	41,4	39,2		40,8	39,5	↘ 36,0	↘	33,5	↘	31,9	↘	29,5
Période de fécondité (3-2)	13,9	13,9		14,2	14,4	↘ 10,6	↘	8,5	↘	4,9	↗	6,7

Fig. 27. Evolution de quelques indices moyens caractérisant la fécondité des Jauchelettoises dans les familles complètes par période de mariage.

	nombre de naissances			proportion de naissances (en %)	
	illégitimes	illégitimes + prématurées	total	illégitimes	illégitimes + prématurées
1726-50	3	5	106	2,2	3,7
1751-75	7	18	207	3,4	8,7
1776-1800	10	29	261	3,8	11,1
1801-25	50	55	306	16,3	18,0
1826-50	44	82	515	8,5	15,9
1851-75	58	77	416	13,9	18,5
1876-1900	45	54	263	17,1	20,5
1901-25	21	40	157	13,4	25,2
1926-50	8	21	120	6,7	17,5

Fig. 28. Evolution des naissances illégitimes et prématurées à Jauchelette (d'après R. Durlet).

des naissances illégitimes (3) et prématurées évolue plus ou moins parallèlement à celui des filles-mères, sauf qu'elles restent très nombreuses durant la première moitié du XXe siècle, comme l'indique la fig. 28 établie à partir de tableaux de l'abbé Durlet.

---

(1) Le terme *rakêlot* désigne le dernier-né d'une portée, spécialement de porcelets. Il a souvent le sens de 'dernier-né chétif'.

(2) Pourcentage approximatif des filles-mères d'après le nombre moyen d'habitants au cours de la période considérée : 1801-1825 : 9, 1826-1850 : 5, 1851-1875 : 6,5, 1876-1900 : 8, 1901-1925 : 4, 1926-1950 : 1 (DURLET 83-84).

(3) *Dins l' timps, ça n' sê fièye ni fwârt dê r'conèche* 'reconnaître' *lès-èfants dê s' fème, c'èstot dès bastôs* 'bâtards'.

g. Les années trente et la guerre : de préférence à la campagne

§ 85. Dans l'entre-deux-guerres, suite à l'élévation du niveau de vie rural, la population a tendance à se stabiliser, spécialement pendant les années trente. Ce n'est certes pas dû à la timide reprise de la natalité, dont le taux reste inférieur à celui de la mortalité, mais plutôt à un phénomène nouveau : les entrées l'emportent sur les sorties.

A cette époque, le pourcentage des migrants qui restent dans le Brabant wallon est passé de la moitié aux deux tiers. Si nous examinons de plus près ces départs de 1851 à 1980, nous constatons que 90 % d'entre eux se sont faits pour une commune située dans l'un des deux cantons de l'est du Brabant, Jodoigne ou Perwez. Ces sorties se répartissent ainsi :

- 41 % dans les 5 villages limitrophes de Jauchelette (1) :
  - Glimes : 32 %, très régulièrement
  - Jodoigne-Souveraine : 23 %, surtout entre 1891 et 1950
  - Bomal : 16 %, pour les 2/3 avant 1880
  - Huppaye : 16 %, après 1900
  - Dongelberg : 12 %, par 1/2 entre 1940 et 1970
- 23 % à Jodoigne, centre régional
- 36 % vers d'autres localités des deux cantons.

Dans leur grande majorité, ce sont des familles qui quittent Jauchelette pour une localité de la région (2). En outre, parmi les 28 % qui partent seuls, beaucoup sortent pour se marier.

L'isolement relatif des villageois fait que leurs déplacements se sont souvent limités aux horizons proches. *Lès djins alin' al fièsse, mins c'èstot à pid ou bén à vélo. On n'aleûve ni sè fwârt* 'pas tant' *ô lon (qu'asteûre) po-z-oyè dès r'lâcions. N'avot ni dès-ôtos èt tot ça, don ! C'èstot d'djà lon à Djodogne ! S'on mariéve one fème d'on vèladje d'à costé, qu'è-n-avot place à s' môjone po-z-i aler, è bén ! on-z-i alève. Il a marié one comère dè Lèmây èt 'l a sti d'mèrer avou sès bias-parints.*

Mais, durant la dernière décennie de l'entre-deux-guerres, au cours de laquelle les sorties descendent à leur niveau le plus bas, d'autres raisons expliquent le renforcement de la tendance à rester à la campagne. C'est que les conséquences de la grande crise économique de 1929 et les bruits de guerre rendent désormais inattractifs des centres comme Bruxelles ou Charleroi. *On-n-ot peû dèl guère, lès djins d'mèrin' où ç' qu'èl èstin' : al campagne, c'èst là qu'on trove à mindji, on n'avot ni fwin dèl guère.*

De fait, pendant les années de guerre, d'anciens villageois reviendront momentanément dans leur famille pour se ravitailler. Le reflux se manifestera dès 1945 (3).

---

(1) De 1891 à 1950, la part de ces villages frôle même les 50 %.

(2) On dénombre 38 % de femmes, 35 % d'hommes et 26 % d'enfants.

(3) Le solde migratoire des années 1941-1944, largement positif (+ 45 unités), est cependant alimenté en moitié par des religieuses. - A noter le chiffre anormalement élevé des sorties en 1945 : 47 personnes (dont 6 relig.) pour 24 entrées ; la plupart des migrants restent dans l'est du Brabant wallon.- Enfin, 3 familles regagnent le pays de Charleroi.

h. "La folie d'aller en ville"

§ 86. Dès les lendemains de la guerre, pendant une vingtaine d'années, Jauchelette va perdre régulièrement de ses habitants : les décès l'emportent sur les naissances et surtout les sorties

sur les entrées. De 1944 à 1963, la dépopulation se chiffre à une bonne centaine d'unités. Après une brève période de stabilité, à la fin de la décennie, on enregistre toutefois un minimum de 267 personnes, y compris 36 religieuses.

Le nombre de villageois occupés dans l'agriculture s'est réduit considérablement (1). Comme on le verra, rares sont les jeunes qui reprennent encore l'exploitation paternelle.

Parmi les Jauchelettois nés après 1940, environ 1/5e seulement reste au village. Par exemple, des 22 écoliers de 1954, 4 uniquement y vivent encore trente ans plus tard (2). "*È bén Roland, tos lès cès dè s' djon.nèsse, n'a côzèmint qu' lè qu'è-st-à Djôç'lète. Cozèmint tos lès djon.nes dè Djôç'lète sont-st-èvô^{n}ye* 'partis'."

Pourquoi tous ces départs et avec quelle destination ?

Jauchelette continue à pâtir de son relatif isolement et de l'insuffisance des moyens de communication. Bien des gens ont voulu fuir les contraintes rurales en se rapprochant de leur lieu de travail, tout en augmentant leur confort. *Après l' guère, cand tout a sti mia, qu'on-n-a gangni bran.mint dès côrs, lès djins dès vèladjes ont d'nalè.*

Comparativement à d'autres communes, Jauchelette ne compte alors qu'un faible pourcentage de navetteurs (3). Beaucoup de villageois rechignent à ces va-et-vient éreintants. *Falève sè lèver tot timpe èt fè lès vô^{n}yes jèsk'à lè stâcion po-z-aler cwère* (ou *prinde*) *lè trén. D'vant, n'avot pont d' bus', n'avot qu' lès vélos, mins cand fiève môvès, qu'è plovève, l' cè què d'vève fè lès vô^{n}yes dè Djodogne, d'Oupâye* 'Huppaye', *dè Ramiève* 'Ramillies' *ou bén d' Rozêre* '(Petit-)Rosière', *è bén ! 'l èstot nèyi* 'noyé, trempé' *cand 'l arèvève. Fè lès vô^{n}yes, c'èst ça què rindève dèpès nôjè* 'fatigué' *qu' l'ovradje qu'on fiève.*

Aussi un certain nombre de navetteurs ont-ils préféré se rapprocher d'un centre de communications. Voilà notamment ce qui explique l'attraction particulière de Jodoigne à cette époque (4). *Après l' guère, n-a bran.mint qu'ont sti à Djodogne.*

Sȩ̊ c'ètstot dès cȩ̊s qu'ènn'alin' ô trȩ̂n po-z-aler travayi, è bȩ̂n ! ȩ̊l ètstin' sȩ̊ lès lieûs.

D'aucuns ont vendu leur maison, qui a souvent été occupée par des citadins (5). *Lès cȩ̊s quȩ̊ n'avin' ni one mȏjone dâ zèls èt quȩ̊ d'vin' sȩ̊ mȏj'ner* 'se procurer une maison', *ȩ̊l in.min' ostant ach'ter one mȏjone à Djodogne ou bȩ̂n fȩ̂ batȩ̊ an vȩ̊le.*

Cette "folie de partir en ville", pour reprendre l'expression d'un Jauchelettois émigré, tient aussi à l'attrait du confort urbain. *Lès djins ont d'nalȩ̄ an vȩ̊le po vȩ̊ker mia, po yèsse mia qu'al campagne, po yȩ̊ d'pès d' confort èt yèsse près'* 'prêts' *dès comèrces. Ô vȩ̊ladje, on n'avot ni lès-ēwes* 'eau courante' ; *n'a pȩ̊pont d' botȩ̊ke* 'épicerie' *tandès qu'an vȩ̊le, on-n-a tot.* Vers 1965, une ancienne villageoise ne manquait pas de vanter les facilités de Jodoigne. *Cand èle rȩ̂v'nève, èle dȩ̊jève :* "Vous n'avez pas encore l'eau ! Mais nous autres, on a l'eau ! C'est si facile !" *Èt tos lès djous èle pȩ̊rdève sȩ̊ p'tȩ̊t cabas èt èle alève fȩ̂ s' toûr po fȩ̂ sès comȩ̊ssions ...*

A cette époque, Bruxelles accueille moins de Jauchelettois que Jodoigne (6). Depuis la guerre, la capitale voit surtout arriver des familles, et près de la moitié des immigrants ont plus de 40 ans. C'est tout particulièrement vrai pendant la décennie 1961-1970, au cours de laquelle on enregistre pas mal de retours de citadins après un bref séjour au village (7). *N-a dès djins qu'èstin' vȩ̂nès d'mȩ̂rer à Djôç'lète èt quȩ̊ n' sȩ̊ plèjin'* 'plaisaient' *ni pace qu'ȩ̊ v'nin' kȩ̊k'fîye d'one vȩ̊le ...*

En 25 ans, le village de Jauchelette s'est modernisé, spécialement après 1960, suite à la généralisation de la mécanisation en agriculture (tracteur, moissonneuse-batteuse, ...). Pourtant, la population a vieilli tout en se renouvelant profondément : en 1970, le village n'a conservé que moins de la moitié de ses habitants du début de la décennie. *N-a dès famȩ̊les intîres qu'ont d'nalȩ̄, onk a d'nalȩ̄ d'on costȩ̄, onk dȩ̊ l'ô^{n}te. Lès vrès Djôç'lètis sont-st-èvô^{n}ye* 'partis' : *wètiz totes lès mȏjones quȩ̊ sont dèscrèyèyes !* 'considérez le nombre de familles qui ont disparu !'

(1) De 1941 à 1971, le nombre d'exploitations passe de 33 à 11, celui des ouvriers agricoles, de 12 à 0.
Si l'on compare l'évolution de Jauchelette à celle des autres régions de la Hesbaye à partir des recensements de 1947 et de 1961, on constate en effet que notre commune appartient au groupe de celles dont la population décroît le plus, même si la diminution du nombre de personnes occupées dans l'agriculture y est moins forte qu'ailleurs. Voir Th. BRULARD, *La structure fonctionnelle de la Hesbaye en 1961 et son évolution depuis 1947*, paru dans le *Volume Jubilaire L.G. Polspoel*, dans *Acta geographica Lovaniensia*, 5, 1967, pp. 485-500. Voir également BRULARD 127-144.

(2) On relève la même proportion pour les classes de 1930, 1942, 1948 ; de même, des 28 écoliers de 1962, il n'en reste que 6. A titre de comparaison, pour la période 1914-1919 (fig. 9), il en est resté près de 60 % ; la classe de 1936 fait un peu exception avec 40 % de maintiens. Un grand merci à Léon BACQ, ancien instituteur, qui m'a fourni ces renseignements.

(3) Moins d'un tiers de la population active. Voir BRULARD, *La structure ...*

(4) De 1947 à 1961, Jodoigne est seule à voir sa population augmenter alors que celle des villages de la région décroît (voir fig. 14).
De 1951 à 1970, les départs de Jauchelettois vers Jodoigne représentent 36 % du total des sorties vers l'est du Brabant wallon au lieu d'une moyenne de 23 % (voir § 85). - Ajoutons que, durant ces deux décennies, 60 % des migrants restent dans le Brabant wallon.

(5) D'autres se sont contentés de la louer et l'ont parfois réintégrée par la suite. *N-a dès cès qu'ènn'alin' po leû bèzogne èt sè l' bèzogne tchandjive ou n'importe, n-a d'djà yè dès cès qu'ont r'vènè.*

(6) Cette tendance a existé de 1920 à 1960.

(7) Durant cette décennie, les 2/3 des sorties (24/37).

6. LE RENOUVEAU (A PARTIR DE LA FIN DES ANNEES SOIXANTE)

a. L'afflux de citadins

§ 87. Au coeur des "Golden sixties", de ces riches années soixante, Jauchelette va donc changer d'âme. Pas mal d'autochtones ont quitté un village où ils trouvaient la vie trop peu confortable. *C'èstot l' momint où ç' qu'on vèkève lè mia èt vècè n'avot rén.* Pourtant, beaucoup de vieilles maisons désertées attirent des citadins en mal d'espaces verts, séduits par

le pittoresque du site. Désormais, l'automobile raccourcit les distances par rapport à la ville et l'absence de certaines commodités de la vie moderne n'est effectivement plus que provisoire. *Djôç'lète, ç'a sti onk dès prêmis vêladjes kuè lès djins ont d'nalé insè èt qu' lès Brèssèlwès ont v'nè. Èt portant ç'a sti nos-ôⁿtes, djè diro bén, lès dérins d'avôrcè* 'des environs' *qu'ont yè l'ewe èt tot ça. Èt portant lès Brèssèlwès v'nin' ach'ter, min.me qu'è n'ot pont d'ewe ; i boutin' dès-idrofores. C'èstot dès djins qu'èstin' plins d' côrs.*

Dans ces conditions, incapables de concurrencer ces amateurs disposés à payer un prix anormalement élevé pour des immeubles vétustes, les enfants de cultivateurs ou d'ouvriers malgré tout désireux de se fixer au village durent le quitter. *Lès djins dè vêladje n'arin' pès soyè ach'ter one môjone, ça alève trop ôⁿt* (1). *Lès Brèssèlwès, zèls, il ach'tin' à n'importe kén près lès vis bazârs kuè n' tènin' pès. N-a lès trwès cârts dè cès Brèssèlwès-là kuè n'avin' pont d' môjone èt il ont v'nè ach'ter po leû pansion.*

Jauchelette fut à ce moment particulièrement recherché : *Djôç'lète,ç'a sti on vêladje vrèmint qu'a sti anvayè* 'envahi' *d' Brèss'lèrs* (fig. 29) ; *dins lès vêladjes ôs-alantours, n'avot côzèmint ni.*

Par la grâce de la créativité alliée au pouvoir du compte en banque, les maisons sont muées en "fermettes" et promues au rang de secondes résidences (2). *Ô dèbèt, lès Brèss'lèrs, n'a nèk kuè d'mèrève vècè, lè vêladje èstot vude* (3). *Mins adon n-a dès cès qu' s'ont v'nè instaler, dès cès qu'ont yè leû pansion, ôtrèmint n-a Djôç'lète sè vudive.*

Le moment est venu de détailler ces entrées, dont le niveau a crû vers 1960 et s'est maintenu jusqu'en 1980. Parmi les 317 personnes qui sont venues à Jauchelette durant ces deux décennies, on dénombre 3/4 de citadins ; 44 % du total viennent de la région bruxelloise. Les familles regroupent 86 % des arrivants, avec près d'un tiers d'enfants. Parmi la quarantaine d'isolés, on enregistre une bonne moitié de jeunes à l'occasion de leur mariage ; les autres sont des personnes relativement âgées qui viennent dans leur famille.

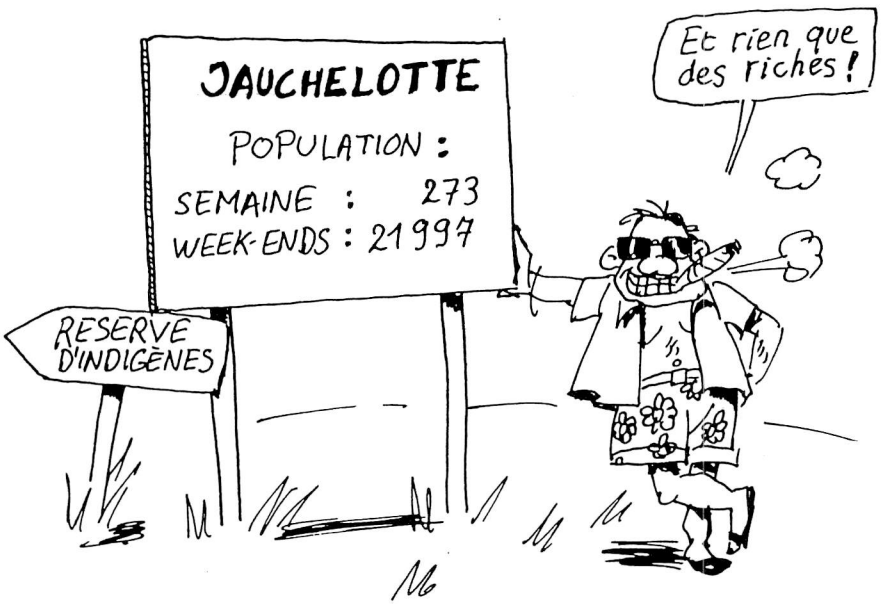


Fig. 29. Caricature extraite du dossier *Le développement rural dans l'est du Brabant wallon*, suite au colloque d'Opheylissem de février 1979, édité par la Coopérative de Recherche et d'Animation du Brabant de l'Est (page 57).

---

(1) Cette aubaine faisait certes l'affaire des vendeurs, souvent des héritiers lointains, qui ne connaissaient pas les villageois.

(2) Parmi les plus jeunes, beaucoup ont aménagé eux-mêmes leur habitation pendant leurs temps libres ; *'l ont rètablê leû môjone avou dès conêchances* 'connaissances' ; *n-a wère qu'ont prins on-antrêpreneûr.*

(3) Les premiers citadins sont arrivés au cours des années cinquante.

b. Un village qui change de visage(s)

§ 88. Lors du recensement décennal de 1970, on dénombre à Jauchelette 74 logements, dont près de 60 % datent d'avant 1919.

Sur une population totale de 274 habitants, les actifs représentent moins du quart (1) ; cette situation traduit une évidente accentuation du vieillissement (2). De plus, il n'y a que 22 personnes (17 h., 5 f.) occupées dans la commune. Malgré la carence des moyens de transport en commun, la part des navetteurs a doublé en une décennie. Leur migration quotidienne s'effectue de plus en plus vers Bruxelles ; *i-n-a bran.mint d'pès asteûre què travay'nèt à Brèssèle.* De même que Glimes et Dongelberg, Jauchelette apparaît comme une commune à fonctions agricoles atténuées avec un secteur tertiaire légèrement gonflé par des entreprises de transport et des services aux personnes (3).

Signes des temps nouveaux : depuis 1965, le bourgmestre n'est plus un fermier et des citadins récemment domiciliés siègent au conseil communal (4).

Depuis 1970, les entrées l'emportent nettement sur les sorties, ce qui permet à la population d'amorcer une remontée sans que la natalité soit supérieure à la mortalité (5).

Les sorties sont vraiment descendues à un niveau minimum : *tot qui èstot po d'naler èstot d'djà èvô^{n}ye* 'parti' ; *èt cès-anèyes-là, n'a yè wère dè djon.nèsse !*

Les migrants s'éloignent plus du village que par le passé et même si la moitié d'entre eux restent dans le Brabant wallon, ils s'y dispersent davantage (6). *Ça s'a todè stôrè d'pès, tot l' monde a sti où ç' qu'èl avot s't-avantaje.*

Presque tous ceux qui gagnent Bruxelles en étaient originaires. *N-avot dès Brèssèlwès qu'èstin' vècè à rèzèdance èt què n' payin' pont d' contrèbècions, mins tot dè on côᵐp* 'tout à coup' *l'afère a r'toûrnè : 'l ont d'vè payi èt l' vîye a dèv'nè bran.mint pès tchère ossè. N-a one masse qu'ont ralè à Brèssèle.*

Outre les départs de ces victimes de la crise économique, on assiste aussi à ceux de villageois âgés, y compris d'anciens citadins, qui préfèrent se rapprocher de leurs enfants et bénéficier des services urbains. *Cand èle n'a pès soyè d'mèrer tote seûle, èle a sti sè r'tèrer à Djodogne pace què sès-èfants i èstin'. An vèle, n-a d'pès d'avantajes po lès pès vis, tos lès s'coûrs possèbes* (7).

*
* *

Les dernières données statistiques confirment l'accroissement de la population de Jauchelette : d'après un relevé communal, la section comptait 334 habitants, y compris les religieuses, au 8 février 1985 (8). Cela nous situe au niveau d'il y a deux siècles, au temps des dernières années de l'abbaye cistercienne.

La plupart des arrivants, parmi lesquels plusieurs jeunes couples avec famille nombreuse, désirent s'implanter dans le village : certains y ont occupé une maison libre, d'autres ont préféré en faire bâtir une à leur goût. En peu de temps, on a construit une dizaine d'habitations (9).

Les néo-Jauchelettois travaillent le plus souvent dans le secteur tertiaire (employés, enseignants, ...), bien évidemment en dehors du village.

Ce sont eux, avec les (derniers) autochtones (10), qui donneront à Jauchelette son visage de l'an 2000.

---

(1) A savoir 63 personnes : 48 hommes et 15 femmes.

(2) Voir fig. 16 et 26. - Le groupe des 3 x 20 est florissant.

(3) Voir Th. BRULARD, *La structure fonctionnelle des communes de la Hesbaye brabançonne wallonne*, paru dans les *Recherches de géographie rurale, Hommages au Pr. Frantz Dussart*, tome 2, pp. 715-728, n° hors série du *Bulletin de la Société Géographique de Liège*, Séminaire de géographie de l'Université de Liège, 1979.

(4) Ils y ont siégé jusqu'à la fusion des communes, à la fin de 1976. Depuis lors, aucun Jauchelettois n'a été élu conseiller communal du Grand Jodoigne. - Le bourgmestre, *lè mayeûr* ; *lès-èchèvèns* ; *lès consèyers*.

(5) Taux de natalité et taux de mortalité sont à peine supérieurs à 10 ‰.

(6) Jodoigne et les 5 villages limitrophes de Jauchelette ne reçoivent plus ensemble que 42 % des migrants qui s'installent dans les 2 cantons de l'est. Voir § 85.

(7) Certaines personnes âgées finissent leurs jours en maison de retraite ; *on lès boute à l'ospèce*.

(8) La même remontée s'est produite dans la plupart des villages des environs (voir fig. 14). En atteste l'évolution de la population des entités à partir de la fusion des communes:

de fin 1976 à début 1985, Jodoigne a progressé de près de 5 % (8845 → 9280) et Incourt de près de 8 % (2964 → 3192). Par contre, Ramillies a diminué de 12 % (4736 → 4172).

(9) Le progrès est net en une décennie : au recensement de 1981, on dénombre 90 ménages domiciliés auxquels il faut ajouter 11 secondes résidences et 5 maisons inoccupées.

(10) La part des Jauchelettois "nés natifs" a sans cesse diminué: en 1856, 78 % ; en 1947, un peu plus de 50 % (voir BRULARD 165) ; en 1976, un tiers. - Ajoutons qu'en 1856, 20 % étaient nés dans une autre commune du Brabant et les 2 % restants en dehors.
Pour une approche des relations entre autochtones et citadins, voir § 184-189.

7. ANNEXE. SOUVENIRS D'UN JAUCHELETTOIS AU PAYS DE CHARLEROI

§ 89. Plusieurs de mes témoins les plus âgés ont évoqué bien des fois l'époque où des villageois allaient participer à la fabrication des briques. A ce propos, on me permettra d'intercaler ici divers fragments d'un récit relativement long recueilli en 1966 auprès de J. Jh Delwiche, né en 1883. Celui-ci nous raconte quelques souvenirs de sa vie au pays de Charleroi (1).

"Dj'a sti l' prêmi cô^{n}p ôs brêkes à onze ans, cand dj'a yê ʃēt mès pôkes 'ma communion solennelle' (2). *On 'nn'aleûve avi*è *Pôke* 'aux environs de Pâques', *cand ê c'mincive à ʃē bon, d'abô^{n}rd jêsk'ô mwès d'octô^{n}be, tote lê boune sēzon.*

N'alin' cwère lê trên à Oupâye, n-avot totes dès pi-sintes 'sentiers' *quê trêviessin' lès têres dê l'Abîye. On 'nn'aleûve à Chalèrwè."* (3).

Sans entrer dans les détails de la fabrication, nous présenterons d'abord les membres d'une équipe de briquetiers : *lê d'bateû* 'débatteur', *on ʃwârt ome quê ʃieûve lê mwarti avou d' l'ôrzîye* 'le mortier avec de l'argile', *lê bèrwèteû* 'brouetteur', *on ʃwârt ome*, qui amenait le mortier sur les lieux du moulage, *lê tchèrdjeû d' tôve*, le chargeur, un jeune homme, qui préparait des boules de mortier sur la table du mouleur, *lê mouleû*, qui fabriquait les briques en remplissant les moules, *lès ʃoumes*, et deux *pwârteûs*, enfants de 10-12 ans, garçons ou filles, qui portaient les briques à l'emplacement prévu et les y disposaient pour le séchage. *Lès-èʃants pwârtin' lê brêke tote lê djournēye*

(de 3 heures du matin à 9 heures du soir), *sovint à pids tote tchô* 'litt. à pieds toute chair : pieds nus' (4). *Faleûve aler rade !*

Lorsque les briques étaient suffisamment sèches (5), on les montait en haies pour achever le séchage. *Lès gamins ramassin' lès brèkes avou l' tchèrdjeû d' tôve èt è lès tapin' ôs-omes què lès boutin' è lâyes. "Nos lès ramassin' al tère, n'avin' ni à nos r'lèver. Alèz, deûs (brèkes al ſîye* 'à la fois'), *alèz, alèz. N-a dès cô*^{n}*ps què nos n' sopin' ni tèl'mint qu' n'èstin' rindès* 'rendus, très fatigués' *! Èt v' n'èstiz ni nourès come ôdjourdè, on mindjive o mièle dè lôrd ! Cand ſieûve bon, nos dârmin' inte lès lâyes dè brèkes, on-n-èsteût mougni dès pèces* 'mangé des puces'."

La cuisson des briques avait lieu à la fin de la campagne.

Les briquetiers ne revenaient qu'une seule fois au village au cours de la saison, à l'occasion de la kermesse, à la fin juin. *"Nos r'vènin' al Sint-Pîre, po l' ſièsse. Nos r'vènin' lè sèm'dè ô trèn d' catre eûres èt nos ralin'* 'retournions' *lè londè après l' diner. C'èstot l' mètan* 'milieu, moitié' *dèl campagne al Sint-Pîre."*

Mais revenons-en au cas de J. Jh Delwiche et plus particulièrement à ses activités dominicales. *"Èt l' dimègne ... n-a m' sou* 'soeur' *d'mèreûve à Marchiène, dè l'ô*^{n}*te costè dèl vèle basse. C'èstot deûs vîyès djins èt 'l avin' lès gotes* 'la goutte' *tos lès deûs èt èle èstot mèskène* 'servante' *là. Cand dj'a sti l' prèmi cô*^{n}*p, don, dj'a sti avou l' mouleû, lè cè qu'èmantche* 'introduit' *lè brèke dèdins l' ſoume, què conècheûve Chalèrwè, on vi ome dèdjà. Ça ſèt qu' n'avans sti là èt n'avans yè à diner. Èt come è ſôt. Ça ſèt qu' n'avans là d'mèrè jèsk'avièl* 'aux environs de' *catre eûres.* 'Â! *nos-è rirans* 'nous nous en retournerons', *ſôrè bén qu' nos-è ralanche !'* - 'Ah ! vous avez encore bien le temps ! Enfin, restez encore une heure ici pour nous ... *(passer leû timps !)* Buvez encore un verre !' *Èt i m' rawètin'* 'regardaient' *todè. Ça ſèt què ... l'ome mè satche dèlè* 'près de' *lè* : 'Ecoutez, mon p'tit. Vous avez l'air, *dè-st-è*, d'un champion, là !', *a-t-è dèt.* - 'Vous vous trompez, monsieur !',

dê-dje, in. 'Non, non, *dê-st-ê,* je le vois bien, vous êtes *dènizé* 'dégourdi, déluré' !, *dê-st-ê.* C'est un garçon comme vous qu'il nous faudrait ici !', *dê-st-ê. Nom dê Diè !* *Mê-n-ome* 'celui-là, le type' *qu'èstot èvou mê mê clêgne l'ouy.* 'Ah ! je n' saurais pas, monsieur, *dê-dje, in,* je suis en train de faire des briques et je dois poursuivre jusque ... la campagne, encore la campagne.' - 'Han ! ça n' *ʃèt* rien, *dê-st-ê* , ça n' *ʃèt* rien ! Quand vous aurez fini la campagne, c'est ici qu'i faut v'nir, vous viendrez ici, *dê-st-ê. Vote* soeur est là, *dê-st-ê,* elle est servante, *dê-st-ê. Èt* vous serez BIEN tous les deux !' *Èt i-n-avot on grand tchén, on grand tchén polêcier, là.* 'Èt vous vous occuperez de mon chien'.

Ça ʃèt quê po-z-èraler 'au moment de retourner' *don, lê ʃème dêmande sê dj'a one cass'role po cûre nos canadas èt nosse tchô* 'viande'. *'Â! madame, dê-dje, dèl tchô, dê-dje, n'avans ôjîye* 'facile' *dê-z-è mindji, dê-dje, c'èst râre cand on-z-è vwèt !', dê-dje.* - 'C'est pas possîbe, hein, mon p'tit ! Oh ! qu' c'est malheureux !' *Èle mê plindeûve* 'plaignait' *dêdjâ.* 'Oui, *dê-dje, mê,* qu'est-ce qu'i faut *ʃère* ?, *dê-dje.* A la *mèson,* une grosse famille, hein, le père mort (6), *dê-dje,* nous devons bien travailler, hein', *dê-dje.* - 'Ah oui, c'est malheureux ! Vous viendrez tous les dimanches !'

Èt i payin' lê tram', in, pace quê après, l' deûzyin.me dimègne, dj'a bén sti mê tot seû, in. Djê pêrdeûve le tram' ô ʃôbourg èt dj'ènn'aleûve jèsk'à yête dèl vêle basse. Mins al vêle basse, cê cô^{n}p-cê, djê monteûve lê route dê Mont-sur-Marchiène. Èt djê r'vêneûve avou one cass'role dê tchô. Tous lès dimègnes. Mê cass'role dêmêreûve à nosse môjone (à la briqueterie) *èt dj'aveû one afêre èsprès, come one èspêce dê platô, qu'èstot garantê, qu'on bouteûve lê tchô d'dins. Èt tous lès dimègnes, dj'è raleûve èvou. Tous lès dimègnes ! Mins il ont vêkè èvou* 'grâce à' *mê, adon, lès-ô^{n}tes* (compagnons de travail). *Djê n'aro ni soyê mindji tot ça !* 'Ce que vous n' mangez pas, donnez-le au p'tit copain qui est avec vous. Vous viendrez une fois avec ?' - 'Ah ! j' suis content 'd'accord'.' *Ça ʃèt qu'êl a v'nê deûs cô^{n}ps èvou mê, lê cê d'Oupâye. 'L arot co bén v'lê v'nê après, mins ... c'èstot pès l' min.me, don."*

Jusqu'au jour où la saison des briques a touché à sa fin, c'est-à-dire au début d'octobre, pour être de retour pour la fête au village. *"Dj'a rêv'nè avou deûs cint di francs po toute lè campagne. On m' payive trwès gros sous* '30 centimes' *dè mèle. Dj'a rêv'nè cwè ? One samin.ne* 'semaine', *vècè, après lès brèkes. Adon, dj' so-st-èvô*^{n}*ye* 'parti' *sè Chalèrwè èt dj'a d'mèrè là avou m' sou.*

Nos-ô^{n}*tes, n'èstin' rabiyis* 'accoutrés', *n'avin' ni dès lokes* 'vêtements' *come ôdjourdè, don, m' fè. T'èstos rabot'nè* 'boutonné' *jèsk'à lâ-t'* (jusqu'au cou) *èt one kèlote jèsk'à lât'* (jusqu'aux genoux). *È bèn, cand dj'a sti arêvè, lè land'mwin, on-z-a dèt à m' sou, c'èstot Jènîye qu'on l' loumeûve :* 'Eugénie !' - 'Qu'i y a, madame ?' - *'Alèz,* apprêtez-vous *èt* vous irez rhabiller vote frère à la Montagne.' *Èt èle li dèt l' nèmèrô. Al Montagne, i monte fwârt ; c'èst tous magazèns, in.* 'Deux beaux costumes, hein !, *dè-st-èle.* Un pour le dimanche et un dans la semaine, un peu ... un peu moins cher ... dans la semaine, *mès* tout d' *min.me* pas pour rien, savez-vous, *dè-st-èle. Quèque chôse* de bon !' *Èt on grand caban èvou on capèchon po d'naler fè lès comèssions à Chalèrwè èt ...*

Dj'a yè dèl chance dè toumer sèr one famèle come ça. Ç'a sti dèl fôte dè m' sou, trèmint 'sinon' *dj'aro d'mèrè là, dj'aro yè tout ç' qu'èl avin'. N'avin' pont d'èfant, maleûreûs ! Mins n-a yè on d'fèrind* 'différend' *avou m' sou pace qu'èle avot sô*^{n}*rtè. Mins mè, djè n' dèjeûve jamès rèn, djè n'ènn'aleûve ni, mè, l' dimègne, in ! Djè djouweûve ô chô*^{n}*se èvou dès nèmèrôs, al kène* 'au loto', *èt dès côtes* 'cartes' *èt djèl'zi scroteûve leûs ...* 'je leur dérobais leur (argent)'. *C'èstot toudè mè què criyeûve lès nèmèrôs fou dèl drap d' mètches* 'toile dans laquelle on dépose des tartines'. *Mins cand djè vèyeûve què dj'aveû on cadèt - on cadèt, c'èstot cate : onk, deûs, trwès, cate, èt cand v's-aviz l' cènkyin.me, c'èst vos qu'avot gangni, in -, djè poujeûve* 'puisais' *èt dj'ènn'avo one pougnîye èt sè dj' vèyeûve lè cènkyin.me, op !* 'Ah ! voilà l' cinquième !' - 'Ah ! bravo, bravo !', *tos lès deûs : 'l èstin' bènôjes* 'contents' (7). *Cwè ç' què ça l'zi fieûve ! Èt nos djouwin' à on gros sou. Mins dj'atrapeûve di, doze gros sous tos lès dimègnes,*

mins di, doze gros sous adon, m' ʃɛ̊ !

Mins m' mame 'mère', *vècɛ̊, ç' cô^{n}p-cɛ̊, - quɛ̊ l' bon Diɛ̊ ôye son-n-âme ! -, c'èstot mɛ̊ l' pès djon.ne : 'Rɛ̊vèn, m' ʃɛ̊, rɛ̊vèn ! Djɛ̊ n' saro pès d'mèrer tote seûle, rɛ̊vèn d'mèrer èvou mɛ̊ !' Ôtremint dj'a yɛ̊ dès lètes po-z-i n'toûrner* (à Charleroi), *savoz, mins 'l a ʃalɛ̊ plère à m' mame, in, m' ʃɛ̊ ! Ôtrɛ̊mint dj'èsto* l'enfant chéri *là. Èt soz bén pocwè ? Mɛ̊, cand djɛ̊ scri, dj'a one bèle ècrètère. Portant, dj' n'a ni sti biacô^{n}p à scole, dj'a sti à scole dɛ̊ ç' timps quɛ̊ l' mèsse èstotst-èvô^{n}ye* 'pendant que le maître était parti' (8) *! Mins po scrîre, one bèle ècrètère, mins seûr'mint* 'seulement' *dès ʃôtes, ça ! Mins seûr'mint, m'-n-ome* 'cet homme-là (qui m'avait engagé)', *c'èstot-on-amplwayé quɛ̊ ʃieûve rɛ̊v'nɛ̊ djɛ̊ n' sé cwè po lès vèr'rîyes, quɛ̊ voyadjeûve. Ça ʃèt qu' lès papis rɛ̊v'nin' dèlé lɛ̊, don. Mins seûr'mint lès gotes, i n' savot pès. Ça ʃèt quɛ̊ i m' bouteûve lès papis èt djɛ̊ ʃieûve tot ç' qu'ɛ̊ m' djeûve èt cand dj'avo ʃèt, m' rabrèssive : 'Ça, mon p'tit, c'est bien !', djeûve-t-ɛ̊ èt il ot lès lârmes ôs-ouy. Tot, qu' dj'aro yɛ̊, tot, m' ʃɛ̊ ! Èt n-avot, i-n-avot ! Èt i ʃieûve ʃé dès brèkes ossɛ̊, lɛ̊ ! 'L aveût on grand tèrèn qu'on ʃieûve dès brèkes por lɛ̊, one brèk'trîye."*

---

(1) Pour plus de détails sur la profession de briquetier, voir la belle étude de R. ARCQ, *Les briqu'teux. Enquête sur le travail et le vocabulaire du briquetier de la région de Charleroi.* Editions de l'association littéraire wallonne de Charleroi, 1979.

(2) Au XIXe siècle, même des enfants de huit ans partaient travailler dans les briqueteries, généralement avec un ou plusieurs membres de leur famille.

(3) Ou dans la région bruxelloise, ou en Allemagne ; *aler ʃé l' campagne dɛ̊ brèkes an Prèsse.* - Notons qu'il existait aussi des fabricants de briques dans la région de Jodoigne et qu'au début du XXe siècle, les villageois qui faisaient bâtir les fabriquaient sur place (voir § 119).

(4) On entend aussi quelquefois *à pids dèscôm'* et également *courɛ̊ d'tchôs* 'litt. courir tout déchaux : marcher pieds nus'.

(5) Pour accélérer le séchage, on redressait sur chant les briques posées à plat. On confiait souvent cette besogne aux plus jeunes des enfants, qui devaient aussi nettoyer l'emplacement où l'on alignait les briques.

(6) Cette famille nombreuse a été présentée au § 76. D'après

les registres de population, en 1894, année au cours de laquelle s'est déroulée cette tranche de vie, un an après la mort du père, des 22 enfants 8 sont déjà morts, 7 ne sont plus domiciliés à Jauchelette (la plupart sont mariés) et parmi ceux qui y sont encore enregistrés, plusieurs travaillent à l'extérieur. C'est notamment le cas d'Eugénie, née en 1870, en service à Charleroi, dont il est question dans ce récit. Jean Joseph, le cadet des garçons, a deux petites soeurs âgées respectivement de 10 et de 7 ans.

(7) Mes témoins actuels ignorent ces règles du jeu de loto. "*Nos-ôntes, on pêrdêve deûs câртes èt l' prêmi qu' lès-avot plin.-nes avot gangni.*"

(8) Autres formules plaisantes pour dire que l'on n'a pas beaucoup fréquenté l'école primaire : *aler à scole cand l' mèsse aleûve mèch'ner* 'glaner', *cand i dârmeûve* 'dormait'.

8. LES NOMS DE FAMILLE

§ 90. Malgré les va-et-vient relativement importants depuis plus d'un siècle, deux patronymes ont été portés sans interruption depuis environ 1700 (date moyenne du début des registres paroissiaux) jusqu'à nos jours (1) : BACQ, *Bac'**, CHALTIN, *Chaltên **; le nom LEROY, *Lèrwè*, a été porté jusqu'en 1970.

Pendant plus de 200 ans (en ordre décroissant) : LEKENNE, *L'kin.ne*, BUIS, *Bwis*, CHARLIER, *Châрlier**, RASSENS, *Ra(n')ssèn's'**, DUCAT, *Dêcat*, DEBAUCHE, *Dèbôche**, DECAMPS, *Dècamps**, ROBIN, *Robên**, BOTON, *Boton*, GAZIAUX, *Gazia**.

Pendant plus de 150 ans : SEHA, *Sèya*, BAUGNIET, *Bôgnèt*, FAVETTE, *Favète*, CHARLES, *Châles**, GOFFINET, *Goɸênèt**, JALLET, *Djalèt**, BAUWIN, *Bôwèn*, DELWICHE, *Dèlwètche**, BERTRAND, *Bièтrand**, BODART, *Bôdart*, DELVAUX, *Dèlvô**, EVRARD, *Èvrârd**, FERMIER, *Fèrmier*, PACOLET, *Pacolèt**, PEREAU, *Pèrô**, GRAMME, *Grame*.

Pendant plus de 130 ans : BOLEN, *Bolèn'**, COURTOY, *Coûrtwè*, DETONGRE, *Dètongue**, ANTOINE, *Twène*, CHANTRAINE, *Tchantrin.ne*, DELPIERRE, *Dèlpîre*, DESSART, *Dèssart**, PALISOUL, *Palèjou*.

Plusieurs de ces noms pouvaient être considérés comme plus ou moins caractéristiques de Jauchelette en 1947, puisque le nombre de porteurs y était alors soit le plus important, soit un des plus importants pour l'arrondissement de Nivelles (2).

Nom de famille	Nombre de communes où ce nom est porté	Nombre total de porteurs en 1947	Nombre de porteurs à Jauchel.	% par rapport au nbre total de porteurs	Nombre de porteurs à Jauchelette fin 1976	1985
Rassens	6	18	10	56	6	3
Pereau	7	17	8	47	6	5
Detongre	10	24	9	37	2	1
Dessart	15	23	6	26	7	4
Bacq	14	40	10	25	5	6
Gaziaux	14	45	11	24	8	9
Delwiche	38	158	14	9	3	4
Debauche	29	107	9	8	1	0
Chaltin	19	73	6	8	2	2

Fig. 30. Noms de famille caractéristiques de Jauchelette.

Certaines grosses familles du début du XXe siècle ne sont plus représentées de nos jours ; *wète o mièt̊e come c'èst dèscrèyé* 'disparu' *fou d' Djôç'lète !*

(1) L'astérisque signale les noms portés au 31-XII-1976. Toutefois, la forme wallonne de certains patronymes est rarement usitée, étant donné le recours fréquent à des surnoms pour nommer les autochtones.
Sources : les *Tables agnatiques* de l'abbé R. Durlet.

(2) Voir le *Répertoire belge des noms de famille*. Tome I. *Arrondissement de Nivelles et communes wallonnes des arrondissements de Louvain et de Bruxelles*, publié par O. JODOGNE, Louvain, 1956. Etabli à partir du recensement général de la population au 31 décembre 1947.

	1847	1867	1881	1891	1901	1912	1921	1931	1944	1954	1964	1976
Popul. non agricole												
artisans	7	25	33	23	20	17	18	14	13	9	5	4
commerçants	3	9	8	10	3	4	4	6	3	5	4	2
ouvriers	1	2	7	6	31	44	21	29	17	36	29	21
services, administr.	19	17	19	17	10	22	22	14	16	15	19	38
Popul. agricole												
journaliers, ouvriers agricoles, servantes,...	163	105	62	53	38	40	31	13	14	6	3	0
cultivateurs	9	21	21	18	20	29	39	33	34	24	18	8
aides-cultiv.	-	3	7	8	5	10	13	14	16	8	13	2
Popul. active	202	182	157	135	127	166	148	123	113	103	91	75
Popul. totale	589	525	461	446	407	404	352	340	357	302	241	241
avec les religieuses						444	389	380	400	338	281	291

Fig. 31. Evolution de la population active de Jauchelette
Sources : registres de la population.

C. Population non agricole

1. PRESENTATION

§ 91. Avant de nous intéresser de plus près aux cultivateurs et aux ouvriers agricoles auxquels est consacré l'essentiel de mon étude, nous allons présenter les autres villageois.

En effet, la société rurale n'a jamais coïncidé totalement avec la population agricole constituée des travailleurs vivant directement de la mise en valeur de la terre. La communauté villageoise a compté un certain nombre d'artisans, de commerçants, d'ouvriers et l'un ou l'autre notable ou fonctionnaire. Aujourd'hui, nos villages urbanisés sont devenus aussi le dortoir de nombre d'employés et de néo-ruraux appartenant le plus souvent au secteur tertiaire.

La fig. 31 présente les grandes lignes de l'évolution de la population active à Jauchelette par secteurs d'activités, agricoles et non agricoles. Ce tableau se base sur les données fournies par les registres de la population ; toutefois, il n'a été tenu compte que des inscriptions mentionnées aux dates fixées, en excluant celles qui n'apparaissent qu'entre ces dates.

Pour ce qui est de la population agricole, la mention 'aide-cultivateur' regroupe les cultivateurs associés et les aides-cultivateurs inscrits comme tels. On verra dans le prochain volume (AGRI) que les chiffres obtenus de la sorte sont (nettement) en deçà de la réalité (1).

Ajoutons que ce n'est qu'à partir de 1901 que les secrétaires communaux distinguent journaliers-ouvriers et ouvriers agricoles (voir § 99). Pour d'autres détails sur les différentes catégories d'ouvriers, on se référera à la fig. 33.

---

(1) On y procédera à une étude plus complète de l'évolution de la population active et de la part respective de la population agricole et de la population non agricole.

2. ARTISANS, COMMERCANTS, OUVRIERS

a. Artisans et commerçants

Du village même

§ 92. C'est durant la 2e moitié du XIXe siècle et le premier tiers du XXe que le village de Jauchelette a possédé la plus grande diversité d'artisans (1), dont certains étaient à la tête d'entreprises de type industriel (2).

A une époque où le faible développement des voies de communication obligeait les villageois à compter essentiellement sur leurs propres ressources (notamment vivrières), les artisans et les industriels travaillaient en étroite liaison avec le travail des champs. Ainsi le meunier transforme-t-il les céréales des paysans, le brasseur produit-il leur boisson (tout en écoulant une partie de sa production dans les villages voisins), ...

Lès djins (ou *omes*) *d' mèsti* 'litt. gens de métier : artisans' *ont byin travayi ! Lè moncia d' bèzognes qu'èl ont ʃèt ! C'èstot totès djins què vèkin' (dè leû mèsti).*

---

(1) *Artisan* 'personne qui fait un travail manuel à son propre compte, aidée souvent de sa famille, de compagnons, d'apprentis, etc.' (Le *Petit Robert*).

(2) Pour l'ensemble du Pays brabançon, BRULARD 237-251 considère (à partir de TARLIER-WAUTERS) que l'activité artisanale y était davantage développée vers 1840 et que la seconde moitié du XIXe siècle a plutôt vu un recul dans ce domaine (p. 242). Apparemment, Jauchelette a connu une évolution inverse.

§ 93. Le recensement de 1847 n'enregistre que 7 artisans. A ce moment, un des Jauchelettois les plus influents est sans nul doute le maître de forge Antoine Baugniet (1), qui se trouve à la tête de l'exploitation prospère du Maka ; *n-avot l' ʃwadje ô Maka* (2).

A la fin du XIXe siècle (3), cette fabrique, qui captait l'énergie de la Gette, procurait du travail à 5 ou 6 ouvriers (fig. 32). Avec la mitraille amenée par des *gobieûs* 'litt.

chiffonniers', deux *masseûs* (ou *massis*) façonnaient des paquets, *dès masses*, qu'ils faisaient fondre dans deux fours ; *on coleûve tot l' masse ẽchone dins l' ʃor*. Ensuite, les *ʃwârdjeûs* entraient en action ; tout en donnant ses ordres au *boudjâr* (4), qui activait et arrêtait le marteau-pilon, *lẽ maka*, le forgeron préposé à ce marteau-pilon, *lẽ mak'teû*, dirigeait la manoeuvre de son aide, *l'ẽdant dẽl mak'teû*, et plaçait le *masse* à battre à l'aide de grandes tenailles, *dès-ẽknẽyes*. Dans un bâtiment voisin, *lẽ toûr*, le *tourneû* tournait les extrémités des essieux et, éventuellement, cintrait les bandages de roues, produits qui contribuaient à la réputation du Maka (5).

A cette même époque, l'ensemble industriel du Maka comportait également une brasserie, *one brẽsséne*, dotée d'un petit moulin, *on molẽn*, pour moudre l'orge (6), ainsi qu'un atelier de teillage du lin, *one sẽpindj'rîye* (7).

La forge, qui souffrait de son trop grand éloignement des gares pour son approvisionnement en charbon, fut fermée peu avant la première guerre mondiale. La brasserie ne lui survécut guère, victime de la réquisition des cuivres par l'occupant allemand. L'activité du moulin connut alors un bel essor ; il tourna jusqu'en 1958.

Mais revenons en 1847 : Jauchelette comptait aussi deux meuniers, *dès mounis* (8), deux brasseurs, *dès brẽsseûs*, ainsi qu'un maréchal-ferrant, *on marchô*. Et une couturière, *one costrẽ*.

Nous mentionnerons également la présence de trois cabaretiers, *dès cabar'tis*, *dès caʃ'tis*, dont J.-Jh Bernard installé aux Enfants Rouges, *ôs Roujes*, important établissement situé sur la grand-route de Charleroi à Tirlemont.

---

(1) Né à Incourt en 1790, mort à Jauchelette en 1861. Président du conseil de fabrique d'église (1850-55) ; bourgmestre (1856-61) ; 2 fils lui succédèrent à cette dernière fonction de 1861 à 1888. Un fils sera enregistré comme "industriel", mais je n'ai pas obtenu d'équivalent wallon pour ce terme.

(2) Pour l'histoire du Maka, voir § 68 et 69, fig. 8. Voir ATT 64 ; J.-P. CRÈVECOEUR, o.c., II, photo n° 45.

(3) Le Maka fut exploité par Jules Fabry de 1891 à 1895, date à laquelle Nicolas Lamblot s'y installa.

(4) Cet ouvrier métallurgiste avait aussi comme tâche d'arroser le fer avec une petite pelle avant qu'il reçût les coups de pilon. - Ajoutons que le t. *boudjâr* désignait aussi l'assistant de l'organiste qui actionnait le soufflet de l'orgue à l'église.

(5) Cette réputation avait gagné toute la région comme en témoigne le vers 548 du poème épique *Lè Bèdète d'à Colas* de l'auteur perwézien L. HENRARD ; il décrit l'essoufflement d'un cheval : *"Sès flancs batin' pès rade què l' soflèt d'au maka."*

(6) A. Baugniet reçut l'autorisation d'adjoindre un moulin à farine à la forge en 1844 (TARLIER-WAUTERS 63).

(7) En 1846, Jauchelette est un des trois seuls villages parmi les 28 que compte le Pays brabançon à n'avoir aucun atelier de teillage (voir BRULARD 239). Par contre, divers ateliers y ont fonctionné durant la 2e moitié du XIXe siècle et au tout début du XXe. Voir § 101 ; *EMVW* XI, 183 ; Marie-Rose THIELEMANS, *Plaidoyer pour une histoire de l'industrie linière en Brabant wallon*, dans *La Belgique rurale du moyen-âge à nos jours, Mélanges offerts à J.-J. Hoebanx*, Editions de l'Université de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres, 1985, pp. 381-396.

(8) Le moulin de la Ramée, qui existait déjà au XIIIe siècle, a fonctionné jusqu'à la veille de la 2e guerre mondiale. Quant au moulin situé au pied de la côte de l'église, établi pendant l'occupation française, il avait déjà cessé de travailler à la fin du XIXe siècle. - Voir aussi les tentatives agro-industrielles à la Ramée (§ 69).

§ 94. Période de développement économique, le 3e quart du XIXe siècle voit plus que tripler le nombre d'artisans et de commerçants jauchelettois. Certains métiers sont pratiqués par plusieurs villageois (1).

Outre les professions citées précédemment, on enregistre celles de scieur de long, *soyeû ôs plantches*, menuisier, *mènèzier* [3], charron, *tchôrli* [2], tonnelier, *ton'li* [2] (2) ; *maçon* [2], plâtrier, plafonneur, *plafoneû*, badigeonneur, *blankècheû*, peintre, *pènte* ; cordonnier, *cwam'ji* [3] (3), sabotier, *chaboti* ; coiffeur, *cwèfeû*, également *bârbi* ; mécanicien (d'atelier agricole), *mècanècyin*.

Une mention particulière doit être consacrée à la confection d'habits : avant 1900, cette profession a surtout été chez nous une affaire de femmes, puisqu'on compte en moyenne 7 couturières pour un tailleur d'habits, *on talieûr* (ou *tayeûr*) (4).

Du côté des commerçants, on signale un boucher, *on botchi* (ou *boutchi*) (5), des cabaretiers ou cabaretières, *cabar'très-ses* (6) ainsi que deux négociants (7). En outre, des marchands ambulants : des marchands de volaille, *dès otis* [2] (8), des chiffonniers ou chiffonnières, *dès lok'teû(se)s*, *dès gobieû(se)s* [2] (9).

---

(1) Leur nombre est indiqué entre crochets. Dans trois cas, il s'agit de membres d'une même famille n'habitant pas sous le même toit (frères : tonnelier, march. de volaille ; oncle et neveu : chiffonniers).

(2) Le même artisan pratique parfois plusieurs métiers du bois : par ex., menuisier, charron, tonnelier.

(3) A l'époque, il s'agissait surtout de savetiers, *dès sav'tis, quî r'fyin' lès solès*. Au XXe siècle, on a appelé le cordonnier *cônrdoni*.

(4) Une couturière à la main, *one pèkeûse*.

(5) Autres professions parfois pratiquées par les bouchers ou par d'autres villageois comme second métier non enregistré : abatteur de porcs, *abateû, touweû d' pourcias, pokeû*, pf. *boutchi* ; châtreur, *amèdeû*.

(6) Seuls 4 cabaretiers sont enregistrés en 1867 et en 1881, 5 en 1891 et enfin 1 en 1931. En réalité, d'après mes témoins, le village comptait une vingtaine de cafés, *dès cabarèts, dès cafès*, vers 1900, mais leurs tenanciers (parmi lesquels un tiers de petits cultivateurs) ne déclaraient que leur profession principale. Le dernier, tenu par un ancien cultivateur, a fermé en 1968.

(7) Pour plus de détails, voir les § suivants.

(8) A la fin du XIXe siècle, certains marchands d'oeufs et de volaille, voire de lapins et de beurre, étaient munis d'une hotte : *dès otis* (ou *dès-otis*) ; voir É. LEGROS, *La hotte et ses usages*, dans *EMVW* IV, pp. 97-139 et spécialement pp. 123-124 pour le Brabant wallon. Par la suite, comme ceux domiciliés à Jauchelette, ils ont circulé avec une charrette : *dès-outis, dès poy'tis*. - A noter qu'en 1867 et en 1881, ils sont enregistrés comme poulaillers, et ensuite comme marchands de volailles.

(9) Les deux termes sont devenus synonymes. Toutefois, vers 1900, le *lok'teû* récoltait surtout des *satch dî lokes*, linge entier ou en morceaux ; *i v'nêuve avou dès tchèr'teyes* '(petites) charretées' *dî satch dî lokes* ; *on fouteûve tot ôs lokes*. Pour sa part, le *gobieû* rassemblait en outre les peaux de lapin, vieux outils, vieilles matières (fer, cuivre, etc.), tout ce qui traînait ...

§ 95. Après 1900, la plupart des professions mentionnées auparavant continuent à être représentées (sauf tonnelier et sabotier). Toutefois, une modification touche le domaine de la confection : en 1901 et en 1912, on n'enregistre plus qu'une couturière pour 3 ou 4 tailleurs. Cette situation ne sera que momentanée puisque, après la 1ère guerre, si l'appellation 'couturière' est remplacée par 'tailleuse', 'tailleuse d'habits', en 1921, on compte 5 tailleuses pour 3 tailleurs. Une repasseuse (surtout de chemises blanches amidonnées), *one rèstindeûse*.

On note aussi la présence d'un couvreur en tuiles, *on pan'teû*, enregistré cependant comme ardoisier - *i ʃieûve ossè lè scay'teû* -, à une époque où le couvreur de toits de paille, *l'èpègneû*, n'a plus grand-chose à faire.

Pour ce qui est des commerçants, leur nombre s'est réduit à quelques unités : un chiffonnier, un boucher (avant 1914), un ou deux négociants. Il s'agit notamment d'épiciers (1), que l'on appelle encore au début du siècle *dès botèkis*. Par après, peut-être suite au fait que ce sont des femmes qui ont tenu ces magasins et qu'il n'y a pas chez nous de féminin pour *botèki*, on a dit *èle tént (on) botèke, on magazén* (2). *'L ont drouvè on botèke, ʃèt l' botèke, c'èstot botèke amon l' vi Brèyi. On vindeûve tot ç' qu'è ʃôt po l' min.nadje* 'ménage' : *totes lès sô^{n}rtes dè spènç'rîyes* 'litt. épiceries : produits de consommation courante, alimentation générale' *èt c'èstot ossè botèke d'ô^{n}nadje* (ou *ônadje*) 'aunage, ce que l'on mesurait (anciennement) à l'aune' (3), *i vindin' dè l'ô^{n}nadje*, c'est-à-dire *dès stoʃes* 'étoffes', *on d'mandeûve one on.ne ou one dèmèye-on.ne dè tissu ; on vindeûve dès pènèyes* 'coupons' *dè tissu, dèl cotonète, dèl lin.ne, dè mol'ton* (ou *pilou*), *dès tchôsses* 'bas' ; *dès chabots* 'sabots' ; ...

---

(1) Pour la même raison que beaucoup de cafetiers (voir § 94, n.6), pas mal d'épiciers n'étaient pas enregistrés comme tels.

(2) Dès lors, le terme *botèki* a désigné les marchands forains qui fréquentaient les fêtes villageoises ou les foires de Jodoigne : voir § 139, 143 et 147.

(3) D'après un tableau de conversion en usage chez nous, l'aune mesurait 1 m 188. Voir *DL* 440, fig. 459.

§ 96. Déjà en léger recul au cours de l'entre-deux-guerres, l'activité artisanale diminuera progressivement après la 2e guerre. A partir de 1954, on ne relève plus de mentions dans les domaines de la confection et du bâtiment, hormis un maçon et un peintre. On enregistre un bûcheron, *on-abateû d'ôbes* (1) et, momentanément, une coiffeuse et un entrepreneur de battage, *on bateû*. Le dernier meunier et le maréchal-ferrant, dont le fils a exercé le métier de forgeron-constructeur, cessent leurs activités peu avant 1960. Depuis lors, Jauchelette ne compte pratiquement plus comme artisans que des mécaniciens.

Vers 1945, deux négociants-grossistes fournissaient les épiceries de la région en alimentation et produits divers : *i ʃyin' lè danrēye* (ou *dinrēye*) *coloniale, dèjeûve-t-on, 'l avin' one tchèrète èt deûs tch'ʃôs, i rotin' dèssès lès vèladjes zèls deûs èt i min.nin' dèl martchandîje dins lès botèkes*. La dernière épicerie de Jauchelette a fermé sa porte en 1969.

Le village a compté également quelques marchands, *martchands*: de charbon, *dè tchôʃadje* ; légumes, *lèguèmes* ; fruits, *ʃrwits* ; poissons, *pèchons* ; gros bétail, *vatches* ; porcs, *pourcias*. De nos jours, il ne reste plus qu'un marchand de porcs, également éleveur.

(1) Un élagueur, *on groyeû*.

D'autres villages et ambulants

§ 97. Dans certains cas, les Jauchelettois ont eu recours à des artisans installés dans des villages voisins. Citons leurs professions : tanneur, *taneû* (*Bèt' dè Donbiè a tanè l' pia d' nosse bèrbès* 'brebis') ; bourrelier, *gô^{n}rli* (*on pwârteûve sès gourias* 'colliers d'attelage' *èt sès brèdes à r'ʃé à Incou ou à Djodogne*) ; tisserand, *tècheû* ; briquetier, *brèk'teû* (ou *brèk'ti*) ; vitrier, *vètri* ; électricien, *èlècträzyin* ; puisatier, *pès'ti* ; planteur ou réparateur de haies, *min.neû* 'litt. conducteur' *d'âyes*, ... Ainsi, après la fermeture de la forge du maréchal-ferrant, les cultivateurs se sont rendus chez celui de Glimes (1).

Jusqu'à la 2e guerre mondiale, les villageois ont pu également compter sur les services des artisans ambulants. *N-avot dès djins d' mèsti quê v'nin' travayi ôs môjones, al djournèye : dès costrès* 'couturières', *dès cô^{n}rdonis*, ... Les repas étaient compris dans le salaire, *vos lès nourêchiz*. Parmi eux, divers réparateurs, *dès djins que passin' po r'fé one sô^{n}rte ou l'ô^{n}te* : vannier, *bans'li (po r'mète lès kès* 'fonds' *ôs banses* ; 2) ; chaudronnier, *tchô^{n}droni (lès djins alin' sè l' place* 'place communale' *po r'mète dès kès ôs tchudêres)* ; rétameur, *rètameû (po rètamer lès fortchètes, lès couyis, po lès fé r'lûre* 'briller') ; rémouleur, *r'passeû* (ou *chumeû*) *d' cèzètes*, aiguiseur de ciseaux, également de rasoirs, de houes, ... ; horloger, *ô^{n}rlodji* ; matelassier, *r'bateû d' mat'las* ; ramonneur, *ramoneû (sovint d' Chalèrwè)* ; *dès djins quê r'fyin' lès paraplus*, ...

Les marchands ambulants n'ont pas manqué non plus : *i passeûve ossè dès martchands (èt dès martchandes) ôs-êch*. Anciennement : les marchands d'huile, *d'ô^{n}le* ; moutarde, *mostôde (avou on gros pot à leû dos)* ; levure, *guèsses* ; chicorée, *chêcorèye* ; *s'minces dè djârdèn (Marîye-ôs-s'minces vêneûve avou one ote à s' dos ou bèn avou s' tchèna* 'panier') ; *pètrole (tos lès kènze djous ; on l' vudive dins one crêche ou dins dès botèyes ; po s' lêmer* 's'éclairer') ; sable blanc, *blanc sôvion* (pour le pavement). Divers marchands de tissus et de vêtements : *dès martchands d' twèle* 'toile' *dè Courtrè (quê v'nin' avou dès-afères dè lén* 'lin' : *draps d' mwin* 'essuies', *lènçous* 'draps', *mouchwès d' potche*, ...), *d' calêcot* 'calicot, toile de coton assez grossière' *(avou one tchèrète èt on tch'fô)* ; *dès cès quê v'nin' à pid avou on pakèt loyi lès cate cwanes* 'coins' *à leû dos avou dès tch'mîjes* 'chemises', *dès trêcotés* 'gilets de tricot de laine', ... ; *dès martchands d' couvèrtes* 'couvertures', *dè tissus po fé dès costêmes d'ome ; c'èstot sovint dès cès quê v'nin' à frôde ; vos martchandiz, i lèyin' toumer l' prês* ; un colporteur nord-africain vendant des tapis, fichus, fausse bijouterie, etc., *on tchouk-tchouk* (3). Divers colporteurs, *dès rô^{n}leûs quê v'nin' avou dès bots* 'paniers, caisses' : *i n' vindin' rèn d' râre* 'rien d'exceptionnel : des choses sans grande valeur' *(dès p'tèts coutias, dès-atètches* 'épingles' *dè sur'tè, dès-awîyes*

'aiguilles', ...) *on cô^{n}p pès tchêr qu'ô botèke.*

Il ne faut pas oublier que les villageois se fournissaient également à Jodoigne, dans les magasins et au marché hebdomadaire. De nos jours, on fait presque toutes ses emplettes en ville. Cependant, certains commerçants livrent à domicile : boulanger, *bolèdji* ; livreur de bières et d'autres boissons, *brèsseû* ; laitier, *martchand d' lacia* ; marchand d'aliments pour le bétail, *martchand d' farênes po lès bièsses* ; ...

---

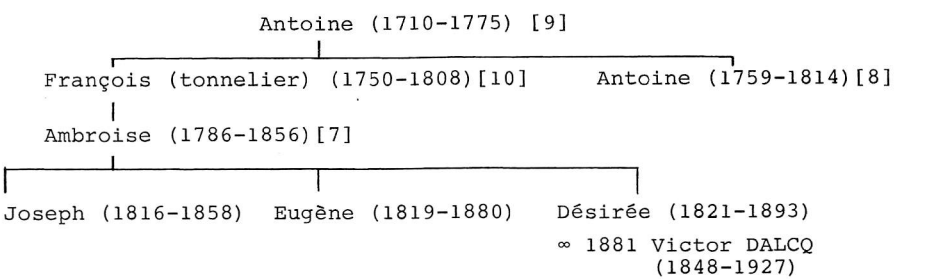
(1) Ajoutons que les villageois ne se souviennent pas que certains métiers aient été pratiqués dans la région : cloutier, *claw'ti* ; chaînier, *tchin.ni* ; ...

(2) *Les bans'lis v'nin' à pid avou on pakèt d'ôrdèyes* '(rameaux d')osier' *à leû dos, i v'nin' après l'aous' ou bèn d' l'êvièr po r'fé lès banses po sogni lès bièsses dè l'êvier ; i s'achidin' èl cou ou bèn dins l' môjone.* - A noter que le t. *bans'li* désignait aussi les marchands de vannerie disposant d'une charrette spéciale et dont certains emportaient les mannes abîmées pour les (faire) réparer.

(3) Le dernier à être venu à Jauchelette y fut intercepté par les gendarmes (vers 1955). - *On vrè tchouk-tchouk*, injure à l'adresse d'un homme jugé drôle par son air ou par son accoutrement, un peu vulgaire.

Succession d'artisans

§ 98. L'examen des registres de la population permet de constater que, dans plusieurs, cas le métier d'artisan s'est transmis de père en fils. Les *Tables agnatiques* de l'abbé Durlet nous fournissent l'exemple sans doute le plus remarquable, celui d'une famille de brasseurs, les LEKENNE, dont voici l'essentiel de la généalogie avec, entre crochets, le nombre d'enfants.



D'Antoine LEKENNE, né à Jauchelette, jusqu'à Victor DALCQ, originaire de Saint-Jean-Geest, 4 générations de brasseurs firent la réputation de la grosse maison du centre du village qu'on appelle encore aujourd'hui *lå blanke môjone*. Comme au Maka, cette brasserie dut cesser ses activités pendant la 1ère guerre. Le dernier brasseur était également un gros cultivateur.

Un autre exemple, pour une époque plus récente, nous est donné par la famille DESSART, connue sous le sobriquet *amon l' marchô* : il s'agit en effet de maréchaux-ferrants qui se sont succédé pendant plus d'un siècle, à partir de l'installation chez nous vers 1843 de Pierre, né à Orp-le-Petit.

Pierre (± 1811-1872) [8]
|
Victor (1849-1907) [5]
|
Ghislain-Joseph (1880-1962) [4]
|
Pierre (1920) [4]

Ce dernier, après avoir obtenu un diplôme de maréchal, adjoignit à l'atelier paternel des activités de construction de matériel agricole (remorques, ...), mais finit par chercher un emploi à l'extérieur du village.

Enfin, on pourrait citer divers exemples de deux générations consécutives de maîtres de forge, charrons, meuniers, mécaniciens, ...

b. Ouvriers

§ 99. Encore dans l'entre-deux-guerres, les villageois désignaient les ouvriers, *lès-ovris* (ou *ouvris*) par une expression équivalant à 'journalier' : *c'èstot dès-omes al djournèye, i travayin' al djournèye*. Cette expression s'appliquait donc à des gens qui ne travaillaient pas à leur compte, ni à leur domicile, *quå n' travayin' ni por zèls, à leû compte, quå travayin' fou*'en dehors (de chez eux)', pour un patron, *quå travayin' po l's-ô^{n}tes, d'zos mèsse* 'maître', *qu'èstin' d'zos mèsse*. C'était notamment le cas des ouvriers agricoles ; *i travayin' al djour-*

nēye à l'Abîye.

Au XIXe siècle, les secrétaires communaux n'utilisaient d'ailleurs pratiquement que le terme 'journalier', à part quelques rares mentions d' 'ouvriers'. Comme ces journaliers n'étaient pas tous des ouvriers agricoles, il va de soi qu'il y avait des ouvriers parmi eux. Par contre, à partir du registre de population de 1901, qui introduit l'appellation 'ouvrier agricole', le terme 'journalier' n'apparaît plus que fort peu : il désigne désormais un ouvrier qui n'est lié à un patron que pour une période limitée, *i travaye avou ç'tê-cê ou ç'tê-lâ, vēcê ou vēlâ* 'ici ou là', *où ç' qu'ê trove dê l'ovradje, o miète tos costês*, tandis que l''ouvrier' a un patron fixe (1).

Pour clarifier la présentation du monde ouvrier qui nous intéresse ici (c'est-à-dire autre qu'agricole), nous distinguerons trois catégories professionnelles : ceux qui travaillent dans l'artisanat, *dès-omes dê mèsti quê travay'nèt al djoûrnēye dê on patron*, ceux qui sont occupés dans l'industrie, *dès-ovris d'uzêne*, et enfin ceux qui oeuvrent dans d'autres secteurs (par ex. les transports) (2).

---

(1) Cette double définition m'a été fournie par Léon Bacq, ancien secrétaire communal.

(2) Il en est aussi pour lesquels on ne dispose d'aucune précision : ainsi, en 1901, on relève 17 fois la simple mention 'ouvrier'. Dès 1912, on a généralement droit à des indications plus précises ; on note cependant 8 journaliers en 1954.

§ 100. Ouvriers de l'artisanat

Des ouvriers ont travaillé chez la plupart des artisans qui ont eu un atelier à Jauchelette, spécialement chez ceux dont l'entreprise a présenté un caractère industriel. Les mentions les plus nombreuses se rapportent à la meunerie et à la brasserie. *Gui d' mon l' chaboti èstot farêni* 's'occupait de la farine' *amon Zande.*

Certains villageois ont également travaillé dans les métiers du bâtiment, par ex. comme ouvrier maçon, ou dans la confection. Il en est qui ont été occupés dans des professions non encore

mentionnées dans cette étude : *tayeû d' pîres, paveû, plombier, tchèrpèti* 'charpentier', *èbènêsse* 'ébéniste' ; *modêsse* 'modiste' (*èle fèt dès tchapias d' fèmes*), *côⁿrsètiére* 'corsetière', *tayeûse* 'coupeuse' (*èle côⁿpe lès lokes* 'vêtements') ; ...

Enfin voici la façon dont le parler wallon rend la notion d'ouvrier artisanal : *i travaye dè maçon por on patron, dè on-antrêprêneûr, i travaye dè pênte* 'peintre' *dè on tèl*, ... La même expression a servi également à traduire la notion d'aide : *i travaye dè tchôrli avou s' mononke* 'charron avec son oncle' ; actuellement, on dira plutôt *il èst (y)ède-mênêzier* 'aide-menuisier'. Un apprenti, *on-apêrdêce ; il aprint s' mèsti dè on bolèdji-patêssier, dè on marchô ; èle aprint à keûze* 'coudre',...

§ 101. Ouvriers de l'industrie

A Jauchelette, on l'a vu, la forge du Maka a offert quelques emplois de type industriel (1).

Dans la proche région, c'est l'industrie extractive qui en a fourni le plus, avec les carrières de quartzite de Dongelberg surtout et ensuite d'Opprebais (2). *N-avot one kèwèye* 'file' *dè carioteûs què r'vênin' dèl carière dè Donbiè*. Il existait plusieurs catégories d'ouvriers carriers : *mêneû*, qui fait éclater les roches ; *câsseû*, qui réduit les blocs en morceaux à l'aide d'un gros marteau ; *sièrveû, manouvri* 'manoeuvre', au service du *spênç'leû*, épinceur, qui façonne *lès pavès avou dès spênç'lètes* 'épinçoirs'. Le travail des carrières était considéré par d'aucuns *come on toûwe-djins* 'casse-gueule', surtout à cause de la poussière ; *n-a dès-omes come dès tch'fôs* 'très forts' *què sont mwârts tot djon.nes. C'èstot on lèd mèsti*, mais on y gagnait plus que chez le fermier (3).

Parmi les autres rares emplois industriels que notre région essentiellement agricole a procurés, on enregistre un machiniste, *on machênêsse*, un ouvrier aux tuileries mécaniques, *al pan'trîye* (4).

Aussi la grande industrie, notamment charbonnière, a-t-elle attiré la main-d'oeuvre rurale par ses salaires alléchants. Et ce furent ces éreintantes navettes entre le village et le pays

de Charleroi, d'abord hebdomadaires, ensuite quotidiennes. *Dins l' timps, i 'nn'alin' lè londè ô matèn po leû samin.ne avou leû bèzace à leû dos* (fig. 34, § 103) *avou deûs gros pwins, onk pa-d'vant èt onk pa-dri : "trwès djous pa-dri èt trwès djous pa-d'vant"*, disait-on. *Èl alin' cwère lè trèn à Oupâye èt dès cès à Rozêre, à pid, don. "Nos-ô^{n}tes, papa, il aleûve lodji* 'loger' *dèlè s' couzène èvou l' vi Mètchi* (autre ouvrier du village), *à Tchès'lèt."* (5). Un houilleur, un mineur, *on ouyeû, on mèneû, on-ouvri d' fosse. I travaye al vèr'rîye ; dins lès-angrès ;* dans la sidérurgie ou la métallurgie, *ô lamènwèr, al boulon'rîye : on toûrneû, on-ajèsteû* 'ajusteur', *on monteû, on polècheû* 'polisseur', *on soudeû, ...*

---

(1) Voir § 93. On ne relève toutefois que 8 mentions, avant 1914.

(2) De 1912 à 1964, on relève 33 mentions d'ouvriers carriers, dont 12 en 1912 et autant en 1931. En général, il s'agissait d'hommes jeunes et robustes.

(3) Pour la comparaison des salaires, voir AGRI. - Ajoutons que la sirène, *l'ulô*, de la carrière, dont le signal avertissait de l'imminence d'une explosion, servait en quelque sorte d'horloge aux campagnards. A 8 h 30, *lès prèmènès mènes bouchin'* 'explosaient'. - D'autre part, le chemin de campagne qui mène à Dongelberg a été longtemps sillonné par de nombreux camions transportant des pierres concassées, *dès pirètes*. Les responsables communaux entretenaient également certains chemins avec ce matériau (voir § 69).

(4) A la fin du XIXe siècle, des journaliers teillaient le lin dans divers ateliers. *N-avot bran.mint dès spindjeûs* ; mais les registres ne donnent aucune précision qui permettrait d'en établir le nombre. Certains d'entre eux travaillaient à domicile. Voir § 93, note 7.
Notons que des ouvriers ont également trouvé du travail (souvent saisonnier) à la conserverie de légumes Culina à Thorembais-les-Béguines ainsi qu'à la Coopérative agricole linière de Jodoigne.

(5) Voir § 80. - On rappellera ici qu'au XIXe siècle, pas mal de villageois allaient faire "une saison de briques" (voir § 89) ; ils sont sans nul doute compris parmi les nombreux journaliers de l'époque.

§ 102. Autres ouvriers

Une dizaine d'ouvriers ont travaillé dans les transports privés. On en rencontre à diverses époques, mais surtout après la 2e guerre. D'abord des conducteurs d'attelage : charretier

(*Guèsse Kènârt èsteût vôrlèt d' mouni, tchèsseû* 'litt. chasseur' *ô molén d'ô Maka, il alève ôs mounèyes* 'chercher le blé à moudre (à domicile)') ; conducteur de chariot à usage industriel, *camioneû*. Ensuite des chauffeurs : d'auto, *tchôfeû* ; de camion, *camioneû* ; *i min.ne lè camion d'ô Maka, on câr, on tracteûr* ; ouvrier transporteur, *transpô^{n}rteû* ; *i fèt l' transpô^{n}rt avou s' pére* ; ...

Dans l'entre-deux-guerres surtout et encore après, les services et travaux publics ont bénéficié d'un attrait considérable. *Tot l' monde sayive* 'essayait' *d'aler à l'Èta*t : "*Fôt rawèti d'intrer à l'Èta*t !", entendait-on un peu partout. *Pace què c'èsteût dès places seûres* 'sûres', *po l' pansion* ; *i gangnin' dèpès qu'al cinse (mins ni tant qu'al carière) èt il èstin' po l'Èta*t, *chonéve-t-è* 'semblait-il' : c'était une sorte de promotion sociale. *Tot l' monde nè savot ni yè ça, faleûve yè dès poussants* 'appuis' !

Parmi ces ouvriers, de nombreux cheminots, *dès ch'mènôs* (1) ; *il è-st-intrè ô ch'min d' fêr : piyocheû, pô^{n}zeû d' vwès, tchôfeû, machènèsse, sère-frins, pwârteû d' bagadjes*, ...

D'autres travaillèrent comme *tèrassiers, maneûves* ; *ôs-èwes* 'service des eaux', *ô tèlèfone èt bran.mint sè lès vô^{n}yes* 'routes'. *Aler siervè lès maçons come maneûve. On man'daye*, un ouvrier manuel sans qualification (2).

Signalons enfin quelques ouvriers du secteur commercial : *magazèni* 'magasinier' ; *vindeûse (èle arindje lè martchandîje dins lès rèyons)* ; *fèye dè magazén* 'vendeuse dans un magasin de textile' ; ...

---

(1) Les 2/3 des 22 mentions de cheminots datent de l'entre-deux-guerres.

(2) *On drole dè man'daye* (ou *d'apôte, dè zig*) 'un individu bizarre'.

§ 103. Evolution de la main-d'oeuvre ouvrière au XXe siècle

Un simple coup d'oeil sur la fig. 33 permet de constater que le nombre d'ouvriers a beaucoup fluctué au fil des décennies. Comme l'indique la fig. 31, ils ont constitué la catégorie pro-

	1901	1912	1921	1931	1944	1954	1964	1976	Totaux	%
Secteurs d'occupation des ouvriers										
artisanat	3	15	4	5	5	8	6	6	52	23
industrie	7	25	7	15	8	11	9	6	88	39
autres	4	3	5	9	-	7	14	9	51	22
sans précision	17	1	5	-	4	10	-	-	37	16
Totaux	31	44	21	29	17	36	29	21	228	100
dont ouvrières	1	3	1	-	-	3	2	4	14	6
restent ouvriers		17	7	7	5	9	16	9	70	
en %		54	15	33	17	52	44	31	35	
deviennent ouvriers		27	14	22	12	27	13	12	127	
étaient précédemment										
ouvriers agricoles		9	3	6	1	4	-	-	23	
cultivateurs		-	-	-	-	1	2	-	3	
artisans		-	-	-	-	2	1	-	3	
autres		2	2	-	1	1	-	-	6	
jeunes gens *		13	5	7	7	8	5	4	49	
immigrants		3	4	9	3	11	5	8	43	
cessent d'être ouvriers		14	37	14	24	8	20	20	137	
pour devenir										
ouvriers agricoles		3	8	3	1	-	-	-	15	
cultivateurs		-	11	-	3	-	-	-	14	
artisans		2	2	-	4	1	2	-	11	
autres		2	2	1	2	-	-	2	9	
pensionnés		-	1	2	2	-	5	3	13	
décédés		4	1	3	6	3	3	8	28	
émigrants		3	12	5	6	4	10	7	47	

Fig. 33. Evolution du nombre d'ouvriers de Jauchelette.

* originaires de Jauch. et dont c'est la 1ère profession mentionnée.

Ex. : des 31 ouvriers de 1901, 17 le sont restés en 1912 et 14 ont cessé de l'être ; comme 27 autres le sont devenus, cela donne un total de 44 ouvriers en 1912.

fessionnelle la plus nombreuse à la veille de la 1ère guerre et après la 2e ; mais si le chiffre le plus élevé est atteint en 1912, proportionnellement les ouvriers représentent environ 1/3 de la population active en 1954 et en 1964.

4 ouvriers sur 10 ont travaillé en usine, mais leur nombre a diminué après la 2e guerre, en même temps qu'augmentait celui des ouvriers occupés dans les services. On ajoutera que la plupart des ouvriers ont trouvé du travail en dehors du village et que le pourcentage d'ouvrières a été vraiment très réduit (6 %).

Qui sont les nouveaux ouvriers enregistrés au cours des trois premiers quarts du XXe siècle ? Dans près des 4/10es des cas, il s'agit de jeunes gens du village dont c'est la première profession mentionnée. Ils se répartissent de façon égale dans les trois groupes d'ouvriers que nous avons envisagés. Dans le secteur industriel, parmi les carriers, les plus nombreux, on rencontre notamment de solides adolescents d'une quinzaine d'années.

Un tiers des nouveaux ouvriers sont des immigrants qui annoncent cette profession lors de leur inscription dans la commune. Enfin, pour ce qui est des villageois qui changent de métier pour devenir ouvriers, on compte parmi eux 2/3 d'ouvriers agricoles (1).

Les Jauchelettois sont-ils restés ouvriers ? Si l'on se réfère à l'évolution d'une décennie à l'autre, on constate qu'en moyenne un tiers des ouvriers ont été de nouveau enregistrés comme tels une dizaine d'années plus tard, ce qui ne signifie d'ailleurs pas qu'ils aient continué à exercer exactement la même profession. Voici deux exemples représentatifs.

Corneille DEBAUCHE, né en 1856, fils de journalier, marié en 1879 (aura 4 enfants), journalier en 1881, sans indication en 1891, ouvrier en 1901, ouvrier verrier (à Charleroi) en 1912 et en 1921 (fig. 34), décédé en 1928.

Honoré EVRARD, né en 1859, fils de journalier, émigré momentanément à Charleroi en 1880, journalier en 1881, marié en 1882 (aura 9 enfants), j. en 1891, machiniste au Syndicat agricole de

Jodoigne durant le 1er quart du XXe s. (jusqu'à sa pension), décédé en 1943.

On remarque que davantage d'ouvriers sont restés dans ce secteur professionnel pendant la 1ère décennie du XXe siècle et surtout depuis la fin de la 2e guerre, et ce par opposition aux périodes de guerre (1/6 seulement de 1912 à 1921 et de 1931 à 1944). Ceux qui ont changé de métier se sont tournés principalement vers des activités agricoles (spécialement durant la 1ère guerre) ou artisanales (2). Un dernier exemple illustre bien cette évolution.

Fernand DEPINCHART, né en 1894, fils du forgeron du Maka, *lè mak'teû*, ouvrier boulonnier en 1912, tourneur en fer en 1921, marié en 1924 (aura 2 enfants), ouvrier mécanicien en 1931 et mécanicien en 1944 ; après son décès en 1963, son atelier-garage pour matériel agricole sera repris par son gendre.

---

(1) Parmi les "autres", on note 2 domestiques de ferme, 1 aide-cultivateur, 2 employés et 1 villageois sans indication.

(2) La rubrique "autres" regroupe 1 domestique de ferme, 2 aides-cultivateurs, 2 commerçants, 2 transporteurs, 1 surveillant de travaux, 1 jardinier.

3. SECTEUR TERTIAIRE : SERVICES, ADMINISTRATION

§ 104. Durant la seconde moitié du XIXe siècle, Jauchelette a compté quelques riches familles, *dès bounès môjones*, en mesure de se payer les services de divers domestiques : il s'est agi essentiellement des propriétaires de l'ancienne abbaye de la Ramée, *lè tchèstia Favârt*, de l'industriel du Maka (1), du fermier de la Ramée et de quelques artisans importants (meunier, brasseur), généralement gros cultivateurs, auxquels on associera l'un ou l'autre propriétaire, *propriyètère*, ou *rantier*.

A cette époque, les registres communaux signalent en moyenne la présence de 5 servantes, *dès mèskènes*, et d'au moins autant de domestiques, *dès dômèstèkes* (2).

Les Favart engageaient cuisinière, *coujènière* (ou *cujènière*), lavandières, *bouw'rèsses*, *ʃèmes dè bouwèye* 'lessive', jar-

dinier, *djârdèni*, garde-chasse, *gârde*, cocher. *'L avin' brannt dès djins po travayi por zèls* 'une abondante domesticité'.

Depuis le début du XXe siècle, les religieuses du Sacré-Coeur, qui occupent l'ancienne abbaye, ont également fourni du travail à diverses personnes de Jauchelette ou des environs, entre autres à des femmes d'ouvrage, *dès fèmes al djournèye*, à *dès concièrjes*. Dans l'orbite des religieuses, *dès bèguènes*, qui comprennent *dès mères* et *dès seûrs*, ont également vécu *dès-ômoniers* ; un religieux, *on père*.

(1) Voir § 93.

(2) Rappelons que pas mal de villageoises allaient en service en ville (voir § 82). Ainsi une Jauchelettoise servante chez les Favart a-t-elle accompagné une des filles mariée dans la région de Gand ; *Ninîye dè mon Guèstèn a sti fame dè chambe avièc Gand.*

§ 105. Après la 1ère guerre, alors que diminue le nombre de domestiques et de servantes (1), on enregistre l'apparition d'employés, *dès-amplwèyès*, conséquence des progrès de la scolarisation (2).

Lès djins ont sti mia, 'l ont yè dès bèlès places : lè cè qu' sô^{n}rteûve fou dè s' vèladje po-z-aler travayi à Brèssèle, c'èsteût-st-on monsieû. Travailler dans un bureau, *yèsse sèr on burô*. L'attrait du service public fut considérable également dans ce secteur : *amplwèyé ôs contrèbècions, dès domin.nes* 'domaines de l'Etat', *dès posses* 'postes' ; *facteûr* ; *clèr dè notère. Survèyant d' travôs* (fig. 35 ; 3). *Amplwèyé d'asseûrances. Vwayajeûr dè comèrce ; i fèt lè r'prézantant, i rote po ...*

Sur place, les villageoises purent également compter sur le secours de 3 *acoucheûses* (4).

Après la 2e guerre, le nombre d'employés et aussi d'*amplwèyèyes* va continuer à augmenter. On enregistre également des militaires de carrière, *dès-ègadjis à l'ârmèye* (5), ainsi que des transporteurs, *dès transpô^{n}rteûs, des camioneûs*.

(1) Ces deux catégories professionnelles ne seront plus repré-

sentées après la 2e guerre.

(2) Voir § 83.

(3) Jacques Decamps fut le seul employé du secteur tertiaire à être également petit exploitant agricole.

(4) Après la 2e guerre, les villageoises préféreront aller accoucher à la maternité.

(5) Lorsqu'il s'agit d'un gradé, on dit qu'*èl èst ô^{n}t à l'ârmēye, c'è-st-on-ofècier* ; *on sèmpe soudârd* 'soldat' (*ègadji*), *c'è-st-one gamèle*.

§ 106. N'oublions pas que tout village a compté aussi plusieurs fonctionnaires, parmi lesquels des personnalités importantes sur le plan local : le curé, *lè kèrē*, et l'instituteur, *lè mèsse* (*dè scole*). *L'instètètrice* ; la maîtresse d'ouvroir, de couture, *lè mètrèsse d'ovradje*. *Lè sècrètère comènal* ; *lè r'cèveû*. Le garde champêtre, *lè champète* ; *lè cantonier* ; le fossoyeur, *lè foss'ti*, *lè fosswèyeûr*, *l' cè qu' fēt lès fosses*. Le clerc d'église, sacristain, organiste, *lè clèr*. Le marguillier, *lè môrli* (arch.).

Depuis la fusion des communes, plus aucun de ces fonctionnaires ne vit à Jauchelette. D'une façon générale, c'est à un véritable bouleversement dans les catégories professionnelles que l'on a assisté depuis la fin des années soixante. En 1976, pour la première fois, la moitié de la population active appartient au secteur tertiaire. Faut-il ajouter qu'autochtones et néo-ruraux exercent ces professions très diverses en dehors du village ? Comme on va le voir, leurs appellations wallonnes se passent de traduction : *notère*, *archètèke*, *jèyomète dè cadasse* ; *chèmèsse*, *tècnècyin* ; *profèsseûr*, *rèjante*, *survèyante* ; *aviyateûr* 'pilote de ligne', *ajant d' polèce* ; *dirècteûr dè sôcièté*, *jèrant* ; *sècrètère dè dirècsion*, *dèlègué* ; *rèdacteûr* ; *condècteûr dè travôs* ; ... (1). Le nom de certaines professions n'a d'ailleurs pas d'équivalent direct en français : ainsi d'une puéricultrice, on dira qu'*èle s'okèpe dès p'tèts-èfants*. Mais, au fait, combien de villageois savent-ils ce que fait un "chiropractor" (sic) ?

Nous terminerons cependant cette énumération par quelques professions mieux connues, liées surtout au milieu urbain : *avo-*

cat, jêje 'juge', *êchi* 'huissier' ; *mêd'cên, dantêsse, vêtèr(ê)-nère* (arch. *mascôceû*), *formacyin* (arch. *apotêkère*), *droguêsse* ; ...

(1) Il n'a été tenu compte que des professions mentionnées jusqu'en 1976.

II. ASPECTS DE LA VIE VILLAGEOISE

§ 107. Cette partie de mon étude n'a certes pas l'ambition de brosser un panorama détaillé de la vie villageoise. Je n'ai retenu en effet que quatre domaines, importants il est vrai, de la vie quotidienne : habitat, alimentation, distractions, vie religieuse. Ils concernent l'homme aussi bien dans sa recherche d'un bien-être physique qu'en quête d'un épanouissement moral ou spirituel, aussi bien dans sa dimension sociale qu'individuelle.

La façon dont les villageois ont vécu ces réalités a sans nul doute varié au fil du temps de même qu'en fonction du niveau social (fermier, cultivateur, ouvrier, artisan, ...).

Pour les raisons que j'ai déjà exposées dans l'introduction générale, j'ai décrit surtout la situation existant dans l'entre-deux-guerres, même si, çà et là, j'ai ajouté des éléments antérieurs ou postérieurs. Je me suis intéressé principalement au milieu des (petits) cultivateurs : mon objectif n'est-il pas de présenter le cadre de vie des agriculteurs, aux travaux desquels j'ai consacré ma thèse ?

A. Habitat

1. PRESENTATION

§ 108. Le village de Jauchelette se groupe essentiellement sur le versant droit de la vallée de la Grande Gette exposé au sud-ouest (fig. 3). Comme dans divers villages de la région de Jodoigne touchés par la dépopulation dès 1850, les maisons de Jauchelette présentent une agglomération plutôt qu'une concentration du genre de celle de la Hesbaye proprement dite. "Ici, les maisons sont groupées en une masse principale, de telle sorte que des horizons assez larges sont ménagés à travers la campagne, mais elles restent distantes les unes des autres et leur

relâchement manifeste s'oppose au resserrement typique de la concentration." (1). Cette tendance a été renforcée chez nous par l'existence d'une grande ferme abbatiale qui constituait une entité quelque peu à l'écart du village.

Pour ce qui est du site de versant de vallée, il procure l'humidité : les points d'affleurement de la nappe d'eau ne manquent pas et les éleveurs disposent de prés verdoyants.

Le nombre de maisons a varié bien évidemment avec celui des habitants. Ainsi la décroissance démographique a-t-elle entraîné tout normalement la disparition de plusieurs habitations ; chez nous, ce phénomène s'est déjà manifesté avant 1900 (2). Il a surtout touché un quartier aux chemins creux, d'accès malaisé, *lès chavēyes*.

On n'a pas fait bâtir beaucoup de maisons à Jauchelette avant que l'accroissement de la population observable depuis 1970 ne se concrétise par la construction d'une dizaine de nouvelles demeures (3).

Le village comporte encore différents types de maisons rurales, dont le plan varie souvent avec l'importance de l'exploitation.

Néanmoins, le recul de l'activité agricole et l'urbanisation renforcée par l'implantation de citadins ont entraîné une transformation profonde de l'habitat rural, dont les pages suivantes se proposent de donner un bref aperçu (4).

---

(1) Voir BRULARD 60 et aussi 57-64. - Ajoutons que quelques maisons s'échelonnent le long de la chaussée qui conduit à Jodoigne. J'y ai entendu récemment dans la bouche d'un vieil habitant : "*Cand dj' va à Djôç'lète, djê n' conē côzêmint pès pèrson.ne !*"

(2) De même que dans quelques villages proches, alors que l'habitat progressait (encore) ailleurs en Hesbaye. Pour cette évolution et ses suites, voir BRULARD 68-70.

(3) Comme l'indiquent les résultats du recensement de 1970, Jauchelette comptait alors beaucoup d'"anciennes" maisons, puisque près des 6/10es dataient d'avant 1919.
Il ne m'a pas paru nécessaire de répéter ici les données relatives au nombre de maisons qui figurent dans l'approche démographique ; voir fig. 12, § 75, note 6, § 88, note 9.

(4) Pour des études fouillées sur ce sujet, voir
Centre d'Histoire de l'architecture et du bâtiment de l'U. C.L., *Architecture rurale de Wallonie. Hesbaye namuroise*, Liège, 1983.
R. DASCOTTE, *La maison rurale dans le Centre*, dans EMVW XI, 1966, 61-90.
J. LECHANTEUR, *La maison et le ménage*, 1ère partie, ALW IV.
A. LEROND, *L'habitation en Wallonie malmédienne (Ardenne belge). Etude dialectologique*, Paris, 1963.
J.-M. PIERRET, *Etude dialectologique et ethnographique sur la commune de Longlier. La maison rurale*. Université de Louvain, thèse de doctorat inédite, 1972.

2. GENERALITES

§ 109. Une maison, *one môjone, one môjo* (arch.). *One bèle môjone. One grosse môjone. One dobe môjone, one môjone à deûs d'meûres*, avec des pièces où une famille peut se tenir de part et d'autre d'un couloir, *on pout i ʃé deûs min.nadjes*.

One sèmpe môjone. Une petite maison, *on p'tèt poli* 'poulailler', *one môjone come on p'tèt poli, one môjone dè mèle brèkes* (qui n'a pas nécessité plus de 1000 briques pour sa construction). Une vieille petite maison, *one cambûse* (1), *one (vîye) mazoule* 'masure', *one vîye cassène, one vîye barake, on p'tèt vi trô*.

Une ferme, *one cinse*. Une maison de cultivateur ou "fermette", *one môjone dè kèltère*.

Avoir une maison à soi, *yèsse môj'né*. Faire bâtir, *ʃé batè*. Un quartier regroupant quelques maisons, plus ou moins à l'écart du village, *on vèj'nôve, c'è-st-on troupia d' môjones*. Un hameau, *on-amia*.

Un grand merci aux agriculteurs de m'avoir permis d'examiner leurs bâtiments agricoles qui ont été décrits dans mon étude. *Vj'a sti veûy lès-évôs*, les êtres, coins et recoins d'une maison, ses environs, ses dépendances immédiates (2).

---

(1) Ce terme passe-partout désigne aussi bien une vieille chose (auto, ...) qu'une vieille vache ou qu'une personne âgée (sans grand respect !).

(2) Par crainte des voleurs, on se méfie parfois de certains vi-

siteurs ; *on n'in.me ni tot l' monde dins sès-anclos* 'dans sa propriété' ; *mè, djè n'in.me ni qu'on vègne dins mès-anclos, qu'on vègne veûy lès-èvos*. - De là aussi l'habitude récente de fermer sa porte pendant la journée : *asteûre, on vèke avou sès-èch sèrès* (voir BOV 114, note 3).

3. LA FERME DE LA RAMEE

§ 110. La vie de beaucoup de Jauchelettois a été associée, au cours des siècles, à l'activité de la seule grosse ferme du village, celle de l'ancienne abbaye de la Ramée, *lè cinse dè l'Abîye*, ou, tout simplement, *l'Abîye* (1).

Cet ensemble architectural à quadrilatère fermé, typiquement brabançon ou hesbignon, à la frontière des deux régions naturelles, révèle sans conteste une grande beauté et une ampleur sans égale dans les environs (fig. 36) (2).

Construite au début du XVIIIe siècle, la ferme a connu une série d'aménagements, souvent mineurs, au gré des fermiers successifs. En voici le plan (fig. 37 ; 3) ; *come ça, lès cès qu' n'ont ni biacô^{n}p abètè* 'fréquenté' *l'Abîye saront come i fèt al cinse* 'comment la ferme se présente' (4).

---

(1) Voir les § 66-70.

(2) Depuis 1980, la ferme et les terrains environnants bénéficient d'ailleurs d'un classement comme monument et comme site obtenu à l'initiative du Cercle Historique de Jodoigne.

(3) Voir *Le patrimoine monumental de la Belgique*, vol. 2, Province de Brabant, Arrondissement de Nivelles, Publication du Ministère de la Culture française, Liège, 1974, pp. 223-228. Deux rectifications à apporter : le cours d'eau s'appelle la Grande Gette (sur le plan, p. 224) ; le bâtiment moderne de l'abbaye de la Ramée abrite des religieuses âgées ou en traitement médical, et non pas une école (p. 225).
On trouvera dans la description de la ferme de la Ramée des termes généraux (*côve, plantchi*, ...) qui appartiennent à la description de n'importe quelle habitation et qui ne seront pas repris par la suite.
A propos de ces grosses fermes, voir également :
L. WARNANT, *La ferme hesbignonne*, EMVW IV, 335-346 ;
L. DELVAUX, *En marge de l'histoire de Jodoigne. Quelques fermes historiques. Le Folklore brabançon*, n° 192 (1971), 386-400 ;
B. DEFRENNE, *La ferme en carrè dans le bassin de la Grande Gette en Brabant wallon*. Institut supérieur d'architecture Saint-Luc, Liège. Mémoire inédit, 1980-1981.

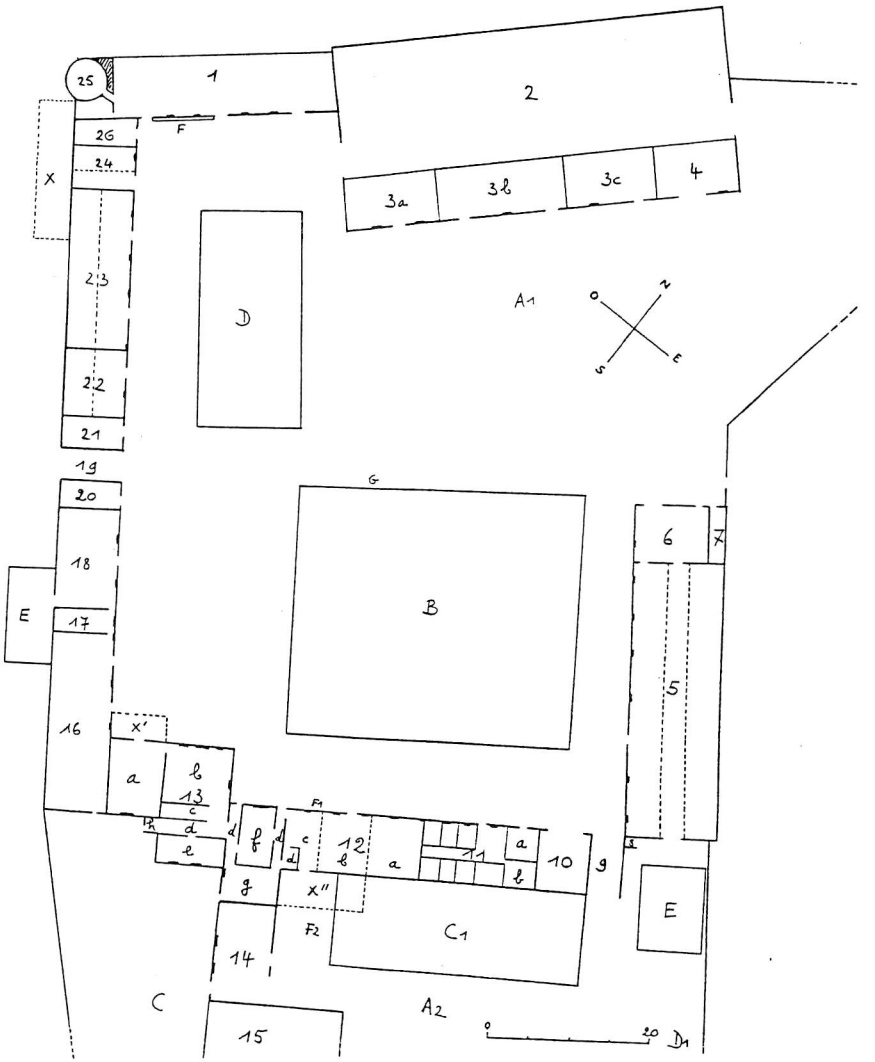


Fig. 37. Plan de la ferme de la Ramée.

L.-F. GENICOT (sous la direction de), *Wavre - Notes typologiques sur quatre fermes*. *Wavriensia* XXXIV (1985), n° 5, 164-182.
R. CARPIAUX et P. WASCOTTE, *La route "Fermes et tumuli de Hesbaye"*, 1986.

(4) Le relevé a été effectué en 1976-1977. Un grand merci aux fermiers, M. et Mme Louis, et à mes "guides", F. EVRARD et G. DECAMPS !

§ 111. Aile nord-ouest

1. L'écurie, *lè stôve dès tch'fôs* ; 2. la grange, *lè grègne* (fig. 38 ; 1) ; dans sa partie inférieure donnant sur la cour intérieure : 3. les bergeries, *lès bièdj'rîyes*, devenues par la suite des étables pour boeufs, *lès stôves dèl grègne*, *lès stôves dè d'zeû* 'litt. de dessus' ; actuellement, 3 a. silo d'attente pour grains, *sèlo* ; 3 b et 3 c. remises ; 4. la remise pour les moissonneuses-lieuses, *lè r'mîse po lès machènes à soyi* ; actuellement, *lè garadje dès tracteûrs* ;

(1) Les dimensions de cette grange monumentale (49 x 22,5 m ; haut. 26 m) en font la plus grande de Belgique (avec celle de Lissewege, en Flandre). - Après l'incendie qui l'a ravagée le 3 mars 1932, la charpente de chêne fut remplacée par une autre en sapin de l'Orégon (fig. 39-41) ; *èle a sti r'fête po l' prèmi d'aous'*. Avant ce sinistre, de grandes plaques vertes dans le toit rappelaient la date de construction : 1722. - On dit communément que l'ensemble des toitures de la ferme atteint un hectare ; celle de la grande dépasse 20 ares.

§ 112. Aile nord-est

5. l'étable des bovidés, *lè stôve dè d'zos* 'litt. de dessous', abritant les bovidés à l'engraissement, *lès bièsses è crôche* (boeufs, *bous* ; vaches stériles, *vatches monses* ; jeunes bêtes, *djon.nès bièsses*) ainsi que le taureau (fig. 42 ; 1) ; 6. le local pour la pulpe et les tourteaux, *lè trô al pèle èt l' trô ôs tortias* ; 7. l'escalier, *lè montèye* (2) ; 8. les cabinets d'aisances (du personnel), *lè cabènèt* (3) ;

(1) Dans l'étable, le taureau était placé près de la porte ; en général, pour la saillie, on attachait la vache à un anneau fixé dans le mur extérieur, près de cette porte (voir BOV 29).

(2) *Montēye* ou *-ēyes*, s.f., 'escalier'. *Montēye* désigne aussi chacune des marches d'un escalier.

(3) Parmi les nombreux syn., le t. *drouye*, s.f., ne paraît pas signalé ailleurs.

§ 113. Aile sud-est

9. le porche arrière, *lè pwate dè d'dri* (1), sous lequel on accrochait les harnais, *lès-atèlēyes* ; 10. l'étable des veaux, *lè stôve dès vias*, devenue *lè garadje dès-ôtos* ; 11. les porcheries, *lès rans*, abritant 11 a. le local pour cuire les chaudronnées, *lè cabolwè* (2) ; 12. *lès magazéns* 'litt. magasins', comprenant : 12 a. la remise au charbon, *lè trô ô tchôfadje* ; actuellement, local pour concasser l'avoine, *molēn* ; 12 b. la laiterie, *lè lēt'rîye*, où l'on écrémait le lait et battait le beurre ; 12 c. un débarras, *on dèbaras*, *on rèfèdje* 'litt. refuge' *po rèmizer*, *on trô po rèfèdji totes sô^{n}rtes* (3), *on p'tèt cotche*, *on p'tèt sèrcwèn*, *one pètète cwane* 'coin', *one cwârnēye* ; 13. le corps de logis, *lè cô^{n}rps dè lojer* (4), constitué de diverses pièces, *dès places* : 13 a. *l'arîère-cujène* (5), actuellement la cuisine, *lè cujène*, *lè coujène* ; 13 b. la salle à manger, *lè sale à manjer*, *lè grande sale*, *lè grande place*, *lè bèle place* ; 13 c. l'escalier de l'étage, *lè montēye dèl plantchi*, *lès montēyes* ; 13 d. les couloirs, *lès corèdô^{n}rs*, *lès colèdô^{n}rs* (6) ; 13 e. le salon, *lè sale*, *lè salon*, anciennement *sale à manjer* ; 13 f. la cuisine, *lè c(o)ujène* (7) ; 13 g. *lè (p'tèt) burô* ;

14. le fournil, *lè fornè*, comprenant le four, *lè for*, et *one lâv'rîye po laver sès lokes* 'son linge' ; sur l'arrière, l'ancienne chambre de régisseur, *lè tchambe dèl trècinsi* ; 15. une petite grange, *lè grègne dè d'dri*, partagée aujourd'hui en remise pour le matériel agricole et en étable ;

les bâtiments suivants, construits dans le prolongement du précédent, ne figurent pas sur le plan (fig. 37), mais sont visibles sur la fig. 36 : une remise pour le matériel agricole, *on bôr po mète sès tchôrs èt sès r'morkes èt po rintrer sès-ostēyes* 'outils' (8) ; l'ancienne féculerie du XIXe siècle, *lè fèkèl'rîye*, d'abord remise, actuellement étable de stabulation libre ; un peu à l'est, l'ancien moulin, *lè molēn*, à partir duquel le fermier obtint de l'électricité grâce à l'eau de la Gette

toute proche et à des batteries installées dans le petit bâtiment voisin (le "moulin" est devenu un abri pour le bétail) ;

---

(1) Le t. *pwate* désigne surtout une grande porte : de porche, de grange. Sous le porche, *pa-d'zos l' pwate*.

(2) *Cabolwè*, s.m., 'grande cuve, chaudière dans laquelle on fait bouillir la *cabolêye* ou soupe du bétail'. A la ferme de la Ramée, le t. *cabolwè* désignait aussi le local contenant cette cuve. On appelait aussi de la sorte le chaudron dans lequel l'équarrisseur cuisait les viandes (voir BOV 364).

(3) D'une maison qui compte beaucoup de petites pièces, on dit : *i n'a qu' dès trôs èt dès camoussôs* 'recoins, cachettes'.

(4) Variantes : *coûrps dè lojer, cōrps dè lojer, cōrps dè lodjis*: *c'èst lès places qu'on d'meûre, è-ou-ç' qu'on vèke* ; syn. *môjone* (voir § 118, note 1).

(5) On y rangeait par ex. les confitures. Cette pièce a également servi de logement à un ménage de domestiques, *po ʃè leû popote* 'leur nourriture'. Les saisonniers flamands y prenaient aussi leurs repas.

(6) Un vestibule, *one alêye*.

(7) Durant l'entre-deux-guerres, *lès sèdjèts* 'domestiques (de ferme)' y prenaient leurs repas et, à l'occasion, *lès mèskênes al djournêye* 'servantes à la journée'. Tous les autres ouvriers et ouvrières mangeaient dans l'écurie. - Actuellement, cette pièce sert de buanderie et pour le rangement.

(8) A l'emplacement de cette remise, se dressait au XIXe siècle une forge, *one ʃwadje*, tombée en ruines. - La ferme comptait trois autres remises beaucoup plus petites : pour les semoirs et la bineuse, près de l'entrée [X], pour la carriole [X'], et une autre près du jardin [X"].
Une remise se dit parfois *on tchèrtè, on tchèrè* 'chartil'; une petite remise avec un toit bas, *on-abatè*.

§ 114. Aile sud-ouest

16. l'étable des veaux, *lè stôve dès vias*, transformée en ateliers, *dès-atèliers* ; 17. le local pour la pulpe, *lè trô al pèle* ; 18. l'étable des vaches laitières, *lè stôve dès vatches à lacia*, servant actuellement pour la stabulation libre ; 19. le porche d'entrée, *lè pwate*, surmonté d'une petite tour, *lè tourète*, contenant deux chambres où logeaient les saisonniers flamands ; 20. l'escalier, *lès montêyes*, donnant accès à ces chambres ; 21. le poulailler, *lè poli* ; 22. l'écurie pour les chevaux de voiture, *lè stôve dès bèdèts* ; 23. l'écurie des poulinières, *lè stôve dès cavales à polin* ; 24. l'écurie de l'étalon,

lé stôve dèl roncén ; 25. la tour, *lé (grande) tourète* ; 26. l'entrée de la tour, *l'intréye dèl tourète*.

§ 115. Etages

Le fenil, *lé cêna*, au-dessus de 1. et de 21. à 24. Les greniers, *lès guêrnis* : 5. au froment ; 11-12. à l'avoine ; 6. et 16. à la balle, pour mélanger avec la pulpe (la balle est versée par une ouverture dans le plafond) ; 14. pour faire sécher le linge ; 10. réserves pour pièces de matériel agricole.

L'étage de la maison, *(sé) l' plantchi* (1) : 13 b. *lé tchambe dèl cinsi* ; 13 b. *deûs tchambes po lès-ètranjers* 'visiteurs (de la famille ou autres)' ; 13 f. *lé tchambe dèl ʃé dèl cinsi Dèlvôs èt dé s' ʃème* ; 13 g. *one tchambe ô léndje* 'linge' ; 13 h. *lé sale dé bins*, au palier ; 13 a. *trwès tchambes* pour les saisonniers flamands. Au second étage, deux chambres mansardées, *dézos l' twèt*, pour les servantes.

(1) *Plantchi*, s.m., 'plancher ; étage'. Syn. pour 'étage' : *lé lâ-ôⁿt*, s.m. ; *djé m' va r'nèti* (ou *ʃé*) *m' lâ-ôⁿt*.
Plantchi ou *grand plantchi* (arch.) désignent aussi le grenier ; *plantchi ôs grins* 'grenier aux grains' (CÉR 284) ; *mindji on plantchi* 'manger un grenier (de nourriture)' (CV 44).

§ 116. Caves

La cave, *lé côve*, située sous *lès magazéns* [12], à partir desquels on y accédait [12 d], était divisée en trois compartiments : *lé côve à provèzions* [12 a], pour les pommes de terre, les légumes ; *lé côve al tchô* [12 b], pour la viande, avec le saloir, *lé salwè* ; *lé côve al lètriye* [12 c], pour la laiterie, avec l'armoire aux terrines, *lé tèli*, et aussi avec la réserve de bière ; *n-avot deûs barès* 'barils' *d' bîre* : *lé boune po lès mèsses èt l'ôⁿte po lès dômèstèkes* (1).

La cave aux betteraves fourragères, *lé côve ôs pétrâles*, occupait le bas de la *tourète* [25], en communication avec l'écurie.

Une bonne cave se reconnaît à sa fraîcheur ; *dins one boune côve, i ʃèt ʃwârt ʃrwèd po rèʃédji* 'remiser' *totes sès-aʃéres* ; une cave humide, *one croûwe côve*. *Lé côve èst tote sèwèye* 'drai-

née' *avou one sẽwe* 'rigole d'écoulement des eaux' *tot-ôtou*. Un puisard, *on poujwè, on stèrpêt'*. Un soupirail, *one rayèle*, protégé par un treillis, *on ʃêloché, on moustêkère*. *Lê tamboûr dèl côve*, la protubérance formée par la cage de l'escalier de la cave. *Tote lê môjone èst côv'lẽye*, il y a des caves en dessous de toute la maison.

---

(1) Pour les ouvriers, la bière était entreposée près du porche d'entrée ; *po lès djins qu'èstin' sê l' cou* 'cour' *ou à campagne, n-avot todê one tone* 'tonneau de 100 l.' *ou on barê* 'tonneau de 50 l.' *d' bîre dins l' tourète*.

§ 117. Divers emplacements

A. La grande cour intérieure, *lê grande cou*, comprenant l'étendue devant la grange, *lê plène, lê cou dèl grègne* [A 1] ; autres parties : *lê cou dès stôves*, devant les étables, *lê cou dès pourcias*, devant les porcheries ; la cour arrière, *lê cou dê d'dri* [A 2] (1).

B. Le petit pré dans la cour, *lê p'têt pré dins l' cou, lê p'têt pachê* (2), servant pour une vache malade, pour les petits veaux, et actuellement pour des moutons. D'autres prés proches de la ferme : au nord, touchant à la grange et à l'écurie, *lê pré dèl roncẽn* 'étalon' ; de l'autre côté de la route, *sê l' Bwès*, avec, à proximité, le silo de pulpe, *lê sêlo d' pêle* ; à l'ouest, face au porche d'entrée, *lê pachê* 'litt. verger' ; au sud, sur la rive gauche de la Gette, *lê pré dès bodèts* 'jeunes bêtes'.

C. Le jardin, *lê djârdẽn* ; un second jardin [C 2] a été transformé en enclos pour les poules, *on rèssèré po lès poyes*, qui logent maintenant dans une partie des anciennes porcheries [11 b].

D. Le parc à fumier, *l'ansêni*, desservant naguère encore les écuries [1, 22-24], les étables des vaches [18] et des veaux [16] ; un second parc [D 1], dans la cour arrière, pour les porcheries [11] et l'étable des bovidés [5], le seul actuellement en usage.

E. Les deux citernes à purin, *lès cêtèrnes à bêgô*.

F. Le puits, *lè pès'*, d'eau potable, près du bac des chevaux, *lè batch* ; la pompe, *lè pompe* [F 1], adossée aux *magazèns* ; un ancien puits [F 2].

G. La bascule, *lè baskèle*, pour les véhicules.

---

(1) Encore dans l'entre-deux-guerres, régulièrement, surtout en hiver, le fermier commandait à quelques ouvriers de balayer les cours. *Dins l' timps, l' cinsi lè d'mandéve à cate, cènk' djon.nès fèyes. Après, ç'a sti à dès-ovris : il avin' tortos leû bokèt à chover d'vant lès stôves dès vatches èt dès tch'fôs ; lè mèskène* 'servante' *dè cou chovéve dèvant lès magazèns. Dins l' timps, on chovéve avou dès ramons d' bôle* 'balais de bouleau' *; on ramassève lès strins, lès mèzéres* 'saletés' *sûr one bèrwète èt on min.néve ça sè l'ansèni.*
Aujourd'hui, ces cours sont presque désertes si l'on compare leur activité à celle de naguère ; *asteûre, n'a pès pèrson.ne dèssès l' cou, n'a pès rèn sè lès cous.*

(2) Appellation curieuse, puisque chez nous le terme *pachè* désigne un verger, ce que n'est pas actuellement ce petit pré. Mais peut-être l'a-t-il été et l'appellation s'est-elle maintenue ...

4. LES AUTRES MAISONS

§ 118. Les maisons de cultivateurs.

Au début du siècle, les quelques gros cultivateurs du village, exploitants de 20 à 40 ha (*ô Maka, amon Fèfè Boton, amon Caraman, ...*), possédaient le plus souvent *dès batèmints an câré, tot-ôtou* ; parfois (*amon Jèrome Bôgnèt*), *on gros cour dè lojer avou on gros batèmint sè l' costé*. Chez d'autres, les bâtiments étaient (et sont encore) disposés comme dans la moyenne et la petite exploitation, avec l'un ou l'autre, plus récent, construit sur le côté.

Dans la petite culture, les habitations rassemblent sous un même toit et sur une même ligne le corps de logis, l'étable et la grange ; *one môjone dè kèltèvateûr, dè vatchi, one pètète môjone dè kèltère. Tout èstot sè l' min.me longueû, sè l' min.me rindjîye dins lès vîyès môjones.* Tantôt, l'étable jouxte le corps de logis, *lè stôve tént avou l' môjone* (1) (fig. 43-46 ; 2). Ailleurs, la grange s'intercale entre ces deux cellules.

Il existe néanmoins de nombreuses variantes (par ex., l'éta-

ble en face ou à côté des autres bâtiments), la plupart consécutives aux modifications survenues dans la vie agricole, surtout dans l'entre-deux-guerres (fig. 47-49). *Caraman* (un maçon) *a ʃēt l' toûr dès môjones dè Djôç'lète po lès r'ʃé ; is-ont lēyi l' cougne* 'style, structure' *(dè vîye môjone) come èle èstot. One vîye (môjone dè) batisse, on vi bazâr, il i ʃēt vi, one môjone al vîye môⁿde* 'à la vieille mode' (3) ; *one nouve batisse* (fig. 50 ; 4).

Dans la petite culture, on manquait souvent de bâtiments à usage agricole. Par exemple, en l'absence de grange ou de hangar, on édifiait une meule, *one môⁿye*. On logeait ses bêtes où l'on trouvait de la place ; *lès bièsses, on lès stètchive* 'fourrait' *dins tos lès trôs, min.me dins l' ʃornè* 'fournil' !

Une remise pour le matériel agricole, *on bôr* (fig. 51 ; 5) ; un appentis, *on an'bôr*, pf. *am'bôr* (fig. 52).

Ajoutons que la plupart des maisons sont construites à proximité immédiate d'un chemin, *al vôⁿye, ni lon èri* 'pas loin à l'écart' *dèl vôⁿye*. Dans de rares cas, certains bâtiments se trouvent de l'autre côté du chemin par rapport à la maison ; *amon Boton, n-avot dès batêmints à l'ôⁿte costé dèl vôⁿye.*

---

(1) Le t. *môjone* désigne l'ensemble du corps de logis, mais surtout la salle de séjour, la seule pièce habitée en permanence, autrement dit la cuisine avec le poêle ; *on d'meûre dins l' coujène ; s'on tchandjive dè place* 'pièce', *on tchandjive avou sè stûve*. Voir *DL mohone*.

(2) On comprend aisément que les diverses photos qui illustrent ce sujet ne présentent pas la totalité des bâtiments de l'exploitation ; plusieurs, en effet, sont situés tantôt à l'arrière, tantôt à l'écart.

(3) *Spot : lès vîyès môjones èt lès djon.nès ʃèmes, c'èst bran.mint d'ovradje,* elles demandent qu'on s'en occupe beaucoup.

(4) La fig. 50 présente la dernière maison de culture construite à Jauchelette. Le registre de la population indique que la construction fut commencée le 15 juillet 1936 et que la maison fut habitée le 15 décembre de la même année.

(5) On abritait souvent des *ʃagots* dans la partie supérieure du *bôr*.

§ 119. Les maisons des ouvriers

Les journaliers, les plus nombreux au XIXe siècle, habitaient *vrémint dès totes pètètes môjones*, sans étage ; *one pètète vîye môjone, on p'tèt trô ; lè môjone dè mès-ariéres* 'aïeux'. Certaines ont disparu, tombées en ruines ; *one môjone d(è)zôbîye* 'en mauvais état, en ruines' ; *èle èst djès* 'détruite', *dèspatètoûwe, èle nè vève pès* (fig. 53). D'autres ont été considérablement aménagées (fig. 54 et 55).

Au XIXe siècle, les murailles étaient construites en torchis, mélange à base d'argile non tamisée avec de la paille de seigle, de la balle, des déchets de lin écouché (chènevottes et étoupes), le tout consolidé par des morceaux de bois ; *dè plôstia, c'è-st-on mèlanje dè tos lès cint diâles. On-n-aleûve cwère one bèrwètèye d'ôrzîye dins on fossé* 'chercher une brouettée d'argile dans un talus', *on fieûve on moncia, on bouteûve dès-anôs* 'chènevottes' *d'dins, dès bokèts dè strins d' blé atchis, po r'loyi, po-z-aloyi ; on machive* 'mélangeait' *avou d' l'ẽwe po fé come on mwarti* 'mortier', *on fieûve dès bolias* 'boules', *dès rôⁿlias* 'rouleaux' *avou.*

On fieûve lès fondâcions an pîres avou dè mwarti d' tchôs' (1). *Avou l' plôstia, on monteûve trinte, carante çantêmètes chake djou, trêmint, al nèt, kèn pwès n'ariz ni yè* 'quel poids n'auriez-vous pas eu' ! *Lè prêmi arot sti spotchi* 'la première (couche) aurait été écrasée'. *Sovint, ôs-anglèyes* 'coins', *on bouteûve dès strins d' blé intîrs* 'entiers', *on loyén d' blé ou dès bwès ; ça sièrveûve d'anke* 'ancre'. *On bouteûve dès bokèts d' baguètes dè nwèji* 'noisetier' *dins lès mêrâyes, tès-in timps* (2) 'de-ci de-là' *po fé tènre.* Les murailles, d'épaisseur variable, étaient le plus souvent très larges. *Dins lès môjones dè plôstia, c'èstot dès spèssès mêrâyes, ossè lôdjes què l' tôve* 'aussi larges que la table (dit avec exagération)', *come dès mêrâyes d'èglîje. Mins lès môjones èstin' sovint bén sètches, n'avot pont d' crouweû* 'humidité' ; *dè plôstia, ça tènt bén tchôⁿd ; dès pîres, dès brèkes, ça tènt frwèd.*

Par la suite, on a utilisé des briques fabriquées sur place ; *tot l' monde fieûve sès brèkes* ; des briques en argile pressée,

à demi-cuites, *dès scrouwès brèkes, ſwârt tinres* 'tendres'. Certains villageois préféraient une autre sorte d'argile, *dèl dièle* (3), qu'on allait chercher à Enines [Ni 50].

Le sol de la cuisine et des chambres était constitué d'un mélange noirâtre d'argile, de cendres et de chaux, le tout battu et plus dur que l'aire de la grange ; *on dègn ſèt avou dès cènes èt dèl tchôs'*. On le colorait à la poudre rouge, *on bouteûve dèl rodje poûre po l' rodjè*.

On remplaça le *dègn* par *on pav'mint, dès tilias* 'carreaux'. Après avoir brossé le pavement, on y répandait du sable blanc, *dè blanc sôvion*, acheté à un marchand ambulant ; *ça crocheûve* 'crissait' *cand on passeûve dèssès* (4).

Jusqu'au début du XXe siècle, on a connu des toits en paille de seigle, *dès twèts dè strins (d' blé)*. Ils étaient une proie facile pour les flammes ; *'l ont brulé ; ça n'a ſèt qu'one ſèzèye* 'fusée', *tot a sti stèvé* 'litt. étuvé : brûlé' *sèr on nèk dè ſèstè* 'litt. sur un noeud de fétu : en un rien de temps'. Parfois, on avait recours au curé ; *on-n-aleûve cwère lè kèré po ſè r'tourner l' vint po l' ſè* 'feu'. Beaucoup d'incendies, disait-on, étaient criminels ; *on ſè mètè* 'litt. un feu mis : un incendie volontaire' ; *ſoute lè ſè è s' môjone po r'touchi* 'litt. retoucher : percevoir en retour' *d' l'assurance. Cand on n'èstot ni asseûré, on-n-èstot à kè tot nè* 'litt. à cul tout nu : tout démuni'. Parfois, dans ce cas, les villageois collaboraient à la reconstruction de ce qu'on appelait *one môjone dè charètè*. Les recouvrements plus modernes : les tuiles (le plus fréquent), *lès panes* ; les ardoises (réservées à quelques grosses maisons), *lès scâyes, lès-ârdwèses ; lès-ètèrnit'*.

Le mobilier des petites gens était rudimentaire ; *lès meûbes* : une table, *one tôve*, quelques chaises, *sacwants tchiyères*, une armoire, *one ârmwère, one drèsse* 'sorte d'armoire basse', un poêle, *one sètûve*, un lit, *on lèt* (5), un coffre pour ranger le linge, *on cofe (po bouter lès lèngous* 'draps de lit', *lès couvèrtes* 'couvertures', ...), ...

L'exiguïté des pièces et la grande taille de la famille étaient sources de promiscuité ; *'l èstin' ô strwèt* 'à l'étroit',

'l avin' dès p'tèts trôs d' môjone. I dârmin' tortos dins l' min.me tchambe, lès parints èt lès-èfants. N-a dès côⁿps qu' l èstin' à cate, cénk' èfants dins l' min.me lêt, dès cès ô pid èt dès cès al tièsse ...

---

(1) Le mortier des très grosses murailles de la ferme de la Ramée a intrigué plus d'une génération d'ouvriers agricoles. *On-n-a todè ètindè dîre lès vîyès djins què l' cinse a sti fête pa lès mwin.nes* 'moines' (voir § 66 et 67), *qu'è fyin' leû mwarti avou dèl farène dè blè* 'seigle', *dè blanc mwarti ossè blanc qu' dèl nive* 'neige', *fwârt dêr.*

(2) Variante (*dè*) *timps-in timps* 'de temps en temps ; de-ci de-là'.

(3) D'après F. Evrard, cette derle est une terre plastique grisâtre qu'on mélangeait avec de l'argile pour faire des tuiles.

(4) *On sèmève dè sôvion où ç' qu'on passève bran.mint : ôtou d' lè stûve* 'poêle', *dèl tôve, dins l' colèdônr.* Le sable était déposé dans une petite manne, *one bans'lète.* Cet usage a disparu après la 2e guerre.

(5) Avec une literie fort rustique (voir CÉR 341, note 1).

5. QUELQUES TERMES DE CONSTRUCTION

§ 120. L'avant de la maison, *lè d'vant* ; l'arrière, *lè d'dri* ; *lè façâde* ; le pignon, *lè pègnon*, qui peut être de bise, *dè bîje*, ou tourné entre le sud et l'ouest, *dè vint.*

Le plancher, *lè plantchi* ; une poutre, *on sumi* ; une solive, *one djite.* La charpente, *lè tchèrpinte* ; les pannes, *lès viènes* ; la panne faîtière, *lè mèsse-viène* ; une panne sablière, *one plate* ; les chevrons, *lès tch'fèrons* ; *lès lates.* Un étai, *on stançon, one astoke, one bèzace, on poussârd.* Un entre-deux, *on-intrè-deûs* (fig. 56).

Un trou de boulin, *on trô d' manè, d'ôⁿrdadje* 'd'échafaudage'. Un oeil-de-boeuf, *on-ouy-dè-bou.*

La cheminée, *lè tch'mènèye.* Le faîte du toit, *lè fièsse dè twèt* ; la tuile faîtière, *lè col'mint dèl twèt.* Le chéneau, *lè colwère* ; en l'absence de chéneau, l'eau tombe du bord des tuiles (du toit) ; *dj'a sti frèch* 'mouillé' *an passant d'zos l' gotwère* 'gouttière' *dè twèt* (1).

(1) Chez nous, le t. *gotwêre* désigne aussi bien le bord d'un toit par lequel s'écoule l'eau de pluie (fr. *gouttière*) que cette eau de pluie (liég. *gotîre*).

6. QUELQUES ASPECTS DU CONFORT

§ 121. A la fin du XIXe siècle, on s'éclairait avec une petite lampe à l'huile grasse, *on s' lêmêve avou on crassèt, one lampe al crôsse ô^{n}le*. Ensuite, on a utilisé le quinquet à pétrole, *lê kènkèt à pètrole, an vêre ou an keûve* 'cuivre' ; une lanterne, *one lantiène ; nos-ô^{n}tes, on-n-alêmêve lê kènkèt èt l' lantiène an min.me timps cand on-z-alêve ôs bièsses* 'quand on allait soigner le bétail (vers 5 h 30- 6 h)'. *One lampe à cârbûre*, à acétylène. *One lamponète* 'une veilleuse'. Une bougie, *one boujîye, one tchandèle*.

Pendant la 1ère guerre, le meunier Lamblot a installé un petit réseau électrique ; *lê Maka fiêve sèt-èlèctrêcêté lê-min.-me, mins l' lêmîre èstot flôwe* 'faible', *èle dandênêve* 'vacillait'. Après la guerre, le réseau a été revendu et étendu. Une ampoule, *one lampe*.

*

* *

La plupart des familles se tenaient dans une seule pièce, celle où était installé le poêle, qui fonctionnait chaque jour de l'année. *On fiêve tot dins l' place qu'* 'où' *on d' mêrêve*. Cette salle de séjour servait en effet de cuisine (*po fê à mindji*), de salle à manger (*po mindji*), de salle de bains, spécialement en hiver (*po s' laver ; maman nos lavêve dèlê lê stûve* 'poêle' *dê ç' timps quê l' cabolêye* 'soupe du bétail' *cujêve* (1), *i fiêve bon, bén tchô^{n}d*). On y préparait le pain ; en hiver, on y battait le beurre et, en cas de fortes gelées, on y lavait le linge. Durant la mauvaise saison, on y déposait les pots dans lesquels on procédait à des essais de germination, les caisses où l'on mettait pousser des plants de pommes de terre, et même les poussins et les porcelets nouveau-nés bien au chaud sous le tuyau du poêle. Jadis, en cas de froidure exceptionnelle, cette pièce accueillait aussi le veau à sa naissance ;

on-n-apwârtêve lè via èl môjone pa-d'zos lè stûve tant qu'l èstot r'ssouwé. Pour éviter la corvée d'eau, on y mettait fondre de la neige dans une cuvelle sous la table, *on bouteûve one tène dè nîve à fonde pa-d'zos l' tôve.* La liste serait encore bien longue s'il fallait énumérer tous les usages de cette pièce.

*

* *

Dans l'entre-deux-guerres, dans les maisons suffisamment spacieuses, une pièce était réservée pour les grandes circonstances de la vie familiale ; *n-avot one place dè libe, qu'on n'i alève què po r'çûre* 'recevoir' *lès djins po l' fièsse, por on mariadje èt tot ça : c'èstot l' bèle place.*

Après la dernière guerre, les villageois ont accédé progressivement à la société de consommation. Désormais, la ménagère consacre beaucoup plus de temps à l'entretien de son intérieur. *Dins l' timps, on n'avot cozêmint pont d' meûbes, qu'èst-ce què c'èstot dè r'nèti ! Mins tot l' monde a ach'té à p'tèts cô*^{n}*ps. Asteûre, on s' fout d' l'ovradje lè-min.me : dès moncias d' places qu'on n' va jamès d'dins* (2) *avou dès moncias d' meûbes èt dès moncias d' tchênês'* 'choses sans valeur' *à fé lès pouchêres !*

---

(1) Cette cuisson, quotidienne en hiver, imprégnait la pièce de senteurs fortes (voir BOV 202).

(2) Spécialement chez les familles dont la taille s'est fortement réduite, ce qui ne manque pas au village.

B. Alimentation

1. Evolution

§ 122. Jusqu'à la 2e guerre mondiale, la plupart des paysans se nourrissaient surtout des produits de leur exploitation : *on mindjîve* (1) *cé qu'on-n-avot è s' môjone, on vékeûve avou ç' qu'on-z-avot d'à lé.*

Ils consommaient principalement du pain (à 4 repas), de la viande de porc (à 2 ou 3 repas), des pommes de terre et des légumes (à 1 ou 2 repas). *"N'èstin' à chîj : maman cujéve tos lès kènze djous, èle ſiéve vént' èt dès pwins* (2). *Nos touwin' deûs pourcias par an : lé prêmi al gueûye* 'litt. gueule : commencement' *dé l'évièr* (nov.-déc.), *lé deûzyin.me aviè môs', avré. Faleûve mêle kèlos d' canadas po nosse compozécion* 'consommation' (3)."

Durant une grande partie de l'année, on mangeait donc de la viande de porc ; *tote lé samin.ne, on mindjive sé tchô d' pourcia* (dè lôrd èt dè djambon) ; *on salêve lé djambon, come ça on savot l' tènre dé l'èsté.*

La plupart des villageois n'achetaient de la viande (de boeuf) non salée que pour le repas dominical. *"Toutes lès samin.nes, maman alêve à Donbiè dèlé Zône cwère on cabas d' tchô, lé vinr'-dé après l' diner ou bén l' sèm'dé ; èle alêve cwère dèl doûce viyande, sé doûce tchô po l' dimègne : èle rapwârtéve on bon boulé* 'bouilli' *avou dès skènes* 'côtes' *dédins èt on ſiéve dèl soupe* (ou *sope*) *èt dè bouyon avou, dès côt'lètes, dèl tièsse prèssèye* 'du fromage de tête', *dèl trèpe* 'du boudin', ... *Èt après, n-a yé Tor Sandrap, d' Djodogne, qué v'néve avou s' tchèrète apwârter dèl tchô."* Etant donné l'absence de frigo, la ménagère faisait revenir la viande pour la conserver : *on boutéve lé tchô dins dè bûre, dins one grande cass'role, on l' ſiéve passer ô ſè dès deûs costés. On boutéve one couvièle* 'couvercle' *déssès èt on l' pwârtéve dins l' tèli* 'sorte d'armoire dans la cave' (4). *Come ça, èle né sintéve ni. "Nos-ô^{n}tes, on n'a jamès mindji dèl môvèse tchô !"*

Lorsqu'on avait consommé toute la viande de porc, on mangeait volaille et lapins, surtout le dimanche. *Lès deûs pourcias n' dêrin' ni tote l'anêye ; an ratindant, on mindjive sès p'tètès bièsses, qu'on d'jève, dès polèts* 'poulets' *èt dès lapéns*. Et l'on se procurait davantage de viande chez le boucher.

Les petites gens n'y allaient qu'à l'occasion de l'une ou l'autre festivité ; *on n'aleûve ô boutchi qu' po l' fièsse* 'fête au village' ! D'aucuns devaient parfois rogner sur leur pitance pour se tirer d'affaire. *N-a dès cès qu' vindin' leû pourcia, leû bûre, leûs-ous po-z-oyî dès côrs, i d'vin' sî prêver d' mindji dèl tchô po soyî arêver à fê leû compte. Lès pô^{n}fès djins nê mindjin' quê dè lôrd* (5). *I n' polin' mô d'oyî rostè bolè* '(du) rôti (et du) bouilli : un repas plantureux' !

Grâce à la possession d'au moins une vache, on s'assurait la consommation de lait et de ses dérivés ; *on-n-avot s' lêt'rîye èt s' douceûr dins s' môjone*.

En prévision de la période hivernale, la ménagère préparait des *consèrves*, spécialement des *lèguêmes* : en partie pour la cave (*canadas, carotes, cèlèrès, pourias, cabès, ...*), en partie pour le grenier (*dès sètch pwès d' Rome* 'haricots', ...). On conservait aussi des pois secs dans des bouteilles rendues hermétiques pour éviter les bruches, *lès calandes*. Autres conserves : *dès vèt' pwès d' Rome dins dè sé, dès-ous dins dè sélicate, dè bûre* ... Sans oublier les *frwits* (*poumes, prênes, ...*), la confiture, *lè confêtêre*.

La ménagère s'approvisionnait dans les épiceries en *sêke* 'sucre', *sé, spênç'rîyes* 'divers condiments et épices', *cafè* (6), *chêcorêye*. Du chocolat en tablettes pour faire du cacao : "*Nos-ô^{n}tes, dè chêcolat, on n'è mindjive jamès on crin intîr.*" Des bonbons, *dès boubounes ; dès biscwits*, ...

Cè qu'on n' mindjive ni dès masses, dins l' timps, c'èstot dès tomates, dèl mayonèse, dès frites, ... *Dès consèrves* (par ex. *dès sârdênes*), *dè frêmadje d'Olande, dèl margarêne, 'l a sti tôrd* (après 1940) *cand on 'nn'a ach'tè*.

---

(1) Pour la distinction entre *mindji* et *mougni*, voir la fin du § 22.

(2) A partir des années cinquante, les cultivateurs ont commencé à acheter leur pain à un boulanger qui portait à domicile.

(3) La consommation annuelle d'un adulte était estimée à environ 150 kgs de pommes de terre.

(4) On y déposait jadis les *tèles* 'terrines (de lait)' ; voir BOV 245, fig. 37.

(5) Ce paragraphe décrit surtout la situation d'avant 1914.

(6) *"Nos-ô^{n}tes, on ʃiève rèv'nè dè caʃè pa nouʃ kèlos èt d'mè d'Anvèrs', dèl Pèlican Rouge èt on-n-alève cwère lè satch inte deûs al tram à Donbiè. On p'lève ènn'oyè dè vèt', on-z-ènn'a d'djà brulé vècè, n'avin' on tamboûr."* (Souvenir d'adolescente, vers 1930).

§ 123. Ces quelques lignes n'ont évidemment pas la prétention de comparer l'alimentation et la cuisine d'hier et celles d'aujourd'hui. Certes, ce n'est pas prendre un grand risque que d'affirmer que les goûts alimentaires ont évolué et se sont diversifiés après la 2e guerre mondiale. *Asteûre, on ʃèt totes sô^{n}rtes dè mindjis qu'on n'arot ni ʃèt d'vant* (par ex. *cûre dèsous avou dès champignons*). Fini le temps du pain dur et de la viande de porc salée !

Si l'on admet généralement que l'alimentation s'est enrichie, d'aucuns regrettent la perte de naturel. *Lès djins n'èstin' ni gâtès come asteûre. On n' mindjive ni sè bon, mins on mindjive pès natèrèl : cand on cujeûve dèl tchô, on l' sinteûve dè d'dins l' vô^{n}ye* (1). Des personnes âgées, habituées à la viande grasse, déprécient certains mets actuels trop raffinés à leur goût pour être nourrissants. *Dins l' timps, lès djins n' volin' què dèl crôsse tchô ; asteûre, on n' mindje pès qu' totes sô^{n}rtes dè gougouy'rîyes, dès mèch'tèts* (2) ! *Lès vîyès djins èstin' bèn pès ʃwârts qu'asteûre, i travayin' dèr.*

Quoi qu'il en soit, peut-être la crise économique aidant, il en est qui ne cachent pas leur goût (retrouvé) pour le lard, naguère considéré comme nourriture de pauvres. *N-a lès djins què s' ʃèj'nèt on-oneûr, lès cès què mèdj'nèt dè lôrd. N-a on-ovradje !* 'quelle affaire !, est-ce croyable ?'.

---

(1) Il est vrai qu'on vivait alors avec la porte de la maison ouverte.

(2) Ces deux termes péjoratifs désignent des aliments sans grande

valeur nutritive. *Gougouy'rîyes* signifie aussi 'friandises, pâtisseries', *mêch'tèt* 'plat cuisiné, plus ou moins raffiné'.

2. LES REPAS AU FIL DES HEURES (1)

§ 124. Le matin, vers 6 h, on prend le petit déjeuner, *on bwèt l'* (ou *s'*) *cafè*. *On mindje one târtêne* (2) *avou dèl confêtêre, dèl sêrô^{n}pe* 'sirop' ou avec du fromage préparé par la ménagère : *dè stofè* 'fromage frais', *dèl bolète* 'fromage à la pie' *ou dè frêmadje* 'fromage à préparation complexe' (3).

De 8 h 30 à 9 h, on déjeune, *on d'djêne. D' l'êviêr ou cand on d'meûre à s' môjone, on cut one cass'role dê lôrd èt on-n-èst là avou s' târtêne qu'on* (*l'*) *trimpe dins l' crôche* 'graisse' (4). *Ou bén papa va ô djambon èt i cô^{n}pe one trintche tote fêne po mète è s' târtêne crê. Ou bén on mindje dèl tièsse prèssêye* 'fromage de tête'. *Ou bén on frêcassêye dès-ous.* Ou bien on mange comme au petit déjeuner. - *Cand on va à campagne, on boute dès-ous frêcassês dins sès târtênes ou bén dè lôrd qu'on-n-a cut, frwèd.*

A midi, *on dine. Dèl soupe, tos lès djous : avou dès lèguêmes dè djârdén ou dèl côve, on cô^{n}p avou ci èt on cô^{n}p avou la : ôs pwès d' Rome* 'haricots', *ô cabês, avou dè vèrmêchéle, dè rêz, ...*

Plat de résistance : *dè djambon* (5), *dès canadas èt dès lèguêmes tos lès djous, swèt' avou lès canadas, swèt' tot seûs.* En semaine, pour gagner du temps, la ménagère prépare souvent une salade de pommes de terre cuites avec l'un ou l'autre légume. *On fèt one* (ou *dèl*) *machôde, one mach'tôde po diner ; t'ènn'as co fèt one dê mach'tôtêye !* Le vocabulaire est riche pour désigner ce mélange : *one* (*co*)*machêre, one salade, one ratatouye, one sêtêvêye* 'litt. étuvée' ; lorsqu'on écrase les pommes de terre avec le légume, on l'appelle *one sêpratchîye. N-a bran.mint dès lèguêmes qu'on mache avou lès canadas : dès-agnons* 'oignons', *dès cèlèrês, dès djètons* 'jets de chou vert d'hiver', ... ; on précise chaque fois le nom du légume : par ex., *one ratatouye ôs pourias, one sêpratchîye ôs cabês* (6). On apprécie une sauce aux lardons, *ôs crètons*.

Comme dessert : *dès poumes, dès-oranjes* (7), *dès biscwits*,...

De 15 h 30 à 16 h, on goûte, *on r'cêne, on bwèt l' cafè* (8). *One târtêne* (2) *de bûre ou one t. de crôche, ou avou dèl confêtère, dèl compote* (ou *one sêtêvêye de poumes*), *dès-orêyes dè bèguênes* 'tranches de pommes séchées au four'. *Ou bén on fèt one dorêye* 'tarte' *cand on cut* (*l' pwin*), *avou dès* (*p'têts*) *gozôs, dès gozètes* 'chaussons'.

Vers 19 h, on soupe, *on sope. On mindje lès rèstants* (ou *rèsses*) *d'à prandjêre* 'de midi' *avou one târtêne* (2), *co bén* 'parfois' *dès canadas al pèlake* 'en robe des champs' (ou *dès pèle-èt-s' mougne*) *avou on sorèt* 'hareng saur', *dèl tièsse près-sêye*, ...

Classement des repas, *r'pas*, par ordre d'importance, à partir du plus copieux : *lè dîner, lè soper, lè d'djêner, bwêre sè cafè* ou parfois *lè* (*prêmi*) *d'djêner, lè r'cêner* (9).

---

(1) Cette présentation se base sur les habitudes alimentaires d'une famille de petits cultivateurs qui peut compter sur le rôle actif d'une grand-mère. Malgré que la période envisagée soit l'entre-deux-guerres, le présent a été utilisé pour rendre l'ensemble plus vivant.
Pour situer ces repas par rapport aux travaux agricoles, voir AGRI ; pour des détails sur les repas pris à la campagne, voir CER 67 (moisson), PDT 54 (arrachage des pommes de terre), BET 58 (arrachage des betteraves).

(2) On dit *one târtêne*, mais cela signifie une ou plusieurs tartines.

(3) Pour la préparation de ces fromages, voir BOV 270-283.

(4) *Ou bén on mèt rafrwèdè l' crôche èt à catre eûres, on cut dès poumes dèdins.*

(5) N'oublions pas que ce jambon est salé ! *Po l' dès'saler, on l' boute dèstrimper* 'détremper' *avou dèl tchônde êwe ou dins dè lacia ; cand 'l èst fwârt salé, on crève dè swè* 'soif'.

(6) Elles sont parfois difficiles à imiter, les recettes de grand-mère ! "*N-a dèl salade dè blè* 'de la mâche' : *marêne, èle è fiéve dès cass'roles avou lès canadas : c'èstot machi avou l' sôce dèl tchô, don. Dj'a d'djà assayi* 'essayé' *tant dès côps, èstant an min.nadje, dèl fè : dj' n'a jamès soyè l' fé come lèye, don ! Dj'ènn'aro mindji one cass'role, mè, cand èle fèjéve ça !*" Pourtant, ces salades n'étaient pas au goût de tous ; de nos jours, elles figurent assez rarement dans les menus. Pour plus de détails, voir PDT 72-73, JARD 25.

(7) Oranges et bananes étaient des fruits de luxe avant 1914.

(8) De nos jours, *bwêre lê caʃê* s'entend davantage que *r'cêner*. Il semble bien que, dans ce cas, on n'emploie pas l'adjectif possessif comme dans l'expression qui désigne le petit déjeuner, *bwêre sê caʃê*. - *Bwêre lê caʃê* a un sens particulier dans le contexte de la fête (voir § 136, 139 et 143).

(9) Si l'on s'accorde sur l'importance du dîner et du souper, il existe des variantes quant à la place respective des autres repas : *ça dèpant !*

3. BOISSONS

§ 125. Pendant la journée, beaucoup de villageois se désaltéraient avec de l'eau. *Dèl djournēye, on bèvéve dê l'ēwe dèl ʃontin.ne ou dè pês'* 'puits' (ou *dèl pompe*). *On-n-avot on grand pot à l'ēwe èt n-avot one pênte quê pindéve à l'anse èt on bèvéve al pênte chake à s' toûr, cand on-n-ot swè* (1).

Certains paysans, spécialement les moins fortunés, buvaient aussi de l'eau au dîner. Mais la plupart prenaient de la bière, *on bèveûve dèl bîre à prandjêre*, et en emportaient aux champs l'après-midi (2).

Avant 1914, deux brasseries fonctionnaient à Jauchelette ; *on bèveûve dèl bîre dê Djôç'lète. "Dj'in.meûve mia l' cêne d'ô Maka ; l' cêne d'al Blanke Môjone èstot pês pèzante* 'lourde à digérer, indigeste'." A chacun ses goûts !

On en brassait de trois catégories : *dèl boune* (ou *dèl bîre dê cabarèt* 'café') (3), *po lès mēsses, po lès monsieûs* 'patrons, riches' ; *dèl mèlēye* 'de la bière de ménage de qualité moyenne', *dèl deûzyin.me djès* 'jus', *ʃēte avou on-ô^{n}te brèssén* 'brassin', *pês lèdjêre ; dèl tirciye* 'bière de troisième qualité, de qualité inférieure', *o mièle d'ēwe èt dè sêke* 'sucre', *c'èstot dèl bîre dê min.nadje po lès-ovris, èle èstot pês sêre* 'aigre' (4).

En été, on brassait une bière moins sucrée, *dèl bîre d'èsté, dê sēzon, dèl sèrète* 'surette'. *On wētive* 'essayait, veillait' *d'oyê on tonia d' djon.ne bîre po l'aous'* 'moisson'. *Vos n' sariz consèrver dèl bîre d'évièr, pês sècrēye, dins lès canêkêles.*

Après la fermeture forcée des brasseries locales pendant la première guerre mondiale, les villageois ont commandé leur tonneau de bière (50 litres) à un brasseur ou à un détaillant des

environs. *On comandeûve on tonia ; on-n-avot todè on tonia d' bîre èl côve. On n'a ach'té dès botèyes dè bîre qu'après l' guêre carante.*

Pendant la première guerre et encore après, certains villageois ont pris le risque de fabriquer eux-mêmes de la bière pour leur consommation propre. En voici une recette, du moins ce que la mémoire en a retenu. *"C'èst Guèstâve, on couzén d' maman, d' Chalèrwè, què nos-avot apwârté lè r'cète ; c'èstot po di lètes. On pèrdeûve on kèlo d' ʃrèmint èt dè wadje èt d' l'oubion* 'houblon' *po ʃé amèr* (5) *èt dèl chècorèye (on mèteûve on couyi* 'une cuillère' *d' chècorèye po li d'ner o miète dè coleûr pace què c'èstot trop blanc èt n-a dès cô^{n}ps qu'on bouteûve one pougnîye dè rèzéns sètch. On bouteûve tos lès-ingrédyints dins on p'tèt blanc satch dins one grande mârmète d'ewe. On cujeûve tot ça sè l' tokwè* 'brasero' *dèdins l' ʃornè ; on mèteûve lè tokwè dins lè tch'mènèye dè ʃor avou one bûse* 'tuyau'. *Mins on wètive* 'surveillait, faisait le guet', *on n' poleûve ni, in, maleûreûs !, ʃé dèl bîre insè. Sè lès-acsèzyins arin' passé ! Ça sinteûve lè bîre ! On r'bouteûve dè l'ewe ʃèt-à mèzêre* 'au fur et à mesure' *què ça boleûve po ténre lè min.me cantètè. Èt on chèmeûve* 'écumait'. *Cand c'èsteût prèskè cut, on mèteûve dè sèke, èt dès guèsses* 'de la levure', *cand c'èsteût o miète rafrwèdè. Adon on pwârteûve ça èl côve èt ça lèveûve, on chèmeûve ʃèt-à mèzêre èt on l' lèyive jèsk'al land'mwin po l' lèyi clarèfiyi. Adon on l' lèyive on cèrtin timps co d'vant dèl bouter an botèye. On l' passeûve avou one sètamène* 'étamine', *dins on tamès. On n' bouchive ni lès botèyes tot d' sute : on lès lèyive co o miète ô lôdje* 'ouvertes' *po lèyi d'naler l' gaz. On lès bouchive avou on blanc bouchon d' ʃayance avou on caoutchou ou avou on bouchon* (en liège) *qu'on louyive avou one ʃècèle. Èt on lès bouteûve èl côve. On lèyive ça trankèle kènze djous, trwès samin.nes. Èt cand on lès drouveûve, ʃaleûve yèsse sèbtèl, ʃaleûve yè l' vêre près'* 'prêt', *ôtrèmint t'ènn'avos pa-t't-avô tot* 'répandue sur tout' : *dèl djon.ne bîre, c'èst ʃwârt ! C'èstot dèl ʃwate bîre ! N'avans d'djà yè dès botèyes qu'ont sôt'lé* (ou *pètè*), *vècè ! C'èstot dèl blanke bîre, dèl boune, èle èstot amère, c'èstot natèrèl. On bèveûve ça an dinant*

ou bẽn cand v'neûve one saki, on-n-aleûve cwère one botèye dè bîre. Dins l' timps, nos-ô^{n}tes, on n' bèveûve jamès d' l'ẽwe an mindjant !" (6).

Aux autres repas pris chez soi ou à la campagne, on buvait du café, *dè cafè*, noir ou au lait.

---

(1) Depuis le début des années septante, le village dispose (enfin) de la distribution d'eau : désormais, les fontaines sont délaissées, les puits désaffectés ... et l'on consomme aussi de l'eau minérale en bouteille.

(2) Voir CÉR 65-66 et 211. Les ouvriers de la Ramée consommaient aussi pas mal de bière.

(3) *"On-n-èstot plin avou deûs pèntes è s' cazake !"* 'on était ivre après avoir ingurgité deux pintes !'

(4) Comme ces bières locales ont disparu depuis belle lurette, les témoins ont tendance à confondre *mèlèye* et *tircîye*.

(5) Le houblon a été cultivé à Jauchelette au XIXe siècle (l'Institut National de Statistique y signale 18 ares de houblon en 1846), mais aucun de mes témoins n'a connu cette culture. D'après F. Evrard, vers 1900, *on-n-amin.nêve dès Flandes dès camions d' botes d'oubion po brèsser.*
Naguère encore, du houblon sauvage croissait en divers endroits buissonneux ; *n-avot sè lès fossès* 'talus', *sè l'âye d'ôs Roujes, dins l' Tchès'lon, dins lès Brouwêres ; on 'nn'aleûve coude* 'cueillir' *èt on l' mèteûve sètchè.*

(6) Comparer avec la recette de la fig. 57, page suivante.
La bière passée cesse de pétiller, *èle dèstênt* 'litt. éteint' ; *dèl vîye bîre, c'èst ègue* 'aigre' ; *dèl bîre mat'nèye* 'grumelée'.
Pour rendre pétillante de la bière passée, *po què l' bîre èstoche rènov'lèye* 'litt. renouvelée', on introduisait dans le tonneau un peu de sucre, *dè sèke dè pot* 'de la cassonade' ou *dè crèstallzè*. Toutefois, le plus souvent, on plongeait dans la pinte de bière le fer rouge d'un tisonnier ; *on froteûve* 'nettoyait' *lè grawièle, on l' bouteûve tchôfer tant qu'èle èstot fène rodje èt on l' bouteûve dins l' pènte : t'aros vèyè come lè bîre chèmêve* 'moussait' ! Ce procédé n'était pas utilisé qu'en été, *ni à prème dè l'èstè* ; en effet, en hiver, certains parents réchauffaient de la sorte de la bière qu'ils estimaient trop froide pour leurs enfants. D'autres villageois emplissaient des bouteilles avec ces fonds de tonneau et, après y avoir ajouté une cuillerée de grains de froment ou d'orge ainsi que deux morceaux de sucre, laissaient fermenter la bière pendant 3 ou 4 semaines, le temps qu'elle retrouve de la saveur : *lè bîre èstot r'fète.*
Ajoutons que vers 1900, en hiver, les paysans préparaient un chaudeau à la bière, *on chôdô al bîre*, pour se réchauffer : *on bouteûve boûre dèl bîre dè min.nadje dins one cass'role avou on bokèt d' pwin èt dè sèke.* On en faisait notamment

pour soigner un rhume, *on rême* : *on-n-aveût tchô^{n}d avou ça, ça fêt souwer* 'suer', *ça ranême, ça fêt ravêker* 'revigore'.

A votre service madame

● Bière de ménage

Il faut pour 35 litres environ : 70 grammes de houblon, 350 grammes d'orge, 400 grammes de sucre, 20 grammes de chicorée et 30 grammes de levure de bière.

Dans un grand faitout, mettre à bouillir 10 litres d'eau ; dans cette eau en pleine ébullition, ajouter le houblon, l'orge et la chicorée enfermés dans un sachet de tissus. Retirer aussitôt le récipient du feu, le couvrir et laisser infuser pendant 30 minutes.

Oter alors le sachet et le déposer dans un second faitout contenant 25 litres d'eau froide. Porter à ébullition et laisser bouillir pendant 2 heures. Après ce temps, ajouter le sucre, mélanger et retirer le récipient du feu.

Y verser les 10 litres d'infusion, laisser tiédir le mélange puis y ajouter la levure délayée avec un peu de liquide prélevé sur l'infusion.

Bien laisser refroidir. Filtrer avec un tamis fin.

Remplir des bouteilles avec des bouchons à crochets.

Garder dans un endroit frais. Laisser fermenter et ne consommer que 3 semaines après le bouchage.

Cette bière se conserve pendant trois mois au moins.

Fig. 57. Recette extraite du journal *Vers l'Avenir* (3-9-1985).

4. DIVERS

§ 126. Le vendredi, les paroissiens pratiquants mangeaient du poisson. *Lê vinr'dê, on n' mindjive jamês dêl tchô, on mindjive dê pêchon. On 'nn' ach'têve à on martchand qu' passêve : dê stokfês* 'stockfisch, morue séchée détrempée', *dê cabêyô, dês sorèts, dês sprokes* 'esprots'.

Po diner, on fiève ossê dês-assièstes dê pape 'bouillie' *ô rêz avou dêl canèle èt dê sêke dêssês, ou bên dêl vô^{n}te* 'des crêpes' *dê l'êvièr.*

En général, la ménagère préparait un dîner dominical un peu plus recherché, avec des mets qui sortaient de l'ordinaire, avec de la viande de boucherie, de la volaille, un lapin. *On wêtive, dê fê one sacwê qu'on-n-in.mêve bên, quê dins l' samin.ne, on n'avot ni l' timps dê chêpoter ça.* Pour beaucoup, le légume par

excellence du dimanche était le chou vert, *dèl (vète) djote* ; pas question de salade ce jour-là : *on ʃiéve todè dès lèguêmes à pôrt ! On ʃiéve dèl crin.me* 'crème' *al vanîye ou ô chècolat ; dès bègnèts po r'cêner* 'goûter'.

Chaque année, plusieurs réjouissances réunissaient la famille et la parenté autour de la table avec un repas souvent copieux, spécialement à l'occasion de l'abattage du porc, *po l' trèt'mint d' pourcia*, et lors de la fête au village, *al ʃièsse* (1). *On-n-ot bran.mint d'pès d' rèjouwissances an famèle qu'asteûre, lès famèles èstin' pès loyîyes* 'liées'. *On mindjive, on côzéve dè d' ci èt d' la, dès novèles, on s'èsplèkéve dè sès bièsses*, ...

Terminons notre survol de l'alimentation traditionnelle villageoise par les pâtisseries. Lors de la cuisson du pain, pas mal de ménagères préparaient quelques gâteries : tartes, *dorèyes*, chaussons, *(p'tèts) gozôs, gozètes*. En toute saison : *dès galètes* (spécialement *al novèl an*), *dès wôʃes* 'gaufres'. Des crêpes, *dès vô^{n}tes*, particulièrement en certaines circonstances : à la Chandeleur, *ôs Tchandèles* (2), le mardi gras, à la Saint-Grégoire (fête des écoliers), *al Sint-Grègô^{n}re, al Létarè*. Pour la Noël, *al Noyên, dès cougnous*.

---

(1) Pour plus de détails, voir PORC 83-84 et JAUCH 138. - Autres repas de fête : à l'occasion de noces, *on bankèt* ; lorsqu'on tuait un lapin, *on trèt'mint d' lapên*. - Pour le dîner lors du battage des céréales, voir CÉR 272.

(2) Pour éviter que les grains ne pourrissent dans les épis, *po ni yè dès pourès grins* (d'après certains).

C. Distractions

1. CHEZ SOI, EN FAMILLE OU AVEC DES VOISINS

§ 127. En famille, on aimait converser de choses et d'autres, notamment à propos de la vie de l'exploitation agricole. *Dins l' timps, on côzeûve bran.mint èchone. S'ê-n-avot one vatche quê vêleûve, on nè côzeûve yut' djous. Èt on raconteûve s'ê-n-avot one sô^{n}rte ou l'ô^{n}te, on côzeûve dê ç' quê s'ot passé dèl djournêye èt dê ç' qu'on-z-aleûve fé. Tot l' monde avot la parole, lès-èfants come lès-ô^{n}tes cand n'avot pèrson.ne.* Mais, en général, les enfants devaient se taire en présence de gens extérieurs à la famille. *"Mins intrer dins l' convèrsacion cand n-avot one saki, nos-ô^{n}tes (lès èfants), on n'avot ni l' drwèt. Papa avot rade dêt : 'Têjoz-vos, vos n'avoz rên à dîre !'"* Voici un souvenir piquant de fillette : *"Èt mê, dj'èsto bawiôde* 'bavarde' *èt dj'avo sovint l' comêssion* 'réprimande'. *On côⁿp, n'èstin' po vinde one vatche èt dj'èsto dins l' cou cand on l'avot sô^{n}rtê po l' mostrer* 'montrer' *ôs djins. 'Djê m'èrva pace qu'èle sêke* 'donne des coups de tête latéraux' *!', a-dje dêt. Lès djins ont 'nn'alé sins l'ach'ter. Èt dj'a yê on fameûs sèrmon, soz !"*

Beaucoup de paysans lisaient le journal, *lê gazète*, après le dîner ou le souper, et dans ce dernier cas, souvent *avou l' kênkèt*. L'almanach (de Liège), *l'ôrmonac'*, se trouvait sur presque toutes les cheminées. Les jeunes filles recevaient des *lîves dê modèles* à une couturière ou l'un ou l'autre *roman*. Certaines étaient intéressées par les feuilletons des journaux, ce qui n'était pas toujours au goût des aînés. *"Marêne nê v'lêve ni qu'on lijêche, c'èstot piède sê timps ! Djê d'vêve aler lîre lê fêy'ton ô cabênèt* 'aux toilettes' *!"* - *"Mê, djê n'a jamês sti amateûr dê lîre."*

En hiver, femmes et jeunes filles passaient le temps à des travaux de couture. *"Nos-ô^{n}tes, lê plêjê* 'plaisir' *qu'on-n-avot, c'èstot dê keûze* 'coudre' *èt trêcoter èt croch'ter : nos fyin' nos lokes* 'vêtements' *nos-min.mes dê l'êviêr, cand on-n-avot bên l' timps."* Des hommes prenaient plaisir à réaliser des

boiseries à la scie à main, *i ʃyin' dès bwèsses* 'boîtes' *dèscô^{n}-pèyes, dès coʃrèts, ...* (fig. 58). *"Papa alève tès-in timps passer one* (ou *on-*)*après-l' diner dé on camarâde, dé on cosse* 'ami' (arch.), *dèl samin.ne."*

Les matineux étaient souvent des couche-tôt ; *zèls, à yut' eûres èt d'mé, nouv eûres, 'l èstin' èvô^{n}ye dârmé : i d'vin' sé lèver timpe po mode, trémint l' lacia coureûve dins l' courote* 'coulait dans la rigole' (dans le cas de vaches qui venaient de vêler ; les vêlages avaient souvent lieu en hiver). D'autres aimaient passer la soirée en famille ou avec des voisins. Durant la bonne saison, on restait à la brune, *al porète : on côzeûve à l'èch dé s' kéltére èt d'ô^{n}te tchô^{n}se, seûy-t-é achite* 'assis' *déssés one tchiyére* 'chaise' *ou bén acropé d'lé l' mérâye* (1). En hiver, la veillée, *lé sîse*, se déroulait à l'intérieur. Certains y évoquaient volontiers des souvenirs à la lueur de la lanterne du poêle. *"On s' lémeûve* 's'éclairait' *avou l' lantiène dé lé stuve* (2). *Papa racontéve dès-aféres qu'él avin' ʃèt dins l' timps èstant djon.nes, dès fârces èt dès-aféres dé soûrcîres ; i côzeûve dèl guére."* Ailleurs, les participants à la soirée jouaient aux cartes. *Lé cé qu'avot dès siz'leûs èt qu'é djouwin' ôs côtes, è bén i sognin'* 'nourrissaient' *leûs bièsses pés timpe* 'tôt', *adon i sopin'*. Principaux jeux : *ô couyon, ô potot, ô wis'* 'whist', *ô pékèt, ô stèk* (3). On jouait parfois pour un peu d'argent, *po dès côrs. N-a dès cés qu' c'èstot seûr'mint* 'seulement' *l' sèm'dé qu'é djouwin' ou l' dimègne ô matén ; n-a dès-ô^{n}tes, tos lès djous. N-a dès cés qué d'mérin' al sîse jésk'à totes lès-eûres, jésk'à méye-nét* 'minuit'. *Él alin' d'one môjone à l'ô^{n}te dé l'èviêr. "Nos-ô^{n}tes, papa n'a jamès sti al sîse nêne pôt* 'nulle part', *c'èstot-on-ome qué 'nn'alève jamès !"*

La télévision, *lé tèlèvézion*, omniprésente, occupe désormais une grande part des loisirs domestiques (4).

---

(1) Pour d'autres renseignements, voir mon article *al porète* dans les *Mélanges offerts à Willy* BAL, CILL 8, 3-4 (1984), pp. 162-163.

(2) A d'autres moments, des enfants profitaient également de la lueur qui sortait de cette ouverture d'aération pour apprendre leurs leçons.

(3) Pour la présentation détaillée de ces jeux, voir *LN* 390-402, B. VANORLÉ 167-182.

(4) La TV existe en Belgique depuis 1953 ; les premiers postes, apparus à Jauchelette à la fin des années cinquante, ont été évidemment une attraction pour les villageois (voir § 179, note 1). Il en avait déjà été de même pour la radio. Les émissions de Radio-Belgique, fondée en 1923, étaient captées avec un poste à galène et des écouteurs. Lors de la création de l'I.N.R. (Institut National de Radiodiffusion) en 1930, on se réunissait chez ceux qui avaient acheté un poste ; *dins nosse cârtier, n'alin' al nèt chouter tèrer l' Lot'rîye Coloniale.* Les cultivateurs écoutent notamment le bulletin météorologique, *on choute lè timps ô posse.*

2. AU CAFE - JEUX - SPORTS - DELASSEMENTS

§ 128. Bon nombre de villageois se retrouvaient au café le dimanche, surtout après la grand-messe, pour boire un verre et jouer aux cartes. *On-n-aleûve bwère sè vêre* (ou *s' pênte dè bîre*) *ô cabarèt l' dimègne après mèsse. N-a dès cès què djouwin' lès pêntes ôs côtes : lès pièrdants lès payin'.*

On buvait surtout de la bière et aussi du genièvre, *dèl gote*, du moins vers 1900 (1). Certains jeunes gens consommaient en boisson, le dimanche, tout le pourboire qu'ils avaient reçu de leur mère. *"Djè bèveûve todè mès côrs dèvant dè r'vênè, mins n-a dès cô^{n}ps què djè spôrgnive* 'épargnais' *o mièle po l' fièsse."*

Normalement, les femmes et les jeunes filles n'allaient pas au café. Lorsqu'elles y entraient, en général accompagnées de leur mari ou de leur père, certaines y consommaient de la bière; d'autres préféraient une boisson non alcoolisée. *"Cand on r'vênève à pid d' Djodogne, papa alève bwère on vêre dè bîre al prèmène môjone de Djodogne* (*c'èstot on cafè*) *èt nos-ô^{n}tes* (adolescentes), *on bèvève on sôda* 'eau gazeuse (présentée dans un flacon bouché par une bille de verre jouant dans un étranglement du goulot)', *one champagnète* 'limonade jaunâtre légèrement pétillante' *ou bèn on spa* 'limonade de la marque Spa ou d'une autre marque'."

Jadis, certains villageois fortunés, *dès djins qu'avin' bèn l' moyèn*, allaient quotidiennement boire leur verre au café.

Lès cinsis èt lès monsieûs alin' ʃé leû-z-èstamênèt, disait-on alors (2) ; *c'èstot dès gros quê v'nin' po dêskêter d' leûs-aʃêres tortos èchone.*

---

(1) A cette époque, les débits de boisson ne manquaient pas (voir § 94, n.6). *Après, on n'a pès p'lê vinde dèl gote dins lès cabarèts, mins lès-abêtouwès alin' bwêre dins l' môjone.*

(2) Expression devenue archaïque.

§ 129. Certains cafetiers, désireux de retenir les consommateurs, leur proposaient divers jeux, *dès djês* (1). *C'èstot po-z-amuzer* 'retenir en amusant' *lès djins ô caʃê, po-z-i d'mêrer èt djouwer ôs côtes, èt bwêre ! N-a dès cês qu'i passin' dès dimègnes intîr' après l' diner.*

Le jeu de quilles se pratiquait en toutes saisons, même le soir, en plein air ; *on djouweûve ôs guiyes* (ou pf. *ôs boles*), *dès cô^{n}ps al lantiène* 'lanterne'. Autres jeux d'adresse : *djouwer al lêgne* (ou *ôs côrs*), *al galoche* 'au bouchon' : le gagnant est respectivement celui qui a lancé sa pièce le plus près de la ligne tracée par terre ou qui a réussi à faire tomber le bouchon (ou la bobine) sur lequel on avait déposé les pièces ; *al ʃlèche* 'au jeu de fléchettes ou vogelpik'. A l'intérieur, on jouait au billard russe, *ô bêliârd* (2).

Avant la 1ère guerre, un jeu avait beaucoup de succès dans la région : *lê djê d' ʃiêr* 'fer'. Les jeunes gens formaient des équipes, *dès sôciètês*, qui se rencontraient dans une sorte de championnat entre villages, *dê vêladje à vêladje ; lê djon.-nèsse djouweûve ôs ʃiêrs*. Les joueurs se plaçaient à une certaine distance d'une broche en fer fichée dans le sol et lançaient dans sa direction des anneaux en fer de façon à les y enfiler. On ramenait en cortège les vainqueurs, porteurs du trophée, sur un chariot décoré, qui sillonnait les rues du village en liesse. *Cand i gangnin', il ofrin'* (ou *ofrêchin'*) *tos lès ronds* 'anneaux' *èt tos lès keûrs* 'coeurs' *al* (ou *à la*) *Sinte Vièrje* (fig. 59). *Lê gros d' mon Lamblot, c'èstot-on bon djouweû d' ʃiêr, on-èrkêle* 'hercule' (3).

Après la 1ère guerre, les villageois se divertirent en assistant aux matches de football (à Glimes, Huppaye, Jodoigne, Tirlemont, ...). *"N'avans sti bwêre on vêre après l' ʃoutbal."* Ils se déplaçaient aussi sur le passage des courses cyclistes organisées à l'occasion de fêtes villageoises : "Avoz vèyê ? *N-a dès cousses quê pass'nèt !"*

Plusieurs divertissements impliquent la présence d'animaux.

Aler al tchèsse 'chasse', *al trake. Braconer, aler à l'aʃêt, on-aʃêteûr.* Gibier : lièvre, *lîve* ; lapin, *lapén* ; faisan, *ʃézan* ; perdrix, *piètrê* ; caille, *cwaye bouboute* ; pigeon ramier, *colon mansô* ; *vanô* (4).

Aler al pèche, à l'ètang à l'Abîye (désormais comblé) *ou ôs Bèguênes* 'chez les religieuses', *à Djodogne, dins l' Djôce* 'Gette'. Quelques poissons d'eau douce : loche, *mostèye* ; *chabot* ; épinoche, *spênoke* ; perche, *pèrcot* ; rousse, gardon, *rossète* ; goujon, *gouvion* (5).

Au début du siècle, des amateurs de coqs, *dès cokis*, ont organisé au village quelques combats clandestins. Toutefois, peu de Jauchelettois étaient propriétaires de coqs batailleurs, *n'avot wère dê bateûs vècê, dès djins qu'avin' dès cok dê bataye* (6). Ont encore des adeptes : les concours de pigeons et de coqs chanteurs ; *on tape lès colons ; on ʃèt co tchanter lès cok à Pitrin* (7). Oiseaux d'agrément : *dès poyes èt dès cok èspagnolèts, dès colons d' pid* (pf. *d' cou* 'de cour'), *dès canarês, ... Dins l' timps, à côzêmint totes lès môjones, n-avot one gayole* 'cage' *avou on pênson.*

---

(1) Pour plus de détails, voir *LN* 408-412, B. VANORLÉ 125-166.

(2) Et après la 2e guerre mondiale, au football de table, *ô kikêr.*

(3) Pour des renseignements plus précis sur ce jeu qui n'existait guère en Belgique que dans le Brabant wallon, voir S. BETTE, *Les jeux de Petit ʃer, de Barreau et de Cercle de bois, à Nivelles et environs*, dans *Le Folklore brabançon*, 47, 1929, 280-296 (référence fournie par R. PINON, que je remercie).

(4) Pour plus de détails sur le gibier et ses dégâts, voir CÉR 32-33bis.

(5) La pollution a fait disparaître cette faune aquatique. Ce-

pendant, un club de pêche s'est créé en 1984 et a repoissonné la rivière de truites Fario.

(6) Plus que la région de Jodoigne, c'est le Brabant flamand proche qui est connu pour ses combats de coqs. On dit qu'il y en aurait encore de nos jours.

(7) Pour plus de détails, voir ANIM 92-107, 128. - Il sera aussi question de la décapitation de l'oie et de courses de chevaux dans la présentation de la fête au village (voir § 141).

§ 130. A la fin du XIXe siècle, existaient à Jauchelette plusieurs groupements culturels, *lè sôciètè dès Lonkès Pèpes dè Têre*, *lè sôciètè dès Nwêrs Talons*, dont les nombreux membres, parfois originaires de villages voisins, participaient à des concours de chants. Le principal animateur en était l'instituteur Henri Mahaut (1857-1905), fondateur de la société de secours mutuels "La Fraternelle". *"On 'nn'aleûve avou l' drapia èt l' tamboûr dèl sôciètè, à pid ou ô trên, cand c'èstot pès lon. N'ans sti tchanter avou l' mèsse* 'maître' *dins bran.mint dès places : al fèstèval à Pèrwez, à Djodogne, à Lovin, ..."* Voici le 1er couplet de l'un de ces chants (1) :

Nos v'nans tourtous d' Djôç'lète
D'on vèladje d'amuzètes 'gens qui aiment s'amuser'
Dîre bondjou à Pèrwez (bis)
N'in.mans mia rîre què d' brêre 'pleurer'
Vôt mia tchanter qu' dè s' têre
S'on vout bên s'amuzer (bis)

Dans l'entre-deux-guerres, le village connut aussi la vogue des soirées théâtrales, *dès concèrts*, surtout après qu'un cultivateur-cabaretier eût fait construire une grande salle (vers 1925). *Amon l' Brèyi, 'l ont fèt one grande sale pace què leû cafè alève bên, ça donève* 'marchait, rapportait'. *Tot s' fiève là : i n' passève ni on tchên avou on tchapia què ça n' sè raprouvève amon l' Brèyi* 'tous ceux qui étaient de passage s'y rassemblaient'. Y avaient lieu ventes publiques, réparations d'ustensiles, distributions de prix scolaires, séances d'information, bals, ... et représentations théâtrales.

D'vant l' guêre carante, on fiève dès concèrts dins tos lès vèladjes : on nè fiève sovint deûs : onk dè l'èvièr, ô Noyên 'à

la Noël', *èt onk à Pôke*. Les villageois prenaient un plaisir évident soit à y participer comme acteurs, soit à aller les écouter. *A Djôç'lète, c'èstot surtout l' Tchènê quê s'okêpéve dê ça èt Mârtén quê fiéve rèpèter. On djouwéve dès pîces è frances, surtout d'à Pôl Dèpas, èt sovint è walon : on nè fiéve rêv'nê d' Lidje èt d' Chalèrwè èt d'on costé ou d' l'ô*^{n}*te* ; bien entendu, on les adaptait dans le dialecte de la région, tout en gardant certains termes d'origine pour la rime et la mesure, dans les chansons (2). *Lès tchansons èstin' acompagnèyes : n-avot onk quê t'néve lê piyanô èt deûs, trwès mêzêkes* 'instruments de musique' *avou (acô*^{n}*rdèyon, ...). Après l' concèrt, on danséve.*

Ajoutons que, de temps à autre, un petit *cirke* ambulant passait par le village. Des villageois allaient *ô cinéma* à Jodoigne ou au théâtre, *ô tèyâte*, à Bruxelles ; *Ilîse Coun' a organêzé on câr po-z-aler veûy one opèrète à Brêssèle.*

---

(1) Grâce aux souvenirs de J.-Jh Delwiche et de L. Detongre.

(2) N'oublions pas que pas mal de villageois possédaient quelques notions du dialecte carolorégien soit qu'ils soient allés travailler dans le pays de Charleroi, soit qu'ils y aient de la famille.
Ajoutons que certains achetaient des chansons en français ou en wallon : *"Nos-ach'tin' dès tchansons à onk quê v'neûve lê djudê à Djodogne, al place Urban, avou on-acô*^{n}*rdèyon."*

3. LES FETES PUBLIQUES

a. Tour d'horizon

§ 131. A la fois réjouissance familiale et distraction officielle, la "fête au village", *lê fièsse, la fête* (en français régional), appelée ailleurs *ducasse* ou *kermesse*, constituait un moment privilégié de la vie de la communauté.

La plupart des localités de la région de Jodoigne comptaient deux fêtes par an. *Lê p'tête fièsse*, limitée au dimanche, avait le plus souvent lieu au printemps. *Lê grande fièsse*, en général après la moisson, en septembre ou en octobre, se prolongeait le lundi, jour férié pour les journaliers et les écoliers ; de plus,

deux dimanches plus tard, on remettait ça, *c'èstot lé r'boutadje, la r'mise* (en fr. rég.) (1). Pour désigner ces jours, on leur accolait le terme de ⌜fête⌝ : *lé vinr'dé dèl fièsse* ; de même pour *lé sèm'dé, lé dimègne, lé londé* et même *lé môrdé* dans certains villages ; *c'èstot lès djous d' fièsse*.

Voici le calendrier traditionnel de ces fêtes pour les localités des environs de Jodoigne où des Jauchelettois avaient coutume de se rendre.

- Glimes, *al Sint-Djô^{n}zèf*, le dimanche après la Saint-Joseph (19 mars) ;
- Jodoigne, *à Pôkes, lé fièsse al Brouwère* 'Bruyère', *sé l' martchi dès vatches* ;
- Dongelberg, le 1er dimanche de mai, *lé fièsse ô Pachè* (ou *ô Fayé* 'Fayt') ;
- Incourt, *al Pintecoute* 'Pentecôte', *à Sinte-Rajénoufe* 'à la chapelle de sainte Ragenufle' (sainte locale) : *c'èst l' grande fièsse avou one porcèssion* ;
- Huppaye, *al Pintecoute, à lé stâcion* ;
- Jodoigne, *à Sint-Mèdô* 'au quartier Saint-Médard' (début juin), *lé grande fièsse. "N'alin' à mèsse èt al porcèssion ; adon on-n-alève fé on toûr sé l' fwère, sé lès deûs martchis."* (2) ;
- Opprebais, fin juin, *lé dimègne dé d'vant l' Sint-Pîre* ;
- Jauchelette, Jodoigne-Souveraine et Molembais-Saint-Pierre, *al Sint-Pîre, lé dimègne d'après l' vént'-nouf dé djun* ;
- Dongelberg, le dernier dimanche de juillet, *lé fièsse al Copète* ;
- Sainte-Marie, le 15 août, *porcèssion èt bal astok dèl tchapèle*.

Quant aux *grantès fièsses*, elles se succédaient d'un village à l'autre autour de Jauchelette, *ça fieûve lé toûr, ça s' suveûve. C'èstot l' momint dès fièsses*, qui égayaient les dimanches jusqu'à la Toussaint :

	fête	"remise"
Huppaye, *Oupâye*	dernier d'août	1er de sept.
Dongelberg, *Don(d)biè*	1er de sept.	3e de sept.

Jodoigne-Souveraine, *Djodogne-Sov'rin.ne*	2e de sept.	4e de sept.
Jauchelette, *Djôç'lète*	1er d'oct.	3e d'oct.
Bomal, *Boumôl*		
Glimes, *Glêmes*	2e d'oct.	4e d'oct.

Autant d'occasions de se fixer des rendez-vous galants : *lès djon.nes-omes ſyin' martchi avou lès djon.nès ſèyes po l' dimègne d'après* (3).

Après, c'èst l' Tossint ; après lès ſièsses, soz, c'èst l'èviêr !

---

(1) A Opprebais, le *r'boutadje* avait lieu le dimanche suivant la fête. - Pour la désignation de la fête et de la "remise" en Wallonie, voir les cartes de J. HAUST, dans *BTD* II, 272-276.

(2) *Lè ſièsse à Sint-Lambèrt*, autre quartier de Jodoigne, se déroule aux environs du 17 septembre.

(3) Ajoutons qu'à Jauchelette, pour distinguer les deux fêtes, on dit aussi *al ſièsse* et *al Sint-Pîre*.

b. "Allons danser !"

§ 132. A Jauchelette, le dimanche de la grande fête, les musiciens engagés par la jeunesse, organisatrice des festivités, ouvraient officiellement le bal sur la place communale, vers 17 h ; *on danseûve lè prèmène danse sè l' place*. Au début du XXe siècle, si le temps le permettait, on continuait à danser en plein air, *an plin-n-èr* : "*I ſieûve pès tchô^{n}d dè ç' timps-là, i ſieûve co bon, on-n-èstot co avou sès lokes d'èsté* 'vêtements d'été'."

On dansait aussi dans les nombreux petits cafés du village qui, rappelons-le, en comptait une vingtaine vers 1900, surtout à proximité de la place. *On danseûve dins lès cabarèts, côzè-mint à tos lès-èch* (exagération) : *amon l' Plème, amon Ili, amon Marnèſe, amon Dèlpîre, amon lè Spouch'lète*, ... Le cabaretier engageait un musicien, souvent un accordéoniste, *on-acô^{n}rdèyoneû, on djouweû d'ârmonèca* (1) ; *amon Ili, c'èstot l' vi Dèwèle dè Djodogne, amon l' Bèrdji, Omèr d'al Prate, amon Marnèſe, onk d'Incou*, ... L'on y dansait le plus souvent dans une pièce fort

exiguë pavée de carreaux rouges, *sè dès rodjes tilias. Amon Palèjou, on-n-a dansé là ! Portant, fiève pètèt, don ! Èt Constant vindève (à bwère) dins lè p'tète place sè l' costé èt on dansève dins l' place dè d'vant. Cand i-n-avot deûs, trwès copes* 'couples' *què dansin', lè place èstot plin.ne ; on n' savot ni danser dins one pètète place come ça !* Les danseurs se déplaçaient d'un café à l'autre, *on voyadjive d'on cabarèt à l'ô*^{n}*te.*

Vers 1900, l'une ou l'autre salle de la région possédait un piano mécanique ; *one viole ôtomatèke, n-aveût one à Oupâye, al sale dè mon l' Flamind.* On le faisait fonctionner en y introduisant une pièce de monnaie ; *vos boutiz vosse côr* 'sou (sans valeur précise)' *dèdins po l' fè aler.*

Aux environs de la 1ère guerre mondiale, les villageois ont également eu la possibilité d'aller danser aux sons d'un grand orgue automatique, *one viole* (2), installé dans un bal mobile, salle démontable d'abord rectangulaire, *on carè bal*, ensuite ronde, *on rond bal ; on danseûve dins on bal dè plantches, avou one grosse twèle pa-d'zeû èt dès plantches tot l' toûr, avou on plantchi* (3). *Po c'minci, n'aveût ni l'èlèctrècètè, c'èsteût dès gros kènkèts d' keûve* 'cuivre', *dès grossès lantièmes à gaz.* Les jeux de l'orgue sont commandés par des *cârtons* perforés qui passent dans un dispositif mis en mouvement au départ d'une roue. *C'èsteût-on-ome què v'neûve toûrner al mwin, c'èsteût dèr ! Adon, ça s'a fèt à l'èlèctrècètè* (4). Les premiers orgues étaient relativement simples, *n'avot pont d' gârnètères. Adon n-a yè dès violes avou on-acô*^{n}*rdèyon. Ç'a sti Dèlsârt'* (brasseur de Dongelberg) *avièr-cè qu'a yè lès prèmènès violes à l'acô*^{n}*rdèyon. Mins po-z-è veûy one bèle èt one grosse, faleûve aler al sale dè mon l' Grâvè à Sint-Lambèrt, à Djodogne !* Pendant de longues années, un Jauchelettois a fait danser avec un instrument et dans des installations qu'il louait aux Lekenne, famille de forains de Jodoigne. *Guèsse Kènârt rèpèrdeûve one viole èt on bal* (5) ; *Louwès d' mon Ponô ènn'a d'djà r'prins onk ossè à Dèlsârt'.* Le bal était monté sur la place communale (*Guèsse mèteûve on bal sè l' place*) ou dans un pré à proximité d'un café (*amon l' Conèt', amon l' Brèyi, ...*). A une époque où le nombre de cafés avait diminué, les danseurs avaient l'avantage de s'y retrouver en

grand nombre à l'abri des intempéries.

Après la construction d'une grande salle *amon l' Brèyi*, son propriétaire loua régulièrement une *viole* pour la fête (6).

---

(1) Le terme *ârmonêca* a longtemps désigné *l'acô^{n}rdèyon* ; un harmonica s'appelait alors *on mêzêke dê bouche*.

(2) *One pêtête viole*, un orgue de Barbarie.

(3) D'aucuns appellent aussi cette installation *one guênguète, une guinguette* (en français régional), mais d'autres estiment que ce terme s'applique mieux à un café populaire ou à une salle où l'on consomme et où l'on danse tous les dimanches (par ex. à Jauchelette, la Salle de la Gaieté pendant les années cinquante). On parle aussi de *ponton*. A noter que ces bals mobiles ne sont pas connus partout en Wallonie.

(4) Voir *Les Cahiers d'Hêlêcine* 6, p. 12 et 16, pp. 8-9 ; B. VANORLÉ 78-82.

(5) Il a même été copropriétaire d'un bal avec deux villageois des environs pendant quelques années.

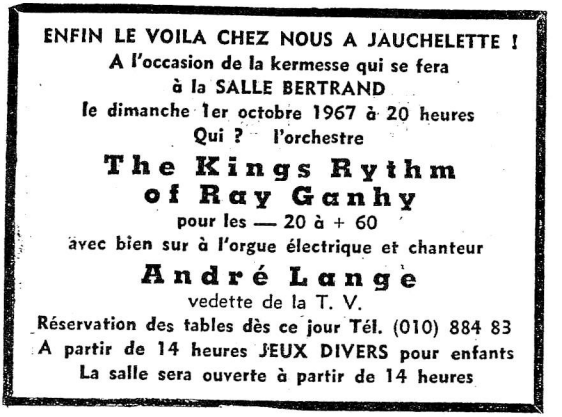
(6) Pour les nombreux usages de cette salle, voir § 130. - Après 1950, on y a aussi dansé aux sons d'un orchestre, *on-orkèsse* (Gitanéa, Los Campaneros, ...), et plus tard, sur la musique de disques.

§ 133. Chez nous, le terme *bal* désigne, comme en français, une réunion où l'on danse ainsi que le lieu où se donnent des bals, tout particulièrement un "ponton" avec un grand orgue mécanique.

Aler ô bal : *aler danser, aler al danse*, notamment *aler al fièsse* ; *n-a concèrt èt n-a bal après* 'soirée théâtrale suivie de bal'.

On bal, c'èst où ç' qu'on danse et tout spécialement *on bal dê plantches* 'bal mobile' : *on monte lê bal, n'avans sti danser al bal, nos v'nans d'al bal ; dins l' timps, on n' conêcheûve ni lès bals, on danseûve dins lès cabarèts ; asteûre, on danse surtout dins dès sales.*

Aler (danser) al viole, dins on bal ou dins one sale (fig. 60).



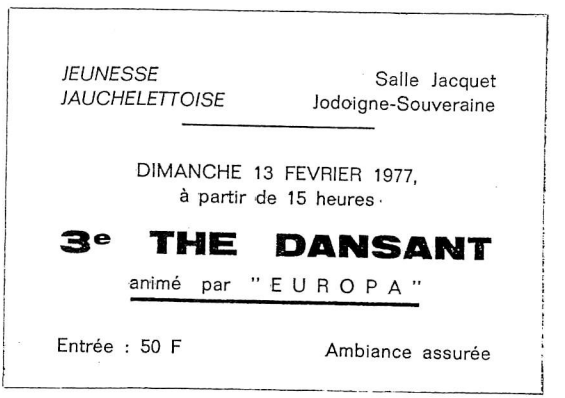


Fig. 60. Annonces de festivités diverses.

§ 134. Les jeunes filles n'allaient danser que chaperonnées, souvent par un de leurs parents. Lorsqu'on allait danser dans un village voisin, on s'y rendait en groupe ; *on 'nn'aleûve à binde, avou dès camarâdes. Jèrmin.ne Djalèt* se souvient : "*Èt nos-ô^{n}tes, n'alin' danser èvou Maman èvou Toria, Marîye dè mon l' Conèt' èvou Ad'lina, Adèle dè mon Fènjén èvou Rô^{n}za èt Zélîye Kènârt èvou Louwiza. C'èsteût nosse binde, ça !*" Comme ces déplacements se faisaient à pied, ils se limitaient aux villages les plus proches : "*N'avans jamès sti qu'à Glèmes, à Djodogne-Sov'rin.ne, à Oupâye èt à Donbiè.*"

Dans les salles de bal, *lès coméres s'achidin' sè dès bancs ôtou dèl pèsse* 'piste', *èles wètin' danser ; lès-omes sè t'nin' pa-dri, astok dèl comptwèr.*

Si la fréquentation des cafés était jugée normale, par contre, les premiers bals mobiles ont eu la réputation de n'accueillir que des personnes légères, *lès pès lèdjéres, lès rô^{n}leûses.* On n'a pu me préciser la raison de cette appréciation.

Que dansait-on ? *Lè valse, lè polka, lè mazulka* (ou *mazèlka*) 'mazurka', *lè scotèch* 'scottish', *lè strètche* (pour le début officiel du bal) : *c'èstot dès bèlès danses ! - Dins l' pès vi timps, on danseûve ossè l' cadrile* 'quadrille'.

Jusqu'à la 2e guerre et encore un peu après, surtout dans les cafés et même dans les bals *al viole*, les danseurs payaient chaque danse. *Cand l' mèzècyin èstot à mwèti-danse, i mètéve sèt-armonèca là èt i v'néve à chake copе* 'couple' *cwère sè mastoke* 'pièce de 5 cent.' (1). *C'èstot l'ome què payive lè danse. Dè ç' timps-là, lès copes sè promin.nin', i toûrnin' è rond. Cand 'l èstot arèvè dè l' dèrén, alèz, c'èstot "chume-chume"* : la musique fonctionnait de nouveau. *On-n-achèvéve lè danse èt on r'comincive l'ô^{n}te mwèti.* Les danseurs qui trouvaient ces interruptions embêtantes ont préféré *payi lès-intrèyes.*

Désiriez-vous vous désaltérer ? *L'ome payive à bwère : one champagnète* 'limonade jaunâtre légèrement pétillante' *ou bén dèl bîre, cand on-n-èstot avou dès compagnîyes* 'en groupe mixte'.

Pour rester en bons termes avec les villageois qui organisaient des festivités, les danseurs se devaient de paraître par-

tout où l'on dansait. *"Cand on dansêve sê l' place dins on bal, nos passin' pa l' bal, on dansêve o mièt̀e, mins papa, ʃalêve aler amon l' Brēyi, don, lê : 'l èstot camarâde avou l' vi Brēyi, c'èstot dès-ancyins combatants èto, don. Ça ʃēt on d' mêrêve o mièt̀e là (ô bal), min.me qu'on s'amuzêve bên. Amon l' Brēyi, n'ot jamès rên cand n-avot on bal, don. Ça ʃēt qu'on dansêve o mièt̀e, on-n-avot achalandé* 'aguiché' *onk ou l'ô*^{n}*te, on-n-alêve avou danser amon l' Brēyi, ôtrêmint n'avin' pèrson.ne po danser ! Èt papa v'lêve aler tos costès, min.me dins lès cafès : 'Fôt tênre lê bên d'acô*^{n}*rd avou tot l' monde !', d'jêve-t-ê."*

(1) Prix d'une danse vers 1910. - En fait, bien souvent, c'était une personne qui accompagnait le musicien qui "ramassait" l'argent.

c. La "grande fête"

Les préparatifs

§ 135. Préparatifs officiels.

D'après mes témoins, à la fin du XIXe siècle surtout et encore au XXe siècle, des jeunes gens formaient un comité organisateur des festivités. *N-avot one djon.nèsse dê diâle* 'très abondante'. *Ês-èstin' là one binde, ê mètin' lès-afêres an route po ʃê l' ʃièsse* (1). Il leur fallait notamment collecter de l'argent pour faire face aux divers frais : payement de musiciens, de tournées dans les cafés, de lots pour les jeux, ... *Lê djon.nèsse rotêve dins lès môjones po-z-oyê dès drênguèles* 'litt. pourboires' *èt tot l' monde lêzi donêve ; il alin' ôs côrs dê lès gros* 'riches' *à Djodogne, dê lès brèsseûs, dê lès cabar'tis,* ... On se choisissait un trésorier, *onk quê t'nêve lê bousse ; on comptêve lès côrs dêvant l' ʃièsse èt après.* On achetait des rubans pour faire des cocardes, *dès ʃlotches*, que l'on distribuerait les jours de fête contre paiement (2).

Les organisateurs contactaient des musiciens, souvent de Huppaye, *lê sôciètê d'Oupâye ; c'èstot tos cês quê djouwin' dê mêzêke* 'un instrument de musique' *dins lès ʃièsses. Lès mêzêcyins v'nin' à cate, cênk' : one grosse kèsse, on trombone, on*

bêgue 'bugle', *on pêston, on tuba, one trompète, one clarênète, ...*

Vers 1900, chaque soir de la semaine, voire de la quinzaine qui précédait la fête, le crieur public, escorté d'une bande de gamins, faisait le tour du village pour l'annoncer. *Yut' djous d'vant l' ſièsse, Palêjou rotêve avou l' tamboûr avou deûs makètes* 'baguettes' *pa-t't-avô l' vêladje po ſê dèmarer* (3).

Le samedi, les jeunes gens pavoisaient la place communale et les divers quartiers, *i boutin' dès p'têts drapias, dès p(l)ancârtes* 'pancartes', ... L'un ou l'autre marchand forain, *on botêki*, venait s'installer : *on caroussèl, dès balonçwêres*, ... Le soir, on faisait sauter les chambres à poudre, *on tèreûve lès tchambes al place : ça bouchive* 'explosait et faisait beaucoup de bruit'. *Lê djon.nèsse danseûve dins lès cabarèts.*

---

(1) Vers 1900, suite à des rivalités entre quartiers, il est même arrivé que deux groupes organisent la fête chacun de leur côté. *Lès cês d'ôs Boutchons èstin' an dèspête avou l' Brouwêre.* - Après la 2e guerre mondiale, de moins en moins nombreux, les jeunes n'ont plus organisé de festivités que de temps à autre. - Sur le rôle de la "jeunesse", voir B. VANORLÉ 75-78.

(2) Dans certains villages voisins, on vendait aussi des cocardes rondes, dont l'armature était constituée d'un cercle en fil de fer entouré de tissu ; *one cocâde, c'è-st-on rond avou one ſlotche quê pint* 'pend'.

(3) On empruntait le tambour de la société de secours mutuels "La Fraternelle", à moins d'en louer un à Jodoigne, *amon l' Tam'jeû.*

§ 136. Préparatifs familiaux.

Au cours de la quinzaine précédant la fête, on ne manquait pas d'aller inviter officiellement à dîner les membres de la famille habitant les villages voisins. *"Nos-ô^{n}tes, papa èralêve à Donbiè l' dimègne dê d'vant, il alêve invèter sès djins : 'È ! ſôt v'nê al ſièsse !' Il alêve lès priyi al ſièsse."* (1).

Pendant la semaine, on effectuait le grand nettoyage de la maison et de ses abords. *On r'nètive sê môjone come è ſôt pace quê c'èstot l' ſièsse, da, èt ſê sès ſênièsses èt tout l' bazâr, pace qu'on-z-avot sès djins. On min.nêve ansêne* 'on conduisait le fumier aux champs', pour dégager la cour.

Le vendredi était le jour traditionnel de la fabrication des tartes, que la ménagère cuisait en grande quantité (2). Ainsi, dans une famille de 6 personnes : "*Nos-ô^{n}tes, nos ʃyin' one trintin.ne dᵉ dorēyes ; nos-avin' trinte-chi platênes* 'formes métalliques' : *trwès cârts dē timps* 'le plus souvent', *on lès ʃiêve totes lès trinte-chij !*" On préparait différentes sortes de tartes (*ô sᵉke* 'sucre', *al sᵉmoule, ô ʃlan, ...*), mais les véritables spécialités régionales étaient (et restent) celles aux prunes passées et au fromage blanc, *dès nwêres ēt dès blankes* (3).

Bien sûr, les membres de la famille en mangeaient dès qu'elles étaient cuites ; *come on l's-avot ʃēt, on nē mindjive*. Et on en faisait goûter à tout visiteur ; *ēt s'ᵉ v'nêve n'impô^{n}rtᵉ qui, ē bēn ! on mindjive on bokēt d' dorēye*.

Le soir même du vendredi, une bonne partie de ces tartes, parmi les mieux réussies, allaient être offertes à une série de personnes : parenté ou amis des villages voisins, curé, proches endeuillés (4). *On pwârteûve deûs dorēyes, one nwêre ēt one blanke, dins l' ʃamᵉle, ēt ossᵉ à dès cᵉs qu'on conᵉcheûve, qu'on-n-aveût à veûy avou* 'des relations' *ēt à dès cᵉs qu'ēstin' dᵉ dou dins lès-anvêrons, ēt one al kᵉrē. Ça ʃēt cand on-n-aveût ʃēt tot s' toûr, i nē d'mêreûve pès tant. On pêrdeûve todᵉ lès pès bēles ; on n' pwârteûve ni one abᵉmēye : one qu'avot yᵉ on cô^{n}p d' ʃornwêre* 'pelle à enfourner' *ou bēn quᵉ l' cô^{n}rén avot courᵉ djès* 'dont la garniture s'était écoulée', *ou bēn one trop cute, ou bēn lès blankes, lᵉ cô^{n}rén pēteûve* 'se fendillait'. *On n' rèyᵉssᵉcheûve ni todᵉ ! On n' voleûve ni qu' lès djins arin' dᵉt qu'on n' savot ni ʃē one dorēye sᵉ s' drwèt* 'correctement' !

Bien entendu, on en avait prévu et réservé plus que suffisamment pour le goûter du dimanche. *Èt on-z-aveût l' caʃè : al tôve, po r'çûre* 'recevoir' (*lès djins*), *lès vrēyès dorēyes qu'on mèteûve, c'ēsteût todᵉ one nwêre ēt one blanke. Ou bēn on mēteûve ossᵉ one dᵉmēye dᵉ chake sô^{n}rte* (d'autres sortes).

Pour garder aux tartes leur fraîcheur, on les déposait dans la cave ; *on lès-arindjive sᵉ dès plantches sᵉ l' mē* 'pétrin' *dins l' côve. Èt l' môrdᵉ, on 'nn'aveût co ēt on 'nn'aveût co*

p'tète dins l' samin.ne, kél'ʃîye lé djudé (5). Cette grande consommation de tarte faisait partie des coutumes de la fête. *Èt on 'nn'èsteût ni prévé portant, on nè ʃieûve chake cô^{n}p qu'on cujeûve* (du pain). *Mins c'èsteût-one mô^{n}de, èt c'èsteût tot l' monde lé min.me.*

Le samedi, après le nettoyage traditionnel de la maison, la ménagère préparait son dîner du lendemain. *On ʃieûve sé sèm'dé dè matén èt on-z-aprèsteûve sé diner : on ʃieûve sé bouyon, on ʃieûve sès p'tétès bolètes po bouter avou l' poye, on nètive sès lèguémes èt ʃé lès crin.mes.*

---

(1) La pareille était bien sûr de rigueur :"*Lès cés d' Donbiè v'nin' ossé nos-invéter. On l' saveût bén, mins ... S'é n'arin' ni v'né, on n'arot ni sti !*"

(2) Elle profitait de la chaleur du four pour y cuire aussi de la viande.

(3) Durant ces jours animés, les villageois(es) cherchaient denrées et matériel. *Lès djins rotin' à stoʃé* 'fromage blanc', *lacia tote lé samin.ne. On s' passeûve lès platènes inte vwèzéns.*

(4) Les familles endeuillées ne participaient pas aux festivités. *S'on-n-èsteût d' dou, on n' ʃieûve ni l' ʃièsse, on n' ʃieûve pont d' dorèye, on d'méreûve à s' môjone.* La coutume n'autorisait aucun écart dans ce domaine. *Cand n-aveût onk qu'ènn'aleûve contrère, 'l areût bén sti cwârné* 'corné : on lui aurait fait un charivari' ! *Tot l' monde pwârteûve lé dou on-an èt chi samin.nes.*

(5) *Mins, al longue, ça tchamosseûve* 'moisissait'. Aussi, pour éviter ce gaspillage, ceux qui en étaient momentanément saturés repassaient les tartes restantes au four. *Cand i 'nn'èstin' nôjés* 'litt. fatigués', *è bén i lès lèyin' èl côve èt après, i r'mètin' lé ʃè è ʃor èt i r'tchôʃin' leûs dorèyes po lès r'nov'ler. Mins on cô^{n}p, matante a sti èpwèzonèye : lé dorèye èsteût trop avancîye* ...- Pour la préparation des tartes, voir CÉR 320-326.

Le dimanche

§ 137. Le tour du village.

Le dimanche, vers 11 heures, accompagnés des organisateurs des festivités, les musiciens de Huppaye attendaient les paroissiens à la sortie de la grand-messe (1). *Al sô^{n}rtîye dé mèsse, lès mézécyins djouwin' sacants-èrs.* Le premier air était destiné

à un notable particulièrement généreux.

Commençait alors le tour du village avec arrêts dans les cafés ainsi que chez les particuliers, tout spécialement chez les gens fortunés et les autorités, qui ne pouvaient qu'alimenter les gosiers et la caisse. *Adon i ʃyin' lẽ toûr dẽ vẽladje avou l' djon.nẽsse ẽt l' mẽzẽke an tẽte ; n-avot dẽs comẽres quẽ suvin' lẽ sôcièté d' mẽzẽke. On-n-aleûve à tous lẽs cabarẽts : lẽ cabar'ti payive lẽ prẽmẽne toûrnẽye, i d'neûve lẽ prẽmẽne pẽnte ; lẽ deûzyin.me toûrnẽye, c'ẽstot l' cẽne dẽs brẽsseûs d' Djôç'lẽte* (avant 1914) (2). *'L alin' dins lẽs môjones mẽte dẽs ʃlotches* 'cocardes', *surtout dins lẽs grossẽs môjones (à l'Abîye, ô Maka, ...) : ʃaleûve payi, d'ner one drẽnguẽle. Ẽt n-a dẽs cẽs quẽ d'nin' à bwêre ôs mẽzẽcyins.* Pour les villageois qui aimaient lever le coude, *ça, c'ẽstot ʃẽ l' ʃiẽsse.*

Cependant, à l'heure du dîner, les musiciens allaient se restaurer, chacun de son côté, chez l'un ou l'autre organisateur. De même, ceux qui avaient été attirés par les premiers flonflons de l'orgue et l'animation de la place rentraient chez eux. *Ô matẽn, après mèsse, lẽ viole aleûve dẽdjà ẽt n-a dẽs djins qu'alin' bwêre on vêre* ; il en est qui esquissaient déjà quelques pas de danse. *Ça tôrdjive* 'arrêtait' *timps d' prandjêre pace quẽ lẽs djins alin' mindji ẽt s'ẽ-n-avot dẽs cẽs qu'ẽstin' dẽdjà sô^{n}s* 'saouls' *quẽ d'mẽrin' lẽ, ç' n'ẽst ni po ça quẽ l' viole alẽve !*

---

(1) La plupart des jeunes gens, surtout des jeunes filles étrennaient des vêtements, *on-n-ẽstot rabiyi po l' ʃiẽsse.*

(2) Les organisateurs réglaient les autres tournées plus tard, à la fin des festivités.

§ 138. Le dîner.

Entretemps, les invités étaient arrivés et l'on pouvait commencer à dîner, en général à midi. Voici un menu de kermesse servi vers 1930 dans une famille de cultivateurs :

- bouillon : *lẽ prẽmi d' tot* (1), *dẽ bouyon ; on bouteûve one pẽtẽte assiẽte plin.ne dẽ bẽscôtes sẽ l' tôve, mins n-a dẽs*

cès qu'in.min' mia on canada dins leû bouyon ;

- poule avec chou-fleur : *on mindjive lè poye, dès bokèts tèls què avou dès p'tètès bolètes èt dèl blanke sôce* (2), *avou dès canadas* (comme pour les deux plats suivants ; parfois *dèl pèrèye*), *èt dès cô^{n}ps dè chou-fleûr.*

Adon on tôrdjive 'arrêtait' *o mièt*e, *on câr*t *d'eûre, lè timps dè r'laver lès-assièt*es *èt lès couyis* 'cuillers' *èt lès fortchètes. (On bouteûve lè bia sèrvèce.)*

- rôti de boeuf avec laitue ou un autre légume : *on rostè d' grosse bièsse avou dès canadas (on rostècheûve dès p'tèts canadas dins dè bûre) èt dèl salade, dès-andives èt dès scaroles èt dès pwès d' Rome* 'haricots' *avou dèl vènègrète ou bén dès pwès èt carotes cuts. (On fieûve on cô^{n}p one sô^{n}rte, on cô^{n}p l'ô^{n}te.)*

Ensuite, on relavait la vaisselle.

- lapin aux prunes : *sovint dè lapin avou dès prènes èt dès rèzins*, ou poulet avec de la compote de pommes : *dè polèt avou dèl compote (ou bén dèl salade), èt dès canadas* ;

- dessert : *dèl crin.me, on cô^{n}p ô chècolat, on cô^{n}p dè puding* 'crème à la vanille' *(on bouteûve dès biscwits d'dins èt inte, dèl confètère ôs fréjes* 'fraises' *ou ôs frambwèses).*

- boisson : *dèl bîre dè min.nadje.*

Comme les plats se succédaient plutôt rapidement, *ça suveûve*, ce dîner durait environ deux heures. Quant il était terminé, on ne prenait pas de café, mais certains buvaient un verre dans l'après-midi ; *lè cè qu'èstot po bwère on vêre (dè bîre) ou one gote* 'verre de genièvre' *ou n'importe, è bén, i bèvin' ça dins l'après-l' diner.*

---

(1) *On n' côzeûve ni d'apèrètèf nè d'or-d'eûve* 'hors-d'oeuvre'.

(2) *On n' côzeûve ni d' champignons.*

§ 139. Les festivités de l'après-midi et de l'avant-soirée.

Entretemps, l'animation avait repris sur la place communale et dans les cafés. *Avièt deûs-eûres, deûs-eûres èt d'mè, on-n-ètindéve dèl mèzèke dins lès cafès èt n-a l' viole qu'alève :*

c'èstot po-z-atêrer lès djins.

En fait, l'après-midi, c'étaient surtout les enfants et les adolescents qui allaient s'amuser aux échoppes et aux jeux des marchands forains, *il alin' ôs botèkis : i-n-avot dès botèkis avou dès boubounes* 'bonbons' *èt dès cacâyes* 'jouets', *on tch'ſô d' bwès (on toûrnèkèt avou dès tch'ſôs), on têr ôs pêpes, ...* De quoi tenter également les parents, surtout de jeunes enfants (1).

Après le goûter de tartes, *lê caſè*, qu'on ne pouvait manquer, certains villageois allaient déjà danser un peu dans les cafés ou dans le bal mobile. *N-a dès cô^{n}ps qu'on-n-aleûve dêdjà ſè on p'tèt toûr al ſièsse après cate eûres ; n-a dès cès qu'alin' bwère on vêre avou leûs-invêtès, 'l alin' on toûr al viole, surtout cand 'l avin' dès djins qu'èralin' tot timpe* 'qui retournaient assez tôt'. *N-a dès cô^{n}ps qu'ê-n-a qu'al vièsprêye* 'après 4 h' *n-avot bran.mint dès djins.* Mais, à ce moment, la piste de danse appartenait encore souvent aux enfants, spécialement aux fillettes.

Vers 5 h, on pouvait espérer l'arrivée de la société de musique pour exécuter la première danse, début officiel du bal (2). On se rassemblait sur une partie de la place communale, à un endroit qui a varié au fil du temps : tantôt sur une sorte d'esplanade, *sê l' place, c'èstot tote têre, come on dègn* 'sol de terre battue, aire de grange', *bên plat,* tantôt dans la cour d'une habitation proche, *d'vant mon Ili ou dins l' cou d' mon Fêch'ton, mins n-avot dès grognes dê pîres* 'crêtes affleurantes de roches' *come ça, on n' savot ni bên danser !*

Cand on vèyeûve lès mêzêcyins arêver, tot l' monde sô^{n}rteûve ſou dèl bal. Amon Fêch'ton, i mètin' dès tchiyêres 'chaises' *ôs mêzêcyins èt i s'achidin' là conte lê mêraye dèl môjone èt on danseûve lê prêmêne danse.* En réalité, il s'agissait d'une série de danses dont l'exécution durait au moins une demi-heure, mais qui pouvait dépasser une heure si les danseurs insistaient et qui se prolongeait parfois jusqu'à la tombée de la nuit. Comme les couples restaient unis pour toute cette période, on comprend l'importance du choix du ou plutôt de la partenaire : en

effet, *c'èstot lès-omes què tchwèjèchin'* (3). *On n' tchandjive ni d' cavalier : lè cope sè ſieûve èt i d'mèreûve jèsk'à tant qu' lès mèzècyins avin' ſèt.* Ajoutons que les mariés, aussi bien que les célibataires, participaient à ces danses. *On danseûve lè strètche po c'minci*, danse facile à exécuter, caractérisée notamment par des sautillements et des arrêts brusques (4) : *on-n-èstot bén à l'ovradje à danser èt tot dè on cô^{n}p* 'tout à coup' : *O ! il arètin' ; ſaleûve sûre lè mèzèke.* On enchaînait avec les danses habituelles de l'époque. Vers 1900, les jeunes gens de Jodoigne-Souveraine entraient dans la danse au deuxième air ; *lè djon.nèsse dè Djodogne-Sov'rin.ne vènéve danser l' deûzyin.me danse* (5).

Pour les cabaretiers proches, ce concours de foule était l'occasion d'entretenir leurs relations et d'accroître leurs ventes. *N-a dès cô^{n}ps qu'è-n-a lès cabar'tis apwârtin' on bokèt d' dorèye à tot l' monde* (musiciens et organisateurs) *sè l' place ; lè cè què d'mandéve à bwère, i li apwârtin'.*

---

(1) Voir B. VANORLÉ 62-75.

(2) Lorsque le tour du village se terminait tard, il y avait déjà pas mal de monde dans les cafés et dans le bal mobile ; certains musiciens et organisateurs étaient déjà plus qu'émèchés ; *al vièsprèye, ça n'alève ni tot drwèt !*

(3) Certains couples se formaient à l'avance ; les jeunes filles essayaient d'aguicher un partenaire qui leur plaisait : *on wètive dè s'achalander avou one saki po danser, on ſieûve martchi* 'se mettait d'accord' *d'vant l' ſièsse po danser l' prèmène danse.*

(4) Le terme *strètche* désigne la racloire utilisée pour l'affilage de la lame de la faux. Une certaine similitude dans les mouvements explique sans doute le nom donné à cette danse (voir CÉR 84). D'après certains témoins, *on danseûve lè strètche* également pour clôturer cette série de danses.

(5) En fait, les jeunes gens et jeunes filles de Jodoigne-Souveraine rendaient la politesse à la jeunesse de Jauchelette qui y était allée danser la 2e danse trois semaines plus tôt. *Lè djon.nèsse dè Djodogne-Sov'rin.ne vènève nos cwère amon Bac'* (à la limite des communes) *avou l' mèzèke po-z-aler danser al Brouwère.*

§ 140. La soirée.

Si, pour les musiciens, le moment de ranger leur instrument arrivait (enfin !) (1), la soirée ne faisait que commencer. Vers 7 h, après un léger souper un peu avancé par rapport aux habitudes, la plupart des adultes se rassemblaient dans les endroits où l'on dansait. Vers 1900, par beau temps, on continuait à danser en plein air sur la place sur les airs de l'un ou l'autre musicien (2). *"Nos-ô^{n}tes, n'avans ni sti danser sè l' place al nèt an plin-n-èr, n'avans sti dins lès cabarèts ou dins l' bal."*

Certaines danses étaient agrémentées de jeux. Ainsi, à certains moments, celui qui se trouvait sans partenaire devait payer une tournée générale. *Lè dèrèn qu' n'avot ni one comère po danser, è bén ! c'èst lè què d'vève payi one toûrnèye. Dins l' timps, c'èsteût dès tonias, don, èt on tèrève on sèya. On sèya, c'èsteût jèsse po rimplè tos lès vères al binde, èl èstin' à on moncia d' ∫èmes èt d'omes* (3).

"Al nèt, nos-ô^{n}tes, on-n-aleûve danser jèsk'à doze eûres, one eûre, one eûre èt d'mè, mins n-a dès cès qu' dansin' jèsk'(à chij eûres) ô matén, ça dèpant come ça aleûve." On danseûve jèsk'à tant qu' n-avot dès djins. Lès-acô^{n}rdèyoneûs djouwin' tote lè nèt dins lès ca∫ès. Lorsqu'ils étaient saouls, la danse prenait un rythme endiablé, *c'èst seûl'mint adon qu'on tchèm'tève* 'dansait vivement et de façon saccadée' !

Entre habitués des fins de bal, on décidait parfois à inverser les rôles des danseurs. *On ∫ieûve "bal renversé" : c'èstot lès comères qu'alin' cwè(re) lès-omes (po danser)* (mais on n'était pas obligé de danser pour autant !). *On ∫ieûve ça après mèye-nèt, sè l' matén, tos lès tôrdès* 'attardés'. Qui le décidait ? *N-a onk què criyive "Bal renversé !" Onk què dansève ou bén l' cè què djouwève dè l'acô^{n}rdèyon* (4).

A peu près dans les mêmes circonstances, on procédait aussi à *l' danse dè drap d' mwin*. Un animateur saisissait un essuie-main sur le comptoir de la buvette et les danseurs, en se donnant la main, formaient un cercle qui se déplaçait en sautillant autour du premier cité. Celui-ci déposait l'essuie devant une

personne de son choix et ils s'y agenouillaient pour s'embrasser ; *on s' rabrèssive ô mètan dè rond, on s' donêve trwès bètch* 'baisers'. Au tour de la personne embrassée de choisir un autre partenaire et ainsi de suite (5).

Des villageois prolongeaient donc leurs libations fort tard, d'autant plus que certains n'allaient à la fête que pour boire et non pour danser ; *'l èstin' an guèngaye : i bèvin' leû vêre èt yèsse plèjants* 'plaisants' (6) ; *on tchanteûve dins lès caſès*. Pourtant, d'aucuns se cherchaient parfois querelle ; *n-avot dès batayes. Ça ſiève dè tô^{n}rt, on cô^{n}p qu'on c'mincive à s' bate : n-a l' sale èstot vudîye sè deûs mènètes !* Aussi les cabaretiers tâchaient-ils d'expulser les bagarreurs, *i sayin' dè lès bourer à l'èch*.

---

(1) Les musiciens ne venaient que le dimanche.

(2) Comme ces danses étaient payantes, un organisateur récoltait la monnaie dans le tambour du crieur public.

(3) *Èt dins l' timps, è bèvin' ô sèya à buzète* 'bec'.

(4) Cela se faisait généralement lorsqu'il y avait moins de monde, *po bouter d' l'anèmâcion*, souvent lors de la remise ou le mardi de la kermesse. Dans ce dernier cas, à Dongelberg ou à Huppaye, c'était parfois annoncé sur les affiches des festivités. *Ça s'a ſèt on mominț èt adon ça s'a pièrdè*.

(5) A l'époque, on répandait de la sciure, *dèl soyêre*, sur le plancher en vue de la soirée dansante. Et même si on le balayait, il y restait de la poussière, ce qui expliquait l'usage de l'essuie. Par la suite, on s'en est passé et on l'a parfois remplacé par un foulard que l'on passait autour du cou de la personne invitée. En outre, plusieurs couples se sont embrassés en même temps à l'occasion de farandoles.

(6) C'était également le cas à l'extérieur du village, comme l'attestent ces souvenirs d'un ouvrier d'usine, qui remontent à l'entre-deux-guerres : "*On-n-aleûve al ſièsse à Djodogne à prandjêre* 'après midi', *à trwès, catre eûres aprèss l' diner. On-n-èstot kèt'ſîye* 'peut-être' *à nouſ', dîj ô comptwêr èt n'a nèk* 'aucun' *què s'arot lèyi passer d'ssès l' pid, don : c'èstot nouſ', di vêres, on payive sè toûrnèye tourtous. On cô^{n}p, nos-avin' bèvè carante-deûs tch'ſôs* 'verres de bière Horse Ale Imperial' *jèsk'à cate, cènk' eûres ô matèn. Qu'on s'è rapèleûve !* '(42, du moins) qu'on se rappelait !' *Ay ! c'èstot r'conè à Djôç'lète po dès 'pinteurs' !*"

Le lundi

§ 141. Le lundi était férié pour les écoliers (1) ainsi que pour les journaliers ; *on ʃieûve lè londè dèl ʃièsse*. Parmi les cultivateurs, les fêtards prenaient quelque repos en vue des festivités du soir ; *lè cè qu'avot rintré tôrd, n-a dès cès qu' n'alin' ni travayi*. Les plus courageux commençaient l'arrachage des betteraves.

Vers 1900, la jeunesse refaisait un tour du village afin de renflouer sa caisse. *On-z-aleûve mârker ôs môjones : on ʃieûve one crwès avou dèl crô^{n}ye* 'craie' *n'importe où, sè vos chabots* 'sabots', *solès* 'souliers', ... *On n' sè r'toûrneûve ni* 'on y allait carrément', *n'avot ni à r'nèkter* 'pas question de regimber', *mins ça s' ʃieûve onètrèmint* 'honnêtement' ! *Vos ramassiz dès côrs : lès djins ʃoutin' on franc, on d'mè-franc sè l' platô*. Bien entendu, on sollicitait surtout les riches ; *on mârkeûve tout cand on-n-aleûve ô tchèstia Favârt, on-z-è ramasseûve dès côrs !*

L'après-midi, la jeunesse organisait divers jeux, *dès djès*, surtout sur la place, certains réservés aux adultes et d'autres aux enfants. Un des plus spectaculaires était assurément la décapitation de l'oie, *on coureûve l'ôwe*.

Le jeu se déroulait tantôt sur la place communale, *sè l' place*, tantôt sur un champ de la Ramée, *sè l' campagne dè l'Abîye*, ou encore sur le chemin pavé conduisant à Jodoigne, *sè l' pavêye*. *Sè l' place, on ʃieûve on grand rond avou dès pèkèts èt dès cwades*. Au centre du cercle, initialement, une ou deux oies étaient suspendues à un piquet. Les jeunes gens du village, montés sur des chevaux (2), galopaient autour de l'oie et essayaient de la toucher (et de l'abattre ?) en lançant un bâton dans sa direction (3). Par la suite, le jeu s'est modifié : il ne s'est plus agi de viser l'oie qui était suspendue au centre d'une roue. En effet, sur celle-ci étaient placées des bagues métalliques, *dès bagues*, que les cavaliers devaient saisir au vol avec une flèche. *N-avot one cousse ôs tch'ʃôs, n-a dès cô^{n}ps qu'è s'èpwârtin'* 's'emportaient'.

Le soir, les participants avec leurs amies se rassemblaient dans un café ou chez le gagnant qui les invitait au souper au cours duquel ils mangeaient l'oie. *On ʃieûve sovint l' soper amon l' Gros Guèstèn* (près de la place communale) *èt l' mèzèke alêve* 'on faisait de la musique'.

Ce jeu se perdit à la suite d'un accident grave (4).

On a également organisé *dès cousses dè tch'ʃôs pa-dri mon Tantoune, sè l' têre dè l'Abîye, èt dès cousses à vèlo.* Encore régulièrement pendant l'entre-deux-guerres et quelques fois par la suite, *on coureûve lès près* 'prix', *dins on prè ou dins lès vô^{n}yes* (5). Il s'agissait tantôt de simples courses à pied pour femmes âgées, *n-avot dès vîyès ʃèmes què courin' ô pès rade,* tantôt de courses compliquées, *dins dès satch, avou one bèrwète* 'brouette' *avou on sèya d'ēwe dèssès, avou on canada dins on couyi* 'cuillère' *è s' bouche, ...* Autres jeux : *ôbe dè sâvon* 'arbre : mât de cocagne', *ʃougni* 'fouiller' *avou s' bouche dins on plat d' sèrô^{n}pe* 'sirop de betteraves' *po trover dès côrs dèdins, ...* Des prix en nature ou en argent récompensaient les lauréat(e)s, *i gangnin' one lîve dè caʃè, one twatche* 'torche' *dè lin.ne, dès chabots, ...*

Ossètô^{n}t qu' lès djès èstin' ʃèts, tot l' monde brokêve 'pénétrait' *èl bal.* On commençait donc souvent à danser plus tôt que le dimanche. Ceux qui avaient été occupés aux champs ou avec leur bétail faisaient évidemment leur toilette. *Cand on-n-avot sogni al nèt, on s' lavêve, on s'abiyive, mins on n' mètêve pès lès min.mès lokes* 'vêtements' *què l' djou dè d'vant : on mètêve dès pès vis ʃourôs* 'robes'. *I n'avot pès tant dès djins, don, c'èstot pètô^{n}t lès djins d' Djôç'lète què v'nin'. S'on-n-avot ʃèt martchi avou onk ou l'ô^{n}te, i-n-a dès cô^{n}ps qu'è r'vènêve lè londè, mins ni todè. Adon, on dansêve avou dès-ô^{n}tes. A doze eûres* 'minuit', *n'ot pès rèn* (6).

---

(1) Vers 1930, ils ont même eu congé le mardi.

(2) Le fermier de la Ramée prêtait ses nombreux chevaux pour la circonstance ; *on coureûve l'ôwe avou lès tch'ʃôs d' l'Abîye.*

(3) L'interdiction d'exposer des oies vivantes est contenue implicitement dans le règlement de police du 14 décembre 1872, à l'article 7 : "Sont interdis, les combats de coqs, de

chiens et de tous autres animaux, dans les lieux ouverts au public, ainsi que tous jeux publics qui pourraient occasionner la mort aux animaux qui en sont l'objet."

(4) Pour plus de détails sur ce jeu, voir *EMVW* I, 251-254 et XIV, 110-122.

(5) C'était parfois le tenancier du "ponton" qui organisait ces jeux.

(6) *Le Folklore brabançon* (41, 1928, 328) rapporte cette curieuse coutume : "A Jauchelette, à minuit, le lundi de la kermesse annuelle, les jeunes gens prennent une tarte et vont l'enterrer sur la place communale. Cette coutume se fait pour enterrer la fête, c'est-à-dire pour montrer que la fête est terminée." (d'après Orpha NICMANS). - Cet usage a existé sans doute à la fin du XIXe siècle, puisqu'aucun de mes témoins ne le connaît ; l'auteur de la notice ne s'en souvient d'ailleurs pas !

La "remise"

§ 142. Lors de la "remise", on ne recevait plus d'invité en famille. *Po lè r'boutadje, on ʃieûve sacants dorēyes, ni bran.-mint, è n' vêneûve pès pèrson.ne.* Quand la jeunesse n'avait pas tout dépensé, elle engageait de nouveau des musiciens et l'on dansait sur la place communale le dimanche après-midi. Il n'y avait pas de "ponton" et l'on dansait donc aussi dans les cafés ou, plus tard, à la salle *dè mon l' Brēyi*, en général uniquement pendant la soirée. Par beau temps, on pouvait compter sur la présence de danseurs des villages voisins. *N-a dès cõ^{n}ps qu' n-avot co dès djins : ça dèpant, l' timps dès cô^{n}ps* 'du temps parfois', *pace què lès djins v'nin' à pid èt à vélo èt c'èsteût d'djà dè momint dès pètrâles, ʃiéve dèdjà môvès ! Il aprochive dèl Tossint.*

d. La "petite fête"

§ 143. Limitée au dimanche suivant la Saint-Pierre (29 juin), *lè p'tète ʃièsse* de Jauchelette constituait cependant une réjouissance fort appréciée.

Dès le vendredi, la ménagère préparait ses tartes et l'on en portait de nouveau dans la famille invitée pour le dimanche, mais cette fois pour le goûter et non plus pour le dîner. "Al

Sint-Pîre, on n' ʃîève pont d' diner (spécial), *c'èstot-on caʃè èt lès cès d' Donbiè* (les invités, dans ce cas) *v'nin' bwêre lè caʃè. On ʃieûve on p'tèt diner por nos-ô^{n}tes èchone : on touweûve one poye èt on ʃieûve dè bouyon, èt come dèssèrt dèl crin.me èt dès biscwits. On s' dèspètchive po-z-oyè ʃèt dè diner tot timpe* 'très tôt' *èt r'mète lè môjone an-n-orde. Nos-ô^{n}tes, cand on-n-èsteût crapô^{n}des* 'fillettes', *on-n-aleûve rès-contrer lès matantes què v'nin', aviè deûs-eûres."*

Après le goûter, beaucoup de paroissiens allaient aux vêpres à la chapelle Saint-Pierre, située à l'orée du bois du même nom. *Cand on-n-avot bèvè l' caʃè - on mindjive deûs, trwès bokèts d' dorèye -, on-n-aleûve à Sint-Pîre : n-avot vèpes al tchapèle* (1). Quel plaisir de se retrouver, après avoir cheminé au milieu des récoltes en train de mûrir, sous les ombrages des grands hêtres, près d'une source fraîche !

La dévotion n'expliquait pas à elle seule le déplacement de tous ces villageois venus de Jauchelette, de Jodoigne-Souveraine, de Huppaye, ... C'était aussi la fête au bois Saint-Pierre. Tôt dans la matinée, cabaretiers et boutiquiers étaient déjà allés retenir leur emplacement autour de la chapelle. *On vin-deûve dè tot ç' què vos p'liz sondji : dès caramèls, des sôcès-ses dè Boulogne, dèl crin.me à la glace, lès prèmènès cèrîjes* 'cerises'. *Èt on vindeûve à bwêre : lès tonias d' bîre èstin' là rindjis èt lès djins èstin' achis sè dès p'tèts bancs.* Ajoutons-y diverses attractions : *on tèr ôs pèpes, on tch'ʃô d' bwès,* ... On dansait même du côté de Huppaye ; *yète dè bwès, n-avot on bal avou one viole ; i r'passeûve dès djins jèsk'à doze eûres dèl nèt ...*

Mais la plupart des Jauchelettois étaient de retour au village bien plus tôt puisqu'on y dansait (aussi) dans les cafés, sous un "ponton" ou à la salle. *N-avot l' bal amon l' Brèyi èt on-n-i r'passeûve dè Sint-Pîre. "Mins nos-ô^{n}tes, ʃaleûve rèv'nè po mode : s'on-n-èstot one dèmèye-eûre pès tôrdè* 'en retard', *papa n' dèjeûve rèn. Al nèt, cand on-n-avot modè èt sopè, on s' laveûve èt on s' rabiyive èt on-n-aleûve al ʃièsse avou papa."*

Le lendeamin, on était le plus souvent à la moisson.

(1) Le curé de Jodoigne-Souveraine a célébré également la messe à la chapelle.

e. Importance des fêtes publiques

§ 144. Au début du XXe siècle, les fêtes constituaient des moments très importants dans la vie villageoise. C'étaient des jours de grande affluence. Malgré la dépopulation, Jauchelette comptait encore pas mal de jeunesse (fig. 16). Les travailleurs saisonniers (en briqueterie, par ex.) ainsi que les villageois qui avaient émigré revenaient en famille pour ces réjouissances. *Dès djins ! Â maleûreûse ! Dès djins, dès djins ! Dins l' timps, c'èstot one vrèye porcèssion* 'procession' *al fièsse à Djôç'lète, tél'mint qu'ê v'néve dès djins quê v'nin' ô trén* (Jodoigne, Huppaye) *ou ô tram* (Dongelberg). *N-avot dès parints quê r'vénin' seûl'mint al fièsse.* La fête attirait aussi des gens des alentours : *Djodogne-Sov'rin.ne vénéve èt Glêmes èt Oupâye (bran.-mint) èt Donbiè et o mièt*e *Boumôl.*

Autre preuve de leur importance : les fêtes servaient souvent de repères chronologiques (1). *On va yèsse al Sint-Pîre : c'èstot-on r'pêre po lès foûres* (2). Généralement, on avait commencé la moisson du seigle : *po l' Sint-Pîre, n-avot sovint dès dijas d' blê.* De même, on arrachait les pommes de terre hâtives du jardin, *on c'mincive à rôyi lès timprès canadas.*

Dins l' timps, on wètive 'tâchait' *d'oyê fêt à l'aous' po l' fièsse à Oupâye, c'èstot l' prêmêne fièsse dès-anvêrons, lê dêrên dimègne d'aous' ; dès cô*^{n}*ps, n-avot co tès-in timps* 'çà et là' *dès dijas po l' fièsse.* Pour beaucoup de cultivateurs jauchelettois, leur fête correspondait avec le début de l'arrachage des betteraves. Certains prenaient même les devants et commençaient le jeudi *po-z-oyê dès fouyes* 'fanes' *po lès djous d' fièsse po-z-oyê p'ôjîye po sogni* 'nourrir le bétail' : *on r'vêneûve avou one tchèrèye dê fouyes èt on-n-avot à mougni po lès bièsses.* D'autres attendaient le lundi pour entreprendre l'arrachage. Les saisonniers flamands engagés par le fermier de la Ramée arrivaient ce lundi et participaient au bal du soir avant d'entamer la besogne le lendemain. Un dernier repère :

lè mèyeû dès sèmadjes po dè frêmint, c'èstot al fièsse à Glêmes (le 2e dim. d'octobre), *po tênre lès têres pès prô*^{n}*pes*.

Après la 2e guerre mondiale, les fêtes villageoises ont connu une perte d'intérêt. Par exemple, on a cessé d'organiser régulièrement des jeux (3), d'installer des attractions au bois Saint-Pierre, ... On explique ce recul par la diminution du nombre de jeunes, par la possibilité qu'ils ont de danser fréquemment, notamment grâce au développement des moyens de transport, par le changement des mentalités et le renforcement de l'individualisme des loisirs avec la télévision, par un manque d'entente, ...

Seul, le bal s'est bien maintenu ; pour des raisons professionnelles, désormais, on danse principalement le samedi et l'on se repose le dimanche. A Jauchelette, c'est l'ancienne salle de classe qui sert aujourd'hui de salle de danse ...

---

(1) C'était vrai aussi pour les nombreuses fêtes religieuses (voir § 154-156).

(2) Toutefois, le dicton fait débuter la fauchaison le 11 juin: "A la Saint-Barnabé, la faux au pré." Il n'empêche que des villageois ont déjà dû sacrifier une partie de la fête à le fenaison : "*N'avans d'djà sti ô foûre lè djou dèl Sint-Pire, savoz, cand l' timps n' sièrvêve ni, on n'avot ni s' foûre rintrê.*"

(3) Certains vieux villageois situaient *lè fènêch'mint* 'la fin' *dès fièsses* avant la 1ère guerre, alléguant que pas mal de coutumes et de jeux (comme la décapitation de l'oie) avaient déjà disparu à cette époque.

4. FARCES ET PLAISANTERIES

§ 145. Certains villageois s'amusaient à jouer des farces ou à se livrer à des plaisanteries d'un goût parfois discutable, *è fyin' dès marêminces*, surtout avec les instruments ou les véhicules agricoles, *dins lès-ostèyes, ôtou dès-èrnas*. Nous n'envisagerons ici que les bons tours, *dèl canây'rîye po rîre, dès p'têtès marêminces* (1).

L'attention des farceurs se portait en général sur les objets qui "traînaient" et ce spécialement le 1er mai (2). On déplaçait, on cachait un instrument (souvent un rouleau) ; *on*

catchive on rô^{n}lia d'one campagne à l'ô^{n}te, on l' min.neûve ô lon 'loin', *faleûve bate tote lè campagne po lè r'trover. On pwârteûve one ipe* 'herse', *one sèclède* 'traîneau' *què trin.neûve à la portèye, sè l' place* 'place communale', *ô d'bout dè vèladje, dins l' Djôce amon Ârdè* 'dans la Gette près du pont de chez Hardy'. *Faleûve catchi totes sès-afêres, ôtrèmint on-z-aleûve tot dèsmonter !* A la faveur de la nuit, des plaisantins ont même démonté un petit chariot et l'ont remonté dans la cave de son propriétaire. En automne, il en est qui s'amusaient à saboter les chariots chargés de betteraves à la gare de Dongelberg, par ex. en enlevant les chevilles aux vantaux, *an tèrant lès brokes ôs tape-kè* (3). *Cand c'èst dèsmontè, on sèt l' rarindji.*

Citons quelques autres blagues : *dèspaver lès fors* 'dépaver les fours', *prinde lès platènes* 'formes métalliques' *ôs pwins, dèspinde* 'dépendre' *lès volèts, lès bôrîres* 'barrières', *bouchi lès tch'mènèyes avou dès satch dè pâye* 'balle', *rô^{n}ler on fè d'arca* 'fil de fer' *al clètche* 'clenche' *dè l'èch po-z-èpètchi lès djins dèl drouvè.* On jouait sur la superstition de certains paysans : *avi lès cèmintîres* 'à proximité des cimetières', *lès djins avin' peû dès r'vènants ; n-a dès cès què montin' al mèrâye dèl cèmintîre avou on lènçou* 'drap de lit' *sè leû dos : lès djins courin' al nèt !*

Au début du XXe siècle, le 1er mai, la jeunesse organisait en outre une série d'activités, dont certaines à caractère satirique. *Tote lè djon.nèsse aleûve planter l' may* 'sorte de grand poteau, souvent un tronc de sapin' *dins l' cou dèl mayeûr èt i payive à bwère. Al copète dèl may, n-avot l' drapia bèlje èt one courone avou tos p'tèts drapias. On tèreûve lès tchambes* 'on faisait sauter les chambres à poudre'. *Lè dèrèn d' may, lè djon.nèsse aleûve rècwère lè may èt i bèvin' lè gote* 'du genièvre'.

Pendant la nuit du 1er mai, des jeunes gens allaient accrocher des branchages à valeur symbolique aux maisons de jeunes filles ou de femmes et cela très haut, si possible hors de portée ; *i plantin' dès coches d'ôbe què corèspondin' avou l' sô^{n}rte dès djins. On may dè spène* 'aubépine', *on v's-èstème ; dè plope* 'peuplier', *vîye salope ; dè sô* 'saule', *man.nèt trô* (pour

une mauvaise ménagère) ; *dè saou* 'sureau', *i va qui vout* (pour une coureuse ; *c'èstot one vîye rô^{n}leûse, tos lès-omes i brokin'* 'pénétraient') (4). *N-a dès cès qu'avin' bouté on-ome dè strins* 'mannequin' *avou on-èfant è s' brès po s' foute d'one fème dèdjà pès vîye qu'èstot an pô^{n}zècion* 'enceinte' (5). D'autres traçaient des inscriptions ou des dessins à la craie sur les murs. *N-a dès cès què scrijin' dès mèchancetés, què mârkin' dès canay'rîyes sè lès pègnons* 'pignons' *dès môjones avou dèl crô^{n}ye. Ou bén què fyin' dès-omes dè godron* 'goudron' : *ça, c'èstot crapèleûs !*

Terminons sur une note moins grave. Pour se moquer, *po rîre po s' foute*, du cultivateur dont les récoltes étaient pleines de mauvaises herbes, des gens facétieux allaient y planter un épouvantail-mannequin ; *on mèteûve Djan l' Nôjè* 'litt. Jean le Fatigué' *ô mètan dèl pîce dè grins* ; on l'appelait parfois aussi, ironiquement, *Djan l' Djintè* 'Courageux'. On en plantait également dans les derniers champs à moissonner, *po l' cè qu'èstot l' dèrèn à l'aous'*, et dans les planches de pois que le jardinier négligeait d'arracher (6).

La plupart de ces farces ont cessé après la 2e guerre et celui qui oserait s'y risquer aujourd'hui devrait craindre, dans bien des cas, des poursuites judiciaires.

---

(1) Et non des dépradations, dont il sera question dans AGRI.

(2) Cette tradition était encore en vigueur en 1985 à Thorembais-les Béguines.

(3) Voir BET 108.

(4) Pour d'autres formules, voir *Nwèr Boton* n° 25 et B. VANORLÉ 83.

(5) Expression archaïque ; de nos jours, on dit *yèsse ô^{n}trèmint, ratinde famèle.*

(6) Voir CÉR 54 et JARD 22.

5. DEPLACEMENTS, VOYAGES

§ 146. De type commercial.

Chef-lieu de canton, la petite ville de Jodoigne a toujours constitué un centre attractif pour les campagnards des alentours.

Lorsqu'un cultivateur ou un membre de sa famille s'y rendait en semaine, c'était une échappée hors des travaux quotidiens. Cette absence passait rarement inaperçue aux yeux des voisins : *"An ! on n' vos-a ni vèyî, lâ, ô matén à campagne !"* Ce à quoi on répondait : *"On-n-a sti al vêle !"* ou, avec une note plaisante : *"N'avans sti an vilêjiyatûre* (1) *ô matén !" C'èstot s' promin.ner, don, d'aler à Djodogne à vélo* (2).

D'ailleurs, en général, les cultivateurs ne s'absentaient que le temps qu'il fallait et refusaient de s'encombrer de la présence de petits enfants. *"Â, mon Dîe, mès-èfants, n'avin' kên-âdje cand n'avans sti à Djodogne po l' prêmi cô^{n}p ! Maria avot bén catô^{n}ze ans ! Cand on brèyéve* 'pleurait' *po-z-aler à Djodogne, lès parints d'jin' qu'è falêve bôji* 'baiser' *l' kê dèl vîye fème dêvant d'intrer d'dins Djodogne ! È d'jin' ça po nos dêstoûrner ; come ça, on n' dêmandéve pès po-z-i aler. Falêve aler à pid avou maman èt dès vô^{n}yes parèyes ! Èt maman avou sès cabas èt dès-èfants trin.ner à sès cotes* 'jupes' *! Cénk' kêlomètes, ça n'èstot ni rén ! Falêve bén soyî roter po-z-aler à Djodogne. Lès djins èstin' tchèrdjis d' comèssions èt pwârter lès-èfants, i n'arin' ni soyî. On n' sè tchèrdjive ni dès-èfants po-z-aler à Djodogne. Èt volà."*

Puisque ce n'était pas "travailler", d'aucuns allaient faire leurs emplettes à Jodoigne le dimanche matin (3). *"Parén alêve fè lès cousses avou on drap d' mwin* 'essuie' *à s' dos ou on cabas : tos lès botêkes èstin' drouvès l' dimègne ô matén."*

Beaucoup de villageois ne se rendaient (à pied) au marché à Jodoigne, le jeudi, que pour des achats obligatoires. *On n'aleûve ô martchi què po-z-aler cwère cè qu'on-n-avot dandji : dèl lin.ne, dès t'mîjes* 'chemises', *dès solès, ...* (4). *On n'aleûve ni chake cô^{n}p ; tès-in timps ! Èt min.me rar'mint sè l' martchi*

(5). Il n'empêche que ce marché connaissait une grosse affluence, comme l'indique l'image suivante : *"Lè martchi èstot plin : vos-ariz tapè one poume* 'pomme', *èle n'arot ni toumè al tère tèl'mint qu' n-avot dès djins !"*

Ceux qui possédaient un vélo se déplaçaient de temps à autre jusqu'au marché d'une grande ville réputée pour ses prix alléchants ; *c'èstot mèyeû martchi. On-n-aleûve à vélo à Tirlèmont* (mardi ; *n-avot bran.mint dèl tchô*), *à Ôve* 'Wavre' (mercredi ; *po dèl lin.ne, ...*), *à Pèrwez* (vendredi, ensuite samedi). *On-n-aleûve al tram à Lovin* (vendredi ; également en pèlerinage). A *Anè* 'Hannut' (lundi).

---

(1) Le sens premier d'*aler an vilèjiyatûre* est 'aller en vacances', mais certains villageois lui donnent aussi le sens 'aller en déplacement (n'importe où)', ce qui équivaut à 'ne pas travailler'.

(2) La possession d'un vélo représentait effectivement un bel avantage, comme le laisse deviner le titre d'une chanson interprétée dans les *concèrts* du début du siècle : *"Dj'arè on vélo !"* Certes, l'escalade des côtes avec un vélo chargé de paquets n'était pas des plus aisées ; *on-n-avot ſwat' à ſè avou lès cabas al guèdon dè s' vélo : ſaleûve monter lès tièmes à pid, dès cõⁿps. Mins, dins l' timps, lès comères rèv'nin' à pid avou leû tchèna* 'panier' *sè leû tièsse, nom dè djous' !* Les plus fortunés se déplaçaient *avou one tchèrète avou on tch'fô*. En 1935, fut créé un service hebdomadaire d'autobus (voir § 70).
Ajoutons que les premiers à posséder une voiture automobile à Jauchelette furent le fils du fermier de la Ramée (en 1919 ; fig. 61) ainsi qu'un médecin retraité (arrivé en 1926).

(3) Encore après 1940.

(4) Pas question pour les jeunes commissionnaires de se laisser tenter ! *"Nos n'arin' waze* 'osé' *r'vènè avou dès-aſères qu'on n' nos dèjeûve ni dè rapwârter, ſaleûve rèmète sè compte cand on r'vèneûve !"* Mais tout le monde n'était pas regardant de la même manière.

(5) Sauf les cultivateurs qui y vendaient leur beurre et leurs oeufs ; *lès Caraman i alin' tos lès djudès vinde leû bûre èt leûs-ous* (voir BOV 262-266, ANIM 80).

§ 147. D'agrément.

Certaines familles entretenaient d'étroites relations qui amenaient, par exemple, des gens mariés à rendre régulièrement visite à leurs parents dans un autre village. *"Nos-õⁿtes, on-*

n-ècstot proche 'familier' : *papa èraleûve dins s' ſamêle à Oupâye tos lès dimègnes après l' diner."*

Parmi les festivités qui attiraient pas mal de villageois figurait en belle place la fête de Pâques à Jodoigne avec, le lundi, les concours organisés par le Comice agricole. *On-n-aleûve à pid al ſièsse à Djodogne : à Pôkes, c'èstot sê l' Brouwêre èt l' londê, n-avot lès concoûrs dê bièsses.* De même, à la Saint-Médard, on ne manquait pas la procession (1) et la foire : *"Nos-alin' al porcèssion ô matén avou papa èt on-n-alêve ſê on toûr sê l' ſwêre : n-avot dès tch'ſôs d' bwès, dès galopants, èt dès tère-pêpes èt bran.mint dès botêkis* 'marchands forains' *èt toutes sô^{n}rtes d'aſêres ..."*

On se souvient également des manifestations populaires organisées çà et là en 1930, à l'occasion de la célébration du centenaire de l'indépendance nationale. *On-n-a ſèt dès cortèjes dins bran.mint dès vêladjes (à Djodogne-Sov'rin.ne, à Donbiè, ...)* (2) *èt à Djodogne ; n-avot dès châs èt tot ça.* La même année, certains ont visité l'exposition internationale à Bruxelles : *"Nos-ô^{n}tes, n'avans sti à l'èspô^{n}zêcion an-n-ôto avou Guêstâve dê Chalèrwè."*

A la même époque, l'instituteur a commencé à organiser une excursion à la fin de l'année scolaire ; bien souvent, un des parents accompagnait l'élève. *"N'avans sti an-n-èscursion an câr al mêr, ô zoo, an-n-Ârdènes, ..."* Un voyage à Anvers a même été proposé aux vieux paysans qui ne connaissaient que leur région.

Par la suite, grâce au développement des voies de communication et des moyens de transport, les voyages se sont multipliés (4). Bien sûr, il en est des plus casaniers, d'autres qui aiment découvrir de nouveaux horizons. *"Maman, lèye, èstot d'pès po d'mêrer à s' môjone, mins Maria a todê sti po 'nn'aler, èle in.me bên voyadji."*

---

(1) Les déplacements à but religieux, fort importants, sont envisagés plus loin. Nous avons déjà évoqué ceux à caractère sportif (des adeptes du jeu de fer, des footballeurs, ...) ou culturel (chanteurs, ...).

(2) Pas à Jauchelette. Par contre, ce village a été représenté par un char aux festivités du 150e anniversaire qui se sont déroulées à Jodoigne.

(3) Le nombre de villageois détenteurs d'une auto ne s'est accru qu'après 1945 et spécialement à partir des années soixante. Avant la 2e guerre, les groupes se déplaçaient souvent en camion (éventuellement bâché).

(4) Par ex., les cheminots ont bénéficié de billets, *dès coupons*, donnant droit à des voyages gratuits. *On-n-aleûve cwère lè trén à Oupâye, à Djodogne, ..., à pid ou à vélo.*

D. Vie religieuse

1. EN GENERAL

§ 148. Dans l'entre-deux-guerres, le village comptait beaucoup plus de catholiques pratiquants ; *lès djins èstin' pès catolèkes, n-avot bran.mint d'pès d' djins à l'èglîje, n-avot wère dè djins kuè n'alin' ni à mèsse.* Les paroissiens priaient régulièrement Dieu, la Vierge et les saints, spécialement les saints guérisseurs à l'occasion de pèlerinages privés. Leur dévotion s'exprimait aussi par la présence chez eux et même sur eux d'objets pieux. Outre le fait que les grandes étapes de leur vie étaient marquées du sceau de l'Eglise, les fidèles étaient entretenus dans leur foi par le cycle annuel des fêtes religieuses. Enfin, en proposant une "mission", temps fort exceptionnel, le curé espérait ramener au bercail toutes ses ouailles.

On grand catolèke, c'était et c'est encore une personne qui s'affiche comme catholique, *qu'è-st-à tot ç' kuè s' ʃèt dins l'èglîje èt kuè done dès côrs èt kuè ʃèt tot po l'Èglîje.* Tant mieux si, bannissant toute hypocrisie, ce paroissien met en pratique les valeurs chrétiennes dans la vie de tous les jours et se montre profondément charitable. Un vrai chrétien se reconnaît donc à sa conduite. *On catolèke, i s' tènt mia qu'on-õ^{n}te. Mins n-a dès cès qu' ʃèy'nèt l' cè* 'il y en a qui s'affichent tels' *èt kuè nèl sont ni d'pès kuè l's-õ^{n}tes, kuè pa-dri ça, i ʃèy'nèt õ^{n}te tchõ^{n}se !*

Aujourd'hui, on considère que les gens d'avant 1940 étaient plus croyants, *pès crwèyants*, voire plus crédules, *pès crwèyôves, come è-n-a dès cès kuè dèj'nèt pès bièsses : i crwèyin' tot ç' qu'on l'zi racontève ; tot ç' kuè lès kèrés èt lès bèguènes* 'religieuses' *dèjin', c'èstot l' vrè.* Le curé figurait encore parmi les notables influents et généralement respectés ; *on rèspèctève dèpès l' kèré qu'asteûre.* Il est vrai que l'assistance à la messe dominicale, obligatoire dans la paroisse, conditionnait parfois le maintien de la location d'une terre. *N-a dès catolèkes kuè n' l'èstin' ni d' convècsion, mins qu'èstin' oblèdjis*

d'aler à mèsse po s' mostrer. On y ajoutera quelques personnes poussées par le désir de faire étalage de leur toilette ; *n-a dès cès qu'i alin' tès-in timps on cô^{n}p cand 'l èstin' rabiyis* 'habillés de neuf' *po mostrer leûs bèlès lokes.* Certes, les chrétiens sociologiques étaient relativement nombreux ; *c'èstot dès cès qu'i alin' po fè come lès-ô^{n}tes, sins soyè pocwè* 'pourquoi' : "*C'èst dès cès qu' crwèy'nèt sins crwère !*", disait-on.

En conclusion, *n-avot d' deûs sô^{n}rtes dè djins dins tos lès vèladjes : dès cès què crwèyin' èt dès cès ni, don !* Et parmi eux d'une part les superstitieux, ceux qui recouraient aux pratiques magiques des guérisseurs, d'autre part les anticléricaux.

2. LE CHRISTIANISME AU QUOTIDIEN

a. Objets pieux

§ 149. Dans presque tous les foyers, la cheminée était ornée d'un crucifix, *on crèç'fès* (arch.), *on bon-Dièu, on crès'*, et de l'une ou l'autre statuette ; *dj'a rapwârté on sint (on sint Djô^{n}zèf, on sint-Ubèrt, ...) ; one postère dèl sinte Famèle. N-a dès cès qu'ont on globe avou l'Avièrje èt l'Èfant Jèsus sè s' brès.*

Les paroissiens possédaient pas mal d'images pieuses, *dès-oumâdjes* (ou *oumôdjes* ; arch.) *dè sints*, que les enfants surtout recevaient des curés ou des religieuses, notamment aux endroits de pèlerinage. Il en est qui les faisaient encadrer et les fixaient au mur. "*Parèn lès-ot fèt ècâdrer : n'avot qu' ça pa-t't-avô l' môjone ; c'èstot l' mô^{n}de, po mostrer qu'on-n-èstot catolèke èt qu'on crwèyève ôs sints.*" "*N'avans ossè on câde dèl frère Mucyin Marîye* (de Malonne)."

Le port de médailles était également très courant, souvent dès la naissance. *Lès-èfants, l' prèmi qu'on fièye cand i v'nin' ô monde : 'l avin' on p'tèt colier avou one mèdâye ou bén on-z-ènn'atètchîve* 'attachait' *sè leû cossèn, one dè* "l'Enfant Jésus de Prague", *one dè sinte Tèrèse dè Lisieûs, one dè Loûrdes, ...* On sollicitait tout spécialement la protection de ces saints ;

c'èstot po protèjer lès-èfants, po lès convèlsions (fort redoutées à l'époque).

On possédait aussi des *r'lèkes* : *dè sinte Tèrèse, dèl Mère Barat* (fondatrice de la congrégation du Sacré-Coeur), ... *C'èst dès p'tèts bokèts dè stofe* 'étoffe', *dè bwès, d'oucha* 'os'. *Cand on-z-avot mô d'on costé ou d' l'ô^{n}te, on mètève lè r'lèke dèssès.*

b. Prières

§ 150. Au cours de la journée, les paroissiens pieux priaient à plusieurs reprises. *"Ô matén, cand i s' lèvéve, papa, l' prémi qu'è fiéve, c'èstot bouter s' tièsse sè l' baguète dè lè stûve* 'poêle' *èt dîre sès pâtèrs d'vant dè sô^{n}rtè."*

A midi, avant le dîner, *on d'jeûve sè bènèdècété*. Certains vieux paysans récitaient les formules latines avec une prononciation wallonne : *Bènècété Domènès' / Kwè sèya kwè nobès' / Sancturi bènèdècat' / Sètèya Cristi* (1).

Avant d'aller dormir, *"maman d'jéve lè tchap'lèt* (2) *èt on rèspondéve."* Ensuite, les enfants s'agenouillaient pour réciter diverses prières ; *après, on d'jéve co sès pâtèrs è n'gnos d'vant one tchiyére* 'chaise' : l'oraison dominicale, *on pâtèr, on* "Notre Père" ; la salutation angélique, *on-avé(-Maria), on* "Je vous salue, *Mariye*" ; le symbole des Apôtres, *on* "Je crois en *Diè*" ; les actes de foi, d'espérance, de charité et de contrition, *lès-akes* ; la prière du soir, la prière au saint du jour et la prière au bon ange gardien. Avant de se coucher, on se signait avec de l'eau bénite ; *on pèrdeûve dèl bènète ẽwe dins l' bènèti*. Les enfants disaient à voix haute une demande de bénédiction pour chaque membre de la famille. Par exemple : *"Bènèdècsion ô Bon Diè, à l'Avièrje, à papa, à maman, à parèn, à marène, à mè p'tète sou* 'soeur' *èt à mè, s'è vos plèt."*

Les parents veillaient donc à ce que leurs (petits) enfants prient, *on l'zi fiéve dîre leûs pâtèrs*. Ils les encourageaient à prier pour surmonter une difficulté : *"N-a one sacwè què n' va ni ? Dèjoz one pâtèr* 'prière (sans précision)' *ou fioz one invocâcion !"*

Ajoutons que le terme *priyêre* désignait une prière particulière, dite à une intention précise ; *pâtêrs* (au fém.) s'appliquait aux prières courantes (Pater, Avé, ...) ; de nos jours, *priyêre* et *pâtêr* sont devenus synonymes.

Outre ces prières privées ou récitées en famille, il y avait aussi celles pour lesquelles des paroissiens se rassemblaient à l'église. Les neuvaines, tout spécialement, constituaient un sujet de conversation ; *lès djins côzin' pâtêrs. On ſiêve dès nouvin.nes à l'èglîje po lès djins qu'èstin' malades ; c'èstot sovint al nêt. Lê ſamêle dêmandêve po ſê one nouvin.ne èt tos lès djins dès-anvêrons alin' à l'èglîje nouſ' djous suvants (mins n' ſalêve ni qu' toumêche deûs vinr'dês d'dins !)* (3). Autre formule : *ou bén on ſiêve nouſ' nouvin.nes, c'èstot nouſ' djins nouſ' djous, lès min.mès djins quê s' rèyunêchin'.*

---

(1) Voici, par comparaison, la formule latine que les prêtres récitaient avant le repas : "Benedic, Domine, nos et haec tua Dona, que de tua largitate sumus sumpturi. Per Christum Dominum nostrum. Amen." - Je remercie les prêtres qui m'ont communiqué cette prière.

(2) *N-a dès môjones où ç' quê lès tchap'lèts pindin'* 'pendaient, étaient suspendus' *à on clô al tchêmênêye.*

(3) A Jauchelette, la dernière neuvaine communautaire à l'église eut lieu en 1944 à l'intention d'une jeune paroissienne atteinte de tuberculose ; elle mourut peu de temps après, emportée par la maladie.

c. Références religieuses

§ 151. En de nombreuses occasions, les fidèles reproduisaient le signe de la croix, *on s' sêgnive, on ſieûve lê sêgne dèl crwès*, "au nom du Père" (en termes enfantins). Ainsi se signait-on avant d'enfiler une nouvelle chemise, *cand on boutêve one novèle tchêmîje* (1), avant d'entamer un pain, *on sêgnive lê pwin, on ſieûve one crwès d'ssês cand on l'èdômeûve* (fig. 62), lorsqu'on passait devant une église, voire une chapelle. Dans ces derniers cas, les hommes se découvraient, *i lèvin' leû calote* 'casquette' *èt on d'jeûve : "Louwê* soit Jésus-Christ" (2). *N-a dès cês qu'intrin' one mênête po dîre one pêtête pâtêr po quê l' djoûrnêye alêche bén ou bén po r'mèrcî l' bon Dî qu'on-n-avot ſêt*

one boune djournēye.

La conversation courante était truffée de références religieuses. Par exemple, lorsqu'on évoquait la mémoire d'un mort, surtout de sa famille, on ne manquait pas d'ajouter : *"Què l' bon Diè ôye son-n-an.me* 'âme' *!"* (3). *Grâce à Diè !*, je ne publierai pas ici la liste des jurons, ni celle des expressions faisant intervenir le diable (4). *N'a ni ôs cint diâles* 'il n'y a vraiment pas moyen' ...

Voici toutefois quelques locutions retenues parmi bien d'autres. *I vént ʃē s' mēya culpa* 'reconnaître sa faute et présenter ses excuses'. *Èle a v'nè ʃē s' prētch'mint* 'sermon, long discours'. *Alons ! C'è-st-one sacwè què n' va ni à mèsse* 'un mensonge manifeste' *! Voyi lès djins d'Ērōde à Pèlâte, po s' ʃoute dè zèls* 'envoyer les gens d'Hérode à Pilate, chez l'un et puis chez l'autre, par moquerie' (5).

---

(1) Certaines grands-mères signent encore le bébé avant de l'habiller. *"Dj'a todè vèyè ʃē ça, djèl ʃē co cand dj'i sondje : on l' ʃēt po qu' l'èʃant passe one boune djournèye."*

(2) *"N-a dès cõ^{n}ps qu' djèl dè co (dins mè-min.me) tèl'mint qu'on-n-a yè l'abètède. C'èst dès-abètèdes."*

(3) On n'entend plus cette formule que très rarement.

(4) Voir BOV 182, note 1 et dans ma thèse, § 0.119, note 4.

(5) Voir BOV 309.

d. Aumône

§ 152. Jusqu'aux environs de 1925, la vie fut dure pour les petites gens, *i ʃieûve dèr vèker*, et les gens charitables (1) avaient l'occasion de secourir des mendiants chaque jour. *N-avot bran.mint dès põ^{n}ves, dès mènâbes, i v'neûve dès brèbeûs, dès chèneûs* (2), *dès djins què v'nin' dèmander* 'mendier', *brèber, al brèbe, què rõ^{n}lin' lès võ^{n}yes* 'qui vagabondaient'. *N'avot ni on djou qu'on 'nn'avot deûs, trwès à s't-èch, is-alin' à totes lès mõjones* (3). Il en passait de tous les âges, surtout des personnes âgées sans pension et aussi des femmes avec des gosses, notamment en provenance de quartiers pauvres de Jodoigne.

Les mendiants demandaient l'aumône, *i d'mandin' lé* (ou *one*) *charété, èt tot ç' qué vos plèrè* : de l'argent ou de la nourriture. *"One pététe charété, Madame, s'é vos plèt !"* *Èt i stindin'* 'tendaient' *leû mwin.* Beaucoup de villageois se contentaient de les recevoir sur le seuil de la porte. *On l'zi d'neûve one tártène qu'é mougnin' sé l' sou* (ou *l' pîre*) *d' l'éch, one jate dé soupe ou d' cafè* (4) *ou bén dès côrs* : *on côr* '2 centimes', *one mastoke* '5 cent.' *ou on gros sou* '10 cent.'. *Él avin' one pététe bousse èt é l' boutin' dédins.*

Certaines mères essayaient d'apitoyer les gens avec leurs enfants. *N-avot dès cènes dé Djodogne, èles vénin' èl vô^{n}ye èt èles avouyin' leûs-èfants veûy après one tártène èt èles avin' on tchèna* 'panier' *èt èles boutin' lès tártènes dédins. Èt dès cènes qué v'nin' ôs-éch : èles avin' leûs-èfants déssés leû brès èt èles lés pékin' ou èles fyin' one sacwè po lès fé criyi èt brère* 'pleurer' *po dîre qu'él avin' fwin èt tot ça, don, d'vant l'éch, pace qué tot l' monde né d'néve ni.*

N-a dès pô^{n}ves qu'èstin' bén come é fôt 'corrects, aimables' *avou lès djins, qué d'jin' mèrcé one masse dé cô^{n}ps, min.me qu'él èstin' dédjà dins l' vô^{n}ye.* Certains mendiants ajoutaient: *"Dié vos l' rinde !", "Tote sô^{n}rte dé bouneûrs, Madame !"* (5). Les mécontents s'éloignaient en grommelant ; *n-a dès cés qu' rawètin' cé qu'on l'zi d'neûve èt qu'ènn'alin' an barbotant tote leû vô^{n}ye.*

An jènèral, on n' ténéve ni convèrsâcion avou cès djins-là. Sé c'èstot onk qué d'jéve : "Va fé bon !" ou qué côzéve one parole, on d'jéve sacants mots. Cependant, d'aucuns s'amusaient à la compagnie de l'un ou l'autre original. *"Zèls, i lès fyin' intrer. Ubért dè Sôt, c'èsteût on p'tét ome, dédjà pès vi, one tièsse dé fô^{n}* 'écervelé', *il avot tos dès botons cozés sé s' tchapia ; i d'méreûve là dès cârts dé djou, lès djins avin' leû plèjé* 'plaisir' *avou, lès guèzèles* 'lurons' *lé fyin' an.mèrder, mins i n'arot fèt pont d' mô."* (6). *"Djé m' sovén d' Tèrése d'al Banse, dé Batroule qué moussive* 'pénétrait' *dins l' môjone môgré vos avou s' tchén ou qué v'neûve dârmé dins lé stôve ou dins l'angâr."*

Jadis, certains propriétaires de grosses fermes prévoyaient dans le contrat de leur locataire qu'il héberge pour la nuit les pauvres de passage et qu'il leur donne à souper. *I sopin' dins lè stôve avou on assiète dè lacia èt one târtène, on fieûve leû lèt dins lès strins dins one cwane* 'coin' *dè lè stôve où ç' qu'è fieûve tchô^{n}d. A l'Abîye, tès-in timps, il arêveûve one vîye djint* 'personne' *d' l'èviêr, avièt cate, cênk' eûres, què v'neûve dèmander po yè à lodji. On cinsi rwènè fieûve totes lès cinses avou ç' comèssion-cè : "One pètête charètè por on-ome qu'a mô cârkèlè* 'calculé' *!"* Ajoutons qu'un asile, *on-n-azile,* bâtiment vétuste situé à Batavia, dans le quartier sud de Jodoigne, abritait les vagabonds pour la nuit.

Certains mendiants étaient des ivrognes invétérés ; *cand 'l avin' sacants francs, i toumin' sêr on cabarèt èt i bèvin' tos leûs côrs, come dès trôs (d' têre), nom dè diou !*

Des villageois leur refusaient parfois l'aumône. *N-a dès cès què d'jin' què non, i l'zi sèrin' l'èch ô nez : "Dj'ènn'a ni co por mè !" - "Nos-ô^{n}tes, on n'a jamès rèn rèfèzé à pèrson.-ne."* Divers sentiments pouvaient motiver cette dernière attitude. La commisération, surtout à l'égard des enfants, *c'èst po lès-èfants qu'on l'zi d'neûve.* La prudence, la peur, *pace qu'on-n-avot pètô^{n}t peû : n-avot dès grands mô-bèl-èr* 'personnes originales, qui ont un air suspect' *èt dès voleûrs, c'èstot dès fènèyants què n' v'lin' ni travayi (à ç' timps-là, on travayive, don !). I s' rèscontrin' èt i s' côzin' dè ci èt dè la, s'èl avin' anvîye dè fé on môvès cô^{n}p.* Quelques paysans ont ainsi été victimes d'un vol ou d'une agression, mais ce ne furent que de très rares cas. De toute façon, il valait mieux fermer ses portes lorsqu'on s'absentait (7) ; *n-a bén dès rô^{n}leûs* 'vagabonds' *qu' sont an route, nos sèr'rans nos-èch po-z-aler à campagne !*

Si le nombre de mendiants a de nouveau été important pendant la seconde guerre mondiale, ils ont ensuite quasiment disparu ; *on 'nn'a pès vèyè qu' tès-in timps onk, ç'a sti intèrdèt.* On a continué à en voir quelques-uns au marché de Jodoigne : *dès maleûreûs* 'handicapés physiques', *dès strèpis* 'estropiés' *avou dès-*

acôⁿrdèyons, dès cès què v'nin' avou dès p'tètès violes 'orgues de Barbarie'.

De nos jours, les villageois sont sollicités par divers collecteurs, notamment dans le cadre des opérations de solidarité. *Asteûre, on pout fé dès bounès-eûves tant qu'on vout.*

---

(1) Il va de soi que les chrétiens ne détenaient pas le monopole de la générosité.

(2) *Chèneû* désigne un mendiant et aussi un paresseux, *on vôrèn, onk què n' fèt rèn, què n'a jamès v'lè travayi, qu'èst todè pa-t't-avô lès vôⁿyes, mins c'èst ni po ça qu'l èst môvès. One vrèye vadrouye, ça, c'èst pîre, i fèt dès marèminces* 'sales coups' *ôs djins.*

(3) Les mendiants faisaient à ce point partie du paysage quotidien que certaines expressions s'y référaient. *"Wète : on fèt come lès pôⁿves dè Pèrwez !", on d'jeûve ça cand on rotève onk pa-dri l'ônte : il èstin' à plèzieûrs èt i s' suvin' todè onk pa-dri l'ônte, i v'nin' à binde* 'en groupe' (vers 1900).
Le souvenir des mendiants de Perwez semble être resté vivace dans la région. En effet, une personne originaire de Mont-Saint-André m'a signalé qu'au début du siècle et spécialement pendant la guerre, lorsque de petites gens de Perwez, qui n'avaient pas de moulin dans leur commune, venaient faire moudre un peu de grain (20-25 kg) dans ce village voisin, les gens de l'endroit disaient : *"Wète, là co lès pôⁿves dè Pèrwez qu' pass'nèt !"*

(4) *On-n-alève rèlaver cè jate-là à l'èch dèvant dèl rèlaver èl môjone pace qu'on-n-ot peû dès maladîyes.* Ensuite, cette tasse rentrait normalement dans la vaisselle. *Mins n-avot dès môjones qu'avin' leû* (ou *one*) *jate dè pôⁿves : c'èsteût toudè l' min.me jate po lès pônves què v'nin'.*

(5) C'était surtout les femmes, en effet, qui recevaient les mendiants. *Lès-omes n'èstin' ni sovint dins l' môjone.*

(6) Ce mendiant, comme certains autres, avait, paraît-il, amassé une fortune. *Cand 'l a morè, 'l avot one fôⁿrtène catchîye è s' môjone.*

(7) Rappelons que les villageois avaient l'habitude de laisser la porte de leur maison grande ouverte, *on d'mèrève avou sès-èch ô lôdje, on n' conèchève ni d' sèrer lès-èch.* Voir BOV 114, note 3.

3. LE CHRISTIANISME AU FIL DE L'ANNEE

a. Le dimanche

§ 153. Le dimanche, les paroissiens assistaient à la messe le matin et profitaient de ce jour de repos pour se distraire. Bien entendu, les cultivateurs s'occupaient de leur bétail (alimentation, laiterie). *Lè dimègne, on sognive sès bièsses, on modeûve èt fé à mindji* 'préparer les repas' (pour la famille), *on n' fieûve rèn d'ô^{n}te, on n' travayive ni.*

Dans l'entre-deux-guerres, les fidèles n'avaient pas l'habitude de communier régulièrement ; les personnes pieuses le faisaient en moyenne une fois par mois, les autres uniquement à l'occasion de grandes fêtes religieuses (Pâques, Adoration, ...). Rappelons qu'il fallait alors s'abstenir de manger depuis la veille au soir. Aussi, étant donné leurs habitudes de prendre leurs repas à des heures régulières et surtout pour ne pas rester à jeun jusqu'à une heure avancée de la matinée, pas mal de communiants se présentaient avant le début de la messe basse. *On-n-èstot abètouwè, on mindjive vrèmint ôs min.mès-eûres, on-n-èstot a-eûrè, ça fèt qu'on-n-arot dèv'nè malade dè d'mèrer sins d'djèner* 'déjeuner'. - *"Dèmwin, c'èst l' prèmi dimègne dè mwès, n'irans al comènion."*

"D' l'èviêr, lè cè qu'avot dès bièsses, falève qu'è sè r'lèvèche pès rade què l's-ô^{n}tes djous po fé s' bèzogne. Adon on s'aprèstève 'se préparait' *rad'mint. A sèt-eûres, lè kèrè èstot à l'èglîje, lès djins p'lin' aler s' cofèsser. Dèvant (dè c'minci) mèsse, i donève lè comènion. Cand lès djins arèvin' po v'nè à basse mèsse* (à 7 h 30), *nos-ô^{n}tes, on sô^{n}rteûve, on r'vèneûve bwère sè cafè. Nos-alin' à mèsse dè nouv eûres èt d'mè, c'èstot grand-mèsse, mèsse tchantèye avou on clèr* 'chantre'." (1). *Lè kèrè d'jeûve mèsse an latèn.* Certains fidèles suivaient l'office dans un livre, *on lîve dè mèsse ou on missèl. N-a dès cès què d'jin' leû tchap'lèt tot l' timps d' mèsse.* Ajoutons que la plupart des garçons du village ont été enfants de choeur, *corals.* Regroupés au jubé, des hommes formaient une sorte de chorale autour du clerc ; *lès tchanteûs alin' sè l' docsal* (2).

Après la grand-messe, beaucoup d'hommes avaient l'habitude de se retrouver entre amis : certains au café (3), d'autres chez l'un ou l'autre particulier qui recevait ses habitués. *"Vècè, n-avot Fènfèn èt Mononke Louwès jèsk'à doze eûres passé èt marène èstot mwèje* 'fâchée' *pace què s' diner èstot près'* 'prêt' *èt qu'è n'èralin' ni po diner."*

Dans le courant de l'après-midi, quelques personnes assistaient aux vêpres, *alin' à vèpes*. Pendant l'été, beaucoup de travailleurs faisaient la sieste ; *on-n-alève dârmè s' prandjêre cand c'èstot dèl campagne jèsk'à tant qu'on r'cènève* 'goûtait'. *Cand fiève tchô^{n}d, on s' tapève sè s' lèt insè, on tèrève kèk'-fiye sè cote* 'jupe' *èt s' djakète* 'sorte de blouse assez longue'.

La ménagère devait parfois se livrer à quelques travaux de ravaudage. *Après l' diner, cand c'èstot d' l'aous'* 'moisson', *qu'on-n-avot bran.mint d' l'ovradje (dèl samin.ne), è bén, maman r'fiève co bén tès-in timps one père dè tchôsses* 'bas' *èt èle djève :"Ô ça, ē ! l' bon Dè nos l' pârdon'rè, ē !", d'jève-t-èle.*

Lorsque les intempéries retardaient le bon déroulement de la moisson, les paroissiens scrupuleux allaient demander au curé l'autorisation de travailler le dimanche (4). *"Nos-ô^{n}tes, on-n-a tchèri* 'charrié' *on cô^{n}p on dimègne dè l'aous' èt maman l'ot sti d'mander al kèrè. On-n-a sti acô^{n}rdé* 'on a reçu l'accord'. *N-a dès kèrès qu' savin' bén cè qu' c'èst dèl kèltère èt tot ça, mins n-a dès cès qu' vos n'ariz soyè l'zi rèn fè comprinde ! One ô^{n}te anèye, 'l avot plou* 'plu', *plou, plou ! Insè, l' djou dèl kènze d'aous', après l' porcèssion, n'avin' stti soyi* 'faucher' *sacants dijas d'avin.ne. Èt n'avin' ni yè l' timps d'aler rèpèter po l' porcèssion."* Dans son sermon, le curé avait critiqué ces paroissiens (sans les nommer). *"I nos-a prètchi, il a dèt sè l' tchiyêre dè vèrètè* (ou *sè l' pèrlô^{n}ye* ; arch.) 'en chaire' *cè qu'è pinsève."*

---

(1) Les villageois entendaient l'appel des cloches ; *on soneûve à mèsse. Po grand-mèsse, i sone deûs cônps : i sone lè prèmi cônp one dèmèye-eûre dèvant, avou lè p'tète cloke ; i sone lè deûzyin.me cô^{n}p, i sone èchone (avou l' grosse cloke èt lè p'tète) on cârt d'eûre dèvant.* - La vie de la communauté

était rythmée par diverses sonneries : celles qui annonçaient les moments de culte, auxquelles on ajoutera le glas (*i sone à mwârt*) et le tocsin (*i sone ô ʃē*), et celles qui indiquaient l'heure.

(2) Des jeunes gens qui pouvaient également accéder à cette position dominante en ont profité pour s'amuser en essayant de dissiper les fidèles. Aussi le curé leur a-t-il interdit l'accès au jubé pour mettre fin à cette perturbation.
Ajoutons que des enfants de choeur dotés d'une imagination quelque peu irrévérencieuse s'amusaient à parodier entre eux des prières latines. Ainsi, sur l'air du sévère Dies irae des funérailles, chantonnaient-ils : "*Qui ès-ce cèt'-cè ? Qui ès-ce cèt'la ? C'ē-st-on pēlē* 'chauve', *c'ē-st-on rossia* 'roux'. /.../ *One chèp'lēye* 'pelletée' *dè têre por tè, one choutēye* 'contenu du giron (de tablier)' *dè côrs por mè ! ...*" (Communication de Jh JACQUES, que je remercie).

(3) Voir § 128.

(4) Les ouvriers agricoles et les petits cultivateurs qui empruntaient un attelage chez un fermier travaillaient souvent le dimanche matin.

b. Les fêtes religieuses

§ 154. Envisageons d'abord les grandes dates du calendrier liturgique.

L'Epiphanie, *lè djou dès Rwès* (6 janvier) : *on ʃēt on gâtô ; lè cè qu'a l' ʃêve èst rwè, i tchwèzèt one rin.ne.*

La Chandeleur, *ôs Tchandèles* (2 février) : *on bènèchêve dès cièrjes. Cand l' solia lut sè l'ôtē* 'autel', *n-a co po chi samin.nes d'èviêr.*

Le dimanche de Quinquagésime, qui précède le carême, les enfants sortaient masqués et déguisés. *Lè dimègne dè d'vant l' cwarème, c'èstot lès p'tèts mascarâdes ; il alin' ôs môjones avou on spôgne-côrs* 'tirelire' *po-z-oyè dès côrs.* Certains d'entre eux sortaient également le lundi et le mardi gras, *lès djous d' tchèrnēye.* Ces jours-là avait lieu une quête de carnaval qui voyait les indigents aller quémander un peu de lard ; *on roteûve al tchèrnēye.* En frappant à la porte, ils disaient : "*Tchèrnēye, tchèrnēye / Lè bon-Dièt èst sè l' tchèmènēye / Èt mè dj' so dins l'alēye* 'vestibule'." C'étaient surtout des enfants et des vieillards qui procédaient à cette quête, mais l'un ou l'autre ouvrier nécessiteux bénéficiait d'un congé pour profiter de

l'aubaine. Encore en 1966, une femme âgée est ainsi venue mendier chez un cultivateur : *"One plète tchèrnèye, madame, s'l vos plèt."*

Ces pauvres gens allaient quémander surtout dans les villages voisins où ils n'étaient pas connus. *Lès-èfants alin' long èt lôdje* 'très loin' *al tchèrnèye*. Certains se dissimulaient derrière les masques de *mascarâdes*. D'habitude, ils n'essuyaient pas de refus. *Tot l' monde touweûve sè pourcia èt on d'neûve on bokèt d' tchô* (surtout *dè lôrd*). Les gens fichaient ce morceau sur la pointe d'un bâton effilé ou d'une tige de fer que les quémandeurs tenaient en main. *N-a dès cès què r'vènin' avou dès pakèts d' nouf', di kèlos d' lôrd.* D'après certains témoins, la quête se faisait plutôt le lundi et l'on en consommait le produit le mardi gras (1).

Le mercredi des Cendres, *lè djou dès Cènes ; c'èst lès Cènes. On-n-alève al bènèdècsion dès Cènes dèvant mèsse, on-n-alève cwè s' cwès* (ou *cwère sè crwès*) ; *cand on-n-ot bén l' timps, on d'mè-rève à mèsse*. Le respect du jeûne et de l'abstinence était général, hormis dans le fait de quelques anticléricaux notoires. *On fieûve djène, on n' mindjive ni dèl tchô, min.me dès cès qu' n'alin' ni à l'èglîje.*

Le dimanche de Quadragésime, on allumait le "grand feu" (2). *Lè prèmi dimègne dè cwarème, c'èstot l' grand fè èt lès grands mascarâdes*. Profitant de leur déguisement, ces adultes disaient leurs vérités aux gens, *è foutin' dès-intrègues ôs djins*. - On connaît aussi le dicton *"O grand fè, lès sîses* 'veillées' *è fè !", pace què lès djous ralonguèch'nèt.*

Le 3e dimanche du carême, *al Létarè : n-avot cor o mièle lès p'tèts mascarâdes.*

---

(1) Voir R. PINON, *La coutume de la tchèr'néye en Wallonie*, dans *Le vieux Liège*, 1961, 22-30 ; voir également ALW III, 323-324.

(2) Voir A. DOPPAGNE, *Le grand feu dans le canton de Jodoigne*, DW V, 5-38.

§ 155. Les Rameaux, *lè djou dèl floriye Pôke*. Les paroissiens se procurent du buis bénit. *On bènèt lès pôkes, lès djins vont è cwère à l'èglîje. On bouteûve one pôke al bon-Diè* 'crucifix', *al bènèti*, ... On allait en piquer des branchettes sur les tombes des défunts de sa famille et sur ses champs ; *on-n-aleûve pôki sès tombes èt sès têres ; on d'mandeûve lè bènèdècsion ô bon Diè po què l' grin n' flachèche ni ôs nulèyes* 'ne versât pas lors des orages' (1). *Cand i v'neûve on-oradje, on bènècheûve lè môjone avou one pôke èt dèl bènète ēwe*. On s'en servait aussi pour asperger la dépouille dans la chambre mortuaire. Ajoutons que l'on brûle, plutôt que de le jeter, le buis bénit, comme tout objet religieux dont on veut se débarrasser ; *on brule lès pôkes cand on nè ra dèl novèle*.

La semaine sainte, *lè pèleûse samin.ne*, est généralement associée dans l'esprit des ruraux à une période de mauvais temps.

Le jeudi saint, *lè djudè sint* : l'office commémore la dernière Cène. *On va bôji* 'baiser' *l' crwès, on va à l'èspô^{n}zècion dèl sint sacrèmant*. Les bruits de la crécelle, *dèl crin.nète*, remplacent les sonneries des cloches et des sonnettes. *Lès clokes è vont à Rome*.

Le vendredi saint, *lè djou dè bon vinr'dè*, jour de jeûne et d'abstinence en souvenir de la passion du Christ. *On va ô ch'min d' la Crwès*. De nombreuses croyances étaient liées à ce jour. La coutume voulait que la poule née d'un oeuf mis à couver le vendredi saint fût chinée, *chènèye*, ou qu'elle changeât de plumage, *dè livrèye, dè plèmadje*, chaque année. D'aucuns prétendaient que les poussins nés ce jour-là présentaient la même caractéristique : *lès poyons dèsclô^{n}s l' djou dèl bon vinr'dè tchandj'nèt d' coleûr tos l's-ans*. De même si l'on sème des fleurs annuelles : *on 'nn'a d' totes lès coleûrs*. Coupez les cheveux des enfants pour la première fois si vous désirez qu'ils deviennent bouclés, *crolès* ! En outre, "le bon Dieu bénit la femme qui cuit, maudit celle qui lave" ; *lè pwin dèl bon vinr'dè sè consèrve todè*.

Le samedi saint, *lè sèm'dè sint* : pendant le très long office du matin, on bénissait notamment l'eau. *Lès clokes rèvèn'nèt*

ô gloriya ; lès-èfants ont fēt leûs nêds po qu' lès clokes pass'nèchent. - *Lès corals* 'enfants de choeur' *pwârtin' dèl bènête ēwe ôs môjones : i r'çuvin' dès-ous ou dès côrs.*

Pâques, *Pôke : c'èst mèsse avou l'alélouya.*

Le lundi de Pâques, *lê londê d' Pôke : lès mounis* 'meuniers' *v'nin' avou leû tchèna* 'panier' *po yê dès-ous.* Des villageois se rendaient en pèlerinage à Hakendover (près de Tirlemont), *à Sint-Sôveûr, à Kèdeûr,* et repassaient par la foire de Jodoigne. D'autres jardinaient.

Pâques closes, *le dimègne d'après Pôke* : dernier délai pour la communion pascale, *po fé sès pôkes.* Celui qui attendait ce jour *fieûve sès pôkes avou lès mounis.*

C'èstot-on ēvèn'mint dè ni fé sès pôkes. N-a dès cês quê n'alin' jamès à mèsse dê l'anēye, mins qu'alin' fé leûs pôkes, don ! N-avot fèsse lès libe-panseûrs (qui n'y allaient pas). *N-arot yê onk quê lès fieve d'abêtêde que d'mêrēve sins lès fé, tot l' monde ēl dêjēve, don :* "*Ç'tê-là n'a ni fēt sès pôkes cête anēye-cê !*" *Lès djins s' vèyin' dêpês.* Il y avait parfois affluence le jour où venaient des confesseurs étrangers. *On cofèssêve dins l' samin.ne èt l' cê quê n'alêve al coménion qu'on côⁿp par an, è bēn ! i v'nêve à cofèsse cand v'nêve dès confèsseûs ètranjers. È bēn ! lès djins alin' à cofèsse :* "*Â bēn ! dj'a toumē avou* 'j'étais là en même temps que' *ç'tê-ci, dj'a toumē avou ç'tê-là.*" *Èt l' land'mwin ô matén, l' kêrē donêve lê coménion à chij eûres èt tos lès cês quê n'alin' ni à mèsse pès tôrd* 'plus tard (dans la journée)', *è bēn ! 'l èstin' là tourtous èchone èt on d'jēve :* "*Nom dê djous', ç'te anēye-cê ç'tê-là n'a ni v'nê fé sès pôkes, sês' !*" *Èt tot l' monde savot qui ç' quê n'avot ni fēt sès pôkes.* Cela se disait, mais sans réprobation.

Durant la quinzaine de Pâques, on disait que *l' kêrē fieve sêt -aous'* 'sa moisson'. On le voyait parcourir les rues de sa paroisse pour préparer ses ouailles à faire leurs pâques, *i rotêve po fé fé lès pôkes à sès djins.* C'était donc sa grande période d'activité au cours de laquelle il récoltait les fruits de la bonne Parole.

(1) Voir CÉR 35.

§ 156. *Lê mwès d' mây, c'èst l' mwès d' Marîye. C'èstot salêt* 'salut' *tos lès djous al nêt (à yut-eûres) à l'èglîje. Lès-èfants qu'alin' fé leûs pôkes* 'leur profession de foi' *d'vin' i aler. N-a dès cês quê s' rafiyin'* 'se réjouissaient (à l'avance)' *d'i aler po fé dès fârces* : par exemple *lachi dès baloujes* 'hannetons' *dins l'èglîje. Après l' salêt, on d'mêrêve al porète* 'à la brune', *on balouchive* 'allait et venait, traînait' (1) *o mièle.*

L'Ascension, *l'Acinsion.* La Pentecôte, *lê Pint'coute.* La Fête-Dieu, *lê fête Diê* ou *fièsse dèl sint sacrêmant (avou one porcèssion).* L'Assomption, *le kênze d'aous' (avou one porcèssion).*

Ô mwès d'octô^{n}*be, c'èstot l' Rozère, c'èstot salêt al nêt. Mins n-avot mwins' dê djins qu'ô mwès d' mây èt adon ça donêve dêpês d' rô*^{n}*l'rîyes* 'dérèglements' *pace qu'ê fiéve nwêr, n-a bran.mint qu'i v'nin' po kèstion d' rô*^{n}*ler* 'avoir des aventures galantes' *an-z-èralant èt la compagnîye, dès djon.nes* 'jeunes gens'.

La Toussaint, *lê Tossint.* La Noël, *lê Noyên.*

Ces deux dernières fêtes, ainsi que l'Ascension et l'Assomption, sont des fêtes d'obligation et donc fériées, *dès fièsses agardêyes*, c'est-à-dire que l'Eglise ordonne ces jours-là l'assistance à la messe et l'observance du repos dominical (2).

(1) Il n'est pas sans intérêt de noter ici que *balouchi* dérive de *balouje* : le hanneton n'est-il pas (ou plutôt n'était-il pas !) un insecte qui va et vient !

(2) Suivant le commandement : "Dimanches et fêtes tu garderas / En servant Dieu dévotement." - Au début du XXe siècle, faisaient également partie des *fièsses agardêyes* : la Chandeleur, la Fête-Dieu ainsi que l'Adoration (dont il sera question au § 158). - Ajoutons que, de nos jours, l'expression *fièsse agardêye* n'est plus d'un usage très courant.

§ 157. La communauté paroissiale participait à diverses processions annuelles. La principale avait lieu, comme dans les villages voisins, à l'occasion de la Fête-Dieu ; *lå porcèssion dèl fête Diå* (ou *dèl sint sacrêmant*), *c'èstot l' grande porcèssion, on l' fiéve tos costés*. En réalité, elle était organisée le dimanche suivant la Fête-Dieu, après la grand-messe (1). On ne rangeait pas les objets après la procession, *on n' dèbarassêve ni l'èglîje, lès sints d'mêrin' abiyis*. En effet, le jeudi suivant, octave de la Fête-Dieu, se déroulait une procession vespérale, *on rintrêve lå porcèssion, on rintrêve lès sints*, disait-on. *Lès cès qu' travayin' dèstèlin'* 'cessaient le travail' *pès rade po-z-aler al porcèssion* (2).

A Jauchelette, une autre procession avait lieu à l'Assomption, *ô kênze d'aous'*. *On fiéve lå grand toûr, on-n-alêve jèsk'ôs grêles* 'grilles (du couvent de la Ramée)', *pa lès vô^{n}yes då campagne. Mins i n'avot ni tant dès djins, c'èstot l'aous'*.

Lès porcèssions, c'èstot po d'mander dès grâces èt po lès rècoltes, po bènå lès campagnes èt tot ça (3).

Pour le passage de la procession, la plupart des familles installaient un petit autel sur le pas de la porte, *on fiéve onôté : on boutêve one tôve avou one blanke nape, avou on crês', dès fleûrs èt dès boujîyes*. On nettoyait les abords de la maison et l'on faisait des jonchées sur le chemin, *on fiéve lès vô^{n}yes po passer l' porcèssion. Po c'minci, on chovéve* 'balayait' *lå vô^{n}ye ô matén ; on fiéve one alêye ô mêtan avou dès fleûrs ou dès pêtales* (4) *èt avou dès p'tèts bokèts d' papi ; sè lès costés, on boutêve dès fètchêres* 'fougères', *dès cochètes avou dès fouyas* 'rameaux feuillus'. Des paroissiens aménageaient deux ou trois reposoirs, *dès r'pô^{n}zwêrs*, bien répartis sur l'itinéraire, notamment devant une chapelle ; *on fiéve on r'pô^{n}zwêr al tchapèle d'ô Maka* (5).

Et la procession s'ébranlait (fig. 63). *Dès p'tètès crapô^{n}des* 'fillettes' *sèmin' dès fleûrs. Lès-èfants pwârtin' dès p'tèts drapias* 'drapelets, oriflammes'. Des garçons avaient été appelés en renfort comme enfants de choeur ; *n-avot bran.mint dès corals, dès cès què pwârtin' lå crwès, l'acinswêr* 'encensoir',

l'aspèrjès' 'aspersoir' *avou l' sèya èt l' bènête ẽwe. Dès djon.nes-omes pwârtin' dès grands drapias, dès banières. Dès djon.nes-omes pwârtin' sint Roc', dès djon.nès ʃèyes sinte Djètrê* 'Gertrude', *dès-õ^{n}tes lê Sinte Vièrje* (6), *dès ʃèmes sinte Wêvêne, dès-omes dès ʃlambias* 'flambeaux', *dès lantièmes* 'lanternes' *èt l' bârdakên* 'dais' (7), *lê kêrê l'ostanswêr avou l' sint sacrêmant.* En cours de procession, *on d'jêve lê tchap'lèt èt on tchantêve.* Aux reposoirs, *lê kêrê donêve lê bènèdècsion dèl sint sacrêmant.*

Ah ! les processions d'antan ...

---

(1) L'après-midi de ce même dimanche, les religieuses de la Ramée organisaient également une procession dans leur parc, à laquelle participaient de nombreux villageois des environs. Par la suite, leur procession se déroula le dimanche suivant. - Vers 1900, la procession de la paroisse avait lieu le jeudi même de la Fête-Dieu, qui était alors jour férié, *ʃièsse agardêye.*

(2) Cette procession n'a plus été organisée à Jauchelette après la 1ère guerre mondiale ; par contre, elle s'est maintenue à Glimes jusque dans les années septante. Notons ici qu'à Jauchelette, la dernière procession est sortie en 1968.

(3) De même, les trois jours qui précèdent l'Ascension, des paroissiens participaient aux processions des Rogations, *ôs Rogâcions*, en suivant des itinéraires différents à travers le village, *on ʃieûve lès litanîyes dès sints tote lê vônye.* Plus anciennement, *on ʃiève lê rogâcion Sint-Mârc* (le 25 avril). Les prières visaient à obtenir du beau temps pour les cultures et les récoltes. - *Fê lès rogâcions* 'passer plusieurs fois de suite sur le même chemin' ; se dit surtout par les personnes qui ont remarqué ce va-et-vient.

(4) Pour agrandir le tapis, on effeuillait, *on splossive, on spiyive,* des fleurs. Lorsqu'on manquait de fleurs, *on sèmève dè blanc sôvion* 'sable'. On en formait une sorte d'allée à travers la cour, à partir de l'autel jusqu'au chemin.

(5) Le terme *tchapèle* désigne aussi une niche pour loger une statue de saint ; *'l ont ʃèt ʃê one tchapèle dins l' mêrâye dê leû môjone.*

(6) Lorsqu'on avait le choix, cet honneur était réservé à des jeunes filles qui fréquentaient l'église et étaient donc en bons termes avec le curé, *dès clènes qu'antin' pès ʃwârt lê kêrê.*

(7) Les lanternes étaient portées par les hommes qui entouraient le dais.

§ 158. Une autre journée marquante de la vie paroissiale était celle consacrée à l'Adoration du saint sacrement, *l'Adorâcion dè vêladje*. Dans l'entre-deux-guerres, même s'il ne s'agissait plus d'une fête fériée, chaque fidèle se sentait l'obligation morale d'y participer (1). *A l'Adorâcion, ça n'èstot ni one fièsse agardēye, mins on n'arot ni d'mêrē sins-aler à mèsse èt aler à cofèsse èt al comênion. Falève fē s't-Adorâcion ; on n'èstot ni oblêdji, mins on d'jève : "Wēte, cèt'là* 'celui-là', *i n'a ni fēt s't-Adorâcion !"*

Une première messe était célébrée à 8 heures, à laquelle assistaient beaucoup d'hommes, libres ensuite de vaquer à leurs occupations. Dès le début de l'office, le prêtre *èspô^{n}zève lè sint sacrêmant*. La messe de 10 heures présentait une solennité exceptionnelle : *tos lès bias-ô^{n}rnêmants sô^{n}rtin' èt lès bias candêlâbes*. Surtout, outre le doyen de Jodoigne, on y dénombrait une vingtaine de curés des environs. Le rôle de célébrant revenait traditionnellement à celui de Glimes ; *c'èstot l' kêré d' Glêmes què d'jève mèsse al mèsse dè dij eûres*. Le sermon était confié à un prédicateur réputé : *lè prētcheû què fiève lè sèrmon, c'èstot onk qu'avot lè r'nomēye èt lès djins sè r'toûrnin'* 'tournaient leur chaise' *po wēti l' tchiyêre dè vèrêtè* 'chaire' *po l' chouter* 'écouter'. *N-avot plin l'èglîje dè djins, n-avot bouré d' djins !*

Cependant, pour beaucoup de villageois, l'Adoration était avant tout une fête de curés. Il est vrai qu'à midi ceux-ci avaient coutume de se rassembler autour d'une fort bonne table ; *c'èstot dès grands diners avou one coujênière* 'cuisinière' *èt bwêre* (2). *C'èstot dès rèjouwissances dè kêrès.*

Pendant la journée, les prêtres se relayaient à l'église pour assurer une présence continue devant le saint sacrement ; *il i alin' al toûrnēye, lè sint sacrêmant n'èstot jamès avou rèn*. Des paroissiens s'y rendaient également (3).

A catre eûres, n-avot vèpes 'vêpres' *èt là, n'avot d'djà pès l' mêtan* 'moitié' *dès kêrès qu'i èstin', n-a dès cès qu'avin' dêdjà bèn leû croke* 'qui étaient déjà bien sous le coup, sous l'influence de la boisson' *èt què n' vênin' ni. Al nèt, i-n-avot*

l' salêt, mins ça, n'avot pès qu'on kêrê ou deûs quê v'nin' rêmète lê sint sacrêmant. Lê kêrê d'nêve lê bènèdêcsion.

Pour certains curés, le retour ne se faisait pas toujours sans encombre, comme en témoigne ce souvenir de cultivateurs : *"È bên ! on cô^{n}p, l' kêrê d' Glêmes èt l' cê d' Djôç'lète, êl avin' sêti à l'Adorâcion à Lôtu* 'Lathuy', *don, mins c'èsteût, soz bên, dèl sêzon dès pêtrâles, là, èt ê fieûve rade nwêr, in, èt il avin' rêv'nê sô^{n}s* 'saouls'. *Il avin' toumê dins lès brous* 'la boue' : *il èstin' arindjis, arindjis, aria !* 'mon Dieu !', *an r'vênant pa l' vô^{n}ye dê Donbiê* 'Dongelberg', *in, aria ! Mins ça n'a pès jamês arêvê, don !"* (4).

---

(1) Au début du XXe siècle, les écoliers avaient congé le jour de l'Adoration. Certains témoins m'ont même cité *lès cate* 'quatre (!)' *djous d' l'Adorâcion* parmi *lès fièsses agardêyes* de la fin du XIXe siècle.

(2) D'après certains, l'importance de ce dîner expliquerait le choix de la date de l'Adoration de Jauchelette. Fixée initialement en juin, cette fête fut avancée, on ne sait pourquoi, au 10 janvier ; elle a été ensuite reportée au 21 juin. *"On-z-a r'tchandji l' djou pace quê ô mwês d' janvier, n'avot pont d' lèguême èt tout ça po fê dès diners po lès kêrês !"*

(3) De nos jours, ce sont des paroissiens qui se relaient à l'église.

(4) Mais tous les villageois ne regardaient pas ces comportements du même oeil amusé (voir § 170).

c. Groupements et réunions à caractère religieux

§ 159. L'installation, à partir du début du XXe siècle, dans l'ancienne abbaye de la Ramée, de religieuses du Sacré-Coeur n'a pas été sans influencer les paroissiens et surtout les paroissiennes de Jauchelette et des alentours.

Personnes secourables, ces religieuses étaient disponibles pour bien des requêtes. *Lès bèguênes nê sô^{n}rtin' ni dê covint, c'èsteût lès djins qu' lès-alin' rêcwêrê, on-n-alêve lès trover po d'mander consèy ou bén po d'mander on sèrvêce.*

Elles possédaient aussi l'art d'attirer les villageois ; *n-avot dès fèstêvêtês avou one tombola gratwite (avou tos-afêres qu'èles fyin' zèles-min.mes ou bén qu'èles rêçuvin'* 'recevaient'):

c'èstot po-z-atêrer lès djins po-z-aler èt n-avot on salêt après.

Des religieuses ont tenu classe (jusqu'en 1929) pour les filles ainsi que pour des garçonnets. Pour les jeunes filles, elles ont organisé *on patronadje* : *c'èstot lès djon.nès ſèyes dè long èt lôdje* 'partout à la ronde' *què v'nin' à pid. Èles ſyin' dès djès* 'jeux', *aprinde po ſê dès concèrts* 'représentations théâtrales', *on ſiève on concèrt ô Noyén èt l' londê d' Pôke, on tchantêve èt on djouwêve one pîce ou deûs.* Les femmes âgées se retrouvaient *dins l' congrêgâcion du Sacré-Keûr* : *lès vîyès comères alin' an rèyunion ô covint l' dimègne, on cô*^{n}*p par mwès, èles côzin' o miète, èles ſyin' dès brêchôd'rîyes* 'petits travaux, petits objets' *avou lès bèguênes* (1).

Citons comme autres activités *dès conférances avou dès pêres, dès ſan'ci-ſêr,* ... (fig. 64).

Des paroissiens ont également fait partie de l'un ou l'autre groupement animé par le curé (fig. 65 et 66), spécialement à l'époque de l'abbé Victor Francq (de 1922 à 1933). *N-a dès djon.nès ſèyes què ſyin' pârtîye dèl congrêgâcion d'* "la Sainte Vierge", *èles avin' one tênoûve* 'un uniforme' *èt on-insègne. I-n-avot dès rècolècsions èt tot ça, on ſiève dès voyadjes, mins lès ſèyes dê kèltêvateûrs n'avin' ni l' timps po-z-i aler bran.-mint* (2).

Plus d'un curé tâcha aussi de rendre bien vivante *lê ligue dè Sacré-Keûr* : *lès-omes alin' al comênion tos lès prêmis dimègnes dè mwès, lès ſèmes lès deûzyin.mes dimègnes èt lès-êſants lès trwèzyin.mes.*

---

(1) Un témoin a comparé ces réunions à celles des personnes du 3e âge d'aujourd'hui : *c'èst come ç'arot sti lès* "3 x 20".

(2) Divers jeunes gens ont également été membres de groupements de jeunesse catholique : J.A. (agricole) C., J.O. (ouvrière) C., J.R. (rurale) C.

Abbaye de La Ramée
Apostolat de la Prière

Vous êtes invité avec votre famille à la

Fancy - Fair

qui aura lieu à La Ramée le dimanche 21 août de 2 1/2 à 6 1/2 heures.

Attractions variées
Loterie Coloniale
Vente aux Enchères
Roue de Fortune
Parties de Barquette
Buffet — Glaces

Cette invitation sert de carte d'entrée pour vous et votre famille.

1955

DIMANCHE, 28 AVRIL 1957

Grande Fête Pascale

offerte à tous les habitants de Jauchelette au **Couvent de La Ramée.**

Tous y sont cordialement invités.

PROGRAMME

2 h. 1/4 - Arrivée.

2 h. 1/2 - La Messe est-elle une comédie?
Un disciple de St-François vous répondra.

3 h. 3/4 - Une vraie Messe que tout le monde trouvera bien courte et souhaitera revivre. On pourra y communier.

4 h. 1/2 - Repas fraternel.
De la joie et des chants.... On demande des volontaires.

5 h. - Et comme dernière détente...
De la bonne humeur pour une semaine : Une Conférence du Père Fabien sur l'Amérique 1956. Plus amusant qu'un film.

La fête est entièrement gratuite.

Fig. 64. Invitations à la fête à la Ramée.

* 1913 *

EGLISE PAROISSIALE DE

JAUCHELETTE

CONGRÉGATION

de la Très-Sainte Vierge

érigée sous le titre de

l'Immaculée Conception

Directeur : M. l'Abbé Stokkaer, Curé.
Préfète : Mlle Marie Leroy.
Assistante : Mlle Marie Delwiche.

Congréganistes :

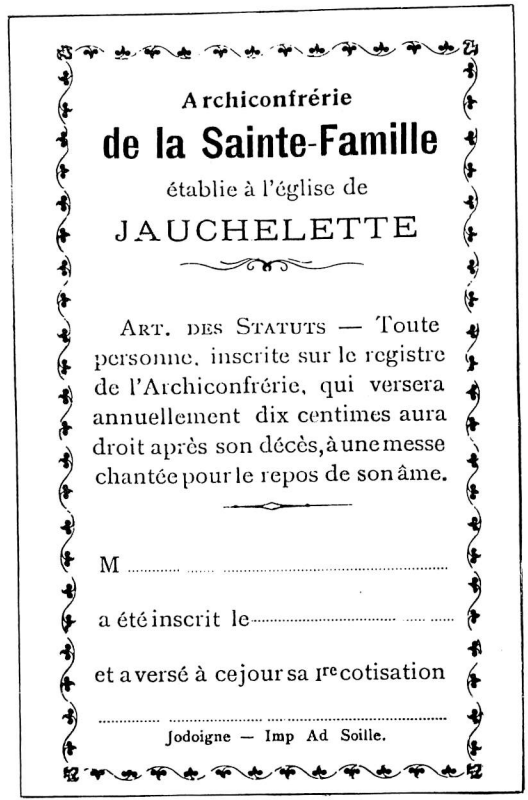
Mlles Sylvie Bacq
Joséphine Chaltin
Rose Decosseaux
Thérèse Decosseaux
Joséphine Fermier
Elisa Pereau
Marie Sculteur
Maria Stokkaer
Léonie Van den Houten
Joséphine Van der Auwer Meulen

Aspirantes :

Mlles Hortense Bacq
Louisa Delwiche
Victoria Descamp
Roséma Martin
Julia Pereau
Virginie Pierre
Anna Thyrion

Jodoigne — Imp Ad. Soille.

Pl. 91. P. Mignard. Madonna.



Archiconfrérie

de la Sainte-Famille

établie à l'église de

JAUCHELETTE

ART. DES STATUTS — Toute personne, inscrite sur le registre de l'Archiconfrérie, qui versera annuellement dix centimes aura droit après son décès, à une messe chantée pour le repos de son âme.

M .....

a été inscrit le .....

et a versé à ce jour sa 1re cotisation

.....

Jodoigne — Imp Ad Soille.

Fig. 65 et 66. Cartes de groupements religieux.

4. LE CHRISTIANISME AU FIL DE LA VIE

a. Les grandes étapes de la vie

§ 160. De la naissance à la mort, les grandes étapes de la vie des paroissiens étaient marquées par une cérémonie religieuse au cours de laquelle ils recevaient (au moins) un sacrement.

Le curé procédait au baptême deux ou trois jours après la naissance. *On-n-alêve à batème deûs, trwès djous aprês qu' l'èfant èstot v'nê ô monde. L'acoucheûse pwârtêve l'èfant à batème ; i n'avot ni bran.mint dès djins qu'i alin' : lê papa* (ou *pêre*), *lès-èfants* (éventuellement), *lê parin èt l' marène dê batème* (1). *Mins ni l' maman* (ou *mère*) : *èle dêmêrêve nouf' djous è s' lêt* (2). La mère ne pouvait circuler hors de la cour qu'après les relevailles, appelées parfois *lès r'nov'lâyes*, rite par lequel elle allait remercier Dieu à l'église en présence du curé. *Lê maman n' polêve ni sô^{n}rtî tant qu'èle n'avot ni ralê à mèsse* (ou *à l'èglîje*) *po s'aler fê r'bènê. Èle n'alêve ni sê l' vô^{n}ye ; dins l' cou, ây* 'oui'. *Falêve aler d'mander al kêrê po fêcser on djou dins l' samin.ne, ô mwins kènze djous aprês l'acouch'mint. N-a dès cô^{n}ps qu' l'acoucheûse vênêve èt on-n-alêve à l'èglîje avou l'èfant.*

A 7 ans, "âge de raison", après une brève préparation, avaient lieu la première confession et la première communion, *on fiève sès p'têtès pôkes : falêve aler à cofèsse po-z-aler al comênion.* La profession de foi, souvent appelée communion solennelle, était célébrée à l'âge de 10 ans (3). Elle nécessitait deux années de catéchisme préparatoire et une assistance quotidienne à la messe; *falêve aler à mèsse èt ô catrècême tos lès djous po fê sès* (*grantès*) *pôkes* (fig. 67). Le garçon et la fille premiers classés avaient l'honneur, l'année suivante, de guider les nouveaux communiants lors de la cérémonie à l'église, *i r'min.nin'* (4).

Le sacrement de la confirmation n'était administré que tous les trois ans, à Incourt. *On-n-alêve confêrmer à Incout ; on 'nn'alêve à pid avou l' kêrê èt l' parin èt l' marène dê confêrmâcion. N-avot on monsègneûr* 'évêque' *quê v'nêve ; vos-aliz*

d'vant lę̊ : *i ʃiéve one oncsion d' sint crin.me* 'saint chrême', *i d'jéve dès pâtêrs èt i vos d'néve on bastécom'* 'pax tecum' : *i vos ʃoutéve one pętęte baʃe sę̊ vosse massale* 'joue' *avou deûs dwègts*.

Le mariage, *lę̊ mariadje*, était précédé de la publication des bancs ; *on-z-a criyi lès bans* ; *c'èstot trwès dimègnes suvants qu'on criyive*.

Le paroissien en péril de mort a reçu l'extrême-onction, *'l a sti admênęstré* (5). *'L èst mwârt. On sone à mwârt.* La coutume était d'aller veiller le mort, *on-n-alève vèyi (l' mwârt) à s' vwèzén, on d'mêréve à deûs, trwès dèl nèt, on n'alève ni dârmę̊ tant quę̊ l' mwârt èstot ètèré*. La veillée se passait souvent en bavardages et même en récits plaisants bien affligeants pour la famille endeuillée ; *on bawive èt dîre dès sotises* ; *n-a dès cęs qu'ę̊-n-a quę̊ ʃyin' lę̊ ʃõ*^{n} *qu'on l's-arot bén ʃoutę̊ à l'ęch ! Ça ʃiéve dè mô ôs djins dèl ʃamęle. Mins n-a dès cęs quę̊ d'jin' ossę̊ leûs pâtêrs* 'qui priaient' (6).

Lès vwèzéns pwârtin' lę̊ vacha 'cercueil'. *"On-n-a ʃèt l' sèrvęce à Djõç'lète ; n'avans sti à l' ètèr'mint ; n'avans d'mêré jęsk'à l'ofrande."* Après mèsse, *lę̊ kęrè dęt lès-absoutes ; après, i min.ne lę̊ mwârt al cęmintîre, i va bènę̊ l' tombe*.

Le port du deuil était rigoureux. *Po lès parints ou por on-ęfant, on pwârtéve lę̊ dou on-an èt chi samin.nes : chi mwès an nwêr èt après, pęs ʃwârt* 'plutôt' *dè grès ; po lès grands-parints, chi mwès ; por on mononke ou one matante, chi samin.nes. I sont d' dou* 'en deuil'. *I s'ont mètę̊ d' dou*, se dit par exemple d'héritiers qui n'appartiennent pas à la proche famille et qui portent le deuil. *I s'ont mètę̊ djęs d' dou* 'ils ont enlevé (provisoirement) leurs vêtements de deuil' *po-z-aler à on bankèt* 'une noce'.

Le culte des morts s'exprimait aussi à diverses reprises. *N-avot lę̊ ch'min d' la Crwès, õ*^{n}*rdęnêr'mint l' dimègne d'après. On ʃieûve dîre dès mèsses (dę̊ mwârt)* 'messes de requiem' : *lę̊ mèsse dę̊ chi samin.nes* 'messe célébrée 6 semaines après la mort', *lę̊ mèsse d'anêye* 'messe anniversaire' ; *dès mèsses dę̊ trantin* 'pendant 30 jours consécutifs', *dę̊ carantin.ne* 'pendant 40 jours

consécutifs' ; *one mèsse de fondâcion* 'messe fondée' (7). On priait pour le repos de l'âme des défunts. On faisait recommander ses parents défunts, *on fieûve rècomander sès djins*, à la messe dominicale. On assistait aux vêpres de la Toussaint, *on-n-alêve à vèpes dè Tossint, ôs vèpes dès mwârts*. On allait se recueillir sur les tombes, *on-n-alêve sè sès tombes*.

---

(1) Les enfants ne manquaient pas la sortie d'un baptême. En effet, la coutume voulait (et veut encore) que parrain et marraine surtout leur jettent des pièces de monnaie. Pour les y forcer (si nécessaire), les enfants tendaient une corde dans le passage ; *on tinkive lè cwade po rastôrdji* 'freiner' *lès djins, come ça n'arin' ni wazè* 'osé' *passer tot drwèt sins taper dès côrs*. Il en était de même à l'occasion d'un mariage.

(2) *On n' polêve ni boudji peû* 'de peur' *d' flèbite*.

(3) Elle fut ensuite reportée à 11 et à 12 ans.

(4) Avant la 1ère guerre mondiale et encore un peu après, c'étaient tous les enfants qui renouvelaient la cérémonie de la communion solennelle l'année suivante. Chacun(e) accompagnait un(e) camarade qui faisait sa profession de foi. *"Mè, dj'a r'min.nè Djan d' mon ..."*

(5) Certains ne faisaient appel au curé qu'après le décès.

(6) La coutume de la veillée de prières avec récitation du chapelet par le curé est relativement récente. - Ajoutons que la croyance est encore vive que *cand n-a on mwârt sè l' têre* 'non enterré' *lè dimègne, n-a co on mwârt dins l' vèladje dèvant chi samin.nes*.

(7) Jadis, on faisait célébrer des messes pour les défunts le lundi de la fête au village.

b. Le culte des saints

§ 161. Profondément enraciné dans les mentalités, le culte des saints présentait divers aspects. Les paroissiens leur adressaient leurs prières, surtout aux grands saints de l'Eglise universelle (la Sainte Vierge, saint Joseph, ...), afin d'obtenir leur assistance en l'une ou l'autre circonstance ; *on d'jeûve sès pâtêrs à cès sints-là, on lès-invokeûve po ç' qu'on voleûve ; c'èstot dès-intancions*, par exemple *po ni yè mô sès dints, po d'mander one grâce, po rèyèssè on-ègzamin*. Par ailleurs, certains saints, notamment locaux, étaient particulièrement invoqués parce qu'ils avaient la réputation d'exaucer une demande bien

précise, de guérir telle maladie ; *on lès priyive cand on-n-avot ci ou cand on-n-avot la, cand on-n-avot on mõ d' sint* ; par exemple *cand on-n-avot one vatche po vēler, on priyive sinte Wêvêne* (1).

Il ne suffisait pas d'une simple invocation au saint, il fallait en outre témoigner de sa foi par des prières sincères ; *on-n-invoke lê sint, mins ê ſôt todê l'ēdi : on dêt sès pâtêrs.* Afin de donner plus de poids à leurs prières, certains promettaient de se rendre à l'oratoire du saint, *où ç' quê l' sint r'pwazeûve* 'reposait', en cas d'exaucement, pour l'en remercier. *Lès vîyès djins d'jin' todê : "Sê tot va bên, sê dj' so r'ſēt* 'rétabli', *ê bên ! djê promè l' vô^{n}ye (d'i aler)."* D'aucuns estimaient qu'il convenait de ne pas faire ces promesses à la légère. *"Nos-ô^{n}tes, maman d'jêve todê : 'Nê promètoz ni l' vô^{n}ye, soz, pace quê vos n' savoz ni sê vos saroz i aler !', qu'èle dêjêve. Cand on-n-avot promètê l' vô^{n}ye, ſalêve i aler, ſalêve ſê l' vô'ye, trêmint c'èstot môvès !"* Toutefois, on n'était pas tenu d'aller immédiatement prier le saint dans sa chapelle ; entretemps, il suffisait de déposer son offrande au-dessus de la porte d'entrée de sa maison : *c'èstot todê d'djà sê l' vô^{n}ye po-z-i aler* (2) ! Si, dans certains cas, le déplacement à l'oratoire s'effectuait pour remercier le saint, *po r'mèrcê qu'on-n-avot obtênê one grâce*, dans d'autres circonstances, il était motivé par le souhait d'obtenir cette grâce.

En route, donc ! On cheminait parfois une heure ou deux. *"On-n-aleûve tos l's-ans avou marêne à* 'Notre-Dame *dès-Aſlêjès' al Wastêne, lê kênze d'aous', trèviès* 'à travers' *lès têres."* Par la suite, on s'y est rendu à vélo. *On-n-aleûve à Sint-Sôveûr, à Kèdeûr* 'Hakendover', *lê londê d' Pôke, à vêlo.*

Sur place, on manifestait sa dévotion par des prières et une offrande et l'on rapportait éventuellement l'un ou l'autre objet religieux ou de l'eau puisée à une fontaine. *On mètêve one ofrande dins l' tronc èt on ſiève bruler one boujîye* (ou *tchandèle*) *ou deûs ô sint dê ç' timps* 'pendant' *qu'on-n-èstot là : on d'mêrêve lê timps d' dîre on tchap'lèt. Cand on-n-alêve à Sinte-Adèle à Ô^{n}-l'-Grand* 'Orp-le-Grand', *on-n-alêve al tchapèle èt ſê s' priyêre èt on rapwârtêve dê l'ēwe dèl soûrce po lès-ouy.*

"Nos-ô^{n}tes, n'avans sovint sti al tchapèle dè Sint-Pîre ou à Sinte-Rajênouje cwêre dè l'ēwe po l' jîve 'fièvre'." Dans certains endroits, le jour de la fête du saint, les pèlerins affluaient pour bénéficier d'une bénédiction spéciale. *Lè onze d'aous', on-n-alêve à Sinte-Fèlomin.ne à Djodogne-Sov'rin.ne* (pour la fièvre lente des enfants) ; *n-a dès cès qu'alin' à mèsse avou leûs-èjants, lè kèré lès bènêchêve èt on p'lêve yè d' l'ēwe bènîye* (3). Ailleurs (à Lathuy, à Saint-Médard, à Jodoigne, ...), c'était de l'huile d'olive que le prêtre bénissait comme remède à appliquer contre certaines maladies de la peau.

L'efficacité de la démarche reposait pour une certaine part, croyait-on, sur le sérieux et la conviction du demandeur. *Falêve aler ô sint avou convècsion. Sè v's-i aliz insè èt vola, sins dîre vos pâtêrs ... Falêve i crwêre, ôtrèmint ...* Et ne pas se laisser distraire en cours de route. *Èt po bén fè, n' falêve aler nêne pôt* 'nulle part' *cand v's-aliz à on sint come ça : falêve ènn'aler tot drwèt èt rèv'nè tot drwèt, èt ni intrer nêne pôt, i n' falêve fè què l' vô^{n}ye ! "Nos-ô^{n}tes, cand on-n-alêve à Sinte-Apolène à Enênes èt qu' c'èstot l' jièsse à Oupâye, è bén ! on n' s'arètêve ni." "Mè, dj'a todè sti invoker l' sint, sins r'proche !"*

Cand on n' savot ni où ç' què l' sint r'pwazêve, on jîève one nouvin.ne 'neuvaine' *à l'èglîje.*

Les villageois savaient que le recours au saint n'aboutissait pas nécessairement au résultat espéré. *N-a dès cô^{n}ps qu' ça n' comptêve ni.* D'ailleurs, en cas de maladie, les religieuses de la Ramée ne leur conseillaient-elles pas aussi de consulter un médecin ! *Lès bèguènes nos-ont todè dèt qu'è falêve aler ô sint, mins seûr'mint qu'è falêve aler trover l' mèd'cēn. "Nos-ô^{n}tes, on-n-a sti à Sint-Djèrmwin po nosse gamin : ça s' pout qu' ça a fēt one sacwè* 'cela a agi', *mins on-n-a cand min.me dèvè aler ô mèd'cēn avou pace què ça n'alêve ni mia !"*

Il n'empêche que certaines personnes accordaient le plus grand crédit à ces pratiques. *"Leû gamin, djè n' sè ni kèn-âdje qu'èl avot, èt i n' rotêve ni, don. Il ont sti à Sint-Djèrmwin, don, sins l' gamin, èt po cand 'l ont r'vênè, l' gamin rotêve !*

Il ès̀tin' an-n-aʃ̀ẽ 'ils étaient en affaire, agités, bouleversés' *avou ça !"* En pareille circonstance, d'autres se montraient prudents : *"Ça s' pout yès̀se on azârd, come ça s' pout yès̀se lẽ̀ sint. Djẽ̀ nèl sẽ̀ ni, mẽ̀ !"*

Les gens ègzôcés concrétisaient parfois leur remerciement par un ex-voto, *on r'mèrcẽ̀mint.*

---

(1) Les § suivants fournissent davantage de renseignements sur le culte des saints cités ci-dessous.

(2) Il s'agit là d'une pratique qui avait encore cours au début du XXe siècle. Pour ce qui est du recours aux promesses, il s'est raréfié pendant l'entre-deux-guerres.

(3) L'usage distingue deux sortes d'eaux qui reçoivent une bénédiction : *dẽ̀ l'ẽwe bènîye*, à l'occasion de la fête d'un saint, *dèl bènẽ̀te ẽwe*, à Pâques.

§ 162. Dans la région de Jodoigne, la ferveur populaire s'est portée sur de nombreux saints guérisseurs ou protecteurs, dont les statues se trouvaient dans des églises et des chapelles. Certains d'entre eux sont d'ailleurs patrons de paroisses. Voici la liste des saints invoqués par les Jauchelettois (1).

Sinte Adèle : on l'invoke po lès-ouy ; on va en pèlerinage à la chapelle Sainte-Adèle à Orp-le-Grand, surtout le 1er dimanche d'octobre ; on rapporte de l'eau de la source (2).

Saint André est prié pour les vaches ; *sint-Andri ès̀t r'prẽ̀zinté avou on bourẽ̀kèt* 'sorte de tourniquet' *po ʃé vẽler lès vatches.* Vers 1900, le 30 novembre, avait lieu un pèlerinage fort fréquenté à Mont-Saint-André. C'était jour de fête pour la fermière de la Ramée et ses servantes. - Le curé bénissait du son pour les vaches.

Saint Antoine ermite est imploré pour la protection des porcs ; *sint-Antwène ès̀t r'prẽ̀zinté avou on pourcia* ; statue dans l'église de Jodoigne-Souveraine. Encore au début du XXe siècle, à Jauchelette, les cultivateurs qui avaient abattu un porc portaient sa tête ou une moitié en offrande à l'église. *Lẽ̀ dimègne, après mès̀se, lẽ̀ champète vindeûve lẽ̀ tièsse ; avou lès côrs, lẽ̀ kẽ̀ré d'jeûve one mès̀se à sint-Antwène.* A la Saint-Antoine (17 janvier), les abatteurs de porcs venaient assister à

la messe (3).

Sinte Apolêne, po lès dints ; statue dans l'église d'Enines (4).

Sint Blèse 'Blaise', *po l' gorje, po l' group'* 'croup' ; statue dans la chapelle Saint-Pierre, à la lisière du bois du même nom. Dans le 1er quart du XXe siècle, à la Saint-Blaise, le 3 février, les écolières du couvent de la Ramée passaient devant l'aumônier, qui plaçait deux bougies devant leur gorge. *Lè djou sint Blèse, cand on-n-èstot à scole ôs Bèguênes, on passéve tortotes dèvant l' kèrê : i v'nêve avou deûs boujîyes èt i lès boutêve dèvant vosse gorje èt dîre dès priyêres ; c'èstot po prêzèrver dès môs d' gorje.*

Sinte Brigide, po lès vatches ; on allait la prier à Nodrenge, hameau de Marilles (5).

Sainte Catherine d'Alexandrie, martyrisée sur la roue et représentée de ce fait avec une roue à clous, était invoquée pour la guérison de certaines maladies de la peau, plus particulièrement des dartres, *dès dièles*, répandues en forme de cercles, *lè roûwe sinte Cat'rêne*. Les éleveurs pouvaient contracter cette maladie au contact de leurs bêtes. "*Fèrnand a yè l' roûwe sinte Cat'rêne : sè bou* 'boeuf' *l'a yè èt i striyive* 'étrillait' *sè bou, èt on djou il a atrapé ça dèssès s' mwin ; c'è-st-on rond èt i vênt tous botons, tous botons à pwinte èt i fôt pèrcer ça tos lès djous.*" Une statue de la sainte se trouvait dans l'église Saint-Médard à Jodoigne, où l'on pouvait faire bénir de l'huile d'olive (6).

Pour obtenir du beau temps le jour d'un mariage, certaines personnes prient *sinte Clère* et portent des oeufs chez les Soeurs Passionnistes, à Jodoigne. Ce culte est apparu après la dernière guerre.

On priait saint Corneille, *sint Cô^{n}rnêlès'*, pour les porcs pris de vertiges, de convulsions, *po lès pourcias qu'avin' lè mô sint Cô^{n}rnêlès'*. Une châsse de ce protecteur des bêtes à cornes et, par extension, du menu bétail et de la basse-cour repose en l'église Saint-Médard déjà citée (7).

Saint Dônat (ou *Dônat*), *po l' tonwêre* 'foudre'. *On d'jeûve todî qu'on-n-èstot sôv'gârdé dès ſwatès nulèyes* 'gros orages' *pa sint Dônat qu'èst sô l' campagne inte Glêmes èt Rozêre ; al tchapèle Sint-Dônat, l'ôbe* 'arbre' *Sint-Dônat* (8).

---

(1) Pour d'autres renseignements sur ce sujet, voir e.a. É. LEGROS, *Les maladies portant le nom du saint guérisseur*, EMVW V, 90-119 et VI, 71-104 (avec de nombreuses références à des villages de la région de Jodoigne) ; R. DASCOTTE, *Religion et traditions populaires dans la région du Centre*, 1982 ; Th.-J. DELFORGE, *Les saints populaires de Wallonie*, Gembloux, 1977 ; *LN* 604-607 ; B. VANORLÉ 189-194 ; pour les croyances religieuses en rapport avec l'élevage des bovidés, voir BOV 355-357.- Je remercie spécialement Jean Huyberechts, docteur en médecine, pour les précisions qu'il m'a données à propos de diverses maladies.

(2) Voir S. DUPONT et J. JONIAUX, *La Franche Ville d'Orp, Visages d'autrefois et d'aujourd'hui*, 1982, 129-138. Voir également G. VAN HAEPEREN, *L'iconographie d'une sainte de l'ancien duché de Brabant, sainte Adèle d'Orp-le-Grand*, Institut supérieur d'archéologie et d'histoire de l'art, Bruxelles, année académique 1980-81. Ce jeune chercheur wavrien, qui a déjà publié nombre d'articles dans plusieurs revues, est assurément l'un des meilleurs connaisseurs des divers aspects du culte des saints dans le Brabant wallon.

(3) Ce saint est bien connu en Wallonie comme guérisseur du rouget ou érysipèle du porc (voir EMVW V, 94).- A ne pas confondre avec saint Antoine de Padoue, auquel on adresse une prière ou une simple pensée pour retrouver un objet perdu, *po r'trover one sacwè*.

(4) A ajouter à R. PINON, *Une très vieille prière à sainte Apolline*, EMVW XV, 1-47 et spécialement 10-16.

(5) Cette sainte est vénérée sous le nom de *sinte Brive* dans plusieurs paroisses de la région (Saint-Jean-Geest, Piétrain, Noduwez, Autre-Eglise).

(6) Ce culte n'est mentionné ni par R. HANON DE LOUVET, dans son *Histoire de la Ville de Jodoigne*, ni par É. LEGROS dans EMVW V, 97-98.

(7) Ajoutons qu'une des dernières processions de la région se déroule à Hamme-Mille avec comme destination la chapelle Saint-Corneille.

(8) Durant un fort orage, beaucoup de villageois se préparaient au pire. *On bouteûve bruler one tchandèle, on d'jeûve sès pâtêrs* 'prières', *sèrtout cand n-avot dès djins dèl ſamèle qu'èstin' avô* 'sur' *lès vôⁿyes ; on bouteûve dè l'êwe bènète avou one pôke* 'branchette de buis bénit' *sè lès mèrâyes. Cand i crakeûve* 'éclairait et tonnait' *ſwârt, on s' mèteûve dèzos lès-èch, ôs-ancwagnûres dès-èch* (comme lors des bombardements de la seconde guerre mondiale). *On ramasseûve sè*

bousse avou sès côrs, sès papis d'afêres (lès-akes 'actes' *dl sès têres, lès livrèts, lès papis dès côrs placés, ...).*

§ 163. Saint Fiacre, *sint Fiyake*, était prié lorsqu'on souffrait de maux de ventre, *po lès-ètèstins, po l' cå qu'avot l' diarēye, lå chète.* Une niche, *one tchapèle*, avec une statuette du saint, est aménagée dans le mur d'enceinte de la ferme de la Ramée. Son tronc était régulièrement pillé et d'aucuns ne faisaient pas mystère de leur larcin : "*N'alans veûy à Sint-Chètô* 'foireux' *s'å n'a ni one pètète drènguèle* 'pourboire' *po bwêre one gote* 'verre de genièvre' !"

Sainte Geneviève était implorée pour la guérison de l'impétigo des enfants, *po lès môs sinte Djèn'vîre* : des pustules qui suppurent, *dès môs quå cour'nèt* (ou *pleûr'nèt*) *djène ôtou dèl bouche. On-n-aleûve fé bènå d' l'ô^{n}le* 'huile' *à Lôtu* 'Lathuy' (où se trouve une chapelle dédiée à la sainte) (1).

L'invocation à saint Germain en cas de rachitisme, *lå mô sint Djèrmwin*, était courante dans la région de Jodoigne. *N-a dès-èfants, èstant p'tèts, quå n' rot'nèt ni* (*rade*), *il ont one fèblèsse dins lès rins, i trin.n'nèt one djambe, ...* Les parents se rendaient à Saint-Germain, commune namuroise située non loin de Perwez, où ils plongeaient dans la fontaine Saint-Germain la chemise et les bas portés par l'enfant pour en tirer des présages. *On boute lå tch'mîje dèssès l'ēwe dèl fontin.ne èt s'å-n-a on costé qu'èst malade, c'èst cèt'là quå mousse* 'pénètre, s'enfonce' *lå prèmi dins l'ēwe èt l' rèsse, ça mousse al longue. Èt lès tchôsses, c'èst l' min.me : s'å-n-a on pid qu'å n'a rén, è bén ! l' tchôsse dèmèr'rè pès d'zeû quå l' rèsse. Èt vos vèyoz så l'èfant a vrēmint one sacwè, s'èl a l' plôke* 'plaie', *s'èl a l' mô sint Djèrmwin. Èt cand on r'vént, on boute rèssouwer* 'sécher' *cès lokes-là - mins fôt qu'èles seûy'nèchent man.nètes, don, po 'nn'aler, n' fôt ni prinde dès lokes lâvēyes, fôt prinde dès lokes qu'on print djès d' l'èfant ! - èt vos l'zi mètoz tèles qu'èles sont èt fôt lès lēyi lès nouf' djous dèl nouvin.ne* 'neuvaine'.

Sainte Gertrude, *sinte Djètrå*, patronne de Jauchelette, était invoquée pour se protéger des rongeurs, rats et souris. Sur sa

statue, elle est représentée avec un bâton sur lequel grimpent quelques souris. *A Djôç'lète, cand c'èsteût Sinte-Djètrè* (le 12 février), *c'èsteût mèsse à dij eûres. On mèteûve lè sinte ô mètan* 'au milieu' *d' l'èglîje, abiyîye dè v'loûrs come on l' pwârteûve al porcèssion. Lès djins v'nin' dès vèladjes ètranjers. L'èglîje dèmèreûve drouvoûwe* (2).

L'usage, largement répandu, de prier saint Ghislain contre les convulsions des enfants s'est traduit notamment dans l'adjonction comme dernier prénom de Ghislain, *Guèlin, Jèslin, Jislin*, ou de Ghislaine, *Guèlin.ne, Jèslin.ne, Jislin.ne, po prézèrver lès-èfants dès convèlsions*. On l'invoquait également lors de crises nerveuses qui se terminaient par des pertes de connaissance, *lè mô sint Guèlin. N-a dès-èfants fwârt nèrveûs què toum'nèt dins dès crîses*, par exemple *cand i sont an colère: i pôm'nèt* 'litt. se pâment : sont atteints du spasme du sanglot', *i toum'nèt là*. On allait prier le saint à Archennes, *Èrtchène*, non loin de Wavre.

On se souvient également de quelques rares cas, fort anciens, d'enfants *qu'ont yè l' danse* (*dè*) *sint Gui*, c'est-à-dire la chorée, maladie nerveuse qui se manifeste par des mouvements qui rappellent ceux de la danse et qui s'accompagnent de convulsions brèves de certains muscles ; *on-n-a todè sès niêrs què vont* 's'agitent', *sins d'mèrer on momint trankèle*. En l'absence de chapelle de saint Gui dans la région, on implorait saint Hubert. Ajoutons que des porcelets sont parfois sujets à des tremblements de ce genre ; *è-n-a dès kèch'lèyes* 'portées' *intîres què tron.-n'nèt èt què toun'nèt : c'èst l' danse sint Gui*. Les éleveurs priaient alors saint Antoine ou saint Corneille.

Après la 2e guerre mondiale, des villageois sont allés invoquer saint Guidon, *sint Guèdon*, à Anderlecht, *à Andèrlèk*, également pour la guérison des nerfs.

Plus anciennement, c'était surtout saint Hubert, *sint-Ubêrt*, qu'on priait pour guérir ce mal. On m'a cité le cas d'une villageoise qui avait fait le pèlerinage dans la ville ardennaise avec son enfant malade. *I parèt qu'on lès-alachive* 'attachait' *avou one tchin.ne à l'ôtè* 'autel', *on lès r'bènèchêve* 'bénissait

de nouveau'. Plus communément, jusqu'il y a peu, à la Saint-Hubert, le 3 novembre, les paroissiens allaient faire bénir du pain à l'église. *Lå djou sint Ebèrt* (ou *Ibèrt*) (3), *on ſieûve bènå dès tâyes* 'tranches' *då pwin ; on-z-è doneûve on bokèt ôs djins èt à totes sès bièsses.* Saint Hubert est invoqué contre les mauvais esprits et la rage des animaux.

---

(1) Sous la même appellation, on désigne la varicelle dans diverses localités du canton de Jodoigne (voir *EMVW* V, 99) ; les Jauchelettois appellent cette maladie *lès pokètes*.

(2) *Dins l' timps, on sèreûve* 'fermait' *todå l'èch då l'èglîje po dèl djournèye. C'èstot peû* 'de peur' *dès vols dins lès troncs èt qu'on n'alåche ſè dèl canay'rîye, dès maråminces* 'farces, plaisanteries d'un goût (parfois) discutable', *peû qu' lès gamins n'arin' sèti trèpoter.*

(3) A noter l'absence de liaison phonique dans ces formes archaïques, alors qu'elle existe dans *sint-Ubèrt*.

§ 164. Saint Laurent était invoqué pour la guérison d'une maladie de la peau, *lès môs sint Lorint, lès clokètes* ou *pokètes sint Lorint*, sortes de cloques qui se répandaient sur le visage et sur les bras. On allait le prier à Dongelberg, dont il est le patron et où l'on pouvait faire bénir de l'huile. Les cultivateurs s'adressaient également à ce saint, fêté le 10 août, dans l'espoir que les vents fréquents à cette époque n'occasionnent pas trop de pertes de grains en entrechoquant les épis. *Lès vints Sint-Lorint aviè l' dîj d'aous', c'èst dès tchôⁿds vints quå bat'nèt sè pid lès grins d' môs' èt lès-avin.nes.*

Saint Marcou(*l*) ou Marculphe était prié pour la guérison des écrouelles, *lå mô sint Mârcou* ; par la suite, cette appellation a désigné des furoncles, *dès clôs, dès-antrak*, des abcès avec des croûtes, *dès crapes*. Grez-Doiceau a été le centre d'une importante procession ; *on-n-aleûve al porcèssion sint Mârcou à Grez.*

Saint Médard, patron de Jodoigne, qui passait encore après la 2e guerre mondiale pour guérir les maux de tête et les maladies mentales (1), semble ne plus être connu aujourd'hui que par le dicton météorologique *"Sint Mèdô grand pèchô* 'pisseur', *sint Barnabè li côⁿpe lå nez !"* On dit aussi : *cand i plout l' djou*

sint Mèdô, on-n-a po chi samin.nes dè plêve.

Le culte marial a présenté diverses facettes dans notre région. *On va à* "Notre-Dame *dès-Afflèjîes*" *lè kènze d'aous' à Sinte-Marîye* (qui fait partie de Malèves-Sainte-Marie-Wastines) *po ni yè dès maleûrs* ou pour y chercher un réconfort moral. Des femmes enceintes se sont rendues à Autre-Eglise, *à Ôⁿte-Glîje*, prier "Notre-Dame de Bonne Délivrance" afin que leur accouchement se déroule bien. *On-n-aleûve ossè à* "Notre-Dame de Bon Secours" *à Zétrè* 'Zétrud' *po lès bièsses* 'pour le cheptel'. On allait à Dongelberg à la chapelle de "Notre-Dame de Hal", où la Vierge est représentée avec des boulets, pour invoquer sa protection contre la guerre, les bombardements et les accidents.

Sainte Philomène, *sinte Fèlomin.ne*, a été l'objet d'une vénération très répandue de la part des familles en vue d'obtenir la guérison de la fièvre lente des enfants, *lè fîve-lin.ne*. Voici les symptômes de cette affection. *On rondje sès-ongues jès-k'à dins l' tchô èt on-z-a lès copètes* 'extrémités, pointes' *dè sès dwègts à botèye, avou dès p'tètès boules. Lès-èfants sont grègneûs* 'grincheux', *jin.nants* 'gênants', *siyants, i pil'nèt toudè* 'geignent en multipliant les demandes', *i fôt toudè s'ènn' okèper ; i sont tèrès, pâles, i ramwinrèch'nèt* 'maigrissent'. *C'èst come one èspèce dè fîve* (2). La statue de sainte Philomène qui se trouvait dans la chapelle des religieuses de la Ramée avait d'ailleurs un teint blême, *èle èstot blanke mwate*. On allait en pèlerinage surtout à Jodoigne-Souveraine ainsi qu'à Folx-les-Caves (3) ; *on-n-aleûve avou lès-èfants à Djodogne-Sov'rin.ne al mèsse dè sinte Fèlomin.ne ; n-aveût one bènèdècsion spéciale èt on p'leûve oyè d' l'ēwe bènîye.*

Le culte de saint Pierre, guérisseur de la fièvre et des maux de tête, s'est surtout concrétisé par le recours à l'eau de la fontaine située près de la chapelle Saint-Pierre dont il a déjà été question (4) ; *on-n-alève cwère dè l'ēwe à Sint-Pîre po l' fîve èt lès môs d' tièsse.*

Les villageois ne connaissent plus saint Quirin ; pourtant, certains aînés se souviennent d'avoir entendu parler *dè mô sint Cwèlèn.* "Amon ..., *'l avin'* ça : *c'èstot dès môs què pèrcin'*,

lès djins èstin' tot trawés 'litt. troués' *avou dès cècatrèces*." (5).

Par contre, sainte Ragenuphle, *sinte Rajènouf*e ou *Rajènouf*e, d'Incourt, y est encore vénérée dans une chapelle construite à côté d'une fontaine. Son eau est réputée guérir de la fièvre. Une procession s'y déroule chaque année à la Pentecôte (6).

Sainte *Rita* est bien connue pour son soutien aux *côses dèzès-pèrēyes*. Il s'agit d'un culte récent chez nous, pour lequel on fréquente un sanctuaire situé à Bouge, près de Namur.

On priait *sint Roc* contre la rage et également *cand on-n-a sti agni* 'mordu' *d'on tchén*. Sur la statue qui se trouve dans l'église de Jauchelette, saint Roch est accompagné de son chien (7).

Sainte *Rōse* était invoquée pour obtenir la guérison de l'érysipèle, maladie infectieuse contagieuse de la peau, caractérisée par un placard rouge. *"Marène a yè l' rèssèpèle dins lès tch'fias, on l'zi a cô^{n}pē à rès'."*

L'église du Divin Sauveur à Hakendover, non loin de Tirlemont, est restée le centre d'un important pèlerinage, le lundi de Pâques. *On va à Sint-Sôveûr, à Kèdeûr*. Après le passage de la procession à travers champs, on y ramasse de la terre pour en donner aux vaches qui en mangent en pâture et leur enlever cette manie.

Saint Thibaut était associé à la coqueluche, *lè tos'* 'toux' *Sint-Tibô*. On allait le prier soit au hameau de Mulk, à l'entrée de Tirlemont, soit à Opprebais (8).

Sainte Wivine, *sinte Wèvène*, qui a sa statue dans l'église de Jauchelette, était vénérée en tant que protectrice du bétail.

---

(1) Voir HANON DE LOUVET, *Histoire de la Ville de Jodoigne*, pp. 613-636 ; É. LEGROS, dans EMVW V, 83, cite le blason populaire *lès mèdaus d' Djodogne* avec le sens ironique de 'fous'.

(2) D'après mes témoins, cette affection touchait aussi des adultes : *n-avot dès grantès djins qu'avin' ça ossè, savoz !* ; *on-z-èst lēd* 'mal en point'.

(3) Voir É. LEGROS, *La fièvre lente des enfants*, EMVW VIII, 293-380 ; à la p. 359, il cite comme lieux de pèlerinage Folx-les-Caves, Grand-Rosière et Dongelberg, mais ignore Jodoigne-Souveraine. - Pour soigner cette maladie, on avait également recours à un remède de guérisseur (voir § 168).

(4) Voir § 143 et 162 (saint Blaise). Pour l'histoire de cette chapelle, voir TARLIER-WAUTERS 45.

(5) En plusieurs endroits de Wallonie, on désigne par *mô sint Cwèlin* des ulcères et des plaies (voir EMVW V, 114-115).

(6) Voir e.a. P. MOUREAU, *Une petite sainte de chez nous : sainte Ragenuphle d'Incourt*, dans *Le folklore brabançon*, XVII, 1937-1938, 13-56.

(7) D'où l'expression courante *Sint Roc n'è va jamès sins s' tchén* pour désigner deux inséparables. - Voir P. BOLLE, *Le culte de saint Roch dans la région de Wavre-Jodoigne*, dans *Wavriensia* XXXI, 77-92.

(8) Ce culte était fort répandu dans l'est du Brabant wallon (voir EMVW V, 119). - Il existait aussi un remède populaire contre la coqueluche à base de limaces rouges avec des oeufs et du sucre ; *on fièv on r'méde avou dès rodjes lèm'çons ; chake bièsse a s' vèrtè* 'vertu, propriété' !

§ 165. Signalons aussi les saints patrons de métiers connus des villageois.

Barbe, pour les travailleurs du bâtiment, de la mine et des carrières, de même que les ouvriers agricoles ; *al Sinte-Barbe* (le 4 décembre), *patrone dès-ovris, c'èstot condji.*

Cat'rène, Catherine, pour les meuniers.

Èlwè, Eloi, pour les travailleurs du fer et les fermiers.

Ubèrt, Hubert, pour les gardes-chasse et les chasseurs.

Djô^{n}zèf, Joseph, patron de Glimes, pour les travailleurs du bois.

Ajoutons-y *Cécile* pour les musiciens ; *Grègô^{n}re*, Grégoire, pour les écoliers, *Nècolès*, Nicolas, pour les enfants, *Jèrârd*, Gérard, pour la jeunesse.

§ 166. Lorsque le déplacement vers un lieu du culte mène le fidèle et a fortiori un groupe de paroissiens relativement loin, on parle de pèlerinage. C'est souvent à l'initiative du curé ; *aler an pèlèrènadje, ça dèpant sovint dès kèrès.*

Dans l'entre-deux-guerres, les pèlerins recouraient le plus souvent aux transports en commun et le caractère religieux du pèlerinage était vraiment primordial. Chaque année, des Jauchelettois allaient prier saint Joseph à Louvain. *On-n-aleûve à pid à Djodogne cwère lè trén avou l' kèrè, on 'nn'aleûve tortos èchone èt on d'jeûve lè tchap'lèt tot l' long dèl vô^{n}ye jèsk'à Djodogne èt on l' djeûve co sè l' trén.* D'aucuns se rendaient en train à Malonne, *Malon.ne*, près de Namur, prier *sint Bèrtwin* 'Berthuin' *èt l' frére Mucyin* 'Mutien' ; au tram *al Basse-Ôve*, prier Notre-Dame de Basse-Wavre. Outre Louvain, divers sanctuaires de la région flamande du pays étaient régulièrement visités. *"N'avans sti sacants cô^{n}ps dins lès Flaminds : à Avèrbôde, à Montaguè* 'Montaigu', *à Tongue* 'Tongres', à l'Enfant Jésus de Prague." Les déplacements s'effectuaient parfois dans des conditions peu confortables : *on-z-aleûve avou l' camion al farène d'ô Maka* (du meunier) *èt on mèteûve dès bankètes èt one bâche dèssès.*

Par la suite, notamment après les apparitions de la Vierge à Beauraing et à Banneux (1932-1933), les pèlerinages dans des régions peu connues des villageois ont comporté un intérêt "touristique" de plus en plus marqué. *Tot d' sute après lès-aparècions à Bôring, lè grand Rossia d'Ôprèbây a organèzè on câr. C'èstot on-évèn'mint d'ènn'aler an câr ! "Lèyiz-lès v'nè an voyadje avou nos !" - "N'avans sti veûy lès grotes dè An* 'Han' *èt tot ça ..."*

Un des pèlerinages les plus prisés reste celui de Lourdes, d'où le succès de l'association "Les amis de Lourdes" et de sa tombola annuelle, qui attribue des voyages gratuits. *"N'avans gangni l' voyadje à Loûrdes." "Lè kèrè Francq a payi l' voyadje ôs djon.nès fèyes qu'èstin' dins lès congrègâcions èt mè, à côse què c'èsteût ô mwès d' djèlèt', mès parints n'ont ni v'lè què dj'alèche avou, pace qu'on-n-avot dandji d' mè po l'aous'* 'moisson'."

Pourquoi aller en pèlerinage ? *On va dîre sès pâtêrs èt d'mander dès grâces, dès-intancions ; on dèt todè : nè fôt d'mander trwès po yèsse ègzôcè d'one* (1). *On dèt ossè sès priyéres po n'mèrcè s'on-n-a obtènè one grâce. On va à mèsse, à vêpes ;*

aprèss l' dinner, à Lovin èt tos costès, on bènêchêve lès-afêres quê lès djins avin' ach'tê.

Certes, tous les curés n'ont pas été de fervents adeptes des pèlerinages. *Lê novia kêré a dêt qu' c'èstot l' min.me dè dîre sès pâtêrs à s' môjone ; d'on cô^{n}p, on n'a pès sti nêle pôt. Mins cêt'cê, 'l èst po-z-aler an pèlèrênadje, i va d' tos lès costès.*

---

(1) De même, *cand on va dins one èglîje qu'on n'a jamès sti, on ſêt trwès veûs, po trwès grâces.*

c. Les missions paroissiales

§ 167. Avant la 2e guerre mondiale, environ une fois par décennie, le curé organisait une mission paroissiale, *one mêssion*, en vue d'insuffler un nouveau dynamisme à la vie religieuse de ses ouailles et surtout *po ſê rêv'nê lès djins à l'èglîje* (1). *C'èstot sovint d' l'êviêr, mins ossê cand ça toumêve, dès cô^{n}ps d' l'èstê.*

La mission était confiée à deux religieux, *dès pêres ; n-avot l' prêtcheû* 'prédicateur', *sovint avou one vwès come one tonwêre* '(retentissante) comme le tonnerre' *èt on-ô^{n}te qu'assêstêve, pês calme. Po c'minci, lès pêres ſyin' lê toûr dê totes lès môjones, il alin' invêter lès djins. Tos lès djous, n-avot mèsse ô matên, sèrmon à catre eûres po lès ſèmes, lès-omes i alin' pêtô^{n}t al nèt. Lès prêtcheûs èstin' sévères, ê ſyin' yê peû lès djins èt lès-èſants co pîre, cand prêtchin' : tot èstot pèché dins l' timps ! I ſyin' tron.ner* 'trembler' *l'èglîje dê tot ç' qu'ê d'jin'. N-avot on djou spécial po lès parints, sê l' mariadje, lès-èſants n' p'lin' ni aler.*

Durant cette dizaine de jours, les activités paroissiales présentaient donc un aspect inaccoutumé. *N-a dès coméres qu'alin' êdi po r'nêti l'èglîje ; on cô^{n}p, n-a yê on caſê* 'goûter' *dins l'èglîje.* Les fidèles en gardaient le souvenir, ne fût-ce que grâce aux images pieuses, *lès souv'nirs*, qu'on leur distribuait (fig. 68).

Bon ange, mon gardien,
secourez moi.

S 195

Souvenir de la Mission de Jauchelette

PRÊCHÉE EN MARS 1934

par les RR. PP. Baguet et Chaineux

RÉDEMPTORISTES

à la demande de M. l'Abbé Francq, curé

Chers Paroissiens, si vous voulez conserver les fruits de la Sainte Mission.

1. Souvenez-vous de vos fins dernières et vous ne pécherez jamais.

Méditez souvent votre destinée éternelle. N'oubliez jamais que vous avez un Dieu à servir, une âme à sauver, un ciel à mériter, un enfer à éviter. Assurez-vous une bonne mort par une sainte vie «Telle vie, telle mort.

2. Celui qui aime le danger y périra

Fuyez toute occasion prochaine et volontaire du péché mortel, que cette occasion soit une compagnie, un divertissement, une maison, un journal, un roman, un spectacle.

3. Si quelqu'un rougit de moi, je rougirai de lui

Soyez sans respect humain. N'ayez pas honte de la religion chrétienne ; et ne craignez pas d'en remplir tous les devoirs, surtout l'assistance à la messe du dimanche et la communion pascale.

4. Celui qui prie se sauve, celui qui ne prie pas se damne.

Priez le matin et le soir, avant et après le repas, pendant vos travaux, mais surtout dans les tentations.

5. Le vrai serviteur de Marie ne peut se damner.

Ayez une vraie dévotion à la Très Sainte Vierge ; récitez le chapelet, portez le scapulaire ou la médaille-scapulaire.

6. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle.

Confessez-vous et communiez le plus souvent possible

Suivez ces conseils, et bonne sera votre vie, sainte sera votre mort, heureuse sera votre éternité.

Fig. 68. Souvenir de mission paroissiale.

Après lès mèssions, n-a dès cès què r'vènin' tot-on timps à mèsse (2). *L'anèye d'après, n-avot lè r'mîse : i r'vènéve on pére ô min.me momint, i v'néve ègadji lès djins à contènouwer* (3).

---

(1) Dans notre région, on n'a pratiquement plus organisé de mission à partir des années 1960-65. Toutefois, la paroisse de Jauchelette en a connu une en 1978.

(2) Dans un bilan de la mission qui a été organisée du 14 au 23 novembre 1948, le curé R. Durlet note : "Cette mission réussit au-delà de tout espoir : les 2/3 des paroissiens, les 3/4 des familles sont atteints. On totalise 123 confessions et 229 communions, dont certaines sensationnelles." Jauchelette comptait alors 356 habitants, dont une quarantaine de religieuses à la Ramée.

(3) Notons ici que jadis, chaque été, le doyen de Jodoigne visitait la paroisse. *Al sèzon d'aous', lè doyèn v'neûve vèzèter l'èglîje. Touz lès-èfants dè vèladje i alin', i d'neûve sè bènèdècsion. È fieûve on p'tèt spètch* 'speech' *po lès-èfants.*

5. LE CHRISTIANISME ET SES CONCURRENTS

a. Croyances religieuses à caractère magique

§ 168. En cas de maladie, les croyances religieuses se doublaient parfois d'un côté magique en vue d'obtenir la guérison ; *c'èstot dès crwèyances insè.*

Une première formule consistait à associer un objet particulier ou un remède populaire à des prières.

Comme on l'a déjà vu avec le culte de saint Ghislain, les mères redoutaient tout particulièrement les convulsions des petits enfants. Aussi, afin d'en préserver leur bébé, certaines lui passaient dès la naissance un petit collier de perles blanches autour du cou ; *on-n-ach'téve on p'tèt colier d' blancs pèrs, on l' fiéve bènè cand on-n-aléve à batème.* L'enfant gardait parfois ce collier plusieurs années, *on mètéve ça vi.* En cas de convulsions, il en était qui se rendaient chez un villageois d'Opprebais *què fiéve dès coliers d' bouchons : on boutéve lè colier à l'èfant èt i n' falève jamès lè r'tèrer, on fiéve one nouvin.ne* 'neuvaine' *ossè. "Nos-ôⁿtes, lè crapôⁿde* 'fille' *n'a pès jamès yè dès convèlsions èt cand lès bouchons ont toumè,*

nos n' lès-avans jamès r'trové : on n'a ni wèti après nèrén 'on ne les a pas cherchés non plus'."

Parmi les nombreux remèdes populaires de la fièvre lente des enfants, dont il a déjà été question avec le culte de sainte Philomène, en voici un originaire de Grand-Leez. *On-n-alève cwère lé r'méde conte lé five-lin.ne dins one môjone à Grand-Lè : c'èstot dè on-ome qué fieve dès-èplôsses* 'emplâtres', *mins c'èstot dès s'crèts. Lès-èplôsses, c'èstot on cârè papén* 'cataplasme' $c\hat{o}^{n}p\grave{e}$ *è nouf' bokèts* ; chaque morceau avait environ 2 cm^2. *On vèyéve qu'é-n-avot dès-ous (cuts dêrs), dès-yèbes dédins. Falève fé one nouvin.ne, nouf' djous suvants ; on d'jéve nouf' pâtêrs, nouf' avès èt nouf' gloriyas tos lès djous. Chake djou, on boutéve one novèle èplôsse al nèt, on l' mètéve inte deûs lèndjes* 'linges', *on toûrnéve one binde ôtou po qu' ça t'nèche ôtou dèl pougnèt* 'poignet', *todé al gôche pougnèt. Ô matén, on dèsbind'léve lé pougnèt (c'èstot fén blanc sé l' brès) èt on d'véve foute ça è fè* (1). Chaque soir, après les prières de la neuvaine, *on d'mandéve lé guèrèzon dé s't-èfant al bon Dié. "Mins l' pès sovint, l' bon Dié d'meûre soûrd à vos priyéres. Nos-$\hat{o}^{n}$tes, on-n-a mèté trwès $c\hat{o}^{n}$ps lé r'méde à nosse gamin. Ni moyén dè yèsse kéte dé ça !"*

Dans d'autres circonstances, les villageois recouraient à un *sègneû*, guérisseur populaire qui soignait aussi bien les gens que les bêtes en récitant des prières tout en les accompagnant de signes de croix. *"Il a v'né sègni nosse vatche."* - *"Dj'a sti fé sègni mès dints dé Ortanse B."* Parmi les renseignements que Jules Rassart, de Bomal, a accepté de me confier (2), voici un remède contre les maux de dents. Il s'agit d'abord de prier sainte Apolline : "Ste Apolline arrive sur la pierre de marbre. N.-S. passant par là lui dit : Apolline, que fais-tu là ? - Je suis ici pour mon mal de dents, répond-elle. - Apolline, retourne chez toi ; si c'est un ver, il crèvera ; si c'est une goutte de sang, elle tombera. / Dites 5 Pater et 5 Ave en l'honneur des 5 plaies de N.S.J.C. Faites le signe de la croix sur la joue en face du mal que l'on ressent, en disant : Dieu t'a guéri par sa puissance. Ainsi soit-il." En outre, après avoir imbibé un tampon d'ouate d'alcool ou d'eau de Cologne, il faut le frotter

énergiquement sur la joue. Ensuite, on le remouille pour le déposer dans l'oreille. Commentaire du *sègneû* : *"Vos p'loz roter bran.mint !"* ; l'effet est garanti pour un bon bout de temps, sauf si la dent est gravement cariée ...

Enfin, souhaitez-vous vous débarrasser de verrues, *dès pourias*, apparues sur une main ? Voici une méthode dont plusieurs villageois(es) ont expérimenté l'efficacité, disent-elles, encore après 1950. Allez plonger la main dans l'eau de la Gette, à contre-courant, au moment précis où l'on descend un mort dans la tombe. *Ô momint où ç' qu'on lèt dèskinde lè mwârt dins l' tombe, i fôt mète sè mwin dins l'ēwe (dèl Djôce) conte lè courant èt fôt lèyi aler l'ēwe dèssès.* Lorsqu'on enterrait encore dans le cimetière situé autour de l'église, on était averti de l'imminence de ce moment par le glas, qui résonnait à partir de la sortie de l'église jusqu'au départ du cimetière. *On boutéve sè mwin è l'ēwe dè ç' timps qu'è sonéve à mwârt.* En même temps, il faut réciter un Pater et un Ave. Les verrues disparaîtront sans que l'on s'en occupe. *"Èle avot tot plin d' pourias èt il ont d'nalé qu'èle nè l'a ni vèyè !"*

---

(1) Autre remède contre la fièvre lente : *n-avot one èspéce dè scaplêre* 'scapulaire' *toûrné dins one loke ; on l'èmantchive* 'introduisait' *èl côn avou on rèban, on cwârdia.* Pour d'autres détails, voir l'étude très fouillée d'É. LEGROS, déjà citée.

(2) Voir BOV 359-361.

b. Croyances aux mauvais esprits - Superstition

§ 169. Les gens croyaient à l'existence du diable, *lè diâle*, et certains affirmaient : *"N-a dès djins què vind'nèt leû-z-an.me ô diâle : i sav'nèt tot fè."* Pas mal de paysans craignaient ces suppôts de Satan, les mauvais esprits ainsi que les mauvais sorts que pouvaient leur jeter des gens de passage ou même l'une ou l'autre personne du village considérée comme sorcière. *"Lès djins ènn'avin' peû, i d'jin' què c'èstot one sourcîre, one vîye macrale, qu'èle foutéve dès mōvès sōrts* (ou *sô^{n}rts*) *: èle fiéve dès tô^{n}rts ôs-èfants, ôs bièsses."* Des éleveurs leur attribuaient

la responsabilité de la mort de certaines bêtes. On croyait que leurs maléfices pouvaient aussi se manifester par l'apparition de crapauds ou par des claquements subits de portes. *Lès vîyès djins n'in.min' ni veûy dès crapô^{n}ds d' rin.nes. Èt lès-êch quê s' boutin' à claper èchone d'on cô^{n}p !* Croyances d'un autre siècle ? *"Nos racontans cê qu' lès vîyès djins dêjin', nos n' l'avans ni vèyê !"*

Pour écarter les mauvais esprits, rien de tel que la prière et l'aspersion d'eau bénite, *on tapeûve dèl bènête ēwe.* On attribuait jadis le même effet aux morceaux de rats de cave bénis à la Chandeleur, *lès compèzias.* On en trouve encore à l'arrière de vieilles portes, disposés en croix, recouverts de couleur ou de papier et que personne n'a pris la peine d'ôter.

Rappelons la peur des revenants qu'exploitaient des esprits facétieux.

Les personnes superstitieuses accordent du crédit aux présages. Commençons par quelques heureux. *Tên, on va yê dèl chance ! Lès-arondes* 'hirondelles' *ont v'nê ʃê leû nêd dins lê stôve, ça pwate bouneûr. Cand on rèscontère on bossê, on va yê dès bounès novèles. Cand on veût one arègne* 'araignée' *al nēt :* araignée du soir, grand espoir. Mais les mauvais présages ne manquent pas. *Passer d'zos one chôle* 'échelle', *ça pwate maleûr. Arègne dê catre eûres, grand maleûr. Cand on veût passer lès jandârmes à catre eûres, grand maleûr. Cand on toume à trēze al tôve, n-a on mwârt dins l'anēye. Sê voste orèye chile* 'bourdonne', *c'èst qu'on côse dê vos ; sê c'èst l' drwète, c'èst po dîre dè mô ; sê c'èst l' gôche, c'è-st-an bên.* Mais ne vous en faites pas : il en est qui prétendent que c'est l'inverse ... (1).

(1) Voir e.a. les données de l'abbé Alph. Massaux à propos du diable, des sorcières et du *vèrboc'* dans les traditions et le langage populaires, concernant Dion-le-Val, Tourinnes-Saint-Lambert et les environs, dans EMVW IX, 233-240 ; J. LECHANTEUR, *'diable' et ses substituts en B.(elgique) R.(omane)*, DW VIII-IX, 127-160 ; LN 614-616 ; B. VANORLÉ 216-226 ; BOV 357-358.

c. La place du curé

§ 170. Témoin du Christ et porte-parole de l'Eglise, le curé était une des personnalités centrales de la vie villageoise.

Au début du XXe siècle, beaucoup de prêtres ont joué un rôle capital dans la naissance et le développement du crédit agricole et aussi, du moins à Jauchelette, dans l'organisation d'une sorte de redistribution de terres au profit de petits paysans, pour qui *lè kèrè, c'èstot l' bon Diè dè vèladje* (1). Dans beaucoup de familles chrétiennes, il n'était donc pas question d'émettre à son égard la moindre critique, même si sa conduite manifestait quelques faiblesses. *Dins l' timps, lès djins n' dèscôzin'* 'attaquaient en paroles' *ni l' kèrè èt lès bèguènes come asteûre ; c'èstot on pèchè.* D'un curé porté sur le vin, les âmes pieuses se contentaient de dire : "*C'è-st-on plèjant* 'plaisant', *on vi brâve ome !*" Celui qui avait eu une aventure galante n'avait pu que succomber à la tentatrice : "*C'èstot lès comères què lès toûrnin'* 'enjôlaient'." "*N-a todè yè dès kèrès què s'ont dèranjè* 'qui ont eu des écarts de conduite avec des femmes'. *Mins, nos-ô^{n}tes, nos parints nos catchin' ça.*"

Certes, de tels excès alimentaient aussi des rumeurs, *on-z-è côzève*. De même, la faveur réservée aux catholiques pratiquants dans le partage des terres mécontenta certains paysans qui, se sentant lésés, cessèrent de fréquenter l'église et adoptèrent parfois une attitude anticléricale, notamment en appelant le curé *lè nwèr cwârbô* 'noir corbeau', *lè nwèr* (2). *N-a dès cès qu'atchin'* 'litt. hachaient : critiquaient violemment' *èt qu'ont dèv'nè libes panseûrs ; c'èstot dès mougneûs* 'bouffeurs' *d' kèrès.* Pendant l'entre-deux-guerres, on a compté plusieurs *ètèr'mints cèvèls.*

La personnalité du curé était parfois aussi source de frictions avec des fidèles froissés par des propos qu'ils considéraient comme des attaques personnelles lancées du haut de la chaire de vérité. *I n' s'ètindin' ni avou l' kèrè ; lè kèrè v'lève lès r'mostrer* 'leur faire la leçon', *i lès-a prètchi.* Des paroissiens sont même intervenus en vue d'obtenir la mutation

de leur pasteur ; *il ont roté* 'fait des démarches' *po ʃé 'nn'aler l' kêrē*.

Désormais, vu la diminution du nombre de prêtres, la plupart d'entre eux desservent plusieurs paroisses. C'est le cas pour Jauchelette qui n'a plus de curé résident depuis 1959 et qui dépend de celui de Glimes.

---

(1) Pour plus de détails, voir AGRI.

(2) Expression familière, non irrévérencieuse : *dj'a rèscontré monsieû l' kℓ* 'j'ai rencontré (monsieur) le curé'.

6. VERS UNE NOUVELLE EVANGELISATION

§ 171. Après la 2e guerre mondiale, les idées ont évolué et, à son tour, l'Eglise s'est adaptée, spécialement grâce au concile Vatican II, au début des années soixante.

Certains villageois traditionalistes ont été heurtés par ces nouveautés, qu'ils ont perçues comme des bouleversements. Concurrencée par d'autres modèles de vie, la pratique religieuse n'a cessé de reculer. *"Ça a todℓ sti an dℓscrèchant, ça a d'nalé à p'tℓts cô^{n}ps : one anēye, n'aveût pℓs tant ètot ça. N-a tous lès ... èt tous lès ..., tourtous ʃyin' leûs pôkes* 'communion pascale', *c'èsteût min.me dès pℓlès* 'piliers' *d'èglîje. Asteûre, tot ça, ça n' va pℓs à mèsse, i n' bout'nèt pℓs lès pids à l'èglîje."*

La messe dominicale a cessé d'être le lieu de rencontre privilégié de la communauté villageoise. D'aucuns ne respectent plus le repos du jour du Seigneur, *on n' wēte pℓs à ça*. De plus, un certain nombre de paroissiens vont assister aux offices ailleurs. L'esprit de clocher appartient au passé.

Si l'on communie régulièrement, par contre, on ne se confesse quasiment plus. *"A coʃèsse, Maria todℓ !* 'mon Dieu !', *n-a bèn dij ans qu'on n'i a pℓs sti."*

Diverses croyances qui confinaient parfois à la superstition ou s'exprimaient dans des coutumes à caractère folklorique n'ont pas résisté à l'esprit critique. *Asteûre, lès djins sont*

pès instrwits èt rèflèchèch'nèt. Ainsi implore-t-on beaucoup moins les saints guérisseurs, ne serait-ce que suite à l'amélioration de l'hygiène. *Dins l' timps, n-avot bran.mint dès djins qu'avin' dès môs, on n' sè sognive ni come asteûre, lès djins rotin' come èl èstin'.* L'Eglise elle-même poursuit cette entreprise de "décapage", comme en témoignent les deux exemples suivants. Dans son homélie de la Toussaint 1980, le doyen de Jodoigne s'est élevé contre le caractère "conventionnel et matérialiste" que la dévotion à saint Antoine l'Ermite a pris dans la région. *A Djodogne-Sov'rin.ne, lè cârdènal a fèt r'tèrer lè statuwe dè sinte Fèlomin.ne : 'l a dèt qu' ça n'èzistéve ni ! Lè kèrè a sti mwès* 'fâché'. La mise au rancart de certaines statues, parmi d'autres changements, a en effet suscité des regrets. *Asteûre, lè kèrè nè r'comande min.me pès sinte Djètrè !* Sainte Gertrude est pourtant la patronne de la paroisse de Jauchelette ...

Pour conclure, même si nos sociétés, avec leurs nouvelles idoles, sont redevenues en quelque sorte terres de mission, les villageois continuent à se considérer comme chrétiens. Même les non-pratiquants ne remettent pas en question le baptême de leurs enfants, le mariage ou l'enterrement religieux ; *on n' vout ni yèsse ètèrè come one bièsse !* Les belles cérémonies font toujours recette. *Lès djins vont à mèsse cand lès-èfants fèy'nèt leûs pôkes* 'communion solennelle' ; *ô Noyén, on va à mèsse dè mèye-nèt* 'minuit'.

Le langage courant contient encore pas mal d'expressions à caractère religieux : *è bèn dèmon !* 'ma foi !' ; *Jèzès-st-èt-Maria !, sacrè noy !* pour traduire l'étonnement ; ...

Des chrétiens n'hésitent pas à affirmer leur foi. *"Fôt yè dèl crwèyance, dènaler avou* 'se guider sur' *l' fwè. Nos-ôⁿtes, on n' va ni à mèsse po l' kèrè, on crwèt ô bon Dièl, à l'Avièrje."* Espérons qu'ils contribueront à bâtir un monde meilleur.

CONCLUSION

VILLAGEOIS ET CITADINS

§ 172. Pour terminer ce tour d'horizon des réalités rurales sur une note originale, il m'a paru intéressant d'aborder quelques questions un peu délicates.

A une époque où régnait encore l'esprit de clocher, quelle(s) image(s) se faisait-on des communautés villageoises voisines de la sienne ? Que désignait le terme *payèzan* ? Comment les "paysans" voyaient-ils les citadins et comment ont-ils réagi face à leur implantation progressive en milieu rural ?

Afin que certains propos, qui pourraient paraître excessifs, ne froissent personne inutilement, je prie le lecteur de se souvenir de l'avertissement de l'un de mes témoins : *"I-n-avot d' totes lès sõ^{n}rtes dè djins, mins c'è-st-an jènèral què dj' côse, mè !"*

A. Comparaison avec les autres villages

§ 173. Comment les membres d'une communauté locale, en l'occurrence les Jauchelettois, considéraient-ils les villageois des alentours ? *Qu'èst-ce què lès Djôç'lètis pinsin' dès djins dès-ô^{n}tes vèladjes ?* Comment ceux-ci, de leur côté, voyaient-ils les premiers cités ?

Telles sont les questions qu'en octobre 1985, j'ai posées à une bonne vingtaine de personnes issues de divers milieux et pour la plupart âgées d'au moins une soixantaine d'années (1). C'est qu'une fois de plus, je cherchais des renseignements surtout pour la période de l'entre-deux-guerres.

---

(1) Les noms des Jauchelettois figurent dans la liste de mes

témoins (§ 10) ; ceux des villageois des environs sont mentionnés au § 217, n.1.

1. GENERALITES

§ 174. Facteurs de contacts

La connaissance des gens d'autres villages dépendait bien évidemment de la nature et de la fréquence des contacts que l'on avait avec eux, ce qui était fonction de plusieurs facteurs.

La proximité, tout d'abord. *On n'a què l' campagne à trèvièsser* 'traverser' *èt on-n-è-st-à Donbiè* 'Dongelberg' ! Le fait de travailler sur la même campagne fournissait sans doute le plus d'occasions de rapprochement entre villageois. *Lès djins s' vèyin' sè l' campagne, c'èst là qu'on-n-apèrdeûve lès novèles dès-ô^{n}tes vèladjes.* Les Jauchelettois côtoyaient ainsi des cultivateurs de Jodoigne-Souveraine, de Glimes et surtout de Dongelberg. *On-n-èstot pès près d' Donbiè, tos lès kèltèvateûrs.*

En outre, c'était à la gare du tram de Dongelberg que ces cultivateurs acheminaient leurs betteraves sucrières, tandis que le fermier de la Ramée et les agriculteurs qui cultivaient *sè l' campagne dè l'Abîye* les conduisaient à la gare du chemin de fer à Huppaye. *On s' conècheûve* 'faisait connaissance' *an 'nn'alant à lè stâcion.* L'existence de moyens de transport modernes constituait en effet un pôle d'attraction ; *on-n-aleûve cwère lè tram à Donbiè* (1) *ou bén l' trén à Oupâye.* Il en allait de même pour les activités industrielles (carrières à Dongelberg et à Opprebais, tuileries à Huppaye, ...), commerciales ou de services (magasins à Incourt, marché à Jodoigne, ...).

Ajoutons qu'à Jauchelette, le fermier de la Ramée engageait de nombreux villageois des environs pour certains travaux qui demandaient une abondante main-d'oeuvre, comme le sarclage et l'arrachage du lin (2).

La présence d'un membre de sa famille dans une communauté villageoise voisine contribuait aussi à y nouer des relations (3) ; *on-z-i avot dèl famèle. "Dj'avo on mononke* 'oncle' *què d'mèreûve à Donbiè ; on-n-èstot bén avou, c'èstot dès brâvès*

djins. Mé, dj'i aleûve vol'ti 'j'aimais y aller'. *Mon Diè, adje fèt l' võ^nye dè Donbiè ! Djé conècheûve tout Donbiè, djé conècheûve bran.mint mia à Donbiè qu'à Oupâye, par ègzimpe, ou qu'à Djodogne-Sov'rin.ne, pace qu'on-z-i aleûve pès sovint, al fièsse, par ègzimpe."*

Kermesses et enterrements favorisaient également les rencontres.

Beaucoup de villageois vous diront : *"On conècheûve dès djins dè tos lès vèladjes dès-anvèrons."* Dans le cas des Jauchelettois, tout compte fait, c'est avec les Glimois qu'ils ont eu le plus de contacts. *"Djé n' dé ni qu'on-n-antève* 'fréquentait' *Glèmes, mins c'èstot todè là qu'on-n-alève lè d'pès, à m' chonance* 'à ce qu'il me semble' ; *s'è-n-avot one rèyunion d'one sõ^nrte ou l'õ^nte* (notamment d'information agricole), *c'èstot swèt' à Djôç'lète ou à Glèmes."* Les statistiques indiquent bien que c'est le village limitrophe qui a accueilli le plus de Jauchelettois.

Il est à noter, enfin, que l'on ne connaissait souvent que fort peu les villages, même voisins, qui se situaient à l'écart de ses déplacements habituels. *"N'antin' ni* 'nous ne fréquentions pas' *tant qu' ça lès vèladjes ! Nos-õ^ntes, n'avans jamès anté Djodogne-Sov'rin.ne, on n' lès-arot soyé conèche ! - Djé n'a jamès dès masses abètè* 'fréquenté' *Glèmes po dîre, soz bén, don ! - A Oupâye, èst-ce què dj'i a sti cate cõ^nps sè m' vîye ? - Boumôl nè v'neûve ni à Djôç'lète. - Par là, on n'i aleûve nén sovint, c'èstot d'djà o mièt pès lon, pès fwârt rètèrè."*

---

(1) Voir fig. 5, p. 41 et § 179.

(2) Il n'est pas sans intérêt de noter que pas mal de jeunes filles des environs ont fréquenté l'ouvroir des religieuses de la Ramée et que bien des relations qui s'y sont créées au début du siècle se sont prolongées jusqu'aujourd'hui.

(3) Soit qu'une personne venue s'installer à Jauchelette ait gardé de la famille dans son village d'origine, soit qu'un Jauchelettois soit allé vivre ailleurs (voir § 85).

§ 175. Avertissement

Nos gens se sentaient généralement très ressemblants aux habitants de la plupart des villages voisins : "*C'èsteût à peû près lès min.mès djins qu' nos-ô^{n}tes tos costés, i r'chonin' pètô^{n}t à cès d' Djôç'lète.*"

Pourtant, on percevait parfois une différence sensible entre villages même très proches. "*Ça dèfèreûve. 'La à Djôç'lète èvou Glèmes, n-avot one grande dèfèrince* (ou *on dèfèrint*). *Cè n'èstot ni lès min.mès djins, i n'èstin' ni come à Djôç'lète, c'èstot on-ô^{n}te janre dè djins.*"

Ainsi, comme le montreront les paragraphes suivants, telle communauté villageoise présentait un éventail socio-professionnel plus varié (fermiers, cultivateurs, ouvriers, ...), telle autre révélait un visage plus moderne (moyens de communication, services, ...) ou jugé arriéré.

Pour des questions où jouent si facilement la subjectivité et la susceptibilité, il va de soi qu'on ne pouvait s'avancer que prudemment et ne retenir que les constantes recueillies dans les propos des divers témoins. Ceux-ci ont d'ailleurs parfois mis pas mal de nuances dans l'expression : "*Djè n' sè ni, mins mè, dins m' djon.nèsse, i m'a todè choné* 'semblé' *què lès djins dè ... èstin' o mièle pès ...*"

Il fallait également se méfier de la tendance à la généralisation, si souvent abusive. D'aucuns en sont bien conscients qui ont dit : "*Dins tos lès vèladjes, n-a todè dès d'fèrinces inte lès djins : n-a dès pès carotiers* 'profiteurs', *dès-èzgaltès, ...*"

En outre, les témoins ont tenu à insister sur le fait que, tout en relevant ces différences, voire ces défauts, ils ne voulaient pas dire du mal de leurs voisins, ni les offenser. "*On n' vout ni dèscôzer* 'décrier' *lès djins dè ... Cand vos-i aliz, vos-èstiz bén r'çu. Ça n'èstot ni dès môvèssès djins, c'èst ni ça, soz ! On-n-èstot camarâde* 'en bons termes' *avou tot l' monde, don.*"

Et puis, faut-il rappeler que c'est d'un passé révolu que nous avons parlé ! *"Asteûre, lès vêladjes ont byin tchandji, n'a pès qu' tous-ètranjèr'."*

Le recours très fréquent aux guillemets veut attirer l'attention sur le fait qu'il s'agit de propos qui n'engagent évidemment que leurs auteurs.

La parole a d'abord été donnée aux Jauchelettois.

2. POINTS DE VUE DES JAUCHELETTOIS

a. Sur les villages les plus proches

§ 176. Commençons par ce que disent les Jauchelettois des gens de Glimes et de Jodoigne-Souveraine, villages entre lesquels se niche le leur sur la route de Jodoigne.

Avec Jodoigne-Souveraine, l'identité était telle qu'on ne se comparait même pas. *"C'èstot jèsse lè min.me, parèy : n-avot bran.mint dès kèltèvateûrs èt côzèmint dès vatches à totes lès môjones."* Rappelons qu'aucun témoin n'a été en mesure de me signaler la moindre différence de parler entre les deux localités.

Les habitants du hameau d'Orbais vivaient d'ailleurs en contact plus étroit avec Jauchelette qu'avec Jodoigne-Souveraine. *Lès-èfants d'Ôrbây vènin' à scole à Djôç'lète. "Èt nos-ô^{n}tes, on passeûve par là cand on-n-aleûve fè dè bwès ô bwès d' Sint-Pire. Èt dins l' timps, cand on-n-aleûve à Djodogne pa lès vô^{n}yes dè tère, on s' vèyeûve co pès sovint."*

Par contre, les Jauchelettois connaissaient moins bien le centre de Jodoigne-Souveraine situé quelque peu à l'écart de la route.

§ 177. Quant aux Glimois, avec lesquels les Jauchelettois ont entretenu le plus de relations, les avis sont partagés sur leur mentalité.

D'aucuns se contentent de dire qu'*à Glèmes, c'èsteût co à peû près l' min.me ossè.*

D'autres, par contre, affirment que "*Glêmes, c'èstot Glêmes èt Djôç'lète, c'èstot Djôç'lète !*" et mettent surtout l'accent sur l'individualisme des Glimois. "*Lès Glêm'tis n'avin' ni l' min.me caractère, cê n'èstot ni lès min.mès djins. 'L èstin' pès rézèrvês. Par ègzimpe, cand i-n-avot l' fièsse à Glêmes, tout Djôç'lète i aleûve, mins al fièsse à Djôç'lète, lès djins d' Glêmes nê v'nin' ni po dîre* 'pour ainsi dire'. *Glêmes n'a jamès anté avou* 'fréquenté' *Djôç'lète.*" C'étaient des gens casaniers : "*Po-z-oyê lès djins d' Glêmes fou d' leû môjone, djê m' dêmande cê qu' faleûve fê ! *" "*Èt adon* 'en outre', *à Djôç'lète, lès djon.nès fèyes alin' al fièsse à bindes* 'en bandes' *avou leûs mamans. A Glêmes, on n'a jamès vèyê trwès djon.nès fèyes èchone !*"

Et d'ajouter : "*Djê n' sê ni sê lès djins d' Glêmes n'èstin' ni djalous onk sê l'ô^{n}te, là. S'ê-n-avot onk quê fieûve one sacwè* 'qqch. (de particulier)' *ou quê d'naleûve* 'partait (en voyage)', *è bén ! i d'jin' : 'Ô ! cêt'là a fêt ci, cêt'là a fêt la, ou i va vêci ou i va vêla.' 'L èstin' pès anviyeûs.*"

"*Èt 'l èstin' pès vantârds : i vindin' todê pès tchêr quê l's-ô^{n}tes cand on-n-aleûve ô martchî èt s'êl avin' dès grins* (lors du battage), *è bén ! i fyin' todê d'pès d' satch quê l's-ô^{n}tes ! Faleûve todê chouter* 'écouter' *cê qu' racontin' cand vos saviz bén qu' c'èstot ni l' vrê ! I v'lin' sê fê passer por one sacwè èt i n'èstin' ni d'pès qu' nos-ô^{n}tes.*"

On n'y rencontrait, dit-on, que peu de gens accommodants. "*I n'èstin' ni concêliants : vos n'ariz ni soyê tènre camarad'rîye* (ou *fê camarâde*) *avou. Po d'mêrer camarâde, fôt soyê chouter* 'écouter' *cê qu' lès djins racont'nèt sins l'aler raconter à s' vwèzén po qu' tot l' monde èl sêye* 'le sache'. *A Glêmes, i n'avin' confiyance an pèrson.ne, i s' mêfiyin' dê tot l' monde. Vos-aviz pès rade on sèrvêce à Djôç'lète, lès djins èstin' pès sèrviyâbes.*"

Aucun témoin n'a pu m'expliquer pourquoi les Glimois présentaient ces traits de caractère qu'on leur attribuait. Pas même des Jauchelettoises qui, installées dans ce village voisin depuis plusieurs décennies, restent attachées à leurs origines : "*Djê*

so todè d' Djôç'lète !",tout en évitant de donner à cette question un tour passionné : *"On s'ètindève bén èvou tot l' monde (à Glèmes), lè kèstion n'èstot ni là, savoz, mins ... N'avot ni dès dèssincions, mins seûr'mint i n'avin' ni l' min.me mantalèté !"*

§ 178. En évoquant Bomal, les Jauchelettois reconnaissaient un petit village de cultivateurs semblable au leur. *"Boumôl rèchoneûve ƒwârt à Djôç'lète. C'èstot dès djins pès calmes, come nos-ô^{n}tes, què boudjin' wère* 'guère' *ƒou d' leû vèladje, là."* De fait, des localités limitrophes, c'est avec Bomal que les Jauchelettois ont eu le moins de contacts.

Ce village situé à l'écart des voies de communications modernes était assez unanimement considéré dans les alentours comme "arriéré" et peu attractif. *"Vos-ariz dèt dès djins qu'èstin' on p'tèt cô^{n}p pès ariérés sè nos-ô^{n}tes pace qu'è n'avot pont d' trèn qu'i passéve, pont d' tram', ni rèn dè tout. On ƒieûve ambèter nosse mononke què c'èstot on vèladje què n'i passéve jamès rèn, à Boumôl, nom de dom' !"* (1).

On trouvait que les gens de Bomal *s'abiyin' al vîye mô^{n}de.* Une Jauchelettoise a retenu ce détail qui la fait encore rire : *"Il avin' dès botes dè cu an plin-n-èsté ! Cand on nè vèyeûve onk avou dès botes dè cu, c'èsteût onk de Boumôl !"*

"È bén ! on lès wètive po dès loûrds 'lourdauds', *soz bén : al ƒièsse à Djôç'lète, on vèyeûve cand c'èsteût on djon.ne ome dè Boumôl, on danseûve avou zèls cand n'aveût pont d'ô^{n}te."* (2).

D'un inconnu qui présentait ces caractéristiques, on disait même : *"Ây, c'èst core onk dè Boumôl, è, cèt'là !"*

"C'èstot dès-ariérès, mins nèl sont pès !"

---

(1) Même leurs voisins de Mont-Saint-André trouvaient une certaine fierté dans leur relative proximité par rapport à la gare de Ramillies pour se moquer gentiment des gens de Bomal. Notons que *lès gôyes dè Sint-Andri* (ancien blason pour lequel je n'ai pas eu d'explication) appelaient ce village *Boumôl Nosse-Dame*, parce que son église est dédiée à Notre-Dame.

(2) Les Jauchelettois n'avaient pas l'occasion d'aller danser à Bomal puisqu'on n'y organisait qu'une kermesse, le même dimanche d'octobre qu'à Jauchelette (voir § 131), à moins de participer à la fête de l'Alou, hameau de Mont-Saint-André : *Boumôl ʃieûve ossè o mièt(e) lè ʃièsse avou l'Alou lè prèmi dimègne d'aous'*.

§ 179. A propos de Dongelberg, on notera d'abord la variété des formes wallonnes de son nom : *Dond'biè, Donl'biè, Dong'biè, Donbiè*.

Dans l'entre-deux-guerres, ce village était surtout connu pour ses carrières de quartzite, qui occupaient une centaine d'ouvriers. *"C'èstot-on vèladje come on-ô^{n}te, mins avou one mantalèté dè djins pès ʃiérs pace qu'èl avin' bran.mint dès côrs avou l' carière què donève bran.mint d' l'ovradje."*

"Cè qu'on d'jeûve co bén à onk dè Dond'biè : 'Wète, c'èst core onk qu'a sti batè (= qu'a v'nè ô monde) sè l' pîre !', pace què cè n'èst qu' dèl pîre à Dond'biè !"

N-avot bran.mint dès-ovris, dès carioteûs 'carriers'. *Lès cès què travayin' à pîce* 'à la tâche' *gangnin' bran.mint dès côrs. "I n'avin' ni l' min.me vèkadje* 'niveau et mode de vie' *què lès kèltèvateûrs : i savin'* 'avaient les moyens de' *dèspinser dèpès d' côrs què nos-ô^{n}tes."*

Loin de thésauriser, ces gens durs à la peine préféraient acheter divers biens de consommation, y compris des nouveautés et des produits de luxe (1). *"On ʃieûve kènzin.ne* 'on touchait sa quinzaine'. *Alèz ! Èt ça 'nn'aleûve* '(l'argent) partait, filait'. *On-n-aleûve bwère on vère, on d'mèreûve an route kèl'-ʃîye* 'on traînait parfois au café'." *Lè comèrce aleûve bén* (2). - *Lès ovris avin' dès pès bèlès môjones, bén arindjîyes.*

D'après certains cultivateurs, les ouvriers avaient tendance à afficher à leur égard des airs supérieurs : *"Nos-ô^{n}tes, on r'tourneûve lè tère, come direût l'ô^{n}te, on macheûve lès brous* 'mélangeait la boue', *on-n-èsteût dès macheûs d' brous."*

Les gens de Dongelberg avaient aussi la réputation d'aimer la fête et les toilettes. *"Il avin' one sôciété d' mèzèke. C'èstot dès djins à ʃièsses come à Oupâye, èt ambècieûs !"* -

"Nosse camarâde, èle ot bén cate fourôs 'robes' *dè ç' timps qu' nos-ô^{n}tes onk !"*

Rappelons que le tram les mettait en communication rapide avec la ville. *C'èstot important por on vèladje d'oyî l' tram'. "È bén ! vos-ariz sti deûs cô^{n}ps à Djodogne dèssès l' matènêye, par ègzimpe. Vos-aviz one tram' à yut-eûres èt d'mè quî lès-èfants d'nalin' à scole. Vos 'nn'aviz one à nouv-eûres èt d'mè quî r'vêneûve. Vos 'nn'aviz one al cârt dè dij-eûres* '9 h 45' *qu'èraleûve sî Djodogne. Vos 'nn'aviz one à onze eûres èt d'mè quî r'vêneûve dè Djodogne."*

Ajoutons que le château de Dongelberg a servi de centre pour l'Oeuvre Nationale de l'Enfance ; un personnel nombreux travaillait *al colonîye*.

---

(1) A Jauchelette, après le fermier de la Ramée, ce fut un ouvrier carrier qui acheta le premier poste récepteur de télévision (en 1957 ; voir § 127, n.3).

(2) Les ouvriers avaient l'habitude (à moins que ce ne fût l'obligation) de s'approvisionner dans le magasin du directeur de la carrière, notamment parce qu'il leur faisait crédit.

b. Sur des localités plus "évoluées"

§ 180. Les gens de Huppaye avaient une réputation bien affirmée dans les environs. *"Oupâye, c'èstot d'djà pès fiér, pès ambècieûs, ça avot d'djà on-ô^{n}te janre. I s' pèrdin' dèdjà por one pètète vèle, à ç' timps-là. C'èstot on pès gros vèladje, i-n-avot one pès fwate* 'importante' *popèlacion, c'èstot popèleûs, lès môjones èstin' fwârt one sî* (ou à costé d') *l'ô^{n}te. I s' pèrdin' dèdjà ô^{n}te tchô^{n}se, i pinsin' qu'on-n-èstot pès ariérè qu' zèls. P'tète bén pace quî l' trén passeûve !"* (1).

Beaucoup de Huppaytois exerçaient une profession d'un niveau jugé supérieur. *"N-avot bran.mint d'pès quî travayin' ô ch'min d' fér, tout ça èt lès fèmes nî fyin' rén* (c.-à-d. étaient ménagères), *tandès' quî nos-ô^{n}tes, on-z-aleûve al campagne, on-z-èsteût pès fwârt ovri, mins zèles èstin' pètô^{n}t madames, èlles èstin' bran.mint pès fiéres !"*, m'a confié, entre autres, la fille d'un petit cultivateur de Jauchelette.

Leur allure constituait un autre signe de distinction : "*Lès-Oupaytis èstin' pès ſrénguèts* 'fringants' *po roter.*" De même leur goût pour les toilettes à la mode. Une ancienne couturière huppaytoise s'est plu à le rappeler : "*On-n-in.meûve bén dè yèsse prô^{n}pe* 'litt. propre : bien habillé(e)', *don ; on-n-èsteût todè dins lès prèmènes* 'premières' *po yèsse bén prô^{n}pes. N'èstin' o mièt pès ô^{n}t qu' lès djins d' Djôç'lète, pès évoluwès. Lès coméres dè Djôç'lète arin' dènalè l' dimègne avou on cèdri* 'tablier', *mins nos-ô^{n}tes, on n' l'areût ni mètè ! A Djôç'lète, c'èstot co ſwârt al vîye mô^{n}de ! Èles èstin' prô^{n}pes èt tot, mins èles n'èstin' ni abiyîyes come nos !*"

Les femmes de Huppaye aimaient particulièrement porter des vêtements aux couleurs vives, ce qui les faisait passer pour excentriques aux yeux des autres villageois habitués aux teintes plus foncées. "*A Oupâye, c'èstot l' payès dès coleûrs. Lès coméres, c'èstot dè rodje èt dè vèt'. Lè rodje, â maleûreûs !, c'èstot l' coleûr d'Oupâye.*" (2). Ailleurs, ces couleurs choquaient, comme l'attestent ces remarques notées à Jodoigne-Souveraine ; de vieilles villageoises les ont adressées à des jeunes filles qui avaient pris la liberté de s'habiller de rouge : "*Tè t'abîyes come one ſème d'Oupâye. Nè boute ni ça, n'a rén d' sè lèd !*" ; "*Alèz, là co l'yo d'Oupâye !*" (3).

En outre, les Huppaytois étaient connus comme des amateurs de réjouissances diverses, notamment de kermesses. *I-n-avot branmint d'pès d' ſèstèvètès, i-n-avot dès sôcièlès d' mèzèke, dès dramatèkes, dès grands concèrts* 'soirées théâtrales'. *On ſièstéve lè prèmi d' mây : n-avot on cortèje avou dèl mèzèke. C'èstot dès ſièsteûs, dès djins d'amuz'mint, il in.min' bén danser, s'amuzer. On d'jéve :* "*A Oupâye, Mô^{n}lèbây* 'Molembais-Saint-Pierre (hameau de Huppaye)', *danse qui vout !*" ; *lès vis èt lès djon.nes èt tout l' monde, tout l' monde èstot al ſièsse, tout l' monde dansève èt ça dèréve trwès, cate djous.*

En ces jours de liesse générale, l'animation était souvent endiablée. "*Al ſièsse à Oupâye, on d'jeûve qu'on-z-èsteût d'pès sôvadje* 'turbulent', *'l èstin' o mièt pès youp'lala* 'agité, excité', *o mièt pès zôzôs, soz bén, tièsse è l'ēr* 'tête en l'air'.

Al ʃièsse, on ʃieûve totes sô^{n}rtes dè concoûrs. I dansin' jèsk'ô matèn, i-n-avot on concoûrs po l' cè què sèreûve 'litt. fermait' *lè bal. Lès ʃèmes gangnin' dès loyères* (ou *jâr'tèles*), *mins lès ʃaleûve mète sè l' place* 'place publique' *! Âyè ! Dès kèlotes ! I prètindin' lès mète sè l' place, mins v' compèrdoz bèn qu'è n'a pèrson.ne què ʃieûve ça, don !"*

La préparation de la kermesse mobilisait les énergies et pas mal de femmes de milieu modeste venaient travailler sur les champs du fermier de la Ramée. *"Mins coradjeûs, don, Oupâye ! Lès comères vènin' ôs p'tètès pètrâles* 'démarier les betteraves' *èt coude dès pwès* 'cueillir des pois'." *"Mins mè, sès', ʃèye, c'èst po-z-oyè dès bias nous rèdôs* 'rideaux neufs' *po l' ʃièsse!"*

Ajoutons que les footballeurs de Huppaye jouaient sèchement, *"c'èstot lès pès dêrs"*, et leurs "supporteurs", considérés comme *dès batayeûs*, se répandaient souvent en invectives du genre *"Baraki* 'sale type' *! Djè t' câss'rè l' gueûye !"*

A part cela, *"cand vos-aliz à Oupâye, vos-èstiz bèn r'çu ..."*

---

(1) On rappelle volontiers à Jauchelette que le passage du premier train à Huppaye y a suscité pas mal d'émoi : *"Cand l' prèmi trèn a passè à Oupâye, lès djins d'Oupâye ont sti po l'arèter avou one ʃotche ! 'L avin' peû ! N'avans toudè ètindè dîre ça !"*

(2) Bien entendu, les Huppaytoises ne portaient pas que du rouge ou du vert. - D'aucuns expliquaient ce goût du rouge par l'importance de l'implantation socialiste : *ça sè r'ssinteûve ʃwârt dès sôcialèsses.*

(3) Par référence au blason des Huppaytois (voir § 17).

§ 181. Par de nombreux aspects, Incourt ressemblait à Huppaye. *"Incout èstot pès ʃiér, c'èstot d'djà pès vèle, i sè* (ou *s'è*) *r'ssintin'* 'avaient qqch.' *o miète dès djins d' vèle. I-n-avot d' tout, vos-i troviz d' tout come à Djodogne : i-n-avot mèd'cèn, ʃormacyin, posse* 'poste', *pènte* 'peintre', *magazèns, boutch'rîye, ..."* En outre, la commune était desservie par le tram : *"'L avin' lè tram' què passeûve là d'abô^{n}rd* 'presque' *à l'èch dè leû môjone qu'è ʃôt dîre. N-avot bran.mint qu'ènn'alin' dèdjà dins lès burôs, dès-amplwayès, ô ch'min d' ʃêr èt tot ça, dès-ovris d' vèle, dins lès-uzènes. C'èstot ni l' min.me mantalètè qu'*

lès carioteûs 'carriers'. *Lès djins d'Incout s'è r'ssintin' o miète d'ambêcieûs. C'èstot pès grand* 'grand monde', *pès r'lèvé* 'huppé', *on-ô^{n}te janre. I n'èstin' ni sè amètieûs* 'affectueux'."

Ce village comptait aussi un certain nombre de fermiers et de gros cultivateurs qui, paraît-il, n'auraient pas accepté pour gendre un fils d'ouvrier. *"Sè v's-aliz veûy lès coméres* 'courtiser', *on fè d'ouvri n' p'leûve ni aler dè on kèltèvateûr, don ! I faleûve on kèltèvateûr à Incout."*

Autre témoignage d'une différence de mentalité : celui d'une ancienne cultivatrice de Bomal dont une des filles s'est mariée à Incourt. Elle évoque d'abord le trousseau de la mariée. *"Èt vècè, soz bén come ça aleûve : on fieûve sè possèbe èt èles ènn'alin'* 'les filles partaient, nous quittaient' *don. Èt èles savin' trècoter dès sokètes dè lin.ne come èles alin'* 'comme celles qu'elles portaient pour aller' *al campagne vècè avou leû papa dins lès brous* 'boue', *don, èt lès mèzéres* 'saletés'. *On n'a nén todè yè dès botes (an caoutchou), don ! Èt djè l'zi aveû trècotè èt l'zi fè fè à zèles ossè totès bounès lokes* 'vêtements'." Mais ce ne fut pas au goût de la belle-famille. *"Mon Diè todè ! Lè mame dè m' bia-fè : 'Â ! dès solès* (il faut porter des souliers), *maleûreûse !' I n'arin' ni mètè dès grossès pantoufes à carôs come ça, soz ! Dès solès po nén abêmer sès pids ! 'Èt qu'èst-ce què v's-avoz là dins vos pids, don ? Dès sokètes !' Mè fèye lès-a rapwârté vècè à sès sous* 'soeurs' *qu'alin' al campagne. Djè n' sè nén sè tot l' monde èsteût come ça à Incout, mins ..."*

En outre, les gens d'Incourt avaient tendance à désigner leur kermesse par le terme *fwère* 'litt. foire'. Les villageois des alentours s'y rendaient d'ailleurs volontiers après la procession à la chapelle Sainte-Ragenuphle. *"Cand c'èstot l' Pintecoute* 'Pentecôte', *on-n-aleûve à Sinte-Rajènoufe al porcèssion èt on-n-aleûve al fièsse après. Mins po s'amuzer, lès djins d'Incout, i s'amuzin' èvou n'impô^{n}rtè qui, par ègzimpe. Al fièsse, i s' fyin' dès camarâdes come tout l' monde fieûve. I-n-avot one dèfèrince dèpès dins lès fèmes !"*

c. Sur des villages plus éloignés

§ 182. En dehors des villages limitrophes, les connaissances des ruraux étaient fort limitées. *"C'èstot d'djà pès lon, tot d' sute. On n'avot ni tant dès camarâdes, on n'avot ni tant dès r'lâcions, sè vos v'loz. On lès vèyeûve ô martchi. Nos-ôⁿtes, avîè Sint-Andri, Énènes, ..., on n' conècheûve rén par là."*

Parfois, une formule générale suffisait pour situer tel village : *"A Lôtu* 'Lathuy', *c'èstot on vèladje dè kèltèvateûrs* (ou *dè kèltère*) *vrémint."*

Thorembais-les-Béguines, *Torèbây-lès-Bèguènes*, était considéré comme *"on vèladje d'ambècieûs"*. *"C'èstot pès ôⁿt* 'd'un niveau social plus élevé', *ça pwârtève on janre : 'Tèrez-v' què dj' passe !' N-avot bran.mint dès cinsis* 'fermiers', *don, par là ! - I n' vènin' ni sovint al fièsse par cè, 'l èstin' pès rèzèrvés."*

Opprebais comptait aussi des carrières de quartzite et de nombreux ouvriers. Ceux-ci avaient la réputation d'être *dès bambocheûs : "Choutez, po bén dîre lè vrè, 'l in.min' bén dè bwère leû vêre èt i d'mèrin' an rèbote* 'faisaient ribote', *surtout cand 'l avin' fèt kènzin.ne !"*, m'a dit un *carioteû* de Dongelberg qui estimait, pour sa part, que les carriers de son village étaient plus sobres.

A Dongelberg, on ajoutait que les gens d'Opprebais *in.min' bén dè fè l' fièsse. "C'èstot* 'Opprebais-attractions' *pace qu'èl arin' dèspinsé leû dèrén franc cand i fyin' lès dorèyes* 'tartes' *èt tot ça, èt adon què lès sorès courin' èl drèsse* 'alors que les souris y couraient dans l'armoire (parce qu'elles n'y trouvaient rien à manger)', *èt po-z-oyè dès bias fourôs* 'robes' *po-z-aler al fièsse, tot ça : 'l èstin' pès ambècieûs."*

Nous terminerons avec la formule d'une Glimoise : *"A Ôprèbây, c'èsteût on vèladje dè lén èt d' colons."* On y travaillait beaucoup le lin et les amateurs de pigeons, *lès colonis*, y abondaient.

3. REGARDS SUR LES JAUCHELETTOIS

§ 183. Au cours de mes allées et venues dans la région, j'ai eu l'occasion d'enregistrer diverses impressions sur le Jauchelette de l'entre-deux-guerres. Outre les informations déjà contenues dans les paragraphes précédents, en voici quelques autres accompagnées des réactions qu'elles ont suscitées de la part de Jauchelettois.

Tout d'abord, à propos du caractère relativement arriéré de cette communauté évoqué notamment par une Huppaytoise : *"Nos n'èstin' nèn d'djà come lès djins d' Djodogne, n'èstin' mwins' kel zèls, mins lès djins d' Djôç'lète èstin' co mwins', 'l èstin' o miète ariérés !"* Ce qui a valu la remarque suivante : *"Ariérés ? A l'égård d'Oupâye, ça, plètète bén, pace kel Oupâye èt Donbiè, c'èstot dès djins qu'avin' one ambècion formèdâbe* 'extrême', *èt Torèbây, c'èstot l' min.me èt Incout, tout ça par là. Èt Djodogne, mins Djodogne, c'è-st-one vèle ! Mins Boumôl, djè n'a jamès vèyè dès-ambècions à Boumôl !"* Et de rappeler que l'assiduité au bal de beaucoup de jeunes Jauchelettoises témoignait suffisamment de leur volonté d'être aussi dans le vent : *"N'avot ni dès clènes kel rotin' ostant po-z-aler danser al fièsse ! Totes lès comères, pa tos lès timps !"*

Pour ce qui est de l'accès au village, on a déjà insisté sur le fait qu'il était des plus malaisés : *n-avot bran.mint dès tièmes* 'côtes' *èt dès lètès* 'difficiles' *vô^{n}yes*. Des Jauchelettois eux-mêmes auraient tendance à en exagérer l'isolement : *"N'aveût nè trèn nè tram' nè rèn dè tout non plès, don, come à Boumôl."* - *"Mins vos-aviz cand min.me lè pavèye* 'grand-route pavée' (de Tirlemont à Charleroi)*'!"* - *"Mins qu'èst-ce kel passeûve sè l' pavèye ?!"*

Et si nous parlions de la qualité de leurs exploitations agricoles ? Ecoutons ce que nous en rapporte une ancienne cultivatrice de Bomal : *"Mè grand-pére dèjeûve todè : 'N' va nèn ach'ter one vatche à Djôç'lète, sès', pace kel c'èst totès clènes kel sont lontin.nes* 'lentes' *po travayi, èles sont-st-abètouwèyes à monter dès tièmes, i l'zi fôt l' timps !'"*

Avisés de cette prétendue lenteur de leurs vaches de trait, boutade ou non, leurs anciens maîtres ne sont pas restés sans réaction. *"C'èst tot l' contrère ! Pace què lès vatches què sô^{n}rtin' ſou d' Djôç'lète, c'èsteût dès vatches què savin' travayi ! A r'monter tos lès tiènes ! Lès djins s'arin' rôyi lès pates* 'se seraient décarcassés' *po lès-oyè ! Lès djins courin' po yè dès vatches què sô^{n}rtin' dè d' vècè, dès-ômâyes* 'génisses' *qu'èstin' abètouwèyes dè travayi, èt bén, maleûreûse! Dè tous lès costès, ça monteûve èt r'monter dès tchèdjes* 'lourdes charges' *èt tot ça ! Papa lès lèyive monter sè leû pwèds* 'à leur aise', *mins Djan, lè scouriye èsteût à leû kè* 'les suivait de son fouet'. *Papa n'areût wazè* 'osé' *bouter lè scouriye pa-dri, don, cand on monteûve lè tiène : èles passin' ſou dèl gouria* 'elles passaient au travers du collier d'attelage (et étaient déharnachées, car leur pression faisait se rompre l'attache du collier)' ! *Èles arin' rôyi tot ! Papa d'jeûve todè ça : 'Lè cè qu'ach'tèye one bièsse à Djôç'lète, i sèt bén ç' qu'èl ach'tèye pace què c'èst dès bièsses què travay'nèt bén ! Èles nè rèſlz'nèt jamès d'vant l'èſô^{n}rt !'"*

Par ailleurs, d'après un témoignage recueilli à Molembais-Saint-Josse, hameau de Jodoigne, à la gare de Huppaye, on reconnaissait les betteraves sucrières en provenance de Jauchelette à leur petitesse due à la pauvreté relative des sols. Que répondre à cela ? Effectivement, les terres de *l'Abîye*, qui proviennent d'un défrichement plus récent, sont plus sablonneuses ; *lès têres après Sint-Pîre, après l' pavèye d'Oupâye n'èstin' ni co là sè bounes. "Mins ça dèpant dè cè què kèltève ! C'èstot tos lès mèyeûs kèltèvateûrs què min.nin'* (*leûs pètrâles*) *à Oupâye. Lè Bwis, n'avot nèk* 'aucun' *à l' bate !"*

Autre chose : à Jodoigne-Souveraine, on m'a rappelé que Jauchelette a compté une bande de solides bagarreurs qui s'illustraient notamment à l'occasion des kermesses. *"I-n-avot one binde de batayeûrs* (*-yeûs*) *: i s' chèrchin' mèzère onk à l'ô^{n}te cand 'l avin' bèvè on vêre. 'L èstin' là ô comptwèr què s'èspèkin' èt tot dè on cô^{n}p ça s'èvènèmève èt n-a onk què ſoutève on cô^{n}p d' pougn èl gueûye à l'ô^{n}te èt c'èstot jèsse* 'juste, suffisant (pour déclencher la rixe)'. *N-a dès cès cand i toumin'*

èchone, qu'ℓ s' rèscontrℓchin' n'impô^{n}rte où, c'èstot po s' bate! - Mins ça, i-n-avot dins tos lès vℓladjes !"

Pour terminer sur un point de chute plus agréable, je pourrais citer la confidence d'une Glimoise qui trouvait que "*lès djins d' Djôç'lète èstin' pℓs amℓtieûs* 'affectueux' *qu' lès cℓs d' Glℓmes*".

Mais laissons ce qui pourrait paraître survivances de l'esprit de clocher et prenons plutôt le chemin de la ville !

B. Paysans et citadins

1. Definition de payℓzan

§ 184. A l'article "paysan, anne", le *Petit Robert* propose comme principale définition : 'homme, femme vivant à la campagne et s'occupant des travaux des champs'. Quant à nos patoisants, apparemment, ils n'ont pas d'équivalent direct pour ce terme avec ce sens et utilisent des noms plus précis : *kℓltℓvateûr, cinsi, ovri d' cinse*, ... Ils n'emploient les mots *payℓzan, ane* qu'avec une connotation péjorative, pour laquelle le dictionnaire précité donne le synonyme de "rustre". "*I m' chone* 'semble' *quℓ payℓzan, c'èst malonête, direû-dje, n-a pℓtô^{n}t one rèpℓgnance, ç' n'èst ni one sacwè d' bia d'* (ou à) *dîre à one djint.*"

Comme on va le voir, les patoisants recourent à ce mot pour désigner comme grossiers d'autres villageois, travailleurs de la terre ou non, et même des citadins. Ils sont toutefois conscients d'être traités comme tels surtout par ces derniers.

De façon générale, ils appliquent le terme *payℓzan* à des gens qui sont perçus comme différents : "*Nos-ô^{n}tes, on loume* 'nomme' *payℓzans dès cℓs qu'ont on-ô^{n}te janre quℓ nos-ô^{n}tes, i sont ô^{n}t'mint* 'autrement', *on lès r'conèt dins lès-ô^{n}tes. Payℓzan, ça s' veût à ℓℓ èt ôtou d' ℓℓ, à sès maniéres èt à sès lokes* 'vêtements'."

De fait, *on payɛzan* se reconnaît d'abord à son aspect extérieur peu soigné, *à s' cougne : il èst mô abiyi èt man.nèt, ratèlé* 'mal habillé, déguenillé', *avou sès lokes à bayon* 'vêtements déchirés' *po travayi èt min.me po 'nn'aler à Djodogne, tot d'tchɛrè èt tot d'labrè* (plutôt sale). *Il è va come ɛl èst, ɛ n'a pont d'ambɛcion, pont d' fiértè, i n' pwate* (ou *i n'a*) *pont d' janre.*

Peu soucieux de propreté, il ne change pas de vêtements ou de chaussures, par exemple après avoir été au contact des bêtes ou après avoir pataugé dans la boue ou dans le fumier. Il entraîne dans son sillage ces odeurs parfois nauséabondes, *i poûwe deûs-eûres long* 'il pue pendant deux heures' (1). D'autant plus s'il ne se lave pas régulièrement : *dins ɛ' timps, n-avot dɛpɛs d' djins qu'èstin' nwêrs* 'sales', *i n' sɛ lâvin' qu'ôs-ocâzions, i sɛ r'chɛrin'* 'se récuraient', *qu'on d'jève ; lès cèdris* 'tabliers' *dès comères, i drèssin' dɛ crasse, i d'mɛrin' drwèts tèl'mint qu'ɛ èstin' man.nèts èt lès-omes, c'èstot leû kɛlote.*

En outre, le *payɛzan* affiche des manières inélégantes, *i n'a vrèmint pont d' bèlès manières, n'a rèn por ɛl, il èst là quɛ s' cotape* 'se démène', *i s' cocheût. I n'a pont dɛ t'nûre* 'tenue' (2), son maintien laisse à désirer.

Il aborde les gens sans égards, sans manifester la moindre réserve dans ses propos : *i n'a pont d' ractɛna; i dɛt tot ç' quɛ li vènt d'vant* (ou *d'vant ɛl, sins veûy à qui ç' qu'ɛ s'adrèsse*), *ɛl bén èt ɛ' mô, ɛ dɛt ç' qu'ɛ pinse.* Il tient des propos fort libres, voire licencieux et vulgaires, *il èst pès libe po côzer, il in.me ostant côzer dɛ s' kɛ quɛ dɛ s' tièsse - po dîre ɛ'afêre come ɛl èst* (formule d'excuse du locuteur) - *èt atôchi* 'aborder' *tot ɛ' monde grossièr'mint, c'è-st-on môl-èbouchi* 'mal embouché', *i côse vrèmint mô, platèzak* 'platement', *i côse plat, il atoûwe* 'tutoie' (3). Le critère du langage importe beaucoup dans la perception de la notion de *payɛzan*.

Le plus souvent, le terme *payɛzan* figure dans une locution : *on vrè payɛzan, on vrè modèle dɛ p., on gros p., one grosse payɛzane* (4). "*Tɛ n'avos ni on-ome pès p. quɛ ɛ' vi ...*" Sont plus ou moins synonymes : *on gros patapouf*, qui insiste sur la balour-

dise, *on grand brake*, avec l'accent mis sur le caractère irréfléchi (5).

D'après mes témoins, pour la plupart cultivateurs, le terme *payɛ̀zan* n'était pas tellement utilisé autrefois et il convenait alors particulièrement aux ouvriers agricoles, dont le comportement et les propos étaient souvent jugés trop libres. *"Lès-ovris d' cinse, c'èstot seûr'mint* 'vraiment', *ça, dès payɛ̀zans, c'èstot on-ô^{n}te janre d'omes !"* (entendez par rapport aux cultivateurs).

Après la dernière guerre, l'emploi de ce terme comme injure est devenu relativement courant et certains jeunes l'ont aujourd'hui banalisé. *"Asteûre, on n'ètint pɛ̀s qu' ça, lès djon.nes sɛ̀ dɛ̀j'nèt ça !"* Sans doute s'agit-il d'une conséquence de la multiplication des rapports entre campagnards et citadins.

En effet, les ruraux savent que certains citadins ont tendance à les traiter tous de "paysans". *"C'èst lès djins dès vɛ̀les quɛ̀ maltrèt'nèt lès djins dès vɛ̀ladjes dɛ̀ payɛ̀zans, c'èst come ça qu' lès Brɛ̀ss'lèrs nos loum'nèt, don ! Lès payɛ̀zans, c'èst dès djins come nos, quɛ̀ travay'nèt dins l' tère."*

Les campagnards ressentent ce terme comme l'expression d'un mépris hautain. *"N-a dès cès quɛ̀ vourin' bén vos passer sɛ̀ l' dos* 'vous écraser de leur superbe' ; *po lès trwès cârts, i t' pass'rin' sɛ̀ l' panse* (6) *pace qu'on-n-èst dès payɛ̀zans, vos n'èstoz ni malèns assez por zèls*, ils vous jugent inférieurs (en intelligence) *!"*

Toutefois, les "paysans" savent aussi riposter du tac au tac : *"C'èst lès p'tɛ̀ts d'tchɛ̀tès* 'litt. éclaboussés de bouse : merdeux, prétentieux' *dès vɛ̀les quɛ̀ dɛ̀j'nèt qu' n'èstans dès payɛ̀zans !"*

---

(1) Voir BOV 226.

(2) Variantes : *pont d' tɛ̀nûre, pont dɛ̀ t'noûwe.* - A noter que *i n'a pont dɛ̀ t'nûre* est également synonyme de *i n'a pont d' ʃiyâte* 'on ne peut lui faire confiance'.

(3) Voir § 56-63.

(4) *Gros, grosse* 'lourd(e), épais(se)' ne font pas ici référence à la corpulence.

(5) Les autres termes utilisés par Willy BAL dans l'avant-propos

ne sont pas connus chez nous avec ce sens. Ainsi *on pagnouf, c'è-st-on-ome qu'a one lède hmeûr* 'humeur', *quel fêt todè on lèd vèzadje ôs djins, c'è-st-à p(w)in.ne s'è vos dèt boudjou!*

(6) Expression dite avec énervement par rapport à la précédente.

2. LES CAMPAGNARDS A LA VILLE

§ 185. Même si le Jodoigne de l'entre-deux-guerres avait une population sensiblement égale, voire supérieure à celle d'aujourd'hui, il ne s'agissait encore que d'une grosse bourgade à caractère rural. *C'èstot bran.mint dès djins què v'nin' dès vèladjes què s'avin' installé à Djodogne ; Djodogne, c'èstot on gros vèladje adon* (1).

Il n'empêche que, pour s'y rendre, la plupart des villageois troquaient leurs vêtements de travail contre de moins fripés. *On sè r'nètive* 'litt. se nettoyait' *po-z-aler à Djodogne : on tèrêve lès lokes qu'on boutêve po travayi èt on-z-è boutêve dès deûzyin. mes* 'de qualité moyenne', *o mièt pès prô^{n}pes* (2).

Villageois et marchands-boutiquiers jodoignois se connaissaient relativement bien. *I fratèrnèzin' èchone dins lès botèkes, i s' loumin' pa leû nom* 'prénom' *pace què lès djins d' Djodogne èstin' come lès djins dè vèladje, dès cès qu'è-n-a* 'du moins, certains' *! 'L èstin' ossè payèzans : lès comères èstin' an cèdri* 'tablier' *dins leûe botèke* (3). *Ç' n'èstot ni dès madames èt dès monsieûs* 'des gens d'un milieu social (nettement) plus élevé', *non ! C'èstot totès min.mès djins. N-ot dès botèkes qu'on côzêve walon. On-n-èstot bén r'çu dins lès botèkes, dins lès cabarèts* 'cafés'. *Âyè ! I savin' bén qu' c'èstot dès fieûs* 'faiseurs' *d' frès qu'arèvin'. 'L èstin' bènôjes* 'contents' *assez po gangni on franc dè nos r'çûre come è fôt* (4).

Après la dernière guerre, cette familiarité n'a plus été autant de mise ; *lè mantalètè dès djins a tchandji, 'l ont dèv'nè pès ambècieûs, an vèle èt ossè dins lès vèladjes !* Et l'on s'est appelé de plus en plus "Madame" et "Monsieur". De l'avis de nombreux villageois, pas mal de Jodoignois affichaient des airs supérieurs. *"Â ! c'èstot Djodogne, c'èstot l' vèle ! C'èstot dès monsieûs, lès djins d' Djodogne ! I s' pèrdin' pès*

ô^{n}ts quɛ̂ l's-ô^{n}tes, vos n'èstiz ni bons assez por zèls, vos n'èstiz qu' dès payɛ̂zans !" Ce qui heurtait particulièrement les campagnards, c'était le manque d'égards, le dédain de certains citadins ; alors que tout le monde avait l'habitude de se dire bonjour au village, des Jodoignois de vos connaissances vous ignoraient superbement à votre approche : *"I n' rawètin' ni après vos, i vos-arin' passé sɛ̂ l' dos."* Cette attitude a valu aux Jodoignois le blason de *crɛ̂ʃieûs d' Djodogne* (5)(6).

Ajoutons que ce chef-lieu de l'est du Brabant wallon n'a cessé de constituer un pôle d'attraction pour les villageois, surtout pour ceux qui, tels les gens de Huppaye, étaient déjà un peu touchés par le modèle bourgeois. *"Djodogne, c'èstot l' vèle : on-n-in.meûve bén d'i aler, on-n-aleûve tès-in timps ô cinéma."*

---

(1) Voir l'approche démographique, § 85 et 86.

(2) Il s'agissait des vêtements que l'on portait pour se rendre aux messes dominicales, *po-z-aler à mèsse*. Les villageois réservaient donc leurs vêtements de cérémonies pour les grandes occasions : grandes fêtes liturgiques, mariages, enterrements de membres de la famille, déplacements à la grande ville, ... ; *adon on s'abiyive, on s' ʃieûve prô^{n}pe, on bouteûve sès bounès lokes. "Cand papa èsteût bén prô^{n}pe, i n'aveût ni l'ɛ̄r d'on sɛ̂ payɛ̂zan qu' ça !"* - De nos jours, la plupart des cultivateurs possèdent encore plusieurs catégories de vêtements.

(3) *"Wète ɛ̂ pô ! èle n'a pont d'ambɛ̂cion, èle ē-st-an cèdri."* - De nos jours, le port du tablier est en très net recul au village. Voir § 180.

(4) A ce propos, j'ai noté à Dongelberg l'expression *c'è-st-on Djodognwès* pour désigner une personne qui travaille peinardement, à son aise. Et le témoin - une cultivatrice - de s'expliquer en décrivant l'activité des commerçants jodoignois : *"I n'ont ni dandji d'aler rade, 'l ont bén l' timps peûsqu'on va l'zi cwère leûs martchandîjes, i gangn'nèt leû vîye dins leû môjone. È bén ! 'l ont byin p'ôjîye quɛ̂ l' cɛ̂ quɛ̂ travaye !"*

(5) A noter que ce blason n'est pas connu de tous. - Le terme *crɛ̂ʃieûs*, qui s'applique bien évidemment à tout individu prétentieux, désigne aussi une personne à laquelle on ne peut se fier, *one djint sins ʃiyâte*, susceptible de vous tirer dans le dos, *quɛ̂ vos crok'rot pa-dri vosse kɛ̂ ou bén s'ɛ̂ v' sarot vos ʃé dè tô^{n}rt sins vos l' ʃé r'mârker*, *c'è-st-on lēd* 'sale type' ; autre sens : 'recroquevillé (d'un cheval malade)'.

(6) Ajouterai-je que lorsque je leur ai demandé ce qu'ils pensaient de Jodoigne et de ses habitants, plusieurs témoins se sont contentés de rires entendus : *"Ou lâ lâ ! Djodogne !"* Le fait que j'habite Jodoigne les a peut-être empêchés d'être plus explicites ...

§ 186. Encore dans l'entre-deux-guerres, les villageois, spécialement les travailleurs de la terre, se rendaient rarement dans les grandes villes. *"Aler an vèle, c'èstot-on-évèn'mint, on nè côzéve chi mwès d'avance, diro-dje bén ! Djè compt'ro bén lès cô^{n}ps qu' dj'a sti, sès', à Brèssèle ! Maman i a sti on cô^{n}p an récolècsion avou Julia d' mon l' Mârchô èt papa i a sti po s' pansion." On-n-aleûve cwère lè trén à Djodogne ou à Oupâye, cand c'èsteût po-z-aler à Namèr.*

Même parées de leurs plus beaux atours, certaines villageoises avaient (et ont encore) l'impression de se comporter en "paysannes" aux devantures des magasins des grandes villes. *On d'jeûve todè qu'on r'conèt lès payèzans cand on va à Brèssèle. On n' vèke* 'vit' *ni l' min.me mô^{n}de dè vîye què zèls èt adon* 'en outre' *c'èst l' janre ossè ! "N-a dès cô^{n}ps, cand nos 'nn'alans nos deûs Maria, è bén ! on-n-èst là d'vant one vètrène ou n'importe èt on-n-èst là qu'on jèstèkèle èt qu'on mostère* 'montre (du doigt)'. *Lès djins dès vèles s' dèv'nèt dîre què n'èstans dès fameûssès payèzanes !"*

Certes, déjà à la fin du XIXe siècle, des villageois ont été engagés à la ville, spécialement à Bruxelles, comme servantes ou domestiques. Un peu plus tard, d'autres, employés de magasin, y vivaient toute la semaine et ne passaient pour ainsi dire que le dimanche en famille, au village. On a vu combien ils étaient perçus comme différents (1). C'était notamment le cas de J. Decamps, surveillant de travaux dans la capitale : *"Djâkes Djalèt, c'èstot-on-ome què côzéve bén, il avot tot-on-ô^{n}te pârler qu' lès djins d'ô vèladje."*

Par la suite, bien des navetteurs ont été gagnés progressivement par le genre de vie urbain. *Lès cès qu' ſèy'nèt lès vô^{n}yes ont sovint on-ô^{n}te janre, on lès veût tchandji ; n-a dès cès (èt dès cènes) qu'è n'a plès rén qu' lès-intèrèsse ô vèladje, c'èst vèker à Brèssèle !*

Mais combien de fois n'ai-je pas entendu dans la bouche de campagnards : "*Lè cè qu'è-st-abètouwé ô vèladje nè sarot s' plêre an vèle !*"

---

(1) Voir § 83.

3. LES CITADINS AU VILLAGE

§ 187. Les Jodoignois se rendaient rarement au village : "*On n' vèyeûve jamès one djint d' Djodogne ô vèladje, mins zèls vè-kin' avou* 'grâce à' *tos lès djins dès vèladjes !*" D'aucuns, surtout en provenance des quartiers populaires, venaient parfois danser aux kermesses villageoises. "*N-a dès cès què v'nin' al fièsse, dèl djon.nèsse. On l' vèyeûve rade cand n-aveût onk dè Djodogne. Rèn qu'à leûs grèmaces* 'manières spéciales' *! C'èsteût ni l' min.me èr què nos-ô^{n}tes ! Nos-ô^{n}tes, nos-avin' l'èr dè s'amuzer, mins zèls, i s' pèrdin' o miète pès ...* (supérieurs). *Èt pès batayeûrs !*"

Avant la dernière guerre, on ne voyait que rarement de vrais citadins au village. Le plus souvent, il s'agissait d'anciens ruraux ou de leurs descendants qui venaient rendre visite à leur famille. *C'èstot râre qu'on vèyéve dès djins d' vèle, dès vrès Brèssèlwès.* "*Nos-ô^{n}tes, n'avin' on frère dè papa què d'mèrève à Brèssèle èt n'avin' ossè dèl famèle dè costé d' Chalèrwè, ça fèt qu'è r'vènin', i v'nin' an vèzète.*" Même s'ils avaient adopté des allures citadines, la plupart des émigrés (de la première génération) continuaient à parler le dialecte. "*'L èstin' abiyis pès ô^{n}t* 'chic' *qu' nos-ô^{n}tes, ça ach'tève dès lokes* 'vêtements' *pès bia qu' nos, mins i côzin' todè* 'encore' *walon.*"

Les villageois traitaient avec des marchands des villes qui venaient s'approvisionner chez eux. *C'èstot pètô^{n}t dès martchands què v'nin' bran.mint po lès djins dès vèles, i v'nin' ach'ter dès canadas, dès poumes èt totes sô^{n}rtes d'afêres.*

Quant aux vrais Bruxellois de souche, ils étaient souvent considérés comme bêtes curieuses. "*Amon l' kèrè, i nè v'nève,*

Fig. 43. (§ 118) - *Amon ℓ' Bēʀdjı* (1966)

Fig. 44. (§ 118) - *Amon Mℓtchı* (1971)

Fig. 45. (§ 118) - *Amon Goſℓnℓt* (1975)

Fig. 46. (§ 118) - *Amon Lîye* (1975)

Fig. 47. (§ 118) - *Amon Valère* (1971)

Fig. 48. *Amon Valère*. La cour arrière (1975)

Fig. 49. (§ 118) - *Amon Ponô*. Vue arrière (1975)

Fig. 50. (§ 118) - *Amon Fẽnʃẽn* (1984)

Fig. 51. (§ 118) - *Lɛ̀ bɔ̂ɾ dɛ̀ mon Ambwɛ̀sɛ* (1967)

Fig. 52. (§ 118) - *On an'bɔ̂ɾ* (1967)

Fig. 53. (§ 119) - *Lè p'tète môjone Pacolèt*
(abattue en 1956) (Ph. G. Delpierre)

Fig. 54. (§ 119) - *Amon Kènârt*
(1956) (Ph. G. Delpierre)

Fig. 55. (§ 119) - *Amon Gazia* (1967)

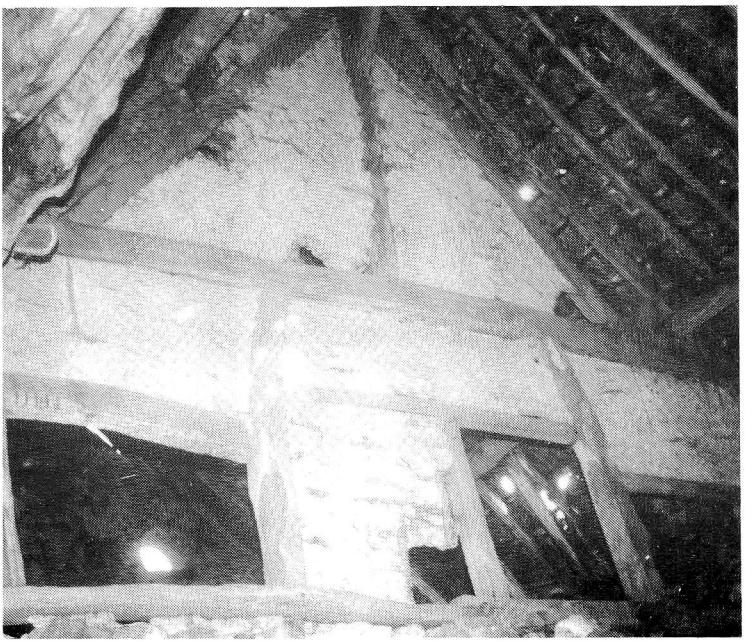


Fig. 56. (§ 120)- Entre-deux.
Amon l' vi Brēyi (1971)

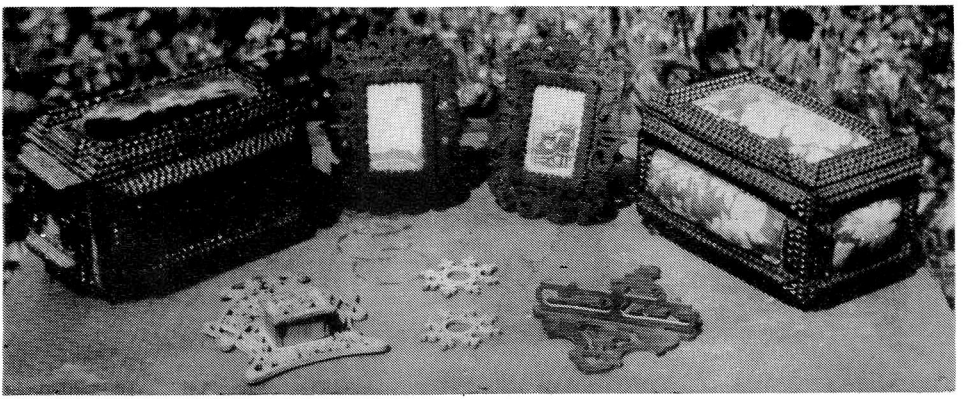


Fig. 58. (§ 127)

Boiseries
réalisées
à la
scie à
main

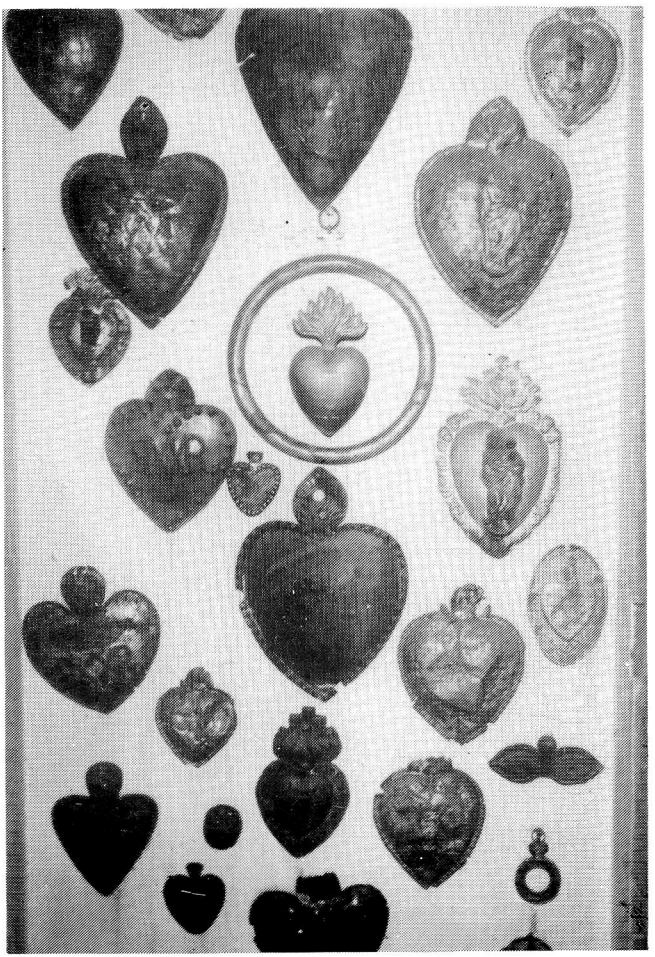


Fig. 59. (§ 129)

Trophées
du
"jeu de fer"

*

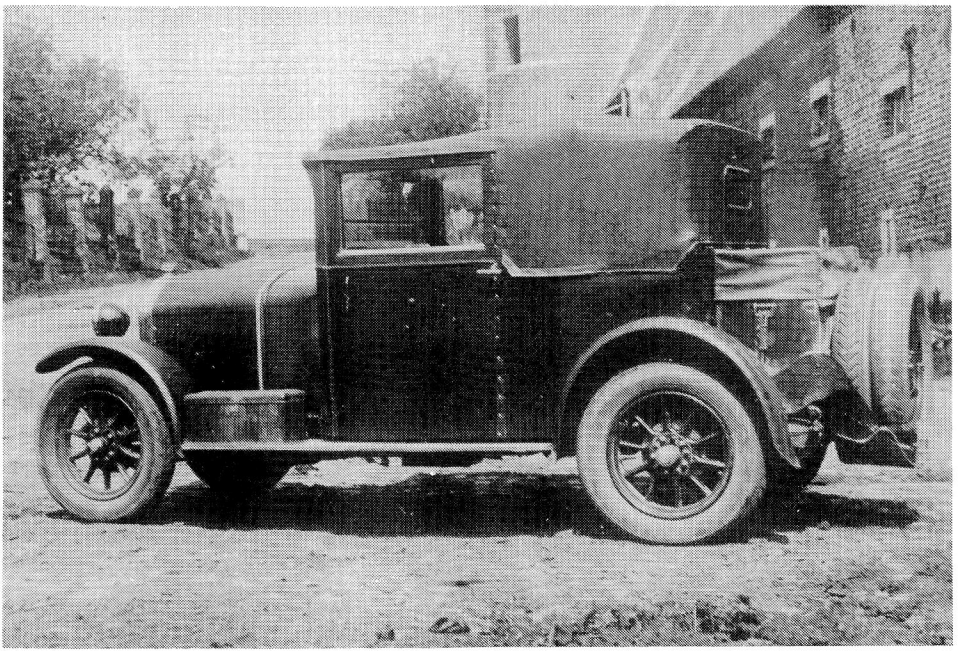


Fig. 61. (§ 146) - Première automobile de Jauchelette (Citroën, 1919) (Ph. G. Delvaux)

Fig. 62. (§ 151) - La ménagère trace un signe de croix sur le pain avant de l'entamer (M. Leroy,1968)

Fig. 63. (§ 157) - Procession (1966)
(Ph. P.-J. Lathuy)

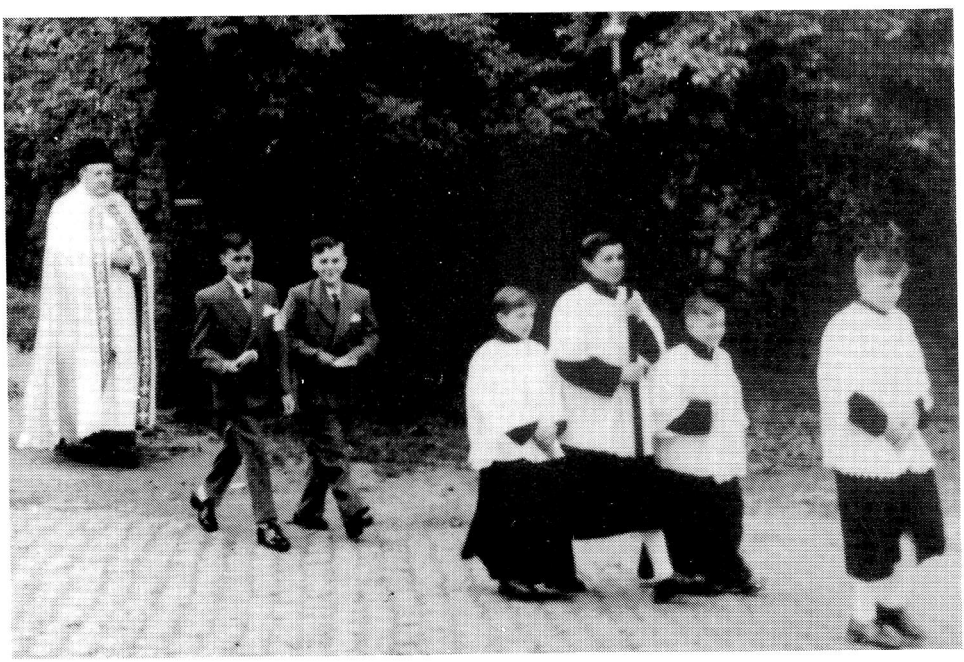


Fig. 67. (§ 160) - En route pour la profession de foi avec le curé R. Durlet (1954)

dès Brèss'lèrs ; on lès r'conèchève, i d'mèrin' an-n-èstase dèvant tot : i n'avin' jamès vèyè mode, jamès vèyè one poye èt tot ça ! I boutin' dès-ô^{n}rtîyes à leû nez 'ils humaient le parfum des orties' *!"* Des villageois ne manquaient pas de rire entre eux de ces comportements étranges. *"As' vèyè cès bardouchis* 'timbrés' *-là ?"*

Toutefois, beaucoup de campagnards, surtout parmi les aînés, témoignaient une grande déférence à ces citadins, allant même jusqu'aux petites courbettes. *"I fyin' lè blagueûr* 'flatteur, flagorneur', *i s'arin' bén mètè à n'gnos* 'genoux' *d'vant zèls pace què c'èstot dès djins ô^{n}t'mint* 'autrement' *qu' zèls, c'èstot dès monsieûs ! i v'nin' d'al vèle !"* Pareille scène a intimidé plus d'un enfant. *"Èt nos-ô^{n}tes, cand èstant crapô^{n}des* 'fille(tte)s', *on-n-èstot tot jin.nè* 'gêné' *dè veûy cès djins-là, i n' côzin' ni come nos èt i fyin' dès-ères* 'manières' *èt tot ça. I côzin' lè bon francès ; nos-ô^{n}tes, on côzeûve o mièle francès peûskè on-n-aleûve à lè scole, mins inte nos, nos côzin' walon. Èt on-n-arot moussi* 'pénétré' *dins on trô d' sorès èt on nos fieûve dîre boudjou èt doner l' mwin, djè m'è sovén bén !"*

En 1926, un jeune citadin accompagné de ses parents - son père était un médecin retraité, d'origine rurale - vint reprendre une exploitation agricole à Jauchelette. Les cultivateurs eurent donc l'occasion de côtoyer quelqu'un qui pratiquait leur métier sans leur ressembler tout à fait. *"I 'nn'alève (abiyi) come nos-ô^{n}tes peûsk'è travayive dins lès têres osse, mins seûr'mint c'èst l' manière què nos-ô^{n}tes, on n'avot ni : il avot sti à scole ô^{n}te pôt* 'ailleurs', *i n'avot ni sti èlèvé dèl min.me manière. Parègzimpe, cand on s' rèscontrève, lès-ô^{n}tès djins, on s' djève boudjou èt c'èstot tot, mins zèls, ô dèblè surtout, i v'nin' nos d'ner l' mwin, èt on-ô^{n}te janre !"* Edmond Huyberechts, *monsieû Èdmond* (voire *Monsièlmond*), fut maïeur de Jauchelette de 1939 à 1952.

Au lendemain de la dernière guerre, des citadins commencèrent à occuper des "fermettes", essentiellement pendant les weekends et les vacances. A cette époque, le village comptait encore pas mal d'exploitations agricoles et la plupart de ces citadins

s'y fournissaient en produits frais, *i moussin'* 'pénétraient' *dè tos lès kèltèvateûrs po-z-aler cwère tot ç' qu'èl avin' dandji : dè lacia, dè bûre, dès-ous, ...* Ainsi ont pu se tisser des relations de bon voisinage, voire de sympathie ; *n-a dès cès qu'èstin' fwârt popèlères avou lès djins* 'très sympathiques à leur entourage', *què d'mandin' dès novèles dèl famèle.*

§ 188. Après 1960, de plus en plus de citadins se sont implantés à Jauchelette à tel point que des autochtones ont pu se sentir envahis (1).

Il est vrai que certains Bruxellois, enveloppés d'un solide complexe de supériorité, ont d'abord été perçus comme des intrus qui voulaient imposer leur point de vue, tout en étalant un train de vie ostentatoire. *"N-a dès Brèss'lères qu'ont v'nè dins lès vèladjes è pinsant dè v'nè fè è' gros* 'personnage riche et important', *'è ont v'è yèsse mèsses* 'maîtres' *èt mète leû pô^{n}ce sè lès djins èt tot ça. N-a dès cès què s' cheûy'nèt* 'litt. se secouent : font de l'esbroufe' *èt t' rawèti dè d'ssès leû ô^{n}teû, c'èst dès prètancieûs."*

On imagine mal des relations étroites entre ces gens et les travailleurs de la terre. A ce propos, voici l'avis d'une vieille cultivatrice : *"Nos-ô^{n}tes, on dèt bondjou èt bonswèr èt cand i côz'nèt, on lès rèspont, mins on n'ante* 'fréquente' *ni, da don, ç' n'èst ni dès djins d' nosse milieû. Èt dès djins come nos-ô^{n}tes què travay'nèt dins lès tères, avou leûs bièsses, on n' nos veût ni biacô^{n}p, on dèt qu' nos sintans môvès, don !"* (2).

Toutefois, au fil des années, la coexistence a pris forme entre les villageois de souche et ceux d'adoption, en même temps que se transformait l'image de marque de ces derniers.

Beaucoup des premiers arrivés s'étaient contentés d'un agréable farniente : *"Dins è' timps, èl tère èstot trop basse por zèls, 'è èstin' trop vôrèns* 'paresseux' *po travayi !"* Par contre, par la suite, les villageois ont vu, non sans étonnement, pas mal des nouveaux venus mettre la main à l'aménagement de leur "fermette". *"N-a dès cès qu'ont travayi d'pès dins leû môjone què n'importe qui !"* Et surtout, d'aucuns n'hésitent pas à se

déplacer en vêtements de travail même fort usagés. *"N-a dès cès qu' c'èst dès vrès chèneûs* 'mendiants', *i sont co pès payè-zans qu' lès djins d'ô vèladje, il è vont co pès mènâbes* 'miteux', *è bén ! tè n' lès ramass'ros ni al tère cand t' lès vwès ! Tèl'mint qu' sont nwêrs èt man.nèts èt tot d'lok'tés* 'en loques' ! *Il è vont* (ou *rot'nèt*) *come è sont, surtout lès-èfants."* Ces propos, excessifs sans doute, sont ceux d'une villageoise qui a ajouté : *"Djè n'a jamès yè grand-tchô^{n}se sè l' dos, mins mè, dj'ènn'iro todè ni d'tchèrèye* 'avec un vêtement déchiré', *ni man.nète ! On sè r'nète* 'met des habits plus propres' *po-z-aler dins l' vèladje."*

Et puis des contacts plus étroits se sont installés. Un certain nombre d'implantés ont engagé des villageois pour assurer l'entretien de leur demeure et de leur propriété. *N-a dès comères dè vèladje què vont r'nèti èt dès-omes què vont ètèrtènre lès djârdèns èt lès fleûrs èt lès p'loûses èt tot ça.* Ceux-ci ont donc pu mieux connaître les qualités et les faiblesses de leurs nouveaux voisins.

Suite à la crise économique et à ses contrecoups d'ordre professionnel, d'aucuns n'ont pas été en mesure de maintenir leur train de vie et ont parfois dû quitter le village. *"On-n-a bén vèyè ç' qu'è savin' fé : ambècieûs come lè diâle* 'à l'extrême', *mins avou rén sè l' panse, mènâbes* 'miteux' *d'abîy'mint ; 'l ont fèt dès-ambècions, mins i n'avin' ni po sûre, 'l ont sti sèrés à mwârt* 'en grande difficulté financière'." Il en est qui ont accumulé les retards de payement. Ecoutons cette femme de ménage : *"Mè, dj'èsto payîye come à Brèssèle, mins n-a dès djins què n' savin' yè leûs côrs !"* Des réputations se sont effondrées : *"N-a dès comères què n' vol'nèt pès aler travayi là, n'è fôt pès côzer !"*

En outre, des citadins qui prenaient plaisir à entretenir eux-mêmes leur propriété sont devenus incapables, avec l'âge, d'accomplir ces tâches. *"'L ont ach'tè dès grands tèrèns ; asteûre, i nè sont nôjès* 'lassés' *où ç' qu'è n' pay'nèt ni dès djins po fé l'ovradje."*

---

(1) Voir § 87.

(2) Il eût sans doute été intéressant de demander l'avis des citadins sur les campagnards, mais cela sortait manifestement du cadre de mon approche dialectale !

§ 189. Où en sommes-nous aujourd'hui, au milieu des années quatre-vingts ? Apparemment, les ondes de choc se sont atténuées, les villageois se sont habitués à la présence des implantés d'origine citadine. Du côté de ceux-ci, notamment de la part des jeunes ménages, on manifeste moins de condescendance, *"pace qu'll i vlk'nèt ossl, dè lès paylzans !"* Un certain sens communautaire s'exprime de plusieurs façons ; par exemple, par la participation commune à des activités (groupe du 3e âge, kermesse, ...). De même, l'usage s'est généralisé de véhiculer jusqu'à Jodoigne les personnes non motorisées aperçues à l'arrêt de l'autobus : *"Dj'a sti à Djodogne avou lès cès d' mon ...* (1), *i m'ont tchèrdji à l'obète cand dj' ratindève ll bus'."*

On perçoit aussi une relative uniformisation des comportements et des genres de vie. *"I fôt dîre qu'asteûre n'a plus wère dl dlfèrince, tot èst mèlé èchone, vos n' lès sariz plus r'conèche !"* Sans doute, ces propos doivent-ils être nuancés, mais le modèle de vie "moderne" gagne sans cesse du terrain. Un exemple: *"Po-z-arindi nosse môjone, n'avans dècapè nos vis meûbes."* Désireux de ne plus avoir l'air de parents pauvres, les villageois ont appris à mettre leurs richesses en valeur. *Lès djins dè vlladje nl vol'nèt plus s' lèyi spoutchi* 'écraser, dominer'. Ne serait-ce qu'en veillant à leur tenue. Ce qui fait dire : *"Asteûre, qui ç' qul t' diros paylzan à Djôç'lète ? Djl mèl dlmande, ml !"*

(1) Bien souvent, spécialement lorsqu'on ignore leur nom, on désigne ces citadins par le nom de l'ancien occupant villageois de la maison.

INDEX ALPHABETIQUE DES MOTS WALLONS

Les nombres renvoient aux paragraphes. Lorsqu'un terme apparaît dans une note, le chiffre de référence est suivi d'un n.

Cet index se limite en principe aux termes du parler de Jauchelette et ne reprend pas les variantes mentionnées pour l'un ou l'autre village de la région (comme par exemple au § 21).

A

abatȩ 113n
abateû 94n
- d'ôbes 96
abȩmer 136, 181
abȩtȩde 151n
abȩter 110, 174
abȩtouwer 20, 128n, 153
Abīye (ł'-) 70, 110
abīy'mint 188
abiyi 157
s'- 22, 141
abot'ner 41
absoutes 160
achałander 134
s'- 139n
ach'ter 87, 122
achide (s'-) 127
Acinsion 156
acinswēr 157
acompagner 130
acõ^{n}rd (tēnre łȩ bēn d'-) 134
acõ^{n}rdȩ 153
acõ^{n}rdēyon 130
acõ^{n}rdēyoneû 132
acouch'mint 160
acoucheûse 105
acropȩ (s'-) 127
ādje 146
admȩnȩstrer 160
Adorācion 158
adrēssi (s'-) 184
a-eûrȩ 153
afȩ (an-n-afȩ) 161
afēr'rīyes 45
afêres 97, 127, 128, 162n
afȩt 129
afȩteûr 129
agardēye (fiesse -) 156
agni 164
s'- 60
agnon 124
ajant d' polȩce 106
ajȩsteû 101
ake 150, 162n
alach'rīye 45
alachi 35, 163
alēłouya 155
Al'magne 70n
alȩmwēre 27, 70n
aler 59, 87, 121, 124, 130, 160, 161, 163
alēye 113n, 154, 157
Alou (ł'-) 178n
aloyi 119
alûre (oyȩ d' ł'-) 3
amateûr 127
ambȩcieûs 179
ambȩcion 183, 184
ambēter 178
am'bôr : an'bôr
amēdeû 94n
amēr 125
amȩtiȩ 61
amȩtieûs 181
amia 109
ampłwēyȩ, -ēye 105
amuz'mint 180
amuzer 129
s'- 130
amuzēte 130
An 166
an (novȩł -) 76
an'bôr 118
ancłos 109n
ancwagnûre 162n
ancyin 28
Anderlȩk 163
andive 168
Andri (Sint-Andri) 162
Anȩ 146
anēye 25
angłēye 119
angrēs 101
anke 119
an.me 151, 169
an.mērder 152
an.nēye : anēye
anõ 119
anse 125
ansēni 117
anter 157n, 174, 177
antise 57
antrak 164
antrȩprēneûr 100
Antwēne 162
anvayȩ 87
anvȩrons 150
anvīye 152
anviyeûs 177
aous' 97n, 125, 144, 155
aparȩcion 166
apērdȩce 100
apērtȩf 138
Apołne 162
apôte 102n
apotȩkēre 106
aprēs 183
aprēs-ł' diner 127
aprēster 136
s'- 153
aprinde 57, 100, 174
aprochi 142
apwârter 121, 122
archȩtȩke 106
Ardēnes 147
ārdwēse 119
arēgne 169
arȩver 122
ariēre-cujȩne 113
ariērȩ 178
ariēres 119
arindji 102, 136, 158
ārmēye 105
ārmonȩca 132
ârmwēre 119
arnach'rīye 45
arogant 59
aroguer (s'-) 60
aronde 169
aspērjès' 157
assayi 124n
assȩster 167
asseûrances 105
asseûrȩ 119
assiȩte 126
astchēr 22n
astoke 120
astoumer 23
atchi 119, 170
atēlēye 113
atēlier 114
atērer 139, 159

atètche dè sur'tè 97
atètchi 149
atincion 20
atôchi 184
atouwadje 58
atouwer 58, 184
atraper 82, 162
avancè 136n
avantaje 88
avè(-Maria) 150
Avèrbôde 166
avèrtè 57
aviyateûr 106
Aviènje 149
avin.ne(s) 164
avô (lès vô^{n}yes) 57
avocat 106
avouyi 152
avrè 122
awîye 25, 97
âye 25
azârd 161
azile 152

B

bâche 166
baje 160
bague 141
baguète 119, 150
bal 132, 133
  - dè plantches 132
  - ranvèrsè 140
  cârè - 132
  rond - 132
balonçwène 135
balouchi 156
balouje 156
balzènô 46
bambocheû 182
ban 160
banc 134
Baneûs 166
baniène 157
bankèt 126n, 160
bankète 166
banse 97
bans'li 97
barake 109
baraki 180
Barbe 165
bârbi 94
barboter 152
bârdakèn 157
bardouchi 187
barè 116
Barnabè 164
bas 188
baskèle 117
bassèn 28
bass'ner 41
Basse-Ôve (l'-) 166
bastècom' 160
bastô 84bis n
bataye 140
batayeû(r) 180, 183
batch 117
bate
  - lè campagne 145
  - sè pid 164
  sè - 140
batè 179
  je - 86, 109
batè (cout -, long -) 49
batème 160
batèmint 118
bat'roule 30
bateû 96, 129
batisse 118
ba.ulô dès roûwes 46
bawi 160
bawiô 46, 127
bayon (à -) 184
bazâr 118, 136
  vi - 87
bèdèt 114
bègnèt 126
bègô 117
bègue 135
bèguène 70, 104, 148, 159
  orèye dè - 124
bèle place 121
bèliârd 129
bèlje 145
bèn 25, 134, 174
bènè 150, 154
bènèdècèté 150
bènèdècsion 154
bènète ẽwe 150
bènèti 150, 155
bènôje 185
bèrbès 97
bèrdèlô 46
Bèrtwin 166
bèrwète 141
bèrwèteû 89
bèrwètèye 119
bèscôte 138
bètch 140
beû(r)lô 46
bèzace 101 ; 120
bèzogne 79
bia 136
bia-je 181
bièdj'rîye 111
biès, biès (dè -) 27
bièsse(s) 54, 97, 148
  - è crôche 112
  djon.ne - 112
  grosse - 138
  pètète - 122
bîje 120
binde 57, 77, 134
bind'ler 41
bîre 125
biscwit 122
blagueûr (je è' -) 187
blanc 125
  - jwârt 49
  - moussi 49
  - mwârt 49, 164
blanke 125, 136
blankècheû 94
blè 119
Blèse 162
bloûw 30
Boches 70n
bodèt 117
bôji 155
  - l' kè 146
bokèt 117n, 119
bole 129
bôle 29, 117n
bolèdji 97
bolète 124, 138
bolia 119
bolô, -ôde 46
bon 49, 122, 123, 132, 181, 185
bon (-) Dî 149, 151, 170
bondjou (dîre) 184n, 188
bonswèr 188
bôr 113, 118
Bôring 166
bôrîre 145
bossè 169
bot 97
botch'rîye 45, 94
botchi 94, 94n
bote 181
  - dè cu 178
botèke 95
botèki 95, 139, 147
bot'ler 41
botèye 97, 125
  à - 164
boton 152, 162
bou 25, 112, 162
bouboune 122, 139
bouchi 101n, 135
bouchi 145
bouchon 125, 168
boudjâr 93
boudjou : bondjou
boujîye 121, 157
boulè 122
boulon'rîye 101
Boumôl 178

- Nosse-Dame 178n
boune 25, 125
bouneûr 152, 169
bourɛ̃kɛ̃t 57, 162
bourer 140, 158
bousse 135, 152
boutch'rîye : botch'rîye
boutchi : botchi
Boutchons 135n
bouw'rɛ̃sse 104
bouwēye 104
bouyon 122, 138
boyēye, -î- 27
braconer 129
brake 184
brantche 35
brâve 170
brɛ̃be 152
brɛ̃ber 152
brɛ̃beû 152
Brɛ̃boni 80n
brɛ̃chōder 29
brɛ̃chōd'rîyes 159
brɛ̃de 97
brɛ̃ke 89, 119
brɛ̃k'trîye 89
brɛ̃re 130
brɛs 152
Brɛssɛ̃le 82, 130, 186
Brɛss'lɛ̃r 86, 87, 118, 136
Brɛssɛ̃lwɛs 87, 187
brɛssɛ̃n 125
brɛssɛ̃ne 93
brɛsseû 93, 97
Brɛ̃yi (amon l' -) 130
brɛ̃yô 46
Brigide 162
Brive 162n
broch'ter 41
broke 145
broker 141, 145
brō^{n}yi 29
brous 158
macheûs d' - 179
Brouwɛ̃re (l' -) 131, 135n
bruler 119, 122n, 155, 161
brut 30
bûre 122
burô 105, 113, 181
bus' 57, 87, 189
bûse 125
buzɛ̃te 130, 140
bwagne 25
bwārlɛ̃y'rîye 45
bwɛ̃re 27, 77, 125, 140
- come on trô 152
- lɛ̃ (ou sɛ̃) caſɛ̃ 124
- sɛs côrs 128, 152
- sɛ̃ vɛ̃re 128
bwɛs 119, 176
bwɛsse 127
byin 28

C

cabarɛ̃t 94n, 128
cabar'ti 93
cabar'trɛsse 94
cabas 86, 122
cabɛ̃nɛt 112, 127
cabɛs 122
cabɛ̃yô 126
cabolēye 121
cabolwɛ̃ 113
cacâye 139
câde 149
cadɛ̃t 89
cadrile 134
caſɛ̃ 94n, 122, 139, 167
bwɛ̃re lɛ̃ (ou sɛ̃) - 124
caſ'ti 93
calande 122
calɛ̃cot 97
calme 167
calote 151
camarâde 61, 127, 134, 175
ſɛ̃ - 177
camarâd'rîye (tɛ̃nre -) 177
cambûse 109
camion 101
- al ſarɛ̃ne 166
camioneû 102 ; 102
camousôs 113n
campagne 5
canada 122, 138
- al pɛ̃lake 124
canarɛ̃ 129
canaye 30
canay'rîye 45, 57, 145
candɛ̃lâbe 158
canɛ̃kɛ̃les 125
canɛ̃le 126
çantɛ̃mɛ̃te 119
cantonier 106
caoutchou 125, 181
câr 102, 130, 147
caractɛ̃re 177
caramɛ̃l 143
cârbûre 121
cârdɛ̃nal 171
cârɛ̃ 118
carîɛ̃re 101, 179
carioteû 101
cârkɛ̃ller 152
carote 122
carotier 175
carousselle 135
cârt(s)
- dɛ̃ djou 152
trwɛs - dɛ̃ timps 136
cârtier 127n
cârton 132
casselne 109
câsser
- l' gueûye 180
cass'role 122
câsseû 101
catchi 145, 170
catchô 46
catolɛ̃ke (grand -) 148
catrɛ̃cɛ̃me 160
Cat'rɛ̃ne 165
môs sinte - 162
cavale 114
cavalier 139
cazake 125n
câzer (sɛ̃ -) 82
cɛ̃catrɛ̃ce 164
Cɛ̃cile 165
cɛ̃dri 180
grɛs - 82
cɛ̃llɛ̃rɛ̃ 122
cɛ̃mintîre 145
cɛ̃na 115
cɛ̃nes 25, 119, 154
cɛ̃nk 25
cɛ̃rîje 25, 143
cɛ̃tɛ̃rne 117
cɛ̃z'ladjes 44
cɛ̃zɛ̃te 97
chaba 9
chabot 95, 129
chaboti 94
Chal(l)ɛ̃rwɛ̃ 80
Chal(l)ɛ̃rwɛ̃ti 80n
chance 169
champagnɛ̃te 128
champɛ̃te 106, 162
champignon 123
chapɛ̃ 77
châr 147
charɛ̃tɛ̃ 152
môjone dɛ̃ - 119
chavēye 35, 108
chɛ̃colat 122
chɛ̃corɛ̃ye 97, 122, 125
chɛ̃ſler 41
chɛ̃me 25
ch'mɛ̃nô 102
chɛ̃mer 125, 125n
chɛ̃mɛ̃sse 106
ch'min
- d' ſɛ̃r 80, 102
- d' la Crwɛs 155
chɛ̃nɛ̃ 155
chɛ̃neû 152, 188
chɛ̃p'lɛ̃ye 153n

chẽpoter 126
chẽrcher mẽzẽre 183
chẽrzẽnke 28
chẽte 163
chẽt'ler 41
chẽtõ 46, 163
cheûre (sẽ -) 188
chẽv'ner 41
chiler 169
chochẽns 23
chôdõ 125n
chôle 25, 169
chonance 174
choner 9, 61, 102, 175
chorchẽ(n)s : chochẽns
chõrter 29
chou-ƒleûr 138
chouter 9, 57, 127n, 158
choutẽye 153n
chovadjes dẽ molẽn 44
chover 117n, 157
chume-chume 134
chumeũ d' cẽzẽtes 97
chwârchi 55bis
ciẽrje 154
cinẽma 130
cinse 110
cinsi 115
cirke 26, 160
claper ẽchone 169
clarẽƒiyi 125
clarẽnẽte 135
claw'ti 97n
clẽgni 89
clẽncant 48
clẽr 106
- dẽ notẽre 105
Clẽre 162
clẽtche 145
clõ 25, 164
cloke 153n, 155
clok'sôde 46
cloketes (sint Lorint) 164
cloyadje 44
cocâde 135n
coche 145
cocher 104
cochẽte 157
cocheûre (sẽ -) 184
coƒe 119
coƒẽsse (ã -) 155
coƒẽsser 155
sẽ - 153
coƒrẽt 127
cok 129
- dẽ bataye 129
coki 129
colẽdõ^{n}r 113
col'mint dẽ twẽt 120
coler 93
colẽre 59, 163
coleûr 125, 155, 180
colier 149, 168
colon 129
- d' cou 129
- d' pid 129
- mansõ 129
coloni 182
colonial 96, 127n
colonîye 179
colwêre 120
comachẽre 124
comander 125
combatant 134
come ẽ ƒõt 152
comẽladje 44
comẽnion 153
comẽrce 179
comẽre 170, 181
comẽssion(s) 89, 146, 152
oyẽ l' - 127
compagnîye(s) 134
ẽt la - 156
compẽzia 169
compote 124, 138
compozẽcion 122
comprinde 55bis, 153
compte (ƒẽ s' -) 122
compter 135, 161
comptwẽr 134
concẽliant 177
concẽrt 130, 159
concoûrs 147, 180
condẽcteûr dẽ travõs 106
condji 165
conẽche 9, 25, 136
sẽ - 174
conẽchance(s) 87n
ƒẽ - 80
conƒẽrance 159
conƒẽrmãcion 160
conƒẽrmer 160
conƒẽtẽre 122
confiyance 177
congrẽgãcion 159
cõ^{n}p 25
on mõvẽs - 152
on p'tẽt - 97, 178
cõ^{n}per 100
cõ^{n}rdoni 94n
cõ^{n}rẽn 136
Cõ^{n}rnẽlls' (mõ sint -) 162
cõ^{n}rps dẽ lojer 113
cõ^{n}rsẽtiẽre 100
consẽrver 125
sẽ - 155
consẽrves 122
consẽy 159
consẽyer 88n
conciẽrje 104
contẽnouwer 3, 167
contẽbẽcions 89, 105
contrẽne 136n
convẽcsion 148, 161
convẽlsion 149, 163
conv'nãbe 59
convẽrsacion 127
tẽnre - 152
cope 132
copẽte 131, 164
cõr(s) 129, 132, 152
cõr dẽ lojer : cõ^{n}rps
coradjeûs 180
coral 153
corẽdõ^{n}r 113
cortẽje 147, 180
cosse 127
cossẽn 149
costẽme 97
costẽre 25
costrẽ 93
cotaper (sẽ -) 184
cotche 113
cote 146
côte 127
côt'lẽte 122
cotonẽte 95
cou 117
coude 125n, 180
cougne 118, 184
cougnou 126
coujẽne 113
coujẽnière 104
coupon 147n
coũr dẽ lojer : cõ^{n}rps
courant 168
courẽ 127, 141, 162
- djẽs 136
courone 145
courote 127
Courtrẽ 97
cousse 129
- ôs tch'ƒôs 141
cout 30
coutche 30
coute 30
coutia 97
couvẽrte 97, 119
couvilte 122
couyi 97, 125, 138
couyon 127
couzẽne 59, 101
côve 116
côv'lẽ 116
covẽn 28
covint 159
cov(i)ôde 46

coy'tõ 46
coy'trĩyes 45
cõzadje 20
côzer 9, 20, 30, 54, 126, 127
  - mõ 59
  - plat 184
  - rade 60
  - rond 55bis n
craker 162n
crape 164
crapẽleûs 145
crapõ^{n}d d' rin.ne 169
crapõ^{n}de 57, 143, 157
crapõ^{n}trĩyes 45
crasse 184
crassẽt 121
crãye 30
crẽ 116
crẽç'ɡẽs 149
crẽche 97
crẽɡieûs d' Djodogne 185
crẽnci 28
crẽs' 149
crẽstalẽzẽ 125n
crẽton 124
crẽvẽ 48
crẽver 124n
crin 28, 122
crinci 28
crin.me 126, 138
  - à la glace 143
crin.m'rĩyes 45
crin.nẽte 155
crĩse 163
criyi 140
  - lẽs bans 160
crõche 124
croch'ter 127
crochi 119
croke (oyẽ s' -) 158
croker 185n
crolẽ 155
crõ^{n}ye 25, 141
crõsse õ^{n}le 121
crõsses 57
crouweû 119
crõye : crõ^{n}ye
crwẽre 148
crwẽs 33, 141
crwẽyance 168, 171
crwẽyant 148
crwẽyõve 148
cu 25, 178
cujẽne : coujẽne
cujẽnière : coujẽnière
cujẽye 30
cûre 121, 122
cwam'ji 94
cwane 97, 113
cwârbõ (nwẽr -) 170
cwârdia 168n
Cwarẽme 154
cwârner 136n
cwârnẽye 113
cwârps 23
cwass'rĩyes 45
cwaye bouboute 129
cwẽ 140
cwẽɡeû, -eûse 94
Cwẽlẽn (mõ sint -) 164
cwẽn 28
cwẽre : crwẽre
cwẽre 146
  - lẽ trẽn 89

D

dandẽner 121
dandji (oyẽ -) 166
danse 133
  - dẽ drap d' mwin 140
  - dẽ sint Gui 163
  deûzyin.me - 139
  prẽmẽne - 132, 139
danser 132, 133
dantẽsse 106
dârmẽ 119, 127
dẽbaras 113
dẽbarasser 157
d'bateû 89
d(ẽ)bout 59
dẽcaper 189
d(ẽ)djẽner 124
  prẽmi - 124
d'dri 120
dẽɡẽrer 20, 175
dẽɡẽrince 20, 175
d(ẽ)ɡẽrind 89
d(ẽ)ɡẽrint 20, 175
dẽgn 119, 139
d(ẽ)labrẽ 184
d(ẽ)lok'tẽ 188
dẽlẽgue 106
d(ẽ)mander 146, 152
dẽmarer 135
d(ẽ)mẽ 136
d(ẽ)mẽrer 121, 124, 179
d(ẽ)meûre 109
dẽmon 171
d(ẽ)naler 86, 125, 171, 179
dẽnizẽ 89
dẽpande 124n, 142
Dẽpas (Põl -) 130
dẽr 27, 54, 152, 180
dẽranj'mint 9
dẽranjer (s' -) 170
dẽrẽn 4, 59, 182
dẽrer 122
dẽsbind'ler 168
dẽschinde : dẽskinde
dẽsclõ^{n}re 155
dẽscõ^{n}per 127
dẽscôzer 170
dẽscrẽche 171
dẽscrẽyẽ 86, 90
dẽsdut 30
dẽskẽter 128
dẽskinde 25, 32, 168
dẽsmonter 145
dẽsparẽte 119
dẽspaver 145
dẽspẽtchi (sẽ -) 143
dẽspẽte 135n
dẽspẽter (sẽ -) 62
dẽspeûpler (sẽ -) 78
dẽspinde 145
dẽspinser 179, 182
dẽs'saler 124n
dẽssincion 177
dẽstchẽt 22n
dẽstẽler 157
dẽstẽnde 28, 125n
dẽstoumer 22n
dẽstoûrner 146
dẽstrimper 124n
d(ẽ)tchẽrẽ 184
d(ẽ)tchẽrpẽ (sẽ -) 9
d(ẽ)tchẽtẽ 184
d'tchõs (tot -) 89n
deûzyin.me 125, 139, 185
d(ẽ)vant 120
dẽzẽspẽrẽ 164
d'zeû (pẽs -) 163
d(ẽ)zõbi 119
diâle 119, 135, 151, 169, 188
Diẽ 151
  bon - 151
dièle 119
dièle 162
dija 30, 144
dimẽgne 122, 153
diner 124
dinrẽye coloniale 96
dint 162
diplome 26
dîre 22
  - boudjou 184n
  - cint cõ^{n}ps por onk 9
  - lẽ sẽnke 57
  - mẽrcẽ 152
  - mẽsse 153
  - sẽs pâtẽrs à 161
  - vos (s' -) 61
  ɡẽ - dẽs mẽsses 160
  po - 174
dirẽc' 26
dirẽcteûr dẽ sôcièlẽ 106

djakète 153
djalous 177
djalouz'rîye 45
djambe 163
djambon 122
Djan
  - l' Djintl 145
  - l' Nôjl 145
djârdèn 97, 117
djârdèni 104
djav'ler 41
djl 25, 129
  - d' fiêr 129
djèn 31
djène 154
djène 163
Djèn'vîre (môs sinte -) 163
djèrer 57
Djèrmwin (mô sint -) 163
djès 119
djès 27, 125
djètadje 44
djèton 124
Djètrl 163
djile 30
djins 104, 105, 136, 160
  - à fièsses 179
  - d'amuz'mint 180
  - d' mèsti 92
  - dèl vèle 184
  - dè vèladje 184
  grantès - 57
  vîyès - 9
djint 22
  vîye - 152
djintl 37, 145
djip 26
djite 120
djôce 16n
Djôce 16
Djôç'lète 16, 183
Djôç'lèti 21, 173
Djôç'lètwè 21, 173
Djodogne 130, 152, 164n, 185
  lès cènk dè - 21n
  lès crèfieûs d' - 185
Djodogne-Sov'rin.ne 176
Djodognwès 185n
djonc 31
djon.ne 9, 61, 101
  - bîre 125
  - fèye 131
  - ome 131
djon.nèsse 86, 129, 135
Djô^{n}zèf 165
djote (vète -) 126
djotrîye 45
djou 163
  - d' fièsse 131
  djou dès Rwès 154
djournèye (al -) 97
djouwer 127, 128, 129, 130
djouweû 132
djôz'rîye 45
djudè sint 155
djun 31
djwintè 49
dobe 109
docsal 153
dômèstîke 82, 104
domin.ne 105
Dônat, -ô- 162
Donbiè 179
doner 130, 152
  - l' mwin 187
doneûse (boune -) 46
donôde (grande -) 46
donèye 124, 136
dos (passer sè l' -) 184
dou 136, 160
douceûr 122
doûs 122
doyèn 167n
dôyô 46
dramatîke 180
drap
  - d' mètches 89
  - d' mwin 97, 140
drapia 130, 135, 145, 157
drènguèle 135, 163
drèsse 119, 182
drèssi 62
  - d' crasse 184
droguèsse 106
drole 57, 102n
drouvè 25, 95, 125, 145, 163
drwèt 33, 127, 136, 139n, 169
dwègt 160
dwèt : drwèt

E

èbènèsse 100
Èbèrt (sint -) 163
ècâdrer 149
èch 109n, 132
  à l'- 127
èchèvèn 88n
èchi 106
ècrôchi 25
èdant 93
ède (mènèzier) 100
èdi 161
èdjaler 41
èdômer 151
èfant 77
  - Jèsus 149
èfô^{n}rt 183
ègadji 105, 167
ègârd (à l'-) 82
ègrîje 119, 148
ègue 125n
ègzaltè 175
ègzèster 171
ègzimpe (par -) 181
ègzôcè 161
èknèye 93
èlèctrècètè 121
èlèctrècyin 97
èlèvè 54
èlèv'mint 57
Èlwè 163
èmantchi 89, 168n
èmbaras 55bis n
èmeûr 184n
Énènes 182
ènèstin 163
èpe 25
èpègneû 95
èpètchi 145
èplôsse 168
èpwârter (s'-) 142
èpwèzoner 136n
èr(s) 132, 137
  fè dès - 55bis n, 187
èraler 136
èrère 36
èri 118
èring 54
èrna 145
Éròde 151
Èrtchène 163
escursion 147
espagnolèt 129
esplèker (s'-) 126, 183
espô^{n}zècion 147
espô^{n}zer 158
estamènèt (fè s't -) 128
estase 187
estè 122, 178
  bîre d'- 125
estèmer 145
estèrènk 28
etang 129
Ètat 102
ètèr'mint 160
  - cèvèl 170
ètèrer 160, 171
ètèrnit' 119
ètèrtènre 188
èti 30
ètinde 9, 20
  s'- avou 170
etranjer, -èr' 20, 62, 115, 175
eûre 127
eûve (boune -) 152

ɛvɛ̀nɛ̀mer (s'-) 183
ɛvɛ̀n'mint 155
ɛviɛ̀r 122
ɛvoɫuwɛ̀ 54, 180
ɛvõ^{n}ye 127
ɛvõ^{n}yi 29
ɛvõs 109
ɛ̃we(s) 25, 125, 161
- bɛ̀nīye 161n
bɛ̀nɛ̀te - 150, 161n
õs - 102
oyɛ̀ ɛ' (ou ɛ̀ɛs-)- 86
ɛ̃w'rīye 45

F

ɟaçade 120
ɟaçon 23
ɟacteũr 105
ɟagot 118n
ɟame dɛ̀ chambe 104n
ɟamɛ̀le 77, 126, 136
ɟamɛ̀liarɛ̀tɛ̀ 59
ɟamɛ̀liɛ̀r' 59
ɟameũs 186
ɟan'ci-ɟɛ̃r 159
ɟãrce 127, 156
ɟarɛ̀ne 97
- dɛ̀ bɛ̀ɛ̀ 119n
ɟarɛ̀n'rīyes 45
ɟarɛ̀ni 100
ɟavorɛ̀ 82
ɟayance 125
Fayɛ̀ 131
ɟɛ̃ 80, 95, 96, 118, 132, 141, 148, 151, 153, 154, 157, 157n, 158, 160, 179, 180, 181, 188
ɟɛ̀ 25, 27, 119, 122
grand - 154
ɟɛ̀bɛ̀ɛsse 163
ɟɛ̀cɛ̀ɛ̀le 125
ɟɛ̀cser 160
ɟɛ̀ d'arca 145
ɟɛ̀kɛ̀ɛ̀'rīye 113
ɟɛ̀ɛ̀ochɛ̀ 116
Fɛ̀ɛ̀omin.ne 164
ɟème 118n
- aɛ̀ djournɛ̃ye 104
- dɛ̀ bouwɛ̃ye 104
ɟɛ̃n 48, 124
- mot 9
ɟɛ̀nɛ̀ 41
ɟɛ̀nɛ̀ch'mint 144n
ɟɛ̀nɛ̃yant 152
ɟɛ̀niɛ̀sse 136
ɟɛ̀ray'rīyes 45
ɟɛ̀stɛ̀ 25, 77, 119
ɟɛ̀stɛ̀val 130
ɟɛ̀stɛ̀vɛ̀tɛ̀ 159, 180
ɟɛ̃t-ã mɛ̀zɛ̀re 125
ɟɛ̀tchɛ̀re 157
ɟɛ̃te 131
- Dɛ̀ɛ̀ 156
ɟɛ̃ve 154
ɟɛ̃ye 82, 180
- dɛ̀ magazɛ̃n 102
ɟɛ̀y'ton 127
ɟɛ̃zan 129
ɟɛ̀zɛ̃n 28
ɟɛ̀zɛ̃ye 119
ɟiɛ̀r 179
ɟiɛ̀r 25
djɛ̀ d' - 129
ɟiɛ̀rtɛ̀ 184
ɟiɛ̀sse 131, 137
- agardɛ̃ye 156
- dɛ̀ɛ̀ sint Sacrɛ̀mant 156
ɟiɛ̀sse dɛ̀ twɛ̀t 120
ɟiɛ̀ster 77, 180
ɟiɛ̀steũ 180
ɟieũ d' ɟrɛ̃s 185
ɟīve 161, 164
- ɛ̀in.ne 164
Fiyake 163
ɟiyãte 184n
ɟiyi (sɛ̀ -) 26
ɟɫachi 155
ɟɫachô 46
ɟɫambia 157
Fɫamind 166
ɟɫan 136
Fɫandes 125n
ɟɫaya 25
ɟɫɛ̀bite 160n
ɟɫɛ̀che 129
ɟɫotche 135
ɟɫõwe 49, 121
ɟɫoy 30
ɟõ^{n} 160
ɟondãcion(s) 119
mɛ̀sse dɛ̀ - 160
ɟonde 121
ɟondɛ̀ 48
ɟõ^{n}re 31
ɟõ^{n}rtɛ̀ne 152n
ɟontin.ne 125, 163
ɟor 93, 113
ɟormacyin 106
ɟormɛ̀dãbe 183
ɟornɛ̀ 113
ɟornwɛ̃re 136
ɟortchɛ̀te 97, 138
ɟortcheũ 36
ɟosse 80, 106
ɟossɛ̀ 119
ɟoss'ti 106
ɟosswɛ̃yeũr 106
ɟougni 141
ɟoume 30, 89
ɟourô 141, 179
ɟoutbaɫ 129
ɟoute 121, 154
- ã ɛ̀'ɛ̀ch 160
sɛ̀ - 59, 145
ɟouya 157
ɟouye 144
ɟrambwɛ̃se 138
ɟranc 182
ɟrancɛ̀s 54, 130
bon - 187
ɟratɛ̀rnɛ̀zer 185
ɟrɛ̀casser 124
ɟrɛ̀ch 48, 120
ɟrɛ̃je 138
ɟrɛ̀madje 124
- d'Oɫande 122
ɟrɛ̀mint 125
ɟrɛ̃nguɛ̀t 180
ɟrɛ̃re 25, 166
ɟrɛ̀te : ɟrite
ɟrin 28
ɟrite 26, 122
ɟrõde (ã -) 97
ɟroter 125n
ɟrwɛ̃d 25, 33, 116
ɟrwit 96, 122
ɟwadje 93, 113n
ɟwãrdjeũ 93
ɟwãrdji 55bis
ɟwãrt 48, 123, 125, 162, 180
ɟwat' ã ɟɛ̃ 146n
ɟwɛ̀ 171
ɟwɛ̃d : ɟrwɛ̃d
ɟwɛ̃re 181
ɟwin 25, 152

G

gaɛ̀ɛ̀te 126
gaɫoche 129
gaɫopant 147
gamɛ̀ɛ̀e 105n
gamin 28, 163n
gangni 80, 102, 129, 166
garadje 111
garantɛ̀ 89
gãrde 104
gãrnɛ̀tɛ̀re 132
gãtɛ̀ 123
gãtô 154
gayoɫe 129
gaz 125
gazɛ̀ɛ̀te 127
gɫace 25
crin.me ã ɫa - 143
Gɛ̀ɛ̀mes 21, 177

Glêm'ti 177
globe 149
gloriya 155
gobieû, -eûse 93, 94
gôche 169
godron 145
golên 28
gô^{n}rli 97
gorje 162
gote 128n
gotes 89
gotwère 120
gougouy'rîyes 45, 123
gouria 97, 183
gouvion 129
gôyes (dê Sint-Andri) 178n
gozète 124
gozô (p'têt -) 124
grâce 151, 157, 161
grand 49, 181
- ğê 154
- père 183
Grand-Lê 168
grapin 28
gratwit 159
grawiète 125n
grègne 111
grègneûs 164
Grègô^{n}re 165
grêle 157
grêmace 187
grêmi 30
grès 160
grèyi 54
Grez 164
grin(s) 126n, 145
- d' môs' 164
grogne 139
grognô 46
gros 49, 128, 184, 188
- sou 152
grosse 184
- kêsse 135
grossier 54
grossiêr'mint 184
grote 166
group' 162
groyadjes 44
groyeû 96n
gruler 60
guêdon 146n
Guêdon 163
Guêlin, -in.ne 163
guêngaye (an -) 140
guênguète 132n
guêre 127
guêrèzon 168
guêrni 115
guèsses 97, 125
gueûye 122, 180, 183
guèzèle 152
Gui (danse dê sint -) 163
guîye 129

I

Ibèrt : Êbèrt
Incout 160, 181
ingrèdyint 125
in.mer 126
- mia 130
insègne 159
instaler (s'-) 185
instètètrèce 106
instrwit 77, 171
intancion 161, 166
intèrdêt 152
intèrèsser 186
intîr 86, 119
intrê-deûs 120
intrègue 154
intrer 102, 127
intrèye 114, 134
invêtê 139
invêter 136
invocâcion 150
invoker 161
ipe 30, 145

J

jandârme 169
janre 82, 175
jâr'tèle 180
jate 152
- dê pô^{n}ves 152n
jèje 106
jèrant 106
Jèrârd 165
Jèslin, -in.ne : Guêlin
jèsse 176, 183
jèstêkeler 186
Jèsus 149
jèyomète dê cadasse 106
Jèzès'-st-èt-Maria 171
jin.nant 164
jin.nê 63, 187
Jislin, -in.ne : Guêlin

K

kê 97
à - tot mê 119
kê (monsieû ê' -) 170n
kêch'lêye 163
Kédeûr 164
kêlo 122
kêlote 180, 184
kêltère 118
kêltêvateûr 118
kêne 89
kênkèt 121, 127, 132
kênze d'aous' 156
kênzin.ne 179
kêre 31
kêrê 106, 170
kèsse 19, 135
kèstion 156
kête (yèsse -) 168
keû 31
keûr 19, 129
keûve 121
keûze 127
kèwe 25, 41
kèw'trîyes 45
kèwèye 101
kin.ne 19
kisse 26

L

lachi 57, 156
lacia 97
lamênwèr 80, 101
lampe 121 ; 121
lamponète 121
lantiène 121, 127, 132, 157
là-ô^{n}t 115n
lapên 122, 129
late 120
latên 153
laver 113
sê - 121
lâv'rîye 113
lâye 89
lêd 101, 164n, 185n
lêdjêr 125, 134
lègne 129
lèguême 96, 122
lêm'çon 164n
lêmer (sê -) 121, 127
lêmîre 121
lên 97, 182
lênçou 97, 119, 145
lêndje 115, 168
lèp 27
lêt 119
Lêtarê 154
lètchi (sê -) 63
lête 125
lêt'rîye 113, 116, 122
lèver 125, 151
sê - 127
lèyi 140n
libe 121, 184
libe-panseûr 155, 170
librêmint 57

ℓieûs 86
ℓigue dℓ Sacrℓ-Keûr 159
ℓingadje 20
ℓin.ne 25
ℓîre 127
Lisieûs 149
ℓitanîyes 157n
ℓîve
  - dℓ mℓsse 153
  - dℓ modℓles 127
ℓîve 129
ℓivrℓt 162n
ℓivrℓye 155
ℓiyon 63
ℓôdje 119
  ô - 48, 125
ℓodji 101, 152
ℓokes 89, 94n
ℓok'teû, -eûse 94
ℓondℓ
  - dℓℓ ℓiℓsse 141
  - d' Pôke 155
ℓong 49
  - ℓt ℓôdje 154
  deûs-eûres - 184
ℓongue (aℓ -) 163
ℓongueû 118
ℓontin, -in.ne 183
ℓô^{n}yi 29, 126
ℓonzâr 30
ℓôrd 122, 123
Lorint 164
ℓot'rîye 127n
Lôtu 163, 182
ℓoumer 184
ℓoûrd 178
Loûrdes 149, 166
Lovin 130, 146, 166
ℓoyℓn 119
ℓoyêre 180
ℓoyi : ℓô^{n}yi
ℓupin 28

M

machℓne à soyi 111
machℓn'rîyes 45
machℓnℓsse 101, 102
machêre 124
mach'tôde 124
mach'tôtêye 124
macheûs d' brous 179
machi 119
machôde 124
maçon 94
macrale 169
madame 82, 180
magazℓn 95, 113
magazℓni 102
maka 68, 93
makℓte 135
mak'teû 93
malade 150
maladîye 152n
malℓn 37, 184
maleûr(s) 164, 169
maleûreûs 125, 152
maleûreûse 57, 144
malonête 184
Malon.ne 166
maltrℓti 184
maman 160
mame 57
man'daye 102
manℓ (trô d' -) 120
maneûve 102
maniêre(s) 3, 184
man.nℓt 82, 145
manouvri 101
mantalℓtℓ 177
marchô 93
Marcou (mô sint -) 164
marℓmince 145, 152n
marℓne
  - dℓ batℓme 160
  - dℓ confℓrmacion 160
margarℓne 122
margougni (sℓ -) 60
mariadje 22, 160
Marîye 156
mârker 141, 145
mârmℓte 125
martchand 96
martchande 97
martchander 97
martchandîje 96
martchi 25, 131, 146
  ℓℓ - 131, 139n
  mℓyeû - 146
mascarâde 154
mascôceû 106
massale 160
masse 93
masse(s)
  jamℓs dℓs - 174
  ni dℓs - 20, 122
  one - 89, 152
masseû, -i 93
mastoke 134, 152
matante 143
mat'las 97
mat'nℓ 125
matℓnℓye 179
mây 145, 145, 156
  prℓmi d' - 180
mayeûr 88n, 145
mayonêse 122
mazℓlka 134
mazoule 109
mazulka : mazℓlka
mℓ 136
mℓcanℓcyin 94
mℓchancetℓ 59, 145
mℓchan.mint 59
mℓch'nadjes 44
mℓch'ner 41
mℓch'tℓt 123
mℓchon 3
mℓdaye 149
mℓd'cℓn 106
Mℓdô 164, 164n
mℓℓiyi (sℓ -) 177
mℓlanje 119
mℓle brℓkes 109
mℓlℓye 125
mℓlia 51
mℓloder 51
mℓlondes 51
mℓnâbe 77, 152, 188
mℓne 101n
mℓnℓte 151
mℓnℓte 51
mℓneû 101, 101
mℓnℓzier 94
mℓnieûs 51
mℓ-n-ome 37
mℓr 147
mℓrâye 119
  basse - 51
mℓrcanti 51
mℓrcℓ (dîre -) 152
mℓre 51, 104, 160
mℓrℓt 51
mℓri 51
mℓron 51
mℓrote 51
mℓrwℓ 25, 51
mℓsbrℓdji 51
mℓse 51
mℓskℓne 104
  - aℓ djournℓye 113n
  - dℓ cou 82
mℓspasser (sℓ -) 51
mℓspli 51
mℓsse 51
mℓsse 151, 153, 160
mℓsse 25, 83, 116, 188
  - dℓ scole 106
  d'zos - 99
mℓsse-viℓne 120
mℓssion 160
mℓstêre 51
mℓsti 25, 92
mℓstia 51
mℓstrℓ 51
mℓstrℓn 28
mℓtches 51

mètchot 51
Mètlèbètch 65
mètrèsse d'ovradje 106
meûbe 119
meûr 51
mèya culpa (ghè s' -) 151
mèye-nèt 127
mèyeû 183
mèyin 51
mèzècyin 136
mèzèke 130, 137
- à bouche 132n
sôciètè d' - 137
mèzère(s) 82, 117n, 183
mèzère 27
mèzèr'rîyes 45
miche 26
migne 51
mîldiou 26
mindji 22, 122, 123
miér 48
- lôdje - nè
- sètch - seû
min.me 75
min.nadje 33, 56, 95, 109
tènre - 83
min.ner 33, 96, 102, 183
min.neû d'âyes 97
minou 26
minte 61
missèl 153
mîy'ter (sè -) 51
miyole 26
mô(s) 152
- d' gorje 162
- d' sint 161
- d' tièsse 164
- sint Cwèlèn 164
- - Djèrmwin 163
- - Gullin 163
- - Lorint 164
- - Marcou 164
- - Tchèna 22n
- sinte Djèn'vîre 163
mô-bèl-èr 152
- bîy'tè 51
- kèrieûs 51
- nourè 82
- trèti 82
moche 25, 51
mochèt 51
mochi 51
mode 127
modèle 127, 184
modèsse 100
modèye 51
moglasse 51
môj'ner (sè -) 86, 109
môjo 109
môjone 25, 82, 97, 98, 109, 118, 118n, 119, 137
môle 51
môl-èbouchi 184
molèn 93 ; 113
- à glèler 51
mol'ton 95
momint 131
moncia 92
mô^{n}de 118, 136, 178
Mô^{n}lèbây 180
mononke 100
monse 112
monsègneûr 160
monsieû 82, 83, 105, 125
Montagnè 166
monter 119
monteû 101
montèye(s) 113
mô^{n}ye 118
môrli 106
môrsadj'rîye(s) 45
môrtia 51
môs' 122
mostèye 129
mostôde 97
mostrer 77, 127, 186
sè - 148
mote 51
mouchon 51
mouchwè d' potche 97
moudrè 51
mougnadje 44
mougn'ter 51
mougneû d' kèrès 170
mougni 22, 81
mouleû 89
moulon 51
moûne 67n
mounèye 102
mouni 93, 155
moûrveûs 51
moussi 152, 163, 187, 187
sè - 22
moustèkère 116
mouwer 51
mouyou 25
môvès, -e 59, 122, 152n, 161, 169, 175, 188
môw'lète 51
moyèn 28, 128
moyèti 51
mozias 51
Mucyin 166
muzon 51
mwârlô 51
mwârt, -ate 25, 48, 101, 160, 188
mwarti 89, 119
mwès 156
mwès 59, 153
mwèti 57, 134
mwin 152
mwin.ne 4
mwinre 51
mwins' 183

N

nachi 51
Namèr 186
nan.nan 51
nantè 51
nape 157
narènеûs 51
natèg 10
natère 51
natèrèl 62, 123
navia 51
naw 51 nèch'lèye 51
Nècolès 165
nèd 155
nèk 19
- dè gèstè 119
nèker (sè -) 51
nèkètes (à -) 51
nèrveûs 163
nèsse 51
nèt' 48
nètèye 51
nèti 136
nètrâte 26
nètûre 51
nèyi 87
nez 187
n'gnos
à - 187
è - 150
niâw'ler 41
niér 163
nitrâte 26
nîve 121
niver 51
niyô 26
nôjè 48, 87, 136n, 145, 188
nom 185
- dè diou 152
- dè djous' 155
- dè dom' 178
nonsyince (à -) 51
notère 106
Notrè-Dame 164
nou 118
nouj' 150
nourè 97
nourèn 28
nouvin.ne 150, 161
novèle 48, 126, 169

novɛ̃l'mint 48
novia 48, 155
Noyɛ̃n 130, 156
nulɛ̃ye 155
nwɛ̃je 51
nwɛ̃ji 119
nwɛ̃r, -e 136, 160, 170, 184
  - cwârbô 170
  - man.nɛ̃t 49

O

ô 51 ; 51
ôbe 162
  - dɛ̃ sâvon 141
obɛ̃te 189
ôbiɛ̃s (ôs - dɛ̃ timps) 82
oblɛ̃dji 148, 158
ôbson 51
obtɛ̃nɛ̃ 161
ocâzion 184
octô^{n}be 156
oʃanser 51
oʃɛ̃cier 105n
oʃrande 160, 161
oʃrɛ̃ 129
ognɛ̃te 51
oke (â -) 51
okɛ̃per (s'-) 106
ol 51
ômâye 183
ômây(t)rîyes 45
ome 101
  - al djournɛ̃ye 99
  - dɛ̃ godron 145
  - dɛ̃ mɛ̃sti 92
  - dɛ̃ strins 145
ômonier 104
ônadje 95
once 51
oncsion 160
onɛ̃ (â l'-) 51
onɛ̃te 57
onɛ̃trɛ̃mint 57, 141
oneûr 123
ongue 9, 164
ô^{n}le 97, 163
  crôsse - 121
ô^{n}nadje : ônadje
on.ne 95
ô^{n}rdadje (trô d'-) 120
ô^{n}rlodji 97
ô^{n}rnɛ̃mint 158
ô^{n}rtîye 187
ô^{n}t 105n, 182
ô^{n}te-Glîje 164
ô^{n}t'mint 187
ô^{n}teû 188
ô^{n}trɛ̃mint (yɛ̃sse -) 145n
ope 51
op'ler 51
opɛ̃rɛ̃te 130
opɛ̃te (â -) 51
Ôprɛ̃bây 182
ôr : our
oradje 155
oranje 124
Ôrbây 176
orde 143
or-d'eûve 138
ôrder 51
ôrdɛ̃yes 97n
orɛ̃ye 169
  - dɛ̃ bɛ̃guɛ̃ne 124
organɛ̃zer 130
ôri 51
orkɛ̃sse 132n
ôrler 51
ôrmon 51
ôrmonac' 127
ôrôse 51
ôrzîye 89, 119
ospɛ̃ce 88n
ostanswêr 157
ostɛ̃ye 113, 145
ote 97
ôtɛ̃ 154, 157
oti 94
ou 122
oubion 125
oucha 149
ouch'lɛ̃ 49
oumâdje, -ô- 149
Oupâye 21, 135, 144, 180
  yo d'- 180
Oupây'ti 180
oûr 48
  - masse 48
outi 94n
ouvri : ovri
ouy 161
  --dɛ̃-bou 120
ouyeû 101
Ôve 146
ovradje 80, 99, 121, 123
ovri 22, 99
  - d' ʃosse 101
ôwe 141

P

pachɛ̃ 117, 131
pachôde 46
pagnouʃ 184n
pakɛ̃t 97, 154
pâle 164
pancârte 135
pane 119
pan'teû 95
pan'trîye 101
panse 184, 188
pansion 87, 102, 186
pantouʃe 181
papa 160
pape 126
papɛ̃n 168
papi 157, 162n
parapla 97
pârdoner 153
parɛ̃n
  - d' batɛ̃me 160
  - d' confɛ̃rmacion 160
parɛ̃y 176
parints 119
  vis - 4
pârladje 20
pârler 20
parole 127, 152
passer 97, 122, 140n, 155, 177, 183, 184
passɛ̃te 22n
patapouʃ 184
pâtɛ̃r 150
patɛ̃ssier 100
patron 99
patronadje 159
pa-t't-avô 125
pavɛ̃ 101
pav'mint 119
paveû 100
pavɛ̃ye 141, 183
paye 30, 145
pay'rîye 45
payɛ̃s 21, 180
  - dɛ̃ d' lâ-ô^{n}t 80
payɛ̃zan, -ane 184
payi 88, 128
pɛ̃ce 89
pɛ̃che 129
pɛ̃chɛ̃ 167
pɛ̃chô 46, 164
pɛ̃chon 25, 96, 126
pɛ̃cûre 19
pɛ̃gnon 120
pɛ̃ke 70n
pɛ̃ker 152
pɛ̃kɛ̃t 127, 141
pɛ̃keûse 94n
pɛ̃kɛ̃ye 77
pɛ̃lake 124
Pɛ̃lâte 151
pɛ̃le 112
pɛ̃lɛ̃ d'ɛglîje 171
pɛ̃lɛ̃ 153n
pɛ̃le-ɛ̃t-s' mougne 124
pɛ̃lɛ̃rɛ̃nadje 166
pɛ̃leûse samin.ne 155

p(ɛ̃)łoûse 188
pënëye 95
pënson 129
pënte 94
pënte 125
për 48
  al - sëtok 48
pêr 168
përcé, -ëye 48
përcer 162
përcot 129
përe 104, 159, 160, 167
përëye 138
përin 28
përlõ^{n}ye 153
përou 37
përson.ne 127
Përwez 130, 146
pës' 117, 125
pës'ler 41
pës'lõ 46
pësse 134
pës'ti 97
pëston 135
pëtale 157
pëter 125, 136
p(ɛ̃)tët 132
pëtrâle 116, 180
pëtrole 97
peû 152, 152n
pëyõ 46
pëzant 125
pia 97
pîce 130, 145
  à - 179
pid(s) 25, 119, 164, 181
  à - dëscôm' 89n
  à - tote tchô 89
pièce 25
piède 127
  së - 140
pièrdant 128
pièrdë, -oûwe 25
piëtin 28
piëtrë 129
piler 30, 164
pilou 95
pinde 125
pin.ne 25, 184n
pinser 36
Pintecoute 156
pintêre 27
piramède 26
pîre 119, 152, 179
pirète 30, 101n
pi-sinte 89
Pitrin 28, 129
piyanõ 130
piyocheû 102
place 83, 97, 102, 113, 130, 132
plaſoneû 94
plakë 48
plancârte : pancârte
plantche 35
plantchi 113, 115
  grand - 115n
plantën 28
planter 145
plat 54
  cõzer - 184
plate 120
platëne 136
platëzak 184
platõ 141
plëjant 140, 170
plëjë 9, 127, 152
plëmadje 155
plëme 25
plëne 117
plëre 152
  së - 86, 186
pleûrer 163
plëve 164
plëzieûrs 152n
plin 87
plinde 89
plõke 163
plok'tõde 46
plombier 100
plõ^{n}yi 29
plope 145
plõstia 119
ploûre 153, 164
Põke 89, 130, 155
  ſlorîye - 155
põke(s) 155, 155, 160
pokëtes sint Lorint 164
pokeû 94n
pôki 155
polëcheû 101
poli 109, 114
polin 28, 114
polka 134
pômi 163
pompe 117, 125
põ^{n}ce 188
ponre 31
ponton 132n
põ^{n}ve 122, 152
  - dë Përwez 152n
põ^{n}zëcion (yësse an -) 145
põ^{n}zeû d' vwës 102
popëlacion 180
popëlëre 187
popëleûs 180
popote (ſë s' -) 113n
porcëssion 54, 144, 157
porète (al -) 127, 156
pôrt (à -) 126
portëye (à la -) 145
posse 105, 127n, 181
possëbe 181
postëre 149
pot 97
  - à l'ëwe 125
pôt (nëne -) 161
potot 127
pouchëre 25, 121
pougnët 168
pouji 25, 89
poujwë 116
poume 25, 54, 122
pourcia 25, 96, 122
poûre 119
pour'triyes 45
pouria 122 ; 168
poussant 102
poussând 120
poutrële 30
pouwer 184
pouy 30
  ni on - 9
poye 117, 138
poy'ti 94n
poy'triye 45
poyon 155
prandjëre 5
prandjërëye 5
prë 117
prëme (à -) 125n
prëmi, -ëne 132, 138, 150
prëne 122
prës 97
prës' 125
prëster 27
prëtancieûs 188
prëtch'mint 151
prëtcheû 158, 167
prëtchi 153, 170
prëver (së -) 122, 136
prëzërver 162
prinde 86
  së - po 180
priyëre 150
priyi 136, 161
proche 147
proſësseûr 106
promète 161
promin.ner (së -) 134, 146
prõ^{n}pe 82, 144, 180
propriyëtëre 104
protëjer 149
prov'në 10
provëzions 116
puding 138
punë 30

pwârter 25, 89, 136, 160, 169, 182
pwârteû 89
  - d' bagadjes 102
pwate 113, 114
pwèds 119
  sè s' - 183
pwère 25
pwès 138
  - d' Rome 122
pwin 25, 101, 122
pwin.ne : pin.ne

R

rabiyi 76, 89, 137n
  sè - 143, 148
rabot'nè 89
rabrèssi 140
raconter 127
ractèna 184
rade (côzer -) 60
rafiyi (sè -) 156
rafrwèdè 124n
rafter 47
ragotadjes 44
Rajènouje, -jè- 164
rakèlot 84bis
raler 160
ralonguè 154
ramassadjes 44
ramasser 141, 188
  sè fè - 36
ram'chôde 46
Ramièye 86
ramon 117n
ramoneû 97
ramwinrè 164
ran 113
ran.ner 19, 41
rantier 104
rapasser 47
rapèchi 9
rapède 60
rapèler (sè -) 9
raprouver (sè -) 130
rapwinti 47
râre 97
rarindji 145
rassonre 31
rastôrdji 160n
rastoumer 9
ratatouye 124
ratèlè 184
ratinde 122
  - famèle 145n
ravèker 125n
rawèti 102
  - après 57
ray 30
rayèle 116
rèban 168n
r(è)bateû d' mat'las 97
r(è)bènè 160, 163
r(è)bènter 47
rèbote (an -) 182
r(è)boutadje 131, 142
r(è)caler 47
r(è)catchi 47
r(è)cèner 124
r(è)cète 125
r(è)cèveû 106
r(è)chèrer (sè -) 184
r(è)choner 175
rècolèccsion 159
rècolte 157
r(è)comander 160, 171
r(è)conèche 84bis n
r(è)c(r)wèj'ler 47
r(è)c(r)wèzer 22, 47
r(è)çûre 121, 136, 185
r(è)cwère 9
r(è)cwèrè 159
rèdacteûr 106
r(è)damer 47
rèdjètadje 44
rèdô 180
r(è)fè 97, 111n, 125n, 161
rèfèdje 113
rèfèdji 113, 116
rèfèzer 152, 183
rèfèlèchè 171
r(è)frin 28
r(è)grèter 40
rèjante 106
rèjouwissance 126, 158
r(è)lâcion 85, 182
r(è)lanci 47
r(è)laver 138, 152n
  - l' tègnon 54
r(è)lèke 149
r(è)lèver 181
  - on-èring 54
r(è)loyeûse 47
r(è)loyi 119
r(è)lûre 97
r(è)mârker 185n
rème 125n
rème 52
r(è)mèch'ner 3, 47
r(è)mède 164n
r(è)mèrcè 151
r(è)mèrcèmint 161
r(è)mète 97, 136n, 158
r(è)min.ner 160
r(è)mîse 111, 131, 167
rèmizer 113
r(è)monter 183
r(è)morke 113
r(è)mostrer 170
rèn 180
r(è)nèk'ter 141
r(è)nèti 121, 136
  sè - 185, 188
r(è)nèv'ler 47
r(è)nomêye 158
r'nov'lâyes 160
r(è)nov'ler 125n, 136n
r(è)pas 124
r(è)passer 143
r(è)passeû d' cèzètes 97
rèpègnance 184
r(è)pêre 144
rèpèter 130, 153
r(è)plin.ne 47
r(è)pō^{n}zwèr 157
r(è)prèstè 47
r(è)prèzantant 105
r(è)prèzinter 162
r(è)prinde 132
r(è)proche (sins -) 161
r(è)pwazer 161
rès' (à -) 164
rèscontrer 143, 152, 169
  sè - 183
rèspècter 57, 148
rèspèt 62
rèsponde 150
rèsse 124, 163
rèssèpèle 164
rèssèrè 117
r(è)ssètchè 47
r(è)ssinte (sè -) 21, 180n
r(è)ssouwer 121, 163
rèstant 124
r(è)stièrnè 47
rèstindeûse 95
rètablè 87n
rètamer 97
rètameû 97
r(è)tchandji 158
r(è)tchèr 22n
r(è)tchôfer 136n
r(è)tchôstrer 47
r(è)tèrer 174
  sè - 88
r(è)touchi 119
r(è)toumer 22n
r(è)toûrner 54, 89, 119
  sè - 57, 141, 158
rèv'nè 167
  fè - 122n, 130
r'vènant 145
rèyèssè 136, 161
rèyon 102
rèyunè (sè -) 150
rèyunion 159, 174

nèyussè : nèyèssè
nèz 124
nèzèdance 88
nèzèn 125
nèzèrvè 57, 177, 182
nile 25
nin 163
ninde 152
nindè 48, 89
nindjîye 118
nin.ne 154
nintrer 113, 141, 157
nîre 145
Nita 164
Noc 164
nodje 119, 180
nodjè 119
Nogâcions 157n
noman 127
Nome 155
  pwès d' - 122
nõ^{n}be 29
noncèn 114
nonche 25
nond 129, 162
  cõzer - 55bis n
nondji 164
nonflèr 41
nõ^{n}ladje 44
nõ^{n}ler 77, 152, 156
nõ^{n}l'rîye 156
nõ^{n}leû 97
nõ^{n}leûse 134
nõ^{n}lia 119, 145
Nõse 164
nossète 19, 129
noss'trîye 45
nossia 153n
nostè 138
  oyè - bolè 122
nõtè 29
noter 54, 96, 105, 135, 136n, 146, 170
Noûjes 93
noute (an -) 135, 179
noûwe 25
  - sinte Cat'rène 162
novi 9
noyi 48
nõyi 29
nõyi 144, 183
Nozère 86, 156
nwès (djou dès -) 154
nwèd 48, 60
nwènè 152

S

Sacrè-Keûr 159
sacrè noy 171
sacwè (one -) 163
saki (one -) 127
salade 138
  - dè blè 124n
sale 113, 130
  - à manjer 113
  - dè bins 115
saler 122
salèt 156
salon 113
salope 145
salop'rîye 45
salwè 116
samin.ne 25, 101, 122, 155
  pèleûse - 155
sândène 122
satch 25, 94n, 125
satchi 54
sav'ti 94n
say'rîyes 45
sayi 102
scadia 35
scapèlère 168n
scat' 49
scâye 30, 119
scay'teû 95
sclède 145
scole 35, 57, 81n, 83
scotèch 134
scourîye 183
scrè, -oûwe 119
scrîre 145
scroter 89
sèbtèl 37, 125
s(è)coûrs 88
sècrè 125
sècrètère 106
s(è)crèt 168
sècrîye 45
sèdjèt 113n
sègne dèl crwès 151
sègneû 168
sègni (sè -) 151
sègni 168
sèke 122
  - dè pot 125n
sèker 127
sèlicate 122
sèlo 111, 117
sèmadje 44, 144
sèm'dè 122
  - sint 155
  fè s' - 136
sèmer 157
s(è)mince 97
s(è)minç'rîye(s) 45
s(è)moule 136
sèmpe
  sèmpe môjone 109
  - soudârd 105n
sèr 27, 125
sèrcwèn 113
sèrè (à mwârt) 188
sère-frins 102
sèrer 109n, 152, 180
sèrète 125
sèrmon 127, 158, 167
sèrõ^{n}pe 124
sèrvèce 82, 138, 159, 160
sèrviyâbe 177
sètch 48, 119
sètchè 125n
sètcheû 30
seûr 104
seûr 102
seûr'mint 127, 184
sèvère 167
sèwe 116
sèwè 116
sèya 140
sèzon 89, 125, 167n
sidje (bouter s' -) 26
sièrvè 82, 102, 119
sièrveû 101
sint 149
  --Andri 162, 178n, 182
  --Antwène 162
  - Barnabè 164
  - Bèrtwin 166
  - Blèse 162
  - Chètô 163
  - Cô^{n}rnèlès' 162
  - Crin.me 160
  - Cwèlèn 164
  - Dônat, -õ- 162
  - Djèrmwin 163
  - Djõ^{n}zèf 131, 165
  - Èbèrt 163
  - Èlwè 165
  - Fiyake 163
  - Grègõ^{n}re 165
  - Guèdon 163
  - Guèlin 163
  - Gui 163
  - Ibèrt 163
  - Jèrârd 165
  - Jèsèin, -is- 163
  - Lorint 164
  - Mârcou 164
  - Mèdô 131
  - Nècolès 165
  - Pîre 131, 164
  - Roc 164
  - Sacrèmant 155
  - Sôveûr 164
  - Tchèna 22n
  - Tibô 164

sint Ubèrt 163, 165
mô d'- 161
sinte
- Adèle 162
- Apolène 162
- Barbe 165
- Brigide 162
- Brive 162n
- Cat'rène 162, 165
- Cécile 165
- Clère 162
- Djèn'vire 163
- Djètrè 163
- Famèle 149
- Fèlomin.ne 164
- Gulin.ne 163
- Jèslin.ne, -is- 163
- Marîye 164
- Rajènouje, -è- 131, 164
- Rita 164
- Rôse 164
- Vièrje 157
- Wèvène 164
sinte 122, 123
- môvès 188
sîse 127
siyant 164
siz'leû 127
skène 122
skèrp' 49
sô 145
sôce 138
sôcèsse dè Boulogne 143
sôcialèsse 180n
sôcièté 129, 130, 135
- d' mèzèke 137
sôda 128
soflèt 93n
sogni 127, 144
sè - 171
sokète 181
solè 94n, 146, 181
solia 25, 154
sô^{n} 48, 137
sô^{n}dârd 29
sondji 143
soner 153n
sô^{n}lêye 77
sô^{n}rt (môvès -) 169
sô^{n}rte 113, 174
sô^{n}rtè 105, 158, 160
- fou 183
sô^{n}rtîye 137
sô^{n}yi 25, 153
sope : soupe
soper 124, 141
sorès 182, 187
sorèt 124, 126
sôrt : sô^{n}rt
sôrtadje 44
sôt'ler 125
sotise 160
sou 61
sou 152
soudeû 101
soupe 122
soûrce 161
sourcîre 169
soûrd 168
souv'nir 167
souwer 125n
souyi : sô^{n}yi
sôvadje 180
sôv'gârder 162
sov'nance 9
sov'nè (sè -) 9
sôvion 97, 119
soyè 179
soyêre 140n
soyeû ôs plantches 94
soyi : sô^{n}yi
spa 128
spènç'lètes 101
spènç'leû 101
spènç'rîyes 95, 122
spène 25, 145
spènoke 129
spès 119
spètch 167n
spindj'rîye 93
spindjeû 101n
spiyi 26, 157n
splossi 157n
spôgne-côrs 154
spôrgni 128
spotchi 119, 189
spoutchi : spotchi
sprak'ter 55bis
spratchîye 124
sprèk'ter 55bis
sproke 126
sproûwe 30
stâcion 86
stamène 125
stançon 120
statuwe 171
stèk 127
stèrpèt' 116
stètchi 118
stèvè 119
stèvêye 124 ; 124
stinde 152
sè - 48
stofe 95, 149
stofè 124, 136n
stok'rîye 45
stokfès' 126
stôrer (sè -) 88
stoumac' 19, 35
stôve 111
strèctèmint 57
strèpi 35, 152
strètche 35, 139
strins 119
striyi 162
stron.ner 19
strwèt 119
stûve 119
stwèle 25, 27
sumi 120
sûre 138, 139, 188
sè - 131
survèyant d' travôs 105
survèyante 106
swè 25, 125

T

talieûr 94
tamboûr 122n, 130
- dèl côve 116
tam'jeû 135n
tamès 125
taner 97
taneû 97
tape-kè 145
taper 129, 169
sè - 153
târtène 124, 152
tâye dè pwin 163
tayeû 94
- d' pîres 100
tayeûse 100
tchambe 113, 115 ; 135, 145
tchamosser 136n
tchandèle 121, 161
Tchandèles 154
tchandji 23, 54, 55bis n, 118n, 155, 175, 186
tchanson 130
tchanter 129, 157
tchanteû 153
tchapèle 157, 163
tchap'lèt 150, 157
tchapia 25, 100
tchèdje 183
tchèk'tô 46
tch(è)mènêye 120
tchèm'ter 140
tch(è)mîje 97, 146, 163
tchèn 25, 60, 77, 130
tchèna 97
tchènès' 121
tchèn'trîye 45
tchèp'roule 30
tchèpotrîye 45
tchêr 25, 48

tchẽr 22, 22n, 97
tchẽrbonadje 80
tchẽrdjeû 89
tchẽrdji 146
  sẽ - 146
tchẽrẽ 113n
tchẽrẽte 96
tchẽrẽye 144
tchẽri 153
tchẽrnẽye 154
tchẽrpẽti 25, 100
tchẽrpinte 120
tchẽrtẽ 113n
tchẽrtẽye 94n
tchẽrwadje 44
Tchẽs'lon 65
tchẽsse 129
tchẽsseû 102
tchẽstia 104, 141
tch(ẽ)valẽt, tch'ɣalẽt 35
tch(ẽ)v'ron, tch'ɣẽron 120
tch(ẽ)via, tch'ɣia 25, 164
tch(ẽ)võ, tch'ɣõ 96, 140n
  - d' bwẽs 139
tchin.ne 163
tchin.ner 19
tchin.ni 97n
tchiyẽre 26, 119, 127
  - dẽ vẽrẽtẽ 153
tchô 122, 123, 164
tchôɣadje 96, 113
tchôɣer 125n
tchôɣeû 102 ; 102
tchõ^{n}d 119
  - modẽ 48
tchõ^{n}droni 97
tchôr 25, 113
tchôrli 94
tchôs' 119
tchôsse 25, 95, 153, 163
tchouk-tchouk 97
tchudẽre 97
tchwẽzẽ 139, 154
tẽ 59
tẽcheû 97
tẽcnẽcyin 106
tẽgnon 54
tẽle 122n
tẽli 116
tẽlẽɣone 102
tẽlẽvẽzion 127
tẽ-min.me 59
tẽne 121
t(ẽ)noûwe 159, 184n
tẽnre 95, 118, 122, 130, 134, 135, 152, 177
  sẽ - 134, 148
t(ẽ)nûre 184
tẽr (ôs) pẽpes 139
tẽrassier 102
tẽre 155, 160n, 188
tẽre (sẽ -) 127
tẽrẽ 164
tẽrẽn 188
tẽrer 127n, 135, 140, 153
tẽs-in-timps : timps
tẽte (an -) 137
tẽyãte 130
Tibõ (tos' sint -) 164
tiẽne 183
tiẽsse 25, 119, 162
  - dẽ ɣõ^{n} 152
  - ẽ l'ẽr 180
  - prẽssẽye 122
tiɣẽs' 30
tik'nẽ 26
tilia 119
timprẽ 144
timps 4, 127n
  --in timps 119
timpe 127
tinki 160n
tinre 31, 119
tircîye 125
Tirlẽmont 146
tissu 26, 95, 97
tiyou 26
t'mîje : tch(ẽ)mîje
tokwẽ 125
tomate 122
tombe 65, 155, 160
tombola 159
tone 116n
ton'li 94
Tongue 166
tonia 125
tõ^{n}rt 140, 169
tonwẽre 162, 167
tôrd 122
tôrdẽ 48, 140
tôrdji 76, 137
Torẽbây 182
tor'lôde 46
tortia 112
tos' sint Tibô 164
Tossint 131, 156
toumer 22, 97, 152, 155, 163, 167, 183
toûr 93, 132, 137, 157
tourẽte 114
toûrnẽkẽt 139
toûrner 61, 132, 170
toûrneû 93, 101
toûrnẽye 137, 158
toûrnô 46
toûwe-djins 101
touwer 122, 154
touweû d' pourcias 94n
tôve 25, 119, 136
tracteûr 102
trake 129
tram 179
trankẽle 125, 163
transpõ^{n}rt 102
transpõ^{n}rteû 102
trantẽn (mẽsse dẽ -) 160
travay 30
travayi 59, 80, 92, 99, 100, 188
trawẽ 164
trẽcas 9
trẽcinsi 113
trẽcotẽ 97
trẽcoter 127, 181
trẽm'ler 41
trẽmẽler 41
trẽn 54, 89, 180
trẽpe 122
trẽpler 41
trẽplô 46
trẽpoter 163n
trẽt'mint
  - d' tapẽn 126n
  - d' pourcia 126
trẽviẽsser 174
trẽze 169
trilẽye 77
trimper 124
trin.ner 30, 145, 163
trintche 124
trintin.ne 136
trô 109, 112, 145
  - d' manẽ 120
  - d' sorẽs 187
  - d'õ^{n}rdadje 120
trombone 135
trompẽte 135
tronc 161, 163n
tron.ner 163, 167
trõ^{n}ye à cachẽts 77
trõ^{n}y'rîye 45
troupia 109
tuba 135
twãrdadje 44
twatche 141
twẽle 97, 132
twẽt 119
  dẽzos l' - 115

U

Ubẽrt 163, 165
Ulan 70n
ulô 101n
uzẽne 80, 99

V

vacha 160
vadrouye 152n
valɛ̃ 41, 54
valse 134
vanīye 126
vanō 129
vantārd 177
vatche 112
  - à lacia 114
vatchi 118
vēci 177
vɛ̃j'nôve 109
vɛ̃kadje 179
vɛ̃ker 76, 86, 89, 92, 119, 122, 152, 187
vēlā 177
vɛ̃ladje 25, 129
  djins dɛ̃s - 184
vɛ̃le 184
  djins dɛ̃s - 186
vēler 127
vɛ̃lo 86, 146
v(ɛ̃)loūrs 163
v(ɛ̃)nɛ̃
  - d'vant 184
  - ô monde 77, 149, 160
vɛ̃nēgrɛ̃te 138
vɛ̃pes 143, 153, 158, 160
vēre 121
vēr'rīye 101
vɛ̃rmɛ̃chɛ̃le 124
vɛ̃rtɛ̃ 164n
vɛ̃t' 122, 180
vɛ̃tɛ̃r(ɛ̃)nēre 106
vɛ̃trɛ̃ne 186
vɛ̃tri 97
veû 166n
veûy 25, 136, 181
  - vol'ti 61
vɛ̃yi 160
vɛ̃zadje 184n
vɛ̃zɛ̃te 187
vi 48, 118, 125, 168
via 113
viatrīyes 45
viɛ̃ne 120
viɛ̃rmolɛ̃ 30
viɛ̃sprēye 139
viɛ̃ljiyatūre 146
vinde 95, 132
vindeūse 102
vinr'dɛ̃ 126, 150
  bon - 155
vint 119, 120, 164
vintɛ̃l'rīye 45
violɛ 132
  pɛ̃tɛ̃te - 152
vitoulɛ̃t 26
viyande 22
vīye 25, 178
vol 163n
volɛ̃t 145
vol'ti 174
  veûy - 61
voleūr 152
vō^{n}te 126
vō^{n}ye 80, 102, 152, 157, 161, 176
vôrēn 152n, 188
vôrlɛ̃t 102
voyadje 159
voyadji 132
voyi 151
vrē 136, 148, 184
vude 87
vudi (sɛ̃ -) 87, 140
vwayajeūr dɛ̃ comɛ̃rce 105
vwɛ̃s 167
vwɛ̃zēn 62, 160
vwin.ne 25, 33

W

wadje 125
walon 22, 54, 130
  plat - 54
wayɛ̃n 25
wazɛ̃ 25, 62, 146n
wɛ̃gne 9
wēti 125, 125, 144, 171, 178
Wɛ̃vɛ̃ne 164
wɛ̃sse 25
wis' 127
wōʒe 126

Y

yɛ̃be 168
yēde-mɛ̃nɛ̃zier 100
yɛ̃p'rīyes 45
yo
  - d'Oupāye 21, 180
  - d' Pitrin 121
youp'lala 180

Z

zɛ̃trɛ̃ 164
zig 102n
zoo 147
zōzō 180

TABLE DES ILLUSTRATIONS

1. (§ 14bis) Auteurs dialectaux. *Lès Sauvèrdias d'avaurcë*
2. (§ 14bis) Auteurs dialectaux
3. (§ 16) Vue aérienne de Jauchelette
4. (§ 16) Localisation et limites de la Hesbaye
5. (§ 16) Carte de la région de Jodoigne
6. (§ 18) Carte dialectale de la Belgique romane
7. (§ 69) La disette de 1847 à Jauchelette
8. (§ 69) L'établissement du Maka
9. (§ 70) L'école communale de Jauchelette en 1918
10. (§ 71) Autorités et personnalités communales de Jauchelette en 1948
11. (§ 71) Vue de la rue de Grande Communication avant les travaux de 1957
12. (§ 73) Evolution du nombre de foyers dans la région de Jodoigne
13. (§ 74) Evolution de la population de Jauchelette
14. (§ 74) Evolution de la population dans la région de Jodoigne
15. (§ 75) Répartition des naissances par rang dans les familles complètes de Jauchelette
16. (§ 76) Pyramides d'âge à Jauchelette
17. (§ 76) Ligne de vie de la famille Detongre-Debauche
18. (§ 78) Evolution de l'émigration
19. (§ 78) Mouvements de la population de Jauchelette
20. (§ 79) Répartition des sorties de Jauchelettois par destination
21. (§ 79) Taille des ménages migrants de Jauchelette
22. (§ 79) Publicité pour l'émigration en Argentine
23. (§ 82) Domesticité en maison bourgeoise
24. (§ 83) Evolution de la fécondité dans les familles complètes de Jauchelette
25. (§ 83) Evolution des taux de natalité et de mortalité à Jauchelette

26. (§ 83) Evolution de l'âge moyen de la population à Jauchelette
27. (§ 84bis) Evolution de quelques indices moyens caractérisant la fécondité des Jauchelettoises dans les familles complètes
28. (§ 84bis) Evolution des naissances illégitimes et prématurées à Jauchelette
29. (§ 87) Jauchelette, "havre résidentiel"
30. (§ 90) Noms de famille caractéristiques de Jauchelette
31. (§ 91) Evolution de la population active à Jauchelette
32. (§ 93) Les ouvriers du Maka
33. (§ 103) Evolution de la main-d'oeuvre ouvrière de Jauchelette
34. (§ 103) Corneille Debauche, *avou s' bèzace à s' dos*
35. (§ 105) Jacques Decamps, surveillant de travaux
36. (§ 110) Vue aérienne de la Ramée
37. (§ 110) Plan de la ferme de la Ramée
38. (§ 111) La grange de la Ramée
39. (§ 111) Les travaux de réfection de la grange de la Ramée
40-41. (§ 111) La charpente de la grange de la Ramée
42. (§ 112) L'étable des vaches à la Ramée
43. (§ 118) *Amon l' Bērdji*
44. (§ 118) *Amon Mltchi*
45. (§ 118) *Amon Goʃlnèt*
46. (§ 118) *Amon Lîye*
47. (§ 118) *Amon Valēre*
48. (§ 118) *Amon Valēre*. La cour arrière
49. (§ 118) *Amon Ponô*. Vue arrière
50. (§ 118) *Amon Fénʃèn*
51. (§ 118) *Ll bôr dl mon Ambwèse*
52. (§ 118) *On an'bôr*
53. (§ 119) *Ll p'tlte môjone Pacolèt*
54. (§ 119) *Amon Klnârt*
55. (§ 119) *Amon Gazia*
56. (§ 120) Entre-deux. *Amon l' vi Brēyi*
57. (§ 125) Recette de bière de ménage
58. (§ 127) Boiseries réalisées à la scie à main
59. (§ 129) Trophées du "jeu de fer"

60. (§ 133) Annonces de festivités diverses
61. (§ 146) Première automobile de Jauchelette
62. (§ 151) La ménagère trace un signe de croix sur le pain avant de l'entamer
63. (§ 157) Procession
64. (§ 159) Invitation à la fête à la Ramée
65-66. (§ 159) Cartes de groupements religieux
67. (§ 160) Profession de foi
68. (§ 167) Souvenir de mission paroissiale

PRECISIONS RELATIVES A DIVERSES PHOTOS

Fig. 1. *Lès Sauvèrdias d'avaurcë*. De g. à dr. : Jean-Jacques GAZIAUX, Gérard HAVELANGE, Arthur GRÊDE, Jean FLESCH, Germaine MASSART-TILMANT, Marguerite FREVELSHAUSEN, Henri LERUTTE, Lucie COLLIN, Albert ROUSSEAU, Andrée CAMBRON-FLESCH et Georges WARNIER (d'Evelette). Absents : Joseph DECOSSAUX, Jean VOLANT. A Perwez, à l'occasion de la réunion du 3 mai 1986.

Fig. 2. Auteurs dialectaux. De g. à dr. : Lucien FROIDEBISE, responsable de la promotion et de l'aide au théâtre amateur, André DEWELLE, Jules FLABAT et Robert VANORLÉ. A Jodoigne, le 26 mai 1985, à l'occasion de la présentation du spectacle *Djan qui chotte*.

Fig. 9. L'école communale de Jauchelette en 1918.
Instituteur : Camille MILET.
De g. à dr., au 1er rang : Joseph DUCAT, Arthur BOURGUIGNON, Adelin BERTRAND, René NICKMANS, Léon BACQ, Joseph BOSSUT, Bertin BERTRAND, Marcel BOURGUIGNON, Robert CHARLIER, François MATTHEYS;
au 2e rang : Henri PURNELLE, Lucien GUILLAUME, Léon GOFFINET, Juliette PIERRE, Germaine LECOCQ, Rachel PEREAU, Rosalie RASSENS, Marie DETONGRE, Madeleine DELLOYE, Emilie LAMBLOT, Victor MATTHEYS, René RASSENS, Marcel CHARLIER ;
au 3e rang : Hélène ROBIN, Orpha NICKMANS, Elisa ROBIN, Julie DETONGRE, Marie DELLOYE, Louise BACQ, Yvonne RASSENS, Juliette ROBIN, Phina BOURGUIGNON, Madeleine LAMBLOT.

Les noms m'ont été fournis par L. BACQ (qui m'a procuré la photo) ainsi que par O. NICKMANS, spécialement pour les 5 écoliers d'Orbais, hameau de Jodoigne-Souveraine. A noter qu'à la même époque, d'autres enfants de Jauchelette fréquentaient l'école des religieuses de la Ramée.

Voici le texte qui est écrit sur les tableaux :

Ecole mixte de Jauchelette *Souvenir*

Hommage de reconnaissance à notre glorieux Souverain qui par son attitude magnanime a couvert notre cher pays d'une gloire immarcescible.

N'oublions jamais les années d'angoisse, de souffrances physiques et morales que nous avons passées sous la domination du plus exécrable des ennemis. En ses heures de triomphe, il nous accablait de son arrogance et de ses incartades ironiques. En ses jours de défaite, il assouvissait sa rage en vociférant de basses injures, en multipliant ses arrêtés comminatoires, en emprisonnant des innocents, en massacrant des vieillards, des femmes, des enfants même.

Fig. 10. Photo souvenir prise à l'occasion de la remise de décoration à des Jauchelettois pour années de services (24-4-1948). Sauf autre indication, il s'agit de cultivateurs.
De g. à dr., assis : Siméon DETONGRE (né en 1878), 25 ans de présence au sein du conseil communal (C.C.) ; Désiré BUIS (1870), 45 ans en qualité de receveur communal ; Edmond HUYBERECHTS (1903), bourgmestre ; Joseph DESSART (1880), maréchal-ferrant, 40 ans en qualité de receveur de la commission d'assistance publique (C.A.P.) ; Léon FAVETTE (1892), pensionné du chemin de fer, 25 ans en qualité de membre de la C.A.P. ;
debout : Solange CHALTIN (1925), employée du ravitaillement ; Jean MINSART (1896) (C.C., C.A.P.) ; Jean-Baptiste LOUIS (1883), fermier de la Ramée, échevin ; Louis PIRAUX (1892), garde-champêtre ; Lucien RAPPE (1907) (C.C.) ; Jules BUIS (1905) (C.C.) ; Jean JACQUES (1911) (C.A.P.) ; Arthur DELWICHE (1905), échevin ; Henri CHALTIN (1893), gendarme pensionné (C.A.P.) ; Marie-Thérèse DESSART (1909), maîtresse d'ouvroir ; Jean-Joseph DELWICHE (1883),

fossoyeur.

Photo de Léon BACQ, instituteur et secrétaire communal.

Fig. 23. Personnel domestique (été 1913). La jeune femme au centre, au ler rang, est Sylvie BACQ, née à Jauchelette en 1894. En service à Ixelles chez l'avocat et poète Thomas BRAUN (1876-1961), elle se retrouve ici devant son château d'Ardenne, à Maissin (que le poète chanta dans *Fumêe d'Ardenne*). Elle y fera la connaissance d'un cultivateur de l'endroit, qu'elle épousera en 1925, et sera une des rares Jauchelettoises à émigrer dans le Luxembourg ; elle y est décédée en 1981. - Photo de son frère, L. BACQ.

Fig. 32. Les ouvriers du Maka en 1902. Originaires de Jauchelette, sauf le patron. De g. à dr., debout : Fernand ROBIN (né en 1879), *i travayive dins l' fwadje* 'forge' ; Fernand PEPIN (1869), négociant en fers, *lè patron*, de Jodoigne ; Xavier CHARLIER, *Zavier d' mon Carolène* (1872), *dins l' fwadje* ; Florentin DEPINCHART, *Tantén* (1865), *lè mak'teû* 'forgeron-marteleur', chef des ouvriers ; Charles ROBIN, *Tchatchâles* (1859), beau-frère du précédent, oncle de Fernand ; agenouillés : Joseph DEPINCHART, *lè Djèye* (1887), fils de Florentin, *boudjâr* ; Henri GIROULLE (1860).

Cette photo m'a été procurée par Marcel DEBROUX et j'ai obtenu ces renseignements en 1981 auprès d'Elisa DEPINCHART, fille de Florantin, née en 1895.

Fig. 34. Corneille DEBAUCHE, *Côⁿrnèle dè mon Caraman* (1856-1928). Ouvrier verrier en partance pour Charleroi, en 1920, *avou s' bèzace à s' dos* (voir § 101). - Photo de sa bru, Marie CHARLIER.

Fig. 35. Jacques DECAMPS, *Djâkes Djalèt* (1864-1937). Surveillant de travaux au port de Bruxelles ; ici, lors de la construction d'un pont sur le canal maritime, en 1910. Il avait obtenu cette place grâce à Jules ZÔNE, né à Jauchelette en 1860, ingénieur directeur général en poste au port de Bruxelles. - Photo de Germaine DECAMPS, fille de Jacques.

Fig. 59. Trophées du "jeu de fer" conservés dans une des deux vitrines placées au fond de l'église d'Autre-Eglise (1986). Grâce à un renseignement de l'abbé Alphonse VAN HAEPEREN.

Encore merci à toutes les personnes qui m'ont fourni documents et renseignements !

TABLE DES MATIERES

AVANT-PROPOS DE WILLY BAL 7

Introduction

A. Sujet et méthode (§ 1-11) 11
1. Une thèse sur la vie agricole (§ 1-6) 11
Présentations (§ 1) 11
Le sujet (§ 2) 12
Les enquêtes (§ 3) 13
Aspects chronologiques (§ 4) 15
L'étude philologique (§ 5) 16
La publication (§ 6) 19
2. Une introduction au parler et à la vie sociale des villageois (§ 7-8) 20
3. Les témoins. Les illustrations (§ 9-10) 22
4. Aides précieuses (§ 11) 27
B. Bibliographie (§ 12-15) 29
1. Ouvrages généraux (§ 13) 29
2. Production dialectale de l'est du Brabant wallon(§ 14-15) 33
C. Le village de Jauchelette (§ 16) 42

1ère PARTIE : LE PARLER WALLON AU PAYS DE JODOIGNE

A. Introduction (§ 17-19) 45
1. Présentation (§ 17) 45
2. Position (§ 18) 47
3. Notation (§ 19) 48
B. Caractéristiques dialectales (§ 20-63) 50
1. Première approche à partir de la conscience des patoisants (§ 20-23) 50
a. variantes entre villages voisins (§ 20-21) 50
b. variantes à l'intérieur du village (§ 22-23) 53
2. Approche linguistique (§ 24-49) 55
a. caractéristiques phonétiques (§ 24-33) 55
b. caractéristiques morphologiques (§ 34-41) 66
c. autres caractéristiques (§ 42-49) 76

3. Présentation et résultats d'une enquête lexicale (§ 50-51) 82
4. La vitalité du dialecte (§ 52-53) 84
a. le parler agricole (§ 52) 84
b. le parler quotidien (§ 53) 87
5. La pureté du dialecte (§ 54-55bis) 88
a. le *plat walon* (§ 54) 88
b. la francisation (§ 55-55bis) 90
6. Langage et conventions sociales : tutoiement et vouvoiement (§ 56-63) 95
a. à propos d'éducation (§ 57) 96
b. *atouwer* (§ 58-61) 97
c. vouvoiement (§ 62) 101
d. variantes diverses (§ 63) 103
C. Conclusion : la place du jauchelettois (§ 64) 105

2e PARTIE : LE CADRE VILLAGEOIS

I. Les gens et leur histoire

A. Histoire de Jauchelette (§ 65-71) 107
B. Evolution de la population (§ 72-90) 117
1. Présentation (§ 72) 117
2. Moyen Age et Temps Modernes (§ 73) 118
3. Epoque contemporaine (§ 74) 120
4. L'essor (± 1750 - ± 1850) (§ 75-77) 120
5. La décroissance (± 1850 - ± 1965) (§ 78-86) 130
a. vue d'ensemble (§ 78) 130
b. premiers départs massifs (§ 79) 132
c. départs vers le pays de Charleroi (§ 80) 138
d. départs à l'époque de la crise agricole (§ 81) 139
e. départs vers la région bruxelloise (§ 82) 140
f. le tournant du siècle (§ 83-84bis) 142
g. les années trente et la guerre : de préférence à la campagne (§ 85) 150
h. "la folie d'aller en ville" (§ 86) 151
6. Le renouveau (à partir de la fin des années soixante) (§ 87-88) 154
a. l'afflux des citadins (§ 87) 154
b. un village qui change de visage(s) (§ 88) 156

7. Annexe. Souvenirs d'un Jauchelettois au pays de Charleroi (§ 89) 159
8. Les noms de famille de Jauchelette (§ 90) 164
C. Population non agricole (§ 91-106) 167
1. Présentation (§ 91) 167
2. Artisans, commerçants, ouvriers (§ 92-103) 168
a. artisans et commerçants (§ 92-98) 168
b. ouvriers (§ 99-103) 176
3. Secteur tertiaire : services, administration(§ 104-106) 183

II. Aspects de la vie villageoise

A. Habitat (§ 108-121) 187
1. Présentation (§ 108) 187
2. Généralités (§ 109) 189
3. La ferme de la Ramée (§ 110-117) 190
4. Les autres maisons (§ 118-119) 197
5. Quelques termes de construction (§ 120) 201
6. Quelques aspects du confort (§ 121) 202
B. Alimentation (§ 122-126) 204
1. Evolution (§ 122-123) 204
2. Les repas au fil des heures (§ 124) 207
3. Boissons (§ 125) 209
4. Divers (§ 126) 212
C. Distractions (§ 127-147) 214
1. Chez soi, en famille ou avec des voisins (§ 127) 214
2. Au café - Jeux - Sports - Délassements (§ 128-130) 216
3. Les fêtes publiques (§ 131-147) 220
a. tour d'horizon (§ 131) 220
b. "Allons danser !" (§ 132-134) 222
c. la "grande fête" (§ 135-142) 227
les préparatifs (§ 135-136) 227
le dimanche (§ 137-140) 230
le lundi (§ 141) 237
la "remise" (§ 142) 239
d. la "petite fête" (§ 143) 239
e. importance des fêtes publiques (§ 144) 241
4. Farces et plaisanteries (§ 145) 242
5. Déplacements, voyages (§ 146-147) 245

D. Vie religieuse (§ 148-171) 249
1. En général (§ 148) 249
2. Le christianisme au quotidien (§ 149-152) 250
a. objets pieux (§ 149) 250
b. prières (§ 150) 251
c. références religieuses (§ 151) 252
d. aumône (§ 152) 253
3. Le christianisme au fil de l'année (§ 153-159) 257
a. le dimanche (§ 153) 257
b. les fêtes religieuses (§ 154-158) 259
c. groupements et réunions à caractère religieux (§ 159) 267
4. Le christianisme au fil de la vie (§ 160-167) 271
a. les grandes étapes de la vie (§ 160) 271
b. le culte des saints (§ 161-166) 273
c. les missions paroissiales (§ 167) 286
5. Le christianisme et ses concurrents (§ 168-170) 288
a. croyances religieuses à caractère magique (§ 168) 288
b. croyances aux mauvais esprits - superstition (§ 169) 290
c. la place du curé (§ 170) 292
6. Vers une nouvelle évangélisation (§ 171) 293

CONCLUSION : VILLAGEOIS ET CITADINS

A. Comparaison avec les autres villages (§ 173-183) 295
1. Généralités (§ 174-175) 296
2. Points de vue des Jauchelettois (§ 176-182) 299
3. Regards sur les Jauchelettois (§ 183) 308
B. Paysans et citadins (§ 184-189) 310
1. Définition de *payèzan* (§ 184) 310
2. Les campagnards à la ville (§ 185-186) 313
3. Les citadins au village (§ 187-189) 316

INDEX ALPHABETIQUE DES MOTS WALLONS 321

TABLE DES ILLUSTRATIONS 339

TABLE DES MATIERES 345

BCILL 5 : *Language in Sociology,* éd. **VERDOODT A. et KJOLSETH R.**, 304 pp., 1976. Prix : 760,- FB.
From the 153 sociolinguistics papers presented at the 8th World Congres of Sociology, the editors selected 10 representative contributions about language and education, industrialization, ethnicity, politics, religion, and speech act theory.

BCILL 6 : **HANART M.**, *Les littératures dialectales de la Belgique romane : Guide bibliographique,* 96 pp., 1976 (2e tirage, corrigé de CD 12). Prix : 340,- FB.
En un moment où les littératures connexes suscitent un regain d'intérêt indéniable, ce livre rassemble une somme d'informations sur les productions littéraires wallonnes, mais aussi picardes et lorraines. Y sont également considérés des domaines annexes comme la linguistique dialectale et l'ethnographie.

BCILL 7 : *Hethitica II,* éd. **JUCQUOIS G. et LEBRUN R.**, avec la collaboration de DEVLAMMINCK B., II-159 pp., 1977, Prix : 480,- FB.
Cinq ans après *Hethitica I* publié à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Louvain, quelques hittitologues belges et étrangers fournissent une dizaine de contributions dans les domaines de la linguistique anatolienne et des cultures qui s'y rattachent.

BCILL 8 : **JUCQUOIS G. et DEVLAMMINCK B.**, *Compléments aux dictionnaires étymologiques du grec.* Tome I : A-K, II-121 pp., 1977. Prix : 380,- FB.
Le *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* du regretté CHANTRAINE P. est déjà devenu, avant la fin de sa parution, un classique indispensable pour les hellénistes. Il a fait l'objet de nombreux comptes rendus, dont il a semblé intéressant de regrouper l'essentiel en un volume. C'est le but que poursuivent ces *Compléments aux dictionnaires étymologiques du grec.*

BCILL 9 : **DEVLAMMINCK B. et JUCQUOIS G.**, *Compléments aux dictionnaires étymologiques du gothique.* Tome I : A-F, II-123 pp., 1977. Prix : 380,- FB.
Le principal dictionnaire étymologique du gothique, celui de Feist, date dans ses dernières éditions de près de 40 ans. En attendant une refonte de l'oeuvre qui incorporerait les données récentes, ces compléments donnent l'essentiel de la littérature publiée sur ce sujet.

BCILL 10 : **VERDOODT A.**, *Les problèmes des groupes linguistiques en Belgique : Introduction à la bibliographie et guide pour la recherche,* 235 pp., 1977 (réédition de CD 1). Prix : 590,- FB.
Un „trend-report" de 2.000 livres et articles relatifs aux problèmes socio-linguistiques belges. L'auteur, qui a obtenu l'aide de nombreux spécialistes, a notamment dépouillé les catalogues par matière des bibliothèques universitaires, les principales revues belges et les périodiques sociologiques et linguistiques de classe internationale.

BCILL 11 : **RAISON J. et POPE M.**, *Index transnumeré du linéaire A,* 333 pp., 1977. Prix : 840,- FB.
Cet ouvrage est la suite, antérieurement promise, de RAISON-POPE, Index du linéaire A, Rome 1971. A l'introduction près (et aux dessins des „mots"), il en reprend entièrement le contenu et constitue de ce fait une édition nouvelle, corrigée sur les originaux en 1974-76 et augmentée des textes récemment publiés d'Arkhanès, Knossos, La Canée, Zakro, etc., également autopsiés et rephotographiés par les auteurs.

BCILL 12 : **BAL W. et GERMAIN J.**, *Guide bibliographique de linguistique romane*, VI-267 pp., 1978. Prix : 685,- FB., ISBN 2-87077-097-9, 1982, ISBN 2-8017-0099-1.
Conçu principalement en fonction de l'enseignement, cet ouvrage, sélectif, non exhaustif, tâche d'être à jour pour les travaux importants jusqu'à la fin de 1977. La bibliographie de linguistique romane proprement dite s'y trouve complétée par un bref aperçu de bibliographie générale et par une introduction bibliographique à la linguistique générale.

BCILL 13 : **ALMEIDA I.**, *L'opérativité sémantique des récits-paraboles. Sémiotique narrative et textuelle. Herméneutique du discours religieux.* Préface de Jean LADRIERE, XIII-484 pp., 1978. Prix : 1.250,- FB.
Prenant comme champ d'application une analyse sémiotique fouillée des récits-paraboles de l'Evangile de Marc, ce volume débouche sur une réflexion herméneutique concernant le monde religieux de ces récits. Il se fonde sur une investigation épistémologique contrôlant les démarches suivies et situant la sémiotique au sein de la question générale du sens et de la compréhension.

BCILL 14 : *Etudes Minoennes I : le linéaire A*, **éd. Y. DUHOUX**, 191 pp., 1978. Prix : 480,- FB.
Trois questions relatives à l'une des plus anciennes écritures d'Europe sont traitées dans ce recueil ; évolution passée et état présent des recherches ; analyse linguistique de la langue du linéaire A ; lecture phonétique de toutes les séquences de signes éditées à ce jour.

BCILL 15 : *Hethitica III*, 165 pp., 1979. Prix : 490,- FB.
Ce volume rassemble quatre études consacrées à la titulature royale hittite, la femme dans la société hittite, l'onomastique lycienne et gréco-asianique, les rituels CTH 472 contre une impureté.

BCILL 16 : **GODIN P.**, *Aspecten van de woordvolgorde in het Nederlands. Een syntaktische, semantische en functionele benadering*, VI + 338 pp., 1980. Prix : 1.000,- FB., ISBN 2-87077-241-6.
In dit werk wordt de stelling verdedigd dat de woordvolgorde in het Nederlands beregeld wordt door drie hoofdfaktoren, nl. de syntaxis (in de engere betekenis van dat woord), de semantiek (in de zin van distributie van de dieptekasussen in de oppervlaktestruktuur) en het zgn. functionele zinsperspektief (d.i. de distributie van de constituenten naargelang van hun graad van communicatief dynamisme).

BCILL 17 : **BOHL S.**, *Ausdrucksmittel für ein Besitzverhältnis im Vedischen und Griechischen*, III + 108 pp., 1980. Prix : 360,- FB., ISBN 2-87077-170-3.
This study examines the linguistic means used for expressing possession in Vedic Indian and Homeric Greek. The comparison, based on a select corpus of texts, reveals that these languages use essentially inherited devices but with differing frequency ratios. In addition Greek has developed a verb „to have", the result of a different rhythm in cultural development.

BCILL 18 : **RAISON J. et POPE M.**, *Corpus transnuméré du linéaire A*, 350 pp., 1980. Prix : 1.100,- FB.
Cet ouvrage est, d'une part, la clé à l'Index transnuméré du linéaire A des mêmes auteurs, BCILL 11 : de l'autre, il ajoute aux recueils d'inscriptions déjà publiés de plusieurs côtés des compléments indispensables : descriptions, transnumérations, apparat critique, localisation précise et chronologie détaillée des textes, nouveautés diverses, etc.

BCILL 19 : **FRANCARD M.**, *Le parler de Tenneville. Introduction à l'étude linguistique des parlers wallo-lorrains*, 312 pp., 1981. Prix : 780,- FB., ISBN 2-87077-000-6.
Dialectologues, romanistes et linguistes tireront profit de cette étude qui leur fournit une riche documentation sur le domaine wallo-lorrain, un aperçu général de la segmentation dialectale en Wallonie, et de nouveaux matériaux pour l'étude du changement linguistique dans le domaine gallo-roman. Ce livre intéressera aussi tous ceux qui sont attachés au patrimoine culturel du Luxembourg belge en particulier, et de la Wallonie en général.

BCILL 20 : **DESCAMPS A. et al.**, *Genèse et structure d'un texte du Nouveau Testament. Etude interdisciplinaire du chapitre 11 de l'Evangile de Jean*, 292 pp., 1981. Prix : 895,- FB.
Comment se pose le problème de l'intégration des multiples approches d'un texte biblique ? Comment articuler les unes aux autres les perspectives développées par l'exégèse historicocritique et les approches structuralistes ? C'est à ces questions que tentent de répondre les auteurs à partir de l'étude du récit de la résurrection de Lazare.
Ce volume a paru simultanément dans la collection „Lectio divina" sous le n° 104, au Cerf à Paris, ISBN 2-204-01658-6.

BCILL 21 : *Hethitica IV*, 155 pp., 1981. Prix : 390,- FB., ISBN 2-87077-026.
Six contributions d'E. Laroche, F. Bader, H. Gonnet, R. Lebrun et P. Crepon sur : les noms des Hittites ; hitt. zinna- ; un geste du roi hittite lors des affaires agraires ; voeux de la reine à Istar de Lawazantiya ; pauvres et démunis dans la société hittite ; le thème du cerf dans l'iconographie anatolienne.

BCILL 22 : **J.-J. GAZIAUX**, *L'élevage des bovidés à Jauchelette en roman pays de Brabant. Etude dialectologique et ethnographique*, XVIII + 372 pp., 1 encart, 45 illustr., 1982. Prix : 1.170,- FB., ISBN 2-87077-137-1.
Tout en proposant une étude ethnographique particulièrement fouillée des divers aspects de l'élevage des bovidés, avec une grande sensibilité au facteur humain, cet ouvrage recueille le vocabulaire wallon des paysans d'un petit village de l'est du Brabant, contrée peu explorée jusqu'à présent sur le plan dialectal.

BCILL 23 : *Hethitica V*, 131 pp., 1983. Prix : 330,- FB., ISBN 2-87077-155-X.
Onze articles de H. Berman, M. Forlanini, H. Gonnet, R. Haase, E. Laroche, R. Lebrun, S. de Martino, L.M. Mascheroni, H. Nowicki, K. Shields.

BCILL 24 : **L. BEHEYDT**, *Kindertaalonderzoek. Een methodologisch handboek*, 252 pp., 1983. Prix : 620,- FB., ISBN 2-87077-171-1.
Dit werk begint met een overzicht van de trends in het kindertaalonderzoek. Er wordt vooral aandacht besteed aan de methodes die gebruikt worden om de taalontwikkeling te onderzoeken en te bestuderen. Het biedt een gedetailleerd analyserooster voor het onderzoek van de receptieve en de produktieve taalwaardigheid zowel door middel van tests als door middel van bandopnamen. Zowel onderzoek van de woordenschat als onderzoek van de grammatica komen uitvoerig aan bod.

BCILL 25 : **J.-P. SONNET**, *La parole consacrée. Théorie des actes de langage, linguistique de l'énonciation et parole de la foi*, VI - 197 pp., 1984. Prix : 520,- FB. ISBN 2-87077-239-4
D'où vient que la parole de la foi ait une telle force ?
Ce volume tente de répondre à cette question en décrivant la „parole consacrée", en cernant la puissance spirituelle et en définissant la relation qu'elle instaure entre l'homme qui la prononce et le Dieu dont il parle.

BCILL 26 : **A. MORPURGO DAVIES - Y. DUHOUX (ed.),** *Linear B : A 1984 Survey. Proceedings of the Mycenaean Colloquium of the VIIIth Congress of the International Federation of the Societies of Classical Studies (Dublin, 27 August - 1st September 1984)*, 310 pp., 1985. Price : 850 FB., ISBN 2-87077-289-0.
Six papers by well known Mycenaean specialists examine the results of Linear B studies more than 30 years after the decipherment of the script. Writing, language, religion and economy are all considered with constant reference to the Greek evidence of the First Millennium B.C. Two additional articles introduce a discussion of archaeological data which bear on the study of Mycenaean religion.

BCILL 27 : *Hethitica VI*, 204 pp., 1985. Prix : 550 FB. ISBN 2-87077-290-4.
Dix articles de J. Boley, M. Forlanini, H. Gonnet, E. Laroche, R. Lebrun, E. Neu, M. Paroussis, M. Poetto, W.R. Schmalstieg, P. Swiggers.

BCILL 28 : **R. DASCOTTE,** *Trois suppléments au dictionnaire du wallon du Centre*, 359 pp., 1 encart, 1985. Prix : 950 FB. ISBN 2-87077-303-X.
Ce travail comprend 5.200 termes qui apportent un complément substantiel au *Dictionnaire du wallon du Centre* (8.100 termes). Il est le fruit de 25 ans d'enquête sur le terrain et du dépouillement de nombreux travaux dont la plupart sont inédits, tels des mémoires universitaires. Nul doute que ces *Trois suppléments au dictionnaire du wallon du Centre* intéresseront le spécialiste et l'amateur.

BCILL 29 : **B. HENRY,** *Les enfants d'immigrés italiens en Belgique francophone. Seconde génération et comportement linguistique*, 360 pp., 1985. Prix : 950 FB. ISBN 2-87077-306-4.
L'ouvrage se veut un constat de la situation linguistique de la seconde génération immigrée italienne en Belgique francophone en 1976, Il est basé sur une étude statistique du comportement linguistique de 333 jeunés issus de milieux immigrés socio-économiques modestes. De chiffres préoccupants qui parlent et qui donnent à réfléchir...

BCILL 30 : **H. VAN HOOF,** *Petite histoire de la traduction en Occident*, 105 pp., 1986. Prix : 380 FB. ISBN 2-87077-343-9.
L'histoire de notre civilisation occidentale vue par la lorgnette de la traduction. De l'Antiquité à nos jours, le rôle de la traduction dans la transmission du patrimoine gréco-latin, dans la christianisation et la Réforme, dans le façonnage des langues, dans le développement des littératures, dans la diffusion des idées et du savoir. De la traduction orale des premiers temps à la traduction automatique moderne, un voyage fascinant.

BCILL 31 : **G. JUCQUOIS,** *De l'égocentrisme à l'ethnocentrisme*, 421 pp., 1986. Prix : 1.100 FB. ISBN 2-87077-352-8.
La rencontre de l'Autre est au centre des préoccupations comparatistes. Elle constitue toujours un événement qui suscite une interpellation du sujet : les manières d'être, d'agir et de penser de l'Autre sont autant de questions sur nos propres attitudes.

BCILL 32 : **G. JUCQUOIS,** *Analyse du langage et perception culturelle du changement*, 240 pp., 1986. Prix : 640 FB. ISBN 2-87077-353-6.
La communication suppose la mise en jeu de différences dans un système perçu comme permanent. La perception du changement est liée aux données culturelles : le concept de différentiel, issu très lentement des mathématiques, peut être appliqué aux sciences du vivant et aux sciences de l'homme.

BCILL 33-35 : **L. DUBOIS**, *Recherches sur le dialecte arcadien*, 3 vol., 236, 324, 134 pp., 1986. Prix : 1.975 FB. ISBN 2-87077-370-6.
Cet ouvrage présente aux antiquisants et aux linguistes un corpus mis à jour des inscriptions arcadiennes ainsi qu'une description synchronique et historique du dialecte. Le commentaire des inscriptions est envisagé sous l'angle avant tout philologique; l'objectif de la description de ce dialecte grec est la mise en évidence de nombreux archaïsmes linguistiques.

BCILL 36 : *Hethitica VII*, 267 pp., 1987. Prix : 760,- FB.
Neuf articles de P. Cornil, M. Forlanini, H. Gonnet, R. Haase, G. Kellerman, R. Lebrun, K. Shields, O. Soysal, Th. Urbin Choffray.

BCILL 37 : *Hethitica VIII. Anatolica Acta E. Laroche oblata*, 426 pp., 1987. Prix : 1.200 FB.
Ce volume constitue les *Actes* du Colloque anatolien de Paris (1-5 juillet 1985) : articles de D. Arnaud, D. Beyer, Cl. Brixhe, A.M. et B. Dinçol, F. Echevarria, M. Forlanini, J. Freu, H. Gonnet, F. Imparati, D. Kassab, G. Kellerman, E. Laroche, R. Lebrun, C. Le Roy, A. Morpurgo Davies et J.D. Hawkins, P. Neve, D. Parayre, F. Pecchioli-Daddi, O. Pelon, M. Salvini, I. Singer, C. Watkins.

BCILL 38 : **J.-J. GAZIAUX**, *Parler wallon et vie rurale au pays de Jodoigne à partir de Jauchelette.* Avant-propos de Willy Bal, 368 pp., 1987. Prix : 790 FB.
Après avoir caractérisé le parler wallon de la région de Jodoigne, l'auteur de ce livre abondamment illustré s'attache à en décrire le cadre villageois, à partir de Jauchelette. Il s'intéresse surtout à l'évolution de la population et à divers aspects de la vie quotidienne (habitat, alimentation, distractions, vie religieuse), dont il recueille le vocabulaire wallon, en alliant donc dialectologie et ethnographie.

– **SÉRIE PÉDAGOGIQUE DE L'INSTITUT DE LINGUISTIQUE DE LOUVAIN (SPILL).**

SPILL 1 : **JUCQUOIS G.**, avec la collaboration de **LEUSE J.**, *Conventions pour la présentation d'un texte scientifique*, 1978, 54 pp. (épuisé).

SPILL 2 : **JUCQUOIS G.**, *Projet pour un traité de linguistique différentielle*, 1978, 67 pp. Prix : 170,- FB.
Exposé succinct destiné à de régulières mises à jour de l'ensemble des projets et des travaux en cours dans une perspective différentielle au sein de l'Institut de Linguistique de Louvain.

SPILL 3 : **JUCQUOIS G.**, *Additions 1978 au „Projet pour un traité de linguistique différentielle"*, 1978, 25 pp. Prix : 70,- FB.

SPILL 4 : **JUCQUOIS G.**, *Paradigmes du vieux-slave*, 1979, 33 pp. Prix : 100,- FB.
En vue de faciliter l'étude élémentaire de la grammaire du vieux-slave et de permettre aux étudiants d'en identifier rapidement les formes, ce volume regroupe l'ensemble des paradigmes de cette langue liturgique.

SPILL 5 : **BAL W. - GERMAIN J.**, *Guide de linguistique*, 1979, 108 pp. Prix : 275,- FB.
Destiné à tous ceux qui désirent s'initier à la linguistique moderne, ce guide joint à un exposé des notions fondamentales et des connexions interdisciplinaires de cette science une substantielle documentation bibliographique sélective, à jour, classée systématiquement et dont la consultation est encore facilitée par un index détaillé.

SPILL 6 : **JUCQUOIS G. - LEUSE J.**, *Ouvrages encyclopédiques et terminologiques en sciences humaines*, 1980, 66 pp. Prix : 165,- FB.
Brochure destinée à permettre une première orientation dans le domaine des diverses sciences de l'homme. Trois sortes de travaux y sont signalés : ouvrages de terminologie, ouvrages d'introduction, et ouvrages de type encyclopédique.

SPILL 7 : **DONNET D.**, *Paradigmes et résumé de grammaire sanskrite*, 64 pp., 1980. Prix : 160,- FB.
Dans cette brochure, qui sert de support à un cours d'initiation, sont envisagés : les règles du sandhi externe et interne, les paradigmes nominaux et verbaux, les principes et les classifications de la composition nominale.

SPILL 8-9 : **DEROY L.**, *Padaśas. Manuel pour commencer l'étude du sanskrit même sans maître*, 2 vol., 203 + 160 pp., 2e éd., 1984. Prix : 1.090,- FB.,
ISBN 2-87077-274-2.
Méthode progressive apte à donner une connaissance élémentaire et passive du sanskrit (en transcription). Chaque leçon de grammaire est illustrée par des textes simples (proverbes, maximes et contes). Le second volume contient un copieux lexique, une traduction des textes (pour contrôle) et les éléments pour étudier, éventuellement, à la fin, l'écriture nâgarî.

SPILL 10 : *Langage ordinaire et philosophie chez le second WITTGENSTEIN. Séminaire de philosophie du langage 1979-1980,* **édité par MALHERBE J.F.**, 139 pp., 1980. Prix : 350,- FB. ISBN 2-87077-014-6.
Si, comme le soutenait Wittgenstein, **la signification c'est l'usage**, c'est en étudiant l'usage d'un certain nombre de termes clés de la langue du philosophe que l'on pourra, par-delà le découpage de sa pensée en aphorismes, tenter une synthèse de quelques thèmes majeurs des **investigations philosophiques.**

SPILL 11 : **PIERRET J.M.**, *Phonétique du français. Notions de phonétique générale et phonétique du français,* V - 245 pp. + 4 pp. hors texte, 1985. Prix : 550,- FB. ISBN 2-87077-018-9.
Ouvrage d'initiation aux principaux problèmes de la phonétique générale et de la phonétique du français. Il étudie, en outre, dans une section de phonétique historique, l'évolution des sons, du latin au français moderne.

SPILL 12 : **Y. DUHOUX,** *Introduction aux dialectes grecs anciens. Problèmes et méthodes. Recueil de textes traduits,* 111 pp., 1983. Prix : 280,- FB. ISBN 2-87077-177-0
Ce petit livre est destiné aux étudiants, professeurs de grec et lecteurs cultivés désireux de s'initier à la dialectologie grecque ancienne : description des parlers ; classification dialectale ; reconstitution de la préhistoire du grec. Quatorze cartes et tableaux illustrent l'exposé, qui est complété par une bibliographie succincte. La deuxième partie de l'ouvrage rassemble soixante-huit courtes inscriptions dialectales traduites et accompagnées de leur bibliographie.

SPILL 13 : **G. JUCQUOIS,** *Le travail de fin d'études. Buts, méthode, présentation*, 82 pp., 1984. Prix : 230,-FB. ISBN 2-87077-224-6.
Les étudiants se posent souvent la question des buts du travail de fin d'études : quel est le rôle de ce travail dans leur formation, comment rassembler les informations nécessaires, comment les traiter, comment les présenter ? Voilà quelques unes des grandes questions auxquelles on tente de répondre.

– **INDEX ET CONCORDANCES DE L'INSTITUT DE LINGUISTIQUE DE LOUVAIN (ICILL).**

ICILL 1 : **G. JUCQUOIS**, avec la collaboration de **B. DEVLAMMINCK et de J. LEUSE**, *La transcription des langues indo-européennes anciennes et modernes : normalisation et adaptation pour l'ordinateur.* 1980, 109 pp. Prix : 600,- FB.

ICILL 2 : **E. NIEUWBORG et J. WEISSHAUPT**, avec la collaboration de **D. REULEN**, *Concordantielijst van Zuidnederlandse Romans :* **H. CLAUS**, *Natuurgetrouwer ; De Zwarte Keizer ; Het jaar van de Kreeft,* 1979, 12 pp. + 3.435 pp. en 14 microfiches. Prix : 1.000,- FB.

ICILL 3 : **G. JUCQUOIS et B. DEVLAMMINCK**, *Die Sprache I (1949) - 20 (1974):* index des formes, 1979, XVI-301 pp. Prix : 1.000,- FB.

ICILL 4 : **E. NIEUWBORG et J. WEISSHAUPT**, avec la collaboration de **D. REULEN**, Concordance de : CESBRON G., *Notre prison est un royaume.* Concordance de *G. BERNANOS, L'imposture.* 1981, 12 pp. + 3.176 pp. en 12 microfiches. Prix : 950,- FB.

ICILL 6 : **E. NIEUWBORG et J. WEISSHAUPT**, avec la collaboration de **R. REULEN**, Concordantielijsten van weekbladen en krantentaal (Zuidnederlands taalgebied). 1981, 12 pp. + 2.606 pp. en 11 microfiches. Prix : 800,- FB.

ICILL 11 : **E. NIEUWBORG et J. WEISSHAUPT**, avec la collaboration de **R. REULEN**, Concordantielijsten van Zuidnederlandse letterkunde - Hubert LAMPO, *De komst van Joachim Stiller. Er is méér, Horatio.* 1981, 16 x 24, 12 pp. + 2.403 pp. en 10 microfiches. Prix : 800,- FB.

LE LIVRE

se veut une introduction au parler wallon et à la vie rurale au pays de Jodoigne, à partir de Jauchelette. À ce titre, il est susceptible d'intéresser un très large public : tant les villageois de souche, patoisants, que ceux nouvellement implantés, les dialectologues, historiens, démographes, ... et toute personne qui a le goût des choses du terroir, comme en témoigne Willy BAL dans son avant-propos.

Désireux de recueillir le parler wallon de sa région, l'auteur en présente d'abord les caractéristiques (phonétiques, morphologiques, ...), avec une attention pour les particularités locales, perçues à l'occasion de nombreuses conversations. Tout en offrant au lecteur la possibilité de tester sa connaissance du patois, il pose aussi la question de sa vitalité et celle de son avenir. Il établit également une liste des auteurs et des œuvres en rapport avec le dialecte de l'est du Brabant.

Après avoir rattaché l'histoire locale aux grandes étapes de l'histoire générale, grâce à l'examen des registres communaux, l'auteur s'attache à suivre de près les divers mouvements de population. Ce qui l'amène à envisager entre autres les rapports entre villageois de communautés voisines, ainsi qu'entre villageois et citadins.

L'ouvrage passe aussi en revue les secteurs de la population non occupés dans l'agriculture : artisans, commerçants, ouvriers, employés, ...

Une bonne part du livre s'attarde ensuite sur des aspects très variés de la vie villageoise traditionnelle. Dans une approche plus intimiste, nous visiterons les maisons, goûterons la cuisine, nous divertirons et ferons la fête, et consacrerons un moment de réflexion à égrener les activités religieuses ...

Ajoutons que les enquêtes orales qui ont servi de base pour cette description couvrent environ un siècle, de la fin du XIXe à nos jours, tout en privilégiant l'entre-deux-guerres.

PARLER WALLON ET VIE RURALE AU PAYS DE JODOIGNE

à partir de Jauchelette

Jean-Jacques GAZIAUX

L'AUTEUR

Originaire de Jauchelette, Jean-Jacques Gaziaux se définit volontiers comme un "terrien", autant attaché à son petit coin de terre des confins du Brabant et de la Hesbaye qu'ouvert aux réalités de notre planète Terre, sensibilisé aux joies et aux difficultés des travaux des hommes et des femmes d'ici et d'ailleurs.

Professeur dans l'enseignement secondaire à Jodoigne, ce romaniste prépare actuellement la publication d'autres aspects de sa thèse sur *La vie agricole à Jauchelette*, fruit de recherches et d'enquêtes échelonnées sur une vingtaine d'années. Cette étude a été couronnée par le Prix Élisée LEGROS pour la période 1981-82. J.-J. Gaziaux a été élu membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature wallonnes en 1986.

L'auteur avec l'un de ses premiers témoins en 1967.

790 FB.